叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在三个区域中(in The Three Zones) 000001

2. 在三个区域中(in The Three Zones) 000002

3. 在三个区域中(in The Three Zones) 000003

4. 在三个区域中(in The Three Zones) 000004

5. 在三个区域中(in The Three Zones) 000005

6. 在三个区域中(in The Three Zones) 000006

7. 在三个区域中(in The Three Zones) 000007

8. 在三个区域中(in The Three Zones) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在三个区域中(In the three zones)
第1/8页

[ɪn][ðə; ði] [θriː]
In **the** **Three**
在 这 三

在三

[zoʊnz]
Zones
区域

区域

[baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['stimsn] ([dʒeɪ] . [es] . [ʌv; əv] [deɪl])
By **F** **.** **J** **.** **Stimson** **(** **J** **.** **S** **.** **of** **Dale** **)**
经过 F . J . 史汀生 (J . S . 的 戴尔)

作者：FJ Stimson（JS of Dale）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mətɪriːəlɪzməs] .
Dr **.** **Materialismus** **.**
博士 . 唯物主义 .

唯物主义博士。

[hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs]
His **Hypothesis**
他的 假设

他的假设

[wɜːrkt] [aʊt]
Worked **Out**
工作 出去

已完成

[æn; ən][ˌælə'bæmə] ['kɔːrtʃɪp] .
An **Alabama** **Courtship** **.**
一个 阿拉巴马州 求爱 .

阿拉巴马州的一段恋爱故事。

[ɪts] [sim'plisitiz]
Its **Simplicities**
它是 简单性

它的简洁性

[ænd; ənd][ɪts] [kəm'pleksitiz]
and **its** **Complexities**
和 它是 复杂性

及其复杂性

[lɔːs] - .
Los **Caraqueños** **.**
洛杉矶 - .

卡拉卡诺斯人。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Being **the** **Life** **History**
存在 这 生活 历史

生命史

[ʌv; əv] [dɑːn] [siːˈbæstjən] [ˈmɑːrks] [del] [ˈtɔr] [ænd; ənd]
of **Don** **Sebastian** **Marques** **del** **Torre** **and**
的 大学教师 塞巴斯蒂安 侯爵 del 托雷 和

唐·塞巴斯蒂安·马克斯·德尔托雷和

[ʌv; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [kɑːnˈdeɪsə][diː][ˈluːnə]
of **Dolores** **,** **his** **wife** **,** **Condesa** **de** **Luna**
的 多洛雷斯 , 他的 妻子 , 孔德萨 德 露娜

多洛雷斯和他的妻子康德萨·德·卢纳

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɚz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] , -
New **York** **,** **1893**
新的 约克 , -

纽约，1893年

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1893** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1893年，作者

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɚz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [dəˈrektəri]
TROW **DIRECTORY**
扔 目录

行目录

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ˈkʌmpəni]
PRINTING **AND** **BOOKBINDING** **COMPANY**
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n]
WORKS **OF** **FICTION**
作品 的 小说

虚构作品

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [dʒeɪ] . [ˈstɪmsn]
F **.** **J** **.** **STIMSON**
F . J . 史汀生

FJ 斯蒂姆森

([dʒeɪ] . [es] . [ʌv; əv] [deɪl])
(**J** **.** **S** **.** **of** **Dale** **)**
(J . S . 的 戴尔)

（戴尔的JS）

[fɜːrst] ['hɑːvists] , [klɔːθ] , $1 . -
First Harvests , Cloth , $1 . 25
第一的 收获 , 布 , $1 . -

初次收获，布面精装，1.25美元

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kælɪndər] , $1 . -
The Sentimental Calendar , $1 . 00
这 感伤的 日历 , $1 . -

感伤日历，1.00美元

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['henri] [veɪn] , [klɔːθ] , $1 . -
The Crime of Henry Vane , Cloth , $1 . 00
这 犯罪 的 亨利 叶片 , 布 , $1 . -

《亨利·范恩的罪行》，精装本，1.00美元

- , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents]
Guerndale , Cloth , $1 . 25 ; Paper , 50 Cents
- , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分

Guerndale，精装本，1.25美元；平装本，50美分

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents]
The Residuary Legatee , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 35 Cents
这 剩余物 遗赠受益人 , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分

遗产继承人，精装本，1.00美元；平装本，35美分

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[mətɪriːəlɪzməs]
MATERIALISMUS
唯物主义

唯物主义

[hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɜːrkt] [aʊt]
HIS HYPOTHESIS WORKED OUT
他的 假设 工作 出去

他的假设得到了证实。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [tɛðɚbi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ; [hiː; hi] , [tuː] ,
should like some time to tell how Tetherby came to his end ; he , too ,
应该 喜欢 一些 时间 到 告诉 如何 泰瑟比 来了 到 他的 结尾 ; 他 , 也 ,

他应该花点时间讲述一下泰瑟比的结局；他自己也想，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
was a victim of materialism , as his father had been before him ; but
曾是 一个 受害者 的 唯物主义 , 作为 他的 父亲 有 到过 前 他 ; 但

[wen] [hiː; hi][daɪd] ,
when he died ,
什么时候 他 死亡 ,

他像他父亲一样，成了物质主义的受害者；但他去世后，

[hiː; hi] [left] [ðɪs] ['stɔːri] , [ə'drest] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

he	left	this	story	,	addressed	among	his	papers	to	me	;
他	左边	这	故事	,	已解决	之中	他的	文件	到	我	;

他在留给我的文件中留下了这个故事;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ([ɔːr] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɛrz]

and	I	am	sure	he	meant	that	all	the	world	(	or	such	part	of	it	as	cares
和	我	是	当然	他	意思是	那	全部	这	世界	(	或者	这样的	部分	的	它	作为	关心

[tuː; tə] [θɪŋk]) [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	think	)	should	know	it	.
到	思考	)	应该	知道	它	.

我相信他的意思是，全世界（或者说，世界上那些愿意思考的人们）都应该知道这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['pɑːrtli][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ; [ɪn] ['frægmənts] , [ɪn]

He	had	told	it	,	or	partly	told	it	,	to	us	before	;	in	fragments	,	in
他	有	讲述	它	,	或者	部分	讲述	它	,	到	我们	前	;	在	片段	,	在

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

他以前曾告诉我们这件事，或者部分地告诉我们；以片段式的、暗示式的。

[ɪn] [ðoʊz] ['mɪdnaɪt] [tɔːks] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] [men] [stɪl] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːr][hæd; həd] , [ɪn]

in	those	midnight	talks	that	earnest	young	men	still	have	in	college	,	or	had	,	in
在	那些	午夜	会谈	那	认真	年轻的	男人	仍然	有	在	大学	,	或者	有	,	在

- .

1870	.

- .

在那些真心实意的年轻人仍然在大学里进行的午夜谈话中，或者说，在 1870 年，他们曾经进行过这样的谈话。

[tɛðɚbi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] , [koʊld] , [meɪn] [koʊst] , [wɑːʃt] [ɪn][ɪts] [fjɔːdz] [ænd; ənd]

Tetherby	came	from	that	strange	,	cold	,	Maine	coast	,	washed	in	its	fjords	and
泰瑟比	来了	从	那	奇怪的	,	寒冷的	,	缅因州	海岸	,	洗过	在	它是	峡湾	和

['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ,

beaches	by	a	clear	,
海滩	经过	一个	清除	,

泰瑟比来自缅因州那片奇特而寒冷的海岸，那里峡湾和海滩都被清澈的海水冲刷着。

[koʊld] [siː] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔgz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [bʌt; bət] ['nevər] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ; [wer] [men]

cold	sea	,	which	brings	it	fogs	of	winter	but	never	haze	of	summer	;	where	men
寒冷的	海	,	哪个	带来	它	雾	的	冬天	但	绝不	阴霾	的	夏天	;	在哪里	男人

[iːt] ['lɪt(ə)l] ,

eat	little	,
吃	小的	,

寒冷的海水，带来了冬季的雾气，却从不带来夏季的薄雾；那里的人们食量很少，

[θɪŋk] [mʌtʃ] , [drɪŋk] ['oʊnli]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] [ɪn'tens] [laɪvz; lɪvz] ; [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

think	much	,	drink	only	water	,	and	yet	live	intense	lives	;	where	the	village
思考	很多	,	喝	仅有的	水	,	和	然而	居住	激烈的	生活	;	在哪里	这	村庄

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

想得很多，只喝水，却过着充实的生活；在那个村庄里，人们，

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	their	long	winters	away	from	the	world	,
在	他们的	长的	冬天	离开	从	这	世界	,

在远离尘嚣的漫长冬季里，

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd][ðer; ðər] [weɪvz] [ʌv; əv]['eɪθiɪzəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [træns'fɔːrm] ,

in	an	age	of	revivals	had	their	waves	of	atheism	,	and	would	transform	,
在	一个	年龄	的	复兴	有	他们的	波浪	的	无神论	,	和	会	转换	,

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

in	those	days	,
在	那些	天	,

在宗教复兴运动风起云涌的时代，无神论也曾出现过浪潮，并在那些日子里发生了转变。

[ðer; ðər] [paɪn] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ['ɪntuː] ['ʃeɪkˌspɪər] [klʌbz] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv]

their	pine	meeting	-	houses	into	Shakspere	clubs	,	and	logically	make	a	cult	of
他们的	松树	会议	-	房屋	进入	莎士比亚	俱乐部	,	和	逻辑上	制作	一个	邪教	的

他们把松木聚会所改造成莎士比亚俱乐部，并合乎逻辑地将其发展成一种崇拜。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌɪnfɪ'deləti] ; [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['siːst] ;

infidelity	;	now	,	with	railways	,	I	suppose	all	that	has	ceased	;
不忠	;	现在	,	和	铁路	,	我	认为	全部	那	有	停止	;

婚外情；现在，随着铁路的出现，我想这一切都已经停止了；

[ðeɪ] [riːd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nuːzpeɪpər]

they	read	Shakspere	as	little	as	the	scriptures	,	and	the	Sunday	newspaper
他们	读	莎士比亚	作为	小的	作为	这	经文	,	和	这	星期日	报纸

[rɪ'pleɪsɪz] [bəuθ] .

replaces	both	.
替换	两个都	.

他们读莎士比亚的作品和读圣经一样少，周日报纸取代了这两者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [æz; əz] - , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] [naʊ] —

Such	a	story	—	such	an	imagination	—	as	Tetherby's	,	could	not	happen	now	—
这样的	一个	故事	—	这样的	一个	想像力	—	作为	-	,	可以	不是	发生	现在	—

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

像泰瑟比这样的故事——这样的想象力——现在或许不可能发生了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [laɪf] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] , ['ɑːrd(ə)nt] ['prɑːvɪns] ; [ðeɪ] [θɪŋk] ['koʊldli] ;

But	they	take	life	earnestly	in	that	remote	,	ardent	province	;	they	think	coldly	;
但	他们	拿	生活	切实	在	那	偏僻的	,	热心	省	;	他们	思考	冷冷地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，在那片偏远而炎热的土地上，他们认真对待生活；他们冷静思考；而且，

[wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp]

when	you	least	expect	it	,	there	comes	in	their	lives	,	so	hard	and	sharp
什么时候	你	至少	预计	它	,	那里	来	在	他们的	生活	,	所以	难的	和	锋利的

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

and	practical	,
和	实际的	,

当你最意想不到的时候，生活中就会出现如此艰难、尖锐和务实的事情。

[ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

a	burst	of	passion	.
一个	爆裂	的	热情	.

激情迸发。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['nuːˌbrɪdʒ] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti]

He	came	to	Newbridge	to	study	law	,	and	soon	developed	a	strange	faculty
他	来了	到	新桥	到	学习	法律	,	和	很快	发达	一个	奇怪的	学院

[fɔːr; fər] [dɪ'beɪt] .

for	debate	.
为了	辩论	.

他来到纽布里奇学习法律，很快就展现出一种奇特的辩论天赋。

[ðə; ðiː][fɜːrst][pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	first	peculiarity	was	his	name	—	which	first	appeared	and	was	always
这	第一的	特点	曾是	他的	姓名	—	哪个	第一的	出现	和	曾是	总是

[speld] ,

spelled	,
拼写	,

第一个奇特之处在于他的名字——他的名字第一次出现时，拼写始终是这样的：

[siː] . [eɛs] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [tɛðɜ-bi] [ɪn][ðə; ðiː] ['kætəlɔːg] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː] ['præktɪs] ,

C	.	S	.	J	.	J	.	Tetherby	in	the	catalogue	,	despite	the	practice	,
C	.	S	.	J	.	J	.	泰瑟比	在	这	目录	,	尽管	这	实践	,

尽管存在这种做法，CSJJ Tetherby 仍出现在产品目录中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spel] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .

which	was	to	spell	one's	name	in	full	.
哪个	曾是	到	拼写	一个人的	姓名	在	满的	.

也就是说，要把名字的全名拼写出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] [ə'reɪ]

Of	course	,	speculation	was	rife	as	to	the	meaning	of	this	portentous	array
的	课程	,	推测	曾是	普遍存在	作为	到	这	意义	的	这	不祥的	大批

[ʌv; əv] [i'nɪʃəls] ;

of	initials	;
的	首字母	;

当然，人们对这串意义非凡的首字母缩写的含义进行了各种猜测；

[ænd; ənd] [suːn] , ['æftər][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

and	soon	,	after	his	way	of	talk	was	known	,
和	很快	,	后	他的	方式	的	讲话	曾是	已知	,

不久之后，他的说话方式就为人所知了。

[ə'roʊz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [dʒiːn]

arose	a	popular	belief	that	they	stood	for	nothing	less	than	Charles	Stuart	Jean
出现	一个	受欢迎的	信仰	那	他们	站立	为了	没有什么	较少的	比	查尔斯	斯图尔特	让

[ʒɑːk,dʒeiks] .

Jacques	.
雅克	.

于是，一种普遍的看法认为，他们所代表的正是查尔斯·斯图亚特·让·雅克。

['nʌθɪŋ] [les] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðiː] [ɪn'tens] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rædɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nothing	less	would	justify	the	intense	leaning	of	his	mind	,	radical	as	it
没有什么	较少的	会	证明合法	这	激烈的	倾斜	的	他的	头脑	,	激进的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

唯有如此才能解释他那激进的、强烈的思想倾向。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪstɪkl] , [aɪ'diːəl] , [oʊld] .

for	all	that	was	mystical	,	ideal	,	old	.
为了	全部	那	曾是	神秘	,	理想的	,	老的	.

一切神秘的、理想的、古老的事物。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [neɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['fɑːðər] ,

But	afterwards	we	learned	that	he	had	been	so	named	by	his	curious	father	,
但	然后	我们	学习	那	他	有	到过	所以	命名	经过	他的	好奇的	父亲	,

但后来我们才知道，这是他那好奇心很强的父亲给他取的名字。

['kɜːrn(ə)l] [sɜːr][dʒɑːn][dʒəʊnz] , ['æftər][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɔɪəlɪst] ['ænsestər] , [huː] [hæd; həd]

Colonel	Sir	John	Jones	,	after	a	supposed	loyalist	ancestor	,	who	had
上校	先生	约翰	琼斯	,	后	一个	据称	保皇党	祖先	,	WHO	有

约翰·琼斯爵士上校，以其一位据称是保皇党先祖的名字命名，这位先祖曾

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪn] [tuː; tə][get]

flourished	in	the	time	of	the	Revolution	,	and	had	gone	to	Maine	to	get
繁荣	在	这	时间	的	这	革命	,	和	有	已消失	到	缅因州	到	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

away	from	it	;
离开	从	它	;

在革命时期蓬勃发展，后来为了躲避革命而前往缅因州；

- ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['taɪtəlz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

Tetherby's	father	being	evidently	under	the	impression	that	the	two	titles	formed	a
-	父亲	存在	显然	在下面	这	印象	那	这	二	标题	形成	一个

[kəm'poʊnənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænˌsɛstɚz] [aɪ'dentəti] .

component	part	of	the	ancestor's	identity	.
成分	部分	的	这	祖先的	身份	.

泰瑟比的父亲显然认为这两个头衔是祖先身份的组成部分。

['ruːsəu] [tɛðɚbi] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [brɔːd] -

Rousseau	Tetherby	,	as	he	continued	to	be	called	,	was	a	tall	,	thin	,	broad	-
卢梭	泰瑟比	,	作为	他	持续	到	是	称为	,	曾是	一个	高的	,	薄的	,	广阔	-

['ʃoʊldərd] ['feloʊ] ,

shouldered	fellow	,
肩部	同伴	,

人们仍然这样称呼他：卢梭·泰瑟比，他身材高瘦，肩膀宽阔。

[ʌv; əv] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [helθ] ,

of	great	muscular	strength	and	yet	with	feeble	health	,
的	伟大的	肌肉发达的	力量	和	然而	和	微弱	健康	,

肌肉力量很强，但身体却很虚弱。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə]

given	to	hallucinations	and	morbid	imaginations	which	he	would	recount	to
给定	到	幻觉	和	病态的	想象力	哪个	他	会	叙事	到

[juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [diːp] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [twæŋ] [ðæt] [siːmd] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] .

you	in	that	deep	monotone	of	twang	that	seemed	only	fit	to	sell	a	horse	in	.
你	在	那	深的	单调	的	颤音	那	似乎	仅有的	合身	到	卖	一个	马	在	.

他容易产生幻觉和病态的想象力，他会用那种低沉单调、带着鼻音的嗓音向你讲述这些故事，那种嗓音似乎只有卖马时才会用。

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [tɛðɚbi] ;

The	boys	made	fun	of	Tetherby	;
这	男孩们	制成	乐趣	的	泰瑟比	;

男孩们嘲笑泰瑟比；

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][aɪs] - [bluː] [aɪ] ,

he	bore	it	with	a	splendid	smile	and	a	twinkle	in	his	ice	-	blue	eye	,
他	钻孔	它	和	一个	灿烂	微笑	和	一个	闪烁	在	他的	冰	-	蓝色的	眼睛	,

他带着灿烂的笑容和冰蓝色眼睛里闪烁的光芒承受着这一切。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː] [fɑːr] ,

until	one	day	it	went	too	far	,
直到	一	天	它	去	也	远的	,

直到有一天，事情发展得太过火了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tækld] [ðə; ði] [læst] [ə'fendər] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs]

and	then	he	tackled	the	last	offender	and	chucked	him	off	the	boat	-	house
和	然后	他	已解决	这	最后的	罪犯	和	扔掉	他	离开	这	船	-	房子

[floʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

float	into	the	river	.
漂浮	进入	这	河	.

然后他制服了最后一个罪犯，把他从船屋浮桥上扔进了河里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rəud] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kruː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən] [geɪv]

He	would	have	rowed	upon	the	university	crew	,	but	that	his	digestion	gave
他	会	有	划船	之上	这	大学	全体人员	,	但	那	他的	消化	给予

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他本来可以加入大学赛艇队，但他的消化系统出了问题；

[strɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , ['nʌθɪŋ] ,

strong	as	he	was	in	mind	and	body	,	nothing	,
强的	作为	他	曾是	在	头脑	和	身体	,	没有什么	,

尽管他身心都很强大，但什么也做不到。

[ðæt] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

that	went	for	the	nutrition	and	fostering	of	life	,	was	well	with	him	.
那	去	为了	这	营养	和	寄养	的	生活	,	曾是	出色地	和	他	.

那些用于营养和促进生命发展的东西，对他来说都很好。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪn] ,

Such	men	as	he	are	repellent	to	the	sane	,
这样的	男人	作为	他	是	驱虫剂	到	这	理智	,

像他这样的人，对正常人来说是令人厌恶的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wɪld] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [daɪ] [ə'loʊn] .

and	are	willed	by	the	world	to	die	alone	.
和	是	意志	经过	这	世界	到	死	独自的	.

并被世人注定孤独地死去。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːrɪ] [ə'baʊt]

Some	one	on	that	night	,	I	remember	,	had	said	something	derogatory	about
一些	一	在	那	夜晚	,	我	记住	,	有	说	某物	贬	关于

['gɜːtəz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['kʌlɝz] .

Goethe's	theory	of	colors	.
歌德的	理论	的	颜色	.

我记得那天晚上有人对歌德的色彩理论说了些贬损的话。

[ə; eɪ] [draɪ] ['sʌbdʒekt] , [æn; ən] [əb'struːs]

A	dry	subject	,	an	abstruse
一个	干燥	主题	,	一个	奥

枯燥乏味的话题，晦涩难懂的

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['sʌbdʒekt] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['sʌbdʒekt] — [æz; əz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [tɛðɚbi] [tuː; tə]

subject	,	a	useless	subject	—	as	one	might	think	—	but	it	roused	Tetherby	to
主题	,	一个	无用	主题	—	作为	一	可能	思考	—	但	它	唤醒	泰瑟比	到

['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

sudden	fury	.
突然	愤怒	.

主题，一个毫无用处的话题——正如人们所想的那样——但它却激起了泰瑟比的勃然大怒。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] - [fə'lɑːsəfər] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] ,

He	made	a	vehement	defence	of	the	great	poet	-	philosopher	against	the	dry	,
他	制成	一个	慷慨	防御	的	这	伟大的	诗人	-	哲学家	反对	这	干燥	,

他极力捍卫这位伟大的诗人哲学家，反对枯燥乏味的批评。

['bærən] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'toʊniən] ['saɪəns] .

barren	mathematics	of	the	Newtonian	science	.
荒芜	数学	的	这	牛顿力学	科学	.

牛顿科学中贫瘠的数学。

“ [duː][juː; jʊ] ['saɪfərə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə] ['nʌmbərz] ?

“	Do	you	cipherers	think	all	that	is	reducible	to	numbers	?
“	做	你	密码	思考	全部	那	是	可还原的	到	数字	?

“你们这些密码学家认为所有东西都可以简化为数字吗？”

[tuː; tə][soʊ] ['meni] [biːts] [pər] ['sekənd] , [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [draɪ] ['hɑːrts] ?

to	so	many	beats	per	second	,	like	your	own	dry	hearts	?
到	所以	许多	节拍	每	第二	,	喜欢	你的	自己的	干燥	心	?

每秒跳动那么多次，就像你自己的干涸心脏一样?

[saʊnd] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['ræt(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['ræt(ə)l] , [ðə; ði]['mjuːzɪk]

Sound	may	be	nothing	but	a	quicker	rattle	—	is	it	but	a	rattle	,	the	music
声音	可能	是	没有什么	但	一个	更快	嘎嘎作响	—	是	它	但	一个	嘎嘎作响	,	这	音乐

[ɪn][jʊr; jər] [soʊlz] ?

in	your	souls	?
在	你的	灵魂	?

声音或许只是更快的沙沙声——难道它只是沙沙声，还是你们灵魂深处的音乐?

[ɪf] [laɪt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [mɔːr] ['ræpɪd]['mɑːlə͵kjuːlz] , [dʌz] [mæn] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

If	light	is	but	the	impact	of	more	rapid	molecules	,	does	MAN	bring	nothing	else	,
如果	光	是	但	这	影响	的	更多的	迅速的	分子	,	做	男人	带来	没有什么	别的	,

如果光仅仅是运动速度更快的分子碰撞所致，那么人类难道就只有这些吗?

[wen] [hiː; hi] ['wəːʃips] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ?

when	he	worships	the	glory	of	the	dawn	?
什么时候	他	崇拜	这	荣耀	的	这	黎明	?

他何时崇拜黎明的荣光?

[juː; jʊ] [seɪ] , [toʊnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [biːts] [pər] ['sekənd] ,

You	say	,	tones	are	a	few	thousand	beats	per	second	,
你	说	,	音调	是	一个	很少	千	节拍	每	第二	,

你说，音调每秒有几千次拍子，

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪljən] [biːts] [pər] ['sekənd] — [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərz] [left]

and	colors	a	few	billion	beats	per	second	—	what	becomes	of	all	the	numbers	left
和	颜色	一个	很少	十亿	节拍	每	第二	—	什么	变成	的	全部	这	数字	左边

[bɪ'twiːn] ?

between	?
之间	?

每秒数十亿次心跳都会被着色——那么剩下的所有数字又会变成什么样呢?

[ɪf] ['kʌlərd] [laɪts] [kaʊnt] [ɔːl] [ðiːz] ['bɪljənz] , [ʌp][frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]['vaɪələt] ,

If	colored	lights	count	all	these	billions	,	up	from	red	to	violet	,
如果	有色	灯	数数	全部	这些	数十亿	,	向上	从	红色的	到	紫色	,

如果把这数十亿个彩色灯光都算进去，从红色到紫色，

[ænd; ənd] [waɪt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ɪts] ['nʌmbər]

and	white	light	is	the	sum	of	all	the	colors	,	what	can	be	its	number
和	白色的	光	是	这	和	的	全部	这	颜色	,	什么	能	是	它是	数字

[bʌt; bət] [ɪn'fɪnəti] ?

but	infinity	?
但	无穷大	?

白光是所有颜色的总和，它的颜色数量除了无穷大还能是什么呢?

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [gɑːd] ?

But	is	a	white	light	GOD	?
但	是	一个	白色的	光	上帝	?

但白光就是神吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['saɪfərə] [meɪk] [ʌv; əv][gɑːd][ə; eɪ] ['saɪfər] ?

Or	would	you	cipherers	make	of	God	a	cipher	?
或者	会	你	密码	制作	的	上帝	一个	密码	?

难道你们这些密码学家要把上帝也变成密码吗?

[smoʊk] [lʊks] ['jeloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [bʌt; bət] [haʊ]

Smoke	looks	yellow	against	the	sky	,	and	blue	against	the	forest	—	but	how
抽烟	看起来	黄色的	反对	这	天空	,	和	蓝色的	反对	这	森林	—	但	如何

[kæn; kən][ɪts] ['nʌmbər] [tʃeɪndʒ] ?

can	its	number	change	?
能	它是	数字	改变	?

烟雾在天空的映衬下呈黄色，在森林的映衬下呈蓝色——但是它的数量怎么会改变呢?

[juː; jʊ] , [huː] [meɪk] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [æz; əz] ['gʌvərnmənts] [duː][tuː; tə] [kən'vɪkts] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn]

You	,	who	make	all	to	a	number	,	as	governments	do	to	convicts	in	a	prison
你	,	WHO	制作	全部	到	一个	数字	,	作为	政府	做	到	罪犯	在	一个	监狱

!

!
!

你们把一切都变成数字，就像政府把监狱里的罪犯一样!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [reɪdʒ][fɔːr; fər] [mə'ʃiːnəri] [wɪl] [ber] [ded] [siː] [fruːt] .

I	tell	you	,	this	rage	for	machinery	will	bear	Dead	Sea	fruit	.
我	告诉	你	,	这	愤怒	为了	机械	将要	熊	死的	海	水果	.

我告诉你，这种对机械的狂热终将结出死海般的恶果。

[juː; jʊ] [kən'faʊnd]

You	confound
你	混杂

你真令人困惑

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mænz][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

man's	highest	emotions	with	the	tickling	of	the	gray	matter	in	his	brain	;
男人的	最高	情绪	和	这	挠痒痒	的	这	灰色的	事情	在	他的	脑	;

人类最强烈的情感源于大脑灰质的轻微刺激;

[ðæt] [weɪ] [laɪz] [deθ] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — —

that	way	lies	death	and	suicide	of	the	soul	—	—
那	方式	谎言	死亡	和	自杀	的	这	灵魂	—	—

那条路通向灵魂的死亡和自杀——

" [wiː; wi][stɛərd] ; [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] .

"	We	stared	;	we	thought	he	had	gone	crazy	.
"	我们	凝视	;	我们	想法	他	有	已消失	疯狂的	.

“我们盯着他看；我们以为他疯了。”

“ [goʊθ] [ænd; ənd]['dænti] [stɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][ðæn; ðən]['eni] ['saɪfərər] , ” [hiː; hi]
“ Goethe and Dante still know more about this universe than any cipherer , ” he
“ 歌德 和 但丁 仍然 知道 更多的 关于 这 宇宙 比 任何 密码 , ” 他
[sed] , [mɔːr] ['kɑːmli] .
said , more calmly .
说 , 更多的 平静地 .

“歌德和但丁对这个宇宙的了解仍然比任何密码学家都多，”他平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['stɔːri] ; [wiː; wi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]
And then he told us this story ; we fancied it a nightmare , or a morbid
和 然后 他 讲述 我们 这 故事 ; 我们 幻想 它 一个 恶梦 , 或者 一个 病态的
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

然后他给我们讲了这个故事；我们以为那是一场噩梦，或者是一个病态的梦；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] ,
but earnestly he told it , and slowly , surely ,
但 切实 他 讲述 它 , 和 缓慢地 , 一定 ,

但他很认真地讲述着，慢慢地，一字一句地，

[hiː; hi] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
he won our hearts at least to some believing in the terror of the tale .
他 韩元 我们的 心 在 至少 到 一些 相信 在 这 恐怖 的 这 故事 .

至少对于一些相信这个故事恐怖之处的人来说，他赢得了他们的心。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['θɪŋkɪŋ] [pʊr] [tɛðɚbi] [mæd]
When he was through , we parted , with few words , thinking poor Tetherby mad
什么时候 他 曾是 通过 , 我们 分手了 , 和 很少 字 , 思维 贫穷的 泰瑟比 疯狂的
.
:
.

当他讲完后，我们默默地告别，觉得可怜的泰瑟比疯了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But when he died it was found among his papers , addressed to me .
但 什么时候 他 死亡 它 曾是 成立 之中 他的 文件 , 已解决 到 我 .

但他去世后，人们在他的遗物中发现了这封信，收件人是我。

[mə'tɪriəlɪzəm] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] ;
Materialism had conquered him , but not subdued him ;
唯物主义 有 征服 他 , 但 不是 低沉的 他 ;

唯物主义征服了他，但没有征服他；

“ [seɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [nɔːt] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ” [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [trækt]
“ say not the struggle naught availed him ” though he left but this one tract
“ 说 不是 这 斗争 零 已利用 他 ” 尽管 他 左边 但 这 一 通道
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

“不要说他的奋斗毫无意义”，尽管他只留下了这一小块土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [prə'zɚːvɪŋ, prɪ'zɚːvɪŋ, priː'zɚːvɪŋ] ,
It is only as a sermon that it needs preserving ,
它 是 仅有的 作为 一个 讲道 那 它 需求 保存 ,

它只有作为一篇讲道稿才需要保存。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] ['ælθiə] ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃlz] [truː] .
though the story of poor Althea Hardy was , I believe , in all essentials true .
尽管 这 故事 的 贫穷的 阿尔西娅 哈迪 曾是 , 我 相信 , 在 全部 必需品 真的 .

但我相信，可怜的阿尔西娅·哈迪的故事在本质上是真实的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [lɪvd] , [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn]

I	was	born	and	lived	,	until	I	came	to	this	university	,	in	a	small	town	in
我	曾是	出生	和	居住地	,	直到	我	来了	到	这	大学	,	在	一个	小的	镇	在

[meɪn] .

Maine	.
缅因州	.

我出生并生活在缅因州的一个小镇，直到来到这所大学。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][biː] — — ['kɑːlɪdʒ] ,

My	father	was	a	graduate	of	B	—	—	College	,
我的	父亲	曾是	一个	毕业	的	B	—	—	大学	,

我父亲毕业于B——学院，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['hoʊlli] [dɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪs] ; ['prɑːbəbli]

and	had	never	wholly	dissolved	his	connection	with	that	place	;	probably
和	有	绝不	完全	溶解	他的	联系	和	那	地方	;	大概

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

because	he	was
因为	他	曾是

而且他从未完全切断与那个地方的联系；或许是因为他是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbli] [noʊ] [tuː; tə] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['betər] ['piːp(ə)l] ,

there	are	not	unfavorably	know	to	more	acquaintances	,	and	better	people	,
那里	是	不是	不利的	知道	到	更多的	熟人	,	和	更好的	人们	,

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['elsˌwer] [faʊnd] .

than	he	elsewhere	found	.
比	他	别处	成立	.

他在其他地方结识的熟人和更好的人中，并没有比在其他地方遇到的更差的名声。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] - ['mænərd] , [fə'roʊʃəs] - ['maɪndɪd] , [waɪt] ['wʊd(ə)n]

The	town	is	one	of	those	gentle	-	mannered	,	ferocious	-	minded	,	white	wooden
这	镇	是	一	的	那些	温和的	-	有礼貌的	,	凶猛	-	有思想	,	白色的	木制的

['vɪlɪdʒəz] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [meɪn] ; [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] ,

villages	,	common	to	Maine	;	with	two	churches	,
村庄	,	常见的	到	缅因州	;	和	二	教堂	,

这个小镇是缅因州常见的那种温文尔雅、意志坚定的白色木质小镇；镇上有两座教堂，

[ə; eɪ] [brɪk] [taʊn] - [hɔːl] , [ə; eɪ] ['stʌkoʊ] [laɪ'siːəm] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	brick	town	-	hall	,	a	stucco	lyceum	,	a	narrow	railway	station	,	and	a
一个	砖	镇	-	大厅	,	一个	灰泥	中学	,	一个	狭窄的	铁路	车站	,	和	一个

['speɪʃəs] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

spacious	burying	-	ground	.
宽敞	埋葬	-	地面	.

一座砖砌市政厅、一座灰泥礼堂、一个狭窄的火车站和一个宽敞的墓地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] : [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪnstɪˌtuːts] [tʃɜːrtʃ] - ['soʊʃəb(ə)l] ,

It	is	divided	into	two	classes	of	society	:	one	which	institutes	church	-	sociables	,
它	是	分割	进入	二	课程	的	社会	:	一	哪个	机构	教会	-	社交达人	,

[tʃɜːrtʃ] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , [tʃɜːrtʃ] - ['sleɪɪŋ] ['pɑːrtiz] ;

church	-	dances	,	church	-	sleighing	parties	;
教会	-	舞蹈	,	教会	-	雪橇	各方	;

它分为两个社会阶层：一类人组织教会社交活动、教会舞会、教会雪橇派对；

[wɪtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] , ['lisnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʌltrə] -
which twice a week , and critically , listens to a long and ultra -
哪个 两次 一个 星期 , 和 关键 , 听着 到 一个 长的 和 极端主义者 -
['prɑːtɪstənt] , ['ɔːlmoʊst] ['mʌndein] , ['eseɪ] - ['sɜːrmən] ;
Protestant , almost mundane , essay - sermon ;
新教 , 几乎 平凡的 , 散文 - 讲道 ;

每周两次，而且至关重要的是，都要聆听冗长而极端新教式的、几乎是平淡无奇的散文式布道；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [teɪks] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] , ['pæstərəl]
and which comes to town with , and takes social position from , pastoral
和 哪个 来 到 镇 和 , 和 需要 社会的 位置 从 , 牧灵
['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
letters of introduction ,
信件 的 介绍 ,

他带着牧师的介绍信来到镇上，并以此获得社会地位。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['deɪtɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [laɪk] ['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] .
that are dated in other places and exhibited like marriage certificates .
那 是 日期 在 其他 地方 和 展出 喜欢 婚姻 证书 .

那些在其他地方注明日期并像结婚证一样展出的文件。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [æt; ət] [taɪmz] [get] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði]
I have known the husbands at times get their business employments on the
我 有 已知 这 丈夫们 在 时代 得到 他们的 商业 就业 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɛn'sɪklɪkəlz] ([bʌt; bət][ðə; ði] ['ventʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rerli] [ə'tendid]
strength of such encyclicals (but the ventures of these were not rarely attended
力量 的 这样的 通谕 (但 这 风险投资 的 这些 是 不是 很少 参加
[wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'zæstər] ,
with financial disaster ,
和 金融的 灾难 ,

我曾见过一些丈夫凭借此类通谕获得商业职位（但这些冒险往往伴随着财务灾难），

[æz; əz] ['paːspɔːt] ['oʊnli] ['hɪndər] ['ɑːnɪst] ['trævələz]) ; [ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] ['fɔːlɪŋ] ['ræðər] ['ɪntuː]
as passports only hinder honest travellers) ; the other class falling rather into
作为 护照 仅有的 阻碍 诚实的 旅行者) ; 这 其他 班级 坠落 相当 进入
['ʃeɪkspɪr] [klʌbz] , [ɪn'tensli] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ,
Shakespeare clubs , intensely free - thinking ,
莎士比亚 俱乐部 , 强烈地 自由的 - 思维 ,

（因为护照只会阻碍诚实的旅行者）；另一类人则倾向于加入莎士比亚俱乐部，思想非常自由开放，

[bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] ['sæbəθ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
but calling Sabbath Sunday , and pretending to the slightly higher social position
但 呼叫 安息日 星期日 , 和 假装 到 这 轻微地 更高 社会的 位置
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
of the two .
的 这 二 .

但称安息日为星期日，并假装自己拥有比星期日略高的社会地位。

[ðɪs] [ɪz] [meɪn] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] .
This is Maine , as I knew it ; it may have changed since .
这 是 缅因州 , 作为 我 知道 它 ; 它 可能 有 已更改 自从 .

这就是我记忆中的缅因州；它可能已经发生了变化。

[bəuθ]
Both
两个都

两个都

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['klæsɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌprəʊhɪ'bɪʃənɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət]
classes **were** **in** **general** **Prohibitionists** **,** **but** **the** **latter** **had** **wine** **to** **drink** **at**
课程 是 在 一般的 禁酒主义者 , 但 这 后者 有 葡萄酒 到 喝 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

这两个班级总体上是禁酒主义者，但后者在家可以喝葡萄酒。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɜːr; wər] ['meni] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['feɪsɪz] ; [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðæt] [koʊld] ,
In **this** **town** **were** **many** **girls** **with** **pretty** **faces** **;** **there** **,** **under** **that** **cold** **,**
在 这 镇 是 许多 女孩们 和 漂亮的 面孔 ; 那里 , 在下面 那 寒冷的 ,

镇上有很多长相漂亮的姑娘；在那里，在那寒冷的天气里，

[kən'saɪs] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ; [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]
concise **sky** **of** **the** **North** **,** **they** **grew** **up** **;** **their** **intellects** **preternaturally**
简洁的 天空 的 这 北 , 他们 生长 向上 ; 他们的 知识分子 超自然地
[ə'kjuːt] ,
acute **,**
急性 ,

在北方澄澈的天空下，他们长大成人；他们的智力异常敏锐，

[ðer; ðər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [strʌŋ] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [pɪtʃ] ,
their **nervous** **systems** **strung** **to** **breaking** **pitch** **,**
他们的 紧张的 系统 串 到 打破 沥青 ,

他们的神经系统紧绷到极限，

[ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [groʊθ] [soʊ] ['bækwərd] [ðæt] [æt; ət] ['twenti] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wʊd] [biː; bi] [flæt] .
their **physical** **growth** **so** **backward** **that** **at** **twenty** **their** **figures** **would** **be** **flat** **.**
他们的 身体的 生长 所以 落后 那 在 二十 他们的 数据 会 是 平坦的 .

他们的身体发育非常落后，到了二十岁，身材就会变得扁平。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['feloʊʃɪp] .
We **were** **intimate** **with** **them** **in** **a** **mental** **fellowship** **.**
我们 是 亲密的 和 他们 在 一个 精神的 奖学金 .

我们与他们建立了亲密的精神联系。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['twenti] [dɪd][nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['pref(ə)rənsɪz] ,
Not **that** **we** **boys** **of** **twenty** **did** **not** **have** **our** **preferences** **,**
不是 那 我们 男孩们 的 二十 做过 不是 有 我们的 偏好 ,

当然，我们这些二十岁的小伙子也有自己的喜好，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [kəm'pænjənʃɪp] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs]
but **they** **were** **preferences** **of** **mere** **companionship** **;** **so** **that** **the** **magnanimous**
但 他们 是 偏好 的 仅仅 友谊 ; 所以 那 这 坦荡
['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ;
confidence **of** **English** **America** **was** **justified** **;**
信心 的 英语 美国 曾是 合理的 ;

但这仅仅是出于友谊的偏好；因此，英属美洲的宽宏大量是合理的；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm][mɔːrn]
and **anyone** **of** **us** **could** **be** **alone** **with** **her** **he** **preferred** **from** **morn**
和 任何人 的 我们 可以 是 独自的 和 她 他 首选 从 早晨
[tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,
to **midnight** **,**
到 午夜 ,

我们中的任何一个人都可以和她单独相处，他更喜欢从早到晚都和她在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][ɔːr][ðə; ði] [wɜːrs] .
if **he** **chose** **,** **and** **no** **one** **be** **the** **wiser** **or** **the** **worse** **.**
如果 他 选择 , 和 不 一 是 这 更明智 或者 这 更糟 .

如果他选择这样做，那么没有人会因此变得更聪明或更糟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][bi:] — — , ['ælθiə] ['hɑ:rdi] .

But	there	was	one	exceptional	girl	in	B	—	—	,	Althea	Hardy	.
但	那里	曾是	一	非凡的	女孩	在	B	—	—	,	阿尔西娅	哈迪	.

但B——中有一个特别的女孩，阿尔西娅·哈迪。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʃɪp] - ['bɪldər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] ,

Her	father	was	a	rich	ship	-	builder	;	and	his	father	,	a	sea	-	captain	,
她	父亲	曾是	一个	富有的	船	-	建筑商	;	和	他的	父亲	,	一个	海	-	队长	,

[hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ɪn][kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ] ,

had	married	her	grandmother	in	Catania	,
有	已婚	她	祖母	在	卡塔尼亚	,

她的父亲是一位富有的造船商；而她的祖父是一位船长，在卡塔尼亚娶了她的祖母。

['aɪlənd][ʌv; əv] ['sisili] .

island	of	Sicily	.
岛	的	西西里岛	.

西西里岛。

[wɪð; wɪθ] ['ælθiə] ['hɑ:rdi] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

With	Althea	Hardy	,	I	think	,	I	was	in	love	.
和	阿尔西娅	哈迪	,	我	思考	,	我	曾是	在	爱	.

我想，我当时是爱上了阿尔西娅·哈迪。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [jɪr] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

In	the	winter	of	my	second	year	at	college	there	came	to	town	a	certain
在	这	冬天	的	我的	第二	年	在	大学	那里	来了	到	镇	一个	肯定

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mətɪri:əlɪzməs] — [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] ,

Dr	.	Materialismus	—	a	German	professor	,
博士	.	唯物主义	—	一个	德语	教授	,

在我大学二年级的冬天，镇上来了一位名叫唯物主义博士的德国教授。

['saɪəntɪst] , ['soʊʃəlɪst] — [ɑ:'stensəbli] ['si:kɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]

scientist	,	socialist	—	ostensibly	seeking	employment	as	a	German
科学家	,	社会主义	—	表面上	寻求	就业	作为	一个	德语

科学家，社会主义者——表面上寻求在德国的工作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn'strʌktər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ; ['præktɪsɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] , ['mægnətɪzəm] , ['mezmərɪzəm] , [ænd; ənd]

instructor	at	the	college	;	practising	hypnotism	,	magnetism	,	mesmerism	,	and
讲师	在	这	大学	;	练习	催眠术	,	磁性	,	催眠术	,	和

['mɪstɪsɪzəm] ; ['gɪvɪŋ] ['lektʃərz] [ɑ:n]['heigl] , [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['hɑ:rtmən] ,

mysticism	;	giving	lectures	on	Hegel	,	believing	in	Hartmann	,
神秘主义	;	给予	讲座	在	黑格尔	,	相信	在	哈特曼	,

大学讲师；从事催眠术、磁疗术、催眠术和神秘主义的实践；讲授黑格尔理论，信奉哈特曼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪndɪstrʌktə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌstrʌktə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

and	in	the	indestructibility	of	matter	and	the	destructibility	of	the	soul	;
和	在	这	坚不可摧	的	事情	和	这	可破坏性	的	这	灵魂	;

物质不可毁灭，而灵魂却可毁灭；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

and	his	soul	was	a	damned	one	,	and	he	cared	not	for	the	loss	of
和	他的	灵魂	曾是	一个	该死的	一	,	和	他	关心	不是	为了	这	损失	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他的灵魂堕落了，但他却毫不在乎失去它。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðɪs] , [ðen] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Not	that	I	knew	this	,	then	;	I	also	was	fascinated	by	him	,	I	suppose	.
不是	那	我	知道	这	,	然后	;	我	还	曾是	着迷	经过	他	,	我	认为	.

那时我并不知道这一点；我想，我也被他深深吸引了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][boʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	something	so	bold	about	his	intellectuality	,	that	excited	my	admiration	.
那里	曾是	某物	所以	大胆的	关于	他的	知性	,	那	兴奋的	我的	钦佩	.

他身上那种大胆的才智令我钦佩不已。

['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] .

Althea	and	I	used	to	dispute	about	it	;	she	said	she	did	not	like	the	man	.
阿尔西娅	和	我	用过的	到	争议	关于	它	;	她	说	她	做过	不是	喜欢	这	男人	.

我和阿尔西娅以前经常为此争论；她说她不喜欢那个男人。

[ɪn][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ] [reɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

In	my	enthusiasm	,	I	raved	to	her	of	him	;	and	then	,	I	suppose	,
在	我的	热情	,	我	赞不绝口	到	她	的	他	;	和	然后	,	我	认为	,

我当时热情洋溢地向她滔滔不绝地讲述他；然后，我想，

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

I	talked	to	him	of	her	more	than	I	should	have	done	.
我	谈话	到	他	的	她	更多的	比	我	应该	有	完毕	.

我跟他谈起她的次数太多了，不该说的。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðen] ; [nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [lʌv] .

Mind	you	,	I	had	no	thought	of	marriage	then	;	nor	,	of	course	,	of	love	.
头脑	你	,	我	有	不	想法	的	婚姻	然后	;	也不	,	的	课程	,	的	爱	.

请注意，我当时根本没想过结婚；当然，也没有想过爱情。

['ælθiə] [wʌz; wəz][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Althea	was	my	most	intimate	friend	—	as	a	boy	might	have	been	.
阿尔西娅	曾是	我的	最多	亲密的	朋友	—	作为	一个	男生	可能	有	到过	.

阿尔西娅是我最亲密的朋友——就像男孩一样。

[seks] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

Sex	differences	were	fused	in	the	clear	flame	of	the	intellect	.
性别	差异	是	融合	在	这	清除	火焰	的	这	智力	.

性别差异在智慧的火焰中融为一体。

[ænd; ənd][biː] — — ['kɑːlɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

And	B	—	—	College	itself	was	a	co	-	educational	institution	.
和	B	—	—	大学	本身	曾是	一个	合作	-	教育	机构	.

而且B——学院本身就是一所男女同校的院校。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['pɑːrti] ; [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [koʊld] ,

The	first	time	they	met	was	at	a	coasting	party	;	on	a	night	of	glittering	cold	,
这	第一的	时间	他们	遇见	曾是	在	一个	滑行	派对	;	在	一个	夜晚	的	闪闪发光	寒冷的	,

他们第一次见面是在一场海滨派对上；在一个阳光灿烂、寒风凛冽的夜晚，

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['dʌsti] ['æʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bəːnd] [laɪk] [bluː] [fairz] .

when	the	sky	was	dusty	azure	and	the	stars	burned	like	blue	fires	.
什么时候	这	天空	曾是	尘土飞扬	蔚蓝	和	这	明星	烧伤	喜欢	蓝色的	火灾	.

那时天空是尘土飞扬的蔚蓝色，星星像蓝色的火焰一样燃烧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['rʌnər] , [wɪð; wɪθ]['ælθiə] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə]

I	had	a	double	-	runner	,	with	Althea	;	and	I	asked	the	professor	to
我	有	一个	双倍的	-	跑步者	,	和	阿尔西娅	;	和	我	问	这	教授	到

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

come	with	us	,
来	和	我们	,

我和阿尔西娅一起跑了两场；我请教授和我们一起去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ]

as	he	was	unused	to	the	sport	,	and	I
作为	他	曾是	未使用的	到	这	运动	,	和	我

因为他不习惯这项运动，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fɪrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .

feared	lest	he	should	be	laughed	at	.
害怕	免得	他	应该	是	笑了	在	.

他害怕被人嘲笑。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sæt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði][sled] ; [ðen] [keɪm] ['ælθiə] ; [ðen] [hiː; hi] ;

I	,	of	course	,	sat	in	front	and	steered	the	sled	;	then	came	Althea	;	then	he	;
我	,	的	课程	,	卫星	在	正面	和	转向	这	雪橇	;	然后	来了	阿尔西娅	;	然后	他	;

我当然坐在前面掌舵；然后是阿尔西娅；然后是他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] .

and	it	was	his	duty	to	steady	her	,	his	hands	upon	her	waist	.
和	它	曾是	他的	责任	到	稳定的	她	,	他的	双手	之上	她	腰部	.

他的职责是扶住她，双手放在她的腰间。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd]['spoʊkən] .

We	went	down	three	times	with	no	word	spoken	.
我们	去	向下	三	时代	和	不	单词	说	.

我们三次倒地，一句话也没说。

[ðə; ði]['gɜːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sled] [wʊd] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði]

The	girls	upon	the	other	sleds	would	cry	with	exultation	as	they	sped	down	the
这	女孩们	之上	这	其他	雪橇	会	哭	和	大喜	作为	他们	加速	向下	这

[lɔːŋ] [hɪl] ;

long	hill	;
长的	爬坡道	;

其他雪橇上的女孩们飞快地滑下长长的山坡，欢呼雀跃；

[bʌt; bət] ['ælθiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

but	Althea	was	silent	.
但	阿尔西娅	曾是	沉默的	.

但阿尔西娅沉默不语。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] — [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] ;

On	the	long	walk	up	—	it	was	nearly	a	mile	—	the	professor	and	I	talked	;
在	这	长的	走	向上	—	它	曾是	几乎	一个	英里	—	这	教授	和	我	谈话	;

在漫长的上山路上——将近一英里——我和教授聊了起来；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

but	I	remember	only	one	thing	he	said	.
但	我	记住	仅有的	一	事物	他	说	.

但我只记得他说过的一句话。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [red] [stɑːr] , [hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [tuː] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ]

Pointing	**to**	**a**	**singularly**	**red**	**star**	**,**	**he**	**told**	**us**	**that**	**two**	**worlds**	**were**	**burning**
指向	到	一个	单独地	红色的	星星	,	他	讲述	我们	那	二	世界	是	燃烧

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他指着一颗颜色异常鲜红的恒星告诉我们，那里有两个世界正在燃烧。

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [rʌʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [p'lænɪts]

with	**people**	**in**	**them**	**;**	**they**	**had**	**lately**	**rushed**	**together**	**,**	**and**	**,**	**from**	**planets**
和	人们	在	他们	;	他们	有	最近	匆忙	一起	,	和	,	从	行星

, [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

,	**had**	**become**	**one**	**burning**	**sun**	**.**
,	有	变得	一	燃烧	太阳	.

里面有人类；它们最近聚集在一起，从行星变成了一颗燃烧的太阳。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kemɪstri] , [hiː; hi] [sed] .

I	**asked**	**him**	**how**	**he**	**knew**	**;**	**it**	**was**	**all**	**chemistry**	**,**	**he**	**said**	**.**
我	问	他	如何	他	知道	;	它	曾是	全部	化学	,	他	说	.

我问他是怎么知道的；他说，这全靠化学。

['ælθiə] [sed] ,

Althea	**said**	**,**
阿尔西娅	说	,

阿尔西娅说：

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] [naɪt]

how	**terrible**	**it**	**was**	**to**	**think**	**of**	**such**	**a**	**day**	**of**	**judgment**	**on**	**that**	**quiet**	**night**
如何	糟糕的	它	曾是	到	思考	的	这样的	一个	天	的	判断	在	那	安静的	夜晚

;

;
;

在那个宁静的夜晚，想到审判日的到来，是多么可怕啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [weɪ] ,

and	**he**	**laughed**	**a**	**little**	**,**	**in**	**his**	**silent**	**way**	**,**
和	他	笑了	一个	小的	,	在	他的	沉默的	方式	,

他以他特有的方式，轻轻地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪti] ,

and	**said**	**she**	**was**	**rather**	**too**	**late**	**with**	**her**	**pity**	**,**
和	说	她	曾是	相当	也	晚的	和	她	遗憾	,

她说，她的怜悯之心来得太晚了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

for	**it**	**had**	**all**	**happened**	**some**	**eighty**	**years**	**ago**	**.**
为了	它	有	全部	发生	一些	八十	年	前	.

因为这一切都发生在八十年前。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**I**	**don't**	**see**	**that**	**you**	**cry**	**for**	**Marie**	**Antoinette**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	我	不	看	那	你	哭	为了	玛丽	安托瓦内特	,	”	他	说	;

“我没见你为玛丽·安托瓦内特哭泣，”他说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [red] [reɪ] [juː; jʊ] [siː] [left] [ðə; ði][stɑːr][ɪn] - .

“	**but**	**that**	**red**	**ray**	**you**	**see**	**left**	**the**	**star**	**in**	**1789**	**.**
“	但	那	红色的	射线	你	看	左边	这	星星	在	-	.

“但你看到的那道红光是在 1789 年离开这颗恒星的。”

" [wiː; wi] [left] ['ælθiə] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [æskt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	We	left	Althea	at	her	home	,	and	the	professor	asked	me	down	to	his
"	我们	左边	阿尔西娅	在	她	家	,	和	这	教授	问	我	向下	到	他的

.

:

.

“我们把阿尔西娅留在她家，教授邀请我去他家。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

He	lived	in	a
他	居住地	在	一个

他住在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[streɪndʒ] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [striːt] , [loʊ] [daʊn]

strange	place	;	the	upper	floor	of	a	warehouse	,	upon	a	business	street	,	low	down
奇怪的	地方	;	这	上	地面	的	一个	仓库	,	之上	一个	商业	街道	,	低的	向下

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

一个奇怪的地方；位于小镇地势较低的商业街上，一座仓库的顶层。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kenəˌbek] .

above	the	Kennebec	.
多于	这	肯纳贝克	.

肯纳贝克河上方。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] ;

He	told	me	that	he	had	hired	it	for	the	power	;
他	讲述	我	那	他	有	雇用	它	为了	这	力量	;

他告诉我，他雇佣它是为了它的电力；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][ə; eɪ] [saɪn] “ [tuː; tə] [let] — [wʌn] [flɔːr] ,

and	I	remembered	to	have	noticed	there	a	sign	“	To	Let	—	One	Floor	,
和	我	记得	到	有	注意到	那里	一个	符号	"	到	让	—	一	地面	,

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

with	Power	.
和	力量	.

我记得我注意到那里有一个标志：“出租——一层，带电。”

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laʊd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	And	sure	enough	,	below	the	loud	rush	of	the	river	,
"	和	当然	足够的	,	以下	这	大声	匆忙	的	这	河	,

果然，在湍急的河水声下方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] ,

and	the	crushing	noise	made	by	the	cakes	of	ice	that	passed	over	the	falls	,
和	这	压碎	噪音	制成	经过	这	蛋糕	的	冰	那	通过了	超过	这	瀑布	,

还有冰块从瀑布上滑落时发出的嘎吱声。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɔɪz] ;

was	a	pulsing	tremor	in	the	house	,	more	striking	than	a	noise	;
曾是	一个	脉动	震颤	在	这	房子	,	更多的	引人注目	比	一个	噪音	;

房子里传来一阵阵脉动般的颤抖，比噪音更引人注目；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɑːrtmənt] [rʌʃt] [æn; ən] ['endləs] [bænd][ʌv; əv] ['leðər] ,

and	in	the	loft	of	his	strange	apartment	rushed	an	endless	band	of	leather	,
和	在	这	阁楼	的	他的	奇怪的	公寓	匆忙	一个	无尽的	乐队	的	皮革	,

[swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

swift	and	silent	.
迅速	和	沉默的	.

在他那间奇特公寓的阁楼里，一股绵延不绝的皮革浪潮，迅疾而无声地涌来。

“ [ɪts] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [stiːm] .

“	It's	furnished	by	the	river	,	”	he	said	,	“	and	not	by	steam	.
“	它是	提供	经过	这	河	,	”	他	说	,	“	和	不是	经过	蒸汽	.

“它是由河流提供的，”他说，“而不是由蒸汽提供的。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l]

I	thought	it	might	be	useful	for	some	physical
我	想法	它	可能	是	有用	为了	一些	身体的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

我认为它可能对一些物理实验有用。

” [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['rentɪd] , [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔft]

”	The	upper	floor	,	which	the	doctor	had	rented	,	consisted	mainly	of	a	long	loft
”	这	上	地面	,	哪个	这	医生	有	租来的	,	由……组成	主要	的	一个	长的	阁楼

[fɔːr; fər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ,

for	manufacturing	,
为了	制造业	,

“医生租下的楼上主要是一间长长的阁楼，用于生产设备。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

and	a	square	room	beyond	it	,	formerly	the	counting	-	room	.
和	一个	正方形	房间	超过	它	,	以前	这	计数	-	房间	.

后面还有一个方形房间，以前是账房。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔft] [fɜːrst] ([θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['leðər] [bænd]

We	had	passed	through	the	loft	first	(	through	which	ran	the	spinning	leather	band
我们	有	通过了	通过	这	阁楼	第一的	(	通过	哪个	跑	这	旋转	皮革	乐队

) ,

)	,
)	,

我们先穿过了阁楼（旋转的皮带就穿过那里），

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [glæs] [rɑːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	I	had	noticed	a	forest	of	glass	rods	along	the	wall	,
和	我	有	注意到	一个	森林	的	玻璃	杆	沿着	这	墙	,

我注意到墙边有一片玻璃棒组成的“森林”。

[bʌt; bət] [mæst] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

but	massed	together	like	the	pipes	of	an	organ	,
但	大量	一起	喜欢	这	管道	的	一个	器官	,

但聚集在一起就像管风琴的音管一样，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [stiːl] [baːz] [laɪk] ['levərz] .

and	opposite	them	a	row	of	steel	bars	like	levers	.
和	对面的	他们	一个	排	的	钢	酒吧	喜欢	杠杆	.

与它们相对的是一排像杠杆一样的钢条。

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][wiː; wi][sæŋk]['ɪntuː] [kaʊtʃ] ['kʌvərd]

“	A	mere	physical	experiment	,	”	said	the	doctor	,	as	we	sank	into	couches	covered
“	一个	仅仅	身体的	实验	,	”	说	这	医生	,	作为	我们	沉没	进入	沙发	涵盖

[wɪð; wɪθ]

with
和

“仅仅是一项物理实验，”医生说道，我们则瘫倒在铺着……的沙发里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[waɪt] [fɜːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

white	fur	,	in	his	inner	apartment	.
白色的	毛皮	,	在	他的	内	公寓	.

在他公寓的内室里，有一件白色的皮草。

['streɪndʒli] [dɪs'gaɪzd] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['fækt(ə)ri] [lɔft] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ænd; ənd][fəːz] ,

Strangely	disguised	,	the	room	in	the	old	factory	loft	,	hung	with	silk	and	furs	,
奇怪的	伪装	,	这	房间	在	这	老的	工厂	阁楼	,	悬挂	和	丝绸	和	毛皮	,

房间布置得十分奇特，位于旧工厂的阁楼里，挂满了丝绸和皮草。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪrər] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] , [ɪn]

glittering	with	glass	and	gilding	;	there	was	no	mirror	,	however	,	but	,	in
闪闪发光	和	玻璃	和	镀金	;	那里	曾是	不	镜子	,	然而	,	但	,	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

front	of	me	,
正面	的	我	,

闪闪发光的玻璃和镀金；然而，那里没有镜子，但在我面前，

[wʌn] [lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] .

one	large	picture	.
一	大的	图片	.

一幅大图。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['æŋkəraɪt] , [wɑːn][ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]

It	represented	a	fainting	anchorite	,	wan	and	yellow	beneath	his	single
它	代表	一个	昏厥	隐士	,	万	和	黄色的	下面	他的	单身的

['ʃiːpskɪn] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] ,

sheepskin	cloak	,	his	eyes	closing	,
羊皮	披风	,	他的	眼睛	结束	,

画面中是一位昏厥的隐士，他面色苍白发黄，只披着一件羊皮斗篷，双眼紧闭。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [sænd] ; [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	crucifix	he	was	bearing	just	fallen	in	the	desert	sand	;	supporting	him	,
这	十字架	他	曾是	轴承	只是	倒下	在	这	沙漠	沙	;	支持	他	,

他所携带的十字架刚刚掉落在沙漠的沙砾中；支撑着他的是……

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['roʊziət] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,

the	arms	of	a	beautiful	woman	,	roseate	with	perfect	health	,	with	laughing	,
这	武器	的	一个	美丽的	女士	,	玫瑰	和	完美的	健康	,	和	笑	,

[red] [lɪps] ,

red	lips	,
红色的	嘴唇	,

一位美丽女子的双臂，面色红润，健康无比，笑容灿烂，双唇红润。

[ænd; ənd][boʊld] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [lɪdz] .

and	bold	eyes	resting	on	his	wearied	lids	.
和	大胆的	眼睛	休息	在	他的	疲惫	盖子	.

他疲惫的眼睑上挂着一双炯炯有神的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	never	had	seen	such	a	room	;	it	realized	what	I	had	fancied	of	those
我	绝不	有	已见	这样的	一个	房间	;	它	已实现	什么	我	有	幻想	的	那些

['senʃuəs] ,

sensuous	,
感性的	,

我从未见过这样的房间；它实现了我对那些感官享受的幻想，

['iːv(ə)l] [traɪənənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [wɜːrld] .

evil	Trianons	of	the	older	and	corrupt	world	.
邪恶的	特里亚农	的	这	老	和	腐败	世界	.

旧世界腐败邪恶的特里亚农王朝。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [sʌm; səm] ['tremər] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	I	looked	upon	this	picture	;	and	as	I	looked	,	some	tremor	in	the
和	然而	我	看起来	之上	这	图片	;	和	作为	我	看起来	,	一些	震颤	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

然而，当我凝视这幅画时，空气中似乎传来一阵颤动，

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [dɪ'zɑːlvd] [ɔːl][maɪ] ['ɪntəlekt] [ɪn][waɪld][dɪ'zaɪər] .

some	evil	influence	in	that	place	,	dissolved	all	my	intellect	in	wild	desire	.
一些	邪恶的	影响	在	那	地方	,	溶解	全部	我的	智力	在	荒野	欲望	.

那个地方的某种邪恶力量，让我所有的理智都沉溺于疯狂的欲望之中。

“ [juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? ” [sed] [mətɪriːəlɪzməs] .

“	You	admire	the	picture	?	”	said	Materialismus	.
“	你	钦佩	这	图片	?	”	说	唯物主义	.

“你欣赏这幅画？”唯物主义说道。

“ [aɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['mɑːd(ə)l] .

“	I	painted	it	;	she	was	my	model	.
“	我	绘	它	;	她	曾是	我的	模型	.

“这幅画是我画的；她是我的模特。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['envi] , [laɪk]

”	I	am	conscious	to	-	day	that	I	looked	at	him	with	a	jealous	envy	,	like
”	我	是	有意识的	到	-	天	那	我	看起来	在	他	和	一个	嫉妒的	嫉妒	,	喜欢

[sʌm; səm] ['hʌŋgri] [biːst] .

some	hungry	beast	.
一些	饥饿的	兽	.

“今天我意识到，我当时用一种嫉妒的眼神看着他，就像一头饥饿的野兽。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	had	never	seen	such	a	woman	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	女士	.

我从未见过这样的女人。

[hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tʌtʃt] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

He	laughed	silently	,	and	going	to	the	wall	touched	what	I	supposed	to
他	笑了	默默	,	和	去	到	这	墙	感动	什么	我	据称	到

[biː; bi][ə; eɪ] [bel] .

be	a	bell	.
是	一个	钟	.

他无声地笑了笑，走到墙边，摸到了我以为是铃铛的东西。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	my	feelings	changed	.
突然	我的	情怀	已更改	.

我突然感觉变了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [jʊr; jər] ['ælθiə] ['hɑːrdi] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Your Althea Hardy , " went on the doctor , " who is she ? "
" 你的 阿尔西娅 哈迪 , " 去 在 这 医生 , " WHO 是 她 ? "

"你的阿尔西娅·哈迪,"医生继续问道，"她是谁？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['ælθiə] ['hɑːrdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ðen]
" She is not my Althea Hardy , " I replied , with an indignation that I then
" 她 是 不是 我的 阿尔西娅 哈迪 , " 我 回复 , 和 一个 愤慨 那 我 然后
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʌn'riːzənɪŋ] .
supposed unreasoning .
据称 不讲道理 .

"她不是我的阿尔西娅·哈迪,"我愤愤不平地回答道，当时我认为这种愤愤不平毫无道理。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [siː] - ['kæptɪn] ,
" She is the daughter of a retired sea - captain ,
" 她 是 这 女儿 的 一个 退休 海 - 队长 ,

"她是位退休船长的女儿，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kæn; kən][ræŋk][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klæs] .
and I see her because she alone can rank me in the class .
和 我 看 她 因为 她 独自的 能 秩 我 在 这 班级 .

我之所以关注她，是因为只有她才能决定我在班级里的排名。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
Our minds are sympathetic .
我们的 思想 是 交感神经 .

我们心怀同情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrdi] [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [soʊl] . "
And Miss Hardy has a noble soul . "
和 错过 哈迪 有 一个 高贵 灵魂 . "

哈迪小姐心地善良。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] ['bɑːdi] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; " [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] .
" She has a fair body , " answered he ; " of that much we are sure .
" 她 有 一个 公平的 身体 , " 回答 他 ; " 的 那 很多 我们 是 当然 .

"她身材很好，"他回答说；"这一点我们很确定。"

" [aɪ][kæst][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ;
" I cast a fierce look upon the man ;
" 我 投掷 一个 凶猛的 看 之上 这 男人 ;

我狠狠地瞪了那人一眼；

[maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
my eye followed his to that picture on the wall ;
我的 眼睛 随后 他的 到 那 图片 在 这 墙 ;

我的目光顺着他的目光落在了墙上的那幅画上；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːls] [ʃeɪm] [kept] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃli] ['saɪlənt] .
and some false shame kept me foolishly silent .
和 一些 错误的 耻辱 保留 我 愚蠢地 沉默的 .

某种虚假的羞耻感让我愚蠢地保持沉默。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən] [ðen] . . . .
I should have spoken then . . . .
我 应该 有 说 然后 . . . .

我当时就应该开口的.....

[bʌt; bət] ['meni] [sʌtʃ] [fer] ['kæriən] [mʌst; məst] [struː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][soʊ] ['lɔːrdli] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [æz; əz]
But **many** **such** **fair** **carrion** **must** **strew** **the** **path** **of** **so** **lordly** **a** **vulture** **as**
但 许多 这样的 公平的 腐肉 必须 肿 这 小路 的 所以 尊贵的 一个 秃鹫 作为
[ðɪs] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ;
this **doctor** **was** **;**
这 医生 曾是 ;

但是，像这位医生这样高贵的秃鹫所到之处，必然会散落着许多像这样美丽的腐肉；

[ʌn'lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] ([æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['betər]) [ðæt] [ɔːt] [ʌv; əv] [soʊl] [ðeɪ] [bɔːr]
unlucky **if** **they** **thought** **(** **as** **he** **knew** **better** **)** **that** **aught** **of** **soul** **they** **bore**
倒霉 如果 他们 想法 (作为 他 知道 更好的) 那 零 的 灵魂 他们 钻孔
[in'tæŋgld] [ɪn][ðer; ðər] [fleʃ] .
entangled **in** **their** **flesh** **.**
纠缠 在 他们的 肉 .

如果他们认为（他比他们更清楚）他们所拥有的灵魂与他们的肉体纠缠在一起，那他们就太不幸了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [streɪn] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **You** **do** **not** **strain** **a** **morbid** **consciousness** **about** **a** **chemical** **reaction** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 你 做 不是 拉紧 一个 病态的 意识 关于 一个 化学 反应 , ” 说 他 .

“你不会对化学反应产生病态的意识，”他说。

“ [tuː] ['ætəmz] [rʌʃ] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] , [ɔːr][bɜːrn][wʌn] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt]
“ **Two** **atoms** **rush** **together** **to** **make** **a** **world** **,** **or** **burn** **one** **,** **as** **we** **saw** **last** **night**
“ 二 原子 匆忙 一起 到 制作 一个 世界 , 或者 烧伤 一 , 作为 我们 锯 最后的 夜晚
;
;
;

“两个原子碰撞在一起形成一个世界，或者像我们昨晚看到的那样，燃烧掉一个世界；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pleʒər] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [peɪn] ; ['kɑːnʃəs] ['ɔrgənz] [tʃuːz] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
it **may** **be** **pleasure** **or** **it** **may** **be** **pain** **;** **conscious** **organs** **choose** **the** **former** **.**
它 可能 是 乐趣 或者 它 可能 是 疼痛 ; 有意识的 器官 选择 这 以前的 .

它可能是快乐，也可能是痛苦；有意识的器官会选择前者。

” [maɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]
” **My** **distaste** **for** **the** **man** **was** **such** **that** **I**
” 我的 厌恶 为了 这 男人 曾是 这样的 那 我

我对那个人的厌恶之情如此强烈，以至于我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] , [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn]
hurried **away** **,** **and** **went** **to** **sleep** **with** **a** **strange** **sadness** **,** **in** **the** **mood** **in**
慌忙 离开 , 和 去 到 睡觉 和 一个 奇怪的 悲伤 , 在 这 情绪 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

匆匆离去，带着一种莫名的悲伤入睡，心情如此低落。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'liːvɝz] [preɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] .
as **I** **suppose** **,** **believers** **pray** **;** **but** **that** **I** **was** **none** **.**
作为 我 认为 , 信徒 祈祷 ; 但 那 我 曾是 没有任何 .

我想，信徒们都会祈祷；但我却不是信徒。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mətɪriːəlɪzməs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ɑːn] ,
Dr **.** **Materialismus** **had** **had** **a** **plum** **-** **colored** **velvet** **smoking** **-** **jacket** **on** **,**
博士 . 唯物主义 有 有 一个 李子 - 有色 天鹅绒 吸烟 - 夹克 在 ,

唯物主义博士当时穿着一件紫红色天鹅绒吸烟夹克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [fez] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [boʊ]) , [ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

with	a	red	fez	(	he	was	a	sort	of	beau	)	,	and	I	dreamed	of	it	all
和	一个	红色的	费兹	(	他	曾是	一个	种类	的	帅哥	)	,	和	我	梦见	的	它	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他戴着一顶红色土耳其毡帽（他算是我的追求者），我整晚都在梦见他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['leðər] [bænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]

and	of	the	rushing	leather	band	,	and	of	the	grinding	of	the	ice	in	the
和	的	这	匆忙	皮革	乐队	,	和	的	这	研磨	的	这	冰	在	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

还有疾驰的皮鞭声，以及河中冰块摩擦的声音。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ]['vɪzɪt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['ælθiə] ; [æn; ən]['iːv(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz]

Something	made	me	keep	my	visit	secret	from	Althea	;	an	evil	something	,	as
某物	制成	我	保持	我的	访问	秘密	从	阿尔西娅	;	一个	邪恶的	某物	,	作为

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	think	it	now	.
我	思考	它	现在	.

某种邪恶的东西让我对阿尔西娅隐瞒了我的来访。我现在觉得，那是一种邪恶的东西。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [laɪt] .

The	following	day	we	had	a	lecture	on	light	.
这	下列的	天	我们	有	一个	演讲	在	光	.

第二天我们听了一场关于光的讲座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['fɪzɪks] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

It	was	one	in	a	course	in	physics	,	or	natural	philosophy	,
它	曾是	一	在	一个	课程	在	物理	,	或者	自然的	哲学	,

那是物理学或自然哲学课程中的一门课。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][biː] — — ['kɑːlɪdʒ] ; [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [skɑːtʃ] [saɪ'kɑːlədʒi] “

as	it	was	called	in	B	—	—	College	;	just	as	they	called	Scotch	psychology	“
作为	它	曾是	称为	在	B	—	—	大学	;	只是	作为	他们	称为	苏格兰威士忌	心理学	“

['ment(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

Mental	Philosophy	,
精神的	哲学	,

正如B——学院所称呼的那样；就像他们把苏格兰心理学称为“精神哲学”一样，

” [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr'keɪɪk]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

”	with	capital	letters	;	it	was	an	archaic	little	place	,
”	和	首都	信件	;	它	曾是	一个	古老的	小的	地方	,

用大写字母；那是一个古老的小地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dɑːktər][hæd; həd] [priˈveild] [əˈpɑːn]

and	it	was	the	first	course	that	the	German	doctor	had	prevailed	upon
和	它	曾是	这	第一的	课程	那	这	德语	医生	有	最终获胜	之上

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	college	government	to	assign	to	him	.
这	大学	政府	到	分配	到	他	.

这是这位德国医生说服学院管理部门分配给他的第一个课程。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [sæt][æt; ət] [desks] , [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] ,

The	students	sat	at	desks	,	ranged	around	the	lecture	platform	,
这	学生	卫星	在	桌子	,	范围	大约	这	演讲	平台	,

学生们有的坐在课桌旁，有的则散落在讲台周围。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sentrɪk] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ;

the	floor	of	the	hall	being	a	concentric	inclined	plane	;
这	地面	的	这	大厅	存在	一个	同心	倾斜	飞机	;

大厅的地板是一个同心倾斜平面；

[ænd; ənd] ['ælθiə] ['hɑːrdiːz] [desk] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [maɪn] .

and	Althea	Hardy's	desk	was	next	to	mine	.
和	阿尔西娅	哈迪的	桌子	曾是	下一个	到	矿	.

阿尔西娅·哈迪的办公桌就在我的旁边。

[mətɪriːəlɪzməs] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [saʊnd] ;

Materialismus	began	with	a	brief	sketch	of	the	theory	of	sound	;
唯物主义	开始	和	一个	简短的	草图	的	这	理论	的	声音	;

唯物主义以对声音理论的简要概述开篇；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [speɪs] ,

how	it	consisted	in	vibrations	of	the	air	,	the	coarsest	medium	of	space	,
如何	它	由……组成	在	振动	的	这	空气	,	这	最粗糙	中等的	的	空间	,

它是由空气（空间中最粗糙的介质）的振动构成的，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɪn] ['iːθər] ; [ænd; ənd]

but	could	not	dwell	in	ether	;	and
但	可以	不是	住	在	醚	;	和

但却无法栖身于以太之中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[haʊ] [sloʊ] [biːts] — [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [kəm'pleks]

how	slow	beats	—	blows	of	a	hammer	,	for	instance	—	had	no	more	complex
如何	慢的	节拍	—	打击	的	一个	锤	,	为了	实例	—	有	不	更多的	复杂的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'fekt] ,

intellectual	effect	,
知识分子	影响	,

缓慢的节奏——例如锤子的敲击声——并没有产生更复杂的智力影响。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [mɪr] [kən'sekjətɪv] ['nɔɪzɪz] ;

but	were	mere	consecutive	noises	;
但	是	仅仅	连续的	噪音	;

但只不过是连续不断的噪音；

[haʊ] [ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðiːz] [kən'sekjətɪv] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt]

how	the	human	organism	ceased	to	detect	these	consecutive	noises	at	about	eight
如何	这	人类	生物	停止	到	探测	这些	连续的	噪音	在	关于	八

[pər] ['sekənd] ,

per	second	,
每	第二	,

人体是如何逐渐无法察觉每秒大约八次的连续噪音的?

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [pər] ['sekənd] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [toʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd]

until	they	reappeared	at	sixteen	per	second	,	the	lowest	tone	which	can	be	heard
直到	他们	再次出现	在	十六	每	第二	,	这	最低	语气	哪个	能	是	听到

; [ænd; ənd] [haʊ] ,

;	and	how	,
;	和	如何	,

直到它们以每秒十六次的频率再次出现，这是人耳能听到的最低音调；而且，

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θɜːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['sekənd] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃnz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

at	something	like	thirty	-	two	thousand	per	second	these	vibrations	ceased	to	be
在	某物	喜欢	三十	-	二	千	每	第二	这些	振动	停止	到	是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

当振动频率达到每秒三万两千次左右时，这些振动就听不见了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hjuːˈmænəti] , ['biːɪŋ] ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr]

and	were	supposed	unintelligible	to	humanity	,	being	neither	sound	nor
和	是	据称	无法理解	到	人类	,	存在	两者都不	声音	也不

[laɪt] — [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['ræpɪd] ['muːvmənt] , [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

light	—	despite	their	rapid	movement	,	dark	and	silent	.
光	—	尽管	他们的	迅速的	移动	,	黑暗的	和	沉默的	.

它们既不是声音也不是光，因此人类认为它们是不可理解的——尽管它们移动迅速，黑暗而无声。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['enərdʒi] ['weɪstɪd] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ?

But	was	all	this	energy	wasted	to	mankind	?
但	曾是	全部	这	活力	浪费	到	人类	?

但人类所获得的这些能量是否都白费了呢?

['ædvɜːt] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [məˈlekjələr] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , ['θiːəri] — [fɜːrst]

Adverting	one	moment	to	the	molecular	,	or	rather	mathematical	,	theory	—	first
广告	一	片刻	到	这	分子	,	或者	相当	数学	,	理论	—	第一的

[prəˈpaʊndid] [baɪ] [dɪ'mɑːkrɪtəs] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['laibnits] ,

propounded	by	Democritus	,	re	-	established	by	Leibnitz	,
提出的	经过	德谟克利特	,	关于	-	已确立的	经过	莱布尼茨	,

稍作停留，让我们来谈谈分子理论，或者更确切地说是数学理论——该理论最初由德谟克利特提出，后由莱布尼茨重新确立。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] [dɪ'naɪd] — [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] , ['bɑːdi]

and	never	since	denied	—	that	the	universe	,	both	of	mind	and	matter	,	body
和	绝不	自从	否认	—	那	这	宇宙	,	两个都	的	头脑	和	事情	,	身体

[ænd; ənd][soʊl] ,

and	soul	,
和	灵魂	,

并且从未否认过——宇宙，包括精神和物质、身体和灵魂，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['mɪrli] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['endləsli] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ]

was	made	merely	by	innumerable	,	infinitesimal	points	of	motion	,	endlessly	gyrating
曾是	制成	仅仅	经过	无数	,	无穷小	积分	的	运动	,	不休	旋转

[əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] — [mɪr] [pɔɪnts] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [məˌtɪri'æləti] ,

among	themselves	—	mere	points	,	devoid	of	materiality	,
之中	他们自己	—	仅仅	积分	,	缺乏	的	物质性	,

它仅仅是由无数微小的运动点构成，这些运动点不断地相互旋转——仅仅是点，不具有物质性。

[dɪ'vɔɪd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][soʊl] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːrs] , [wɪtʃ] ['saɪəntɪsts]

devoid	also	of	soul	,	but	each	a	centre	of	a	certain	force	,	which	scientists
缺乏	还	的	灵魂	,	但	每个	一个	中心	的	一个	肯定	力量	,	哪个	科学家

[ɪnˈtaɪt(ə)l][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

entitle	gravitation	,
标题	引力	,

它们也没有灵魂，但每一个都是某种力的中心，科学家称这种力为引力。

[fɪ'lɒsəfəz] [diːm] [wɪl] , [ænd; ənd]['poʊəts] [neɪm] [lʌv] — [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [laɪt] .

philosophers	deem	will	,	and	poets	name	love	—	he	went	on	to	Light	.
哲学家	认为	将要	,	和	诗人	姓名	爱	—	他	去	在	到	光	.

哲学家们认为意志，诗人们认为爱——他继续说，是光。

[laɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌtələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ([hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
Light is a subtler emotion (he remarked here that he used the word emotion
光 是 一个 更微妙 情感 (他 评论 这里 那 他 用过的 这 单词 情感
[əd'vaɪzədli] ,
advisedly ,
谨慎地 ,

光是一种更微妙的情感（他在这里指出，他特意使用了“情感”这个词）。

[æz; əz] [ɔ:l] [i'məuʃənz]
as all emotions
作为 全部 情绪

如同所有情绪一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'laɪk] [wɜ:r; wər] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mɪrli] [mə'tɪriəl] ['moʊʃ(ə)n]) .
alike were , in substance , the subjective result of merely material motion) .
同样 是 , 在 物质 , 这 主观 结果 的 仅仅 材料 运动) .

从本质上讲，它们都是单纯的物质运动的主观结果）。

[laɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌtələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['dwelɪŋ] [ɪn] ['i:θər] ,
Light is a subtler emotion , dwelling in ether ,
光 是 一个 更微妙 情感 , 住宅 在 醚 ,

光是一种更微妙的情感，存在于以太之中。

[bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɔ:r] [mə'lekjələr] ['ɪmpækt] ; [tu:; tə]
but still nothing but a regular continuity of motion or molecular impact ; to
但 仍然 没有什么 但 一个 常规的 连续性 的 运动 或者 分子 影响 ; 到
[spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] ,
speak more plainly ,
说话 更多的 显然 ,

但仍然只不过是规律性的连续运动或分子碰撞；更直白地说，

[sək'sesɪv] [bi:ts] [ɔ:r] [vaɪ'breɪʃnz] [ˌri:ə'pɪr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][hju:'mænəti][æz; əz] [laɪt] , [æt; ət]
successive beats or vibrations reappear intelligible to humanity as light , at
连续 节拍 或者 振动 再现 可理解的 到 人类 作为 光 , 在
['sʌmθɪŋ] [laɪk] - , - ,
something like 483 , 000 ,
某物 喜欢 - , - ,

连续的节拍或振动以光的形式重新出现，频率大约在 483,000 次/分左右，人类可以理解。

- , - [bi:ts] [pər] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [red] [reɪ] .
000 , 000 beats per second in the red ray .
- , - 节拍 每 第二 在 这 红色的 射线 .

红色光束每秒跳动 000,000 次。

[mɔ:r] [ɪg'zæktli] [stɪl] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [fɜ:rst][æz; əz] [hi:t] ; [ðen] [æz; əz] [red] , ['ɔrɪndʒ] , ['jeloʊ] ,
More exactly still , they appear first as heat ; then as red , orange , yellow ,
更多的 确切地 仍然 , 他们 出现 第一的 作为 热 ; 然后 作为 红色的 , 橙子 , 黄色的 ,

更准确地说，它们首先表现为热源；然后表现为红色、橙色、黄色。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] , [θru:] [ðə; ði]['vaɪələt] [reɪ] ,
all the colors of the spectrum , until they disappear again , through the violet ray ,
全部 这 颜色 的 这 光谱 , 直到 他们 消失 再次 , 通过 这 紫色 射线 ,

光谱中的所有颜色，直到它们再次消失，穿过紫光。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - , - , - , - [biːts] [pər] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['kemɪk(ə)l]
at something like 727 , 000 , 000 , 000 beats per second in the so - called chemical
在 某物 喜欢 - , - , - , - 节拍 每 第二 在 这 所以 - 称为 化学
['reɪz] .
rays .
射线 .

所谓的化学射线每秒振动约 727,000,000,000 次。

“ ['æftər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kloʊzd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌʌn'noʊn] .
“ After that , ” he closed , “ they are supposed unknown .
“ 后 那 , ” 他 关闭 , “ 他们 是 据称 未知 .

“在那之后，”他总结道，“他们就应该不为人知了。”

[ðə; ði] ['haɪər] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][mæn] ,
The higher vibrations are supposed unintelligible to man ,
这 更高 振动 是 据称 无法理解 到 男人 ,

更高的振动频率据称是人类无法理解的。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['fænsis][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['miːdiəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ([ɔːl'redi]
just as he fancies there is no more subtle medium than his (already
只是 作为 他 幻想 那里 是 不 更多的 微妙的 中等的 比 他的 (已经
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]) ['iːθər] .
hypothetical) ether .
假想) 醚 .

正如他想象中那样，没有比他（已经是假设的）以太更微妙的媒介了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [mətɪriːəlɪzməs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ɪ'tælɪks][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælθiə] , “
It is possible , ” said Materialismus , speaking in italics and looking at Althea , “
它 是 可能的 , ” 说 唯物主义 , 请讲 在 斜体 和 寻找 在 阿尔西娅 , “
[ðæt] [ðiːz] ['haɪər] ,
that these higher ,
那 这些 更高 ,

“有可能，”唯物主义用斜体字说道，同时看着阿尔西娅，“这些更高的……”

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnətlɪ] ['ræpɪd] [vaɪ'breɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['haɪər] [i'məuʃənz][ɔːr]
almost infinitely rapid vibrations may be what are called the higher emotions or
几乎 无限地 迅速的 振动 可能 是 什么 是 称为 这 更高 情绪 或者
['pæʃnz] — [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
passions — like religion ,
激情 — 喜欢 宗教 ,

几乎无限快速的振动可能就是所谓的高级情感或激情——例如宗教信仰。

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] — ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət] [jet] [mə'tɪrɪəl] , ['miːdiəm] ,
love and hate — dwelling in a still more subtle , but yet material , medium ,
爱 和 恨 — 住宅 在 一个 仍然 更多的 微妙的 , 但 然而 材料 , 中等的 ,

爱与恨——存在于一种更为微妙，但却又物质化的媒介之中。

[ðæt] ['poʊəts][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [ˌpɪktʃə'reskli] [tɜːm] [hɑːrt] , ['kɑːnʃəns] , [soʊl] .
that poets and churches have picturesquely termed heart , conscience , soul .
那 诗人 和 教堂 有 风景如画 称为 心 , 良心 , 灵魂 .

诗人、教堂都曾形象地称之为心、良心、灵魂。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] ['ælθiə] .
” As he said this I too looked at Althea .
” 作为 他 说 这 我 也 看起来 在 阿尔西娅 .

“他说这话的时候，我也看向了阿尔西娅。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz] [wʌz; wəz]

I	saw	her	bosom	heaving	;	her	lips	were	parted	,	and	a	faint	rose	was
我	锯	她	怀	起伏	;	她	嘴唇	是	分手了	,	和	一个	头晕的	玫瑰	曾是

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

in	her	face	.
在	她	脸	.

我看到她胸口剧烈起伏；她的嘴唇微微张开，脸上泛起淡淡的红晕。

[haʊ] ['wʊmənli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] !

How	womanly	she	was	growing	!
如何	女性	她	曾是	生长	!

她越来越有女人味了！

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪrsnəs] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] ['dɑːktər] .

From	that	time	I	felt	a	certain	fierceness	against	this	German	doctor	.
从	那	时间	我	毛毡	一个	肯定	凶猛	反对	这	德语	医生	.

从那时起，我对这位德国医生产生了一种强烈的敌意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

He	had	a	way	of	patronizing	me	,
他	有	一个	方式	的	居高临下	我	,

他总是用居高临下的态度对待我，

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [triːt] [sʌm; səm] ['prɑːmɪsɪŋ] [skuːl] - [bɔɪ] ,

of	treating	me	as	a	man	might	treat	some	promising	school	-	boy	,
的	治疗	我	作为	一个	男人	可能	对待	一些	有前途	学校	-	男生	,

像对待某个有前途的男学生那样对待我，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['ælθiə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] — [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	his	manner	to	Althea	was	that	of	an	equal	—	or	a	man	of	the
尽管	他的	方式	到	阿尔西娅	曾是	那	的	一个	平等的	—	或者	一个	男人	的	这

['wɜːldz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['leɪdi] .

world's	to	a	favored	lady	.
世界的	到	一个	受青睐	女士	.

而他对阿尔西娅的态度，就像对待平等的人一样——或者说，就像一个世俗的男人对待一位受宠的女士一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn] [biː] — — ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l]

It	was	customary	for	the	professors	in	B	—	—	College	to	give	little
它	曾是	习惯	为了	这	教授们	在	B	—	—	大学	到	给	小的

[entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['klæsɪz] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

entertainments	to	their	classes	once	in	the	winter	;
娱乐	到	他们的	课程	一次	在	这	冬天	;

B——学院的教授们通常会在冬季给学生们举办一次小型娱乐活动；

[ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [tiː] - ['pɑːrtiz] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

these	usually	took	the	form	of	tea	-	parties	;	but	when	it	came	to	the
这些	通常	采取	这	形式	的	茶	-	各方	;	但	什么时候	它	来了	到	这

['dɑːktɜz] [tɜːrn] ,

doctor's	turn	,
医生的	转动	,

这些活动通常以茶话会的形式进行；但轮到医生时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] — — ,

he	gave	a	sleighing	party	to	the	neighboring	city	of	A	—	—	,
他	给予	一个	雪橇	派对	到	这	邻接	城市	的	一个	—	—	,

他为邻近的A——市组织了一场雪橇派对，

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ]

where	we	had	an	elaborate	banquet	at	the	principal	hotel	,	with
在哪里	我们	有	一个	精心制作的	宴会	在	这	主要的	酒店	,	和

[ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

champagne	to	drink	;
香槟酒	到	喝	;

我们在主要酒店举行了盛大的宴会，享用了香槟；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] ,

and	returned	driving	down	the	frozen	river	,
和	返回	驾驶	向下	这	冷冻	河	,

然后驱车沿冰封的河面返回。

[ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʃɔːrt])

the	ice	of	which	Dr	.	Mismus	(	for	so	we	called	him	for	short	)
这	冰	的	哪个	博士	.	-	(	为了	所以	我们	称为	他	为了	短的	)

[hæd; həd][hæd; həd] ['testɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

had	had	tested	for	the	occasion	.
有	有	测试	为了	这	场合	.

米斯姆斯博士（我们都简称他为米斯姆斯）特意为这次活动测试了冰块。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɔːr; fər]

The	probable	expense	of	this	entertainment	was	discussed	in	the	little	town	for
这	可能	费用	的	这	娱乐	曾是	讨论	在	这	小的	镇	为了

['meni] [wiːks] ['æftər] ,

many	weeks	after	,
许多	周	后	,

这场娱乐活动的可能花费在小镇上，此后好几个星期都在讨论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] ['estɪmeɪtɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	was	by	some	estimated	as	high	as	two	hundred	dollars	.
和	曾是	经过	一些	估计的	作为	高的	作为	二	百	美元	.

据估计，价格高达两百美元。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [haɪrd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [boʊt] - [sleɪ] , ['meni] ['sɪŋg(ə)l] [sleɪ] ,

The	professor	had	hired	,	besides	the	large	boat	-	sleigh	,	many	single	sleighs	,
这	教授	有	雇用	,	除了	这	大的	船	-	雪橇	,	许多	单身的	雪橇	,

除了那艘大型雪橇船之外，教授还租用了许多单人雪橇。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

in	one	of	which	he	had	returned	,	leading	the	way	,	and	driving	with
在	一	的	哪个	他	有	返回	,	领导	这	方式	,	和	驾驶	和

其中一次他返回时，带头开路，驾车与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ælθiə] ['hɑːrdi] .

Althea	Hardy	.
阿尔西娅	哈迪	.

阿尔西娅·哈迪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi]

It	was	then	I	determined	to	speak	to	her	about	her	growing	intimacy
它	曾是	然后	我	决定	到	说话	到	她	关于	她	生长	亲密关系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .

with	this	man	.
和	这	男人	.

那时我决定和她谈谈她与这个男人日益亲密的关系。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ['meni] [wiːks] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	had	to	wait	many	weeks	for	an	opportunity	.
我	有	到	等待	许多	周	为了	一个	机会	.

我等了好几个星期才等到机会。

['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [spɔːrts][æt; ət][biː] — — [juːst] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['iːvnɪŋ] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti]

Our	winter	sports	at	B	—	—	used	to	end	with	a	grand	evening	skating	party
我们的	冬天	运动的	在	B	—	—	用过的	到	结尾	和	一个	盛大	晚上	溜冰	派对

[ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] .

on	the	Kennebec	.
在	这	肯纳贝克	.

我们在 B—— 的冬季运动通常以在肯纳贝克河上举行的盛大晚间滑冰派对结束。

['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Bonfires	were	built	on	the	river	,
篝火	是	建造	在	这	河	,

人们在河边燃起篝火，

[ðə; ði] [seɪf] [maɪl][ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz][wʌz; wəz] [roʊpt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] ,

the	safe	mile	or	two	above	the	falls	was	roped	in	with	lines	of	Chinese	lanterns	,
这	安全的	英里	或者	二	多于	这	瀑布	曾是	绳索	在	和	线条	的	中国人	灯笼	,

瀑布上方一两英里的安全区域用绳索围了起来，挂满了中国灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][hɑːt] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['sentrəl]

and	a	supper	of	hot	oysters	and	coffee	was	provided	at	the	big	central
和	一个	晚餐	的	热的	牡蛎	和	咖啡	曾是	假如	在	这	大的	中央

['faɪər] .

fire	.
火	.

在中央的大火堆旁，人们享用了热腾腾的牡蛎和咖啡作为晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['eni] [bɔɪ]

It	was	the	fixed	law	of	the	place	that	the	companion	invited	by	any	boy
它	曾是	这	固定的	法律	的	这	地方	那	这	伴侣	受邀	经过	任何	男生

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

was	to	remain	indisputably	his	for	the	evening	.
曾是	到	保持	无可争议地	他的	为了	这	晚上	.

当地有一条不成文的规定：任何男孩邀请的同伴，当晚都必须毫无疑问地属于他。

[noʊ] ['sekənd] [mæn] [wʊd] ['evər] ['ventʃər] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

No	second	man	would	ever	venture	to	join	himself	to	a	couple	who	were
不	第二	男人	会	曾经	风险投资	到	加入	他自己	到	一个	夫妻	WHO	是

['skeɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

skating	together	on	that	night	.
溜冰	一起	在	那	夜晚	.

当晚，没有第二个男人会冒险加入一对一起滑冰的情侣。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] ['ælθiə] ['meni] [wiːks] [ə'hed] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	had	asked	Althea	many	weeks	ahead	to	skate	with	me	,	and	she	had
我	有	问	阿尔西娅	许多	周	前方	到	滑冰	和	我	,	和	她	有

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

我提前好几周就邀请阿尔西娅和我一起滑冰，她答应了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [mətɪriːəlɪzməs] [nuː] [ðɪs] .

The	Doctor	Materialismus	knew	this	.
这	医生	唯物主义	知道	这	.

唯物主义博士知道这一点。

[aɪ] , [tuː] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

I	,	too	,	saw	him	nearly	every	day	.
我	,	也	,	锯	他	几乎	每一个	天	.

我也几乎每天都能见到他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ; [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr]

He	seemed	to	be	fond	of	my	company	;	of	playing	chess	with	me	,	or
他	似乎	到	是	喜爱	的	我的	公司	;	的	玩耍	棋	和	我	,	或者

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

discussing	metaphysics	.
讨论	形而上学	.

他似乎很喜欢和我待在一起；喜欢和我下棋，或者讨论形而上学。

['sʌmtaɪmz] ['ælθiə] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði]

Sometimes	Althea	was	present	at	these	arguments	,	in	which	I	always	took	the
有时	阿尔西娅	曾是	展示	在	这些	论点	,	在	哪个	我	总是	采取	这

[ˌaɪdiə'lɪstɪk] [saɪd] .

idealistic	side	.
理想主义	边	.

有时阿尔西娅也会参与这些争论，而我总是站在理想主义的一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] [ɑːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['beɪn][ænd; ənd] ['lɑːk] [ænd; ənd] [mɪl] ;

But	the	little	college	had	only	armed	me	with	Bain	and	Locke	and	Mill	;
但	这	小的	大学	有	仅有的	武装	我	和	贝恩	和	洛克	和	磨	;

但那所小学院只给了我贝恩、洛克和密尔的著作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fens]

and	it	may	be	imagined	what	a	poor	defence
和	它	可能	是	想象	什么	一个	贫穷的	防御

不难想象，这算得上是多么糟糕的防御。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dɑːktər] ,

I	could	make	with	these	against	the	German	doctor	,
我	可以	制作	和	这些	反对	这	德语	医生	,

我可以用这些来对付那位德国医生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

with	his	volumes	of	metaphysical	realism	and	his	knowledge	of	what
和	他的	卷	的	形而上学的	现实主义	和	他的	知识	的	什么

[spi'nəuzə] , [kænt] , ['skəupənhauə] ,

Spinoza	,	Kant	,	Schopenhauer	,
斯宾诺莎	,	康德	,	叔本华	,

凭借他浩瀚的形而上学实在论著作以及他对斯宾诺莎、康德、叔本华等人的了解，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

and	other	defenders	of	us	from	the	flesh	could	say	on	my	side	.
和	其他	后卫	的	我们	从	这	肉	可以	说	在	我的	边	.

而其他为我们辩护的人，比如肉体凡胎的人，也可以站在我这边。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['viktəriz] .

Nevertheless	,	I	sometimes	appeared	to	have	my	victories	.
尽管如此	,	我	有时	出现	到	有	我的	胜利	.

然而，我有时似乎也能取得胜利。

['ælθiə] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] ,

Althea	was	judge	;	and	one	day	I	well	remember	,
阿尔西娅	曾是	法官	;	和	一	天	我	出色地	记住	,

阿尔西娅是法官；我清楚地记得有一天，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌloʊkələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][breɪn]

when	we	were	discussing	the	localization	of	emotion	or	of	volition	in	the	brain
什么时候	我们	是	讨论	这	本土化	的	情感	或者	的	意志	在	这	脑

:
:
:

当我们讨论大脑中情绪或意志的定位时：

“ [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] ,

“	Prove	to	me	,	if	you	may	,
”	证明	到	我	, 如果	你	可能	,	

“请你向我证明，如果可以的话，

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz] [əˈkʌmpənid]

even	that	every	thought	and	hope	and	feeling	of	mankind	is	accompanied
甚至	那	每一个	想法	和	希望	和	感觉	的	人类	是	伴随

[ˈɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈriːbrəl] [ˈtɪʃuː] !

always	by	the	same	change	in	the	same	part	of	the	cerebral	tissue	!
总是	经过	这	相同的	改变	在	这	相同的	部分	的	这	大脑	组织	!

甚至人类的每一个思想、希望和情感，都总是伴随着大脑组织同一部位的相同变化！

” [kraɪd] [aɪ] . “ [jet] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] - [ˈpæʃ(ə)n] ,

”	cried	I	.	“	Yet	that	physical	change	is	not	the	soul	-	passion	,
”	哭	我	.	“	然而	那	身体的	改变	是	不是	这	灵魂	-	热情	,

“我喊道。“然而，这种身体上的变化并非灵魂的激情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [ðə; ði] [mɪr] [treɪs] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] ,

but	the	effect	of	it	upon	the	body	;	the	mere	trace	in	the	brain	of	its	passage	,
但	这	影响	的	它	之上	这	身体	;	这	仅仅	痕迹	在	这	脑	的	它是	通道	,

但它对身体的影响；它在大脑中留下的痕迹，却微乎其微。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .

like	the	furrow	of	a	ship	upon	the	sea	.
喜欢	这	畦	的	一个	船	之上	这	海	.

就像船在海面上划出的犁沟。

” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈælθiə] , [huː] [smaɪld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

”	And	I	looked	at	Althea	,	who	smiled	upon	me	.
”	和	我	看起来	在	阿尔西娅	,	WHO	微笑	之上	我	.

我看向阿尔西娅，她对我微笑。

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmuːvmənt] [aɪ] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈsaikikəl] [ˈpæʃ(ə)n] ?

“	But	if	,	”	said	the	doctor	,	“	by	the	physical	movement	I	produce	the	psychical	passion	?
”	但	如果	,	”	说	这	医生	,	“	经过	这	身体的	移动	我	生产	这	心理	热情	?

“但是，”医生说，“如果我通过身体运动产生精神上的激情呢？”

[baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - [ˈætəmz] [kɔːz] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [wɪl] ?

by	the	change	of	the	brain	-	atoms	cause	the	act	of	will	?
经过	这	改变	的	这	脑	-	原子	原因	这	行为	的	将要	?

大脑原子的变化会导致意志行为吗?

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [bɪt][ʌv; əv] [glæs] - [ænd; ənd] - ['aɪərn] ['mekənɪzəm] [set][fɜːrst][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ]
by **a** **mere** **bit** **of** **glass** **-** **and** **-** **iron** **mechanism** **set** **first** **in** **motion** **,** **I** **make** **the**
经过 一个 仅仅 少量 的 玻璃 - 和 - 铁 机制 放 第一的 在 运动 , 我 制作 这
[prer] ,
prayer **,**
祷告 ,

仅仅通过启动一小块玻璃和铁制的机械装置，我便能进行祈祷。

[ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [lʌv] , ['fɑːloʊ] , [ɪn] [pleɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] ['muːvmənt] , [ɑːn]
or **thought** **,** **or** **love** **,** **follow** **,** **in** **plain** **succession** **,** **to** **the** **machine's** **movement** **,** **on**
或者 想法 , 或者 爱 , 跟随 , 在 清楚的 演替 , 到 这 机器的 移动 , 在

或者思想，或者爱，会随着机器的运转而依次出现，顺理成章地发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['evri] [soʊl] [ðæt] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sfɪr] — [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['metəfər] [ʌv; əv] [ʃɪp]
every **soul** **that** **comes** **within** **its** **sphere** **—** **will** **you** **then** **say** **that** **the** **metaphor** **of** **ship**
每一个 灵魂 那 来 之内 它是 领域 — 将要 你 然后 说 那 这 隐喻 的 船
[ænd; ənd] [weɪk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
and **wake** **is** **a** **good** **one** **,**
和 唤醒 是 一个 好的 一 ,

凡是进入其影响范围的灵魂——那么你是否会认为船与航迹的比喻很贴切?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [weɪk] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ? ”
when **it** **is** **the** **wake** **that** **precedes** **the** **ship** **?** **”**
什么时候 它 是 这 唤醒 那 之前 这 船 ? ”

当它是船前的尾流时?

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **No** **,** **”** **said** **I** **,** **smiling** **.**
“ 不 , ” 说 我 , 微笑 .

“不,”我笑着说。

“ [ðen] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ; “ [ən'les] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
“ **Then** **come** **to** **my** **house** **to** **-** **night** **,** **”** **said** **the** **doctor** **;** **“** **unless** **,** **”** **he** **added**
“ 然后 来 到 我的 房子 到 - 夜晚 , ” 说 这 医生 ; “ 除非 , ” 他 额外
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
with **a** **sneer** **,**
和 一个 冷笑 ,

“那就今晚来我家吧,”医生说；“除非,”他冷笑着补充道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪsks] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti] .
“ **you** **are** **afraid** **to** **take** **such** **risks** **before** **your** **skating** **party** **.**
“ 你 是 害怕的 到 拿 这样的 风险 前 你的 溜冰 派对 .

“你不敢在滑冰派对前冒这样的风险。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['ælθiəz] [lɪps] [groʊ] ['blʌdləs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
” **And** **then** **I** **saw** **Althea's** **lips** **grow** **bloodless** **,** **and** **my** **heart** **swelled** **within** **me** **.**
” 和 然后 我 锯 阿尔西娅的 嘴唇 生长 无血 , 和 我的 心 肿胀 之内 我 .

“然后我看到阿尔西娅的嘴唇变得苍白无血色，我的心也随之悸动起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I** **will** **come** **,** **”** **I** **muttered** **,** **without** **a** **smile** **.**
“ 我 将要 来 , ” 我 低声说道 , 没有 一个 微笑 .

“我会来的,”我喃喃自语，脸上没有一丝笑容。

“ [wen] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .
“ **When** **?** **”** **said** **the** **professor** **.**
“ 什么时候 ? ” 说 这 教授 .

“什么时候？”教授问道。

“ [naʊ] .
“ Now .
” 现在 .

“现在。

” ['ælθiə] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
” Althea suddenly ran between us .
” 阿尔西娅 突然 跑 之间 我们 .

“阿尔西娅突然从我们中间跑了过来。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ?
“ You will not hurt him ?
” 你 将要 不是 伤害 他 ?

你不会伤害他吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” she said , appealingly to him .
” 她 说 , 吸引人的 到 他 .

她恳求道。

“ [rɪ'membər] , [oʊ] , [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !
“ Remember , oh , remember what he has before him !
” 记住 , 哦 , 记住 什么 他 有 前 他 !

“记住，哦，记住他面前的一切！”

” [ænd; ənd] [hɪr] ['ælθiə] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ,
” And here Althea burst into a passion of weeping ,
” 和 这里 阿尔西娅 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 ,

“说到这里，阿尔西娅突然放声痛哭起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][waɪld] [bɪ'wɪldərmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and I looked in wild bewilderment from her to him .
和 我 看起来 在 荒野 困惑 从 她 到 他 .

我茫然地看着她，又看着他。

“ [aɪ] [vil] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ I vill go , ” said the doctor to me .
” 我 村庄 去 , ” 说 这 医生 到 我 .

“我要去，”医生对我说。

“ [aɪ] [vil] [li:f] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [hɜ:r; hər] .
“ I vill leafe you to gonsole her .
” 我 村庄 叶子 你 到 - 她 .

“我会让你去安慰她。”

” [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rmən]['æksent] ,
” He spoke in his stronger German accent ,
” 他 辐 在 他的 更强 德语 口音 ,

“他用更浓重的德语口音说道，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [hi:; hi] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and as he went out he beckoned me to the door .
和 作为 他 去 出去 他 招手 我 到 这 门 .

他出门时向我招了招手，示意我到门口去。

[hɪz; ɪz] [snɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
His sneer was now a leer , and he said :
他的 冷笑 曾是 现在 一个 斜视 , 和 他 说 :

他脸上的冷笑变成了讥讽，说道:

“ [aɪ] [vʊld] [kɪs] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] ['vɪr] [ju:; jʊ] .
“ I vould kiss her there , if I vere you .
” 我 可以 吻 她 那里 , 如果 我 真实 你 .

“如果我是你，我会在那里吻她。”

" [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen]
" I slammed the door in his face , and when
" 我 猛烈抨击 这 门 在 他的 脸 , 和 什么时候

"我砰地一声把门摔在他脸上，然后……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['ælθiə] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] ,
I turned back to Althea her passion of tears had not ceased ,
我 转向 后退 到 阿尔西娅 她 热情 的 眼泪 有 不是 停止 ,

我转过身去看阿尔西娅，她依然泪流满面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [her] [leɪ] [ɪn] ['mæsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] , ['ʃæbi] [desk] .
and her beautiful bright hair lay in masses over the poor , shabby desk .
和 她 美丽的 明亮的 头发 躺 在 群众 超过 这 贫穷的 , 破旧 桌子 .

她那美丽的亮丽秀发成团地散落在破旧的桌子上。

[aɪ][dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] [wer] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] .
I did kiss her , on her soft face where the tears were .
我 做过 吻 她 , 在 她 柔软的 脸 在哪里 这 眼泪 是 .

我吻了她，吻在她柔软的脸上，那里有泪痕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] ,
I did not dare to kiss her lips ,
我 做过 不是 敢 到 吻 她 嘴唇 ,

我不敢吻她的嘴唇。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] ['dɑːktər] .
though I think I could have done it before I had known this doctor .
尽管 我 思考 我 可以 有 完毕 它 前 我 有 已知 这 医生 .

虽然我觉得在认识这位医生之前我也能做到。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][wʌns] .
She checked her tears at once .
她 已检查 她 眼泪 在 一次 .

她立刻止住了眼泪。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , " [aɪ] [sed] .
" Now I must go to the doctor's , " I said .
" 现在 我 必须 去 到 这 医生的 , " 我 说 .

"我现在必须去看医生了，"我说。

" [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌem ˈiː][ɔːr][maɪ][soʊl][noʊ][hɑːrm] ; [ænd; ənd] [rɪˈembər] [tuː; tə]
" Don't be afraid ; he can do me or my soul no harm ; and remember to
" 不 是 害怕的 ; 他 能 做 我 或者 我的 灵魂 不 伤害 ; 和 记住 到
- ['mɔːroʊ] [naɪt] .
- morrow night .
- 明天 夜晚 .

"不要害怕；他不能伤害我和我的灵魂；记住明天晚上。"

" [aɪ] [sɔː] ['ælθiəz] [lɪps] [blæntʃ] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz]
" I saw Althea's lips blanch again at this ; but she looked at me with dry eyes
" 我 锯 阿尔西娅的 嘴唇 焯水 再次 在 这 ; 但 她 看起来 在 我 和 干燥 眼睛
,
,
,

"我看到阿尔西娅的嘴唇再次变得苍白；但她的眼神却很平静，没有流露出任何生气。"

[ænd; ənd][aɪ][left][hɜːr; hər] .

and	I	left	her	.
和	我	左边	她	.

我离开了她。

[ðə; ðɪ]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ,

The	winter	evening	was	already	dark	,
这	冬天	晚上	曾是	已经	黑暗的	,

冬夜已然夜幕降临。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːts] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['rɪvər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	I	went	down	the	streets	toward	the	river	I	heard	the	crushing	of
和	作为	我	去	向下	这	街道	朝向	这	河	我	听到	这	压碎	的

[ðə; ðɪ][aɪs]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fɔːlz] .

the	ice	over	the	falls	.
这	冰	超过	这	瀑布	.

当我沿着街道走向河边时，我听到了瀑布上冰块破碎的声音。

[ðə; ðɪ][oʊld] [striːt] [wer] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	old	street	where	the	doctor	lived	was	quite	deserted	.
这	老的	街道	在哪里	这	医生	居住地	曾是	相当	荒凉的	.

医生居住的那条老街十分冷清。

[treɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Trade	had	been	there	in	the	old	days	,	but	now	was	nothing	.
贸易	有	到过	那里	在	这	老的	天	,	但	现在	曾是	没有什么	.

过去贸易很繁荣，但现在却已荡然无存。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [stiːm] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

Yet	in	the	silence	,	coming	along	,	I	heard	the	whirr	of	steam	,	or	,	at	least	,
然而	在	这	沉默	,	未来	沿着	,	我	听到	这	呼呼	的	蒸汽	,	或者	,	在	至少	,

然而，在寂静中，我听到了蒸汽的呼呼声，或者至少是.....

[ðə; ðɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [wiːlz] .

the	clanking	of	machinery	and	whirling	wheels	.
这	叮当作响	的	机械	和	旋转	车轮	.

机器的咔嗒声和车轮的旋转声。

[aɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ðɪ]['kreɪzi] ['sterkeɪs] .

I	toiled	up	the	crazy	staircase	.
我	辛勤劳作	向上	这	疯狂的	楼梯	.

我费力地爬上了那段崎岖不平的楼梯。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]

The	doctor	was	already	in	his	room	—	in	the	same	purple	velvet	he	had	worn
这	医生	曾是	已经	在	他的	房间	—	在	这	相同的	紫色的	天鹅绒	他	有	磨损

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

医生已经在房间里了——穿着他之前穿的那件紫色天鹅绒睡衣。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['sʌpər] .

On	his	study	table	was	a	smoking	supper	.
在	他的	学习	桌子	曾是	一个	吸烟	晚餐	.

他的书桌上摆着一顿热气腾腾的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

“ [aɪ][hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sʌpt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ? ”

“	I	hope	,	”	he	said	,	“	you	have	not	supped	on	the	way	?	”
”	我	希望	,	”	他	说	,	“	你	有	不是	喝	在	这	方式	?	”

“我希望，”他说，“你路上没吃晚饭吧？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	have	not	,	”	I	said	.
”	我	有	不是	,	”	我	说	.

“我没有，”我说。

['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ['teɪbl] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][paɪ]

Our	supper	at	our	college	table	consisted	of	tea	and	cold	meat	and	pie
我们的	晚餐	在	我们的	大学	桌子	由……组成	的	茶	和	寒冷的	肉	和	馅饼

.

:

.

我们在学校餐桌上的晚餐包括茶、冷肉和馅饼。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɔɪstər] , ['swiːtbredz] , [ænd; ənd] [waɪn] .

The	doctor's	was	of	oysters	,	sweetbreads	,	and	wine	.
这	医生的	曾是	的	牡蛎	,	甜面包	,	和	葡萄酒	.

医生的晚餐是牡蛎、甜面包和葡萄酒。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] [sɪ'gɑːr] ,

After	it	he	gave	me	an	imported	cigar	,
后	它	他	给予	我	一个	进口	雪茄	,

之后他给了我一支进口雪茄。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	sat	in	his	reclining	-	chair	and	listened	to	him	.
和	我	卫星	在	他的	斜倚	-	椅子	和	听着	到	他	.

我坐在他的躺椅上，听他讲话。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [tʃer] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dentists] [tʃer] ;

I	remember	that	this	chair	reminded	me	,	as	I	sat	there	,	of	a	dentist's	chair	;
我	记住	那	这	椅子	提醒	我	,	作为	我	卫星	那里	,	的	一个	牙医	椅子	;

我记得当时坐在那把椅子上，感觉就像坐在牙医的椅子上一样；

[ænd; ənd][aɪ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [pər'fɔːrm][ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ]

and	I	good	-	naturedly	wondered	what	operations	he	might	perform	on	me	—	I
和	我	好的	-	自然地	想知道	什么	运营	他	可能	履行	在	我	—	我

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

我善意地想知道他会对我进行哪些手术——我无助地，

['pæsɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] .

passive	with	his	tobacco	and	his	wine	.
被动的	和	他的	烟草	和	他的	葡萄酒	.

他对待烟草和葡萄酒的态度比较消极。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Now	I	am	ready	,	”	said	he	.
”	现在	我	是	准备好	,	”	说	他	.

“我现在准备好了，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['werhaʊs] -

And	he	opened	the	door	that	led	from	his	study	into	the	old	warehouse	-
和	他	打开	这	门	那	引领	从	他的	学习	进入	这	老的	仓库	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他打开了从书房通往旧仓库房间的门，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['levərz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [glæs]
and **I** **saw** **him** **touch** **one** **of** **the** **steel** **levers** **opposite** **the** **rows** **of** **glass**
和 我 锯 他 触碰 一 的 这 钢 杠杆 对面的 这 行 的 玻璃
[rɑ:dz] .
rods **.**
杆 .

我看到他触摸了玻璃棒对面的一根钢制杠杆。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] ['mekənɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
" **You** **see** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **my** **mechanism** **is** **a** **simple** **one** **.**
" 你 看 , " 他 说 , " 我的 机制 是 一个 简单的 一 .

"你看，"他说，"我的机制很简单。"

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [rɑ:dz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [leŋθs] ,
With **all** **these** **rods** **of** **different** **lengths** **,**
和 全部 这些 杆 的 不同的 长度 ,

这些鱼竿长度各不相同，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfɪnət] [spi:d] [ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gɪfˌdʒɪf][ðem; ðəm]
and **the** **almost** **infinite** **speed** **of** **revolution** **that** **I** **am** **able** **to** **gif** **them**
和 这 几乎 无限 速度 的 革命 那 我 是 有能力的 到 gif 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [ə'plaɪd] [θru:] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['beltɪd]
with **the** **power** **that** **comes** **from** **the** **river** **applied** **through** **a** **chain** **of** **belted**
和 这 力量 那 来 从 这 河 应用 通过 一个 链 的 系带
[wi:lz] ,
wheels **,**
车轮 ,

而我则能够利用河流的动力，通过皮带传动装置赋予它们近乎无限的旋转速度。

[ɪz][ə; eɪ] ['rɔzɪnd] ['leðər] [tʌŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [bɑ:ks][ɔ:r][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
is **a** **rosined** **leather** **tongue** **,** **like** **that** **of** **a** **music** **-** **box** **or** **the** **bow** **of** **a**
是 一个 松香 皮革 舌头 , 喜欢 那 的 一个 音乐 - 盒子 或者 这 弓 的 一个
[ˌvaɪə'lɪn] ,
violin **,**
小提琴 ,

是一种涂有松香的皮革舌片，就像音乐盒的舌片或小提琴的弓一样。

['tʌtʃɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][get] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bi:ts] [pər] ['sekənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
touching **each** **one** **;** **and** **so** **I** **get** **any** **number** **of** **beats** **per** **second** **that** **I** **will** **.**
接触 每个 一 ; 和 所以 我 得到 任何 数字 的 节拍 每 第二 那 我 将要 .

触摸每一个；因此，我可以得到我想要的任何每秒节拍数。

" ([hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [wɪl] , [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪʃ] .)
" **(** **He** **always** **said** **will** **,** **this** **man** **,** **and** **never** **wish** **.** **)**
" (他 总是 说 将要 , 这 男人 , 和 绝不 希望 .)

（这个人总是说"会"，从不说"希望"。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bend] [daʊn] [ə'nʌðər] ['levər][ɪn][ðə; ði]
" **Now** **,** **listen** **,** **"** **he** **whispered** **;** **and** **I** **saw** **him** **bend** **down** **another** **lever** **in** **the**
" 现在 , 听 , " 他 低声说道 ; 和 我 锯 他 弯曲 向下 其他 杠杆 在 这
['læbrətɔ:ri] ,
laboratory **,**
实验室 ,

"听着，"他低声说道；然后我看到他弯下腰，拉动了实验室里的另一个控制杆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][grænd] [beɪs] [noʊt] — [ə; eɪ][toʊn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] ['oʊnli][ɪn] - -

and	there	came	a	grand	bass	note	—	a	tone	I	have	heard	since	only	in	32	-
和	那里	来了	一个	盛大	低音	笔记	—	一个	语气	我	有	听到	自从	仅有的	在	-	-

[fʊt] ['ɔːrgən] [paɪps] .

foot	organ	pipes	.
脚	器官	管道	.

然后传来一个浑厚的低音——这种音调我之后只在 32 英尺高的管风琴管中听到过。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] .

“	Now	,	you	see	,	it	is	Sound	.
”	现在	,	你	看	,	它	是	声音	.

“现在，你看，这就是声音。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [kræŋk][ɔːr] ['gʌvərnər] ;

”	And	he	placed	his	hand	,	as	he	spoke	,	upon	a	small	crank	or	governor	;
”	和	他	放置	他的	手	,	作为	他	辐	,	之上	一个	小的	曲柄	或者	州长	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他一边说话，一边把手放在一个小曲柄或调速器上；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [noʊt][baɪ][noʊt][ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['haɪər] .

as	he	turned	it	slowly	,	note	by	note	the	sound	grew	higher	.
作为	他	转向	它	缓慢地	,	笔记	经过	笔记	这	声音	生长	更高	.

他慢慢地转动琴身，音符一个接一个地响起，声音也越来越高。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [ɪ'mens] [wiːl] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['leðər]

In	the	other	room	I	could	see	one	immense	wheel	,	revolving	in	an	endless	leather
在	这	其他	房间	我	可以	看	一	巨大	车轮	,	旋转	在	一个	无尽的	皮革

[bænd] ,

band	,
乐队	,

在另一个房间里，我看到一个巨大的轮子，在一个无尽的皮带中旋转。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kenəˌbek] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [saʊnd]

with	the	power	that	was	furnished	by	the	Kennebec	,	and	as	each	sound
和	这	力量	那	曾是	提供	经过	这	肯纳贝克	,	和	作为	每个	声音

[roʊz] [klɪr] ,

rose	clear	,
玫瑰	清除	,

在肯纳贝克河提供的动力下，每一个声音都清晰地响起。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːrn] ['fæstər] .

I	saw	the	wheel	turn	faster	.
我	锯	这	车轮	转动	快点	.

我看到车轮转得更快了。

[noʊt] [baɪ] [noʊt] [ðə; ði] [toʊnz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [pɪtʃ] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] .

Note	by	note	the	tones	increased	in	pitch	,	clear	and	elemental	.
笔记	经过	笔记	这	音调	增加	在	沥青	,	清除	和	元素	.

音符一个接一个地升高，音调清晰而纯粹。

[aɪ] ['lisnd] , [rɪ'kʌmbənt] .

I	listened	,	recumbent	.
我	听着	,	卧式	.

我躺着听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]

There	was	a	marvellous	fascination	in	the	strong	production	of	those	simple
那里	曾是	一个	奇妙	魅力	在	这	强的	生产	的	那些	简单的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

这些简单音调的有力表现令人着迷。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ]['əuvə,təunz] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] .

"	You	see	I	hafe	no	overtones	,	"	I	heard	the	doctor	say	.
"	你	看	我	哈夫	不	泛音	,	"	我	听到	这	医生	说	.

“你看，我没有阴阳怪气，”我听到医生说。

" [ɔːl] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mekənɪzəm] .

"	All	is	simple	,	because	it	is	mechanism	.
"	全部	是	简单的	,	因为	它	是	机制	.

“一切都很简单，因为它是机制。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nʌmbər] .

It	is	the	exact	reproduction	of	the	requisite	mathematical	number	.
它	是	这	精确的	生殖	的	这	必需品	数学	数字	.

它是所需数学数字的精确再现。

[aɪ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][rɑːdz][ʌv; əv] [glæs] ,

I	hafe	many	hundreds	of	rods	of	glass	,
我	哈夫	许多	数百	的	杆	的	玻璃	,

我有数百根玻璃棒，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leðər] [bænd][kæn; kən][goʊ][soʊ][fæst][æz; əz][aɪ] [wɪl] ,

and	then	the	leather	band	can	go	so	fast	as	I	will	,
和	然后	这	皮革	乐队	能	去	所以	快速地	作为	我	将要	,

然后，皮表带就能像我一样飞速运转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ækts][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

and	the	tongue	acts	upon	them	like	the	bow	upon	the	violin	.
和	这	舌头	行为	之上	他们	喜欢	这	弓	之上	这	小提琴	.

舌头对它们的作用，就像琴弓对小提琴的作用一样。

" [aɪ] ['lisnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [piːs] ; [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [noʊts]

"	I	listened	,	I	was	still	at	peace	;	all	this	I	could	understand	,	though	the	notes
"	我	听着	,	我	曾是	仍然	在	和平	;	全部	这	我	可以	理解	,	尽管	这	笔记

[keɪm]

came
来了

我听着，内心依然平静；这一切我都能理解，尽管那些话语传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['streɪndʒli] [klɪr] .

strangely	clear	.
奇怪的	清除	.

出奇地清晰。

[ʌn'daʊtɪdli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['defɪnət] ['faɪnaɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːts] [pər] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

Undoubtedly	,	to	get	a	definite	finite	number	of	beats	per	second	was	a	mere
无疑	,	到	得到	一个	定	有限	数字	的	节拍	每	第二	曾是	一个	仅仅

['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

question	of	mathematics	.
问题	的	数学	.

毫无疑问，要得到每秒确切的有限次数的心跳，仅仅是一个数学问题。

[ɪm'pɪrɪkli] , [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ˌaɪ'ti:] , [wɪð; wɪθ]['tjʊnɪŋ] - [fɔ:ks] , ['ɔ:rgən] - [paɪps] , ['belz] .

Empirically	**,**	**we**	**have**	**always**	**done**	**it**	**,**	**with**	**tuning**	**-**	**forks**	**,**	**organ**	**-**	**pipes**	**,**	**bells**	**.**
经验性的	,	我们	有	总是	完毕	它	,	和	调谐	-	叉子	,	器官	-	管道	,	铃铛	.

从经验来看，我们一直都是这样做的，用音叉、管风琴、钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɔ:l'redi] ; ['fæstər] [wɜ:rl] [ðæt] ['dɪstənt] [wi:l] ,

He	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**scale**	**already**	**;**	**faster**	**whirled**	**that**	**distant**	**wheel**	**,**
他	曾是	在	这	中间	的	这	规模	已经	;	快点	旋转	那	遥远	车轮	,

他已经处于天平的中间位置；远处的车轮飞速旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [toʊn] [strʌk] [si:][ɪn]['ɔ:lt] .

and	**the**	**intense**	**tone**	**struck**	**C**	**in**	**alt**	**.**
和	这	激烈的	语气	击	C	在	备选	.

强烈的音调击中了高音C。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['hɑ:rməni] ; [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] [toʊn] [wʌz; wəz]

I	**felt**	**a**	**yearning**	**for**	**some**	**harmony**	**;**	**that**	**terrible**	**,**	**simple**	**,**	**single**	**tone**	**was**
我	毛毡	一个	渴望	为了	一些	和谐	;	那	糟糕的	,	简单的	,	单身的	语气	曾是

[soʊ] [ˌelɪ'mentl] ,

so	**elemental**	**,**
所以	元素	,

我渴望某种和谐；那种可怕的、简单的、单一的音调是如此基本。

[soʊ] ['sævɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['rækt] [maɪ] [nə:vs] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ju:nɪs(ə)n] ,

so	**savage**	**;**	**it**	**racked**	**my**	**nerves**	**and**	**strained**	**them**	**to**	**unison**	**,**
所以	野蛮的	;	它	架子	我的	神经	和	紧张	他们	到	齐声	,

太残酷了；它折磨着我的神经，使我的神经都绷紧了。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔzind] [baʊ; boʊ] [drɔ:n] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] - [strɪŋ] [ɪt'self] .

like	**the**	**rosined**	**bow**	**drawn**	**close**	**against**	**the**	**violin**	**-**	**string**	**itself**	**.**
喜欢	这	松香	弓	绘制	关闭	反对	这	小提琴	-	细绳	本身	.

就像涂了松香的琴弓紧贴着小提琴弦一样。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ɪn'tensli] [ʃrɪl] ; ['fɪrfəli] , ['pɪrsɪŋli] [ʃrɪl] ; [ʃrɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['rendɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	**grew**	**intensely**	**shrill**	**;**	**fearfully**	**,**	**piercingly**	**shrill**	**;**	**shrill**	**to**	**the**	**rending**	**-**	**point**	**of**
它	生长	强烈地	尖锐	;	恐惧地	,	刺痛地	尖锐	;	尖锐	到	这	渲染	-	观点	的

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] ;

the	**tympanum**	**;**
这	鼓室	;

它变得异常尖锐；刺耳、凄厉；尖锐到几乎要撕裂鼓膜；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['saɪləns] .

and	**then**	**came**	**silence**	**.**
和	然后	来了	沉默	.

然后，一片寂静。

[aɪ] [lʊkt] .

I	**looked**	**.**
我	看起来	.

我看了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['werhaʊs] [ðə; ði][hju:dʒ] [wi:l] [wʌz; wəz]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [mɔ:r]

In	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**adjoining**	**warehouse**	**the**	**huge**	**wheel**	**was**	**whirling**	**more**
在	这	黄昏	的	这	相邻的	仓库	这	巨大的	车轮	曾是	旋转	更多的

['ræpɪdli] [ðæn; ðən]['evər] .

rapidly	**than**	**ever**	**.**
快速	比	曾经	.

在隔壁仓库的暮色中，巨大的轮子比以往任何时候都转得更快。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] [geɪzd] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

The	**German**	**professor**	**gazed**	**into**	**my**	**eyes**	**,**	**his**	**own**	**were**	**bright**	**with**	**triumph**	**,**
这	德语	教授	凝视	进入	我的	眼睛	,	他的	自己的	是	明亮的	和	胜利	,

那位德国教授凝视着我的眼睛，他眼中闪烁着胜利的光芒。

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .
on his lips a curl of cynicism .
在 他的 嘴唇 一个 卷曲 的 玩世不恭 .

他嘴角勾起一丝冷嘲热讽的神色。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [i'məuʃənz] .
" Now , " he said , " you will have what you call emotions .
" 现在 , " 他 说 , " 你 将要 有 什么 你 称呼 情绪 .

“现在，”他说，“你们将会拥有你们所谓的情感。”

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][baɪnd][juː; jʊ] [kloʊz] .
But , first , I must bind you close .
但 , 第一的 , 我 必须 绑定 你 关闭 .

但是，首先我必须把你紧紧绑住。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] ['eɪmiəbli] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt]
" I shrugged my shoulders amiably , smiling with what at the time I thought
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 友好地 , 微笑 和 什么 在 这 时间 我 想法
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

我友好地耸了耸肩，脸上带着当时我认为是轻蔑的微笑。

[waɪl] [hiː; hi] ['deftli] [tʊk] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [roʊp][ænd; ənd]
while he deftly took a soft white rope and
尽管 他 巧妙地 采取 一个 柔软的 白色的 绳索 和

他灵巧地拿起一根柔软的白色绳子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[baʊnd] [ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
bound me many times to his chair .
边界 我 许多 时代 到 他的 椅子 .

他曾多次把我绑在他的椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ,
But the rope was very strong ,
但 这 绳索 曾是 非常 强的 ,

但是绳子很结实。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] .
and I now saw that the frame - work of the chair was of iron .
和 我 现在 锯 那 这 框架 - 工作 的 这 椅子 曾是 的 铁 .

我这才发现，椅子的框架是铁制的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] ,
And even while he bound me , I started as if from a sleep ,
和 甚至 尽管 他 边界 我 , 我 开始 作为 如果 从 一个 睡觉 ,

即使他捆绑着我，我也像从睡梦中惊醒过来一样。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [hwɜːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ðæt]
and became conscious of the dull whirring caused by the powerful machinery that
和 成为 有意识的 的 这 乏味的 嗡嗡声 导致 经过 这 强大的 机械 那
[ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
abode within the house ,
住所 之内 这 房子 ,

他开始意识到屋内强大的机器发出的沉闷嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	suddenly	a	great	rage	came	over	me	.
和	突然	一个	伟大的	愤怒	来了	超过	我	.

突然间，我怒火中烧。

[aɪ] , [fuːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] !

I	,	fool	,	and	this	man	!
我	,	傻子	,	和	这	男人	!

我，傻瓜，还有这个人！

[aɪ] [sweld] [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [roʊps] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . . .

I	swelled	and	strained	at	the	soft	white	ropes	that	bound	me	,	but	in	vain	.	.	.
我	肿胀	和	紧张	在	这	柔软的	白色的	绳索	那	边界	我	,	但	在	徒劳	.	.	.

.

:

.

我挣扎着，想要挣脱束缚我的柔软白色绳索，但一切都是徒劳……

[baɪ][gɑːd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ! . . .

By	God	,	I	could	have	killed	him	then	and	there	!	.	.	.
经过	上帝	,	我	可以	有	被杀	他	然后	和	那里	!	.	.	.

天哪，我当时真想杀了他！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɪnd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd]

And	he	looked	at	me	and	grinned	,	twisting	his	face	to	fit	his	crooked
和	他	看起来	在	我	和	咧嘴一笑	,	扭曲	他的	脸	到	合身	他的	歪

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他看着我，咧嘴一笑，扭曲着脸庞，以迎合他那扭曲的灵魂。

[aɪ] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [slɪpt] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	strained	at	the	ropes	,	and	I	think	one	of	them	slipped	a	bit	,
我	紧张	在	这	绳索	,	和	我	思考	一	的	他们	滑倒了	一个	少量	,

我使劲拉绳子，我觉得其中一根绳子滑了一下。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] ;

for	his	face	blanched	;
为了	他的	脸	焯水	;

因为他的脸色变得苍白；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði][læst] ['levər] [bæk]

and	then	I	saw	him	go	into	the	other	room	and	press	the	last	lever	back
和	然后	我	锯	他	去	进入	这	其他	房间	和	按	这	最后的	杠杆	后退

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

然后我看到他走进另一个房间，把最后一个控制杆往回按了一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wiːl] [riˈvɔlvd] [mɔːr] ['sloʊli] .

and	it	seemed	to	me	the	wheel	revolved	more	slowly	.
和	它	似乎	到	我	这	车轮	旋转	更多的	缓慢地	.

我觉得车轮转得更慢了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd]

Then	,	in	a	moment	,	all	was	peace	again	,	and	it	was	as	if	I	heard
然后	,	在	一个	片刻	,	全部	曾是	和平	再次	,	和	它	曾是	作为	如果	我	听到

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

然后，片刻之后，一切又恢复了平静，仿佛我听到了一声低沉的……

[swiːt] [saʊnd] , ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,
sweet sound , only that there was no sound ,
甜的 声音 , 仅有的 那 那里 曾是 不 声音 ,

悦耳的声音，只是没有声音而已。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [driːm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [tuː; tə][biː; bi] .
but something like what you might dream the music of the spheres to be .
但 某物 喜欢 什么 你 可能 梦 这 音乐 的 这 球体 到 是 .

但有点像你梦中天籁之音。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] [ˌem 'iː] .
He came to my chair again and unbound me .
他 来了 到 我的 椅子 再次 和 无界 我 .

他再次走到我的椅子旁，解开了我的束缚。

[maɪ] ['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
My momentary passion had vanished .
我的 瞬间 热情 有 消失了 .

我那短暂的激情已经消失了。

“ [laɪt] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn]
“ Light your cigar , ” he said , “ it has gone
“ 光 你的 雪茄 , ” 他 说 , “ 它 有 已消失

“点燃你的雪茄，”他说，“它已经走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aʊt] .
out .
出去 .

出去。

” [aɪ][dɪd][soʊ] .
” I did so .
” 我 做过 所以 .

我照做了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['restfl] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
I had a strange , restful feeling , as of being at one with the world ,
我 有 一个 奇怪的 , 宁静 感觉 , 作为 的 存在 在 一 和 这 世界 ,

我感到一种奇特的、平静的，仿佛与世界融为一体。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [sliːp] .
a sense of peace , between the peace of death and that of sleep .
一个 感觉 的 和平 , 之间 这 和平 的 死亡 和 那 的 睡觉 .

一种介于死亡的平静和睡眠的平静之间的安宁感。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sliːp] .
“ This , ” he said , “ is the pulse of the world ; and it is Sleep .
“ 这 , ” 他 说 , “ 是 这 脉冲 的 这 世界 ; 和 它 是 睡觉 .

“这就是世界的脉搏，”他说，“那就是睡眠。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['niːbəluŋ] - ['sɑːgə] , [wen] ['ɛrdə] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['spɪrɪt] , [ɪz] [ˌɪn'voʊkt] ,
You remember , in the Nibelung - saga , when Erda , the Earth spirit , is invoked ,
你 记住 , 在 这 尼伯龙根 - 传奇 , 什么时候 埃尔达 , 这 地球 精神 , 是 调用 ,
[ʌn'wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ,
unwillingly she appears ,
不情愿地 她 出现 ,

你还记得《尼伯龙根传奇》中，当人们召唤大地女神厄尔达时，她是不情愿地出现的吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [læs] ['mɪtʃ] [ʃlæfən] — [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɑːn] — [tuː; tə] ['woʊtən] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

and **then** **she** **says** **,** **Lass** **mich** **schlafen** **—** **let** **me** **sleep** **on** **—** **to** **Wotan** **,** **king** **of**

和 然后 她 说道 , 小姐 密歇根 施拉芬 — 让 我 睡觉 在 — 到 沃坦 , 国王 的

[ðə; ði] [gɔdz] ?

the **gods** **?**

这 神 ?

然后她对众神之王沃坦说：“让我继续睡吧？”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mɪθs] [ɑːr; ər] [truː] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wʌnz] , [moʊst]

Some **of** **the** **old** **myths** **are** **true** **enough** **,** **though** **not** **the** **Christian** **ones** **,** **most**

一些 的 这 老的 神话 是 真的 足够的 , 尽管 不是 这 基督教 一个 , 最多

['ɔːlweɪz] . . . .

always **.** **.** **.**

总是 . . . .

有些古老的神话确实有几分道理，但基督教的神话大多并非如此……

[ðɪs] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ded] ['saɪləns] ,

This **pulse** **of** **the** **earth** **seems** **to** **you** **dead** **silence** **,**

这 脉冲 的 这 地球 似乎 到 你 死的 沉默 ,

你觉得地球的这股脉动像是死一般的寂静。

[jet] [ðə; ði] [biːts] [ɑːr; ər] ['pʌlsɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

yet **the** **beats** **are** **pulsing** **thousands** **a** **second** **faster** **than** **the** **highest**

然而 这 节拍 是 脉动 数千 一个 第二 快点 比 这 最高

[saʊnd] . . . .

sound **.** **.** **.**

声音 . . . .

然而，这些节拍的脉动速度比最高音还要快数千次/秒……

[fɔːr; fər] [iˈməuʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌtələr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [saʊnd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [seɪ]

For **emotions** **are** **subtler** **things** **than** **sound** **,** **as** **you** **sentimental** **ones** **would** **say**

为了 情绪 是 更微妙 事物 比 声音 , 作为 你 感伤的 一个 会 说

;

;

;

正如你们这些多愁善感的人会说的那样，情感比声音更微妙；

[juː; jʊ] ['poʊəts] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] - [hɑːrt] - [ænd; ənd] - [soʊl] .

you **poets** **that** **talk** **of** **'** **heart** **'** **and** **'** **soul** **.**

你 诗人 那 讲话 的 - 心 - 和 - 灵魂 .

你们这些谈论“心”和“灵魂”的诗人。

- [wiː; wi] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] :

' **We** **men** **of** **science** **say** **it** **this** **way** **:**

- 我们 男人 的 科学 说 它 这 方式 :

我们科学家是这么说的：

[ðæt] [ðoʊz] ['bɑːdɪli] ['ɔrgənz] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [mɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [mɔːr]

That **those** **bodily** **organs** **that** **answer** **to** **your** **myth** **of** **a** **soul** **are** **but** **more**

那 那些 身体上的 器官 那 回答 到 你的 神话 的 一个 灵魂 是 但 更多的

['waɪdli] [freɪmd] ,

widely **framed** **,**

广泛 框 ,

那些符合你对灵魂神话的生理器官，只不过是更广义的范畴而已。

[mɔːr] ['naɪsli] ['tekstʃərd] ,

more **nicely** **textured** **,**

更多的 很好 纹理 ,

质地更细腻，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtər]['nʌmbər][ʌv; əv]['muːvmənts][ɪn]

so	as	to	respond	to	the	impact	of	a	greater	number	of	movements	in
所以	作为	到	回应	到	这	影响	的	一个	更大的	数字	的	移动	在

[ðə; ði]['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

为了应对第二回合中更多动作的影响。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðər] [ruːm] ,

"	While	he	was	speaking	he	had	gone	into	the	other	room	,
"	尽管	他	曾是	请讲	他	有	已消失	进入	这	其他	房间	,

“他说话的时候，已经去了另一个房间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ðə; ði]['levər] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ; [aɪ] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	was	bending	the	lever	down	once	more	;	I	flew	at	his	throat	.
和	曾是	弯曲	这	杠杆	向下	一次	更多的	;	我	飞翔	在	他的	喉	.

他又一次向下掰动杠杆；我扑向他的喉咙。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][maɪ]['moʊtɪv]

But	even	before	I	reached	him	my	motive
但	甚至	前	我	达到	他	我的	动机

但在我找到他之前，我的动机就已明确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tʃeɪndʒd] ; ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪf] [ðæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

changed	;	seizing	a	Spanish	knife	that	was	on	the	table	,
已更改	;	抓住	一个	西班牙语	刀	那	曾是	在	这	桌子	,

改变了；他拿起桌上的一把西班牙刀，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brest] .

I	sought	to	plunge	it	in	my	breast	.
我	寻求	到	暴跌	它	在	我的	胸部	.

我试图把它插进我的胸膛。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['elboʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

But	,	with	a	quick	stroke	of	the	elbow	,	as	if	he	had	been	prepared
但	,	和	一个	快的	中风	的	这	弯头	,	作为	如果	他	有	到过	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] ,

for	the	attempt	,
为了	这	试图	,

但是，他却迅速地用手肘猛击，仿佛早已预料到这次尝试似的。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	dashed	the	knife	from	my	hand	to	the	floor	,
他	虚线	这	刀	从	我的	手	到	这	地面	,

他一把夺过我手中的刀，扔到地上。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ɪn] [dɪ'sper] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

and	I	sank	in	despair	back	into	his	arm	-	chair	.
和	我	沉没	在	绝望	后退	进入	他的	手臂	-	椅子	.

我绝望地瘫倒在他的扶手椅里。

“ [jes] - [es] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪs] [ʌv; əv]['kɑːntent] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ]

“	Yes	-	s	,	”	said	he	,	with	a	sort	of	hiss	of	content	like	a	long	-	drawn	sigh
"	是的	-	s	,	”	说	他	,	和	一个	种类	的	嘶	的	内容	喜欢	一个	长的	-	绘制	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

“是的，”他说道，语气中带着一种满足的嘶嘶声，就像一声长长的如释重负的叹息。

“ [jes] - [es] - [es] — [aɪ][hæf][pʊt][maɪ] [mə'kɑːnɪk] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['mɜːrdər] - [moʊ'tiːf] [wɪ'ðaʊt]
“ Yes - s - s — I haf put my mechanik quickly through the Murder - motif without
“ 是的 - s - s — 我 半 放 我的 机械师 迅速地 通过 这 谋杀 - 主题 没有
['baɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
binding you again ,
结合 你 再次 ,

“是的——我已经让我的技工迅速完成了谋杀主题的训练，而没有再次束缚你。”

['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] . ”
after I had put it back to sleep . ”
后 我 有 放 它 后退 到 睡觉 . ”

在我把它哄睡之后。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [sed] , ['læŋgwɪdli] .
” I said , languidly .
” 我 说 , 懒洋洋地 .

我懒洋洋地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [hoʊp][tuː; tə][wɪn] ['ælθiə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mænz] [waɪlz] ?
How could I ever hope to win Althea away from this man's wiles ?
如何 可以 我 曾经 希望 到 赢 阿尔西娅 离开 从 这 男人的 诡计 ?

我怎么可能指望能把阿尔西娅从这个男人的花言巧语中解救出来呢?

“ [wen] ['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'weiks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪts][fɜːrst]['moʊtɪv]
“ When man's consciousness awakes from the sleep of the world , its first motive
“ 什么时候 男人的 意识 醒来 从 这 睡觉 的 这 世界 , 它是 第一的 动机
[ɪz]['mɜːrdər] ,
is Murder ,
是 谋杀 ,

“当人类的意识从世界的沉睡中醒来时，它的第一个动机就是谋杀。”

” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hiːbruː] [mɪθ] [ʌv; əv] [keɪn] ?
” said he ; “ you remember the Hebrew myth of Cain ?
” 说 他 ; “ 你 记住 这 希伯来语 神话 的 该隐 ?

他说：“你还记得希伯来神话中该隐的故事吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] .
” and he laughed silently .
” 和 他 笑了 默默 .

他默默地笑了。

“ [ɪts][nekst][ɪz]['suːɪsaɪd] ; [ɪts] [θɜːrd] , [dɪ'sper] .
“ Its next is Suicide ; its third , Despair .
“ 它是 下一个 是 自杀 ; 它是 第三 , 绝望 .

“它的下一个主题是自杀；第三个主题是绝望。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [mə'kɑːnɪk] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['mɜːrdər] ['muːvmənt] ,
This time I have put my mechanik quickly through the Murder movement ,
这 时间 我 有 放 我的 机械师 迅速地 通过 这 谋杀 移动 ,

这次我让我的机械师迅速完成了谋杀动作，

[soʊ][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] .
so your wish to kill me was just now but momentary .
所以 你的 希望 到 杀 我 曾是 只是 现在 但 瞬间 .

所以你刚才想杀我的念头只是一瞬间而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第2/8页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] .
" There was an evil gleam in his eye as he said this .
" 那里 曾是 一个 邪恶的 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 说 这 .

"他说这话时，眼中闪过一丝邪恶的光芒。"

" [aɪ] [li:f] [ə; eɪ] ['dægər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" I leafe a dagger on the table ,
" 我 叶子 一个 匕首 在 这 桌子 ,

"我把匕首放在桌子上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ] [left] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ðə; ði]['sʌbʤekt] [wʊd] ['faɪər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
because if I left a pistol the subject would fire it , and
因为 如果 我 左边 一个 手枪 这 主题 会 火 它 , 和

因为如果我留下手枪，嫌疑人就会开枪，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [meɪks] [nɔɪz] .
that makes noise .
那 制作 噪音 .

会发出噪音的。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['su:ɪsaɪd][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [jɔ:r'self] :
Then at the motion of Suicide you tried to kill yourself :
然后 在 这 运动 的 自杀 你 尝试 到 杀 你自己 :

然后，你以自杀的念头试图结束自己的生命：

[ðə; ði]['su:ɪsaɪd][ɪz][wʌn] [greɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
the suicide is one grade higher than the murderer .
这 自杀 是 一 年级 更高 比 这 凶手 .

自杀者的等级比凶手高一级。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [dɪ'sper] .
And now , you are in Despair .
和 现在 , 你 是 在 绝望 .

而现在，你陷入了绝望。

" [hi:; hi] [bent] [ðə; ði] ['levər] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌʧt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [rɑ:d] .
" He bent the lever further down and touched a small glass rod .
" 他 弯曲 这 杠杆 更远 向下 和 感动 一个 小的 玻璃 杆 .

他将杠杆向下弯曲得更深，然后触摸了一根小玻璃棒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] - [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ][ə'loʊn] — [ɔ:l][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [wɪtʃ]
" And now , I will gife to you — I alone — all the emotions of which
" 和 现在 , 我 将要 - 到 你 — 我 独自的 — 全部 这 情绪 的 哪个
[hju:'mænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
humanity is capable .
人类 是 有能力的 .

"现在，我将把人类所能拥有的所有情感都赋予你——只属于我。"

" [haʊ] [mʌʧ] [taɪm] ['fɑ:loʊd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [nɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ,
" How much time followed , I know not ; nor whether it was not all a dream ,
" 如何 很多 时间 随后 , 我 知道 不是 ; 也不 无论 它 曾是 不是 全部 一个 梦 ,

"之后过了多久，我不得而知；也不知道这一切是否只是一场梦。"

['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] ['vɪvɪd] — [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf]

only	that	a	dream	can	hardly	be	more	vivid	—	as	this	was	—	than	my	life
仅有的	那	一个	梦	能	几乎	是	更多的	生动	—	作为	这	曾是	—	比	我的	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

只是，梦境很难比我的生活本身更加生动——就像这个梦一样。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] [keɪm] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ; ['æftər] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['suːɪsaɪd] [ænd; ənd]

First	,	a	nightmare	came	of	evil	passions	;	after	murder	and	suicide	and
第一的	,	一个	恶梦	来了	的	邪恶的	激情	;	后	谋杀	和	自杀	和

[dɪ'sper] [keɪm] [rɪ'vendʒ] ,

despair	came	revenge	,
绝望	来了	复仇	,

首先，邪恶的欲望如同噩梦般袭来；谋杀、自杀和绝望之后，复仇随之而来。

['envi] , ['heɪtrɪd] , [griːd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [griːd] [ʌv; əv] ['paʊər] , [lʌst] .

envy	,	hatred	,	greed	of	money	,	greed	of	power	,	lust	.
嫉妒	,	仇恨	,	贪婪	的	钱	,	贪婪	的	力量	,	欲望	.

嫉妒、仇恨、贪婪金钱、贪婪权力、色欲。

[aɪ] [seɪ] “ [keɪm] ,

I	say	“	came	,
我	说	“	来了	,

我说“来了，

” [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [men] [kæn; kən] [fiːl] .

”	for	each	one	came	on	me	with	all	the	force	the	worst	of	men	can	feel	.
”	为了	每个	一	来了	在	我	和	全部	这	力量	这	最差	的	男人	能	感觉	.

“因为他们每一个都以最凶狠的男人所能感受到的全部力量扑向我。”

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [friː] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ,

Had	I	been	free	,	in	some	other	place	,
有	我	到过	自由的	,	在	一些	其他	地方	,

如果我身处别处，拥有自由，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'eksərəbli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [briːd] ,

I	should	inexorably	have	committed	the	crimes	these	evil	passions	breed	,
我	应该	无情地	有	坚定的	这	犯罪	这些	邪恶的	激情	品种	,

我本应不可避免地犯下这些邪恶欲望所滋生的罪行，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːz] .

and	there	was	always	some	pretext	of	a	cause	.
和	那里	曾是	总是	一些	借口	的	一个	原因	.

而且总会找个借口来掩盖真相。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [mətɪriːəlɪzməs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ælθiə] ['hɑːrdi]

Now	it	was	revenge	on	Materialismus	himself	for	his	winning	of	Althea	Hardy
现在	它	曾是	复仇	在	唯物主义	他自己	为了	他的	获胜	的	阿尔西娅	哈迪

;

;
;

现在这是对唯物主义本人的报复，因为他赢得了阿尔西娅·哈迪的芳心；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['envi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [ɔːr] [griːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ;

now	it	was	envy	of	his	powers	,	or	greed	of	his	possessions	;
现在	它	曾是	嫉妒	的	他的	权力	,	或者	贪婪	的	他的	财产	;

现在，他们要么是嫉妒他的权力，要么是贪婪他的财产；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['roʊvɪŋ] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ;

and	then	my	roving	eye	fell	on	that	strange	picture	of	his	I	mentioned	before	;
和	然后	我的	漫游	眼睛	跌倒	在	那	奇怪的	图片	的	他的	我	提及	前	;

然后，我的目光偶然落在了我之前提到的那张他的奇怪照片上；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ælθiəz] .

the	face	of	the	woman	now	seemed	to	be	Althea's	.
这	脸	的	这	女士	现在	似乎	到	是	阿尔西娅的	.

现在，那女人的脸看起来像是阿尔西娅的脸。

[ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:l][ðə; ði]

In	a	glance	all	the
在	一个	瞥一眼	全部	这

一眼望去，一切都

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

诗，

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɔ:r][soʊl] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [baʊnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd]

all	the	sympathy	of	my	mind	or	soul	that	I	thought	bound	me	to	her	had
全部	这	同情	的	我的	头脑	或者	灵魂	那	我	想法	边界	我	到	她	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

我心中所有曾经以为将我与她联系在一起的感情都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [dɪ'zaɪər] .

and	in	their	place	I	only	knew	desire	.
和	在	他们的	地方	我	仅有的	知道	欲望	.

取而代之的是，我只知道欲望。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [lɪr] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] ; [hi:; hi] [let] [ðə; ði] ['levər] [steɪ] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðɪs]

The	doctor's	leer	seemed	to	read	my	thoughts	;	he	let	the	lever	stay	long	at	this
这	医生的	斜视	似乎	到	读	我的	想法	;	他	让	这	杠杆	停留	长的	在	这

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

医生的笑容似乎看穿了我的心思；他让控制杆保持这个速度很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [sli:p] .

and	then	he	put	it	back	again	to	that	strange	rhythm	of	Sleep	.
和	然后	他	放	它	后退	再次	到	那	奇怪的	韵律	的	睡觉	.

然后他又把它放回了《睡眠》那种奇特的节奏中。

“ [soʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [rest] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twi:n] [taɪmz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	So	—	I	must	rest	you	a	little	between	times	,	”	he	said	.
“	所以	—	我	必须	休息	你	一个	小的	之间	时代	,	”	他	说	.

“所以——我必须让你在两次任务之间休息一会儿，”他说。

“ [ɪz][maɪ] [faɪn] ['poʊət] [kən'vɪnst] ?

“	Is	my	fine	poet	convinced	?
“	是	我的	美好的	诗人	确信	?

“我的这位优秀诗人信服了吗？”

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] [wi:l] .

”	But	I	was	silent	,	and	he	turned	another	wheel	.
”	但	我	曾是	沉默的	,	和	他	转向	其他	车轮	.

但我保持沉默，他又转动了另一个轮子。

“ [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l]
“ All these are only evil passions , ” said I , “ there may well be something physical
” 全部 这些 是 仅有的 邪恶的 激情 , ” 说 我 , ” 那里 可能 出色地 是 某物 身体的
[ɪn][ðem; ðəm] . ”
in them . ”
在 他们 . ”

“所有这些都只是邪恶的欲望，”我说，“其中很可能包含一些生理因素。”

“ [pəj] — [aɪ][kæn; kən] - [juː; jʊ][dʒʌst][soʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [sniəd] .
“ Poh — I can gife you just so well the others , ” he sneered .
” 波 — 我 能 - 你 只是 所以 出色地 这 其他的 , ” 他 冷笑 .

“哼——我完全可以把其他东西给你，”他冷笑道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] - [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] — — ”
“ I tell you why I do not gife you all at once — — ”
” 我 告诉 你 为什么 我 做 不是 - 你 全部 在 一次 — — ”

“我告诉你为什么我不一次性把所有东西都给你——”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'duːs] [lʌst] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [lʌv] . ”
“ You can produce lust , ” I answered , “ but not love . ”
” 你 能 生产 欲望 , ” 我 回答 , “ 但 不是 爱 . ”

“你可以制造欲望，”我回答说，“但不能制造爱情。”

“ [pəj] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtər] [spiːd] .
“ Poh — it takes but a little greater speed .
” 波 — 它 需要 但 一个 小的 更大的 速度 .

“Poh——只需要再快一点就行了。”

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l][ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd]['kɑːzmɪk] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ,
What you call love is but the multiple of lust and cosmic love , that is ,
什么 你 称呼 爱 是 但 这 多种的 的 欲望 和 宇宙 爱 , 那 是 ,
[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
gravitation .
引力 .

你们所谓的爱，不过是欲望和宇宙之爱的倍增，也就是引力。

” [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] .
” I stared at the man .
” 我 凝视 在 这 男人 .

我盯着那个男人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][aɪ] [seɪ] .
“ It is quite as I say .
” 它 是 相当 作为 我 说 .

“正如我所说。”

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [vaɪ'breɪʃnz] [meɪk] [ɪn]['mænz][sə'riːbrəmˌserəbrəm] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌst] ;
About two hundred thousand vibrations make in man's cerebrum what you call lust ;
关于 二 百 千 振动 制作 在 男人的 大脑 什么 你 称呼 欲望 ;

大约二十万次的振动会在人的大脑中产生你所说的欲望；

[ə'baʊt] [fɔːr] ['bɪljən] [pər] ['sekənd] ,
about four billion per second ,
关于 四 十亿 每 第二 ,

每秒约40亿次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ðæt] [ɪz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [meɪk] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [kɔːl] [wɪl] , [ðə; ði]['poʊəts] , ['kɑːzmɪk] [lʌv] ;

that	is	gravitation	,	make	what	the	philosophers	call	will	,	the	poets	,	cosmic	love	;
那	是	引力	,	制作	什么	这	哲学家	称呼	将要	,	这	诗人	,	宇宙	爱	;

这就是引力，它创造了哲学家们所说的意志，诗人所说的宇宙之爱；

[ðɪs] [kʌmz] [dʒʌst]['æftər] [laɪt] , [waɪt] [laɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .

this	comes	just	after	light	,	white	light	,	which	is	the	sum	of	all	the	lights	.
这	来	只是	后	光	,	白色的	光	,	哪个	是	这	和	的	全部	这	灯	.

这紧随其后的是白光，它是所有光的总和。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mʌltɪp(ə)l] [ə'gen] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] , [meɪks] ['meni] [seks'tɪljən] , [ænd; ənd]

And	their	multiple	again	,	of	love	and	light	,	makes	many	sextillions	,	and
和	他们的	多种的	再次	,	的	爱	和	光	,	制作	许多	六万亿亿	,	和

[ðæt] [ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	is	love	of	God	,
那	是	爱	的	上帝	,

而它们的倍增，即爱与光，又产生了数万亿亿倍，那就是神的爱。

[wʌt] [ðə; ði] [priːsts] [neɪm] [rɪ'lɪdʒən] . ” . . .

what	the	priests	name	religion	.	”	.	.	.
什么	这	神父	姓名	宗教	.	”	.	.	.

牧师们称之为宗教的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gruː] [feɪnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ,

I	think	I	grew	faint	,	for	he	said	,	“	You	must	hafe	some	refreshments	,
我	思考	我	生长	头晕的	,	为了	他	说	,	“	你	必须	哈夫	一些	茶点	,

我感觉自己快要晕倒了，因为他说：“你得吃点东西。”

[ɔːr][juː; jʊ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

or	you	cannot	bear	it	.
或者	你	不能	熊	它	.

或者你无法忍受。

” [hiː; hi] [broʊk] [sʌm; səm] [rɔː] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeri] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

”	He	broke	some	raw	eggs	in	a	glass	,	in	some	sherry	,	and	placed	it	by
”	他	打破	一些	生的	鸡蛋	在	一个	玻璃	,	在	一些	雪利酒	,	和	放置	它	经过

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

“他把几个生鸡蛋打进一个玻璃杯里，杯里放了一些雪利酒，然后把杯子放在我身边。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bend][ðə; ði]['levər] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .

and	I	saw	him	bend	the	lever	much	farther	.
和	我	锯	他	弯曲	这	杠杆	很多	更远	.

我看到他把杠杆弯曲得更厉害了。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [spoʊk] [aʊt] , [ðen] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [krɪ'eɪt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	Perhaps	,	”	I	spoke	out	,	then	,	“	you	can	create	the	emotion	,
“	也许	,	”	我	辐	出去	,	然后	,	“	你	能	创造	这	情感	,

“或许，”我开口说道，“你可以创造这种情感，

[ɔːr][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

or	the	mental	existence	—	whatever	you	call	it	—	of	God	himself	.
或者	这	精神的	存在	—	任何	你	称呼	它	—	的	上帝	他自己	.

或者说，上帝本身的精神存在——无论你怎么称呼它。

” [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrər] [ðæn; ðən]['evər] .

”	I	spoke	with	scorn	,	for	my	mind	was	clearer	than	ever	.
”	我	辐	和	轻蔑	,	为了	我的	头脑	曾是	更清晰	比	曾经	.

“我带着轻蔑的语气说话，因为我的头脑比以往任何时候都更加清醒。”

“ [aɪ][kæn; kən] — [ˈɔːlmoʊst] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ I can — almost , ” he muttered .
” 我 能 — 几乎 , ” 他 低声说道 .

“我能——差不多吧，”他喃喃自语道。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ˈmɪljənz] ,
“ Just now I have turned the rhythm to the thought millions ,
” 只是 现在 我 有 转向 这 韵律 到 这 想法 百万 ,

“刚才我已将节奏转向了数百万人的思想，

[wɪtʃ] [laɪ] [əˈbʌv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]
which lie above what you call evil passions , between them and what you call
哪个 说谎 多于 什么 你 称呼 邪恶的 激情 , 之间 他们 和 什么 你 称呼
[ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
the good ones .
这 好的 一个 .

它们高于你所谓的邪恶激情，介于它们和你所谓的善良激情之间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈgriː] .
It is all a mere question of degree .
它 是 全部 一个 仅仅 问题 的 程度 .

这一切都只是程度问题。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ; [ˈmɔːrəli] ,
In the eye of science all are the same ; morally ,
在 这 眼睛 的 科学 全部 是 这 相同的 ; 道德上 ,

在科学眼中，它们都是一样的；在道德层面上，

[wʌn][ɪz][əˈlaɪk][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one is alike so good as the other .
一 是 同样 所以 好的 作为 这 其他 .

两者一样好。

[ˈoʊnli][ˈmoʊʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈsloʊər] , [ˈsloʊər] , [ðæt] [ɪz] [ˈnɪrər] [deθ] ; [ænd; ənd][laɪf][ɪz]
Only motion — that is life ; and slower , slower , that is nearer death ; and life is
仅有的 运动 — 那 是 生活 ; 和 慢点 , 慢点 , 那 是 更近 死亡 ; 和 生活 是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

唯有运动——那才是生命；而越慢，越慢，就越接近死亡；生命是美好的。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ˈiːv(ə)l] .
and death is evil .
和 死亡 是 邪恶的 .

死亡是邪恶的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] [θɔːts] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [məˈʃiːnəri] , ” [sed] [aɪ] .
“ But I can have these thoughts without your machinery , ” said I .
” 但 我 能 有 这些 想法 没有 你的 机械 , ” 说 我 .

“但是即使没有你的机器，我也可以有这些想法，”我说。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kɔːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [pruːvz] [ðeɪ]
“ Yes , ” said he , “ and I can cause them with it ; that proves they
” 是的 , ” 说 他 , “ 和 我 能 原因 他们 和 它 ; 那 证明 他们
[ɑːr; ər] [məˈkænɪk(ə)l] .
are mechanical .
是 机械的 .

“是的，”他说，“我可以用它引起它们；这证明它们是机械的。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['prɑːses] ['muːvmənt] ; [hens] [juː; jʊ]['ɑːrgjuː] .

Now	**,**	**the**	**rhythm**	**is**	**on**	**the**	**intellectual**	**-**	**process**	**movement**	**;**	**hence**	**you**	**argue**	**.**
现在	,	这	韵律	是	在	这	知识分子	-	过程	移动	;	因此	你	争论	.

现在，节奏已经转移到了知识过程运动上；因此你才会提出论点。

" ['mɪljənz] [ʌv; əv] [θɔːts] , ['fænsis] , [ˌɪnspə'reiʃənz] ,

"	**Millions**	**of**	**thoughts**	**,**	**fancies**	**,**	**inspirations**	**,**
"	百万	的	想法	,	幻想	,	灵感	,

“数百万个想法、幻想、灵感，

[flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['levərz] .

flashed	**through**	**my**	**brain**	**as**	**he**	**left**	**me**	**to**	**busy**	**himself**	**with**	**other**	**levers**	**.**
闪光灯	通过	我的	脑	作为	他	左边	我	到	忙碌的	他自己	和	其他	杠杆	.

他离开去忙着摆弄其他操纵杆时，这些念头在我脑海中闪过。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] ['læstɪd] [aɪ] [ə'gen] [nuː] [nɑːt] ;

How	**long**	**this**	**time**	**lasted**	**I**	**again**	**knew**	**not**	**;**
如何	长的	这	时间	持续	我	再次	知道	不是	;

这段时间持续了多久，我还是不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

but	**it**	**seemed**	**that**	**I**	**passed**	**through**	**all**	**the**	**experience**	**of**	**human**	**life**	**.**
但	它	似乎	那	我	通过了	通过	全部	这	经验	的	人类	生活	.

但我似乎经历了人生的所有阶段。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['oʊdər]

Then	**suddenly**	**my**	**thinking**	**ceased**	**,**	**and**	**I**	**became**	**conscious**	**only**	**of**	**a**	**bad**	**odor**
然后	突然	我的	思维	停止	,	和	我	成为	有意识的	仅有的	的	一个	坏的	气味

[baɪ][maɪ][saɪd] .

by	**my**	**side**	**.**
经过	我的	边	.

然后，我的思维突然停止了，我只感觉到身边有一股难闻的气味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['skɑːrlət] [laɪt] .

This	**was**	**followed**	**in**	**a**	**moment**	**by**	**an**	**intense**	**scarlet**	**light**	**.**
这	曾是	随后	在	一个	片刻	经过	一个	激烈的	猩红	光	.

紧接着，一道耀眼的猩红色光芒闪过。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

“	**Just**	**so**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**noted**	**my**	**expression**	**;**
“	只是	所以	,	”	他	说	,	作为	如果	他	有	著名的	我的	表达	;

“正是如此，”他说道，仿佛注意到了我的表情；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [egz] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] , [ðeɪ] ['ɔːltərd] [wen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l]

“	**it**	**is**	**the**	**eggs**	**in**	**your**	**glass**	**,**	**they**	**altered**	**when**	**we**	**passed**	**through**	**the**	**chemical**
“	它	是	这	鸡蛋	在	你的	玻璃	,	他们	已修改	什么时候	我们	通过了	通过	这	化学

['reɪz] ;

rays	**;**
射线	;

“是你杯子里的鸡蛋，当我们穿过化学射线时，它们发生了变化；

[ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['rɑːt(ə)n] .

they	**will**	**now**	**be**	**rotten**	**.**
他们	将要	现在	是	烂	.

它们现在都会腐烂。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**And**	**he**	**took**	**the**	**glass**	**and**	**threw**	**it**	**out**	**the**	**window**	**.**
"	和	他	采取	这	玻璃	和	扔	它	出去	这	窗户	.

“然后他拿起玻璃杯，把它扔出了窗外。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['spektrəm] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːses]
“ It was altered as we passed through the spectrum by no other process
“ 它 曾是 已修改 作为 我们 通过了 通过 这 光谱 经过 不 其他 过程
[ðæn; ðən][ðə; ði][breɪn] [θɪŋks] .
than the brain thinks .
比 这 脑 思考 .

“当我们穿越光谱时，它发生了改变，而这种改变并非由大脑思考所致，而是由其他任何过程造成的。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] [θruː]
” He had darkened the room , but the light changed from red through
” 他 有 变暗 这 房间 , 但 这 光 已更改 从 红色的 通过
['ɔrɪndʒ] , ['jeloʊ] , [griːn] ,
orange , yellow , green ,
橙子 , 黄色的 , 绿色的 ,

他把房间的光线调暗了，但灯光却从红色变成了橙色、黄色、绿色，

[bluː] , ['vaɪələt] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] , [mɔːr] ['glɔːriəs]
blue , violet ; then , after a moment's darkness , it began again , more glorious
蓝色的 , 紫色 ; 然后 , 后 一个 瞬间 黑暗 , 它 开始 再次 , 更多的 辉煌
[ðæn; ðən]
than
比

蓝色，紫色；然后，短暂的黑暗过后，它再次出现，比以往更加绚丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

前。

[waɪt] , [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [moʊst] ['glɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['werhaʊs] ,
White , white it was now , most glorious ; it flooded the old warehouse ,
白色的 , 白色的 它 曾是 现在 , 最多 辉煌 ; 它 被淹 这 老的 仓库 ,

眼前一片洁白，无比辉煌；海水淹没了旧仓库。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] [ɪn][maɪ] [soʊl] .
and the shadows rolled from the dark places in my soul .
和 这 阴影 滚动 从 这 黑暗的 地方 在 我的 灵魂 .

阴影从我灵魂深处的黑暗角落滚滚落下来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['fɑːloʊd] [hoʊp] [ə'gen] ; [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv][maɪ'self] , [ʌv; əv][ðə; ði]
And close on the light followed Hope again ; hope of life , of myself , of the
和 关闭 在 这 光 随后 希望 再次 ; 希望 的 生活 , 的 我 , 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

紧接着，希望再次出现；对生命的希望，对自身的希望，对世界的希望。

[ʌv; əv] ['ælθiə] .
of Althea .
的 阿尔西娅 .

阿尔西娅。

“ [hoʊp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['məuʃənz][juː; jʊ][kɔːl]['vɜːrtʃuəs] , ” [keɪm][hɪz; ɪz]['sɪbɪlənt]

“	Hope	—	it	is	the	first	of	the	motions	you	call	virtuous	,	”	came	his	sibilant
“	希望	—	它	是	这	第一的	的	这	运动	你	称呼	有德行的	,	”	来了	他的	咝音

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“希望——它是你所说的美德之首，”他用嘶哑的声音说道。

[bʌt; bət][aɪ] [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

but	I	heeded	him	not	.
但	我	听从了	他	不是	.

但我没有听他的。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][maɪ][soʊl][wʌz; wəz]['lɪftɪd]['ʌntəˌ'ʌntu] [feɪθ] ,

For	even	as	he	spoke	my	soul	was	lifted	unto	Faith	,
为了	甚至	作为	他	辐	我的	灵魂	曾是	抬起	到	信仰	,

就在他说话的那一刻，我的灵魂被提升到了信仰的高度，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs][mæn][laɪd; liːd] .

and	I	knew	that	this	man	lied	.
和	我	知道	那	这	男人	撒谎了	.

我知道这个人撒谎了。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [sed][hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðæt][ɪz] — [lʌv] . ”

“	I	can	do	but	one	thing	more	,	”	said	he	,	“	and	that	is	—	Love	.	”
“	我	能	做	但	一	事物	更多的	,	”	说	他	,	“	和	那	是	—	爱	.	”

“我还能做一件事，”他说，“那就是——爱。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed][aɪ] , “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][meɪk] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] . ”

“	I	thought	,	”	said	I	,	“	you	could	make	communion	with	the	Deity	.	”
“	我	想法	,	”	说	我	,	“	你	可以	制作	圣餐	和	这	神	.	”

“我以为，”我说，“你可以与神灵沟通。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['æŋgrəli] , “ [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ;

“	And	so	I	could	,	”	he	cried	,	angrily	,	“	so	I	could	;
“	和	所以	我	可以	,	”	他	哭	,	愤怒地	,	“	所以	我	可以	;

“所以我可以，”他愤怒地喊道，“所以我可以；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [gɪv] [maɪ] [glæs] [rɑːd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ;

but	I	must	first	give	my	glass	rod	an	infinite	rotation	;
但	我	必须	第一的	给	我的	玻璃	杆	一个	无限	旋转	;

但我首先必须让我的玻璃棒无限旋转；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

the	number	of	vibrations	in	a	second	must	be	a	number	which	is	a
这	数字	的	振动	在	一个	第二	必须	是	一个	数字	哪个	是	一个

['mʌltɪp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['ðər] ['nʌmbərz] ,

multiple	of	all	other	numbers	,
多种的	的	全部	其他	数字	,

一秒钟内的振动次数必须是所有其他数字的倍数。

[haʊ'evər] [greɪt] ; [fɔːr; fər][ðæt]['iːv(ə)n][maɪ][greɪt][flaɪ] - [wiːl] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

however	great	;	for	that	even	my	great	fly	-	wheel	must	have	an	infinite
然而	伟大的	;	为了	那	甚至	我的	伟大的	飞	-	车轮	必须	有	一个	无限

[spiːd] .

speed	.
速度	.

然而，即便我那巨大的飞轮也必须拥有无限的转速。

[ɑː] , [jʊr; jər] - [lɔft][wɪð; wɪθ]['paʊər] - [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðæt] . . . .

Ah	,	your	'	loft	with	power	'	does	not	give	me	that	.	.	.	.
啊	,	你的	-	阁楼	和	力量	-	做	不是	给	我	那	.	.	.	.

啊，你说的“带电源的阁楼”可没给我那种感觉……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [tuː] ,

But	it	would	be	only	an	idea	if	I	could	do	that	too	,
但	它	会	是	仅有的	一个	主意	如果	我	可以	做	那	也	,

但如果我也能做到这一点，那也只不过是一个想法而已。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [breɪn] . ” . . .

nothing	but	a	rhythmic	motion	in	your	brain	.	”	.	.	.
没有什么	但	一个	节奏	运动	在	你的	脑	.	”	.	.	.

你大脑里只不过是一种有节奏的运动而已。

[ðen] [maɪ] [feɪθ] [roʊz] [wel] [ə'bʌv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]

Then	my	faith	rose	well	above	this	idle
然后	我的	信仰	玫瑰	出色地	多于	这	闲置的

于是我的信仰远远超越了这种闲散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃætər] .

chatter	.
喋喋不休	.

喋喋不休。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['saɪləns] ;

But	I	kept	silence	;
但	我	保留	沉默	;

但我保持沉默；

[fɔːr; fər] [ə'gen] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrmən]['dɑːktər] .

for	again	my	soul	had	passed	out	of	the	ken	of	this	German	doctor	.
为了	再次	我的	灵魂	有	通过了	出去	的	这	肯	的	这	德语	医生	.

我的灵魂再次脱离了这位德国医生的掌控。

['ælθiə] [aɪ] [sɔː] ; ['ælθiə] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; ['ælθiə] ,

Althea	I	saw	;	Althea	in	the	dark	room	before	me	;	Althea	,
阿尔西娅	我	锯	;	阿尔西娅	在	这	黑暗的	房间	前	我	;	阿尔西娅	,

我看见了阿尔西娅；阿尔西娅就在我面前的黑暗房间里；阿尔西娅，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊl] .

and	I	had	communion	with	her	soul	.
和	我	有	圣餐	和	她	灵魂	.

我与她的灵魂进行了交流。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Then	I	knew	indeed	that	I	did	love	her	.
然后	我	知道	的确	那	我	做过	爱	她	.

那时我才真正明白，我确实爱她。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [nuː] [noʊ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [æn; ən] ['aʊər] ,

The	ecstasy	of	that	moment	knew	no	time	;	it	may	have	been	a	minute	or	an	hour	,
这	狂喜	的	那	片刻	知道	不	时间	;	它	可能	有	到过	一个	分钟	或者	一个	小时	,

那一刻的狂喜超越了时间；也许是一分钟，也许是一个小时。

[æz; əz][wiː; wi] ['mɔːtəlz] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	we	mortals	measure	it	;	it	was	but	an	eternity	of	bliss	to	me	.
作为	我们	凡人	措施	它	;	它	曾是	但	一个	永恒	的	极乐	到	我	.

. . .

: : :

. . .

以我们凡人的标准来看，对我而言，那简直就是永恒的幸福……

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə'gen] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

Then	followed	again	faith	and	hope	,
然后	随后	再次	信仰	和	希望	,

然后，信仰和希望再次涌现。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt]

and	then	I	awoke	and	saw	the	room	all	radiant	with	the	calm	of	that	white
和	然后	我	醒来	和	锯	这	房间	全部	辐射状	和	这	冷静的	的	那	白色的

[laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['dænti] [sɔː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] .

light	—	the	light	that	Dante	saw	so	near	to	God	.
光	—	这	光	那	但丁	锯	所以	靠近	到	上帝	.

然后我醒来，看到整个房间都沐浴在宁静的白色光芒中——那是但丁在上帝附近看到的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [tuː; tə]['vaɪələt] , [laɪk] [ðə; ði] ['gleɪʃɚz] [keɪv] , [bluː] [laɪk] [ðə; ði] ['hevəns] ,

But	it	changed	again	to	violet	,	like	the	glacier's	cave	,	blue	like	the	heavens	,
但	它	已更改	再次	到	紫色	,	喜欢	这	冰川的	洞穴	,	蓝色的	喜欢	这	天	,

但它又变成了紫色，像冰川洞穴一样，又变成了蓝色，像天空一样。

['jeloʊ] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] ; [ðen] ['feɪdɪd] [θruː] [ðə; ði]['skɑːrlət]['ɪntuː] [naɪt] .

yellow	like	the	day	;	then	faded	through	the	scarlet	into	night	.
黄色的	喜欢	这	天	;	然后	褪色	通过	这	猩红	进入	夜晚	.

像白天一样黄；然后渐渐褪去，穿过猩红，进入黑夜。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fæntəsi] ; [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Again	I	was	in	a	sea	of	thoughts	and	phantasies	;	the	inspiration	of	a
再次	我	曾是	在	一个	海	的	想法	和	幻想	;	这	灵感	的	一个

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

我又一次沉浸在思绪和幻想的海洋中；莎士比亚的灵感，

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊzɑːrt][ɔːr][ə; eɪ] ['tɪʃən] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtən] ,

the	fancy	of	a	Mozart	or	a	Titian	,	the	study	of	a	Newton	,
这	想要	的	一个	莫扎特	或者	一个	提香	,	这	学习	的	一个	牛顿	,

莫扎特或提香的奇思妙想，牛顿的研究，

[ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] [wɜːr; wər] [maɪn] .

all	in	turn	were	mine	.
全部	在	转动	是	矿	.

而这一切，最终都归我所有。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['iːv(ə)l] [driːmz] [bɪ'gæn] .

And	then	my	evil	dreams	began	.
和	然后	我的	邪恶的	梦境	开始	.

然后，我的噩梦就开始了。

[θruː] [lʌst] [tuː; tə] [griːd] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðen] [tuː; tə] ['ævərɪs] , ['heɪtrɪd] , ['envi] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

Through	lust	to	greed	of	power	,	then	to	avarice	,	hatred	,	envy	,	and	revenge	,
通过	欲望	到	贪婪	的	力量	,	然后	到	贪婪	,	仇恨	,	嫉妒	,	和	复仇	,

从欲望到权力贪婪，再到贪婪、仇恨、嫉妒和复仇，

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] .

my	soul	was	driven	like	a	leaf	before	the	autumn	wind	.
我的	灵魂	曾是	驱动	喜欢	一个	叶子	前	这	秋天	风	.

我的灵魂像一片落叶，被秋风吹散。

[ðen] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [mɔːr] .

Then	I	rose	and	flew	at	his	throat	once	more	.
然后	我	玫瑰	和	飞翔	在	他的	喉	一次	更多的	.

然后我起身，再次扑向他的喉咙。

“ [ðaʊ] [laɪ] !

“	Thou	liest	!
”	你	谎言	!

你撒谎了!

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [hiːd] [nɑːt]

“	Heed	not
”	注意	不是

“不要在意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] - [kraɪ] — [gɑːd][laɪz] [nɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔtiŋ] [eg] !

the	rabble's	cry	—	God	lies	NOT	in	a	rotting	egg	!
这	-	哭	—	上帝	谎言	不是	在	一个	腐烂	蛋	!

乌合之众的呼声——上帝不在腐烂的鸡蛋里!

” [aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] .

”	I	remember	no	more	.
”	我	记住	不	更多的	.

“我什么都不记得了。”

[wen] [aɪ] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈtwaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]

When	I	regained	consciousness	it	was	a	winter	twilight	,	and	the	room
什么时候	我	恢复	意识	它	曾是	一个	冬天	暮	,	和	这	房间

[wʌz; wəz][koʊld] .

was	cold	.
曾是	寒冷的	.

当我恢复意识时，已是冬日黄昏，房间很冷。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈstɪld]

I	was	alone	in	the	doctor's	study	and	the	machinery	in	the	house	was	stilled
我	曾是	独自的	在	这	医生的	学习	和	这	机械	在	这	房子	曾是	静止

. . . .

:	:	:	:

. . . .

我独自一人在医生的书房里，屋里的所有机器都停止了运转.....

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt]

I	went	to	the	eastern	window	and	saw	that	the	twilight	was	not	the	twilight
我	去	到	这	东	窗户	和	锯	那	这	暮	曾是	不是	这	暮

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

of	the	dawn	.
的	这	黎明	.

我走到东边的窗户边，看到暮色并非黎明的暮色。

[aɪ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ɔːl] [deɪ] . . . .

I	I	must	have	slept	all	day	.	.	.
我	我	必须	有	睡着了	全部	天	.	.	.

我肯定睡了一整天.....

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [riːd] ,

As	I	turned	back	I	saw	a	folded	paper	on	the	table	,	and	read	,
作为	我	转向	后退	我	锯	一个	折叠	纸	在	这	桌子	,	和	读	,

我转身时看到桌上有一张折叠的纸，便读了起来：

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hænd] :

in	the	doctor's	hand	:
在	这	医生的	手	:

在医生手中：

“ [ɪn][sɪks] ['aʊərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] , [ɔːl][ðə; ði] [wɪlz] ,

“	In	six	hours	you	have	passed	through	all	the	thoughts	,	all	the	wills	,
”	在	六	小时	你	有	通过了	通过	全部	这	想法	,	全部	这	遗嘱	,

“六个小时内，你已经经历了所有的想法，所有的想法，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [noʊn] [tuː; tə]['dɛvəlz] , [men] , [ɔːr]['eɪndʒəlz] .

and	all	the	passions	known	to	devils	,	men	,	or	angels	.
和	全部	这	激情	已知	到	魔鬼	,	男人	,	或者	天使	.

以及魔鬼、人类或天使所知的一切激情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [sliːp] ['diːpli] [ɔːr][juː; jʊ][daɪ] .

You	must	now	sleep	deeply	or	you	die	.
你	必须	现在	睡觉	深	或者	你	死	.

你现在必须沉睡，否则就会死去。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['levər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz] [sliːp] .

I	have	put	the	lever	on	the	rhythm	of	the	world	,	which	is	Sleep	.
我	有	放	这	杠杆	在	这	韵律	的	这	世界	,	哪个	是	睡觉	.

我已经掌控了世界的节奏，那就是睡眠。

“ [ɪn] [twelv] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] .

“	In	twelve	hours	I	shall	stop	it	,	and	you	will	wake	.
”	在	十二	小时	我	将	停止	它	,	和	你	将要	唤醒	.

“十二小时后我将停止这一切，你就会醒来。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːk] [jʊr; jər]['faɪnaɪt] [sliːp] ,

“	Then	you	had	better	go	home	and	seek	your	finite	sleep	,
”	然后	你	有	更好的	去	家	和	寻找	你的	有限	睡觉	,

“那你最好回家好好睡一觉吧。”

[ɔːr][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [luːz] [ðer; ðər][maɪnd] .

or	I	have	known	men	lose	their	mind	.
或者	我	有	已知	男人	失去	他们的	头脑	.

或者，我也见过有人失去理智。

” [aɪ] ['stægərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] [ruːm] .

”	I	staggered	out	into	the	street	,	and	sought	my	room	.
”	我	交错	出去	进入	这	街道	,	和	寻求	我的	房间	.

我踉跄着走到街上，然后去找我的房间。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪzi] , [maɪ]

My	head	was	still	dizzy	,	my
我的	头	曾是	仍然	晕眩的	,	我的

我头还是晕乎乎的，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[breɪn] [felt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [sɪr] .

brain	felt	tired	,	and	my	soul	was	sere	.
脑	毛毡	疲劳的	,	和	我的	灵魂	曾是	塞雷	.

大脑感到疲惫，灵魂感到干渴。

[aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

I	felt	like	an	old	man	;	and	yet	my	heart	was	still	half	-	drunk	with	sleep	,
我	毛毡	喜欢	一个	老的	男人	;	和	然而	我的	心	曾是	仍然	一半	-	醉	和	睡觉	,

我感觉自己像个老人，但我的心却还沉浸在睡意之中。

[ænd; ənd] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	enamoured	with	it	,
和	坠入爱河	和	它	,

并为之倾倒，

[ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs]

entranced	with	that	profound	slumber	of	the	world	to	which	all	consciousness
着迷	和	那	深刻的	睡眠	的	这	世界	到	哪个	全部	意识

[kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] .

comes	as	a	sorrow	.
来	作为	一个	悲哀	.

沉醉于世界的深沉沉睡之中，所有意识最终都会以悲伤的形式降临其中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] ; [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [laɪk] [bluː] [fairz] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ɑːks] -

The	night	was	intensely	cold	;	the	stars	were	like	blue	fires	;	a	heavy	ox	-
这	夜晚	曾是	强烈地	寒冷的	;	这	明星	是	喜欢	蓝色的	火灾	;	一个	重的	牛	-

[sledʒ] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ,

sledge	went	by	me	,
雪橇	去	经过	我	,

夜里异常寒冷；繁星如同蓝色的火焰；一辆沉重的牛车从我身边驶过。

[kriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

creaking	in	the	snow	.
嘎吱作响	在	这	雪	.

雪地里发出嘎吱声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] .

It	was	a	fine	night	for	the	river	.
它	曾是	一个	美好的	夜晚	为了	这	河	.

今晚河水风平浪静。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti] ,

I	suddenly	remembered	that	it	must	be	the	night	for	the	skating	party	,
我	突然	记得	那	它	必须	是	这	夜晚	为了	这	溜冰	派对	,

我突然想起来，今晚一定是滑冰派对的日子。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['ælθiə] .

and	my	engagement	with	Althea	.
和	我的	订婚	和	阿尔西娅	.

以及我和阿尔西娅的订婚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər]

And	with	her	there	came	a	memory	of	that	love	that	I	had	felt	for
和	和	她	那里	来了	一个	记忆	的	那	爱	那	我	有	毛毡	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的出现也唤起了我对她曾经的爱意。

['sʌblɪmeɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [lʌv] .

sublimated	,	as	it	had	been	,	beyond	all	earthly	love	.
升华	,	作为	它	有	到过	,	超过	全部	尘世的	爱	.

它已升华，超越了尘世间的一切爱。

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;

I	hurried	back	to	my	room	;
我	慌忙	后退	到	我的	房间	;

我匆匆赶回房间；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪt][ðə; ðɪ][læmp][aɪ][sɔ:][ə; eɪ][noʊt] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][hɜ:r; hər]

and	as	I	lit	the	lamp	I	saw	a	note	addressed	to	me	,	in	her
和	作为	我	点燃	这	灯	我	锯	一个	笔记	已解决	到	我	,	在	她

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

当我点亮油灯时，我看到一张写给我的字条，是她亲笔写的。

['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['stʌdi] ['teɪbl] .

lying	on	my	study	table	.
说谎	在	我的	学习	桌子	.

躺在我的书桌上。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [freɪzɪz] :

I	opened	it	;	all	it	contained	was	in	two	phrases	:
我	打开	它	;	全部	它	包含	曾是	在	二	短语	:

我打开它，里面只有两句话：

“ [gʊd] - [baɪ] ; [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

“	Good	-	by	;	forgive	me	.
”	好的	-	经过	;	原谅	我	.

“再见；请原谅我。”

“ ['ælθiə] .

“	Althea	.
”	阿尔西娅	.

“阿尔西娅。

” [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wɜ:rkt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ][breɪn] .

”	I	knew	not	what	to	think	;	but	my	heart	worked	quicker	than	my	brain	.
”	我	知道	不是	什么	到	思考	;	但	我的	心	工作	更快	比	我的	脑	.

“我不知道该想些什么；但我的心跳比我的大脑跳得快。”

[ˌaɪ 'ti:][led][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ælθiəz] [haʊs] ;

It	led	me	to	Althea's	house	;
它	引领	我	到	阿尔西娅的	房子	;

它把我引到了阿尔西娅的家；

[ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

the	old	lady	with	whom	she	lived	told	me	that	she	had	already	started	for
这	老的	女士	和	谁	她	居住地	讲述	我	那	她	有	已经	开始	为了

与她同住的老妇人告诉我，她已经开始了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] ['pɑ:rti] .

the	skating	party	.
这	溜冰	派对	.

滑冰派对。

[ɔ:l'redi] ?

Already	?
已经	?

已经?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][æsk][wɪð; wɪθ] [hu:m] .

I	did	not	dare	to	ask	with	whom	.
我	做过	不是	敢	到	问	和	谁	.

我不敢问和谁在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ðæt] ['ɔːgəd] ['dɑːrkli] , [hɜːr; hər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	a	breach	of	custom	that	augured	darkly	,	her	not	waiting	for	me	,
它	曾是	一个	违反	的	风俗	那	预兆	黑暗	,	她	不是	等待	为了	我	,

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

her	escort	.
她	护送	.

她没有等我，她的护送者，就违反了习俗，这预示着不祥之兆。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mətɪriːəlɪzməs] .

On	my	way	to	the	river	I	took	the	street	by	the	house	of	Materialismus	.
在	我的	方式	到	这	河	我	采取	这	街道	经过	这	房子	的	唯物主义	.

我去河边的路上，经过了唯物主义故居旁的那条街。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

They	were	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们当时不在那里。

[ðə; ði][oʊld] ['werhaʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] .

The	old	warehouse	was	dark	in	all	its	windows	.
这	老的	仓库	曾是	黑暗的	在	全部	它是	视窗	.

老旧仓库的窗户里一片漆黑。

[aɪ] [went] [ɪn] ; [ðə; ði]['kreɪzi] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ;

I	went	in	;	the	crazy	wooden	building	was	trembling	with	the	Power	;
我	去	在	;	这	疯狂的	木制的	建筑	曾是	发抖	和	这	力量	;

我走了进去；那座奇特的木制建筑因电力而颤抖；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði]

but	all	was	dark	and	silent	but	the	slow	beating	of	the	Power	on	the
但	全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	但	这	慢的	殴打	的	这	力量	在	这

['mɜːrdər] [pʌls] .

Murder	pulse	.
谋杀	脉冲	.

但周围一片黑暗寂静，只有谋杀脉搏上缓慢跳动的力量。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dægər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	snatched	up	the	Spanish	dagger	where	it	still	lay	on	the	table	,
我	抢夺	向上	这	西班牙语	匕首	在哪里	它	仍然	躺	在	这	桌子	,

我一把抓起桌上那把西班牙匕首。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dɛvəlz] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	rushed	out	of	that	devil's	workshop	and	along	the	silent	street	to	the
和	匆忙	出去	的	那	魔鬼的	车间	和	沿着	这	沉默的	街道	到	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

然后冲出那间魔鬼的作坊，沿着寂静的街道奔向河边。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] ,

Far	up	the	stream	I	could	already	make	out	a	rosy	glow	,
远的	向上	这	溪流	我	可以	已经	制作	出去	一个	红润	辉光	,

在溪流上游很远的地方，我已经能看到一抹玫瑰色的光芒。

[ðə; ði][fairz][ænd; ənd]['læntərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti] .

the	fires	and	lanterns	of	the	skating	party	.
这	火灾	和	灯笼	的	这	溜冰	派对	.

滑冰派对上的篝火和灯笼。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [skeɪts] , [bʌt; bət][ræn][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

I	had	no	skates	,	but	ran	out	upon	the	river	in	a	straight	line	,
我	有	不	冰鞋	,	但	跑	出去	之上	这	河	在	一个	直的	线	,

我没有溜冰鞋，但还是径直跑到了河面上。

[dʒʌst] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] [wer] [ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [meɪnd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt]

just	skirting	the	brink	of	the	falls	where	the	full	flood	maned	itself	and	arched
只是	裙边	这	边缘	的	这	瀑布	在哪里	这	满的	洪水	有人	本身	和	拱形

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

刚好绕过瀑布边缘，那里洪水汹涌澎湃，向下倾泻而下。

['stedi] , [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

steady	,	to	its	dissolution	in	the	mist	.
稳定的	,	到	它是	溶解	在	这	薄雾	.

稳定地，直至消融于迷雾之中。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [geɪ] [laɪnz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['læntərnz] ;

I	came	to	the	place	of	pleasure	,	marked	out	by	gay	lines	of	paper	lanterns	;
我	来了	到	这	地方	的	乐趣	,	标记	出去	经过	同性恋	线条	的	纸	灯笼	;

我来到了欢乐之地，那里挂满了色彩缤纷的纸灯笼；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [læft] , [æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [weɪ]

the	people	spoke	to	me	,	and	some	laughed	,	as	I	threaded	my	way
这	人们	辐	到	我	,	和	一些	笑了	,	作为	我	螺纹	我的	方式

[θruː] [ðem; ðəm] ;

through	them	;
通过	他们	;

当我穿过人群时，人们和我交谈，有些人还笑了；

[bʌt; bət][aɪ] [hiːdid] [nɑːt] ; [ðeɪ] ['swəːviŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ]

but	I	heeded	not	;	they	swerving	and	darting
但	我	听从了	不是	;	他们	急转弯	和	飞镖

但我并未理会；他们忽左忽右地疾驰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['bʌtərflaɪz] , [aɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪn] .

about	me	,	like	so	many	butterflies	,	I	keeping	to	my	line	.
关于	我	,	喜欢	所以	许多	蝴蝶	,	我	保持	到	我的	线	.

至于我，就像许多蝴蝶一样，我始终保持着自己的轨迹。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn'kloʊʒər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [huː]

By	the	time	I	had	traversed	the	illuminated	enclosure	I	had	seen	all	who
经过	这	时间	我	有	穿越	这	照明	外壳	我	有	已见	全部	WHO

[wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

were	in	it	.
是	在	它	.

当我穿过灯光照射的围栏时，我已经看到了里面的所有人。

['ælθiə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Althea	was	not	among	them	.
阿尔西娅	曾是	不是	之中	他们	.

阿尔西娅不在其中。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['læntərn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	reached	the	farthest	lantern	,	and	looked	out	.
我	达到	这	最远	灯笼	,	和	看起来	出去	.

我走到最远的灯笼旁，向外望去。

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪvər] [stretʃt] [brɔːd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , ['feɪntli] ['mɪrɜ-ɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

The	white	river	stretched	broad	away	under	the	black	sky	,	faintly	mirroring	large	,
这	白色的	河	拉伸	广阔	离开	在下面	这	黑色的	天空	,	淡淡的	镜像	大的	,

['sɑːləm] [stɑːrz] .

solemn	stars	.
庄严	明星	.

白色的河流在漆黑的夜空下宽阔地延伸开去，隐约倒映着繁星点点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːdri] [laɪt] ,

It	took	a	moment	for	my	eyes	,	dazzled	by	the	tawdry	light	,
它	采取	一个	片刻	为了	我的	眼睛	,	眼花缭乱	经过	这	庸俗的	光	,

我的眼睛被刺眼的灯光晃得睁不开眼，过了好一会儿才回过神来。

[tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] ,

to	get	used	to	the	quiet	starlight	;	but	then	I	fancied	that	I	saw	two	figures	,
到	得到	用过的	到	这	安静的	星光	;	但	然后	我	幻想	那	我	锯	二	数据	,

习惯了静谧的星光；但随后我仿佛看到了两个人影，

['skeɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

skating	side	by	side	,	far	up	the	river	.
溜冰	边	经过	边	,	远的	向上	这	河	.

两人并肩滑冰，一路向上游而去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] , ['skeɪtɪŋ] [ʌp] [striːm] ;

They	were	well	over	to	the	eastern	shore	,	skating	up	stream	;
他们	是	出色地	超过	到	这	东	支撑	,	溜冰	向上	溪流	;

他们已经滑到了东岸，逆流而上；

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] — — [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

a	mile	or	more	above	them	the	road	to	A	—	—	crossed	the	river	,
一个	英里	或者	更多的	多于	他们	这	路	到	一个	—	—	交叉	这	河	,

在他们上方一英里或更远的地方，通往A——的道路跨过了河流，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .

in	a	long	covered	bridge	.
在	一个	长的	涵盖	桥	.

在一座长长的廊桥里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [roʊd] ,

I	knew	that	they	were	making	for	that	road	,
我	知道	那	他们	是	制作	为了	那	路	,

我知道他们正朝着那条路走去，

[wer] [ðə; ði]['dɑːktər] ['daʊtləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

where	the	doctor	doubtless	had	a	sleigh	in	waiting	.
在哪里	这	医生	毫无疑问	有	一个	雪橇	在	等待	.

医生无疑早已准备好雪橇等候在那里。

[baɪ] ['krɔːsɪŋ] [daɪ'ægənəli] , [aɪ][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

By	crossing	diagonally	,	I	could	,	perhaps	,	cut	them	off	.
经过	过境	对角线	,	我	可以	,	也许	,	切	他们	离开	.

斜着穿过去，或许可以把他们拦住。

“ [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [skeɪts] ,

“	Lend	me	your	skates	,
“	借	我	你的	冰鞋	,

把你的溜冰鞋借给我，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

”	I	said	to	a	friend	who	had	come	up	and	stood	looking	at	me	curiously	.
”	我	说	到	一个	朋友	WHO	有	来	向上	和	站立	寻找	在	我	奇怪的是	.

我对走过来好奇地看着我的朋友说。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ][hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm]

Before	**he**	**well**	**understood**	**,**	**I**	**had**	**torn**	**them**	**off**	**his**	**feet**	**and**	**fitted**	**them**
前	他	出色地	理解	,	我	有	撕裂	他们	离开	他的	脚	和	适配	他们

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ;

to	**my**	**own**	**;**
到	我的	自己的	;

在他还没完全明白之前，我已经把他的鞋子脱下来，换到我自己的脚上；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] - [stræp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**I**	**remember**	**that**	**to**	**save**	**time**	**I**	**cut**	**his**	**ankle**	**-**	**strap**	**off**	**with**	**the**
和	我	记住	那	到	节省	时间	我	切	他的	踝	-	带子	离开	和	这

['spænɪʃ] [naɪf] .

Spanish	**knife**	**.**
西班牙语	刀	.

我记得为了节省时间，我用西班牙刀割断了他的脚踝绑带。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt]

A	**moment**	**more**	**and**	**I**	**was**	**speeding**	**up**	**the**	**silent**	**river**	**,**	**with**	**no**	**light**
一个	片刻	更多的	和	我	曾是	超速	向上	这	沉默的	河	,	和	不	光

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	**the**
但	这

再过片刻，我便沿着寂静的河面加速前行，周围一片漆黑，只有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[stɑːrz] ,

stars	**,**
明星	,

星星，

[ænd; ənd][noʊ] [gaɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	**no**	**guide**	**but**	**the**	**two**	**figures**	**that**	**were**	**slowly**	**creeping**	**up**	**in**	**the**	**shadow**
和	不	指导	但	这	二	数据	那	是	缓慢地	爬行	向上	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

of	**the**	**shore**	**.**
的	这	支撑	.

没有向导，只有岸边阴影中缓缓靠近的两个人影。

[aɪ] [læft] [ə'laʊd] ; [aɪ] [nuː] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] [boʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [spiːd] [ɔːr]

I	**laughed**	**aloud**	**;**	**I**	**knew**	**this**	**German**	**beau**	**was**	**no**	**match**	**for**	**me**	**in**	**speed**	**or**
我	笑了	大声	;	我	知道	这	德语	帅哥	曾是	不	匹配	为了	我	在	速度	或者

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

我大笑起来；我知道这位德国帅哥在速度和力量上都不是我的对手。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] ,

I	**did**	**not**	**throw**	**the**	**knife**	**away**	**,**
我	做过	不是	扔	这	刀	离开	,

我没有把刀扔掉。

[fɔːr; fər][aɪ] [ment] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [bloʊ]

for	**I**	**meant**	**more**	**silent**	**and**	**more**	**certain**	**punishment**	**than**	**a**	**naked**	**blow**
为了	我	意思是	更多的	沉默的	和	更多的	肯定	惩罚	比	一个	裸	吹

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	**give**	**.**
可以	给	.

因为我指的是比赤裸裸的拳打脚踢更无声、更确定的惩罚。

[ðə; ði]['mɜːrdər] ['moʊtɪv] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] .

The	Murder	motive	still	was	in	my	brain	.
这	谋杀	动机	仍然	曾是	在	我的	脑	.

谋杀动机仍然萦绕在我的脑海里。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	do	not	know	when	they	first	knew	that	I	was	coming	.
我	做	不是	知道	什么时候	他们	第一的	知道	那	我	曾是	未来	.

我不知道他们是什么时候第一次知道我要来的。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hʌrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɪr] ; [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [stroʊks] [wɜːr; wər] ['fiːb(ə)l] ,

But	I	soon	saw	them	hurrying	,	as	if	from	fear	;	at	least	her	strokes	were	feeble	,
但	我	很快	锯	他们	匆忙	,	作为	如果	从	害怕	;	在	至少	她	笔画	是	微弱	,

但我很快看到她们匆匆离去，似乎是出于恐惧；至少她的击打很无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɜːrdʒɪŋ] , [ɔːr] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] .

and	he	seemed	to	be	urging	,	or	dragging	her	on	.
和	他	似乎	到	是	敦促	,	或者	拖拽	她	在	.

他似乎在催促她，或者说是在拉着她。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

By	the	side	of	the	river	,	hitched	to	the	last	post	of	the	bridge	,
经过	这	边	的	这	河	,	搭便车	到	这	最后的	邮政	的	这	桥	,

在河边，拴在桥的最后一根柱子上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] .

I	could	see	a	single	horse	and	sleigh	.
我	可以	看	一个	单身的	马	和	雪橇	.

我能看到一匹马和一辆雪橇。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

But	I	shouted	with	delight	,	for	I	was	already	almost	even	with	them	,
但	我	喊叫	和	喜	,	为了	我	曾是	已经	几乎	甚至	和	他们	,

但我欣喜若狂地大喊，因为我几乎已经和他们一样了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dæʃ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændɪŋ] .

and	could	easily	dash	across	to	the	shore	while	they	were	landing	.
和	可以	容易地	短跑	穿过	到	这	支撑	尽管	他们	是	降落	.

他们可以在登陆时轻松地冲到岸边。

[aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ] [streɪt] [laɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][læst] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

I	kept	to	my	straight	line	;	I	was	now	below	the	last	pier	of	the	bridge	;
我	保留	到	我的	直的	线	;	我	曾是	现在	以下	这	最后的	码头	的	这	桥	;

我保持直线行驶；现在我位于桥的最后一个桥墩下方；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ænsər] [maɪ] [ʃaʊt] .

and	then	I	heard	a	laugh	from	him	,	answering	my	shout	.
和	然后	我	听到	一个	笑	从	他	,	回答	我的	喊	.

然后我听到他笑了一声，回应了我的呼喊。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [dɑːrk]['wɔːtər] ,

Between	me	and	the	bank	was	a	long	open	channel	of	rippling	dark	water	,
之间	我	和	这	银行	曾是	一个	长的	打开	渠道	的	涟漪	黑暗的	水	,

我和河岸之间隔着一条长长的、波光粼粼的深色水道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['meni] [maɪlz] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

leading	up	and	down	,	many	miles	,	from	beneath	the	last	section	of	the
领导	向上	和	向下	,	许多	英里	,	从	下面	这	最后的	部分	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

从桥的最后一段下方开始，蜿蜒曲折地延伸数英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæf] [rɪ'lʌktənt] ,

They	had	reached	the	shore	,	and	he	was	dragging	her	,	half	reluctant	,
他们	有	达到	这	支撑	,	和	他	曾是	拖拽	她	,	一半	不情愿的	,

[ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .

up	the	bank	.
向上	这	银行	.

他们到达了岸边，他半不情愿地拖着她上了岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

In	a	minute	,	and	he	would	have	reached	his	horse	.
在	一个	分钟	,	和	他	会	有	达到	他的	马	.

再过一分钟，他就能到达他的马那里了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] .

I	put	the	knife	between	my	teeth	and	plunged	in	.
我	放	这	刀	之间	我的	牙齿	和	暴跌	在	.

我把刀放在牙齿间，猛地刺了进去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] ;

In	a	few	strokes	of	swimming	I	was	across	;
在	一个	很少	笔画	的	游泳	我	曾是	穿过	;

游了几下我就到了对岸；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] ['ʃelvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] ;

but	the	ice	was	shelving	on	the	other	side	,	and	brittle	;
但	这	冰	曾是	货架	在	这	其他	边	,	和	脆	;

但另一侧的冰层呈斜坡状，而且很脆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [striːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] ['ʌndər] .

and	the	strong	stream	had	a	tendency	to	drag	me	under	.
和	这	强的	溪流	有	一个	趋势	到	拖	我	在下面	.

湍急的水流有把我拖入水下的趋势。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [aɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

I	got	my	elbows	on	the	edge	of	ice	,	and	it	broke	.
我	得到	我的	肘部	在	这	边缘	的	冰	,	和	它	打破	.

我的胳膊肘碰到了冰面边缘，冰面就碎了。

[ə'gen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [aɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'gen] .

Again	I	got	my	arms	upon	the	shelving	ice	;	it	broke	again	.
再次	我	得到	我的	武器	之上	这	货架	冰	;	它	打破	再次	.

我再次抓住了搁浅的冰块；它又碎了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [frʌm; frəm] ['ælθiə] — [aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr]

I	heard	a	wild	cry	from	Althea	—	I	cursed	him	—	and	I	knew	no	more
我	听到	一个	荒野	哭	从	阿尔西娅	—	我	被诅咒的	他	—	和	我	知道	不	更多的

.

:
.

我听到阿尔西娅发出了一声凄厉的哭喊——我诅咒了他——然后我就什么都不知道了。

[wen] [aɪ][nekst] [nuː] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ;

When	I	next	knew	life	,	it	was	spring	;
什么时候	我	下一个	知道	生活	,	它	曾是	春天	;

当我再次感受到生命的时候，已经是春天了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['laɪlək] [bʌdz] ['liːfɪŋ] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	I	saw	the	lilac	buds	leafing	by	my	window	in	the	garden	.
和	我	锯	这	紫丁香	花蕾	叶子	经过	我的	窗户	在	这	花园	.

我在窗边的花园里看到了紫丁香的花苞抽芽了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp]

I	had	been	saved	by	the	others	—	some	of	them	had	followed	me	up
我	有	到过	已保存	经过	这	其他的	—	一些	的	他们	有	随后	我	向上

[ðə; ði]['rɪvər] — [ʌn'kɑːnʃəs] ,

the	river	—	unconscious	,
这	河	—	无意识	,

我被其他人救了——他们中的一些人顺着河水追了上来——当时我昏迷不醒。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dægər] [stɪl] [klɪntʃt] [ɪn][maɪ][hænd] .

they	told	me	,	the	dagger	still	clinched	in	my	hand	.
他们	讲述	我	,	这	匕首	仍然	锁定	在	我的	手	.

他们告诉我，我手里仍然紧紧握着匕首。

['ælθiə] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .

Althea	I	have	never	seen	again	.
阿尔西娅	我	有	绝不	已见	再次	.

我再也没见过阿尔西娅。

[fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

First	I	heard	that	she	had	married	him	;	but	then	,	after	some	years	,
第一的	我	听到	那	她	有	已婚	他	;	但	然后	,	后	一些	年	,

我最初听说她嫁给了他；但是几年后，

[keɪm] [ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

came	a	rumor	that	she	had	not	married	him	.
来了	一个	谣言	那	她	有	不是	已婚	他	.

有传言说她并没有嫁给他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [daɪd] .

Her	father	lost	his	fortune	in	a	vain	search	for	her	,	and	died	.
她	父亲	丢失的	他的	财富	在	一个	徒劳	搜索	为了	她	,	和	死亡	.

她的父亲为了寻找她而倾家荡产，最终去世了。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'loʊn] .

After	many	years	,	she	returned	,	alone	.
后	许多	年	,	她	返回	,	独自的	.

多年后，她独自一人回来了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['feɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

She	lives	,	her	beauty	faded	,	in	the	old	place	.
她	生活	,	她	美丽	褪色	,	在	这	老的	地方	.

她住在老房子里，容颜已逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [θriː]]

[	Pg	41	-	3	]
[	页	-	-	3	]

[第 41-43 页]

[æn; ən] [ˌælə'bæmə] ['kɔːrtʃɪp]

AN	ALABAMA	COURTSHIP
一个	阿拉巴马州	求爱

阿拉巴马州的一段求爱故事

[ɪts] [sim'plisitiz] [ænd; ənd] [ɪts] COMPLEXITIES1 .

ITS	SIMPLICITIES	AND	ITS	COMPLEXITIES1	.
它是	简单性	和	它是	COMPLEXITIES1	.

它的简单性和它的复杂性1.

[aɪ]

I
我

我

[mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['evər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] .

must	first	tell	you	how	I	came	to	be	ever	a	commercial	traveller	.
必须	第一的	告诉	你	如何	我	来了	到	是	曾经	一个	商业的	游客	.

首先我必须告诉你我是如何成为一名商务旅行者的。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪgɪn'bɑːθəm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]['seɪləm] — [bʌt; bət]

My	father	was	a	Higginbotham	—	one	of	the	Higginbothams	of	Salem	—	but
我的	父亲	曾是	一个	希金博瑟姆	—	一	的	这	希金博瑟姆	的	塞勒姆	—	但

[maɪ] ['mʌðər] , [mə'riː] ['lɔːrəns] ,

my	mother	,	Marie	Lawrence	,
我的	母亲	,	玛丽	劳伦斯	,

我的父亲是希金博瑟姆家族的一员——塞勒姆的希金博瑟姆家族成员之一——但我的母亲玛丽·劳伦斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][oʊld] ['tɔməs] ['lɔːrəns] , [ðə; ði] [greɪt]

was	a	far	-	off	cousin	of	the	wife	of	old	Thomas	Lawrence	,	the	great
曾是	一个	远的	-	离开	表哥	的	这	妻子	的	老的	托马斯	劳伦斯	,	这	伟大的

[tə'bækənɪst] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

tobacconist	of	New	York	.
烟草商	的	新的	约克	.

他是纽约著名烟草商托马斯·劳伦斯的妻子的远房表亲。

[hɔ'reiʃiəu] [hɪgɪn'bɑːθəm] [wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Horatio	Higginbotham	was	both	an	author	and	an	artist	,
霍雷肖	希金博瑟姆	曾是	两个都	一个	作者	和	一个	艺术家	,

霍雷肖·希金博瑟姆既是作家又是艺术家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [roʊt] [nɔːr] ['peɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] ;

but	he	neither	wrote	nor	painted	down	to	the	popular	taste	;
但	他	两者都不	写道	也不	绘	向下	到	这	受欢迎的	品尝	;

但他既没有迎合大众口味进行写作，也没有迎合大众口味进行绘画；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [laɪk] [wʌn] , [hiː; hi] [left]

and	as	he	was	also	a	gentleman	,	and	had	lived	like	one	,	he	left
和	作为	他	曾是	还	一个	绅士	,	和	有	居住地	喜欢	一	,	他	左边

['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

very	little	money	.
非常	小的	钱	.

而且他为人绅士，生活方式也像一位绅士，所以他留下的遗产很少。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

Not	that	he	took	it	with	him	when	he	died	,
不是	那	他	采取	它	和	他	什么时候	他	死亡	,

当然，他死的时候并没有把它带走。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

but	he	had	spent	it	on	the	way	.
但	他	有	花费	它	在	这	方式	.

但他路上已经把钱花光了。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][fɜːrst] - [klæs] [ænd; ənd]

It	costs	considerable	to	get	through	this	world	,	if	you	travel	first	-	class	and
它	成本	大量	到	得到	通过	这	世界	, 如果		你	旅行	第一的	-	班级	和

[peɪ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .

pay	as	you	go	.
支付	作为	你	去	.

在这个世界上旅行，即使乘坐头等舱并按需付费，花费也相当可观。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['fɑːðər] [left] [noʊ] ['dɛts] .

And	,	at	least	,	my	father	left	no	debts	.
和	,	在	至少	,	我的	父亲	左边	不	债务	.

而且，至少我父亲没有留下任何债务。

[hiː; hi] [left] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æsets] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

He	left	my	dear	mother	,	however	,	and	his	assets	were	represented	by	me	,
他	左边	我的	亲爱的	母亲	,	然而	,	和	他的	资产	是	代表	经过	我	,

然而，他留下了我亲爱的母亲，而他的财产则由我代为管理。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒuːniər][æt; ət] ['nuːˌbrɪdʒ] .

an	expensive	Junior	at	Newbridge	.
一个	昂贵的	初级	在	新桥	.

纽布里奇的一名昂贵的大三学生。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kaʊntɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz]

And	as	none	of	the	family	counting	-	rooms	and	cotton	-	mills
和	作为	没有任何	的	这	家庭	计数	-	房间	和	棉布	-	磨坊

而且，家族的会计室和棉纺厂都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [soʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] -

seemed	to	open	the	door	for	me	—	so	degenerate	a	scion	of	a	money	-
似乎	到	打开	这	门	为了	我	—	所以	退化	一个	继承人	的	一个	钱	-

['meɪkɪŋ] [reɪs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æn; ən]['ɑːrtɪst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

making	race	as	to	have	already	an	artist	behind	him	—	I	was	glad	to
制作	种族	作为	到	有	已经	一个	艺术家	在后面	他	—	我	曾是	高兴的	到

['entər] [ðə; ði] [waɪd] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['lɔrənsɪz] [tə'bækoʊ] [ˌmænjə'fæktəri] .

enter	the	wide	portal	of	Cousin	Lawrence's	tobacco	manufactory	.
进入	这	宽的	门户网站	的	表哥	劳伦斯的	烟草	工厂	.

似乎为我打开了一扇门——一个如此堕落的赚钱世家的后裔，以至于他背后已经有了一位艺术家——我很高兴地走进了劳伦斯表兄的烟草厂的宽阔大门。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [treɪdz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [er] -

Here	,	as	in	most	successful	trades	,	you	were	,	all	but	the	very	heir	-
这里	,	作为	在	最多	成功的	交易	,	你	是	,	全部	但	这	非常	继承人	-

[prɪ'zʌmptɪv] ,

presumptive	,
推定	,

在这里，就像大多数成功的交易一样，除了推定继承人之外，你就是所有人。

[pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['regjələr] [mɪl] .

put	through	a	regular	mill	.
放	通过	一个	常规的	磨	.

用普通磨机加工。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [dʒʌst][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sniːzɪŋ] ;

First	,	a	year	or	two	in	the	factory	,	just	to	get	used	to	the	sneezing	;
第一的	,	一个	年	或者	二	在	这	工厂	,	只是	到	得到	用过的	到	这	打喷嚏	;

首先，要在工厂待上一两年，才能习惯打喷嚏；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;

and	then	you	took	to	the	road	;
和	然后	你	采取	到	这	路	;

然后你就上路了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːteɪl] [treɪd] ,

and	after	a	few	years	of	this	had	thoroughly	taught	you	the	retail	trade	,
和	后	一个	很少	年	的	这	有	彻底	教授	你	这	零售	贸易	,

几年之后，你就彻底掌握了零售业的诀窍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɑːb] - [nɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plæntəz]

you	were	promoted	to	be	a	gentleman	and	hob	-	nob	with	the	planters
你	是	推广	到	是	一个	绅士	和	炉灶	-	旋钮	和	这	花盆

[ɪn]['kjuːbə] ,

in	Cuba	,
在	古巴	,

你被提拔为绅士，并与古巴的种植园主们觥筹交错。

[ænd; ənd] [raɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['lændɪd] [ɛ'steɪts] .

and	ride	over	their	landed	estates	.
和	骑	超过	他们的	登陆	庄园	.

然后骑马穿过他们的庄园。

[aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] ,

I	got	through	the	factory	well	enough	;	but	the	road	,	as	you	may	fancy	,
我	得到	通过	这	工厂	出色地	足够的	;	但	这	路	,	作为	你	可能	想要	,

我在工厂里一切顺利；但是，正如你可能想象的那样，前路却很艰难。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn]['prɑːspekt] .

was	a	trial	in	prospect	.
曾是	一个	审判	在	前景	.

是一项前景中的试验。

[wen] [maɪ] [taɪm] [keɪm] (['biːɪŋ] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

When	my	time	came	(	being	then	,	as	you	will	see	,
什么时候	我的	时间	来了	(	存在	然后	,	作为	你	将要	看	,

当我的时刻到来时（那时，正如你将看到的），

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb]) [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['sɜːrkɪt] ,

something	of	a	snob	)	I	was	careful	to	choose	the	wildest	circuit	,
某物	的	一个	势利眼	)	我	曾是	小心	到	选择	这	最狂野的	电路	,

（我有点势利眼）我特意选择了最刺激的赛道，

[moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [weɪz] .

most	remote	from	Boston	and	from	Boston	ways	.
最多	偏僻的	从	波士顿	和	从	波士顿	方式	.

距离波士顿最远，远离波士顿的交通方式。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] — ['denvər] , ['kænzəs] ['sɪti] , ['oməhɔ] — [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

The	extreme	West	—	Denver	,	Kansas	City	,	Omaha	—	was	out	of	the	question	;
这	极端	西方	—	丹佛	,	堪萨斯州	城市	,	奥马哈	—	曾是	出去	的	这	问题	;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] — [nuː] [ɔː'liənz] , ['tʃɑːrlstən] ,

even	the	South	—	New	Orleans	,	Charleston	,
甚至	这	南	—	新的	奥尔良	,	查尔斯顿	,

最西端的城市——丹佛、堪萨斯城、奥马哈——根本不可能；就连南部的城市——新奥尔良、查尔斯顿——也不可能。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [pər'tɪkjələrli] — [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] .

Florida	particularly	—	was	unsafe	.
佛罗里达	特别	—	曾是	不安全	.

尤其是佛罗里达州——非常不安全。

[ˌɪndi'ænə][wʌz; wəz] ['bɑ:rbərəs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [went] [wɪð; wɪθ][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] ; [ænd; ənd]

Indiana	**was**	**barbarous**	**enough**	**,**	**but**	**went**	**with**	**Ohio**	**and**	**Michigan**	**;**	**and**
印第安纳州	曾是	野蛮	足够的	,	但	去	和	俄亥俄州	和	密歇根州	;	和

[aɪ] ['faɪnəli] [tʃoʊz] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	**finally**	**chose**	**what**	**was**
我	最后	选择	什么	曾是

印第安纳州已经够野蛮了，但我竟然还和俄亥俄州、密歇根州混在一起；最终，我选择了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['sɜ:rkɪt] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

called	**the**	**Tennessee**	**Circuit**	**,**	**which**	**included**	**all**	**the**	**country**	**west**	**of**	**the**	**Alleghanies**	**,**
称为	这	田纳西州	电路	,	哪个	包括	全部	这	国家	西方	的	这	阿勒格尼	,

被称为田纳西巡回法院，其辖区包括阿勒格尼山脉以西的所有地区。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] [steɪts] .

from	**the**	**Ohio**	**River**	**to**	**the**	**Gulf**	**States**	**.**
从	这	俄亥俄州	河	到	这	海湾	各州	.

从俄亥俄河到墨西哥湾沿岸各州。

['lu:ivil] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [ˌsɪnsɪ'næti] ['kɑ:li:g] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [ænd; ənd]

Louisville	**belonged**	**to**	**my**	**Cincinnati**	**colleague**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**of**	**Kentucky**	**and**
路易斯维尔	属于	到	我的	辛辛那提	同事	,	但	这	休息	的	肯塔基州	和

[ˌtenə'si:] ,

Tennessee	**,**
田纳西州	,

路易斯维尔属于我的辛辛那提同事，但肯塔基州和田纳西州的其他地方，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ˌælə'bæmə]

from	**the**	**Cumberland**	**and**	**Great**	**Smoky**	**Mountains**	**to**	**the**	**hills**	**of**	**Alabama**
从	这	坎伯兰	和	伟大的	烟	山脉	到	这	丘陵	的	阿拉巴马州

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

and	**the**	**plains**	**of**	**Memphis**	**,**
和	这	平原	的	孟菲斯	,

从坎伯兰山脉和大烟山到阿拉巴马州的丘陵和孟菲斯的平原，

[wɜ:r; wər] [maɪn] .

were	**mine**	**.**
是	矿	.

是我的。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**by**	**no**	**means**	**uninteresting**	**I**	**found**	**it**	**.**
和	经过	不	方法	无聊	我	成立	它	.

我觉得它一点也不无聊。

[aɪ] ['trævld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪn] [snʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['maʊntnz] ,

I	**travelled**	**,**	**you**	**must**	**know**	**,**	**in**	**snuff**	**;**	**and**	**the**	**Southern**	**mountains**	**,**
我	旅行	,	你	必须	知道	,	在	鼻烟	;	和	这	南方	山脉	,

你应该知道，我旅行时是靠鼻烟；还有南方的山脉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['rɪvəz] , ['kʌmbərlənd] , [ˌælə'bæmə] , [ˌtenə'si:] ,

with	**the**	**headwaters**	**of**	**the**	**Western**	**rivers**	**,**	**Cumberland**	**,**	**Alabama**	**,**	**Tennessee**	**,**
和	这	源头	的	这	西	河流	,	坎伯兰	,	阿拉巴马州	,	田纳西州	,

西部河流的源头，坎伯兰，阿拉巴马州，田纳西州，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - ['teɪkər][ɪn] [ə'merɪkə] .

are	**the**	**country**	**of**	**the**	**snuff**	**-**	**taker**	**in**	**America**	**.**
是	这	国家	的	这	鼻烟	-	接受者	在	美国	.

是美国吸食鼻烟的国家。

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [laɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	civilization	,	the	picturesqueness	of	our	country	lies	always	between	the
这	文明	,	这	风景如画	的	我们的	国家	谎言	总是	之间	这

['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːbɔːrd] .

mountains	and	the	seaboard	.
山脉	和	这	海岸	.

我们国家的文明和美景总是位于山脉和海岸之间。

[treɪs] [ðə; ði] [ˌæpə'leitʃjən] ['sʌmits] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['ʌp'rɪrɪŋ] [æt; ət] - [ɔːr]

Trace	the	Appalachian	summits	from	their	first	uprearing	at	Tracadiegash	or
痕迹	这	阿巴拉契亚山脉	峰会	从	他们的	第一的	养育	在	-	或者

['gæs'peɪ] ,

Gaspé	,
加斯佩	,

追溯阿巴拉契亚山脉的山峰，从它们最初在特拉卡迪加什或加斯佩的形成开始，

[tuː; tə] [ðæt] [læst] ['lɔːrəl] - [hɪl] [nɪr] ['tuːpəˌloʊ][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪz]

to	that	last	laurel	-	hill	near	Tupelo	in	Mississippi	—	on	the	left	of	you	lies
到	那	最后的	月桂树	-	爬坡道	靠近	图珀洛	在	密西西比州	—	在	这	左边	的	你	谎言

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kærəktər] ,

history	,	character	,
历史	,	特点	,

来到密西西比州图珀洛附近最后一座月桂树山丘——你的左边是历史，是性格，

['loʊk(ə)l][aɪ'dentəti] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [greɪt] ['kɑːmən] [pleɪs] , [ðæt] [væst] ['sentrəl] ['preri] ,

local	identity	;	on	the	right	that	great	common	place	,	that	vast	central	prairie	,
当地的	身份	;	在	这	正确的	那	伟大的	常见的	地方	,	那	广阔的	中央	草原	,

地方特色；右边是那片广阔的公共空间，那片广袤的中央草原，

['laɪɪŋ] ['stɑːlɪdli] [spred] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] , [prə'djʊsɪŋ] [fuːd] .

lying	stolidly	spread	out	between	the	Rockies	and	the	Blue	Ridge	,	producing	food	.
说谎	沉稳地	传播	出去	之间	这	落基山脉	和	这	蓝色的	岭	,	生产	食物	.

静静地分布在落基山脉和蓝岭山脉之间，生产着粮食。

['hev(ə)n] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðæt] ['sentrəl] [pleɪn] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

Heaven	keep	us	above	that	central	plain	,	one	would	say	,
天堂	保持	我们	多于	那	中央	清楚的	,	一	会	说	,

人们会说，愿上天保佑我们高于那片中央平原。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [mudz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] — [bʌt; bət]

and	from	the	men	and	moods	and	motives	that	it	breeds	—	but
和	从	这	男人	和	情绪	和	动机	那	它	品种	—	但

以及由此滋生的男性、情绪和动机——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌp'rɪrd] [ə; eɪ]

that	out	of	it	,	in	the	very	unidentified	middle	of	it	,	the	Lord	upreared	a
那	出去	的	它	,	在	这	非常	身份不明	中间	的	它	,	这	主	竖立	一个

['lɪŋkən] .

Lincoln	.
林肯	.

在那片完全未知的土地上，上帝创造了一个林肯。

[haʊ'evər] , [maɪ] [biːt] [leɪ] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	my	beat	lay	so	well	to	the	south	of	it	,
然而	,	我的	打	躺	所以	出色地	到	这	南	的	它	,

然而，我的巡逻区域位于它的南边很远的地方，

['lɝːkt] [soʊ][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['æliweiz] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['rɪvər] - ,

lurked	so	far	up	in	the	mountain	alleyways	and	southern	river	-	cañons	,
潜伏	所以	远的	向上	在	这	山	小巷	和	南部	河	-	峡谷	,

一直潜伏在山间小道和南部河谷深处，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] .

that	I	found	much	to	study	and	more	to	see	.
那	我	成立	很多	到	学习	和	更多的	到	看	.

我发现有很多东西值得学习，还有更多东西值得一看。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] ;

The	railway	did	little	more	than	take	me	to	the	field	of	labor	;
这	铁路	做过	小的	更多的	比	拿	我	到	这	场地	的	劳动	;

铁路除了把我送到劳动区之外，几乎没有其他作用；

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['wægən][ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [steɪdʒ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][rest] .

the	saddle	or	the	wagon	or	the	country	stage	must	do	the	rest	.
这	鞍	或者	这	车皮	或者	这	国家	阶段	必须	做	这	休息	.

剩下的就交给马鞍、马车或乡村驿马车吧。

[maɪ][fɜːrst][trɪp][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][maɪ] [də'mɪnjənz] ; [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][æt; ət]

My	first	trip	was	to	the	east	of	my	dominions	;	my	headquarters	were	at
我的	第一的	旅行	曾是	到	这	东方	的	我的	领地	;	我的	总部	是	在

['nɑːksvɪl] ,

Knoxville	,
诺克斯维尔	,

我的第一次出征是前往我领土的东部；我的总部设在诺克斯维尔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][roʊd] [θruː] [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

and	from	there	I	rode	through	some	thousand	miles	of	mountain	and
和	从	那里	我	骑	通过	一些	千	英里	的	山	和

[ʌv; əv] [koʊv] ;

of	cove	;
的	海湾	;

从那里，我骑行穿越了数千英里的山峦和山谷；

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	different	enough	and	remote	enough	it	was	from	all	that	I	had
和	不同的	足够的	和	偏僻的	足够的	它	曾是	从	全部	那	我	有

[noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

known	before	,
已知	前	,

它与我之前所知的一切都截然不同，也足够遥远。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [noʊ] [ˌem 'iː][ɔːr] [lʊk] [ə'skæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['mɜːrtʃənt]

and	from	all	that	might	know	me	or	look	askance	upon	a	travelling	-	merchant
和	从	全部	那	可能	知道	我	或者	看	斜视	之上	一个	旅行	-	商人

['selɪŋ] [snʌf] [baɪ]['sæmp(ə)l] .

selling	snuff	by	sample	.
销售	鼻烟	经过	样本	.

以及所有可能认识我或对一个兜售鼻烟样品的旅行商贩抱有怀疑态度的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['briːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

But	this	was	but	a	breather	,	as	it	were	;
但	这	曾是	但	一个	喘息	,	作为	它	是	;

但这只不过是短暂的喘息而已；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['sekənd] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ] ['predəsesər] , ['dʒeri]

and	on	my	second	journey	I	was	ordered	to	replace	my	predecessor	,	Jerry
和	在	我的	第二	旅行	我	曾是	订购	到	代替	我的	前任	,	杰瑞

['sʌlɪvən] ,

Sullivan	,
沙利文	,

在我的第二次出征中，我奉命接替我的前任杰里·沙利文。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

at	his	headquarters	in	Chattanooga	,	and	take	entire	charge	of	that	country	.
在	他的	总部	在	查塔努加	,	和	拿	全部的	收费	的	那	国家	.

在他的总部查塔努加，全面负责该国事务。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [moʊdz]

Already	I	had	contracted	a	prejudice	for	the	slow	and	unconventional	modes
已经	我	有	合同	一个	偏见	为了	这	慢的	和	非传统	模式

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;

of	travelling	;
的	旅行	;

我早已对缓慢而非常规的旅行方式产生了偏爱；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['dʒeri] ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːrm(ə)l]

and	after	I	had	seen	Jerry	Sullivan	,	a	genial	Irishman	,	and	had	formal
和	后	我	有	已见	杰瑞	沙利文	,	一个	和蔼可亲	爱尔兰人	,	和	有	正式的

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

delivery	of	his	office	,
送货	的	他的	办公室	,

在我见到和蔼可亲的爱尔兰人杰里·沙利文，并正式收到他的任命书之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [nuː]

and	he	had	gone	back	with	evident	delight	to	his	beloved	New
和	他	有	已消失	后退	和	明显	喜	到	他的	心爱	新的

他兴高采烈地回到了他心爱的新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

York	,	and	I	had	sat	there	alone	a	day	or	two	,
约克	,	和	我	有	卫星	那里	独自的	一个	天	或者	二	,

我独自一人在约克坐了一两天，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['westwərd] .

I	thought	that	I	would	open	out	the	business	westward	.
我	想法	那	我	会	打开	出去	这	商业	向西	.

我当时的想法是把业务向西拓展。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ,

And	looking	at	the	map	,
和	寻找	在	这	地图	,

看着地图，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ævənuː] [tuː; tə][maɪ]

it	occurred	to	me	that	the	Tennessee	River	was	the	natural	avenue	to	my
它	发生	到	我	那	这	田纳西州	河	曾是	这	自然的	大街	到	我的

[doʊ'meɪnz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

domains	in	that	direction	.
域名	在	那	方向	.

我突然想到，田纳西河是通往我那边领地的天然通道。

['lʌkɪli] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lænd] - ['prɑ:spektər] , [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk]

Luckily	,	I	made	the	acquaintance	of	a	young	land	-	prospector	,	with	romantic
幸运的是	,	我	制成	这	熟人	的	一个	年轻的	土地	-	勘探者	,	和	浪漫的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ;

instincts	like	my	own	;
本能	喜欢	我的	自己的	;

幸运的是，我结识了一位年轻的土地勘探者，他和我一样有着浪漫的情怀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	the	second	evening	after	this	idea	came	to	me
和	这	第二	晚上	后	这	主意	来了	到	我

这个想法萌生后的第二个晚上，我

[hi:; hi]

he
他

他

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dʌg] - [aʊt] [kə'nu:] ,

and	I	were	seated	in	a	wooden	dug	-	out	canoe	,
和	我	是	坐着	在	一个	木制的	挖	-	出去	独木舟	,

我和他们坐在一艘木制独木舟里，

[maɪ] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv]['sæmpəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

my	parcels	of	samples	and	his	instruments	in	the	waist	of	the	boat	,
我的	包裹	的	样品	和	他的	仪器	在	这	腰部	的	这	船	,

我的样品包裹和他的仪器都放在船腰处，

['drɪftɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [braʊn] [stri:m] [æt; ət] ['sʌnset] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

drifting	swiftly	down	the	brown	stream	at	sunset	,	under	the	lofty	shadow	of	the
漂流	迅速地	向下	这	棕色的	溪流	在	日落	,	在下面	这	高远	阴影	的	这

['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] .

Lookout	Mountain	.
瞭望台	山	.

夕阳西下，在瞭望山高耸的阴影下，顺着棕色的溪流迅速漂流而下。

[ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][ɪts]['wɔ:tərz][soʊ] [oʊ'peɪk] [ðæt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lʊkt] [laɪk] [sɪks]

The	stream	was	shallow	,	and	its	waters	so	opaque	that	six	inches	looked	like	six
这	溪流	曾是	浅的	,	和	它是	水	所以	不透明	那	六	英寸	看起来	喜欢	六

['fæðəmz] ,

fathoms	,
英寻	,

溪水很浅，而且非常浑浊，六英寸深的水看起来就像六英寻深。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [nɑ:t] ['rerli] [ðæt] [wi:; wi][ræn][ə'pɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [bɑ:r][ɪn] [fʊl] [mɪd] - [stri:m] ;

and	it	happened	not	rarely	that	we	ran	upon	a	sand	-	bar	in	full	mid	-	stream	;
和	它	发生	不是	很少	那	我们	跑	之上	一个	沙	-	酒吧	在	满的	中	-	溪流	;

而且，我们经常会在河中央遇到沙洲；

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃʌv] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] [wʊd] [send] [ˌju: 'es] [ɔ:f] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['saɪdweɪz] ,

but	a	hard	shove	at	the	pole	would	send	us	off	,	usually	sideways	,
但	一个	难的	推	在	这	极	会	发送	我们	离开	,	通常	侧身	,

[kə'ri:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜ:rl] .

careening	in	the	swirl	.
倾斜	在	这	漩涡	.

但用力推一下杆子就会把我们甩出去，通常是横向甩出去，在漩涡中横冲直撞。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'graʊnd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wʌz; wəz]['ræpɪd] — [sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz]

When	we	were	not	aground	our	time	was	rapid	—	some	six	or	seven	miles
什么时候	我们	是	不是	搁浅	我们的	时间	曾是	迅速的	—	一些	六	或者	七	英里

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

当我们没有搁浅时，我们的速度很快——大约每小时六七英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd]['pæd(ə)l] .

with	the	current	,	and	the	pole	,	and	paddle	.
和	这	当前的	,	和	这	极	,	和	桨	.

顺着水流，用杆子和桨。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [kən'træktɪd] ;

The	mountains	came	close	around	us	,	and	the	shores	contracted	;
这	山脉	来了	关闭	大约	我们	,	和	这	海岸	合同	;

群山在我们周围聚集，海岸线也向内收缩；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	pretty	soon	the	railway	took	a	plunge	into	a	tunnel	and	disappeared	.
和	漂亮的	很快	这	铁路	采取	一个	暴跌	进入	一个	隧道	和	消失	.

很快，铁路就驶入隧道，消失不见了。

[noʊ] [haʊs] [nɔːr] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt]

No	house	nor	light	was	in	sight
不	房子	也不	光	曾是	在	视线

周围既没有房屋也没有灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] .

when	the	moon	came	out	.
什么时候	这	月亮	来了	出去	.

月亮出来的时候。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [swɪft] [striːm] ['saɪləntli] ,

For	some	twenty	miles	or	more	we	swung	down	the	swift	stream	silently	,
为了	一些	二十	英里	或者	更多的	我们	摇摆	向下	这	迅速	溪流	默默	,

我们沿着湍急的溪流静静地漂流了大约二十英里或更远。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'setld] .

in	a	country	that	seemed	quite	unsettled	.
在	一个	国家	那	似乎	相当	不安的	.

在一个看似相当动荡的国家。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [diːpər] ['pleɪsɪz] ,

And	as	the	night	made	it	still	harder	to	make	out	the	deeper	places	,
和	作为	这	夜晚	制成	它	仍然	更难	到	制作	出去	这	更深	地方	,

随着夜色渐深，更难看清深处的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['æftər][wʌn] [lɔːŋ] , ['grædʒuəl] [greɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [sænd] -

it	is	not	surprising	that	after	one	long	,	gradual	grate	upon	a	mid	-	channel	sand	-
它	是	不是	奇怪	那	后	一	长的	,	逐渐地	格特	之上	一个	中	-	渠道	沙	-

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

毫不奇怪，在河道中央沙洲上经过一段漫长而缓慢的格栅之后，

[wi:; wi] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [wɜ:r; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ˌju: 'es]

we	settled	in	a	bed	that	all	our	efforts	were	insufficient	to	dislodge	us
我们	定居	在	一个	床	那	全部	我们的	努力	是	不足的	到	松动	我们

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

我们躺在一张床上，无论我们怎么努力都无法从床上挪开。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['koʊ] , [maɪ] [kəm'pænjən] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

And	Arthur	Coe	,	my	companion	,	by	way	of	making	the	best	night	of	it
和	亚瑟	科伊	,	我的	伴侣	,	经过	方式	的	制作	这	最好的	夜晚	的	它

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

而我的同伴亚瑟·科伊，为了让这个夜晚尽可能地美好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [meɪ] ['weðər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ,

and	the	moon	and	the	mild	May	weather	falling	in	,
和	这	月亮	和	这	温和的	可能	天气	坠落	在	,

还有那轮明月和五月温和的天气，

[dru:] [aʊt] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][træps][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [meɪd] ['meləd iz] [nɑ:t]

drew	out	a	banjo	from	his	traps	in	the	bow	and	made	melodies	not
画	出去	一个	班卓琴	从	他的	陷阱	在	这	弓	和	制成	旋律	不是

[ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,

unpleasant	to	a	man	who	lay	silent	in	the	stern	,
令人不快的	到	一个	男人	WHO	躺	沉默的	在	这	船尾	,

他从船头的琴盒里取出一把班卓琴，弹奏出悦耳的旋律，让躺在船尾的沉默男子感到十分愉悦。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

looking	at	the	stars	and	smoking	his	pipe	.
寻找	在	这	明星	和	吸烟	他的	管道	.

他望着星空，抽着烟斗。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [tri:z] [laɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] ,

A	fine	range	of	trees	lined	the	opposite	shore	and	,	beyond	,
一个	美好的	范围	的	树木	衬里	这	对面的	支撑	和	,	超过	,

对岸及更远处，生长着各种各样的树木。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [roʊld] [ʌp] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] - ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

the	forest	rolled	up	in	mountain	-	shoulders	to	the	sky	;
这	森林	滚动	向上	在	山	-	肩膀	到	这	天空	;

森林像山峦般向上延伸至天空；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	not	a	sign	of	human	life	was	visible	.
但	不是	一个	符号	的	人类	生活	曾是	可见的	.

但现场没有发现任何人类活动的迹象。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] ['stɑ:rtɪd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm]['ni:groʊ] ['melədi] ,

So	that	we	both	started	when	,	at	the	end	of	some	negro	melody	,
所以	那	我们	两个都	开始	什么时候	,	在	这	结尾	的	一些	黑人	旋律	,

于是，我们俩都是在一首黑人旋律的结尾开始的，

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌsti] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɑ:r] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

the	refrain	was	taken	up	by	a	lusty	chorus	,	and	rang	far	out	over	the
这	避免	曾是	已采取	向上	经过	一个	好色的	合唱	,	和	响铃	远的	出去	超过	这

['mɜ:rmərɪŋ] [ˌtenə'si:] .

murmuring	Tennessee	.
淙淙	田纳西州	.

副歌部分被一群热情洋溢的合唱团接唱起来，响彻潺潺流淌的田纳西河。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][ə; eɪ][lɑːrdʒ][gʌm][kəˈnuː][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔɪəs][ˈdɑːki][keɪm][tuː; tə]

And	in	a	few	moments	a	large	gum	canoe	filled	with	joyous	darkies	came	to
和	在	一个	很少	时刻	一个	大的	胶	独木舟	已填	和	欢乐	黑人	来了	到

[ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfɑːrðər][ʃɔːr]

us	from	the	farther	shore	;
我们	从	这	更远	支撑	;

片刻之后，一艘满载着欢快的黑人的大型桉树皮独木舟从对岸驶来；

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈtrʌb(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊl]

and	finding	our	trouble	,	nothing	would	do	but	they	must	pull
和	寻找	我们的	麻烦	,	没有什么	会	做	但	他们	必须	拉

发现我们的困境后，除了拉扯之外，别无他法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ˌjuː ˈes] [əˈʃɔːr]

us	ashore
我们	岸上

我们上岸

[ænd; ənd][wiː; wi][spend][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] “ [ˈmæsə] .

and	we	spend	the	night	with	“	Massa	.
和	我们	花费	这	夜晚	和	“	马萨	.

我们和“主人”一起度过了一夜。

” [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kwɪr] [oʊld] [pɚ] [ʌv; əv][ˈdʒentri][wiː; wi] [faʊnd]

”	Which	we	did	,	and	a	kind	and	queer	old	pair	of	gentry	we	found
”	哪个	我们	做过	,	和	一个	种类	和	酷儿	老的	一对	的	绅	我们	成立

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我们照做了，结果发现他们是一对善良而古怪的老绅士夫妇。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [friːd] [sleɪvz] ,

him	and	his	wife	,	living	alone	with	a	dozen	of	old	freed	slaves	,
他	和	他的	妻子	,	活的	独自的	和	一个	打	的	老的	自由	奴隶	,

他和妻子与十几名年迈的获释奴隶一起生活。

[sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm] ['eniwer] .

some	dozen	miles	from	anywhere	.
一些	打	英里	从	任何地方	.

离任何地方都有十几英里远。

[ðə; ðɪ][oʊld] , [waɪd] ,

The	old	,	wide	,
这	老的	,	宽的	,

古老的，宽阔的，

[wʌn] - [ˈstɔːri][plæn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ([wɪtʃ] [juːst][tuː; tə][biː; bi]

one	-	story	plantation	house	stood	in	a	clearing	facing	the	river	(	which	used	to	be
一	-	故事	种植园	房子	站立	在	一个	清理	面向	这	河	(	哪个	用过的	到	是

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

much	more	of	a	river	,
很多	更多的	的	一个	河	,

一栋单层种植园房屋矗立在面向河流的空地上（这条河以前更像是一条河），

[wɪð; wɪθ] ['meni] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [krɑːft] , “ [bɪ'foʊ] - [diː][woʊ] - ”) ;

with	many	steamers	and	cotton	-	craft	,	“	befo	'	de	wo	'	”	)	;
和	许多	蒸汽船	和	棉布	-	工艺	,	“	之前	-	德	wo	-	”	)	;

拥有许多蒸汽船和棉纺织工艺，“befo' de wo'”）；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][went][tuː; tə][bed] ,

and	we	had	quite	a	concert	before	we	went	to	bed	,
和	我们	有	相当	一个	音乐会	前	我们	去	到	床	,

我们在睡觉前还欣赏了一场精彩的音乐会。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kʌmpənimənt] [ðæt][wiː; wi] ['niːdɪd] .

with	all	the	cigars	and	other	accompaniment	that	we	needed	.
和	全部	这	雪茄	和	其他	伴奏	那	我们	需要	.

我们所需的所有雪茄和其他佐餐用品都准备齐全了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊnli][oʊld]['mæsə][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]

There	were	no	young	people	in	the	house	,	only	old	massa	and	missus	and
那里	是	不	年轻的	人们	在	这	房子	,	仅有的	老的	马萨	和	太太	和

[ðə; ði][oʊld] [sleɪvz] ;

the	old	slaves	;
这	老的	奴隶	;

屋里没有年轻人，只有老主人、老太太和老奴隶；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm]['stɔːri][ʌv; əv] [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər] ,

and	we	heard	some	story	of	death	in	battle	from	the	latter	,
和	我们	听到	一些	故事	的	死亡	在	战斗	从	这	后者	,

我们还从后者那里听到了一些战死沙场的故事。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][went][tuː; tə][bed] ,

as	we	all	sang	a	hymn	together	before	we	went	to	bed	,
作为	我们	全部	唱	一个	圣歌	一起	前	我们	去	到	床	,

我们睡前一起唱了一首赞美诗，

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn]['faɪn(ə)l][glæs][ʌv; əv] ['wɪski] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['niːgrəuz][wɜːr; wər] [ə'laʊd]

and	took	one	final	glass	of	whiskey	;	and	even	the	negroes	were	allowed
和	采取	一	最终的	玻璃	的	威士忌酒	;	和	甚至	这	黑人	是	允许

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

a	taste	of	something	,
一个	品尝	的	某物	,

他最后喝了一杯威士忌；就连黑人也被允许尝尝鲜。

[fɔːr; fər] ['wetɪŋ] [ðer; ðər] ['hwislz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bloʊn] [soʊ] [wel] .

for	wetting	their	whistles	they	had	blown	so	well	.
为了	润湿	他们的	哨声	他们	有	吹	所以	出色地	.

为了润润他们的口哨，他们吹得真好。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz][wɜːr; wər][spent][ɪn] ['drɪftɪŋ]

Thus	it	was	,	almost	every	night	;	and	the	long	days	were	spent	in	drifting
因此	它	曾是	,	几乎	每一个	夜晚	;	和	这	长的	天	是	花费	在	漂流

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;

down	the	river	;
向下	这	河	;

几乎每晚都是如此；漫长的白昼则在河上漂流度过；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['koʊ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	even	Coe	was	in	no	hurry	to	get	to	the	place	where	he	was	to
和	甚至	科伊	曾是	在	不	匆忙	到	得到	到	这	地方	在哪里	他	曾是	到

['sɜːrveɪ] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [ɔːr]['prɑːspekt][hɪz; ɪz] [taʊn] ;

survey	his	railway	or	prospect	his	town	;
民意调查	他的	铁路	或者	前景	他的	镇	;

就连科伊也不急着赶到他要去勘测铁路或考察城镇的地方；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ]['loʊnli] , [ɔːr][ðer; ðər] [gʊd] [wɪl][wʌz; wəz][soʊ][greɪt] ,

and	either	the	people	were	so	lonely	,	or	their	good	will	was	so	great	,
和	任何一个	这	人们	是	所以	孤独	,	或者	他们的	好的	将要	曾是	所以	伟大的	,

要么是人们太过孤独，要么是他们的善意太过强烈。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [snʌf] [ɪn]
that they gave orders for snuff in
那 他们 给予 订单 为了 鼻烟 在

他们下令购买鼻烟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .
a way that was surprising .
一个 方式 那 曾是 奇怪 .

一种出人意料的方式。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
Only one thing struck us — the absence of young people ; not only of young men
仅有的 一 事物 击 我们 — 这 缺席 的 年轻的 人们 ; 不是 仅有的 的 年轻的 男人
, [bʌt; bət][ʌv; əv]['gɝːlz] .
, but of girls .
, 但 的 女孩们 .

唯一让我们感到惊讶的是——年轻人的缺席；不仅缺少年轻男性，也缺少年轻女性。

['koʊ] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] ;
Coe said he thought the people were too old to have any children ;
科伊 说 他 想法 这 人们 是 也 老的 到 有 任何 孩子们 ;

科伊说他认为这些人年纪太大，不可能有孩子了；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz]
but what had become of the children they should have had twenty years
但 什么 有 变得 的 这 孩子们 他们 应该 有 有 二十 年
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

但是，他们二十年前本该拥有的孩子现在怎么样了呢?

“ [wɔːr] - [taɪm] , ” [sed] ['koʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ War - time , ” said Coe , as if that explained it .
“ 战争 - 时间 , ” 说 科伊 , 作为 如果 那 解释 它 .

“战时，”科伊说道，仿佛这样就能解释一切。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː]['dʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['nɔːrðərn] [ˌælə'bæmə] ;
So we got down into Georgia , and then into Northern Alabama ;
所以 我们 得到 向下 进入 乔治亚州 , 和 然后 进入 北方 阿拉巴马州 ;

于是我们一路南下到了佐治亚州，然后又到了阿拉巴马州北部；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [wuːnd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
and the river wound so that we were two weeks on the way .
和 这 河 伤口 所以 那 我们 是 二 周 在 这 方式 .

河流蜿蜒曲折，我们花了两个星期才走完这段路。

['koʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]['prɑːspekt] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['flɔrəns] , [ɔːr] [tʌs'kʌmbiə] ;
Coe was to prospect near a town called Florence , or Tuscumbia ;
科伊 曾是 到 前景 靠近 一个 镇 称为 佛罗伦萨 , 或者 塔斯卡姆比亚 ;

科伊原本要去一个叫佛罗伦萨或塔斯卡姆比亚的小镇附近勘探；

['pleɪsɪz] [ðæt] [ðen] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
places that then we never had heard of .
地方 那 然后 我们 绝不 有 听到 的 .

当时我们从未听说过的地方。

[ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [dɑ:n] , [wi:; wi][ræn][ɑ:n] ['mʌs(ə)l] [ʃoʊlz] .

That	day	,	at	dawn	,	we	ran	on	Muscle	Shoals	.
那	天	,	在	黎明	,	我们	跑	在	肌肉	浅滩	.

那天黎明时分，我们在马斯尔肖尔斯奔跑。

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][waɪld] - [greɪp] [vaɪnz] , ['blɑsəmɪŋ] ['freɪgrəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Fresh	from	a	night	under	the	wild	-	grape	vines	,	blossoming	fragrantly	,	with	a
新鲜的	从	一个	夜晚	在下面	这	荒野	-	葡萄	藤蔓	,	盛开	芬芳地	,	和	一个

['swi:tnəs] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

sweetness	troubling	to	the	spirit	,
甜味	令人不安的	到	这	精神	,

刚从野葡萄藤下度过一夜，那葡萄藤散发着芬芳，甜美得令人心醉。

['ækrɪd] ,

acrid	,
辛辣	,

辛辣，

[hweər'ʌndə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [wʌn] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] — [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:]

whereunder	we	had	slept	like	one	drugged	with	wine	—	we	had	got	into
其中	我们	有	睡着了	喜欢	一	吸毒	和	葡萄酒	—	我们	有	得到	进入

['aʊər; ɑ:r] [kə'nu:] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ,

our	canoe	at	sunrise	or	before	,
我们的	独木舟	在	日出	或者	前	,

我们在船舱里睡得像喝醉了酒一样——我们日出时分或更早就上了独木舟，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

and	pushed	out	into	the	stream	.
和	推动	出去	进入	这	溪流	.

然后被推出到溪流中。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] — [soʊ] [brɔ:d] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t]

It	lay	broad	and	still	and	shimmering	—	so	broad	that	we	ought
它	躺	广阔	和	仍然	和	闪闪发光	—	所以	广阔	那	我们	应该

[tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪts] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [kʊd; kəd] [skers] ['kʌvər] [bʌt; bət] [θri:]

to	have	noticed	its	two	or	three	miles	of	surface	could	scarce	cover	but	three
到	有	注意到	它是	二	或者	三	英里	的	表面	可以	稀少	覆盖	但	三

[ɔ:r] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [depθ] .

or	four	inches	of	depth	.
或者	四	英寸	的	深度	.

它宽广、静谧、波光粼粼——如此宽广，我们本应注意到它两三英里的表面几乎只有三四英寸深。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [greɪp] — [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [breθ] [hæd; həd]

But	our	eyelids	were	heavy	with	the	wild	grape	—	as	if	its	breath	had
但	我们的	眼睑	是	重的	和	这	荒野	葡萄	—	作为	如果它是	气息		有

[bɪn] [sʌm; səm] [soʊl] ['fæntæzəm]

been	some	soul	phantasm
到过	一些	灵魂	幻影

但我们的眼皮却被野葡萄的香气压得沉重——仿佛它的气息是某种灵魂的幻影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [fru:t] — [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['pædld] ['dri:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði]

of	what	was	to	be	its	fruit	—	and	so	we	paddled	dreamily	to	the
的	什么	曾是	到	是	它是	水果	—	和	所以	我们	划桨	梦幻般地	到	这

[ˌmɪd'stri:m] [ænd; ənd][ræn] [ə'graʊnd] .

midstream	and	ran	aground	.
中游	和	跑	搁浅	.

想到它即将结出的果实——于是我们梦幻般地划到河中央，结果搁浅了。

“ [aɪ] [seɪ] ！ ” [sed] ['koʊ] .

“	I	say	!	”	said	Coe	.
”	我	说	！	”	说	科伊	.

“我说！”科伊说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [hʌŋ] , [tuː] [maɪlz]

But	there	was	nothing	to	be	said	,	and	there	we	hung	,	two	miles
但	那里	曾是	没有什么	到	是	说	,	和	那里	我们	悬挂	,	二	英里

[frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃɔːr] ,

from	either	shore	,
从	任何一个	支撑	,

但大家都无话可说，我们就那样悬在半空，离两岸各两英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [fʊl] [ʌp] [striːm] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ˌjuː 'es] .

and	the	sun	rose	full	up	stream	,	and	gilded	us	.
和	这	太阳	玫瑰	满的	向上	溪流	,	和	镀金	我们	.

太阳从上游升起，照耀着我们，闪闪发光。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['ɪnlənd] [leɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændz] - [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

In	all	that	inland	lake	was	but	a	hand's	-	depth	of	water	,
在	全部	那	内陆	湖	曾是	但	一个	手的	-	深度	的	水	,

整个内陆湖泊的水深不过一掌之内。

['floʊɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊvər][sænd][ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

flowing	swift	and	softly	over	sand	and	shells	.
流动	迅速	和	轻轻	超过	沙	和	贝壳	.

水流轻柔而迅速地流过沙滩和贝壳。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [poʊlz] ; [hɑːrd] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪtʃ] [weɪ] [leɪ] ['diːpəst] ;

We	took	to	our	poles	;	hard	choosing	it	would	be	which	way	lay	deepest	;
我们	采取	到	我们的	杆子	;	难的	选择	它	会	是	哪个	方式	躺	最深处	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们撑起杆子；很难选择哪条路最深；而且，

[wʌn][æt; ət] ['iːðər] [end] , “ [naʊ] [ðen] !

one	at	either	end	,	“	Now	then	!
一	在	任何一个	结尾	,	“	现在	然后	!

两端各一个，“那么！

” [frʌm; frəm]['koʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] , [ɔːr] ['dɪdnt] [muːv] ,

”	from	Coe	;	and	we	moved	,	or	didn't	move	,
”	从	科伊	;	和	我们	已搬	,	或者	没有	移动	,

“来自科伊；我们搬家了，或者没搬家，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [spʌn] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['ʃɛlz] ,

or	for	the	most	part	spun	around	upon	the	grinding	shells	,
或者	为了	这	最多	部分	旋转	大约	之上	这	研磨	贝壳	,

或者说，大部分时间都在研磨机上旋转，

[ænd; ənd]['koʊ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ʃæloʊli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	Coe	fell	out	of	the	boat	and	splashed	shallowly	upon	his	back	upon	the
和	科伊	跌倒	出去	的	这	船	和	溅起	浅	之上	他的	后退	之上	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

科伊从船上摔了下来，背部着地，溅起浅浅的水花，落在了沙滩上。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['leɪbərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [hɑːt] ,

So	all	that	day	we	labored	;	and	the	sun	grew	hot	,
所以	全部	那	天	我们	辛勤劳作	;	和	这	太阳	生长	热的	,

于是我们整天都在劳作；太阳越来越热，

[soʊ] [ðæt] ['koʊ] [æt; ət] [nu:n] [sɔ:t] ['weɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld]

so	that	Coe	at	noon	sought	wading	for	the	shore	to	some	shelter	in	the	wild
所以	那	科伊	在	中午	寻求	涉水	为了	这	支撑	到	一些	庇护所	在	这	荒野

[greɪps] ;

grapes	;
葡萄	;

因此，科伊在中午时分涉水走到岸边，到野葡萄树丛中寻求庇护；

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[hæf] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [kleɪ] [bæŋk] [ræn] ['swɪftli] [sʌm; səm] [tu:] ['fæðəmz]

half	a	stone's	-	throw	from	the	white	clay	bank	ran	swiftly	some	two	fathoms
一半	一个	石头的	-	扔	从	这	白色的	黏土	银行	跑	迅速地	一些	二	英寻

[di:p] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ˌtenə'si:] .

deep	of	river	Tennessee	.
深的	的	河	田纳西州	.

离白色黏土河岸不到半块石头远的地方，奔流着约两英寻深的田纳西河水。

[soʊ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [swɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

So	he	came	back	and	swore	,	and	I	laughed	;	and	we	set	at	it	again
所以	他	来了	后退	和	发誓	,	和	我	笑了	;	和	我们	放	在	它	再次

.

:
.

于是他回来后破口大骂，我笑了；然后我们又继续干下去。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [sloʊ] , [di:p] - ['leɪdn] [skaʊ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [tent] [fɔ:r; fər] [ʃeɪd] ,

Meantime	the	slow	,	deep	-	laden	scows	,	each	with	an	appetizing	tent	for	shade	,
与此同时	这	慢的	,	深的	-	满载	平底驳船	,	每个	和	一个	令人垂涎的	帐篷	为了	阴影	,

与此同时，缓慢航行、满载货物的驳船，每艘船上都搭着一个诱人的遮阳帐篷。

[spʌn] ['daʊnwərd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðæt] [vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [bæŋk] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [ˌju: 'es] .

spun	downward	close	under	that	vine	-	shaded	bank	and	jeered	at	us	.
旋转	向下	关闭	在下面	那	藤	-	阴影	银行	和	嘲笑	在	我们	.

它俯冲而下，靠近那片藤蔓遮蔽的河岸，嘲笑着我们。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [rɔ:] - ['hændɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Late	in	the	afternoon	,	raw	-	handed	from	the
晚的	在	这	下午	,	生的	-	递交	从	这

傍晚时分，双手粗糙，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[poʊlz] [ænd; ənd] [rɔ:] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪt] - [daʊn] [sʌn] , [wi:; wi] [gɑ:t] [ə'weɪ] .

poles	and	raw	in	visage	from	a	straight	-	down	sun	,	we	got	away	.
杆子	和	生的	在	面容	从	一个	直的	-	向下	太阳	,	我们	得到	离开	.

烈日当空，我们顶着烈日，面容憔悴，逃离了险境。

[stɪl] ['breθləs] , ['bɜ:rnɪŋ] , [wi:; wi] [tu:] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [stri:m] , ['nɛroʊɚ] , [ðoʊ]

Still	breathless	,	burning	,	we	too	swung	down	the	smooth	stream	,	narrower	,	though
仍然	喘不过气	,	燃烧	,	我们	也	摇摆	向下	这	光滑的	溪流	,	较窄	,	尽管

[stɪl] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [waɪd] ;

still	a	half	-	mile	wide	;
仍然	一个	一半	-	英里	宽的	;

我们仍然气喘吁吁，浑身酸痛，也顺着这条平坦的小溪顺流而下，小溪虽然变窄了，但仍然有半英里宽；

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ɪn] [ˈkɝːvz] [baɪ][boʊld] [klɪf] - [pɔɪnts] [ˈkæstəleɪtɪd] [ˈɪntuː] [waɪt] ,

here	it	ran	in	curves	by	bold	cliff	-	points	castellated	into	white	,
这里	它	跑	在	曲线	经过	大胆的	悬崖	-	积分	城堡状的	进入	白色的	,

在这里，它蜿蜒流淌，两侧是巍峨耸立、洁白如城堡般的悬崖峭壁。

[vaɪn] - [ˈgɑːləndid] [ˈtɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [wɔːrn][ænd; ənd][ˈkɑːvən] [ˈlaɪmstoʊn] .

vine	-	garlanded	turrets	of	the	strangely	worn	and	carven	limestone	.
藤	-	挂满花环	炮塔	的	这	奇怪的	磨损	和	卡文	石灰石	.

藤蔓缠绕的塔楼，由形状奇特、饱经风霜且雕刻精美的石灰岩建成。

[noʊ] [raɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˌʌnproʊˈfeɪnd] , [ˈsaɪlənt] , [ˈhaʊslɪs]

No	Rhine	could	be	so	beautiful	;	for	here	all	was	unprofaned	,	silent	,	houseless
不	莱茵河	可以	是	所以	美丽的	;	为了	这里	全部	曾是	不亵渎的	,	沉默的	,	无家可归者

,

;

,

没有哪条莱茵河能如此美丽；因为这里的一切都未曾亵渎，寂静无声，空无一人。

[laɪnd] [baɪ] [ˈniːðər] [roʊd] [nɔːr] [reɪl] .

lined	by	neither	road	nor	rail	.
衬里	经过	两者都不	路	也不	轨	.

既没有公路也没有铁路。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd] [koʊz] [soʊl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbjuːti] ,

The	sun	was	nearly	setting	,	and	Coe's	soul	turned	to	beauty	,
这	太阳	曾是	几乎	环境	,	和	科尔的	灵魂	转向	到	美丽	,

太阳即将落山，科伊的灵魂化作了美。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈmɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] .

and	again	he	began	to	marvel	at	the	want	of	womankind	.
和	再次	他	开始	到	奇迹	在	这	想	的	女性	.

于是他又开始对女性的匮乏感到惊奇。

[noʊ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bæŋks] ;

No	country	was	visible	behind	the	river	-	banks	;
不	国家	曾是	可见的	在后面	这	河	-	银行	;

河岸后面看不到任何国家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ʃɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] .

and	he	stood	up	and	studied	carefully	the	shore	through	his	field	-	glass	.
和	他	站立	向上	和	研究	小心	这	支撑	通过	他的	场地	-	玻璃	.

他站起身，透过望远镜仔细观察海岸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [spɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	this	is	the	spot	,	”	he	said	.
“	我	思考	这	是	这	点	,	”	他	说	.

“我觉得就是这里了，”他说。

“ [tʌsˈkʌmbiə] ? ” [sed] [aɪ] . [bʌt; bət][ˈkoʊ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] .

“	Tuscumbia	?	”	said	I	.	But	Coe	was	rapt	in	study	of	the	river	-	bank	.
“	塔斯卡姆比亚	?	”	说	我	.	但	科伊	曾是	欣喜若狂	在	学习	的	这	河	-	银行	.

“塔斯卡姆比亚？”我问道。但科伊正全神贯注地观察着河岸。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈlaʊdər] .

“	Do	you	see	her	?	”	said	I	,	louder	.
“	做	你	看	她	?	”	说	我	,	更大声	.

“你看到她了吗？”我提高了音量问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Suddenly	Coe	turned	to	me	in	some	excitement	.
突然	科伊	转向	到	我	在	一些	激动	.

科伊突然兴奋地转向我。

" ['pæd(ə)l][hɑːrd] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Paddle	hard	—	I	think	it's	the	place	.
"	桨	难的	—	我	思考	它是	这	地方	.

"用力划桨——我想就是这里了。"

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]['pæd(ə)l][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [soʊ] [diːp] [ðæt]

"	And	seizing	his	bow	paddle	he	drove	it	into	the	stream	so	deep	that
"	和	抓住	他的	弓	桨	他	驾驶	它	进入	这	溪流	所以	深的	那

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['stedid] [ðə; ði][krɑːft][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər] .

had	I	not	steadied	the	craft	she	had	rolled	over	.
有	我	不是	稳定	这	工艺	她	有	滚动	超过	.

"他抓住船首的桨，用力划入溪流深处，要不是我稳住船身，船早就翻了。"

['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ; [deft] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər][wɜːrd] .

Englishmen	can	never	get	used	to	inanimate	objects	;	deft	is	not	their	word	.
英国人	能	绝不	得到	用过的	到	无生命	对象	;	麻利	是	不是	他们的	单词	.

英国人永远无法习惯无生命物体；"灵巧"这个词并不符合他们的审美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[soʊ][wiː; wi] ['raʊndɪd] , ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ][boʊld] ['prɑːməntɔːri] ;

So	we	rounded	,	always	approaching	the	shore	,	a	bold	promontory	;
所以	我们	圆润	,	总是	接近	这	支撑	,	一个	大胆的	海角	;

于是我们绕过去，一直靠近海岸，那是一个醒目的海岬；

[ɪn] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['terəsɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [reɪndʒd] ['laɪmstoʊn] ['taʊərz] [roʊz] ['lɔːftɪli] ,

in	four	successive	terraces	three	hundred	feet	of	ranged	limestone	towers	rose	loftily	,
在	四	连续	露台	三	百	脚	的	范围	石灰石	塔楼	玫瑰	傲慢地	,

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

adorned	with	moss	,
装饰	和	苔藓	,

在连续的四层平台上，三百英尺高的石灰岩塔楼高耸入云，上面长满了苔藓。

[ænd; ənd] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['mɜːrtl] - ['aɪvi] , [ðer; ðər]['beɪsiːz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [roʊ] [ʌv; əv] [gʌm] -

and	vines	,	and	myrtle	-	ivy	,	their	bases	veiled	in	a	grand	row	of	gum	-
和	藤蔓	,	和	桃金娘	-	常春藤	,	他们的	基地	含蓄	在	一个	盛大	排	的	胶	-

[triːz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

trees	lining	the	shore	.
树木	衬垫	这	支撑	.

还有藤蔓和桃金娘常春藤，它们的根部被岸边一排壮观的桉树所掩盖。

[noʊ] ['raɪnˌstaɪn] ['evər][wʌz; wəz]['faɪnər] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [wʌn] [pɔɪnt] ,

No	Rheinstein	ever	was	finer	,	and	as	we	turned	one	point	,
不	莱茵斯坦	曾经	曾是	更精细	,	和	作为	我们	转向	一	观点	,

没有哪一款莱茵斯坦的酒比它更好，当我们转过一个点时，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪtʃ] - ['foʊliɪdʒd] [rə'viːn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

a	beautiful	rich	-	foliaged	ravine	came	down	to	meet	us	,
一个	美丽的	富有的	-	绿叶	峡谷	来了	向下	到	见面	我们	,

一条绿树成荫、景色优美的峡谷映入眼帘，

['waɪdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrk][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ,

widening	at	the	river	to	a	little	park	of	green	and	wild	flowers	,
扩大	在	这	河	到	一个	小的	公园	的	绿色的	和	荒野	花朵	,

河边逐渐变宽，形成一个绿树成荫、野花遍地的小公园。

[wɔːld] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːsld] [klɪfs] ;

walled	on	both	sides	by	the	castled	cliffs	;
有围墙的	在	两个都	侧面	经过	这	城堡	悬崖	;

两侧是城堡般的悬崖峭壁；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'sʌlid] [sprɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [siːn] .

in	the	centre	the	most	unsullied	spring	I	have	ever	seen	.
在	这	中心	这	最多	纯洁无瑕的	春天	我	有	曾经	已见	.

中心是我见过的最纯净的泉水。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][mæn] ; [noʊ] [haʊs] , [ɔːr] [smoʊk] , [ɔːr] [roʊd] , [ɔːr] [træk] , [ɔːr] [treɪl]

And	all	about	,	no	sign	of	man	;	no	house	,	or	smoke	,	or	road	,	or	track	,	or	trail
和	全部	关于	,	不	符号	的	男人	;	不	房子	,	或者	抽烟	,	或者	路	,	或者	追踪	,	或者	踪迹

.

:

.

周围不见人烟；没有房屋，没有烟雾，没有道路，没有车辙，也没有小径。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['koʊ] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] ['greɪtɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [sænd] ,

“	This	is	it	,	”	said	Coe	again	,	as	the	canoe	grated	softly	on	the	dazzling	sand	,
“	这	是	它	,	”	说	科伊	再次	,	作为	这	独木舟	磨碎的	轻轻	在	这	耀眼的	沙	,

“就是这里了，”科伊再次说道，独木舟轻轻地摩擦着耀眼的沙滩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːp] [ə'ʃɔːr] .

and	he	prepared	to	leap	ashore	.
和	他	准备	到	飞跃	岸上	.

他准备跳上岸。

“ [wʌt] , ” [sed] [aɪ] , “ [tʌs'kʌmbiə] ?

“	What	,	”	said	I	,	“	Tuscumbia	?
“	什么	,	”	说	我	,	“	塔斯卡姆比亚	?

“什么？”我说，“塔斯卡姆比亚？”

” [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʌs'kʌmbiə] , [ðə; ði] [greɪt]

”	For	there	is	a	legend	of	this	place	;	and	of	Tuscumbia	,	the	great
”	为了	那里	是	一个	传奇	的	这	地方	;	和	的	塔斯卡姆比亚	,	这	伟大的

['tʃiːftən] ,

chieftain	,
头目	,

“因为这里有一个传说；关于伟大的酋长塔斯坎比亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [sprɪŋ] .

and	the	Indian	maiden	,	and	their	trysting	by	the	silent	spring	.
和	这	印度	少女	,	和	他们的	幽会	经过	这	沉默的	春天	.

还有那位印度少女，以及他们在寂静的泉水边的幽会。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['ʃefiːld] .

“	No	,	”	said	he	;	“	Sheffield	.
“	不	,	”	说	他	;	“	谢菲尔德	.

“不，”他说；“谢菲尔德。”

[ðæt] [gɔːrdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['iːzi] [greɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] .

That	gorge	is	the	only	easy	grade	to	the	river	for	many	miles	.
那	峡谷	是	这	仅有的	简单的	年级	到	这	河	为了	许多	英里	.

那条峡谷是方圆数英里内通往河边的唯一一条坡度平缓的路。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [flæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər]['tɜːrmɪn(ə)l]

Through	it	we	shall	put	our	railroad	,	and	this	flat	will	do	for	terminal
通过	它	我们	将	放	我们的	铁路	,	和	这	平坦的	将要	做	为了	终端

[fə'sɪlətiz] — [eɪ] !

facilities	—	eh	!
设施	—	嗯	!

我们将把铁路穿过这里，这块平地可以用作终点站设施——嗯！

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['klʌmzɪli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][laʊd] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [broʊk][ðə; ði][er]

〞	and	he	leaped	clumsily	;	for	the	loud	report	of	a	shot	-	gun	broke	the	air
〞	和	他	跳跃	笨拙地	;	为了	这	大声	报告	的	一个	射击	-	枪	打破	这	空气

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

他笨拙地跳了起来；因为一声响亮的枪声划破了空气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tʃɑːrdʒ] [hwiskt] ['ɔːlmoʊst][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][bɪ'haɪnd]

charge	whisked	almost	about	our	ears	,	and	flashed	a	hundred	yards	behind
收费	搅拌	几乎	关于	我们的	耳朵	,	和	闪光灯	一个	百	码	在后面

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .

us	in	the	Tennessee	.
我们	在	这	田纳西州	.

冲锋几乎掠过我们的耳畔，在田纳西州的河面上闪过一百码远。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] .

With	one	accord	we	ran	up	the	ravine	.
和	一	符合	我们	跑	向上	这	峡谷	.

我们齐心协力地跑上山沟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [vaɪnz] [ænd; ənd]['braɪər] [twaɪnd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]

There	was	no	path	,	and	the	heavy	vines	and	briers	twined	about	our
那里	曾是	不	小路	,	和	这	重的	藤蔓	和	荆棘	缠绕	关于	我们的

[legz] ,

legs	,
腿	,

没有路，沉重的藤蔓和荆棘缠绕着我们的腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [stɪl] [leɪ] ['griːnli] ,

and	the	tree	-	trunks	of	the	Middle	Ages	still	lay	greenly	,
和	这	树	-	树干	的	这	中间	年龄	仍然	躺	绿意盎然	,

中世纪的树干依然绿意盎然地横卧着。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər][ðem; ðəm] , [kə'læpst] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tuː; tə]

but	when	we	sought	to	clamber	over	them	,	collapsed	and	let	us	to
但	什么时候	我们	寻求	到	攀	超过	他们	,	倒塌	和	让	我们	到

[ðer; ðər] ['pʌŋki] ['midlz] .

their	punky	middles	.
他们的	朋克	中间	.

但当我们试图爬过它们时，它们却倒塌了，让我们撞到了它们脆弱的中间部分。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend] [bɪ'twiːn] [tuː] ['gluːmi] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɑːk] ,

Suddenly	,	as	we	rounded	a	bend	between	two	gloomy	ravages	of	rock	,
突然	,	作为	我们	圆润	一个	弯曲	之间	二	阴沉	蹂躏	的	岩石	,

突然，当我们绕过两片阴森荒凉的岩石之间的一个弯道时，

[ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

there	stood	before	us	a	young	girl	,
那里	站立	前	我们	一个	年轻的	女孩	,

站在我们面前的是一位年轻女孩，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [laɪt] — [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

in	the	green	light	—	her	hair	as	black	as	I	had	ever	seen	,
在	这	绿色的	光	—	她	头发	作为	黑色的	作为	我	有	曾经	已见	,

在绿光下——她的头发是我见过最黑的，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [roʊz] !

with	such	a	face	of	white	and	rose	!
和	这样的	一个	脸	的	白色的	和	玫瑰	!

拥有如此白皙玫瑰般的面容!

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] ; ['koʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	stared	at	her	helplessly	;	Coe	,	I	think	,	cowered	behind	me	.
我	凝视	在	她	无助地	;	科伊	,	我	思考	,	畏缩	在后面	我	.

我无助地盯着她；我想，科伊当时蜷缩在我身后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] ['niːðər] [spoʊk] ,

She	looked	at	us	inquiringly	a	moment	;	and	then	,	as	we	neither	spoke	,
她	看起来	在	我们	询问地	一个	片刻	;	和	然后	,	作为	我们	两者都不	辐	,

她疑惑地看了我们一会儿；然后，因为我们都没说话，

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

turned	up	the	side	of	the	ravine	,	with	her	fowling	-	piece	,
转向	向上	这	边	的	这	峡谷	,	和	她	捕鸟	-	片	,

她拿着猎枪，沿着山沟的一侧向上走去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] [wei] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	vanished	by	some	way	unknown	to	us	.
和	消失了	经过	一些	方式	未知	到	我们	.

然后以我们不知道的方式消失了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['koʊ] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] - [teɪlz]

I	would	have	followed	her	,	I	think	,	but	Coe	held	me	back	by	the	coat	-	tails
我	会	有	随后	她	,	我	思考	,	但	科伊	握住	我	后退	经过	这	外套	-	尾巴

.

:

.

我想我会跟着她，但是科伊拽着我的衣角拉住了我。

“ [dəunt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Don't	,	”	said	he	.
“	不	,	”	说	他	.

“别这样，”他说。

“ [ʃiːz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

“	She's	quite	welcome	to	a	shot	,	I	am	sure	.
“	她是	相当	欢迎	到	一个	射击	,	我	是	当然	.

“我相信她很乐意接受一次射击机会。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .

”	[	Pg	55	]	2	.
”	[	页	-	]	2	.

“[第 55 页]2.

[en]

N
N

N

[ɛvɜ-ðəlɛs] , ['æftər] [ðɪs] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪmpʌls] ,

evertheless	,	after	this	one	moment	of	chivalrous	impulse	,
然而	,	后	这	一	片刻	的	骑士精神	冲动	,

然而，在这一瞬间的骑士精神冲动之后，

['koʊ] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['levlɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪdi:ənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n]

Coe	set	up	his	levelling	-	machine	and	began	taking	the	gradients	of	the	ravine
科伊	放	向上	他的	水平	-	机器	和	开始	采取	这	梯度	的	这	峡谷

[ʌp] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜ:rl] [hæd; həd] [gɔ:n] .

up	which	this	girl	had	gone	.
向上	哪个	这	女孩	有	已消失	.

科伊架起他的平地机，开始测量这个女孩爬上去的峡谷的坡度。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɑ:n] [hu:z] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni]

I	have	never	known	an	Englishman	upon	whose	heart	you	could	make	any
我	有	绝不	已知	一个	英国人	之上	谁	心	你	可以	制作	任何

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .

impression	until	his	stomach	was	provided	for	.
印象	直到	他的	胃	曾是	假如	为了	.

我从未见过哪个英国人，在吃饱饭之前，你无法对他产生任何好感。

['mi:ntaɪm] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑ:n] ,

Meantime	I	wandered	on	,
与此同时	我	漫步	在	,

与此同时，我继续闲逛。

[ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [red] [hɪˈbɪskəsˌhaɪˈbɪskəs] ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [liˈɑ:nə] [vaɪn] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [ɪn]

admiring	the	red	hibiscus	blossom	and	liana	vine	that	veiled	the	gorge	in
钦佩	这	红色的	木槿花	开花	和	藤黄	藤	那	含蓄	这	峡谷	在

['trɑ:pɪk(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] .

tropical	luxuriance	up	to	the	myrtles	of	the	limestone	.
热带	奢华	向上	到	这	桃金娘	的	这	石灰石	.

欣赏着红色的芙蓉花和藤蔓，它们像热带植物一样覆盖着峡谷，一直延伸到石灰岩上的桃金娘树。

['faɪnəli] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ]

Finally	I	emerged	upon	the	plateau	above	the	river	,	and	found	myself	in	a
最后	我	出现	之上	这	高原	多于	这	河	,	和	成立	我	在	一个

['glɔ:riəs] ,

glorious	,
辉煌	,

最终我来到了河边的高原上，发现自己置身于一片壮丽的景色之中。

[gri:n] , ['floʊɪŋ] ['preri] ,

green	,	flowing	prairie	,
绿色的	,	流动	草原	,

绿色的、绵延的草原，

['meni] [maɪlz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [ˌtenə'si:] [ðæt] [leɪ] [hɪd]

many	miles	broad	and	apparently	as	long	as	the	brown	Tennessee	that	lay	hid
许多	英里	广阔	和	显然	作为	长的	作为	这	棕色的	田纳西州	那	躺	隐藏

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

behind	me	.
在后面	我	.

宽阔数英里，而且似乎和隐藏在我身后的棕色田纳西河一样长。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] ['aɪərn] - ['fɜ:rnɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [blæst] .

In	the	midst	of	it	one	iron	-	furnace	was	already	in	blast	.
在	这	中间	的	它	一	铁	-	炉	曾是	已经	在	爆炸	.

当时，一座炼铁炉已经正在鼓风。

[ðə; ði] [ɪn] ([ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [hoʊ'tel]) [æt; ət] [tʌs'kʌmbiə] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔɪzi] .

The	inn	(	the	International	Hotel	)	at	Tuscumbia	was	very	noisy	.
这	客栈	(	这	国际的	酒店	)	在	塔斯卡姆比亚	曾是	非常	嘈杂	.

塔斯卡姆比亚的旅馆（国际酒店）非常吵闹。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

I	was	struck	by	this	when	I	went	to	my	room	to	dress	for	supper	;
我	曾是	击	经过	这	什么时候	我	去	到	我的	房间	到	裙子	为了	晚餐	;

当我回房间准备穿衣服吃晚饭时，我被这件事深深触动了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [wʌn] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]['koʊ] ;

I	had	only	been	able	to	get	one	room	for	myself	and	Coe	;
我	有	仅有的	到过	有能力的	到	得到	一	房间	为了	我	和	科伊	;

我和科伊只订到了一间房；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bedz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [wɑːʃ] - [stænd] .

there	were	two	beds	in	it	,	but	only	one	wash	-	stand	.
那里	是	二	床	在	它	,	但	仅有的	一	洗	-	站立	.

房间里有两张床，但只有一个洗漱台。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] ,

Through	the	walls	,	which	were	very	thin	,
通过	这	墙壁	,	哪个	是	非常	薄的	,

透过非常薄的墙壁，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

I	could	hear	at	least	four	distinct	feminine	voices	on	the	one	side	,
我	可以	听到	在	至少	四	清楚的	女性	声音	在	这	一	边	,

我至少能听到一边有四个不同的女性声音，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	several	upon	the	other	.
和	一些	之上	这	其他	.

还有一些在其他位置。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

There	were	also	some	across	the	hall	that	seemed	to	be	engaged	in	the
那里	是	还	一些	穿过	这	大厅	那	似乎	到	是	已订婚的	在	这

[seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

same	conversation	;
相同的	对话	;

大厅对面也有些人似乎在进行同样的谈话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [aɪ][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	that	the	speakers	were	young	ladies	I	had	fleeting	but	satisfactory
和	那	这	演讲者	是	年轻的	女士们	我	有	转瞬即逝	但	令人满意的

['evɪdəns] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [set] [aʊt] [maɪ]['wɔːtər] - [dʒʌg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ] .

evidence	when	I	opened	my	door	to	set	out	my	water	-	jug	for	a	further	supply	.
证据	什么时候	我	打开	我的	门	到	放	出去	我的	水	-	水壶	为了	一个	更远	供应	.

而当我打开门去接水时，我短暂但令人满意地发现，说话的人是年轻女士。

“ [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Look	here	,	young	man	,	”	said	the	landlord	to	me	,
“	看	这里	,	年轻的	男人	,	”	说	这	房东	到	我	,

“听着，年轻人，”房东对我说。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [en'devəd] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər]['koʊ] .

when	I	again	endeavored	to	get	another	room	for	Coe	.
什么时候	我	再次	努力	到	得到	其他	房间	为了	科伊	.

当我再次尝试为科伊换一间房间时。

“ [haʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][duː][juː; jʊ] ['rekən] [ðɪs] [jər] - [hoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [gests]
“ How many rooms do you reckon this yer house'll hold , with fifty - seven guests
“ 如何 许多 房间 做 你 估计 这 你的 - 抓住 , 和 五十 - 七 客人
[ɔːl]['wɑːntɪn] - [ɪm] ? ”
all wantin ' em ? ”
全部 想要 - 呃 ? ”

“你觉得你家能容纳多少间房？五十七位客人都想住。”

“ ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ! ” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - ['stɔːri] ['wʊd(ə)n]
“ Fifty - seven ! ” said I . The International Hotel was a small two - story wooden
“ 五十 - 七 ! ” 说 我 . 这 国际的 酒店 曾是 一个 小的 二 - 故事 木制的
[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] .
house with a portico .
房子 和 一个 门廊 .

“五十七！”我说道。国际酒店是一栋带门廊的小型两层木屋。

“ [haʊ] ['meni] [kæn; kən][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'kɑːmədeɪt] ? ”
“ How many can the hotel accommodate ? ”
“ 如何 许多 能 这 酒店 容纳 ? ”

“这家酒店最多能容纳多少人？”

“ ['θɜːrti] [ɪn] ['wɪntər] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
“ Thirty in winter , ” said the landlord .
“ 三十 在 冬天 , ” 说 这 房东 .

“冬天三十，”房东说。

“ [ɪn] ['sʌmər] ['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] .
“ In summer sixty to seventy .
“ 在 夏天 六十 到 七十 .

“夏天六十到七十岁。”

” [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” I stared at the man until he explained .
” 我 凝视 在 这 男人 直到 他 解释 .

“我一直盯着那个人，直到他解释清楚。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðeɪz] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
“ You see , in the winter , they's most from the North .
“ 你 看 , 在 这 冬天 , 他们是 最多 从 这 北 .

“你看，到了冬天，他们大多来自北方。”

[aɪ] [hɛv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['sevənti] - [fɔːr] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['meditətivli] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəz]
I hev accommodated seventy - four , ” added he , meditatively ; “ but they wuz
我 赫夫 已安排 七十 - 四 , ” 额外 他 , 冥想地 ; “ 但 他们 伍兹

“我接待了七十四个人，”他沉思着补充道，“但他们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɔːl] ['sʌðərnər] , [æn; ən] - [ðæt] [wəz] [bɪ'foʊ] - [ðə; ði][woʊ] - .
all Southerners , an ' that wuz befo ' the wo ' .
全部 南方人 , 一个 - 那 伍兹 之前 - 这 wo - .

所有南方人，那是战争之前的事了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ʌv; əv] ['wɪski] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [dɪd] — [æn; ən] - - - ,
They took a good bar'l of whiskey a day , they did — an ' consid'able Bo'bon ,
他们 采取 一个 好的 - 的 威士忌酒 一个 天 , 他们 做过 — 一个 - - - ,

他们每天要喝掉一大杯威士忌，真的——还有相当数量的波旁威士忌。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	and	he	ended	with	a	sigh	.
"	和	他	结束	和	一个	叹	.

他叹了口气，结束了这段话。

" [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [siːm] ['tʃiːfli] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [aɪ] ['hæzədid] .

"	Your	present	visitors	seem	chiefly	young	ladies	,	"	I	hazarded	.
"	你的	展示	访客	似乎	主要	年轻的	女士们	,	"	我	危险的	.

“您目前的访客似乎主要是年轻女士，”我试探性地说道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	Hevn't	you	heard	?
"	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

" [ænd; ənd] [maɪn] [hoʊst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

"	and	mine	host	looked	at	me	as	if	to	reassure	himself	as	to	my
"	和	矿	主持人	看起来	在	我	作为	如果	到	保证	他自己	作为	到	我的

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

social	position	.
社会的	位置	.

我的主人看了看我，似乎想确认我的社会地位。

" [ðeɪ] [ɪz][sə'saɪəti][foʊks][frʌm; frəm] ['nɑːksvɪl] — [daʊn] [hɪr] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [pleɪ] — - [ðə; ði]['paiərits]

"	They	is	society	folks	from	Knoxville	—	down	here	givin	'	a	play	—	'	The	Pirates
"	他们	是	社会	各位	从	诺克斯维尔	—	向下	这里	给予	-	一个	玩	—	-	这	海盗

[ʌv; əv] [pen'zæns] , -

of	Penzance	,	'
的	彭赞斯	,	-

“他们是来自诺克斯维尔的上流人士——在这里演出话剧——《彭赞斯的海盗》”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wer'ɪn] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ledɪd]

"	and	he	handed	me	a	newspaper	wherein	he	pointed	to	a	double	-	leaded
"	和	他	递交	我	一个	报纸	其中	他	尖	到	一个	双倍的	-	铅

[ə'naʊnsmənt] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æmətər] ['ʃeɪkspɪr] ['kɑːmədi] [klʌb] [ʌv; əv]

announcement	setting	forth	that	the	well	-	known	Amateur	Shakespeare	Comedy	Club	of
公告	环境	前进	那	这	出色地	-	已知	业余	莎士比亚	喜剧	俱乐部	的

['nɑːksvɪl] ,

Knoxville	,
诺克斯维尔	,

他递给我一份报纸，上面有一份双头印刷的公告，宣布著名的诺克斯维尔业余莎士比亚喜剧俱乐部即将举行活动。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

consisting	of	ladies	and	gentlemen	of	the	upper	social	circles	of	that	city	,
由	的	女士们	和	先生们	的	这	上	社会的	界	的	那	城市	,

由该市上流社会的绅士淑女组成

[wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['ɑːprə] ,

would	appear	in	this	well	-	known	opera	,
会	出现	在	这	出色地	-	已知	歌剧	,

将会在这部著名的歌剧中出现，

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɜːrdi]

the	article	closing	with	a	tribute	to	the	personal	charms	of	Miss	Birdie
这	文章	结束	和	一个	贡	到	这	个人的	魅力	的	错过	小鸟

[mə'klʌŋ] ,

McClung	,
麦克朗	,

文章最后赞扬了伯蒂·麦克朗小姐的个人魅力。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	**principal**	**member**	**of**	**the**	**company**	**.**
这	主要的	成员	的	这	公司	.

公司的主要成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第3/8页

“ [ðeɪ] [hɛv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] - , [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [kwaɪt] ['speʃ(ə)l] , ” [sed]
“ They hev come down in a Pullman cyar , all to themselves , quite special , ” said
“ 他们 赫夫 来 向下 在 一个 普尔曼 - , 全部 到 他们自己 , 相当 特别的 , ” 说
[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
the innkeeper .
这 旅店老板 .

“他们乘坐普尔曼卧铺车厢下来了，独享这间车厢，真是太特别了，”旅店老板说道。

“ [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] , ['kɜːrn(ə)l] - ? ” [sed] [aɪ] , ['tɪmɪdli] .
“ Are any of them married , Colonel Kipperson ? ” said I , timidly .
“ 是 任何 的 他们 已婚 , 上校 - ? ” 说 我 , 胆怯地 .

“基珀森上校，他们当中有人结婚了吗？”我怯生生地问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ]
The colonel looked at me with scorn ; and just then a peal of rippling
这 上校 看起来 在 我 和 轻蔑 ; 和 只是 然后 一个 皮尔 的 涟漪
['læftər] , [mə'loʊdiəs]
laughter , melodious
笑声 , 悦耳动听

上校轻蔑地看了我一眼；就在这时，一阵悦耳动听、如涟漪般扩散的笑声响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [ə'pɑːn] ['mʌs(ə)l] [ʃoʊlz] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn]
as the waves of the Tennessee upon Muscle Shoals , rang through the thin
作为 这 波浪 的 这 田纳西州 之上 肌肉 浅滩 , 响铃 通过 这 薄的
[pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
partition ,
分割 ,

田纳西河的波涛拍打着马斯尔肖尔斯，透过薄薄的隔板传来阵阵回响。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] ['mɪs(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] .
accompanied by the crash of some falling missile , I think , a hair - brush .
伴随 经过 这 碰撞 的 一些 坠落 导弹 , 我 思考 , 一个 头发 - 刷子 .

伴随着某种坠落的导弹（我想，也可能是一把梳子）的撞击声。

“ [dʌz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wəz] ['mærid] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]
“ Does that look as if they wuz married ? ” said he , and turned upon his heel
“ 做 那 看 作为 如果 他们 伍兹 已婚 ? ” 说 他 , 和 转向 之上 他的 脚跟
,
,
,

“他们看起来像是夫妻吗？”他边说边转身离开。

[æz; əz][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][læst] .
as one who gave me up at last .
作为 一 WHO 给予 我 向上 在 最后的 .

就像最终放弃我的人一样。

“ ['sʌpərz] [æt; ət][sɪks] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ri'lentiŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Supper's at six , ” he added , relenting , at the door .
“ 晚餐 在 六 , ” 他 额外 , 让步 , 在 这 门 .

“晚餐六点开始，”他在门口勉强补充道。

['koʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['æktrəsɪz] ;

Coe	turned	up	at	supper	,	but	we	saw	nothing	of	the	fair	actresses	;
科伊	转向	向上	在	晚餐	,	但	我们	锯	没有什么	的	这	公平的	女演员	;

科伊出现在晚餐桌上，但我们却没看到那些美丽的演员；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pæst] ['soʊʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] :

and	the	evening	we	passed	socially	with	the	leading	spirits	of	the	hotel	:
和	这	晚上	我们	通过了	社会	和	这	领导	烈酒	的	这	酒店	:

[dʒʌdʒ] ['hæŋkɪnsən] ,

Judge	Hankinson	,
法官	汉金森	,

当晚，我们与酒店的几位重要人物——汉金森法官——进行了社交活动。

['kɜːrn(ə)l] ['wilkinsn] , ['dʒen(ə)rəl] [mək'braɪd] , [tɪm] ['hiːli] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kɑːntræktər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

Colonel	Wilkinson	,	General	McBride	,	Tim	Healy	,	the	railroad	contractor	,	and	two	or
上校	威尔金森	,	一般的	麦克布莱德	,	蒂姆	希利	,	这	铁路	承包商	,	和	二	或者

[θriː] [blæk] ['bɔtlz] .

three	black	bottles	.
三	黑色的	瓶子	.

威尔金森上校、麦克布莱德将军、铁路承包商蒂姆·希利，以及两三个黑瓶子。

['kɜːrn(ə)l] ['wilkinsn] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [mək'braɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ]

Colonel	Wilkinson	and	General	McBride	had	been	trying	a	case	before	Judge
上校	威尔金森	和	一般的	麦克布莱德	有	到过	尝试	一个	案件	前	法官

['hæŋkɪnsən] ,

Hankinson	,
汉金森	,

威尔金森上校和麦克布莱德将军一直在汉金森法官面前审理一起案件。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['lætɚz] ['ruːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['eɪmiəbli] ,

and	both	were	disposed	to	criticise	the	latter's	rulings	,	but	amiably	,
和	两个都	是	处置	到	批评	这	后者的	裁决	,	但	友好地	,

两人都倾向于批评后者的裁决，但态度友好。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

as	became	gentlemen	over	a	whiskey	-	bottle	in	the	evening	.
作为	成为	先生们	超过	一个	威士忌酒	-	瓶子	在	这	晚上	.

晚上，两人一边品着威士忌，一边变得彬彬有礼。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði] [dɔːr]

At	midnight	,	just	as	the	judge	was	ordering	a	fourth	bottle	,	the	door
在	午夜	,	只是	作为	这	法官	曾是	订购	一个	第四	瓶子	,	这	门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

午夜时分，正当法官要了第四瓶酒时，门开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	in	walked	a	very	beautiful	young	woman	with	black	hair	and	eyes	.
和	在	步行	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	和	黑色的	头发	和	眼睛	.

这时，一位有着黑色头发和眼睛的非常漂亮的年轻女子走了进来。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dʒuːljət, -liət] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [wiː; wi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

“	Good	-	evening	,	Miss	Juliet	,	”	said	the	others	,	as	we	rose	and	bowed	.
“	好的	-	晚上	,	错过	朱丽叶	,	”	说	这	其他的	,	作为	我们	玫瑰	和	鞠躬	.

“晚上好，朱丽叶小姐，”其他人说道，我们起身鞠躬。

[mɪs] ['dʒu:ljət, -liət] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hu:] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [gɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd]

Miss	**Juliet**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**judge**	**,**	**who**	**with**	**difficulty**	**got**	**up**	**,**	**and**
错过	朱丽叶	步行	向上	到	这	法官	,	WHO	和	困难	得到	向上	,	和

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [aʊt]

followed	**her**	**out**
随后	她	出去

朱丽叶小姐走到法官面前，法官费力地站起身，跟着她走了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

of	**the**	**room**	**.**
的	这	房间	.

房间。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dʒɛdʒ] , ” [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

“	**Good**	**-**	**night**	**,**	**jedge**	**,**	**”**	**and**	**in**	**the**	**pause**	**that**	**followed**	**,**
“	好的	-	夜晚	,	边缘	,	”	和	在	这	暂停	那	随后	,

“晚安，杰奇，”随后的停顿中，

['dʒen(ə)rəl] [mək'braɪd] [ri'mɑ:kt] [pə'θetɪkli] [ðæt] “ [ðə; ði] [dʒɛdʒ] ['wɔznt] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wəz] .

General	**McBride**	**remarked**	**pathetically**	**that**	**“**	**the**	**jedge**	**wasn't**	**what**	**he**	**used**	**to**	**wuz**	**.**
一般的	麦克布莱德	评论	可悲地	那	“	这	边缘	不是	什么	他	用过的	到	伍兹	.

”

”

”

麦克布莱德将军可怜兮兮地说：“他以前可不是这样的了。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
“	不	,	”	说	这	上校	,	和	一个	叹	,

“不，”上校叹了口气说道。

“ [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['wʊdnt] [li:v] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

“	**I've**	**seen**	**the**	**time**	**when**	**he**	**wouldn't**	**leave**	**a**	**third**	**bottle**	**of**	**his**	**own**	**.**	**”**
“	我已经	已见	这	时间	什么时候	他	不会	离开	一个	第三	瓶子	的	他的	自己的	.	”

“我曾亲眼见过他连自己的第三瓶酒都不愿意留下。”

“ [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [mɪs] ['dʒu:ljət, -liət] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['wilkinsn] ? ” [æskt] ['koʊ] .

“	**What**	**relation**	**is**	**Miss**	**Juliet**	**to**	**Judge**	**Wilkinson**	**?**	**”**	**asked**	**Coe**	**.**
“	什么	关系	是	错过	朱丽叶	到	法官	威尔金森	?	”	问	科伊	.

科伊问道：“朱丽叶小姐和威尔金森法官是什么关系？”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['stɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [tɪm] ['hi:li] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]

The	**general**	**and**	**the**	**colonel**	**started**	**;**	**and**	**Tim**	**Healy**	**looked**	**apprehensively**	**at**
这	一般的	和	这	上校	开始	;	和	蒂姆	希利	看起来	忧心忡忡地	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**door**	**.**
这	门	.

将军和上校吓了一跳；蒂姆·希利忧心忡忡地看着门口。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [ɪf] [aɪ] [wəz] [ju:; jʊ] . ”

“	**Young**	**man**	**,**	**”**	**said**	**the**	**general**	**,**	**“**	**I**	**wouldn't**	**ask**	**that**	**question**	**,**	**if**	**I**	**wuz**	**you**	**.**	**”**
“	年轻的	男人	,	”	说	这	一般的	,	“	我	不会	问	那	问题	,	如果	我	伍兹	你	.	”

“年轻人，”将军说，“如果我是你，我就不会问这个问题。”

“ [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ken] [stɪl] [ʃu:t] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

“	**The**	**jedge**	**ken**	**still**	**shoot**	**,**	**”**	**added**	**the**	**colonel**	**.**
“	这	边缘	肯	仍然	射击	,	”	额外	这	上校	.

“杰奇肯仍然会开枪，”上校补充道。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fə'givn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['koʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

All	was	forgiven	when	I	had	explained	that	Mr	.	Coe	was	an	Englishman	;
全部	曾是	已原谅	什么时候	我	有	解释	那	先生	.	科伊	曾是	一个	英国人	;

当我解释说科先生是英国人时，一切都被原谅了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	we	went	to	bed	.
和	我们	去	到	床	.

然后我们就去睡觉了。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][sɔːft]

About	two	in	the	morning	the	adjoining	rooms	became	suddenly	populous	with	soft
关于	二	在	这	早晨	这	相邻的	房间	成为	突然	人口众多	和	柔软的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

凌晨两点左右，隔壁房间突然传来轻柔的说话声。

['koʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Coe	started	to	his	elbow	in	his	cot	and	called	to	me	.
科伊	开始	到	他的	弯头	在	他的	婴儿床	和	称为	到	我	.

科伊在床上抬起胳膊肘，叫住了我。

“ [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['æmətər] ['ʃeɪkspɪr] ['kɑːmədi] [klʌb] [ʌv; əv] ['nɑːksvɪl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	It's	only	the	Amateur	Shakespeare	Comedy	Club	of	Knoxville	,	returning	from	the
“	它是	仅有的	这	业余	莎士比亚	喜剧	俱乐部	的	诺克斯维尔	,	返回	从	这

[pleɪ] , ” [sed] [aɪ] ;

play	,	”	said	I	;
玩	,	”	说	我	;

“那只是诺克斯维尔业余莎士比亚喜剧俱乐部，刚看完戏回来，”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [kən'fjuːzədli] [ʌv; əv] [tʌs'kʌmbiə] , [ðə; ði] ['ɪndiən]

and	I	dropped	asleep	and	dreamed	confusedly	of	Tuscumbia	,	the	Indian
和	我	掉落	睡着了	和	梦见	困惑地	的	塔斯卡姆比亚	,	这	印度

['tʃiːftən] , ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ,

chieftain	,	feminine	voices	,
头目	,	女性	声音	,

我睡着了，梦见了印第安酋长塔斯卡姆比亚，还有女人的声音，梦境很混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .

and	the	rippling	waters	of	the	Tennessee	.
和	这	涟漪	水	的	这	田纳西州	.

还有田纳西河的涟漪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌtʃætə'nuːgə] , ['liːvɪŋ] ['koʊ][bɪ'haɪnd] .

In	the	morning	I	got	into	the	train	for	Chattanooga	,	leaving	Coe	behind	.
在	这	早晨	我	得到	进入	这	火车	为了	查塔努加	,	离开	科伊	在后面	.

早上我坐火车去了查塔努加，把科伊留在了身后。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] ['greɪsf(ə)l]['gɜːlz] , [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

On	the	platform	I	noticed	two	graceful	girls	,	dressed	in	white	muslin	,
在	这	平台	我	注意到	二	优美	女孩们	,	穿着	在	白色的	细棉布	,

我在站台上注意到两个身着白色薄纱裙的优雅女孩，

[waɪd] [strɔː] [hæts][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sætn] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['sæʃɪz] , [waɪt] [leɪs] [mɪts] , [ænd; ənd] [θɪk]

wide	straw	hats	with	white	satin	ribbon	and	sashes	,	white	lace	mitts	,	and	thick
宽的	稻草	帽子	和	白色的	缎	丝带	和	腰带	,	白色的	蕾丝	手套	,	和	厚的

[waɪt] [veɪlz] ;

white	veils	;
白色的	面纱	;

宽大的草帽，配以白色缎带和腰带；白色蕾丝手套；以及厚厚的白色面纱；

[nɑːt][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bruːˈnet] ,

not	so	thick	that	I	could	not	see	that	they	were	brunettes	,
不是	所以	厚的	那	我	可以	不是	看	那	他们	是	黑发女郎	,

头发不算太厚，我看得出来她们是棕发女郎。

[wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]['oʊnli] [grəuz] ['ʌndər] ['sʌðərn] [naɪts] .

with	hair	as	black	as	only	grows	under	Southern	nights	.
和	头发	作为	黑色的	作为	仅有的	生长	在下面	南方	夜晚	.

一头乌黑亮丽的头发，只有在南方夜晚才能长出来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [kɑːrz] — [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌðərn] ['loʊk(ə)l] — ['difərɪŋ]

The	train	was	composed	of	two	cars	—	the	ordinary	Southern	local	—	differing
这	火车	曾是	由	的	二	汽车	—	这	普通的	南方	当地的	—	不同

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] ['piːnʌt] ['ʃɛlz]

from	a	Jersey	accommodation	only	in	that	it	had	still	more	peanut	shells
从	一个	球衣	住宿	仅有的	在	那	它	有	仍然	更多的	花生	贝壳

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['emɪgrənt] - [treɪn] [ænd; ənd]['sɜːrkəs] .

and	an	added	touch	of	emigrant	-	train	and	circus	.
和	一个	额外	触碰	的	移民	-	火车	和	马戏团	.

这列火车由两节车厢组成——普通的南方地方列车——与新泽西州的列车唯一的区别在于，车厢里有更多的花生壳，并且增添了一丝移民列车和马戏团的氛围。

[æt; ət][wʌn] [end] [sæt][ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['stoʊvˌpaɪp] [hæt] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

At	one	end	sat	a	tall	gentleman	in	a	stovepipe	hat	,	who	had	removed	his
在	一	结尾	卫星	一个	高的	绅士	在	一个	烟囱管	帽子	,	WHO	有	已移除	他的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

房间一端坐着一位身材高挑的绅士，戴着高筒礼帽，脱掉了靴子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [bluː] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] .

and	was	taking	his	ease	in	blue	woollen	stockings	.
和	曾是	采取	他的	舒适	在	蓝色的	羊毛	长筒袜	.

他穿着蓝色羊毛袜，悠闲自在。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [sæd] [aɪz] , ['petɪŋ] [hɜːr; hər]

At	the	other	was	a	poor	,	pretty	woman	,	with	large	,	sad	eyes	,	petting	her
在	这	其他	曾是	一个	贫穷的	,	漂亮的	女士	,	和	大的	,	伤心	眼睛	,	抚摸	她

[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['hʌzbənd] ,

emaciated	husband	,
瘦弱	丈夫	,

另一边是一位贫穷但漂亮的妇人，她有着一双忧郁的大眼睛，正在抚摸她骨瘦如柴的丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

who	was	dying	of	consumption	.
WHO	曾是	垂死	的	消耗	.

他当时正因肺结核而奄奄一息。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ;

Just	as	the	train	started	,	he	had	a	terrible	fit	of	coughing	;
只是	作为	这	火车	开始	,	他	有	一个	糟糕的	合身	的	咳嗽	;

火车刚启动，他就剧烈咳嗽起来；

[naʊ] [hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rests] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn]

now	he	leans	his	head	upon	her	shoulder	,	and	she	rests	her	cheek	upon
现在	他	倾斜	他的	头	之上	她	肩膀	,	和	她	休息	她	脸颊	之上

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

现在他把头靠在她的肩膀上，她把脸颊贴在他的额头上。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] .

Behind	me	,	but	across	the	aisle	,	are	the	two	young	ladies	in	white	muslin	.
在后面	我	,	但	穿过	这	走道	,	是	这	二	年轻的	女士们	在	白色的	细棉布	.

在我身后，过道对面，是两位身穿白色薄纱的年轻女士。

[soʊ][wiː; wi]['dʒæŋgl][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌðərn] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wʌn]

So	we	jangle	on	through	the	hot	Southern	June	morning	;	and	pretty	soon	one
所以	我们	争吵	在	通过	这	热的	南方	六月	早晨	;	和	漂亮的	很快	一

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

于是，我们在炎热的六月南方清晨继续叮叮当当地走着；很快，其中一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['gɝːlz][ɪn] [waɪt] [kʌmz] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

girls	in	white	comes	over	and	takes	the	seat	behind	me	.
女孩们	在	白色的	来	超过	和	需要	这	座位	在后面	我	.

一个穿白衣服的女孩走过来，坐在我身后。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈfʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [aɪ]

She	has	thrown	off	her	veil	,	and	I	assure	you	a	more	beautiful	face	I
她	有	抛掷	离开	她	面纱	,	和	我	保证	你	一个	更多的	美丽的	脸	我

['nevər] [sɔː] ;

never	saw	;
绝不	锯	;

她摘下了面纱，我向你保证，我从未见过比她更美丽的脸庞；

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ,

it's	all	very	well	to	talk	of	a	neck	like	a	lily	and	cheeks	like	a	rose	,
它是	全部	非常	出色地	到	讲话	的	一个	脖子	喜欢	一个	百合	和	脸颊	喜欢	一个	玫瑰	,

谈论拥有百合般的脖颈和玫瑰般的脸颊固然很好，

[ænd; ənd] [aɪz]

and	eyes
和	眼睛

和眼睛

“ [huːz] [depθs] [ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [kɔɪld] [naɪt]

“	Whose	depths	unravel	the	coiled	night
“	谁	深度	绎	这	卷曲	夜晚

“谁的深渊揭开了盘绕的夜幕”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [nuːn] — —

And	see	the	stars	at	noon	—	—
和	看	这	明星	在	中午	—	—

正午时分，还能看到星星——

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [ðem; ðəm][juː; jʊ][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn]

"	but	when	you	really	see	them	you	fall	down	and	worship	the	aggregation
"	但	什么时候	你	真的	看	他们	你	落下	向下	和	崇拜	这	聚合

[huːz] ['ɪnvənˌtɔriːd] ['diːteɪlz] ,

whose	inventoried	details	,
谁	已盘点	细节	,

但当你真正看到它们时，你会俯身膜拜那些细节被清点得清清楚楚的集合体。

[ɪn] ['eni] ['nɑːv(ə)l] , [wʊd] [ɪk'saɪt] ['wɪrinəs] .

in	any	novel	,	would	excite	weariness	.
在	任何	小说	,	会	激发	疲劳	.

在任何小说中，都会引起厌倦之感。

['miːntaɪm] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] ,

Meantime	,	her	sister	had	stretched	herself	out	upon	the	other	seat	,
与此同时	,	她	姐姐	有	拉伸	她自己	出去	之上	这	其他	座位	,

与此同时，她的妹妹则舒舒服服地躺在了另一个座位上。

['pɔɪntɪŋ] [wʌn] ['deɪnti] ['rʌsɪt] ['leðər] [fʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər]

pointing	one	dainty	russet	leather	foot	beneath	the	muslin	,	and	disposed	her
指向	一	纤巧	赤褐色	皮革	脚	下面	这	细棉布	,	和	处置	她

['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

handkerchief	across	her	eyes	.
手帕	穿过	她	眼睛	.

她用一只纤细的赤褐色皮鞋遮住薄纱，然后用手帕捂住眼睛。

[haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['bjuːti] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	to	speak	to	this	fair	beauty	so	close	behind	me	I	know	not	;
如何	到	说话	到	这	公平的	美丽	所以	关闭	在后面	我	我	知道	不是	;

我不知道该如何跟身后这位美丽的佳人说话；

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;

I	can	almost	feel	her	eyes	in	the	back	of	my	head	;
我	能	几乎	感觉	她	眼睛	在	这	后退	的	我的	头	;

我几乎能感觉到她的目光落在我的后脑勺上；

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [raʊnd] ;

so	near	that	I	dare	not	look	round	;
所以	靠近	那	我	敢	不是	看	圆形的	;

近在咫尺，我都不敢回头看；

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪlkɪnsənz] .

I	fear	she	may	be	another	daughter	of	Judge	Wilkinson's	.
我	害怕	她	可能	是	其他	女儿	的	法官	威尔金森的	.

我担心她可能是威尔金森法官的另一个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['dʒæŋgəlz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] [θruː] [griːn] [dens] ['fɔrists] ,

And	the	train	jangles	on	,	and	we	are	winding	through	green	dense	forests	,
和	这	火车	叮当声	在	,	和	我们	是	绕线	通过	绿色的	稠密	森林	,

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

up	to	the	mountains	.
向上	到	这	山脉	.

火车叮当作响地继续前行，我们蜿蜒穿过绿色的茂密森林，一路向上，驶向群山。

[aɪ] [weɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [diːp]

I	wait	half	an	hour	for	propriety	,	and	then	look	around	;	I	catch	her	deep
我	等待	一半	一个	小时	为了	礼	,	和	然后	看	大约	;	我	抓住	她	深的

[aɪz] [fʊl] ,

eyes	full	,
眼睛	满的	,

我等了半个小时，以示礼貌，然后环顾四周；我看到她深邃的眼睛里充满了……

“ ['baʊz, 'boʊz][ɑːn] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf]

“	bows	on	,	”	as	it	were	,	her	lips	parted	as	if
“	弓	在	,	”	作为	它	是	,	她	嘴唇	分手了	作为	如果

“鞠躬继续，”仿佛她的嘴唇微微张开，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] — [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

almost	to	speak	,	and	I	—	shrink	back	in	confusion	.
几乎	到	说话	,	和	我	—	收缩	后退	在	困惑	.

几乎要开口说话，我却——困惑地缩回了身子。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , ['weðər] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ;

I	hear	her	give	a	little	sound	,	whether	a	sigh	or	a	murmur	I	am	not	sure	;
我	听到	她	给	一个	小的	声音	,	无论	一个	叹	或者	一个	低语	我	是	不是	当然	;

我听到她发出了一声轻微的声音，我不确定是叹息还是低语；

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

but	pretty	soon	I	hear	her	struggling	with	her	window	.
但	漂亮的	很快	我	听到	她	挣扎	和	她	窗户	.

但很快我就听到她费力地打开窗户。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃæns] ; [ænd; ənd][aɪ][raɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪtɪst][baʊ; boʊ][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] “

This	is	my	chance	;	and	I	rise	and	with	the	politest	bow	I	know	and	“
这	是	我的	机会	;	和	我	上升	和	和	这	最有礼貌的	弓	我	知道	和	“

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,

permit	me	,
允许	我	,

这是我的机会；我起身，以我所知的最有礼貌的鞠躬说道：“请允许我……”

” [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sæʃ] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [graɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋg(ə)l]

”	I	seek	to	help	her	;	but	the	sash	is	old	and	grimed	and	the	angle
”	我	寻找	到	帮助	她	;	但	这	窗扇	是	老的	和	肮脏的	和	这	角度

[ˌɪnkən'viːniənt] .

inconvenient	.
不方便	.

“我想帮她；但是腰带又旧又脏，角度也不方便。”

['faɪnəli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] ;

Finally	I	have	to	go	around	into	her	seat	;
最后	我	有	到	去	大约	进入	她	座位	;

最后我不得不绕到她的座位上；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][aɪ][get][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [goʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	leaning	over	her	I	get	a	purchase	and	the	window	goes	up	with	a
和	倾斜	超过	她	我	得到	一个	购买	和	这	窗户	去	向上	和	一个

[bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [sets] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['sniːzɪŋ] .

bang	and	a	cloud	of	dust	that	sets	us	both	sneezing	.
砰	和	一个	云	的	灰尘	那	套	我们	两个都	打喷嚏	.

我俯身靠近她，伸手去拿东西，结果窗户砰的一声升了起来，扬起一阵灰尘，我们俩都打起了喷嚏。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] , ” [aɪ] [seɪ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːt] , [ɪ'rezəluːt] .

“	It	is	very	hot	,	”	I	say	,	standing	with	my	hand	upon	her	seat	,	irresolute	.
“	它	是	非常	热的	,	”	我	说	,	常设	和	我的	手	之上	她	座位	,	徊	.

“天气很热，”我犹豫着说道，一只手搭在她的座位上。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ?

“	Do	you	know	,	I	thought	you	were	never	going	to	speak	?
“	做	你	知道	,	我	想法	你	是	绝不	去	到	说话	?

“你知道吗，我以为你永远都不会开口说话了？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

[aɪ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
I sit down on the seat beside her .
我 坐 向下 在 这 座位 旁 她 .

我坐在她旁边的座位上。

" [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ʌn'soʊʃəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [spiːk]
" I hate being unsociable in a railway journey ; but , of course , I couldn't speak
" 我 恨 存在 不善交际 在 一个 铁路 旅行 ; 但 , 的 课程 , 我 不能 说话
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

"我讨厌在火车旅途中不与人交流；但是，当然，我不能先开口说话。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , [rɪ'gretfəli] .
And now there's so little time left , " she adds , regretfully .
和 现在 有 所以 小的 时间 左边 , " 她 添加 , 遗憾的是 .

"现在剩下的时间已经不多了，"她遗憾地补充道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] ? "
" Where are you going — not to Chattanooga ? "
" 在哪里 是 你 去 — 不是 到 查塔努加 ? "

"你要去哪儿？不是去查塔努加吗？"

" ['oʊnli][tuː; tə] ['skɑːts] [pleɪnz] .
" Only to Scott's Plains .
" 仅有的 到 斯科特的 平原 .

"仅到斯科特平原。"

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [hɔ'reiʃiəu] [hɪgɪn'bɑːθəm] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] , [ðoʊ] [ðə; ði]
" Horatio Higginbotham , " I have to reply , fearing she will laugh , though the
" 霍雷肖 希金博瑟姆 , " 我 有 到 回复 , 害怕 她 将要 笑 , 尽管 这
[neɪm] [ɪz]
name is
姓名 是

"霍雷肖·希金博瑟姆，"我不得不回答，生怕她会笑，尽管这个名字……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wel] [noʊn] [ɪn]['seɪləm] .
well known in Salem .
出色地 已知 在 塞勒姆 .

在塞勒姆很有名。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [smaɪlz] [dɪ'vaɪnli] .
She does not laugh at all , but smiles divinely .
她 做 不是 笑 在 全部 , 但 微笑 神圣地 .

她从不笑，但她的笑容却无比迷人。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒi:ni] [bru:s] .
“ My name is Jeanie Bruce .
” 我的 姓名 是 珍妮 布鲁斯 .

“我的名字是珍妮·布鲁斯。”

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['sɪstər] [meɪ] .
And that's my sister May .
和 那就是 我的 姐姐 可能 .

那是我妹妹梅。

[kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] .
Come over , and I'll introduce you .
来 超过 , 和 患病的 介绍 你 .

过来，我给你介绍一下。

” [wi:; wi] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [mɪs] ['dʒi:ni] [sez] [tu:; tə] [mɪs] [meɪ] ([hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,
” We walk across the car and Miss Jeanie says to Miss May (who , it appears ,
” 我们 走 穿过 这 车 和 错过 珍妮 说道 到 错过 可能 (WHO , 它 出现 ,

“我们穿过车子，珍妮小姐对梅小姐（她看起来……”）说，

[ɪz][nɑ:t] [ə'sli:p]) , “ [meɪ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [frend] , ['mɪstər] .
is not asleep) , “ May , I want to introduce to you my friend , Mr .
是 不是 睡着了) , ” 可能 , 我 想 到 介绍 到 你 我的 朋友 , 先生 .
[hɪgɪn'bɑ:θəm] .
Higginbotham .
希金博瑟姆 .

（还没睡着），“五月，我想向你们介绍我的朋友希金博瑟姆先生。

['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑ:θəm] , [mɪs] [meɪ] [bru:s] .
Mr . Higginbotham , Miss May Bruce .
先生 . 希金博瑟姆 , 错过 可能 布鲁斯 .

希金博瑟姆先生，梅·布鲁斯小姐。

” [aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['læŋgwɪd] ['bju:ti] , [hu:] [dʌz] [nɑ:t][raɪz] ,
” I bow to the more languid beauty , who does not rise ,
” 我 弓 到 这 更多的 慵懒的 美丽 , WHO 做 不是 上升 ,

“我向那慵懒的美人致敬，她不会起身。”

[bʌt; bət] [smaɪlz] [ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒi:niz] [smaɪl] ,
but smiles a twin sister of Miss Jeanie's smile ,
但 微笑 一个 双 姐姐 的 错过 珍妮的 微笑 ,

但她却露出了和珍妮小姐一样的笑容，就像她的孪生姐妹一样。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
showing her little white teeth and tapping her little foot in a way to make
显示 她 小的 白色的 牙齿 和 窃听 她 小的 脚 在 一个 方式 到 制作
[ə; eɪ][mæn] [dɪ'stræktɪd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
a man distracted which to look at .
一个 男人 愣 哪个 到 看 在 .

她露出洁白的小牙齿，用小脚轻轻敲着地面，让男人分神，忍不住去看她。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [wel] , ” [sez] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [meɪ]
“ I thought you didn't seem to be getting on very well , ” says the recumbent May
” 我 想法 你 没有 似乎 到 是 获得 在 非常 出色地 , ” 说道 这 卧式 可能
,
,
,

“我觉得你好像过得不太好，”躺着的梅说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
“ but now , I suppose , I can go to sleep ,
” 但 现在 , 我 认为 , 我 能 去 到 睡觉 ,

“不过现在，我想我可以睡觉了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pulz] [ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" and she pulls the lace handkerchief back over her eyes ,
" 和 她 拉 这 蕾丝 手帕 后退 超过 她 眼睛 ,

她把蕾丝手帕拉回蒙住眼睛上。

[ænd; ənd] ['dʒi:ni] [li:dz] [ˌem 'i:] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd]) [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and Jeanie leads me (it is the word) back to our seat on the other side
和 珍妮 线索 我 (它 是 这 单词) 后退 到 我们的 座位 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
of the car .
的 这 车 .

珍妮领着我（就是这个词）回到车厢另一侧的座位上。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [twɪn] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
" We are twin sisters ; and some people can't tell one from the other .
" 我们 是 双 姐妹 ; 和 一些 人们 不能 告诉 一 从 这 其他 .

“我们是双胞胎姐妹；有些人分不清我们俩。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hæt] , [puʃiz] [ðə; ði][sɔ:ft] [blæk] [mæs] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" And she takes off her hat , pushes the soft black mass back from her
" 和 她 需要 离开 她 帽子 , 推动 这 柔软的 黑色的 大量的 后退 从 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

“然后她摘下帽子，把额前那团柔软的黑色东西拨开，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['fræŋkli] , ['swi:tli] .
and looks at me , frankly , sweetly .
和 看起来 在 我 , 坦率地说 , 甜蜜地 .

然后他看着我，坦率而温柔。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][tu:; tə] , " [aɪ] [seɪ] .
“ I shouldn't want to , " I say .
“ 我 不应该 想 到 , " 我 说 .

“我不应该想那样做，”我说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
I think I
我 思考 我

我觉得我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] , [hæf] [dɪs'pli:zd] .
am getting on ; but she looks at me as if puzzled , half displeased .
是 获得 在 ; 但 她 看起来 在 我 作为 如果 困惑 , 一半 不高兴 .

我快要上车了；但她看着我，似乎有些困惑，又有些不悦。

“ [meɪ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .
“ May is engaged , " she answers , “ and I am not .
" 可能 是 已订婚的 , " 她 答案 , " 和 我 是 不是 .

“梅订婚了，”她回答说，“而我没有。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] . ”
I have been , though . ”
我 有 到过 , 尽管 . ”

不过，我确实去过。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈhiːdləsli] ; “ [haʊ] [oʊld] — — ”
“ Dear me , ” I answer , heedlessly ; “ how old — — ”
” 亲爱的 我 , ” 我 回答 , 鲁莽地 ; “ 如何 老的 — — ”

“天哪，”我漫不经心地回答，“我多大了——”

“ [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
“ Seventeen .
” 十七 .

“十七。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] - [æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [bɪˈfɔːr] .
But I never had a gen'leman ask me such a question before .
但 我 绝不 有 一个 - 问 我 这样的 一个 问题 前 .

但我以前从未遇到过一位绅士问我这样的问题。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsaɪlənt] ; [aɪ] [ˈspiːtʃləs] .
” She is silent ; I speechless .
” 她 是 沉默的 ; 我 无言 .

她沉默不语；我无言以对。

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][tiː][ɪn] “ [ˈdʒent(ə)lmən] .
Yet I wish she would pronounce the t in “ gentleman .
然而 我 希望 她 会 发音 这 t 在 “ 绅士 .

但我希望她能把“gentleman”中的“t”发音出来。

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ˈmælɪs] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æsks] “ [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
” She does not bear malice long , but asks “ where I come from ? ”
” 她 做 不是 熊 恶意 长的 , 但 问 “ 在哪里 我 来 从 ? ”

她不会长时间怀有恶意，而是会问：“我来自哪里？”

“ [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , ” [aɪ] [seɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtwenti] - [θriː] .
“ Boston , ” I say ; “ and I am twenty - three .
” 波士顿 , ” 我 说 ; “ 和 我 是 二十 - 三 .

“波士顿，”我说；“我今年二十三岁。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˈmerəli] , [ɪn] [fərˈgɪvnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] , [ˈlʌvəbl] , [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
” She laughs merrily , in forgiveness , with a dear , lovable , quick sense of humor .
” 她 笑声 兴高采烈地 , 在 饶恕 , 和 一个 亲爱的 , 可爱的 , 快的 感觉 的 幽默 .

她开怀大笑，带着宽恕，展现出亲切、可爱、机智的幽默感。

[ðen] [ʃiː; ʃi][skænz][ˌem ˈiː] [ˈkjʊriəsli] .
Then she scans me curiously .
然后 她 扫描 我 奇怪的是 .

然后她好奇地打量着我。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [bɪˈfɔːr] . ”
“ I never saw a gen'leman from Boston before . ”
” 我 绝不 锯 一个 - 从 波士顿 前 . ”

“我以前从没见过来自波士顿的绅士。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ðer; ðər] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈhʌmbli] .
“ There are some there , ” I answer , humbly .
” 那里 是 一些 那里 , ” 我 回答 , 谦卑地 .

“那里有一些，”我谦虚地回答。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [siː] ['plenti] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Of	course	we	see	plenty	of	commercial	travellers	,	”	she	says	,	and	the
“	的	课程	我们	看	很多	的	商业的	旅行者	,	”	她	说道	,	和	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃiz] .

conversation	languishes	.
对话	衰弱	.

“当然，我们会看到很多商务旅客，”她说，然后谈话就陷入了沉寂。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] [sə'dʒestʃənz] , [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	look	out	the	window	,	for	suggestions	,	at	the	tall	mountain	timber	and	the
我	看	出去	这	窗户	,	为了	建议	,	在	这	高的	山	木材	和	这

['bɪrdɪd] [greɪ] [mɔːs] .

bearded	gray	moss	.
留着胡子的	灰色的	苔藓	.

我望向窗外，寻找灵感，看着高耸的山林和长满胡须的灰色苔藓。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːrtrɪdʒ] .

It	suggests	nothing	but	partridges	.
它	建议	没有什么	但	鹧鸪	.

它除了鹧鸪之外，什么也暗示不了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .

“	But	you	have	not	yet	told	me	whether	you	can	tell	us	apart	.
“	但	你	有	不是	然而	讲述	我	无论	你	能	告诉	我们	除	.

“但是你还没有告诉我你是否能分辨出我们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	65	]
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

[ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] ;

Thus	challenged	,	I	bring	my	eyes	to	hers	;
因此	挑战	,	我	带来	我的	眼睛	到	她的	;

受到挑战，我抬起头看向她；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dæzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

there	is	something	dazzling	about	them	that	always	makes	it	hard	to	see	her
那里	是	某物	耀眼的	关于	他们	那	总是	制作	它	难的	到	看	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她们身上有一种令人眼花缭乱的魅力，总是让人难以看清她的脸。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ; [maɪ] [aɪz] ['wɑːndər][nɑːt][frʌm; frəm][hɜːrz] ,

except	when	she	is	looking	away	;	my	eyes	wander	not	from	hers	,
除了	什么时候	她	是	寻找	离开	;	我的	眼睛	漫步	不是	从	她的	,

除非她移开视线；我的目光始终离不开她。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [ə'weɪ] — [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siː] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər]

until	she	does	look	away	—	out	the	window	—	and	I	suddenly	see	something	familiar
直到	她	做	看	离开	—	出去	这	窗户	—	和	我	突然	看	某物	熟悉的

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in	the	face	.
在	这	脸	.

直到她把目光移开——看向窗外——我突然在她脸上看到了熟悉的身影。

“ [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ?

“	Is	there	much	shooting	about	here	?
“	是	那里	很多	射击	关于	这里	?

“这附近枪击事件多吗？”

" [aɪ][æsk] , [ə'brʌptlɪ] , ['miːnɪŋ] [geɪm] .
" I ask , abruptly , meaning game .
" 我 问 , 突然 , 意义 游戏 .

我突然问道，意思是游戏。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [diːl] .
" Yes , there is a terrible deal .
" 是的 , 那里 是 一个 糟糕的 交易 .

"是的，这是一笔糟糕的交易。"

[waɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [kɜːrk] [bruːs] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld]
Why , my cousin , Kirk Bruce , was only eighteen when he shot and killed
为什么 , 我的 表哥 , 柯克 布鲁斯 , 曾是 仅有的 十八 什么时候 他 射击 和 被杀
[ə'nʌðər] - [æt; ət] [skuːl] . "
another gen'leman at school . "
其他 - 在 学校 . "

我表弟柯克·布鲁斯当时才十八岁，就在学校里枪杀了一位绅士。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [men] , " [aɪ] [seɪ] .
" Dear me , I didn't mean men , " I say .
" 亲爱的 我 , 我 没有 意思是 男人 , " 我 说 .

"哎呀，我指的不是男人，"我说。

" [aɪ] [ment] [kweɪl] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
" I meant quail and partridges .
" 我 意思是 鹌鹑 和 鹧鸪 .

我指的是鹌鹑和鹧鸪。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [daʊn] [ɪn] [ðæt]
And I thought I had seen you yesterday with a shot - gun down in that
和 我 想法 我 有 已见 你 昨天 和 一个 射击 - 枪 向下 在 那
[griːn] ['bɑːtəm] [baɪ][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .
green bottom by the Tennessee .
绿色的 底部 经过 这 田纳西州 .

我昨天好像在田纳西河边那片绿地上看到你拿着猎枪。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [men] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃɑːt] ['hwɪsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]
It might have been men , though ; for your shot whistled about the ears of
它 可能 有 到过 男人 , 尽管 ; 为了 你的 射击 吹口哨 关于 这 耳朵 的
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

也可能是男人干的；因为你的枪声在我朋友耳边呼啸而过。

['mɪstər] . ['koʊ] . "
Mr . Coe . "
先生 . 科伊 . "

科伊先生。"

" [aɪ] ['wʌndɚd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪn] , " ['ænsər]
" I wondered you didn't remember me when you got upon the train , " answers
" 我 想知道 你 没有 记住 我 什么时候 你 得到 之上 这 火车 , " 答案
['dʒiːni] .
Jeanie .
珍妮 .

"我还以为你上火车的时候不记得我了呢，"珍妮回答道。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['koʊ] ? "
" Where is Mr . Coe ? "
" 在哪里 是 先生 . 科伊 ? "

科伊先生在哪里?

“ [hiː; hi] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][æt; ət] [ˈʃefiːld] , ” [aɪ][seɪ] .

“	He	stayed	behind	at	Sheffield	,	”	I	say	.
”	他	入住	在后面	在	谢菲尔德	,	”	我	说	.

“他留在了谢菲尔德，”我说。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈpaiərits][ʌv; əv] [penˈzæns] - ? ”

“	Do	you	belong	to	the	'	Pirates	of	Penzance	'	?	”
”	做	你	属于	到	这	-	海盗	的	彭赞斯	-	?	”

“你是‘彭赞斯海盗’的成员吗？”

“ [ˈmɜːrsi] , [noʊ] — [ðeə(r)] [ˈsɪti] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm]

“	Mercy	,	no	—	they're	city	people	from
”	怜悯	,	不	—	它们是	城市	人们	从

“天哪，不——他们是城里人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˈnɑːksvɪl] — [wiːv] [ˈoʊnli] [spent] [tuː] [ˈwɪntɚz] [ðer; ðər] [ˈgetɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈmjuːzɪk] . ”

Knoxville	—	we've	only	spent	two	winters	there	getting	our	education	in	music	.	”
诺克斯维尔	—	我们已经	仅有的	花费	二	冬天	那里	获得	我们的	教育	在	音乐	.	”

诺克斯维尔——我们只在那里度过了两个冬天，接受音乐教育。

“ [ɪz] [ˈnɑːksvɪl] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsɪti] ? ”

“	Is	Knoxville	a	musical	city	?	”
”	是	诺克斯维尔	一个	音乐	城市	?	”

“诺克斯维尔是一座音乐之城吗？”

“ [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] .

“	The	advantages	there	are	considered	exceptional	.
”	这	优势	那里	是	经过考虑的	非凡的	.

“那里的优势被认为是卓越的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] - - [kɜːr] . ”

We	were	at	the	Convent	of	Sacré	-	Cœur	.	”
我们	是	在	这	修道院	的	-	-	心	.	”

我们当时在圣心修道院。

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ?

“	At	the	convent	?
”	在	这	修道院	?

“在修道院里？”

” [aɪ][æsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

“ [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][best] [skuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɔnvənts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ˈgɜːlz] .

“	All	our	best	schools	are	the	convents	,	you	know	,	for	us	girls	.
”	全部	我们的	最好的	学校	是	这	修道院	,	你	知道	,	为了	我们	女孩们	.

“我们最好的学校都是修道院学校，你知道，那是专门为我们女孩开设的学校。”

[æt; ət] - - [kɜːr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][siːˈnjɔːr][mɑːnˈtʃiːni] .

At	Sacré	-	Cœur	we	have	instruction	from	Signor	Mancini	.
在	-	-	心	我们	有	操作说明	从	签名者	曼奇尼	.

在圣心大教堂，我们得到曼奇尼先生的指示。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈpiːsɪz] , [bʌt; bət] [meɪ] [noʊz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [djuːˈets] . ”

I	have	learned	seventeen	pieces	,	but	May	knows	twenty	-	four	and	two	duets	.	”
我	有	学习	十七	件	,	但	可能	知道	二十	-	四	和	二	二重唱	.	”

我学会了十七首曲子，但梅会二十四首，还有两首二重奏。

“ [sə'nɑːtəz] ?
“ Sonatas ?
” 奏鸣曲 ?

“奏鸣曲？”

” [aɪ] [seɪ] .
” I say .
” 我 说 .

我说。

“ [kən'tʃɛrtoʊz] ? ['tʃɔpin] ?
“ Concertos ? Chopin ?
” 协奏曲 ? 肖邦 ?

“协奏曲？肖邦？”

['beɪtoʊvən] ?
Beethoven ?
贝多芬 ?

贝多芬?

” [mɪs] [bruːs] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
” Miss Bruce shakes her head .
” 错过 布鲁斯 奶昔 她 头 .

布鲁斯小姐摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .
“ No , ” she answers , with some pride .
” 不 , ” 她 答案 , 和 一些 自豪 .

“不，”她带着几分自豪回答道。

“ ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][ɪz][ɔːl][ˌɑːpə'rætɪk] .
“ Our music is all operatic .
” 我们的 音乐 是 全部 歌剧 .

“我们的音乐都是歌剧风格的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] - [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['belz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [driːm] ;
Of course , I can play ' The Monastery Bells ' and ' The Shepherd's Dream ;
的 课程 , 我 能 玩 - 这 修道院 钟声 - 和 - 这 牧羊人的 梦 ;

当然，我会演奏《修道院的钟声》和《牧羊人的梦》;

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] - [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .
' but now I'm learning ' Il Trovatore .
- 但 现在 我是 学习 - il 游吟诗人 .

但我现在正在学习《游吟诗人》。

- [maɪ] ['sɪstər] [kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ]['kɑːnsərt] - [piːs] [ə'pɑːn] - [lɑː] [ˌtʃɛnə'rɛntoʊlə] . - ”
' My sister can play a concert - piece upon ' La Cenerentola . ' ”
- 我的 姐姐 能 玩 一个 音乐会 - 片 之上 - 拉 灰姑娘 . - ”

“我妹妹能演奏一首以《灰姑娘》为主题的音乐会作品。”

“ [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] ? ”
“ What else do you learn ? ”
” 什么 别的 做 你 学习 ? ”

你还学到了什么?

“ [frentʃ] — [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .
“ French — and dancing — and embroidery .
” 法语 — 和 跳舞 — 和 刺绣 .

“法国——还有舞蹈——还有刺绣。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['lɜːrnɪd] ,
But I suppose you are terribly learned ,
但 我 认为 你 是 可怕 学习 ,

但我认为你学识渊博。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒiːni] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['kaʊntənəns]
" and Miss Jeanie takes a wide and searching gaze of my poor countenance
" 和 错过 珍妮 需要 一个 宽的 和 搜索 目光 的 我的 贫穷的 面容
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] [aɪz] .
with her beautiful soft eyes .
和 她 美丽的 柔软的 眼睛 .

珍妮小姐用她那双美丽而温柔的眼睛，仔细地打量着我可怜的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [blʌʃiz] .
I am a commercial traveller , " I say to justify my blushes .
我 是 一个 商业的 游客 , " 我 说 到 证明合法 我的 脸红 .

"我是一名商务旅行者，"我解释道，以此来掩饰我的羞涩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [peɪnd] .
It was malicious of me ; for she looks pained .
它 曾是 恶意 的 我 ; 为了 她 看起来 痛苦 .

我这样做是出于恶意，因为她看起来很痛苦。

" ['nɪrli] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] - [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] .
" Nearly all our young gen'lemen have got to go into business since the war .
" 几乎 全部 我们的 年轻的 - 有 得到 到 去 进入 商业 自从 这 战争 .

"自战争以来，我们几乎所有的年轻绅士都不得不经商。"

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [bruːs] — —
My cousin Bruce — —
我的 表哥 布鲁斯 — —

我的表弟布鲁斯——

" ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æksent] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['aʊər; ɑːr] . ")
" (There was an inimitable condescension in her accent of the " our . ")
" (那里 曾是 一个 无比 居高临下 在 她 口音 的 这 " 我们的 . ")

（她用"我们"这个词时，语气中带着一种独特的居高临下的态度。）

" [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ?
" The one who shot the other boy at school ?
" 这 一 WHO 射击 这 其他 男生 在 学校 ?

"就是那个在学校枪击另一个男孩的家伙？"

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ? "
Don't you think you have too much of that kind of shooting ? "
不 你 思考 你 有 也 很多 的 那 种类 的 射击 ? "

你不觉得你们拍的这类照片太多了吗?

" [æz; əz] [ə; eɪ] - [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
" As a gen'leman he had to do it — in self - defence .
" 作为 一个 - 他 有 到 做 它 — 在 自己 - 防御 .

"作为一名绅士，他必须这样做——这是自卫。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['veri] [jʌŋ] - .
Of course , they were both very young gen'lemen .
的 课程 , 他们 是 两个都 非常 年轻的 - .

当然，他们当时都是非常年轻的绅士。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [aʊt] [fɜ:rst] . ”

The	other	gen'leman	had	his	revolver	out	first	.	”
这	其他	-	有	他的	左轮手枪	出去	第一的	.	”

另一位将军先拔出了左轮手枪。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['kæri] [rɪ'vɔlvəz] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	You	ought	not	to	carry	revolvers	so	much	.	”
”	你	应该	不是	到	携带	左轮手枪	所以	很多	.	”

“你不应该经常携带左轮手枪。”

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [sed] .

that's	just	what	I've	often	said	.
那就是	只是	什么	我已经	经常	说	.

我经常这么说。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

But	how	can	you	help	it	?	”
但	如何	能	你	帮助	它	?	”

但你又能怎么办呢?

“ [aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	help	it	.	”
”	我	帮助	它	.	”

“我帮忙。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

“	You	don't	say	you	haven't	so	much	as	a	pistol	with	you	?
”	你	不	说	你	还没有	所以	很多	作为	一个	手枪	和	你	?

“你不会是说你身上连把手枪都没有吧? ”

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fʊl] ['oʊpən] [ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm][aɪ] [fər'get]

”	And	her	gentle	eyes	are	so	full	open	that	in	looking	into	them	I	forget
”	和	她	温和的	眼睛	是	所以	满的	打开	那	在	寻找	进入	他们	我	忘记

[maɪ] ['ænsər] .

my	answer	.
我的	回答	.

“她温柔的眼神如此明亮，以至于我凝视着她的眼睛，忘记了要回答的问题。”

“ [wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['kʌz(ə)n] ['kɜ:ks] [fɔ:lt] .

“	Well	,	anyhow	,	it	wasn't	Cousin	Kirk's	fault	.
”	出色地	,	无论如何	,	它	不是	表哥	柯克的	过错	.

“总之，这不是柯克表哥的错。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'vɑ:lvər] , ['i:ðər] , [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

He	didn't	have	any	revolver	,	either	,	when	he	first	went	out	of	the	house	;
他	没有	有	任何	左轮手枪	,	任何一个	,	什么时候	他	第一的	去	出去	的	这	房子	;

[bʌt; bət] [ə'nʌðər]

but	another
但	其他

他第一次出门时也没有左轮手枪；但另一把

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['skɑːlər] [hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [wʌn] .

scholar	**he**	**ran**	**up**	**and**	**made**	**him**	**take**	**one**	**.**
学者	他	跑	向上	和	制成	他	拿	一	.

学者跑上前去，让他拿一个。

['mʌðər] ['dɪdnt] ['evər] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [skuːl] , ['enihaʊ] ;

Mother	**didn't**	**ever**	**want**	**him**	**to**	**go**	**to**	**that**	**school**	**,**	**anyhow**	**;**
母亲	没有	曾经	想	他	到	去	到	那	学校	,	无论如何	;

母亲本来就不想让他去那所学校；

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæd; həd][gɑːt] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ['bɔɪz] ['fæməli] .

several	**of**	**our**	**family**	**had**	**got**	**shot**	**there**	**before**	**by**	**this**	**other**	**boy's**	**family**	**.**
一些	的	我们的	家庭	有	得到	射击	那里	前	经过	这	其他	男孩们	家庭	.

我们家好几个人之前都在那里被那个男孩的家人枪击过。

[ðɪs] ['ʌðər] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [laɪkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌz(ə)n] [kɜːrk][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ;

This	**other**	**boy**	**,**	**you**	**see**	**,**	**liked**	**a**	**young**	**lady**	**Cousin**	**Kirk**	**was**	**attentive**	**to**	**;**
这	其他	男生	,	你	看	,	喜欢	一个	年轻的	女士	表哥	柯克	曾是	细心	到	;

你看，另一个男孩喜欢上了柯克表哥很关注的一位年轻女士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːrd][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs]

and	**he**	**sent**	**word**	**in**	**to**	**him**	**one**	**day**	**to**	**come**	**out**	**of**	**the**	**school**	**-**	**house**
和	他	发送	单词	在	到	他	一	天	到	来	出去	的	这	学校	-	房子

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	**see**	**him**	**.**
到	看	他	.

有一天，他派人去通知他，让他从学校出来见他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ðeɪ] [wɔːrnd] ['kʌz(ə)n] [kɜːrk][nɑːt][tuː; tə] [siː]

And	**the**	**other**	**young**	**gen'lemen**	**in**	**the**	**school**	**,**	**they**	**warned**	**Cousin**	**Kirk**	**not**	**to**	**see**
和	这	其他	年轻的	-	在	这	学校	,	他们	警告	表哥	柯克	不是	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

学校里其他年轻绅士都警告柯克表哥不要见他。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːrmd] .

as	**he**	**wasn't**	**armed**	**.**
作为	他	不是	武装	.

因为他没有携带武器。

['hiːd] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ˌʌn'ɑːrmd] .

He'd	**never**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**out**	**unarmed**	**.**
他会	绝不	应该	到	有	已消失	出去	徒手	.

他根本不应该不带武器就出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] .

But	**he**	**went**	**.**
但	他	去	.

但他去了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['kʌz(ə)n] [bruːs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

And	**as**	**soon**	**as**	**they**	**met**	**he**	**shot**	**Cousin**	**Bruce**	**in**	**the**	**right**	**arm**	**.**
和	作为	很快	作为	他们	遇见	他	射击	表哥	布鲁斯	在	这	正确的	手臂	.

他们一见面，他就开枪打中了表弟布鲁斯的右臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [geɪv] ['kʌz(ə)n] [bruːs] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [ænd; ənd]

And	**a**	**friend**	**that**	**was**	**with**	**him**	**gave**	**Cousin**	**Bruce**	**his**	**pistol**	**;**	**and**
和	一个	朋友	那	曾是	和	他	给予	表哥	布鲁斯	他的	手枪	;	和

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['faɪər] ;

he	**had**	**to**	**fire**	**;**
他	有	到	火	;

和他在一起的一个朋友把自己的手枪给了布鲁斯表弟；他不得不开枪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [bruːs] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [hɔːnts]

and	he	killed	him	;	and	Cousin	Bruce	always	says	that	man's	face	haunts
和	他	被杀	他	;	和	表哥	布鲁斯	总是	说道	那	男人的	脸	闹鬼的地方

[hɪm; ɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

他杀了他；布鲁斯表弟总是说，那个人的脸至今仍让他心有余悸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi] ;

And	the	mother	of	the	young	man	was	almost	crazy	;
和	这	母亲	的	这	年轻的	男人	曾是	几乎	疯狂的	;

而这位年轻人的母亲几乎疯了；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [drest] [ɪn] [diːp]

and	afterward	she	called	at	the	school	with	a	revolver	,	dressed	in	deep
和	之后	她	称为	在	这	学校	和	一个	左轮手枪	,	穿着	在	深的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

之后，她身着丧服，带着左轮手枪来到学校。

[ænd; ənd] [wen] ['kʌz(ə)n] [bruːs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

And	when	Cousin	Bruce	came	into	the	parlor	he	didn't	know	who	she	was	;
和	什么时候	表哥	布鲁斯	来了	进入	这	客厅	他	没有	知道	WHO	她	曾是	;

当布鲁斯表哥走进客厅时，他并不知道她是谁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kreɪp] [veɪl] .

and	she	shot	at	him	through	the	crape	veil	.
和	她	射击	在	他	通过	这	黑纱	面纱	.

她透过薄纱向他开枪。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] .

But	,	of	course	,	she	didn't	hit	him	.
但	,	的	课程	,	她	没有	打	他	.

当然，她并没有打他。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [bruːs] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [hɔːnts] [hɪm; ɪm] [jet] .

And	Cousin	Bruce	always	says	that	man's	face	haunts	him	yet	.
和	表哥	布鲁斯	总是	说道	那	男人的	脸	闹鬼的地方	他	然而	.

布鲁斯表弟总是说，那个人的脸至今仍让他心有余悸。

" ([aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	(	I	have	endeavored	to	set	down	this	conversation
"	(	我	有	努力	到	放	向下	这	对话

“我已尽力记录下这次谈话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

just	as	it	happened	.
只是	作为	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒiːni] [bruːs] .

At	the	time	I	did	not	know	at	all	what	to	make	of	Miss	Jeanie	Bruce	.
在	这	时间	我	做过	不是	知道	在	全部	什么	到	制作	的	错过	珍妮	布鲁斯	.

当时我完全不知道该如何看待珍妮·布鲁斯小姐。

[aɪ][hæd; həd] [siː n] [noʊ]['gɝː lz] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn]['seɪləm] , [ɔːr]['iː v(ə)n]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I	had	seen	no	girls	like	her	in	Salem	,	or	even	Boston	.
我	有	已见	不	女孩们	喜欢	她	在	塞勒姆	, 或者	甚至		波士顿	.

我在塞勒姆，甚至波士顿，都没见过像她这样的女孩。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [hɜːr; hər] ['mænərz] [friː] .

Her	English	was	poor	,	her	education	deficient	,	her	manners	free	.
她	英语	曾是	贫穷的	,	她	教育	不足	,	她	礼仪	自由的	.

她的英语很差，教育程度不高，举止粗鲁。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['gɝː lz][ɪn] [lɪn] .

On	all	these	points	she	was	about	on	a	par	with	the	shop	-	girls	in	Lynn	.
在	全部	这些	积分	她	曾是	关于	在	一个	帕	和	这	店铺	-	女孩们	在	林恩	.

在这些方面，她和林恩的店员们差不多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪn] [ʃɑːp] - [gɜːrl] .

But	she	was	not	at	all	like	a	Lynn	shop	-	girl	.
但	她	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个	林恩	店铺	-	女孩	.

但她一点也不像林恩商店的售货员。

[hæd; həd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['leɪdiz] [ɪk'sept]

Had	I	supposed	it	possible	for	there	to	be	any	ladies	except
有	我	据称	它	可能的	为了	那里	到	是	任何	女士们	除了

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪləm][ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['stændərdz] ,

according	to	the	Salem	and	Boston	standards	,
根据	到	这	塞勒姆	和	波士顿	标准	,

如果我曾以为除了塞勒姆和波士顿的标准之外，还可能存在其他类型的淑女，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .)

I	should	have	set	her	down	for	a	lady	at	the	time	.	)
我	应该	有	放	她	向下	为了	一个	女士	在	这	时间	.	)

我当时应该把她归类为女士的。）

[hɪr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dɪ'keɪtər] ,

Here	we	arrived	at	Decatur	,
这里	我们	到达的	在	迪凯特	,

我们到达了迪凯特。

[wer] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [bruːs] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

where	I	had	the	pleasure	of	taking	the	two	Misses	Bruce	in	to	dinner	,
在哪里	我	有	这	乐趣	的	采取	这	二	小姐们	布鲁斯	在	到	晚餐	,

我有幸招待布鲁斯两位小姐共进晚餐，

[ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [bɪlt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	hotel	built	alongside	of	the	railroad	track	,	as	the	principal	street	of	the
在	一个	酒店	建造	旁边	的	这	铁路	追踪	,	作为	这	主要的	街道	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

酒店建在铁路沿线，也就是镇上的主要街道上。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][sɪks] ['trænzvɜːrs] [teiblz] ,

In	the	long	dining	-	room	were	six	transverse	tables	,
在	这	长的	用餐	-	房间	是	六	横	表格	,

长长的餐厅里摆放着六张横向餐桌，

['oʊvər] ['evriwʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] [fæn] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

over	everyone	of	which	was	a	huge	wooden	fan	like	the	blade	of	a	paddle	.
超过	每个人	的	哪个	曾是	一个	巨大的	木制的	扇子	喜欢	这	刀刃	的	一个	桨	.

每个物体上方都架着一把巨大的木制扇子，形状像桨叶。

[ðə; ði][sɪks][fænz][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [tə'geðər] ,

The	six	fans	were	connected	together	,
这	六	粉丝	是	连接	一起	,

这六台风扇连在一起，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ber] - ['fʊtɪd] ['niːgroʊ] [swʌŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	at	the	back	of	the	room	a	small	bare	-	footed	negro	swung	the	entire
和	在	这	后退	的	这	房间	一个	小的	裸	-	有脚的	黑人	摇摆	这	全部的

['aʊtfɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] ;

outfit	to	and	fro	by	means	of	a	long	pole	like	a	boat	-	hook	;
全套服装	到	和	弗	经过	方法	的	一个	长的	极	喜欢	一个	船	-	钩	;

在房间的后面，一个赤脚的小黑人用一根像船钩一样的长杆来回摆动整个装置；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [swɪʃ] !

and	with	a	great	swish	!
和	和	一个	伟大的	嗖嗖	!

漂亮地一挥！

[swɪʃ] !

swish	!
嗖嗖	!

嗖！

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn] ['regjələr] [ˌɔsi'leiʃəns] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [flaɪz] .

disturbed	in	regular	oscillations	the	clouds	of	flies	.
不安	在	常规的	振荡	这	云	的	苍蝇	.

苍蝇群在规律的振荡中受到干扰。

[mɪs] ['dʒiːni] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [leɪs] [mɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn] ['fɔːrfɪŋgər]

Miss	Jeanie	took	off	the	lace	mitts	at	the	dinner	-	table	,	and	upon	one	forefinger
错过	珍妮	采取	离开	这	蕾丝	手套	在	这	晚餐	-	桌子	,	和	之上	一	食指

珍妮小姐在餐桌上脱下了蕾丝手套，然后把手套放在了她的一根食指上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [hænd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bænd][ʌv; əv][goʊld] ['setɪŋ]

of	her	pretty	white	hand	I	noticed	a	ring	—	a	single	band	of	gold	setting
的	她	漂亮的	白色的	手	我	注意到	一个	戒指	—	一个	单身的	乐队	的	金子	环境

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ruːbi] .

a	small	ruby	.
一个	小的	红宝石	.

在她那只漂亮的白皙的手上，我注意到一枚戒指——一枚镶嵌着小红宝石的金戒指。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

When	we	got	back	into	the	cars	and	May	had	gone	to	sleep	again	,
什么时候	我们	得到	后退	进入	这	汽车	和	可能	有	已消失	到	睡觉	再次	,

当我们回到车里时，梅又睡着了。

[aɪ] [riˈprəutʃt] ['dʒiːni] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .

I	reproached	Jeanie	with	telling	me	she	was	not	engaged	.
我	受责备	珍妮	和	讲述	我	她	曾是	不是	已订婚的	.

我责备珍妮，因为她告诉我她没有订婚。

“ [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['wɪntər] [æt; ət] ['nɑːksvɪl] ,

“	I	,	too	,	was	going	to	spend	this	winter	at	Knoxville	,
“	我	,	也	,	曾是	去	到	花费	这	冬天	在	诺克斯维尔	,

“我也原本打算在诺克斯维尔过冬，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

and	I	had	hoped	to	see	something	of	you	.	”
和	我	有	希望	到	看	某物	的	你	.	”

我原本希望能见到你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , ” [sed] [mɪs] ['dʒiːni] .

“	I	am	not	engaged	,	”	said	Miss	Jeanie	.
”	我	是	不是	已订婚的	,	”	说	错过	珍妮	.

“我没有订婚，”珍妮小姐说。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	The	ring	was	given	me	by	a	gen'leman	,	but	I	do	not	care	for	him
”	这	戒指	曾是	给定	我	经过	一个	-	,	但	我	做	不是	关心	为了	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“这枚戒指是一位绅士送给我的，但我一点也不喜欢他。”

[aɪ]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['bɑːðərd] [soʊ] .

I	only	promised	to	wear	it	a	few	weeks	,	because	he	bothered	so	.
我	仅有的	承诺	到	穿	它	一个	很少	周	,	因为	他	烦恼	所以	.

我只答应戴几周，因为他这么费心思。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I'll	tell	you	what	,	”	she	said	,
患病的	告诉	你	什么	,	”	她	说	,

“我告诉你吧，”她说。

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][kɔːl] ,

“	to	show	I	don't	care	for	him	and	remind	you	to	be	sure	and	call	,
”	到	展示	我	不	关心	为了	他	和	提醒	你	到	是	当然	和	称呼	,

“表明我不在乎他，并提醒你一定要打电话，

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	give	it	to	you	.
患病的	给	它	到	你	.

我会把它给你。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

”	I	was	in	some	surprise	,	you	may	suppose	.
”	我	曾是	在	一些	惊喜	,	你	可能	认为	.

“你或许会觉得我有些惊讶。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪŋ] — — ”

“	But	I	can't	take	a	gentleman's	ring	—	—	”
”	但	我	不能	拿	一个	绅士的	戒指	—	—	”

“但我不能拿走绅士的戒指——”

“ [its] [maɪ] [rɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] ['dʒiːni] .

“	It's	my	ring	,	I	tell	you	,	”	said	Miss	Jeanie	.
”	它是	我的	戒指	,	我	告诉	你	,	”	说	错过	珍妮	.

“我告诉你，这是我的戒指，”珍妮小姐说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃænt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	And	if	you	don't	take	it	,	I	shan't	believe	you're	coming	to	see	me	,
”	和	如果	你	不	拿	它	,	我	不会	相信	你是	未来	到	看	我	,

“如果你不接受，我就不相信你是来见我的。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] — [ðer; ðər] !

and	I	won't	give	you	my	address	—	there	!
和	我	惯于	给	你	我的	地址	—	那里	!

我不会给你我的地址——就是这样！

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
I took the ring .
我 采取 这 戒指 .

我收下了戒指。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['nɑːksvɪl] , [aɪ] [roʊt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['dʒeri] ['sʌlɪvən] .
When I got that night to Knoxville , I wrote at once to Jerry Sullivan .
什么时候 我 得到 那 夜晚 到 诺克斯维尔 , 我 写道 在 一次 到 杰瑞 沙利文 .

当晚我到达诺克斯维尔后，立即给杰里·沙利文写了信。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tuː] ['wɪntɚz] [ɪn] ['nɑːksvɪl] , [hiː; hi] [maɪt]
If they had spent two winters in Knoxville , he might
如果 他们 有 花费 二 冬天 在 诺克斯维尔 , 他 可能

如果他们曾在诺克斯维尔度过两个冬天，他或许会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
have met them , or , at least , known something about them .
有 遇见 他们 , 或者 , 在 至少 , 已知 某物 关于 他们 .

见过他们，或者至少对他们有所了解。

" ['nɑːksvɪl] , [dʒuːn] - , - —
" Knoxville , June 30 , 188 —
" 诺克斯维尔 , 六月 - , - —

"诺克斯维尔，188—年6月30日

" [dɪr] ['dʒeri] : [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['dʒiːni] [bruːs] .
" Dear Jerry : Tell me all you know about Miss Jeanie Bruce .
" 亲爱的 杰瑞 : 告诉 我 全部 你 知道 关于 错过 珍妮 布鲁斯 .

"亲爱的杰瑞：告诉我你所知道的关于珍妮·布鲁斯小姐的一切。

" [jɔːrz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

" [eɪtʃ] . [hɪgɪn'bɑːθəm] .
" H . Higginbotham .
" H . 希金博瑟姆 .

"H. Higginbotham。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [baɪ] ['telɪgræm] :
" To which the answer came by telegram :
" 到 哪个 这 回答 来了 经过 电报 :

"对此，答复是通过电报送来的：

" [eɪtʃ] . [hɪgɪn'bɑːθəm] , ['nɑːksvɪl] :
" H . Higginbotham , Knoxville :
" H . 希金博瑟姆 , 诺克斯维尔 :

"H. Higginbotham，诺克斯维尔：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .
" It would take too long .
" 它 会 拿 也 长的 .

"那会花费太长时间。"

“ ['sʌlɪvən] .
“ Sullivan .
“ 沙利文 .

“沙利文。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː] .
” [Pg 72] 3 .
” [页 -] 3 .

“[第 72 页]3.

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [maɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [mɪs] [bruːs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['sʌlɪvənz] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ]
had deferred my call upon Miss Bruce until I should receive Sullivan's answer to my
有 延期 我的 称呼 之上 错过 布鲁斯 直到 我 应该 收到 沙利文的 回答 到 我的
['letər] ;
letter ;
信 ;

我推迟了拜访布鲁斯小姐的计划，直到收到沙利文对我的信的回信；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [keɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
but when his telegram came I was in a quandary .
但 什么时候 他的 电报 来了 我 曾是 在 一个 困惑 .

但当他的电报送达时，我却陷入了困境。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æm'bɪgjuəs] .
It struck me as ambiguous .
它 击 我 作为 模糊的 .

我觉得这说法模棱两可。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [heɪst] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [əd'vaɪzəb(ə)l] ?
And what could be the extreme haste that made a telegram advisable ?
和 什么 可以 是 这 极端 匆忙 那 制成 一个 电报 建议 ?

究竟是什么样的极度紧急情况，才使得电报成为明智之举?

[ɔːr] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒeri] ['sʌlɪvənz] [dʒoʊks] ?
Or , perhaps , was the whole thing only one of Jerry Sullivan's jokes ?
或者 , 也许 , 曾是 这 所有的 事物 仅有的 一 的 杰瑞 沙利文的 笑话 ?

或者，这一切可能只是杰瑞·沙利文开的一个玩笑?

['miːntaɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [mɪs] ['dʒiːni] ['bruːsəz] [rɪŋ] .
Meantime I was wearing Miss Jeanie Bruce's ring .
与此同时 我 曾是 穿着 错过 珍妮 布鲁斯的 戒指 .

与此同时，我戴着珍妮·布鲁斯小姐的戒指。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
Once it struck me that if I did not mean to call upon her ,
一次 它 击 我 那 如果 我 做过 不是 意思是 到 称呼 之上 她 ,

我突然意识到，如果我无意召唤她，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I ought to send it back .
我 应该 到 发送 它 后退 .

我应该把它退回去。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
But I did mean to call upon her .
但 我 做过 意思是 到 称呼 之上 她 .

但我确实打算去拜访她。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

There	never	was	any	question	about	that	,	from	the	first	.
那里	绝不	曾是	任何	问题	关于	那	,	从	这	第一的	.

从一开始就没有任何疑问。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

I	did	not	in	the	least	approve	of	her	,	but	I	meant	to	call	upon	her	,
我	做过	不是	在	这	至少	批准	的	她	,	但	我	意思是	到	称呼	之上	她	,

我一点也不喜欢她，但我还是打算去拜访她。

[ɪf] ['oʊnli] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [soʊ] .

if	only	to	tell	her	so	.
如果	仅有的	到	告诉	她	所以	.

哪怕只是为了告诉她这件事。

[hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['hju:mən] [laɪf] ,

Her	conversation	had	revealed	a	certain	indifference	to	human	life	,
她	对话	有	揭晓	一个	肯定	漠不关心	到	人类	生活	,

她的谈话中流露出对人类生命的某种漠视。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veri] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

but	she	had	very	soft	and	gentle	eyes	.
但	她	有	非常	柔软的	和	温和的	眼睛	.

但她有一双非常温柔的眼睛。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] ['kʌz(ə)n] [kɜ:rk] [hæd; həd] [ʃɑ:t] , [ðeɪ] “ ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [jet] .

Like	the	face	of	the	boy	whom	Cousin	Kirk	had	shot	,	they	“	haunted	me	yet	.
喜欢	这	脸	的	这	男生	谁	表哥	柯克	有	射击	,	他们	“	闹鬼的	我	然而	.

就像柯克表哥枪杀的那个男孩的脸一样，它们“仍然萦绕着我”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

['koʊ] ['noʊtɪst] [maɪ] [rɪŋ] .

Coe	noticed	my	ring	.
科伊	注意到	我的	戒指	.

科伊注意到了我的戒指。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

Oddly	enough	,	though	a	foreigner	,
奇怪	足够的	,	尽管	一个	外国人	,

奇怪的是，虽然他是个外国人，

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ;

he	had	got	into	the	ways	of	the	people	quicker	than	I	had	;
他	有	得到	进入	这	方式	的	这	人们	更快	比	我	有	;

他比我更快地融入了人们的生活方式；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [deɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	I	saw	him	looking	at	it	one	day	,	though	he	said	nothing	.
和	我	锯	他	寻找	在	它	一	天	,	尽管	他	说	没有什么	.

有一天我看到他看着它，但他什么也没说。

[ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

That	is	,	nothing	of	the	ring	;
那	是	,	没有什么	的	这	戒指	;

也就是说，戒指上什么也没有；

[hi:; hi] [dɪd] [æsk] [ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [bru:s] .

he	did	ask	me	whether	I	had	been	to	see	Miss	Bruce	.
他	做过	问	我	无论	我	有	到过	到	看	错过	布鲁斯	.

他确实问过我是否去见过布鲁斯小姐。

[soʊ][aɪ] [went] ; [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] [haʊs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ]

So	**I**	**went**	**;**	**they**	**boarded**	**in**	**a**	**small**	**frame**	**house**	**that**	**belonged**	**to**	**a**	**Mrs**	**.**	**Judge**
所以	我	去	;	他们	登机	在	一个	小的	框架	房子	那	属于	到	一个	太太	.	法官

[pə'nɔɪər] .

Pennoyer	**.**
佩诺耶	.

于是我就去了；他们住在一栋属于佩诺耶法官太太的小木屋里。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['dʒʌstɪs] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

I	**suspect**	**it**	**was**	**this**	**female**	**justice**	**who**	**came**	**to**	**the**	**door**	**;**
我	怀疑	它	曾是	这	女性	正义	WHO	来了	到	这	门	;

我怀疑是这位女法官来敲门的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [suːp] ;

it	**was**	**a**	**Monday**	**afternoon**	**and**	**the**	**house**	**was**	**odorous**	**with**	**soup**	**;**
它	曾是	一个	周一	下午	和	这	房子	曾是	有气味的	和	汤	;

那是一个星期一的下午，屋子里弥漫着汤的味道；

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] “ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

but	**Miss**	**Jeanie**	**was**	**“**	**very**	**much**	**engaged**	**.**
但	错过	珍妮	曾是	”	非常	很多	已订婚的	.

但珍妮小姐“非常投入”。

” [ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ,

”	**The**	**Friday**	**following**	**she**	**was**	**out**	**,**
”	这	星期五	下列的	她	曾是	出去	,

“接下来的那个星期五她就出院了，

[ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] ['nɑːksvɪl] [wɪð; wɪθ]

and	**Wednesday**	**I**	**met**	**her**	**walking**	**on**	**the**	**principal**	**street**	**of**	**Knoxville**	**with**
和	周三	我	遇见	她	步行	在	这	主要的	街道	的	诺克斯维尔	和

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

a	**tall**	**young**	**man**	**.**
一个	高的	年轻的	男人	.

星期三，我在诺克斯维尔的主要街道上遇到了她，当时她和一个高个子年轻男子在一起。

“ [traɪ] ['sætərdeɪ] , ” [sed] ['koʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

“	**Try**	**Saturday**	**,**	**”**	**said**	**Coe**	**that**	**evening**	**.**
”	尝试	周六	,	”	说	科伊	那	晚上	.

“试试星期六吧，”科伊当晚说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [ðoʊz] ['gɜːlz][fɔːr; fər][maɪ][trɪp] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][laɪn] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**ask**	**those**	**girls**	**for**	**my**	**trip**	**up**	**over**	**the**	**line**	**.**
”	我	想	你	到	问	那些	女孩们	为了	我的	旅行	向上	超过	这	线	.

“我想让你去问问那些女孩，我该怎么越过那条线。”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['koʊ][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] ['rʌsti] [reɪlz] [spaɪkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]

”	**During**	**the**	**summer**	**,**	**Coe**	**had**	**got**	**some**	**rusty**	**rails**	**spiked**	**upon**	**his**	**right**	**of**
”	期间	这	夏天	,	科伊	有	得到	一些	生锈的	铁轨	尖峰	之上	他的	正确的	的

[weɪ] ;

way	**;**
方式	;

“夏天的时候，科伊在他的路权范围内钉了一些生锈的铁轨；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər]

and	**now**	**wished**	**to**	**invite**	**the**	**youths**	**and**	**ladies**	**of**	**Tennessee**	**to**	**run**	**over**
和	现在	希望	到	邀请	这	青年	和	女士们	的	田纳西州	到	跑步	超过

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][trɪp] .

them	**in**	**a**	**trial**	**trip**	**.**
他们	在	一个	审判	旅行	.

现在，他们希望邀请田纳西州的青年男女来参加试驾活动，体验一下驾驶这些车辆的感觉。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['dʒi:ni] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] .

That	day	I	found	Miss	Jeanie	alone	in	the	parlor	,	almost	as	if	awaiting	me	.
那	天	我	成立	错过	珍妮	独自的	在	这	客厅	,	几乎	作为	如果	等待中	我	.

那天，我发现珍妮小姐独自一人在客厅里，好像在等我似的。

" [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌju: 'es] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɔ:ftli] .

"	I	began	to	think	you	had	forgotten	us	,	"	said	she	,	softly	.
"	我	开始	到	思考	你	有	被遗忘的	我们	,	"	说	她	,	轻轻	.

"我开始以为你已经把我们忘了，"她轻声说道。

[dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [sɔ:ft][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] !

Dear	me	,	how	soft	her	eyes	were	!
亲爱的	我	,	如何	柔软的	她	眼睛	是	!

天哪，她的眼睛好温柔啊！

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðer; ðər] ['meni] [taɪmz] .

I	said	that	I	had	called	there	many	times	.
我	说	那	我	有	称为	那里	许多	时代	.

我说我曾多次打电话到那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ][ɪn] [wen] [ə'nʌðər] - [wʌz; wəz] [hɪr] !

"	You	could	scarcely	expect	me	to	let	you	in	when	another	gen'leman	was	here	!
"	你	可以	几乎	预计	我	到	让	你	在	什么时候	其他	-	曾是	这里	!

" [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

"你总不能指望我在有另一位绅士在场的情况下让你进来吧！"她说道。

" [ɪ'speʃəli] [wen] — — " [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] .

"	Especially	when	—	—	"	I	saw	her	look	at	the	ring	;	but	she	checked	herself	.
"	尤其	什么时候	—	—	"	我	锯	她	看	在	这	戒指	;	但	她	已检查	她自己	.

"尤其是当——"我看到她看了看戒指；但她很快控制住了自己。

[maɪ] [ˌæftər'nu:n] [kɔ:lz] [ɪn]['seɪləm][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi:z] [ə'tenʃ(ə)n] ,

My	afternoon	calls	in	Salem	had	not	so	exclusively	monopolized	the	lady's	attention	,
我的	下午	呼叫	在	塞勒姆	有	不是	所以	只	垄断	这	女士的	注意力	,

我下午在塞勒姆的拜访并没有完全占据这位女士的注意力，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['pʌz(ə)ld] .

and	I	looked	at	her	,	puzzled	.
和	我	看起来	在	她	,	困惑	.

我疑惑地看着她。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] ;

Just	then	the	front	door	-	bell	rang	;
只是	然后	这	正面	门	-	钟	响铃	;

就在这时，前门门铃响了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [tel] ['sʌmwʌn] [ðæt] [mɪs] ['dʒi:ni] "

and	I	was	confident	I	heard	Mrs	.	Judge	Pennoyer	tell	someone	that	Miss	Jeanie	"
和	我	曾是	自信的	我	听到	太太	.	法官	佩诺耶	告诉	某人	那	错过	珍妮	"

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

was	very	much	engaged	.
曾是	非常	很多	已订婚的	.

而且我确信我听到彭诺耶法官夫人告诉某人，珍妮小姐"已经订婚了"。

" [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
" My conversation languished .
" 我的 对话 萎靡不振 .

我的谈话陷入了沉寂。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [bruːs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I think that Miss Bruce was disappointed .
我 思考 那 错过 布鲁斯 曾是 失望的 .

我认为布鲁斯小姐很失望。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Shall I play to you ?
" 将 我 玩 到 你 ?

"我为你演奏好吗？"

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] " [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] ['brɪnli]
" I saw her hesitate between " The Shepherd Boy " and a romance of Brinley
" 我 锯 她 犹豫 之间 " 这 牧羊人 男生 " 和 一个 浪漫 的 布林利
['rɪtʃərdz] ;
Richards ;
理查兹 ;

"我看到她在《牧羊少年》和布林利·理查兹的一部爱情小说之间犹豫不决；

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tɔːk] .
and I hastened to reply , " I would rather talk .
和 我 加快 到 回复 , " 我 会 相当 讲话 .

我赶紧回答说："我宁愿谈谈。"

" — " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" — " But you don't talk , " cried she .
" — " 但 你 不 讲话 , " 哭 她 .

"可是你不会说话啊，"她喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] . " — " [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] .
" But I look . " — " You can look while I play .
" 但 我 看 . " — " 你 能 看 尽管 我 玩 .

"但我看着。"——"你可以看着我玩。"

" — " [nɑːt][soʊ] [wel] ,
" — " Not so well ,
" — " 不是 所以 出色地 ,

"——不太好，

" [sed] [aɪ] . — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [piːs] — [wʌn] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" said I . — " I have a new piece — one they sent me from the
" 说 我 . — " 我 有 一个 新的 片 — 一 他们 发送 我 从 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ðə; ði] - - [kɜːr] ,
convent , the Sacré - Cœur ,
修道院 , 这 - - 心 ,

"我说——"我有一件新作品——是圣心修道院寄给我的，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
you know , where I was for some years .
你 知道 , 在哪里 我 曾是 为了 一些 年 .

你知道，我曾经在那里待过几年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [terz] [ʌv; əv] [lʌv] .
It is called the ' Tears of Love .
它 是 称为 这 - 眼泪 的 爱 .

它被称为"爱的眼泪"。

- [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

'	The	musical	instruction	of	the	convent	was	very	good	.
-	这	音乐	操作说明	的	这	修道院	曾是	非常	好的	.

修道院的音乐教学非常好。

['sɪstər] [ˌɪg'nɑːʃə] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn] ['ɪtəli] .

Sister	Ignatia	had	studied	in	Italy	.
姐姐	伊格纳蒂亚	有	研究	在	意大利	.

伊格纳蒂亚修女曾在意大利留学。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] — [dəunt][juː; jʊ] ?

I	suppose	it	was	better	than	outside	—	don't	you	?
我	认为	它	曾是	更好的	比	外部	—	不	你	?

我想这总比外面好——你不觉得吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [mʌtʃ]

"	I	had	never	studied	in	a	convent	,	and	I	don't	think	I	made	much
"	我	有	绝不	研究	在	一个	修道院	,	和	我	不	思考	我	制成	很多

['ænsər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

answer	,	for	she
回答	,	为了	她

“我从未在修道院学习过，而且我觉得我没能给出多少答案，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

继续。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

“	Of	course	,	you	know	,	it	is	pleasanter	in	other	ways	.
"	的	课程	,	你	知道	,	它	是	更令人愉悦	在	其他	方式	.

“当然，你知道，在其他方面也更令人愉快。”

[wʌn] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɪbərti] .

One	has	so	much	more	liberty	.
一	有	所以	很多	更多的	自由	.

人们拥有更多的自由。

[jet] [ðə; ði][moʊst] [kən'tʌki] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɔːl]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['kɔnvənts] .

Yet	the	most	Kentucky	ladies	are	all	educated	in	convents	.
然而	这	最多	肯塔基州	女士们	是	全部	受过教育	在	修道院	.

然而，肯塔基州的大多数女性都曾在修道院接受教育。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

But	I	felt	that	I	wished	to	see	more	of	society	.
但	我	毛毡	那	我	希望	到	看	更多的	的	社会	.

但我感觉自己很想更多地了解社会。

[æt; ət][ðə; ði] - - [kɜːr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] - [frendz]

At	the	Sacré	-	Cœur	they	do	not	allow	you	to	receive	your	gen'lemen	friends
在	这	-	-	心	他们	做	不是	允许	你	到	收到	你的	-	朋友们

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

except	in	the	presence	of	the	mother	superior	.
除了	在	这	在场	的	这	母亲	优越的	.

在圣心大教堂，除非有院长在场，否则不允许您接待您的普通朋友。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

"	**There**	**was**	**a**	**freshness**	**,**
"	那里	曾是	一个	新鲜	,

“感觉很清新，

[ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [kwaɪt] [tʊk]

a	**simplicity**	**of**	**method**	**in**	**this**	**young**	**lady's**	**playing**	**with**	**the**	**boys**	**that**	**quite**	**took**
一个	简单	的	方法	在	这	年轻的	女士的	玩耍	和	这	男孩们	那	相当	采取

[maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ,

my	**breath**	**away**	**,**
我的	气息	离开	,

这位年轻女士与男孩们玩耍的方式如此简单，着实令我惊叹不已。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] “ [terz]

and	**to**	**relieve**	**the**	**situation**	**I**	**deemed**	**it**	**best**	**to**	**submit**	**to**	**the**	**“**	**Tears**
和	到	缓解	这	情况	我	被认为	它	最好的	到	提交	到	这	“	眼泪

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	**Love**	**.**
的	爱	.

为了缓解这种情况，我认为最好屈服于“爱的眼泪”。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['mju:zɪk][aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] ,

"	**Of**	**this**	**piece**	**of**	**music**	**I**	**remember**	**little**	**,**
"	的	这	片	的	音乐	我	记住	小的	,

“我对这首曲子的记忆已经很模糊了，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][kəm'poʊzər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [left] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

save	**that**	**the**	**composer**	**was**	**continually**	**bringing**	**the**	**left**	**hand**	**over**	**the**	**right**	**to**
节省	那	这	作曲家	曾是	持续	带来	这	左边	手	超过	这	正确的	到

['eksɪkju:t] [ʌn'nesəseri] [ɑ:r'pɛdʒioʊz][ɪn][ðə; ði] ['trebl] [noʊts] .

execute	**unnecessary**	**arpeggios**	**in**	**the**	**treble**	**notes**	**.**
执行	不必要	琶音	在	这	高音	笔记	.

只不过作曲家不断地将左手移到右手上方，在高音部分演奏不必要的琶音。

['dʒi:niz] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [swei] [soʊ] ['i:zəli] ,

Jeanie's	**girlish**	**figure**	**was**	**so**	**round**	**,**	**and**	**swayed**	**so**	**easily**	**,**
珍妮的	少女	数字	曾是	所以	圆形的	,	和	摇摆	所以	容易地	,

珍妮的少女身形圆润丰满，摇曳生姿。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ['veri] ['prɪti] .

that	**I**	**thought**	**this**	**part**	**of**	**the**	**music**	**very**	**pretty**	**.**
那	我	想法	这	部分	的	这	音乐	非常	漂亮的	.

我觉得这段音乐非常优美。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;

Then	**I**	**bethought**	**myself**	**of**	**the**	**object**	**of**	**my**	**visit**	**;**
然后	我	思考	我	的	这	目的	的	我的	访问	;

然后我想起了我此行的目的；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['dʒi:ni] [ænd; ənd] [mɪs] [meɪ] , [ɑ:n]['mɪstər] . [koʊz] [bɪ'hæf] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	**I**	**invited**	**Miss**	**Jeanie**	**and**	**Miss**	**May**	**,**	**on**	**Mr**	**.**	**Coe's**	**behalf**	**,**	**to**	**make**	**the**
和	我	受邀	错过	珍妮	和	错过	可能	,	在	先生	.	科尔的	代表	,	到	制作	这

['reɪlroʊd] [trɪp] .

railroad	**trip**	**.**
铁路	旅行	.

我代表科伊先生邀请珍妮小姐和梅小姐一起乘火车旅行。

[ə; eɪ]['seɪləm] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'klu:d] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] ;

A	**Salem**	**instinct**	**made**	**me**	**include**	**Mrs**	**.**	**Judge**	**Pennoyer**	**;**
一个	塞勒姆	本能	制成	我	包括	太太	.	法官	佩诺耶	;

出于塞勒姆的直觉，我把佩诺耶法官夫人也列入了名单；

[aɪ] [ðen] [sɔ:] [ɪn] [mɪs] ['bru:səz] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'nesəseri] .

I	then	saw	in	Miss	Bruce's	look	that	it	had	been	unnecessary	.
我	然后	锯	在	错过	布鲁斯的	看	那	它	有	到过	不必要	.

这时我从布鲁斯小姐的表情中看出，这一切都是没有必要的。

['oʊnli] [wen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][aɪ]

Only	when	I	got	out	the	door	did	I
仅有的	什么时候	我	得到	出去	这	门	做过	我

只有当我走出家门时，我才

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] , ['æftər][ɔ:l] , [bɪn] [maɪ] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt] ; [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]

remember	that	the	ring	had	,	after	all	,	been	my	main	object	;	to	return	it	,	I
记住	那	这	戒指	有	,	后	全部	,	到过	我的	主要的	目的	;	到	返回	它	,	我

[mi:n] .

mean	.
意思是	.

别忘了，这枚戒指毕竟是我的主要目的；我的意思是，把它还回去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['peɪlɪŋ] , ['loʊɚd]

On	the	other	side	of	the	street	,	along	by	a	low	white	-	painted	paling	,	lowered
在	这	其他	边	的	这	街道	,	沿着	经过	一个	低的	白色的	-	绘	苍白	,	降低

[ə; eɪ] ['hevi] ,

a	heavy	,
一个	重的	,

街道的另一侧，沿着一道低矮的白色栅栏，垂下了一个沉重的.....

['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɜ:rt] ,

hulking	fellow	in	a	rusty	black	frock	-	coat	,	a	great	deal	of	white	shirt	,
庞大的	同伴	在	一个	生锈的	黑色的	连衣裙	-	外套	,	一个	伟大的	交易	的	白色的	衬衫	,

一个身材魁梧的家伙，穿着一件锈迹斑斑的黑色礼服外套，里面衬着一大块白衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['klerɪkl] [taɪ] .

and	a	black	clerical	tie	.
和	一个	黑色的	文员	领带	.

还有一条黑色牧师领带。

[ɪn] [ðɪs] [gɑ:rb][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn] ,

In	this	garb	I	recognized	the	Southern	University	man	,
在	这	外衣	我	认可	这	南方	大学	男人	,

我从这身打扮中认出了南方大学的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] “ ['kʌz(ə)n] [kɜ:rk] .

and	in	the	man	I	had	a	premonition	I	saw	the	redoubtable	“	Cousin	Kirk	.
和	在	这	男人	我	有	一个	预感	我	锯	这	令人敬畏的	“	表哥	柯克	.

在这个人身上，我有一种预感，我看到了令人敬畏的“表哥柯克”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -] [fɔ:r] .

”	[	Pg	77	]	4	.
”	[	页	-	]	4	.

“[第 77 页]4.

[si:]

C
C

C

[oʊ][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rtərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [steɪts] [ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][ænd; ənd][ˌælə'bæmə][tu:; tə]

oe	**was**	**chartered**	**by**	**the**	**sovereign**	**States**	**of**	**Florida**	**and**	**Alabama**	**to**
oe	曾是	特许	经过	这	主权	各州	的	佛罗里达	和	阿拉巴马州	到

[kən'strʌkt] [hɪz; ɪz][laɪn] “ [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

construct	**his**	**line**	**“**	**from**	**that**	**part**	**of**	**the**	**Atlantic**	**Ocean**	**called**	**the**	**Gulf**	**of**
构造	他的	线	“	从	那	部分	的	这	大西洋	海洋	称为	这	海湾	的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	**,**
墨西哥	,

oe受佛罗里达州和阿拉巴马州两个主权州的特许，修建他的输油管道，“从被称为墨西哥湾的大西洋部分开始”。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [steɪt] , ” [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] “ [æt; ət][ɔ:r] [nɪr] ” [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði]

in	**the**	**former**	**State**	**,**	**”**	**to**	**a**	**point**	**“**	**at**	**or**	**near**	**”**	**the**	**Tennessee**	**River**	**in**	**the**
在	这	以前的	状态	,	”	到	一个	观点	“	在	或者	靠近	”	这	田纳西州	河	在	这

['lætər] .

latter	**.**
后者	.

在前一个州，“到后一个州的田纳西河‘处或附近”’。

[ænd; ənd][soʊ] “ [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['rɪvər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt]

And	**so**	**“**	**a**	**point**	**at**	**or**	**near**	**the**	**Tennessee**	**River**	**”**	**was**	**the**	**first**	**object**
和	所以	“	一个	观点	在	或者	靠近	这	田纳西州	河	”	曾是	这	第一的	目的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ,

of	**our**	**journey**	**,**
的	我们的	旅行	,

因此，“田纳西河畔或附近的某个地点”成为了我们旅程的第一个目的地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pru:vd] [æz; əz] ['defɪnət] [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	**this**	**proved**	**as**	**definite**	**a**	**designation**	**as**	**we**	**could**	**give**	**it**	**;**
和	这	已证实	作为	定	一个	指定	作为	我们	可以	给	它	;

事实证明，这是我们能给出的最明确的名称；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pʌblɪk] ['pɑ:rks][ænd; ənd]['kɔ:rnər][lɑ:ts][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] — [ɑ:n]['peɪpər] .

though	**it**	**had**	**public**	**parks**	**and**	**corner**	**lots**	**and**	**a**	**name**	**—**	**on**	**paper**	**.**
尽管	它	有	民众	公园	和	角落	很多	和	一个	姓名	—	在	纸	.

虽然它拥有公共公园、街角地块和一个名字——但那只是纸面上的名字。

[ɪts] [neɪm] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] “ [kæt] ['aɪlənd] ,

Its	**name**	**in**	**reality**	**was**	**“**	**Cat**	**Island**	**,**
它是	姓名	在	现实	曾是	“	猫	岛	,

它的真实名称是“猫岛”，

” [ðə; ði]['oʊnli] ['neɪtɪv] ['set(ə)lmənt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [ðʌs] [kɔ:ld] ,

”	**the**	**only**	**native**	**settlement**	**being**	**on**	**a**	**beautifully**	**wooded**	**island**	**thus**	**called**	**,**
”	这	仅有的	本国的	沉降	存在	在	一个	非常漂亮	树木繁茂的	岛	因此	称为	,

[ˌmɪd'stri:m] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

midstream	**in**	**the**	**river**	**.**
中游	在	这	河	.

“唯一的原住民定居点位于河流中央一个风景优美、树木繁茂的小岛上，因此得名。”

“ ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['koʊ] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['fræŋknəs] .

“	**Wouldn't**	**do**	**to**	**call**	**it**	**that**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Coe**	**,**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**frankness**	**.**
“	不会	做	到	称呼	它	那	,	你	知道	,	”	说	科伊	,	在	一个	爆裂	的	坦率	.

“那样称呼它可不行，你知道的，”科伊直言不讳地说。

“ ['feɪməs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['fi:vər] ; ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][bɔ:rn][ɑ:n][kæt]['aɪlənd] , [waɪt] [ɔ:r]

“	**Famous**	**place**	**for**	**chills**	**and**	**fever**	**;**	**everybody**	**born**	**on**	**Cat**	**Island**	**,**	**white**	**or**
“	著名的	地方	为了	寒意	和	发烧	;	大家	出生	在	猫	岛	,	白色的	或者

[blæk] , [tɜ:rnz] [kleɪ] - ['kʌlər] !

black	**,**	**turns**	**clay**	**-**	**color**	**!**
黑色的	,	转弯	黏土	-	颜色	!

“猫岛上是著名的寒战和发烧之地；所有出生在猫岛上的人，无论白人还是黑人，都会变成陶土色！”

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv]['bægdæd] — [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] .

So	we	thought	of	Bagdad	—	from	its	resemblance	to	the	Euphrates	.
所以	我们	想法	的	巴格达	—	从	它是	相似	到	这	幼发拉底河	.

于是我们想到了巴格达——因为它与幼发拉底河有相似之处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

"[第 78 页]

['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [hæd; həd] [kʌm] ;

Mrs	.	Judge	Pennoyer	had	come	;
太太	.	法官	佩诺耶	有	来	;

佩诺耶法官夫人来了;

[bʌt; bət][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [neɪm] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [rɑː'uːl] .

but	so	had	a	strange	young	man	whose	name	I	found	was	Raoul	.
但	所以	有	一个	奇怪的	年轻的	男人	谁	姓名	我	成立	曾是	拉乌尔	.

但一位名叫拉乌尔的奇怪年轻人也遇到了同样的情况。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [maɪnd] .

He	devoted	himself	to	Miss	May	with	a	simplicity	of	purpose	amazing	to	a	Northern	mind	.
他	奉献	他自己	到	错过	可能	和	一个	简单	的	目的	惊人的	到	一个	北方	头脑	.

他全心全意地爱着梅小姐，这种单纯的愿望令北方人感到惊奇。

['hɑːrdli] ['eniwʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] ['nɑːksvɪl] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bægdæd] ,

Hardly	anyone	knew	of	the	expedition	at	Knoxville	,	but	when	we	arrived	at	Bagdad	,
几乎	任何人	知道	的	这	远征	在	诺克斯维尔	,	但	什么时候	我们	到达的	在	巴格达	,

在诺克斯维尔几乎无人知晓这次探险，但当我们抵达巴格达时，

[ðæt] ['speɪʃəs] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['piːpld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['spekjuleɪtər] .

that	spacious	plain	was	peopled	in	a	way	to	delight	the	speculator	.
那	宽敞	清楚的	曾是	人	在	一个	方式	到	喜	这	投机者	.

那片广袤的平原上居住着许多人，这种景象足以让投机者欣喜不已。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv]['koʊ] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [praɪd] .

"	I	asked	of	Coe	,	puzzled	at	his	evident	anxiety	where	I	expected	pride	.
"	我	问	的	科伊	,	困惑	在	他的	明显	焦虑	在哪里	我	预期的	自豪	.

“我问科伊，我不明白他为何如此焦虑，我原以为他会感到自豪。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [oʊ] ['keɪlɪf] [ʌv; əv]['bægdæd] ? ”

“	Who	are	they	,	O	Caliph	of	Bagdad	?	”
"	WHO	是	他们	,	哦	哈里发	的	巴格达	?	”

“他们是谁，巴格达的哈里发啊？”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

[ðə; ði] [ˌmɛsəpə'teɪmiːənz] .

The	Mesopotamians	.
这	美索不达米亚人	.

美索不达米亚人。

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðeɪv] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði][trɪp] .

Dash	it	,	”	he	added	,	“	they've	come	,	with	their	wives	and	children	,	for	the	trip	.
短跑	它	,	”	他	额外	,	“	他们有	来	,	和	他们的	妻子们	和	孩子们	,	为了	这	旅行	.

“真是岂有此理,”他补充道，“他们带着妻子和孩子一起来旅行了。”

” [soʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] .

”	So	,	indeed	,	they	had	.
”	所以	,	的确	,	他们	有	.

“所以，他们确实有。”

[tɪm] ['hiːli] [met] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

Tim	Healy	met	us	as	we	alighted	on	the	platform	of	the	old	railroad	station	—	there	was	,
蒂姆	希利	遇见	我们	作为	我们	下车	在	这	平台	的	这	老的	铁路	车站	—	那里	曾是	,

当我们走下老火车站的站台时，蒂姆·希利来迎接我们——当时……

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['koʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] ['ræpɪdli] ,

indeed	,	a	platform	,	but	nothing	more	—	and	grasping	Coe	and	me	warmly	by	the	hand	,	said	rapidly	,
的确	,	一个	平台	,	但	没有什么	更多的	—	和	抓握	科伊	和	我	热情地	经过	这	手	,	说	快速	,

的确，那只是一个平台，仅此而已——说着，他热情地握住我和科伊的手，快速地说道：

[ɪn][ðə; ði] ['lætɝz] [ɪr] , “ [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	the	latter's	ear	,	“	had	to	invite	a	few	of	them	,
在	这	后者的	耳朵	,	“	有	到	邀请	一个	很少	的	他们	,

在后者耳边，“不得不邀请他们中的一些人”，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['prɑːmɪnənt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ['væljuəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ” — [ænd; ənd] [ðen] , [ə'laʊd] , “ ['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd] , - .

you	know	—	prominent	gen'lemen	of	the	neighborhood	—	valuable	political	influence	”	—	and	then	,	aloud	,	“	General	McBride	,	gen'lemen	.
你	知道	—	著名的	-	的	这	邻里	—	有价值的	政治的	影响	”	—	和	然后	,	大声	,	“	一般的	麦克布莱德	,	-	.

你知道——社区里的杰出绅士——有宝贵的政治影响力”——然后大声说，“麦克布莱德将军，先生们。

['mɪsɪz] . [mək'braɪd] .

Mrs	.	McBride	.
太太	.	麦克布莱德	.

麦克布莱德夫人。

[dʒʌdʒ] ['hæŋkɪnsən] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] .

Judge	Hankinson	I	think	you	know	.
法官	汉金森	我	思考	你	知道	.

汉金森法官，我想您知道。

['mɪstər] . ['koʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɹɛf'oʊ] - [tuː; tə] [noʊ] ['senətər] ['læŋwɝ-ðɪ] ; [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]

Mr	.	Coe	,	I	want	you	fo	'	to	know	Senator	Langworthy	;	one	of	our	most
先生	.	科伊	,	我	想	你	fo	-	到	知道	参议员	兰沃西	;	一	的	我们的	最多

['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] ,

prominent	citizens	,
著名的	公民	,

科伊先生，我想让您认识一下兰沃西参议员；他是我们最杰出的公民之一。

- , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]

gen'lemen	,	an	'	I	had	the
-	,	一个	-	我	有	这

先生们，我曾拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[griːə] - [æt; ət] - [ˌiː es 'tiː] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ðɪ] ['senətər] [ɹɛf'oʊ] - [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

grea	-	at	-	est	difficulty	in	persuading	the	senator	fo	'	to	come	along	.
伟大的	-	在	-	est	困难	在	说服	这	参议员	fo	-	到	来	沿着	.

说服这位参议员同行极其困难。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['koʊ] ,

I	told	him	,	Mr	.	Coe	,
我	讲述	他	,	先生	.	科伊	,

我告诉他，科先生，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɔːl'redi] — — ″ ['koʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

we	could	show	him	something	of	a	railroad	already	—	—	″	Coe	expressed	his
我们	可以	展示	他	某物	的	一个	铁路	已经	—	—	″	科伊	表达	他的

[æk'nɑłɪdʒmənts] .

acknowledgments	.
致谢	.

我们可以给他展示一下铁路的样子——”科伊表示感谢。

“ [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

“	Sir	,	it	was	a	pleasure	to	study	the	developments	of	my	country	.
″	先生	,	它	曾是	一个	乐趣	到	学习	这	发展	的	我的	国家	.

先生，很高兴能有机会了解我国的发展情况。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['bægdæd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz]

It	does	not	need	to	be	a	citizen	of	Bagdad	to	appreciate	the	advantages
它	做	不是	需要	到	是	一个	公民	的	巴格达	到	欣赏	这	优势

[ʌv; əv][jʊr; jər][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

of	your	location	,
的	你的	地点	,

您无需是巴格达市民也能体会到您所在位置的优势。

″ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['senətər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [laɪn][ʌv; əv]

”	and	the	senator	waved	his	hand	in	the	direction	of	a	rusty	line	of
″	和	这	参议员	挥手	他的	手	在	这	方向	的	一个	生锈的	线	的

[træk] [aɪ] [ðen] [fɜːrst] [pər'siːvd] ['waɪndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['preri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌtenə'siː] .

track	I	then	first	perceived	winding	across	the	prairie	from	the	Tennessee	.
追踪	我	然后	第一的	感知	绕线	穿过	这	草原	从	这	田纳西州	.

“然后参议员朝一条锈迹斑斑的铁轨方向挥了挥手，我这才第一次看到这条铁轨从田纳西州蜿蜒穿过草原。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['læŋwɝ-ðɪ] .

“	Let	me	introduce	to	you	Mrs	.	Langworthy	.
″	让	我	介绍	到	你	太太	.	兰沃西	.

“让我来向你们介绍一下兰沃西夫人。”

" [ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

"	A	pale	lady	,	with	bonnet	-	strings	untied	and	a	baby	at	the	breast	,
"	一个	苍白	女士	,	和	引擎盖	-	字符串	解开	和	一个	婴儿	在	这	胸部	,

“一位面色苍白的女士，头巾的带子松开了，怀里抱着一个婴儿，

[wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['dʒestʃər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [wɜːrld] - ['wɪri] ,

was	indicated	by	the	second	gesture	;	she	looked	worn	and	world	-	weary	,
曾是	表明的	经过	这	第二	手势	;	她	看起来	磨损	和	世界	-	厌倦	,

从第二个手势可以看出，她看起来疲惫不堪，厌世透顶。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ['stænli] [maɪt] [hæv; həv]

but	I	lived	to	learn	she	had	an	endurance	of	hardship	Stanley	might	have
但	我	居住地	到	学习	她	有	一个	耐力	的	困境	斯坦利	可能	有

['envid] ,

envied	,
令人羡慕	,

但我后来才知道，她拥有连斯坦利都可能羡慕的忍耐力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [fraɪd] [keɪks] [ænd; ənd]['beɪkən][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [aɪ]

and	a	relish	for	fried	cakes	and	bacon	in	the	small	hours	of	night	that	I
和	一个	尽情享用	为了	油煎	蛋糕	和	熏肉	在	这	小的	小时	的	夜晚	那	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['oʊnli][æn; ən]['ɑːptɪmɪst][kʊd; kəd] [fiːl] .

am	sure	only	an	optimist	could	feel	.
是	当然	仅有的	一个	乐天派	可以	感觉	.

深夜里，我竟然还特别想吃炸蛋糕和培根，这种感觉恐怕只有乐观主义者才会有吧。

“ [maɪ]['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . [hæŋks] .

“	My	partner	,	Mr	.	Hanks	.
“	我的	伙伴	,	先生	.	汉克斯	.

“我的搭档，汉克斯先生。

[maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] , [mɪs] [mə'klʌŋ] .

My	wife's	sister	,	Miss	McClung	.
我的	妻子的	姐姐	,	错过	麦克朗	.

我妻子的妹妹，麦克朗小姐。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

"	By	this	time	we	were	ready	to	start	.
"	经过	这	时间	我们	是	准备好	到	开始	.

“这时我们已经准备开始了。”

[ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bækt] [daʊn] ['ɔːkwərdli]

A	brand	-	new	locomotive	decorated	with	flowers	had	backed	down	awkwardly
一个	品牌	-	新的	机车	装饰	和	花朵	有	支持的	向下	尴尬地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [leɪd] [træk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ;

from	the	new	-	laid	track	to	the	junction	;
从	这	新的	-	铺设	追踪	到	这	交汇处	;

一辆装饰着鲜花的崭新机车笨拙地从新铺设的轨道倒车到岔道口；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [wʌt] ['koʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

and	we	entered	what	Coe	with	some	pride	informed	me	was
和	我们	进入	什么	科伊	和	一些	自豪	知情的	我	曾是

我们进入了科伊颇为自豪地告诉我的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] - [kɑːr] .

the	directors	'	car	.
这	导演	-	车	.

导演的车。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn] [lɔːŋ] [sə'luːn] , [tuː] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	contained	one	long	saloon	,	two	staterooms	,	a	minute	kitchen	,	and	a
它	包含	一	长的	酒吧	,	二	客舱	,	一个	分钟	厨房	,	和	一个

[glæs] ['gæləri] [bɪ'haɪnd] .

glass	gallery	behind	.
玻璃	画廊	在后面	.

它包含一个长长的沙龙、两个舱室、一个小型厨房和一个后面的玻璃廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] , [aɪ] ['kaʊntɪd]

It	was	amazing	how	we	all	got	into	it	;	and	when	we	had	,	I	counted
它	曾是	惊人的	如何	我们	全部	得到	进入	它	;	和	什么时候	我们	有	,	我	计数

[θriː] ['beɪbiːz] ,

three	babies	,
三	婴儿	,

我们都投入其中，真是太神奇了；等我们生完孩子后，我数了数，一共三个孩子。

['sev(ə)n][oʊld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['twenti] [men] .

seven	old	women	,	and	a	dog	,	besides	some	twenty	men	.
七	老的	女性	,	和	一个	狗	,	除了	一些	二十	男人	.

除了大约二十个男人外，还有七个老妇人、一条狗。

[ɔːl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] - ['bæskəts] ,

All	had	brought	their	luncheon	-	baskets	,
全部	有	带来	他们的	午餐	-	篮子	,

大家都带了午餐篮，

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ([ɪk'sept] [ðæt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['mɪsɪz] . ['senətər] ['læŋwɝ-ðɪ]) [wɜːr; wər]

and	the	babies	(	except	that	appertaining	unto	Mrs	.	Senator	Langworthy	)	were
和	这	婴儿	(	除了	那	属于	到	太太	.	参议员	兰沃西	)	是

[kən'səʊl] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] .

consoled	with	bottles	.
安慰	和	瓶子	.

除了兰沃西参议员夫人的孩子外，其他婴儿都用奶瓶安抚。

['æftər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , [ænd; ənd]['bægdæd] [ri'zjuːmd] [ɪts]

After	a	prodigious	deal	of	whistling	,	we	were	off	,	and	Bagdad	resumed	its
后	一个	惊人	交易	的	吹口哨	,	我们	是	离开	,	和	巴格达	恢复	它是

['kwaɪətuːd] — [æt; ət] [liːst] ,

quietude	—	at	least	,
寂静	—	在	至少	,

一阵漫长的口哨声过后，我们出发了，巴格达恢复了往日的宁静——至少，

[wiː; wi] [θɔːt] [soʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]

we	thought	so	;	but	even	then	a	distant	shouting	was	heard	,	and	Colonel
我们	想法	所以	;	但	甚至	然后	一个	遥远	喊叫	曾是	听到	,	和	上校

['wilkinsn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Wilkinson	,	his	wife	,
威尔金森	,	他的	妻子	,

我们当时也这么想；但即便如此，还是听到了远处传来的喊叫声，威尔金森上校和他的妻子，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrtʃɪn] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪd] , ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	two	urchin	boys	were	descried	,	hastening	down	the	track	from	the
和	二	顽童	男孩们	是	描述	,	加速	向下	这	追踪	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bægdæd][hoʊ'tel] .

direction	of	the	Bagdad	Hotel	.
方向	的	这	巴格达	酒店	.

有人看到两个顽童正沿着小路从巴格达酒店的方向飞奔而来。

[dʒʌdʒ] ['hæŋkɪnsən] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːrd][ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Judge Hankinson pulled the bell - cord and then thrust his head out of a
法官 汉金森 拉 这 钟 - 绳索 和 然后 推力 他的 头 出去 的 一个
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
window and roared to the engineer .
窗户 和 咆哮 到 这 工程师 .

汉金森法官拉响了警铃，然后把头伸出窗外，对着工程师大吼。

" [stɑːp] , ['draɪvər] , [its] ['kɜːrn(ə)l] ['wilkinsn] .
" Stop , driver , it's Colonel Wilkinson .
" 停止 , 司机 , 它是 上校 威尔金森 .

“停车，司机，是威尔金森上校。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ?
How are you , colonel ?
如何 是 你 , 上校 ?

上校，您好吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪm'self]
" he added to that gentleman , who had arrived , and was mopping himself
" 他 额外 到 那 绅士 , WHO 有 到达的 , 和 曾是 拖地 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with a red silk handkerchief ,
和 一个 红色的 丝绸 手帕 ,

他对那位刚到的先生补充道，那位先生正用一块红色丝绸手帕擦拭着身上的汗渍。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm][læps][bɪ'haɪnd] .
his wife and offspring still some laps behind .
他的 妻子 和 后代 仍然 一些 圈数 在后面 .

他的妻子和孩子还落后几圈。

" ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [left] . "
" Almost thought you'd be left . "
" 几乎 想法 你会 是 左边 . "

“我还以为你会被留下呢。”

" [greɪt] ['hevəns] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! " [groʊn] ['koʊ][ɪn][maɪ] [ɪr] .
" Great heavens , I wish he was ! " groaned Coe in my ear .
" 伟大的 天 , 我 希望 他 曾是 ! " 呻吟 科伊 在 我的 耳朵 .

“老天爷啊，我真希望他是！”科伊在我耳边呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" ['nevər] [maɪnd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hæznt] [brɔːt] [mɪs] ['dʒuːliə] , " [sed] [tɪm] ['hiːli] ;
" Never mind , the judge hasn't brought Miss Julia , " said Tim Healy ;
" 绝不 头脑 , 这 法官 还没有 带来 错过 朱莉娅 , " 说 蒂姆 希利 ;

“没关系，法官还没有把朱莉娅小姐带来，”蒂姆·希利说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːf] .
and this time we were really off .
和 这 时间 我们 是 真的 离开 .

而这一次，我们真的失算了。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['meməri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [deɪ] ;
I have neither time nor memory to describe that day ;
我 有 两者都不 时间 也不 记忆 到 描述 那 天 ;

我既没有时间也没有记忆来描述那天的情况；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

though	it	was	very	funny	while	it	lasted	,
尽管	它	曾是	非常	有趣的	尽管	它	持续	,

虽然那段时间非常搞笑，

[pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] ['fʌniːɚ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	all	the	funnier	that	there	was	no	one	to	share	the	humor	of	it	.
也许	全部	这	更有趣	那	那里	曾是	不	一	到	分享	这	幽默	的	它	.

或许正因为没有人能和你一起分享这份幽默，才显得更加滑稽。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

Everybody	was	great	on	the	development	of	the	country	,	and
大家	曾是	伟大的	在	这	发展	的	这	国家	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] ['spiːtʃɪz] .

everybody	made	speeches	.
大家	制成	演讲	.

每个人都对国家发展赞不绝口，每个人都发表了讲话。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [siːm]

We	stopped	at	least	twenty	times	in	the	first	fifteen	miles	to	look	at	a	seam
我们	停止	在	至少	二十	时代	在	这	第一的	十五	英里	到	看	在	一个	接缝

[ʌv; əv] [koʊl] ,

of	coal	,
的	煤炭	,

在最初的十五英里路程中，我们至少停了二十次，去看煤层。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

or	a	field	of	iron	,
或者	一个	场地	的	铁	,

或者一片铁矿区，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['kwɑːri] (['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ['pæləs] [ɔːr] [ðə; ði] [nuː] [steɪt]

or	a	marble	quarry	(	suitable	for	the	Alhambra	Palace	or	the	new	State
或者	一个	大理石	采石场	(	合适的	为了	这	阿尔罕布拉宫	宫殿	或者	这	新的	状态

['kæpɪtl] , [sɜːr]) ,

Capitol	,	sir	)	,
国会大厦	,	先生	)	,

或者是一个大理石采石场（先生，这很适合建造阿尔罕布拉宫或新的州议会大厦），

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

or	,	at	least	,
或者	,	在	至少	,

或者至少，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

one	of	the	most	wonderful	mineral	springs	of	the	world	—	only	waiting	the
一	的	这	最多	精彩的	矿物	弹簧	的	这	世界	—	仅有的	等待	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [koʊz] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [ˌsærə'təugə] .

completion	of	Colonel	Coe's	line	of	railroad	to	become	another	Saratoga	.
完成	的	上校	科尔的	线	的	铁路	到	变得	其他	萨拉托加	.

这里拥有世界上最美妙的矿泉之一——只待科伊上校修建的铁路完工，它将成为另一个萨拉托加。

[æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] ,

At	all	these	places	we	got	off	the	train	,	and	went	in	a	long	,	straggling	,
在	全部	这些	地方	我们	得到	离开	这	火车	,	和	去	在	一个	长的	,	零散的	,

我们在所有这些地方都下了火车，然后开始了漫长而零散的……

[ɪ'regjələr] [faɪl] [tu:; tə] [ɪn'spekt] , ['mɪsɪz] . ['senətər] ['læŋwɜ-ðɪ] ['ru:θləsli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pæst]

irregular	file	to	inspect	,	Mrs	.	Senator	Langworthy	ruthlessly	interrupting	the	repast
不规律的	文件	到	检查	,	太太	.	参议员	兰沃西	无情地	打断	这	餐饮

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] - [bɔ:rn][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

of	her	youngest	-	born	at	such	moments	,
的	她	最小的	-	出生	在	这样的	时刻	,

一份不寻常的文件需要查阅，兰沃西参议员夫人无情地在这种时候打断了她最小的孩子用餐。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ][kɑ:r] - [si:t] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərmən] .

and	leaving	him	upon	a	car	-	seat	in	charge	of	the	fireman	.
和	离开	他	之上	一个	车	-	座位	在	收费	的	这	消防队员	.

然后把他放在消防员看管的汽车座椅上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɑ:ri] [ɔ:r] ['mɪnərəl] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'praɪətər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	quarry	or	mineral	spring	the	proprietor	would	take	his	turn	in	making	a
在	这	采石场	或者	矿物	春天	这	业主	会	拿	他的	转动	在	制作	一个

['lɪt(ə)l] [stʌmp] [spi:tʃ] ,

little	stump	speech	,
小的	树桩	演讲	,

在采石场或矿泉边，老板会轮流发表简短的演讲。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [pu:l] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es]

standing	on	the	edge	and	gesticulating	into	the	pool	,	while	the	rest	of	us
常设	在	这	边缘	和	做手势	进入	这	水池	,	尽管	这	休息	的	我们

[stʊd] [gru:pt]

stood	grouped
站立	分组

他站在泳池边，对着泳池做手势，而我们其他人则聚在一起站着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['mɑ:rdʒɪn] .

around	the	margin	.
大约	这	利润	.

在边缘周围。

['mi:ntaɪm] [mɪs] [meɪ] [bru:s] [ænd; ənd] [rɑ:'u:l] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ;

Meantime	Miss	May	Bruce	and	Raoul	would	go	to	walk	in	the	woods	;
与此同时	错过	可能	布鲁斯	和	拉乌尔	会	去	到	走	在	这	树林	;

与此同时，梅·布鲁斯小姐和拉乌尔会去树林里散步；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['wɪslɪŋ] ['waɪldlɪ][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

and	we	would	hear	the	engine	whistling	wildly	for	us	to	return	.
和	我们	会	听到	这	引擎	吹口哨	疯狂地	为了	我们	到	返回	.

我们会听到引擎发出急促的鸣笛声，催促我们返回。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] , [ðæt] ['reɪlweɪ] - ['wɪs(ə)l] ;

It	was	a	novel	interruption	to	a	flirtation	,	that	railway	-	whistle	;
它	曾是	一个	小说	中断	到	一个	调情	,	那	铁路	-	哨	;

那声火车汽笛声，给一场调情带来了一种新奇的干扰；

[bʌt; bət]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ['eɪmiəbli] [æz; əz][wi:; wi] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [træk]

but	everybody	looked	upon	us	amiably	as	we	hurried	down	to	the	track
但	大家	看起来	之上	我们	友好地	作为	我们	慌忙	向下	到	这	追踪

; [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] ,

;	live	and	let	live	,
;	居住	和	让	居住	,

但当我们匆匆走向跑道时，每个人都友好地看着我们；这就是所谓的“互不干涉”。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ; [noʊ] ['skedʒuːl] [taɪm] , [æz; əz] [æt; ət] ['seɪləm] .

and	take	your	time	for	happiness	;	no	schedule	time	,	as	at	Salem	.
和	拿	你的	时间	为了	幸福	;	不	日程	时间	,	作为	在	塞勒姆	.

慢慢享受幸福；不要像在塞勒姆那样安排时间。

[baɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [nuːn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['væli] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv]

By	the	hot	noon	we	were	above	the	river	valley	and	winding	up	the	folds	of
经过	这	热的	中午	我们	是	多于	这	河	谷	和	绕线	向上	这	折叠	的

[fɜːr] - ['fɔːrɪst] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] ['ʃægi] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

fir	-	forest	that	clothed	the	shaggy	shoulders	of	the	mountain	.
冷杉	-	森林	那	穿着衣服	这	毛茸茸	肩膀	的	这	山	.

到了炎热的正午，我们已经越过河谷，沿着覆盖着山体蓬松山肩的杉树林蜿蜒而上。

['endʒɪn] [noʊ] . - [pʌft] [ænd; ənd] [streɪnd] , [ænd; ənd] [riːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

Engine	No	.	100	puffed	and	strained	,	and	reeled	up	before	us	like	a	drunken	man	.
引擎	不	.	-	膨胀的	和	紧张	,	和	卷曲	向上	前	我们	喜欢	一个	醉	男人	.

100号发动机喘着粗气，吃力地向前挪动，像个醉汉一样在我们面前摇摇晃晃。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ; [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['seprət] ,

We	had	had	our	dinner	;	the	sexes	began	to	separate	,
我们	有	有	我们的	晚餐	;	这	性别	开始	到	分离	,

我们吃过晚饭后，男女开始分开。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['læŋwɜ-ði] ['beɪbi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	even	the	Langworthy	baby	went	to	sleep	.
和	甚至	这	兰沃西	婴儿	去	到	睡觉	.

就连兰沃西家的宝宝也睡着了。

[rɑː'uːl] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Raoul	and	May	were	riding	on	the	engine	.
拉乌尔	和	可能	是	骑术	在	这	引擎	.

拉乌尔和梅当时正坐在引擎上。

[aɪ] [left] [mɪs] ['dʒiːni] [bruːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	left	Miss	Jeanie	Bruce	and	joined	the	gentlemen	,
我	左边	错过	珍妮	布鲁斯	和	加入	这	先生们	,

我告别了珍妮·布鲁斯小姐，加入了男士们的行列。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

who	were	sitting	cross	-	legged	and	contented	in	the	smoking	end	of	the	car	,
WHO	是	坐着	叉	-	腿	和	满足	在	这	吸烟	结尾	的	这	车	,

他们盘腿坐在车厢吸烟区，一副心满意足的样子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] - [haust] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl'redi] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌæpə'leitʃənz] .

from	the	glass	-	housed	platform	of	which	we	looked	already	back	upon	the	great	central	plain	from	the	rising	Appalachians	.
从	这	玻璃	-	房屋	平台	的	哪个	我们	看起来	已经	后退	之上	这	伟大的	中央	清楚的	从	这	上升	阿巴拉契亚山脉	.

从玻璃房搭建的平台上，我们已经可以回望阿巴拉契亚山脉远处的中央平原。

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌntri] , ” [sed] “ ['kɜːrn(ə)l] ” ['koʊ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiŋkt] [æt; ət] [em 'iː] .

“	Oh	,	it's	a	glorious	country	,	”	said	“	Colonel	”	Coe	;	and	,	I	think	,	winked	at	me	.
“	哦	,	它是	一个	辉煌	国家	,	”	说	“	上校	”	科伊	;	和	,	我	思考	,	眨眼	在	我	.

“哦，这是一个光荣的国家，”科上校说道；我想，他还朝我眨了眨眼。

“ [waɪ] , ['senətər] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [aɪ][hæv; həv]
“ Why , senator , ” said the judge , “ I have
“ 为什么 , 参议员 , ” 说 这 法官 , “ 我 有

“为什么，参议员，”法官说，“我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[siːn] [ə; eɪ]['kɔːrnər] - [lɑːt][soʊld][æt; ət]['bægdæd][sɪks] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,
seen a corner - lot sold at Bagdad six times in one day ,
已见 一个 角落 - 很多 卖 在 巴格达 六 时代 在 一 天 ,

在巴格达，我亲眼见过一块街角地皮一天之内卖了六次。

- [en][ə; eɪ] ['θaʊzən] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['haɪər] ['evri] [taɪm] . ”
' n a thousan ' dollars higher every time . ”
- n 一个 千 - 美元 更高 每一个 时间 . ”

每次都涨‘一千’美元。”

“ ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
“ General , ” said the senator ,
“ 一般的 , ” 说 这 参议员 ,

“将军，”参议员说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægdæd] [lænd] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt]
“ do you know what the original purchase of the Bagdad Land and Investment
“ 做 你 知道 什么 这 原来的 购买 的 这 巴格达 土地 和 投资
['kʌmpəni] ['ægrigitid] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['eikəs] ?
Company aggregated — for the whole eighteen hundred acres ?
公司 汇总 — 为了 这 所有的 十八 百 英亩 ?

“你知道巴格达土地投资公司最初购买的土地总共有多少吗——总共1800英亩？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
” There was a silence .
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Everybody looked at me .
大家 看起来 在 我 .

所有人都看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] ,
It dawned upon me that I was the “ general ,
它 黎明 之上 我 那 我 曾是 这 “ 一般的 ,

我突然意识到，我就是“将军”。

” [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] ['ræŋkt] [pʊr] ['koʊ] .
” and I wondered why I ranked poor Coe .
” 和 我 想知道 为什么 我 排名 贫穷的 科伊 .

我当时就纳闷，为什么我的 Coe 排名这么低。

“ [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ; [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [koʊz]
“ I've no idea , ” I hastened to add ; fearing the senator had followed Coe's
“ 我已经 不 主意 , ” 我 加快 到 添加 ; 害怕 这 参议员 有 随后 科尔的
[wɪŋk] .
wink .
眨眼 .

“我不知道，”我赶紧补充道；我担心这位参议员已经听从了科伊的眨眼。

“ ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , ” ['ænsər] ['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
“ Thirty thousand dollars , ” answered General McBride , as if it were a
“ 三十 千 美元 , ” 回答 一般的 麦克布莱德 , 作为 如果 它 是 一个
[geɪm] [ʌv; əv] “ [sku:l] - ['ti:tʃər] . ”
game of “ School - teacher . ”
游戏 的 “ 学校 - 老师 . ”

“三万美元，”麦克布莱德将军回答道，仿佛在玩“老师猜谜”游戏。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld] [θri:] ['hʌndrəd] ['eikəs][fɔ:r; fər] — — ”
“ And they sold three hundred acres for — — ”
“ 和 他们 卖 三 百 英亩 为了 — — ”

“他们卖掉了三百英亩地，换来了——”

“ [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , ” [ri'zju:md] [dʒʌdʒ] ['hæŋkɪnsən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
“ Fifteen hundred thousand dollars , ” resumed Judge Hankinson , with intense
“ 十五 百 千 美元 , ” 恢复 法官 汉金森 , 和 激烈的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“一百五十万美元，”汉金森法官神情严肃地继续说道。

“ ['peɪpər] ? ” [sed] [tɪm] ['hi:li] .
“ Paper ? ” said Tim Healy .
“ 纸 ? ” 说 蒂姆 希利 .

“纸？”蒂姆·希利问道。

“ [kæʃ] , ['kæptɪn] ['hi:li] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['fɪrsli] , “ [kæʃ] . ”
“ Cash , Captain Healy , ” said the judge , fiercely , “ cash . ”
“ 现金 , 队长 希利 , ” 说 这 法官 , 激烈地 , “ 现金 . ”

“现金，希利上尉，”法官厉声说道，“现金。”

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ! — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:t][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] - , [dʒʌdʒ] ?
“ I want to know ! — Was that the lot you bought of Widow Enraghty , judge ?
“ 我 想 到 知道 ! — 曾是 那 这 很多 你 买 的 寡妇 - , 法官 ?

“我想知道！——法官，那是你从恩拉蒂寡妇那里买的地吗？”

” [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] ['tɪmz] ['ænsər] .
” A roar of laughter greeted Tim's answer .
” 一个 吼 的 笑声 问候 蒂姆的 回答 .

蒂姆的回答引来一阵哄堂大笑。

['pi:p(ə)l] [tɪpt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] , ['slæpɪŋ]
People tipped back their chairs , slapping
人们 倾斜 后退 他们的 椅子 , 拍打

人们向后倾斜椅子，拍打着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðer; ðər] [θaɪz] ; [ðə; ði] ['læŋwɝ-ði] ['beɪbi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
their thighs ; the Langworthy baby woke up and cried ,
他们的 大腿 ; 这 兰沃西 婴儿 觉醒 向上 和 哭 ,

他们的大腿；兰沃西家的婴儿醒了，哭了起来，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skru:d] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪski] - ['sɔfənd] [oʊld] [feɪs] [ɪn] [veɪn] .
and even the judge screwed up his whiskey - softened old face in vain .
和 甚至 这 法官 螺丝 向上 他的 威士忌酒 - 软化 老的 脸 在 徒劳 .

就连法官也徒劳地皱起了他那张被威士忌磨得发白的老脸。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] , ” [sed] [rɑː'uːl] ,
“ Tell us about it , judge , ” said Raoul ,
“ 告诉 我们 关于 它 , 法官 , ” 说 拉乌尔 ,

“法官，请您详细说说吧，”拉乌尔说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr]
who had come back from the engine and was peering over our
WHO 有 来 后退 从 这 引擎 和 曾是 窥视 超过 我们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他从引擎室回来，正从我们身后探头张望。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [trɪks] . ”
“ I'm a young lawyer , and I want to know these tricks . ”
“ 我是 一个 年轻的 律师 , 和 我 想 到 知道 这些 技巧 . ”

“我是一名年轻律师，我想了解这些技巧。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
“ Young man , ” said the judge , “ I'll tell you ,
“ 年轻的 男人 , ” 说 这 法官 , “ 患病的 告诉 你 ,

“年轻人，”法官说，“我告诉你，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] ,
and let it be a warning to you when you're married ,
和 让 它 是 一个 警告 到 你 什么时候 你是 已婚 ,

愿这成为你结婚后的警示。

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ” ([rɑː'uːl] [blʌʃt] ['vaɪələntli]) .
to be honest and say so ” (Raoul blushed violently) .
到 是 诚实的 和 说 所以 ” (拉乌尔 脸红了 暴力) .

说实话吧”(拉乌尔脸红得厉害)。

“ [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,
“ The fact was ,
“ 这 事实 曾是 ,

事实是，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] — [hɜːr; hər]
I had been acquainted with the widow Enraghty more than fifty years — her
我 有 到过 熟人 和 这 寡妇 - 更多的 比 五十 年 — 她
['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɑːt] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,
husband had got killed in the forties ,
丈夫 有 得到 被杀 在 这 四十年代 ,

我认识恩拉蒂寡妇已经超过五十年了——她的丈夫在四十年代被杀害了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪksti] - [faɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
an ' she was sixty - five if she was a day ,
一个 - 她 曾是 六十 - 五 如果 她 曾是 一个 天 ,

她如果算上一天的话，就是六十五岁了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['kɔːrnər] [lɑːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] - [haʊs] [ænd; ənd] [baɪ]
and she owned that valuable corner lot opposite the new Court - house and by
和 她 拥有 那 有价值的 角落 很多 对面的 这 新的 法庭 - 房子 和 经过
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
the building of the Board of Trade .
这 建筑 的 这 木板 的 贸易 .

她拥有位于新法院对面、贸易委员会大楼旁边的那块宝贵的街角地块。

” (“ [nɑːt] [bɪlt] [jet] , ” ['wɪspəd] ['koʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .)
” (“ Not built yet , ” whispered Coe to me .)
” (“ 不是 建造 然而 , ” 低声说道 科伊 到 我 .)

“还没建成呢，”科伊低声对我说。

“ [aɪ'd] [bɪn] ['dɪkə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wi:ks] ; [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [æt; ət] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ,
“ I'd been dickering with her for weeks ; but I stood at four thousand ,
〃 ID 到过 讨价还价 和 她 为了 周 ; 但 我 站立 在 四 千 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [faɪv] .
and she wanted five .
和 她 通缉 五 .

“我跟她讨价还价了好几个星期；但我只肯出价四千，她却要五千。”

[naʊ] [aɪ] [roʊd] [ʌp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ; [wɔ:rm][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] ,
Now I rode up that morning (it was a fine day ; warm and spring - like ,
现在 我 骑 向上 那 早晨 (它 曾是 一个 美好的 天 ; 温暖的 和 春天 - 喜欢 ,

那天早上我骑马上去（天气晴朗，温暖如春），

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['rædər] ['sæŋgwɪn]) [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] , ['mɪsɪz] . - ,
and I felt rather sanguine) and I said , ' What's your price , Mrs . Enraghty ,
和 我 毛毡 相当 乐观) 和 我 说 , - 是什么 你的 价格 , 太太 . - ,
[tu:; tə] - [deɪ] ? -
to - day ? '
到 - 天 ? -

我当时感觉相当乐观，于是我说：“恩拉蒂夫人，您今天的出价是多少？”

- [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' Six thousand , ' said she .
- 六 千 , - 说 她 .

“六千，”她说。

[ðɪs] [reɪz] [meɪd] [ˌem 'i:][kaɪnd][oʊ] - ['nɜ:rvəs] , [æn; ən] - [aɪ][gɑ:t] [ræʃ] .
This raise made me kind o ' nervous , an ' I got rash .
这 增加 制成 我 种类 o - 紧张的 , 一个 - 我 得到 皮疹 .

这次加薪让我有点紧张，我有点冲动。

- [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] [aɪ] , - [kæʃ] . -
' I'll give you three thousand , ' said I , ' cash . '
- 患病的 给 你 三 千 , - 说 我 , - 现金 . -

“我给你三千块，”我说，“现金。”

- [hɪəz]
' Here's
- 这里是

“这是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[jʊr; jər] [di:d] , - [sez] ['wɪdoʊ] - .
your deed , ' says Widow Enraghty .
你的 契据 , - 说道 寡妇 - .

“你的所作所为，”恩拉蒂寡妇说道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['redi] .
And I declare she had it all ready .
和 我 宣布 她 有 它 全部 准备好 .

我敢肯定她早就准备好了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni]
I looked at it carefully ; it seemed all right , and I paid her the money
我 看起来 在 它 小心 ; 它 似乎 全部 正确的 , 和 我 有薪酬的 她 这 钱
.
:
.

我仔细看了看，觉得没问题，就把钱付给了她。

[aɪ] ['kɪndər] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	kinder	noticed	there	was	a	young	fellow	sittin	'	in	the	room	.
我	幼儿园	注意到	那里	曾是	一个	年轻的	同伴	坐着	-	在	这	房间	.

我隐约注意到房间里坐着一个年轻人。

[wel] , [sɜːr] ! ”

Well	,	sir	!	”
出色地	,	先生	!	”

“好的，先生！”

“ [wel] , [dʒʌdʒ] ?

“	Well	,	judge	?
”	出色地	,	法官	?

“那么，法官？”

” [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mænər] [gruː] [ɪm'presɪv] .

”	The	judge's	manner	grew	impressive	.
”	这	法官的	方式	生长	感人的	.

法官的举止令人印象深刻。

“ [nekst] [wiːk] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] — [bɪl] ['pepər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

“	Next	week	that	young	fellow	—	Bill	Pepper	he	was	,
”	下一个	星期	那	年轻的	同伴	—	账单	胡椒	他	曾是	,

“下周那个年轻人——他叫比尔·佩珀——

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] — [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][ɪ'dʒektmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

an	'	he	was	just	twenty	-	one	—	he	brought	an	ejectment	against	me	.
一个	-	他	曾是	只是	二十	-	一	—	他	带来	一个	喷射	反对	我	.

他当时才二十一岁——他把我赶出了球场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

She	had	married	him	that	morning	.
她	有	已婚	他	那	早晨	.

她那天早上嫁给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第4/8页

[soʊ] [bɪl] ['pepər] [kep] - [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pepər] [kep] - [ðə; ði] ['mʌni] .
So Bill Pepper kep ' the land , and Mrs . Pepper kep ' the money .
所以 账单 胡椒 保持 - 这 土地 , 和 太太 . 胡椒 保持 - 这 钱 .

所以比尔·佩珀保住了土地，佩珀太太保住了钱。

" [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm]
" In the laughter that followed I became conscious of Raoul pinching my arm
" 在 这 笑声 那 随后 我 成为 有意识的 的 拉乌尔 捏 我的 手臂
[mɪ'stɪriəsli] .
mysteriously .
神秘地 .

在随后的笑声中，我意识到拉乌尔神秘地捏了一下我的胳膊。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , " [sed] [hiː; hi] .
" I want a word with you in private , " said he .
" 我 想 一个 单词 和 你 在 私人的 , " 说 他 .

"我想和你单独谈谈，"他说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ?
" Would you mind coming out upon the cow - catcher ?
" 会 你 头脑 未来 出去 之上 这 奶牛 - 捕手 ?

"请问您介意从牛栏里出来吗？"

[ɪts] [bɪn] ['reɪld] [ɔːf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ænsər] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
It's been railed off on purpose for observation , " he added , answering my look of
它是 到过 有轨电车 离开 在 目的 为了 观察 , " 他 额外 , 回答 我的 看 的
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

"这里是故意用栅栏围起来以便观察的，"他补充道，回应了我惊讶的表情。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːbweb] ['tres(ə)l] [frʌm; frəm] .
" and it's a first - rate place to see the cobweb trestle from .
" 和 它是 一个 第一的 - 速度 地方 到 看 这 蛛网 支架 从 .

"而且这里是观赏蛛网栈桥的绝佳地点。"

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
It's something about the young ladies , " he added , seeing that I still hesitated
它是 某物 关于 这 年轻的 女士们 , " 他 额外 , 看到 那 我 仍然 犹豫了一下
,
,
,

"这跟年轻女士们有关，"他见我仍在犹豫，又补充道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] .
" and there's really no other place .
" 和 有 真的 不 其他 地方 .

"而且真的没有其他地方可去了。"

" [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] , [bʌt; bət] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
" I looked through the car , but perceived the ladies were sitting in earnest
" 我 看起来 通过 这 车 , 但 感知 这 女士们 是 坐着 在 认真
['kɑːnkleɪv] .
conclave .
秘密会议 .

我透过车窗向里望去，发现女士们正聚在一起认真地商议着什么。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːrm]['mɪsɪz] . ['læŋwɜ˞ði] [ænd; ənd]

On	the	front	platform	Mrs	.	Langworthy	and
在	这	正面	平台	太太	.	兰沃西	和

在前站台上，兰沃西夫人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .

the	baby	were	taking	the	air	.
这	婴儿	是	采取	这	空气	.

婴儿正在呼吸空气。

[ɪn][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['gɜ˞ːlz] .

In	the	cab	of	the	engine	were	the	two	girls	.
在	这	出租车	的	这	引擎	是	这	二	女孩们	.

机车驾驶室里坐着两个女孩。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] , [fɔːr; fər] [rɑːˈuːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]

I	suppose	I	made	a	gesture	of	assent	,	for	Raoul	nodded	to	the	engineer
我	认为	我	制成	一个	手势	的	同意	,	为了	拉乌尔	点头	到	这	工程师

,

,
,

我想我做了个表示同意的手势，因为拉乌尔向工程师点了点头。

[huː] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðə; ði] [lænwɜ˞ðiːz] [dəˈmestɪk] [gruːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	slowed	to	a	halt	that	almost	threw	the	Langworthy's	domestic	group	into	the
WHO	减速	到	一个	停止	那	几乎	扔	这	兰沃西	国内的	团体	进入	这

[bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

bed	of	a	brawling	mountain	stream	some	three	hundred	feet	below	.
床	的	一个	争吵	山	溪流	一些	三	百	脚	以下	.

车速骤然放缓，几乎将兰沃西家的牲畜群抛入下方约 300 英尺处湍急的山涧河床中。

“ [ðiːz] - [wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði]['paɪlət] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

“	These	gen'lemen	want	to	ride	on	the	pilot	,	”	shouted	the	engineer	in	explanation	;
“	这些	-	想	到	骑	在	这	飞行员	,	”	喊叫	这	工程师	在	解释	;

“这些先生们想坐飞行员的飞机，”工程师大声解释道；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] [pɜːrtʃ] , [wer] ,

and	we	took	our	way	to	that	exalted	perch	,	where	,
和	我们	采取	我们的	方式	到	那	崇高	栖息	,	在哪里	,

于是我们前往那处高地，在那里，

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] ['nɜːrvəsli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][reɪl] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə]

sitting	cross	-	legged	and	with	hands	nervously	gripping	the	rail	,	I	listened	to
坐着	叉	-	腿	和	和	双手	紧张地	扣人心弦	这	轨	,	我	听着	到

[rɑːˈuːlz] ['stɔːri] .

Raoul's	story	.
拉乌尔的	故事	.

我盘腿而坐，双手紧张地抓着栏杆，听着拉乌尔讲述他的故事。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bruːs] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər][waɪld][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Misses	Bruce	,	he	said	,	were	wild	not	to	go	back	that	day	with	the
这	小姐们	布鲁斯	,	他	说	,	是	荒野	不是	到	去	后退	那	天	和	这

['reɪlroʊd] ['pɑːrti] ,

railroad	party	,
铁路	派对	,

他说，布鲁斯太太们那天很遗憾没能和铁路队一起回去。

[bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

but	to	drive	to	the	end	of	the	location	through	the	woods	.
但	到	驾驶	到	这	结尾	的	这	地点	通过	这	树林	.

但要开车穿过树林到达目的地的尽头。

“ [greɪt] ['hevəns] ！ ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət]['oʊnli]['koʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

“	Great	Heavens	!	”	said	I	,	“	but	only	Coe	and	I	are	going	,	with	Captain
“	伟大的	天	！	”	说	我	,	“	但	仅有的	科伊	和	我	是	去	,	和	队长

['hiːli] .

Healy	.
希利	.

“天哪！”我说，“但是只有我和科伊，还有希利上尉要去。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tents] — — ”

There	is	nothing	but	tents	—	—	”
那里	是	没有什么	但	帐篷	—	—	”

除了帐篷什么都没有——”

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['kæmpɪŋ] [aʊt] . ”

“	The	ladies	are	used	to	camping	out	.	”
“	这	女士们	是	用过的	到	野营	出去	.	”

“这些女士们习惯了露营。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rʌf] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['nɪgər] [ɪn][kæmp] ！ ”

“	But	it	will	be	so	rough	—	there	are	two	thousand	niggers	in	camp	!	”
“	但	它	将要	是	所以	粗糙的	—	那里	是	二	千	黑鬼	在	营	！	”

“但是情况会非常糟糕——营地里有两千名黑鬼！”

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] .

“	The	ladies	are	not	afraid	.
“	这	女士们	是	不是	害怕的	.

“女士们并不害怕。”

” [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔːrkskruː] - [laɪk] [lɜːrtʃ] ,

”	I	certainly	was	;	for	just	then	,	with	a	preliminary	corkscrew	-	like	lurch	,
”	我	当然	曾是	;	为了	只是	然后	,	和	一个	初步的	开瓶器	-	喜欢	困境	,

“我当然是；因为就在那时，带着一种类似螺旋式的猛烈摇晃，

[ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːbweb] ['tres(ə)l] ;

the	engine	began	climbing	the	famous	cobweb	trestle	;
这	引擎	开始	攀登	这	著名的	蛛网	支架	;

引擎开始攀爬著名的蜘蛛网栈桥；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɜːrθ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [læθ] - [laɪk]

earth	suddenly	vanished	beneath	us	and	we	looked	down	through	a	lath	-	like
地球	突然	消失了	下面	我们	和	我们	看起来	向下	通过	一个	板条	-	喜欢

['treɪsəri] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['gɜːdəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [striːm] ,

tracery	of	wooden	girders	to	the	foaming	stream	,
花饰	的	木制的	桁架	到	这	起泡	溪流	,

脚下的泥土突然消失了，我们透过木梁交错的缝隙向下望去，可以看到翻腾的溪流。

[naʊ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
now four hundred feet below .
现在 四 百 脚 以下 .

现在位于下方四百英尺处。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] ,
I heard a cry behind , and looking timidly around ,
我 听到 一个 哭 在后面 , 和 寻找 胆怯地 大约 ,

我听到身后传来一声哭喊，便怯生生地环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒiːni] [æt; ət][wʌn] ['endʒɪn] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [meɪ] [bruːs] [æt; ət]
I saw the pale face of Jeanie at one engine - window and of May Bruce at
我 锯 这 苍白 脸 的 珍妮 在 一 引擎 - 窗户 和 的 可能 布鲁斯 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我看到一扇引擎窗外是珍妮苍白的脸，另一扇窗外是梅·布鲁斯苍白的脸。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃæpəroʊn] , ” [aɪ] [gɑːspt] .
“ But — but there is no chaperone , ” I gasped .
“ 但 — 但 那里 是 不 监护人 , ” 我 倒吸一口气 .

“可是——可是没有监护人啊，”我喘着气说。

“ ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [rɑː'uːl] , ['swiːtli] .
“ Mrs . Judge Pennoyer has agreed to come , ” answered Mr . Raoul , sweetly .
“ 太太 . 法官 佩诺耶 有 同意 到 来 , ” 回答 先生 . 拉乌尔 , 甜蜜地 .

“佩诺耶法官夫人已经同意来了，”拉乌尔先生温柔地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv] .
[Pg 88] 5 .
[页 -] 5 .

[第 88 页]5.

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] ;
he end of our journey lay upon the very summit of the mountain ridge ;
他 结尾 的 我们的 旅行 躺 之上 这 非常 首脑 的 这 山 岭 ;

我们的旅程终点就在山脊的顶峰；

['twenti] [liːgz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
twenty leagues of forest all around .
二十 联赛 的 森林 全部 大约 .

四周二十里格都是森林。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ,
Here , with the sweep of his gesture to the westering sun ,
这里 , 和 这 扫 的 他的 手势 到 这 西行 太阳 ,

在这里，他向西沉的夕阳挥了挥手，

[dʒʌdʒ] ['hæŋkɪnsən] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Judge Hankinson made the great speech of the day .
法官 汉金森 制成 这 伟大的 演讲 的 这 天 .

汉金森法官发表了当天最精彩的演讲。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪkənd] ['koʊ][tuː; tə] ['ɪkərəs] ,
I remember little about it save that he likened Coe to Icarus ,
我 记住 小的 关于 它 节省 那 他 类似 科伊 到 伊卡洛斯 ,

我对这件事的记忆不多，只记得他把科伊比作伊卡洛斯。

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] (['dʒen(ə)rəl] [hɪgɪn'bɑ:θəm]) [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]

referred	to	me	(	General	Higginbotham	)	as	one	of	the	merchant	princes	of
指	到	我	(	一般的	希金博瑟姆	)	作为	一	的	这	商人	王子们	的

[ðə; ði] ['ɔ:rient] ,

the	Orient	,
这	东方	,

他称我（希金博瑟姆将军）为东方商界巨擘之一，

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɪm] ['hi:li] [æz; əz][sʌm; səm] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] “ ['spɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [spel] [ɔ:(r)]

and	to	Tim	Healy	as	some	mighty	magician	“	spinning	his	iron	spell	o'er
和	到	蒂姆	希利	作为	一些	强大的	魔术师	“	旋转	他的	铁	拼写	超过

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [si:] .

mountain	and	o'er	sea	.
山	和	超过	海	.

而蒂姆·希利则被比作一位强大的魔法师，“在山川大海之上施展他的钢铁魔法”。

” [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [reɪlz] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [stʌmps] ;

”	The	rusty	iron	rails	stopped	abruptly	in	a	field	of	stumps	;
”	这	生锈的	铁	铁轨	停止	突然	在	一个	场地	的	树桩	;

锈迹斑斑的铁轨突然停在了一片树桩丛中；

[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [stretʃt] “ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

beyond	and	below	us	stretched	“	the	right	of	way	.
超过	和	以下	我们	拉伸	“	这	正确的	的	方式	.

在我们身外和脚下延伸的是“通行权”。

” ['oʊnli][ə; eɪ] [brɔ:d] [swɑ:θ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] [tri:z] [hi:pt] [wer] [ðeɪ] [fel] , [laɪk]

”	Only	a	broad	swath	cut	through	the	forest	,	the	trees	heaped	where	they	fell	,	like
”	仅有的	一个	广阔	条带	切	通过	这	森林	,	这	树木	堆积如山	在哪里	他们	跌倒	,	喜欢

[dʒæk] - [strɔ:z] .

jack	-	straws	.
杰克	-	吸管	.

“只有一道宽阔的通道穿过森林，树木倒下后堆积如山，就像抽签一样。”

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [θri:] - ['si:tɪd] ['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

At	the	edge	of	the	clearing	stood	a	three	-	seated	wagon	and	a	pair	of
在	这	边缘	的	这	清理	站立	一个	三	-	坐着	车皮	和	一个	一对	的

[mju:lz] .

mules	.
骡子	.

空地边缘停着一辆三座马车和两头骡子。

['evriwʌn] [tʊk] ['veri] ['sɪmpli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd]

Everyone	took	very	simply	to	the	proposition	that	we	were	not	returning	;	and
每个人	采取	非常	简单地	到	这	主张	那	我们	是	不是	返回	;	和

['æftər]

after
后

大家都很轻易地接受了我们不再返回的说法；之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɔ:l][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪski] [drʌŋk] , [ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ]

all	the	speech	-	making	was	over	and	all	the	whiskey	drunk	,	the	train	,	with
全部	这	演讲	-	制作	曾是	超过	和	全部	这	威士忌酒	醉	,	这	火车	,	和

[prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['tu:tɪŋ] ,

prolonged	and	reiterated	tooting	,
延长	和	重申	嘟嘟	,

演讲结束了，威士忌也喝光了，火车发出持续不断的鸣笛声。

[bɪ'gæn] ['bækɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] .

began	backing	slowly	down	the	mountain	toward	civilization	again	.
开始	后盾	缓慢地	向下	这	山	朝向	文明	再次	.

开始慢慢地往山下退，重新回到文明世界。

“ ['iznt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ” [sed] [mɪs] ['dʒiːni] .

“	Isn't	this	delightful	?	”	said	Miss	Jeanie	.
”	不是	这	愉快	?	”	说	错过	珍妮	.

“这难道不令人愉快吗？”珍妮小姐说道。

[tɪm] ['hiːli] [snɪft] .

Tim	Healy	sniffed	.
蒂姆	希利	嗅了嗅	.

蒂姆·希利轻哼了一声。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['koʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːli] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ]

I	had	made	it	all	right	with	Coe	;	but	Healy	still	looked	at	the	proceeding
我	有	制成	它	全部	正确的	和	科伊	;	但	希利	仍然	看起来	在	这	进行中

[ə'skæns] .

askance	.
斜视	.

我已经和科伊把事情都解决了；但希利仍然对接下来的事情抱有怀疑态度。

“ [læst] [taɪm] [aɪ] [roʊd] [θruː] [ðɪs] [jər] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [peɪ] - [tʃest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

“	Last	time	I	rode	through	this	yer	wood	I	had	the	pay	-	chest	with	me	;
”	最后的	时间	我	骑	通过	这	你的	木头	我	有	这	支付	-	胸部	和	我	;

“上次我骑马穿过这片树林时，我带着薪饷箱；

[ænd; ənd] [tuː] ['bulits] [went] [θruː] [maɪ][hæt] .

and	two	bullets	went	through	my	hat	.
和	二	子弹	去	通过	我的	帽子	.

两颗子弹穿过了我的帽子。

[ænd; ənd] [læst] [wiːk] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] [ænd; ənd]['dʒɪm] , [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ʌv; əv]

And	last	week	they	killed	the	United	States	mail	and	Jim	,	the	storekeeper	of
和	最后的	星期	他们	被杀	这	团结的	各州	邮件	和	吉姆	,	这	店主	的

['sekʃ(ə)n] [ˌfɔːr'tiːn] .

Section	Fourteen	.
部分	十四	.

上周，他们杀害了美国邮政人员和第十四区的店主吉姆。

” [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tendər] - [fiːt] ,

”	I	considered	this	to	be	a	story	for	tender	-	feet	,
”	我	经过考虑的	这	到	是	一个	故事	为了	投标	-	脚	,

“我原以为这是一个适合新手阅读的故事。”

[soʊ][aɪ]['maɪldli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] “ [ðeɪ] ” [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] .

so	I	mildly	hinted	that	“	they	”	would	not	attack	so	large	a	party	.
所以	我	轻微地	暗示	那	“	他们	”	会	不是	攻击	所以	大的	一个	派对	.

所以我委婉地暗示“他们”不会攻击如此庞大的政党。

“ [wəʊnt] [ðeɪ] , [ðoʊ] ?

“	Won't	they	,	though	?
”	惯于	他们	,	尽管	?

“难道他们不会吗？”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dʌb(ə)l] [mjuːl] [tiːm] [æz; əz]['evər] [goʊz] [θruː] [jər] [ɪz][ðə; ði] ['mʌnθs] [peɪ] ,

The	only	double	mule	team	as	ever	goes	through	yer	is	the	month's	pay	,
这	仅有的	双倍的	骡子	团队	作为	曾经	去	通过	你的	是	这	月份	支付	,

唯一一支双骡队经过你这里就是你一个月的工资。

[æn; ən] - [hɪts] [dʒest] [duː] [ðɪs] ['sætərdeɪ] . ”
an **'** **hit's** **jest** **due** **this** **Saturday** **.** **”**
一个 - 热门歌曲 笑话 到期的 这 周六 . ”

这场演出将于本周六举行。

“ [huː] [ɪz] - [ðeɪ] - ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Who** **is** **'** **they** **'** **?** **”** **said** **I** **.**
” WHO 是 - 他们 - ? ” 说 我 .

“‘他们’是谁？”我问道。

“ ['mʊnʃaɪnər] .
“ **Moonshiners** **.**
” 私酒贩 .

“私酒贩子。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **they're** **all** **on** **'** **em** **up** **to** **it** **.**
但 它们是 全部 在 - 呃 向上 到 它 .

但他们都在全力以赴。

[hoʊp] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['ʃuːtɚz] ?
Hope **you've** **got** **your** **shooters** **?**
希望 你已经 得到 你的 射击者 ?

希望你们的射手都到位了？

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,
“ **By** **this** **time** **we** **had** **started** **,**
” 经过 这 时间 我们 有 开始 ,

“这时我们已经开始了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['oʊvər][ə; eɪ] [treɪl] ['hɑːrdli]
and **were** **driving** **through** **the** **twilight** **of** **the** **forest** **over** **a** **trail** **hardly**
和 是 驾驶 通过 这 暮 的 这 森林 超过 一个 踪迹 几乎
[pər'septəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [gruː] ['skæntiːə] .
perceptible **where** **the** **wood** **grew** **scantier** **.**
可感知的 在哪里 这 木头 生长 稀疏 .

我们驱车穿过暮色笼罩的森林，沿着一条树木稀疏处几乎看不见的小径前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] ['nevər] ['kæri] [ðem; ðəm] . ”
“ **Not** **I** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **I** **never** **carry** **them** **.** **”**
” 不是 我 , ” 说 我 , “ 我 绝不 携带 他们 . ”

“我不会，”我说，“我从来不带它们。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] ['koʊ] , “ [aɪ] [left] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət] [hoʊm] . ”
“ **Nor** **I** **,** **”** **said** **Coe** **,** **“** **I** **left** **'** **em** **on** **the** **bureau** **at** **home** **.** **”**
” 也不 我 , ” 说 科伊 , “ 我 左边 - 呃 在 这 局 在 家 . ”

“我也没带，”科伊说，“我把它们放在家里的书桌上了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [tɪm] , ['gluːmɪli] .
“ **All** **right** **,** **”** **said** **Tim** **,** **gloomily** **.**
” 全部 正确的 , ” 说 蒂姆 , 阴郁地 .

“好吧，”蒂姆闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət][moʊst] ['fɛlɚz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər][toʊz] [ʌp] .
“ **But** **most** **fellers** **like** **a** **shot** **of** **their** **own** **afore** **they** **turn** **their** **toes** **up** **.**
” 但 最多 伙计们 喜欢 一个 射击 的 他们的 自己的 之前 他们 转动 他们的 脚趾 向上 .

“但大多数男人在起床前都喜欢先喝上一杯。”

" [mɪs] ['dʒi:ni] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [pɜ:rl] - ['hændəld] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd]

"	Miss	Jeanie	produced	a	small	,	pearl	-	handled	,	silver	-	mounted	revolver	,	and
"	错过	珍妮	生产	一个	小的	,	珍珠	-	处理	,	银	-	安装	左轮手枪	,	和

['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

begged	me	to	borrow	it	.
乞求	我	到	借	它	.

"珍妮小姐拿出一把小巧的、珍珠柄、银质镶嵌的左轮手枪，恳求我借用它。"

[mɪs] [meɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['koʊ] ;

Miss	May	handed	the	mate	of	it	to	Coe	;
错过	可能	递交	这	伴侣	的	它	到	科伊	;

梅小姐把那只鸟递给了科伊;

[ænd; ənd] [jʌŋ] [rɑ:'u:l] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [smɪθ] & ['wɛsənz] ,

and	young	Raoul	displayed	a	formidable	pair	of	Smith	&	Wesson's	,
和	年轻的	拉乌尔	显示	一个	强大	一对	的	史密斯	&	韦森的	,

年轻的拉乌尔展示了两把威力强大的史密斯威森手枪。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] .

where	he	was	sitting	with	her	on	the	back	seat	.
在哪里	他	曾是	坐着	和	她	在	这	后退	座位	.

当时他和她一起坐在后座上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [tɪm] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] .

"	All	right	,	"	said	Tim	,	somewhat	mollified	.
"	全部	正确的	,	"	说	蒂姆	,	有些	柔和的	.

"好吧,"蒂姆稍稍缓和了一些，说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdz] [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	the	wood's	chock	full	of	chickers	all	the	same	.
"	但	这	伍兹	冲击	满的	的	-	全部	这	相同的	.

但树林里仍然到处都是小鸡。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] ['ri:əli] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [aɪ] [æskt] [wʌt] " - " [wɜ:r; wər] ,

"	At	this	the	ladies	appeared	really	so	terrified	that	I	asked	what	"	chickers	"	were	,
"	在	这	这	女士们	出现	真的	所以	恐惧	那	我	问	什么	"	-	"	是	,

"这时，女士们看起来真的非常害怕，于是我问她们'鸡仔'是什么。"

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnsekt] .

and	discovered	them	to	be	a	kind	of	insect	.
和	发现	他们	到	是	一个	种类	的	昆虫	.

并发现它们是一种昆虫。

" [aɪv] [gɑ:t][maɪ] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

"	I've	got	my	pennyr'yle	,	"	said	Mrs	.	Judge	Pennoyer	,	who	was	a	woman	of
"	我已经	得到	我的	-	,	"	说	太太	.	法官	佩诺耶	,	WHO	曾是	一个	女士	的

['ri:sɔ:rs] .

resource	.
资源	.

"我身无分文,"佩诺耶法官夫人说道，她是一位足智多谋的女性。

[wʌt] [ə; eɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

What	a	drive	it	was	!
什么	一个	驾驶	它	曾是	!

这真是一次难忘的旅程!

[wi:; wi] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [sæŋ] .

We	lost	our	way	;	and	the	girls	sang	.
我们	丢失的	我们的	方式	;	和	这	女孩们	唱	.

我们迷路了；女孩们开始唱歌。

[tɪm] [swɔːr] , ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [læft] , [ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd] ['dʒiːni] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði]

Tim	swore	,	Mrs	.	Judge	Pennoyer	laughed	,	and	May	and	Jeanie	sang	all	the
蒂姆	发誓	,	太太	.	法官	佩诺耶	笑了	,	和	可能	和	珍妮	唱	全部	这

[swiːtər] .

sweeter	.
更甜	.

蒂姆咒骂着，佩诺耶法官太太笑了，梅和珍妮的歌声更加甜美动听。

[tɪm] ['hiːli] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['twenti] ['mʊnʃaɪnər] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][wʌn]

Tim	Healy	thought	he	saw	twenty	moonshiners	and	emptied	his	revolver	at	one
蒂姆	希利	想法	他	锯	二十	私酒贩	和	清空	他的	左轮手枪	在	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

蒂姆·希利以为他看到了二十个私酿酒者，便用左轮手枪向其中一个开了枪；

[ə; eɪ] [tʃɑːrd] [stʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

a	charred	stump	it	proved	to	be	.
一个	烧焦的	树桩	它	已证实	到	是	.

原来是一截烧焦的树桩。

[wiː; wi] [pæst] [wʌn] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

We	passed	one	hut	in	a	clearing	,
我们	通过了	一	小屋	在	一个	清理	,

我们经过一片林间空地上的一间小屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] [baɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɪski] ; [aɪ] . [iː] . , “ [paɪn] - [tɑːp] ” ['wɪski] , ['mɪlki] -

and	were	refreshed	by	veritable	whiskey	;	i	.	e	.	,	“	pine	-	top	”	whiskey	,	milky	-
和	是	焕然一新	经过	真正的	威士忌酒	;	我	.	e	.	,	“	松树	-	顶部	”	威士忌酒	,	乳白色	-

[waɪt] [ɪn] ['kʌlər] ,

white	in	color	,
白色的	在	颜色	,

他们喝了真正的威士忌，也就是那种呈乳白色的“松顶”威士忌，精神焕发。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnz] [ʌv; əv] [paɪnz] .

and	said	to	be	made	out	of	the	cones	of	pines	.
和	说	到	是	制成	出去	的	这	圆锥体	的	松树	.

据说是由松树球果制成的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

We	found	the	trail	once	more	and	the	stars	came	out	,	and	the	nightingales
我们	成立	这	踪迹	一次	更多的	和	这	明星	来了	出去	,	和	这	夜莺

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

我们再次找到了小路，星星都出来了，夜莺也开始歌唱。

[ænd; ənd] [meɪ] [bruːs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [rɑː'uːl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['saɪlənt] .

and	May	Bruce	and	young	Raoul	became	more	silent	.
和	可能	布鲁斯	和	年轻的	拉乌尔	成为	更多的	沉默的	.

梅·布鲁斯和年幼的拉乌尔变得更加沉默寡言。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [sɔː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

At	last	we	saw	,	upon	a	hillside	in	the	forest	,
在	最后的	我们	锯	,	之上	一个	山坡	在	这	森林	,

最后，我们在森林中的山坡上看到了

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pɪtʃ] - [paɪn] [tɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] “ [kæmp] .

the	burning	pitch	-	pine	torches	of	the	great	construction	“	camp	.
这	燃烧	沥青	-	松树	火炬	的	这	伟大的	建造	“	营	.

大型建筑“营地”里燃烧的松木火炬。

” ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [blæk] [fɔːrmz] [sə'raʊndɪd] [ðiːz] ['rʌdi] [fairz] ;

”	Hundreds	of	black	forms	surrounded	these	ruddy	fires	;
”	数百	的	黑色的	表格	包围	这些	红润	火灾	;

“数百个黑色身影围绕着这些红色的火焰；

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv]['bændʒoʊz][ænd; ənd] ['niːgrəuz] ['sɪŋɪŋ] ;

from	some	of	the	groups	came	sounds	of	banjos	and	negroes	singing	;
从	一些	的	这	团体	来了	声音	的	班卓琴	和	黑人	歌唱	;

从一些人群中传来班卓琴声和黑人的歌声；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [mɪs] ['dʒiːniz] [aɪz] .

and	I	looked	suddenly	up	and	saw	the	starlight	reflected	in	Miss	Jeanie's	eyes	.
和	我	看起来	突然	向上	和	锯	这	星光	反映	在	错过	珍妮的	眼睛	.

我突然抬头，看到星光映照在珍妮小姐的眼中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tent] [ɪn][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] “ [saɪdz] ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] . [iː] . ,

There	was	only	one	tent	in	the	camp	with	“	sides	”	to	it	—	i	.	e	.	,
那里	曾是	仅有的	一	帐篷	在	这	营	和	“	侧面	”	到	它	—	我	.	e	.	,

营地里只有一个带“侧墙”的帐篷——也就是说，

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [flæps] ['meɪkɪŋ] [wɔːlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]

perpendicular	flaps	making	walls	below	the	roof	,	and	that	,	of	course	,	was
垂直	襟翼	制作	墙壁	以下	这	屋顶	,	和	那	,	的	课程	,	曾是

['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

sacred	to	the	ladies	.
神圣	到	这	女士们	.

垂直的褶皱在屋顶下方形成墙壁，这当然是女士们的神圣之物。

[wiː; wi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [mɪr] [viː] - [ʃeɪpt] ['kænvəs] [ruːf] ,

We	lay	beneath	a	mere	V	-	shaped	canvas	roof	,
我们	躺	下面	一个	仅仅	V	-	形状	帆布	屋顶	,

我们躺在一个简陋的V字形帆布顶棚下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['daʊnwərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][end][sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	was	stretched	downward	so	as	to	end	some	three	feet	from	the
哪个	曾是	拉伸	向下	所以	作为	到	结尾	一些	三	脚	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它向下延伸，末端距离地面约三英尺。

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['piləuz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][legz] [ɔːl][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

our	heads	in	a	heap	of	pillows	,	and	our	legs	all	radiating
我们的	头部	在	一个	堆	的	枕头	,	和	我们的	腿	全部	散热

['aʊtwərd] , [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrfɪʃ] ,

outward	,	like	a	starfish	,
向外	,	喜欢	一个	海星	,

我们的头埋在一堆枕头里，双腿像海星一样向外伸展。

[tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['θɜːrti] ['buːtɪd] [fiːt] .

to	terminate	in	thirty	booted	feet	.
到	终止	在	三十	已启动	脚	.

以三十只穿靴子的脚结束。

['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

Under	the	canvas	back	I	could	see	the	starlight	,
在下面	这	帆布	后退	我	可以	看	这	星光	,

在帆布后面，我能看到星光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm][taɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	I	lay	awake	some	time	regarding	it	,
和	那里	我	躺	醒	一些	时间	关于	它	,

于是，我躺在那里，辗转反侧，想着这件事。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒiːniz] [aɪz] .

which	now	seemed	to	bear	some	reflection	of	Miss	Jeanie's	eyes	.
哪个	现在	似乎	到	熊	一些	反射	的	错过	珍妮的	眼睛	.

现在，它似乎映照出珍妮小姐的眼神。

[nekst] [θɪŋ]

Next	thing
下一个	事物

接下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[keɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪn] [baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ʌp]

came	the	sun	and	opened	mine	by	shining	into	them	;	then	closed	them	up
来了	这	太阳	和	打开	矿	经过	灼灼	进入	他们	;	然后	关闭	他们	向上

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

太阳升起，阳光照进我的眼眶，打开了它们；然后又将它们合拢。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænvəs] - [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	I	rolled	into	the	canvas	-	shade	,	and	up	,	and	out	of	doors	,
和	我	滚动	进入	这	帆布	-	阴影	,	和	向上	,	和	出去	的	门	,

于是我滚进了帆布遮阳篷里，然后爬上去，出了门。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['koʊ][ænd; ənd] ['hiːli] [tuː; tə][ðə; ði] “ [bræntʃ] ” [bɪ'loʊ] .

and	followed	Coe	and	Healy	to	the	“	branch	”	below	.
和	随后	科伊	和	希利	到	这	“	分支	”	以下	.

然后跟随科伊和希利来到下面的“分支”。

[bɪg] [ber] [kriːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] - ['tʃɔːklət] ['kʌlər] , [fɪt] , [pər'hæps] ,

Big	Bear	Creek	it	was	,	of	a	rich	red	-	chocolate	color	,	fit	,	perhaps	,
大的	熊	溪	它	曾是	,	的	一个	富有的	红色的	-	巧克力	颜色	,	合身	,	也许	,

那条大熊溪，呈浓郁的红巧克力色，或许很合适。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

to	wash	a	Chinaman	who	could	not	see	.
到	洗	一个	中国人	WHO	可以	不是	看	.

给一个看不见的中国人洗澡。

[jet] ['koʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [waɪt] [ɪ'nʌf] .

Yet	Coe	took	a	plunge	,	and	looked	up	,	white	enough	.
然而	科伊	采取	一个	暴跌	,	和	看起来	向上	,	白色的	足够的	.

然而，科伊纵身一跃，抬头望去，皮肤白皙。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [huː] [wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ɔːf] .

“	Come	in	,	”	he	shouted	to	us	,	who	were	hesitating	,	“	it	doesn't	come	off	.
“	来	在	,	”	他	喊叫	到	我们	,	WHO	是	犹豫不决	,	“	它	不	来	离开	.

“进来吧，”他朝我们这些犹豫不决的人喊道，“它脱不下来。”

" [ðə; ði] ['ni:grəuz] [hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['tentlis] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

"	The	negroes	had	been	sleeping	all	over	the	place	,	tentless	;	and	now	they
"	这	黑人	有	到过	睡眠	全部	超过	这	地方	,	无帐篷	;	和	现在	他们

[wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

were	pulling	themselves	together	,
是	拉	他们自己	一起	,

“这些黑人以前四处流浪，没有帐篷；现在他们正努力安顿下来。”

[ɪn] [gru:ps] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ɔ:r] ['ræðər] [wer] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz]

in	groups	,	and	starting	for	the	railroad	,	or	rather	where	the	railroad	was
在	团体	,	和	开始	为了	这	铁路	,	或者	相当	在哪里	这	铁路	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

他们三五成群地出发，前往铁路沿线，或者更确切地说，前往铁路即将修建的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔmisəriz] - [tu:; tə][get][ðer; ðər] ['brekfəst] ,

On	the	way	they	stopped	at	the	commissaries	'	to	get	their	breakfast	,
在	这	方式	他们	停止	在	这	军需品商店	-	到	得到	他们的	早餐	,

途中他们在食品供应站停下来吃早餐。

['stændɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rn] .

standing	in	long	rows	before	the	counter	,	waiting	their	turn	.
常设	在	长的	行	前	这	柜台	,	等待	他们的	转动	.

他们排成长队站在柜台前，等待轮到自己。

[ðə; ði] ['kɔmisəriz] - ['stɔrz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɪn][kæmp] ; [wel] [wɔ:ld]

The	commissaries	'	stores	were	the	only	wooden	buildings	in	camp	;	well	walled
这	军需品商店	-	商店	是	这	仅有的	木制的	建筑物	在	营	;	出色地	有围墙的

[ænd; ənd]['boʊltɪd] , [tu:] ,

and	bolted	,	too	,
和	螺栓连接	,	也	,

军需仓库是营地里唯一的木制建筑；而且墙壁坚固，门窗也都上了锁。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] , [sed] [tɪm] ['hi:li] , [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	they	had	to	be	,	said	Tim	Healy	,	to	withstand	the	attacks	of	a
作为	他们	有	到	是	,	说	蒂姆	希利	,	到	经受	这	攻击	的	一个

['raɪətəs] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

riotous	Saturday	night	.
暴乱的	周六	夜晚	.

蒂姆·希利说，他们必须这样做，才能抵御周六晚上骚乱的袭击。

[fɔ:r] [men] , [hi:; hi] [sed] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðem; ðəm] [ɑ:rmd] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪts] , [peɪ]

Four	men	,	he	said	,	were	always	in	them	armed	;	and	on	Saturday	nights	,	pay
四	男人	,	他	说	,	是	总是	在	他们	武装	;	和	在	周六	夜晚	,	支付

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

他说，里面总是有四个人全副武装；而且在星期六晚上，也就是发薪日，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] ['empti] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][pər'hæps] “ [drɑ:p] ” [ə; eɪ]

they	would	often	empty	a	revolver	or	two	into	the	crowd	and	perhaps	“	drop	”	a
他们	会	经常	空的	一个	左轮手枪	或者	二	进入	这	人群	和	也许	“	降低	”	一个

['nɪgər] ,

nigger	,
黑鬼	,

他们经常会向人群中扫射一两发子弹，也许还会“干掉”一个黑鬼。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ðer; ðər] [dɔ:z] [fɔ:r; fər] [fru:t] [ɔ:r] ['wɪski] .

before	it	ceased	to	besiege	their	doors	for	fruit	or	whiskey	.
前	它	停止	到	围攻	他们的	门	为了	水果	或者	威士忌酒	.

之后，它便不再围攻他们的家门索要水果或威士忌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bruːs] [bəuθ] [freʃ] [æz; əz] ['duːi] [wʊd] -
Then we all went to breakfast , the Misses Bruce both fresh as dewy wood -
然后 我们 全部 去 到 早餐 , 这 小姐们 布鲁斯 两个都 新鲜的 作为 露水 木头 -
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

然后我们都去吃早餐了，布鲁斯小姐们都像沾满露水的林间花朵一样神清气爽。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
and Mrs . Judge Pennoyer radiating amiability .
和 太太 . 法官 佩诺耶 散热 和蔼 .

佩诺耶法官夫人散发着和蔼可亲的气息。

['oʊnli][ðə; ði] [hed] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]['kɑːntræktər][wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Only the head commissary and the section contractor were thought of sufficient
仅有的 这 头 小卖部 和 这 部分 承包商 是 想法 的 充足的
['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
social importance to breakfast with us ,
社会的 重要性 到 早餐 和 我们 ,

只有总厨和分包商才被认为有足够的社会地位，可以和我们一起吃早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [brɔːt] ['meni] ['delɪkəsɪz] [ɪn][kænz][ænd; ənd] ['bɔtlz] .
and the former from his stores brought many delicacies in cans and bottles .
和 这 以前的 从 他的 商店 带来 许多 美味佳肴 在 罐头 和 瓶子 .

而前者则从他的商店里带来了许多罐装和瓶装的美味佳肴。

[ðen] ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃeɪdz] [ænd; ənd] [glʌvz]
Then after breakfast we went to walk — the ladies with sunshades and gloves
然后 后 早餐 我们 去 到 走 — 这 女士们 和 遮阳伞 和 手套
— [ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] ;
— upon the location ;
— 之上 这 地点 ;

早餐后，我们去实地考察——女士们戴着太阳镜和手套；

[ə; eɪ] [brɔːd] [swɑːθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
a broad swath cut through the rolling forest and undulating far as the eye
一个 广阔 条带 切 通过 这 滚动 森林 和 起伏的 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
could reach in either direction ,
可以 抵达 在 任何一个 方向 ,

一道宽阔的通道穿过起伏的森林，向两个方向绵延至视线尽头。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [mjuːlz] .
dotted with men and mules .
虚线 和 男人 和 骡子 .

街上散布着人和骡子。

[ə'hed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [stʌmps] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm]
Ahead , they were still blowing out stumps with gunpowder and dragging them
前方 , 他们 是 仍然 吹 出去 树桩 和 火药 和 拖拽 他们
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

前面，他们还在用火药炸掉树桩，然后把它们拖走；

[wer] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv]['græv(ə)l] ;

where	**we**	**stood**	**was**	**being**	**built**	**an**	**embankment**	**of**	**gravel**	**;**
在哪里	我们	站立	曾是	存在	建造	一个	堤	的	碎石	;

我们站立的地方正在修建砾石堤坝;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [aʊt]['græv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] " [kʌt] " [ə'hed] [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ]

and	**they**	**were**	**dragging**	**out**	**gravel**	**from**	**the**	**"**	**cut**	**"**	**ahead**	**and**	**heaping**
和	他们	是	拖拽	出去	碎石	从	这	"	切	"	前方	和	堆积

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [maʊnd] .

it	**upon**	**the**	**long**	**mound**	**.**
它	之上	这	长的	冢	.

他们从前面的"切口"里拖出砾石，堆放在长长的土堆上。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

I	**gave**	**my**	**hand**	**to**	**Miss**	**Jeanie**	**and**	**helped**	**her**	**up**	**.**
我	给予	我的	手	到	错过	珍妮	和	帮助	她	向上	.

我向珍妮小姐伸出手，扶她站了起来。

[iːtʃ] [blæk] ['niːgroʊ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [mjuːl] ; [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [hændz] [haɪ]

Each	**black**	**negro**	**worked**	**with**	**a**	**splendid**	**mule**	**;**	**seventeen**	**or**	**eighteen**	**hands**	**high**
每个	黑色的	黑人	工作	和	一个	灿烂	骡子	;	十七	或者	十八	双手	高的

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

每个黑人都用一头健壮的骡子干活；这头骡子可能有十七、十八掌高。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][dræg] - [speɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn]

dragging	**a**	**curious**	**sort**	**of**	**drag**	**-**	**spade**	**,**	**which**	**the**	**mule**	**knew**	**how**	**to**	**catch**	**in**
拖拽	一个	好奇的	种类	的	拖	-	铲	,	哪个	这	骡子	知道	如何	到	抓住	在

[ðə; ðɪ]['græv(ə)l] ,

the	**gravel**	**,**
这	碎石	,

拖着一种奇特的铲子，骡子知道如何用它卡住碎石。

[tɜːrn] [aʊt] [fʊl] , [dræg][ðə; ðɪ][loʊd] ['iːvnli] [ə'lɔːŋ] ,

turn	**out**	**full**	**,**	**drag**	**the**	**load**	**evenly**	**along**	**,**
转动	出去	满的	,	拖	这	加载	均匀地	沿着	,

完全展开，均匀拖拽重物，

[ænd; ənd] [ðen] [tɪp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'drɔɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [spɑːt] ,

and	**then**	**tip**	**it**	**out**	**adroitly**	**at**	**the**	**precise**	**spot**	**,**
和	然后	提示	它	出去	巧妙地	在	这	精确的	点	,

然后巧妙地将它倾倒在精确的位置。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [dʌmp] ; [ðə; ðɪ]['niːgroʊ]['hɑːrdli]

a	**foot**	**in**	**front**	**of**	**the**	**last**	**dump**	**;**	**the**	**negro**	**hardly**
一个	脚	在	正面	的	这	最后的	倾倒	;	这	黑人	几乎

距离最后一个垃圾堆仅一英尺；黑人几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [kept] ['wɜːrkɪŋ] ; [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

doing	**more**	**than**	**standing**	**by**	**to**	**see**	**the**	**mule**	**kept**	**working**	**;**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**
正在做	更多的	比	常设	经过	到	看	这	骡子	保留	在职的	;	不是	,	的	课程	,

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] .

working	**himself**	**.**
在职的	他自己	.

他不仅袖手旁观看着骡子继续干活；当然，他自己并没有干活。

[ðʌs] [iːtʃ] [mæn] - ['leɪbərər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːl] .

Thus	each	man	-	laborer	became	an	overseer	,	if	only	to	a	mule	.
因此	每个	男人	-	劳动者	成为	一个	监工	,	如果	仅有的	到	一个	骡子	.

因此，每个工人都成了监工，哪怕只是监工一头骡子。

“ [ðə; ði] [mjuːlz] [ðə; ði]['faɪnər]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ” [sed] ['koʊ] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr]

“	The	mule's	the	finer	animal	of	the	two	,	”	said	Coe	,	“	and	much	the	more
“	这	骡子的	这	更精细	动物	的	这	二	,	”	说	科伊	,	“	和	很多	这	更多的

['mɔːrəl] . ”

moral	.	”
道德	.	”

“骡子是这两种动物中更好的选择，”科伊说，“而且也更有道德。”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][noʊ] [voʊt] , ” [grʌntid] ['dʒɪm] .

“	But	he's	got	no	vote	,	”	grunted	Jim	.
“	但	他是	得到	不	投票	,	”	哼哼	吉姆	.

“但他没有投票权，”吉姆咕哝道。

“ [ˌiː'ɛf][wiː; wi] ['dɪdnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [blæk] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['nɪgər] [ʌp] [hɪr] - [ðə; ði]['fɑːrmz] , [ðeid]

“	Ef	we	didn't	keep	them	black	Mississippi	niggers	up	here	off'm	the	farms	,	they'd
“	ef	我们	没有	保持	他们	黑色的	密西西比州	黑鬼	向上	这里	-	这	农场	,	他们会

[swɑːmp][ˌjuː 'es][ɔːl] . ”

swamp	us	all	.	”
沼泽	我们	全部	.	”

“如果我们不把那些来自密西西比州的黑人赶出农场，他们会把我们都淹没。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” ['kwiərid] [mɪs]

“	Are	they	allowed	to	bring	their	wives	to	camp	with	them	?	”	queried	Miss
“	是	他们	允许	到	带来	他们的	妻子们	到	营	和	他们	?	”	查询	错过

['dʒiːni] ,

Jeanie	,
珍妮	,

“他们可以带妻子一起去营地吗？”珍妮小姐问道。

['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] ,

softly	;	and	,	following	her	glance	,
轻轻	;	和	,	下列的	她	瞥一眼	,

轻轻地；然后，顺着她的目光望去，

[wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [koʊl] - [blæk] ['dæmzəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd] - [bæŋk][æt; ət][ðə; ði][saɪd]

we	saw	several	coal	-	black	damsels	sitting	in	the	warm	sand	-	bank	at	the	side
我们	锯	一些	煤炭	-	黑色的	少女们	坐着	在	这	温暖的	沙	-	银行	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌt] ,

of	the	cut	,
的	这	切	,

我们看到几只漆黑的蜻蜓幼虫坐在河岸边温暖的沙洲上。

[ðer; ðər]['faɪnəri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

their	finery	about	them	,	and	evidently	established	there	for	the	morning	,
他们的	服饰	关于	他们	,	和	显然	已确立的	那里	为了	这	早晨	,

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

basking	in	the	sun	.
晒太阳	在	这	太阳	.

他们身着华服，显然已经在那里待了一上午，沐浴着阳光。

“ [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [waɪvz] , ” [sed] ['hiːli] , [rɪ'lʌktəntli] .

“	Oh	,	yes	,	they	bring	up	their	wives	,	”	said	Healy	,	reluctantly	.
“	哦	,	是的	,	他们	带来	向上	他们的	妻子们	,	”	说	希利	,	勉强	.

“哦，是的，他们会提起他们的妻子，”希利不情愿地说。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] , [ðeid] [rʌn] [ə'weɪ] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
“ If we didn't , they'd run away every two or three days .
” 如果 我们 没有 , 他们会 跑步 离开 每一个 二 或者 三 天 .

“如果我们不这样做，他们每两三天就会逃跑一次。”

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræktər][dis'laiks][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'regjələr] ['leɪbər] . ”
Nothing a contractor dislikes so much as irregular labor . ”
没有什么 一个 承包商 不喜欢 所以 很多 作为 不规律的 劳动 . ”

承包商最讨厌的就是不规律的劳动力。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] , ” [sed]
“ But it shows they have some good in them to be so devoted , ” said
” 但 它 演出 他们 有 一些 好的 在 他们 到 是 所以 奉献 , ” 说
[mɪs] ['dʒiːni] .
Miss Jeanie .
错过 珍妮 .

“但这说明他们心地善良，才会如此忠诚，”珍妮小姐说。

“ [wiː; wi][dəunt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][i'məuʃənz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['mʌni] - ['getɪŋ] , ” ['ædɪd] [aɪ]
“ We don't all of us have emotions stronger than money - getting , ” added I
” 我们 不 全部 的 我们 有 情绪 更强 比 钱 - 获得 , ” 额外 我
.
:
.

“我们并非所有人都有比赚钱更强烈的情感，”我补充道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [i'məuʃənz] , ” [sed] [tɪm] .
“ I don't know about emotions , ” said Tim .
” 我 不 知道 关于 情绪 , ” 说 蒂姆 .

“我不了解情感，”蒂姆说。

“ [ðeəz; ðəz] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn]
“ There's forty of their wives and eighteen
” 有 四十 的 他们的 妻子们 和 十八

“他们有四十个妻子和十八个孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['hʌndrəd] ['nɪgər] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bætʃ] [ɑːn]
hundred niggers , and every Saturday night they has a fight an ' a batch on
百 黑鬼 , 和 每一个 周六 夜晚 他们 有 一个 斗争 一个 - 一个 批 在
- [ɪm] [gets] [kɪld] ,
' em gets killed ,
- 呃 获得 被杀 ,

一百个黑鬼，每个星期六晚上他们都会打架，而且总有人被杀。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [its] ['terəb(ə)l] [ɪk'spensɪv] [ɑːn]['leɪbər] .
an ' I know it's terrible expensive on labor .
一个 - 我 知道 它是 糟糕的 昂贵的 在 劳动 .

我知道人工成本非常高。

[moʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['muːnʃaɪn] . ”
Most as bad as moonshine . ”
最多 作为 坏的 作为 私酿酒 . ”

大多数都和私酿酒一样糟糕。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [kɪŋ] ['keli] , [jet] ? ” [sed] ['koʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
“ Have you got King Kelly , yet ? ” said Coe , in an undertone .
” 有 你 得到 国王 凯莉 , 然而 ? ” 说 科伊 , 在 一个 底色 .

“你抓到凯利国王了吗？”科伊低声问道。

“ [hʌʃ] ! ” [hist] ['kæptɪn] ['hi:li] , [drə'mætɪkli] .
“ Hush ! ” hissed Captain Healy , dramatically .
“ 嘘 ! ” 嘶嘶作响 队长 希利 , 戏剧性地 .

“嘘！”希利上尉夸张地低声说道。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liərli] ['aɪd(ə)l] ['ni:grəuz] ['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ [raɪt]
Just then I noticed a file of peculiarly idle negroes sauntering down the “ right
只是 然后 我 注意到 一个 文件 的 奇特地 闲置的 黑人 闲逛 向下 这 ” 正确的
[ʌv; əv] [wei] ;
of way ;
的 方式 ;

就在这时，我注意到一群异常闲散的黑人沿着“路权”悠闲地走着；

” [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌju: 'es] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ]
” they had passed us once or twice before , and appeared to have no
” 他们 有 通过了 我们 一次 或者 两次 前 , 和 出现 到 有 不
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

“他们之前曾一两次经过我们身边，看起来好像没有工作。”

“ [si:] ['ɛniˌθɪn] - [pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['nɪgər] ? ”
“ See anythin ' peculiar about them niggers ? ”
“ 看 任何东西 - 奇特 关于 他们 黑鬼 ? ”

“你有没有发现这些黑鬼有什么异常之处？”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['leɪzi] , ” [sed] ['koʊ] .
“ They are very lazy , ” said Coe .
“ 他们 是 非常 懒惰的 , ” 说 科伊 .

“他们非常懒惰，”科伊说。

“ [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['mɪnstrəl] , ” [sed] [mɪs] ['dʒi:ni] .
“ They look like minstrels , ” said Miss Jeanie .
“ 他们 看 喜欢 吟游诗人 , ” 说 错过 珍妮 .

“他们看起来像吟游诗人，”珍妮小姐说。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] ! ” [kraɪd] ['hi:li] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hɪt] [ˌaɪ 'ti:] !
“ By gracious ! ” cried Healy , slapping his thigh , “ if she hasn't hit it !
“ 经过 亲切 ! ” 哭 希利 , 拍打 他的 大腿 , “ 如果 她 还没有 打 它 !

“我的天哪！”希利一边拍着大腿一边喊道，“她竟然还没打中它！”

” [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ; [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] .
” We looked at him inquiringly ; he dropped his voice to a stage whisper .
” 我们 看起来 在 他 询问地 ; 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 阶段 耳语 .

“我们疑惑地看着他；他压低声音，用耳语般的语气说道。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,
“ Come up here , ” and he started ,
“ 来 向上 这里 , ” 和 他 开始 ,

“上来，”他开口说道。

['drægɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [nu:] ['græv(ə)l] [sloʊp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] .
dragging Mrs . Judge Pennoyer by one hand up the new gravel slope beside the line .
拖拽 太太 . 法官 佩诺耶 经过 一 手 向上 这 新的 碎石 坡 旁 这 线 .

一手拉着佩诺耶法官夫人，沿着线旁新修的砾石斜坡往上走。

[rɑ:'u:l] ['fɑ:loʊd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [meɪ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ]
Raoul followed , with Miss May ; he had been very silent that morning ; and I
拉乌尔 随后 , 和 错过 可能 ; 他 有 到过 非常 沉默的 那 早晨 ; 和 我
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒi:ni] .
with Miss Jeanie .
和 错过 珍妮 .

拉乌尔和梅小姐随后跟上；那天早上他一直很沉默；我和珍妮小姐也跟了上来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['græv(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ði]['deɪnti] [loʊ]

Her	little	foot	was	buried	at	once	in	the	sliding	gravel	,	over	the	dainty	low
她	小的	脚	曾是	埋葬	在	一次	在	这	滑动	碎石	,	超过	这	纤巧	低的

[ʃuː] ;

shoe	;
鞋	;

她的小脚立刻陷进了滑动的碎石里，盖住了那双精致的低帮鞋；

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['kæri][hɜːr; hər][ʌp] , [hæd; həd]['oʊnli][prə'praɪəti] ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	to	carry	her	up	,	had	only	propriety	sanctioned	it	.
我	通缉	到	携带	她	向上	,	有	仅有的	礼	已制裁	它	.

我想把她抱上去，只是出于礼节不允许。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['hiːli]

At	the	top	,	Healy
在	这	顶部	,	希利

在顶端，希利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][spaɪz] ; [ðen] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [gruːp]

swept	the	horizon	as	if	for	spies	;	then	bending	over	us	,	all	in	a	close	group
扫荡	这	地平线	作为	如果	为了	间谍	;	然后	弯曲	超过	我们	,	全部	在	一个	关闭	团体

,

,

,

他们扫视着地平线，仿佛在搜寻间谍；然后，他们围成一圈，俯身看着我们。

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

“ [ðem; ðəm] [eint] ['riːəl] ['nɪgər] — [ðɛms] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['revənuː] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ,

“	Them	ain't	real	niggers	—	them's	United	States	revenue	officers	from	New	Orleans	,
“	他们	不是	真实的	黑鬼	—	它们是	团结的	各州	收入	警官	从	新的	奥尔良	,

['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl][məkˈbraɪd] . ”

under	General	McBride	.	”
在下面	一般的	麦克布莱德	.	”

“他们不是真正的黑鬼——他们是麦克布莱德将军麾下的新奥尔良美国税务官员。”

“ ['dʒen(ə)rəl][məkˈbraɪd] ? ”

“	General	McBride	?	”
“	一般的	麦克布莱德	?	”

“麦克布莱德将军？”

“ ['hiːz] [ɪn]['haɪdɪn] - [ɪn][maɪ] [hʌt] .

“	He's	in	hidin	'	in	my	hut	.
“	他是	在	隐藏	-	在	我的	小屋	.

“他躲在我的小屋里。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [blæk] [ʌp] .

He	wouldn't	black	up	.
他	不会	黑色的	向上	.

他不会涂黑脸。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['depjuti] - ['mɑːʃəlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spriː] .

But	them	deputy	-	marshals	thought	it	was	a	spree	.
但	他们	副	-	元帅	想法	它	曾是	一个	狂欢	.

但那些副警长们却认为这是一起连环抢劫案。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

We	had	to	do	it	.
我们	有	到	做	它	.

我们不得不这么做。

['evri] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] ['nɪgər] [ɑːr; ər] [peɪd] [ɔːf] — [wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Every	Saturday	the	niggers	are	paid	off	—	one	dollar	and	fifty	cents	a	day	,
每一个	周六	这	黑鬼	是	有薪酬的	离开	—	一	美元	和	五十	分	一个	天	,

每个星期六，这些黑奴都会拿到工资——每天一美元五角。

[naɪ] [ɑːn][tuː; tə][ten]['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [ə'piːs] — [æn; ən] - [ðen] [kɪŋ] ['keli] ['hiːd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

nigh	on	to	ten	dollars	apiece	—	an	'	then	King	Kelly	he'd	come	down	from
夜	在	到	十	美元	一块	—	一个	-	然后	国王	凯莉	他会	来	向下	从

[hɪz; ɪz] [stɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

his	stills	in	the	mountain	,
他的	静止画面	在	这	山	,

每瓶接近十美元——然后凯利国王就从山上的酿酒作坊下来了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kæsk] [oʊ] - [paɪn] - [tɑːp] ,

with	his	men	loaded	with	casks	o	'	pine	-	top	,
和	他的	男人	已加载	和	酒桶	o	-	松树	-	顶部	,

他的手下扛着一桶桶松木屑，

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kɪl] — [æn; ən] - [baɪ] ['sʌndaʊn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['nɪgər] [wʊd] [biː; bi][blaɪnd] -

warranted	to	kill	—	an	'	by	sundown	eighteen	hundred	niggers	would	be	blind	-
有保证	到	杀	—	一个	-	经过	日落	十八	百	黑鬼	会	是	瞎的	-

[drʌŋk] , [æn; ən] - [fɪt][fɔːr; fər] ['ʃuːtɪn] - .

drunk	,	an	'	fit	for	shootin	'	.
醉	,	一个	-	合身	为了	射击	-	.

有杀戮的权力——到日落时分，一千八百个黑鬼都会醉得不省人事，随时可以开枪。

[ɑːn][læst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][lɔːst]['sɪksti] - [tuː] [hændz] .

On	last	Sunday	we	lost	sixty	-	two	hands	.
在	最后的	星期日	我们	丢失的	六十	-	二	双手	.

上周日我们输了62局。

[æn; ən] - [ðə; ði] [hed] ['kɑːntræktər] , [hiː; hi] [swɔːr] [naɪ] [tuː; tə] [lɪft] [jər] - [ɔːf] . ”

An	'	the	head	contractor	,	he	swore	nigh	to	lift	yer	ha'r	off	.	”
一个	-	这	头	承包商	,	他	发誓	夜	到	举起	你的	-	离开	.	”

总承包商扬言要把你的头发都扯下来。

“ ['sɪksti] - [tuː] [men] [kɪld] ? ” [kraɪd] ['dʒiːni] , [ɪn] ['hɔːrər] .

“	Sixty	-	two	men	killed	?	”	cried	Jeanie	,	in	horror	.
“	六十	-	二	男人	被杀	?	”	哭	珍妮	,	在	恐怖	.

“六十二个人被杀了？”珍妮惊恐地喊道。

“ [sʌm; səm] [kɪld] , [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrækt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	Some	killed	,	some	wounded	;	but	it	tells	on	the	contract	just	the	same	.
“	一些	被杀	,	一些	受伤	;	但	它	讲述	在	这	合同	只是	这	相同的	.

“有人死亡，有人受伤；但这对合同来说仍然适用。”

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɪrd] - [ɪm] ['pɑːpɪn] - [ɔːl]['oʊvər][kæmp] .

Why	,	you	could	have	heared	'	em	poppin	'	all	over	camp	.
为什么	,	你	可以	有	听到	-	呃	poppin	-	全部	超过	营	.

你肯定能在整个营地听到他们的欢呼声。

” [ðə; ði] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] ['ænsestərz] [tɜːrn]

”	The	Higginbothams	had	always	been	abolitionists	;	and	I	felt	my	ancestors	turn
”	这	希金博瑟姆	有	总是	到过	废奴主义者	;	和	我	毛毡	我的	祖先	转动

[ɪn][ðer; ðər][kəm'pleɪs(ə)nt][greɪvz; grɑːvz] .

in	their	complacent	graves	.
在	他们的	自满	坟墓	.

“希金博瑟姆家族一直都是废奴主义者；我觉得我的祖先们在他们安详的坟墓里都会感到不安。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['keli] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['koʊ] .
" Expect to get Kelly this time ? " said Coe .
" 预计 到 得到 凯莉 这 时间 ? " 说 科伊 .

"这次你觉得能抓到凯利吗？"科伊问道。

" [də'noʊ] , [wiːl] [siː] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðeə(r)] [peɪd] [ɔːf] .
" Dunno , we'll see at twelve o'clock , when they're paid off .
" 不知道 , 出色地 看 在 十二 点钟 , 什么时候 它们是 有薪酬的 离开 .

"不知道，到十二点钟他们拿到报酬的时候就知道了。"

['itl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
It'll be quite a thing to see , all the same .
它将 是 相当 一个 事物 到 看 , 全部 这 相同的 .

无论如何，那将是一件非常值得一看的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [tent] .
But the ladies had better stay in their tent .
但 这 女士们 有 更好的 停留 在 他们的 帐篷 .

但女士们最好还是待在帐篷里。

[æn; ən] - [its] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] , [soʊ][aɪ] ['rekən] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
An - it's eleven now , so I reckon we'll go back to camp .
一个 - 它是 十一 现在 , 所以 我 估计 出色地 去 后退 到 营 .

现在已经十一点了，所以我想我们应该回营地了。

[siː] , [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] .
See , there go the marshals .
看 , 那里 去 这 元帅 .

看，执法人员来了。

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [rɑː'uːl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" When we got back to camp Raoul received a telegram .
" 什么时候 我们 得到 后退 到 营 拉乌尔 已收到 一个 电报 .

"我们回到营地后，拉乌尔收到了一封电报。"

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] ,
He read it hastily , and crumpled it into his pocket ; but , I thought ,
他 读 它 草草 , 和 皱巴巴的 它 进入 他的 口袋 ; 但 , 我 想法 ,
[lʊkt] ['trʌbld] .
looked troubled .
看起来 麻烦 .

他匆匆读完，然后把它揉成一团塞进口袋；但我感觉他看起来很忧虑。

['dʒiːni] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [saɪd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]
Jeanie and I wandered down by the brook side before dinner , and afterward
珍妮 和 我 漫步 向下 经过 这 溪 边 前 晚餐 , 和 之后
[rɑː'uːl] , ['hiːli] ,
Raoul , Healy ,
拉乌尔 , 希利 ,

晚饭前，珍妮和我沿着小溪边散步，之后，拉乌尔、希利、

['koʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] " [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
Coe , and I sallied forth to " see the fun .
科伊 , 和 我 突袭 前进 到 " 看 这 乐趣 .

我和科伊出发去"看看热闹"。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][let]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf] - [hʌt] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]
" We were let into the chief commissary's hut , the front of which , above a
" 我们 是 让 进入 这 首席 - 小屋 , 这 正面 的 哪个 , 多于 一个
[strɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [bɑːr] ,
strong wooden bar ,
强的 木制的 酒吧 ,

"我们被放进了总管的小屋，小屋前面，在一根结实的木条上方，

[wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]
was open ; and before it a great crowd of negroes , singing and dancing
曾是 打开 ; 和 前 它 一个 伟大的 人群 的 黑人 , 歌唱 和 跳舞
, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ,
, and a hundred others ,
, 和 一个 百 其他的 ,

门是敞开的；门前有一大群黑人，唱歌跳舞，还有一百多人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪ] .
in a long queue , waiting for their pay .
在 一个 长的 队列 , 等待 为了 他们的 支付 .

他们排着长队，等待领取工资。

" [juː; jʊ][kɪn] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [gɪt][tuː; tə] ['ʃuːtɪn] - , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd] ,
" You kin lie down on the floor ef they git to shootin ' , " said General McBride ,
" 你 亲属 说谎 向下 在 这 地面 ef 他们 git 到 射击 - , " 说 一般的 麦克布莱德 ,

"如果他们开始射击，你可以趴在地上，"麦克布莱德将军说。

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] - ['siːtɪd] [tʃer] .
whom we found there smoking placidly in a cane - seated chair .
谁 我们 成立 那里 吸烟 平静地 在 一个 甘蔗 - 坐着 椅子 .

我们发现他正平静地坐在藤椅上抽烟。

" [ðoʊz] [rɪ'vɔlvəz] [wəʊnt] ['kæri] [θruː] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
" Those revolvers won't carry through the boards .
" 那些 左轮手枪 惯于 携带 通过 这 板 .

"那些左轮手枪的子弹穿透不了木板。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] , [ðæt] [laɪn][ʌv; əv][koʊl] - [blæk] , ['stɔːlwərt] , " [swɑːmp] "
" It was a curious spectacle , that line of coal - black , stalwart , " swamp "
" 它 曾是 一个 好奇的 奇观 , 那 线 的 煤炭 - 黑色的 , 坚定的 , " 沼泽 "
['niːgrəuz] ;
negroes ;
黑人 ;

"那排皮肤黝黑、身形健壮的'沼泽'黑人，真是一道奇特的景象；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn][ðer; ðər]
and then to watch the first human expression — in their
和 然后 到 手表 这 第一的 人类 表达 — 在 他们的

然后观察人类的第一个表情——在他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[keɪs] [griːd] — [ɪm'pres] [ðer; ðər]['stɑːlɪd] [fitʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [peɪ] .
case greed — impress their stolid features as they took their pay .
案件 贪婪 — 令人印象深刻 他们的 沉稳 特征 作为 他们 采取 他们的 支付 .

贪婪的案例——在他们领取报酬时，展现出他们冷漠的表情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wiː; wi] ['noʊtɪst] ['meni] ['bɪrdɪd] , [wel] - [ɑːrmd] , ['flænl] - [ʃɜːrt]

Among **the** **crowd** **we** **noticed** **many** **bearded** **,** **well** **-** **armed** **,** **flannel** **-** **shirted**

之中 这 人群 我们 注意到 许多 留着胡子的 , 出色地 - 武装 , 绒布 - 衬衫

[ˌmaʊntə'nɪəz] ; [ðiːz] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] ;

mountaineers **;** **these** **we** **took** **to** **be** **the** **moonshiners** **;**

登山者 ; 这些 我们 采取 到 是 这 私酒贩 ;

我们在人群中注意到许多留着胡子、全副武装、身穿法兰绒衬衫的登山者；我们认为这些人是私酿酒者；

[ænd; ənd] [nɪr] [iːtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['lɔɪtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and **near** **each** **one** **,** **but** **loitering** **as** **if** **to** **avoid** **attention** **,** **one** **of** **the**

和 靠近 每个 一 , 但 游荡 作为 如果 到 避免 注意力 , 一 的 这

[meɪd] - [ʌp] ['niːgrəuz] ;

made **-** **up** **negroes** **;**

制成 - 向上 黑人 ;

在每个黑人附近，都有一个装扮成黑人的黑人徘徊不去，好像要避免引起注意；

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ['ɑːbviəsli] [fæk'tɪʃəs] .

to **us** **now** **obviously** **factitious** **.**

到 我们 现在 明显地 虚假的 .

现在看来，这显然是人为捏造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ,

It **was** **a** **wonder** **the** **moonshiners** **did** **not** **find** **them** **out** **,**

它 曾是 一个 想知道 这 私酒贩 做过 不是 寻找 他们 出去 ,

真奇怪那些私酒贩子竟然没发现他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

but **that** **they** **were** **intent** **on** **other** **things** **.**

但 那 他们 是 意图 在 其他 事物 .

但他们却另有所图。

“ [siː] , [ðæts] [kɪŋ] ['keli] , ” ['wɪspəd] ['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd] .

“ **See** **,** **that's** **King** **Kelly** **,** **”** **whispered** **General** **McBride** **.**

” 看 , 那就是 国王 凯莉 , ” 低声说道 一般的 麦克布莱德 .

“看，那就是凯利国王，”麦克布莱德将军低声说道。

“ [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] .

“ **That** **big** **fellow** **there** **with** **the** **slouched** **hat** **and** **rifle** **.**

” 那 大的 同伴 那里 和 这 懒散地 帽子 和 步枪 .

“那个戴着歪斜帽子、拿着步枪的大个子。”

” ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði][læst][mæn][hæd; həd]

” **Having** **said** **this** **,** **I** **was** **surprised** **to** **hear** **him** **,** **when** **the** **last** **man** **had**

” 拥有 说 这 , 我 曾是 惊讶 到 听到 他 , 什么时候 这 最后的 男人 有

[bɪn] [peɪd] [ɔːf] ,

been **paid** **off** **,**

到过 有薪酬的 离开 ,

“话虽如此，我还是惊讶地听到，当最后一个人被付钱离开后，他竟然还说……”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næviz] ,

get **up** **and** **make** **a** **speech** **to** **the** **navvies** **,**

得到 向上 和 制作 一个 演讲 到 这 土方工 ,

站起来，向工人们发表讲话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][kæmp][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm]

in **which** **he** **congratulated** **them** **that** **the** **camp** **had** **at** **last** **been** **freed** **from**

在 哪个 他 恭喜 他们 那 这 营 有 在 最后的 到过 自由 从

[ðæt] [greɪt] [pest] ,

that **great** **pest** **,**

那 伟大的 害虫 ,

他在信中祝贺他们，营地终于摆脱了那个大祸患。

['keli] ; [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd] [bi:; bi] [əb'sti:miəs] .

Kelly	;	and	urged	them	to	save	their	money	and	be	abstemious	.
凯莉	;	和	敦促	他们	到	节省	他们的	钱	和	是	节制的	.

凯利；并敦促他们节俭度日。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəl] [mək'braɪd] , [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] — — ”

“	I	am	General	McBride	,	of	New	Orleans	—	—	”
”	我	是	一般的	麦克布莱德	,	的	新的	奥尔良	—	—	”

“我是来自新奥尔良的麦克布莱德将军——”

“ [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] [dʒɪnɝəl] [mək'braɪd] , [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [mu'lɑ:toʊ] ['ɑ:pəzɪt]

“	Three	cheers	for	Gineral	McBride	,	of	New	Orleans	!	”	cried	a	big	mulatto	opposite
”	三	干杯	为了	总	麦克布莱德	,	的	新的	奥尔良	!	”	哭	一个	大的	混血儿	对面的

,

,

,

“为新奥尔良的麦克布莱德将军欢呼三声！”对面一个身材魁梧的混血儿喊道。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hi:li] .

I	thought	at	a	sign	from	Healy	.
我	想法	在	一个	符号	从	希利	.

我想起了希利的一个标志。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] , [nɑ:t] ['veri] ['hɑ:rtɪli] .

They	were	given	,	not	very	heartily	.
他们	是	给定	,	不是	非常	衷心地	.

他们给的，但并不十分情愿。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['pɔɪzənər] [ki:p] [ə'weɪ] .

“	And	I've	come	up	to	see	those	poisoners	keep	away	.
”	和	我已经	来	向上	到	看	那些	投毒者	保持	离开	.

“我来这里就是为了阻止那些投毒者。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	99	]
”	[	页	-	]

“[第 99 页]

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['keli] [stɑ:rt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	had	seen	the	man	he	said	was	Kelly	start	and	look	about	him	,
我	有	已见	这	男人	他	说	曾是	凯莉	开始	和	看	关于	他	,

我看到他说是凯利的那个人站起身来，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['enəmi] ; [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æt; ət]

as	if	for	other	enemies	;	then	he	stood	still	nervously	,	and	fidgetted	at
作为	如果	为了	其他	敌人	;	然后	他	站立	仍然	紧张地	,	和	坐立不安	在

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

仿佛是为了防范其他敌人；然后他紧张地站在那里，不安地摆弄着手中的枪。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

Meanwhile	the	General	made	quite	a	speech	,
同时	这	一般的	制成	相当	一个	演讲	,

与此同时，将军发表了一番精彩的演讲。

[ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [wʌn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'pru:vd] .

apparently	thinking	the	opportunity	too	good	a	one	to	remain	unimproved	.
显然	思维	这	机会	也	好的	一个	一	到	保持	未改进	.

显然，他认为这是一个千载难逢的机会，不容错过。

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [hiːp] ['ɑːbləkwi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['keli] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	every	occasion	to	heap	obloquy	upon	the	head	of	Kelly	,	king	of	the
他	采取	每一个	场合	到	堆	漫骂	之上	这	头	的	凯莉	,	国王	的	这

['mʊnʃaɪnər] ;

moonshiners	;
私酒贩	;

他抓住一切机会，对私酒贩子之王凯利进行猛烈抨击；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðæt] “ [pʊr] [waɪt] [træʃ] ” [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	concluded	by	lamenting	that	that	“	poor	white	trash	”	would	not	dare	to	show
和	结束	经过	哀叹	那	那	“	贫穷的	白色的	垃圾	”	会	不是	敢	到	展示

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kæmp] [waɪl] ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

his	head	in	camp	while	even	he	,
他的	头	在	营	尽管	甚至	他	,

最后他哀叹道，那个“可怜的白人垃圾”连在集中营露面都不敢，而他自己却可以。

[mək'braɪd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] .

McBride	,	was	there	alone	.
麦克布莱德	,	曾是	那里	独自的	.

当时麦克布莱德独自一人在那里。

“ [lʊk] [jer] , ” ['ʃaʊtɪd] ['keli] ,

“	Look	yar	,	”	shouted	Kelly	,
“	看	雅尔	,	”	喊叫	凯莉	,

“看啊！”凯利喊道。

[straidɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] ,

striding	up	to	the	bar	of	the	tent	when	he	had	got	through	,
大步走	向上	到	这	酒吧	的	这	帐篷	什么时候	他	有	得到	通过	,

他穿过帐篷后，大步走到吧台前。

“ [aɪm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kɔːl] [kɪŋ] ['keli] ;

“	I'm	the	man	you	call	King	Kelly	;
“	我是	这	男人	你	称呼	国王	凯莉	;

“我就是你们口中的凯利国王；

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [fɔːr] [stɪlz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jər]

an	'	I've	got	four	stills	a	-	runnin	'	within	a	bit	an	'	a	screech	of	this	yer
一个	-	我已经	得到	四	静止画面	一个	-	跑步	-	之内	一个	少量	一个	-	一个	尖叫	的	这	你的

[kæmp] ;

camp	;
营	;

我这儿附近有四个酿酒作坊正在运转，离你们营地还有一阵刺耳的噪音；

[æn; ən] - [aɪ][kɪn] [tel] [jər] [its] ['duːsɪd] ['lʌki] [jər] [waɪt] - [feɪst] ,

an	'	I	kin	tell	yer	it's	deuced	lucky	yer	white	-	faced	,
一个	-	我	亲属	告诉	你的	它是	过度	幸运的	你的	白色的	-	面对	,

我可以告诉你，你脸色苍白真是太幸运了。

- [ʃɜːrt] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] [steɪd] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] . ”

biled	-	shirted	revenue	officers	stayed	down	to	New	Orleans	.	”
胆汁	-	衬衫	收入	警官	入住	向下	到	新的	奥尔良	.	”

身穿蓝白相间衬衫的税务官员一直待到新奥尔良。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [stɪl] [maɪ'self] ;

“	And	I	,	”	said	another	,	“	I	own	a	still	myself	;
“	和	我	,	”	说	其他	,	“	我	自己的	一个	仍然	我	;

“而我，”另一个人说，“我自己也拥有一台蒸馏器；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['gɔɪn] - [ter] [stɑːp] [ʌp] [fɜːr] [noʊ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] — [ðoʊ] [wɪə(r)]

an	'	it	ain't	goin	'	ter	stop	up	fur	no	United	States	Government	—	though	we're
一个	-	它	不是	去	-	特尔	停止	向上	毛皮	不	团结的	各州	政府	—	尽管	是

['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒɪnɚəl] ,

mighty	glad	to	see	the	Gineral	,
强大的	高兴的	到	看	这	总	,

而且它不会因为美国政府而停止——尽管我们非常高兴看到将军，

[ɛz] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪk] . ”

ez	he	comes	here	sociable	and	pleasant	like	.	”
易	他	来	这里	善于交际的	和	令人愉快的	喜欢	.	”

他来这里很健谈，也很和蔼可亲。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ”

“	And	I	,	”
“	和	我	,	”

“还有我，”

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ”

“	and	I	,	”
“	和	我	,	”

“还有我，”

“ [ænd; ənd] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [stroʊd] ['fɔːrwərd] ,

“	and	I	;	”	and	three	more	strode	forward	,
“	和	我	;	”	和	三	更多的	大步走	向前	,

“还有我；”又有三个人大步向前走去，

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	I	noticed	a	pair	of
和	我	注意到	一个	一对	的

我注意到一对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['suːdoʊ] ['dɑːki] [get] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] .

pseudo	darkies	get	behind	each	one	as	he	moved	.
伪	黑人	得到	在后面	每个	一	作为	他	已搬	.

他移动时，每个身后都跟着一群伪装成黑人的家伙。

“ ['hwʌtəl] [jər] [teɪk] [ter] [drɪŋk] , [dʒɪnɚəl] ? ” [sed] ['keli] .

“	What'll	yer	take	ter	drink	,	Gineral	?	”	said	Kelly	.
“	什么会	你的	拿	特尔	喝	,	总	?	”	说	凯莉	.

“将军，您想喝点什么？”凯利问道。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['evri] [mæn] [hæd; həd] [fɔːr] [staʊt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['tʃoʊkɪŋ]

Quick	as	a	flash	,	every	man	had	four	stout	arms	about	his	neck	,	choking
快的	作为	一个	闪光	,	每一个	男人	有	四	肥硕	武器	关于	他的	脖子	,	窒息

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一眨眼的功夫，每个男人的脖子上就被四条粗壮的手臂掐住了，窒息而死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	the	handcuffs	on	his	wrists	.
和	这	手铐	在	他的	手腕	.

还有他手腕上的手铐。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] ; [ænd; ənd] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɪ'mjʊəd] [ɪn]

Not	a	shot	was	fired	;	and	Kelly	and	his	gang	were	safely	immured	in
不是	一个	射击	曾是	被解雇	;	和	凯莉	和	他的	帮派	是	安全	被囚禁	在

[æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['gɑːrdhaʊs] .

an	improvised	guardhouse	.
一个	即兴发挥	岗哨	.

没有开一枪；凯利和他的同伙被安全地关押在一个临时搭建的岗亭里。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] - ['siːtɪd] [tʃer] .

The	General	sank	back	upon	his	cane	-	seated	chair	.
这	一般的	沉没	后退	之上	他的	甘蔗	-	坐着	椅子	.

将军瘫倒在藤椅上。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [dʒɑːb] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	A	pretty	job	,	gentlemen	,	”	said	he	.
“	一个	漂亮的	工作	,	先生们	,	”	说	他	.

“干得漂亮，先生们，”他说。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

“	What	will	you	take	to	drink	?
“	什么	将要	你	拿	到	喝	?

你想喝点什么?

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [paɪn] - [tɑːp] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

None	of	their	pine	-	top	,	though	,	”	he	added	,	with	a	laugh	.
没有任何	的	他们的	松树	-	顶部	,	尽管	,	”	他	额外	,	和	一个	笑	.

“不过，它们的松树顶可没有，”他笑着补充道。

“ [jet] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bleɪm] - [ɪm] — ['kɔːrnz] ['maɪti] [skers] [ʌp] [hɪr]

“	Yet	,	I	don't	know	as	you	can	hardly	blame	'	em	—	corn's	mighty	scarce	up	here
”	然而	,	我	不	知道	作为	你	能	几乎	责备	-	呃	—	玉米的	强大的	稀少	向上	这里

. ”

:	”
.	”

“不过，我也不知道，你也不能责怪他们——这里玉米非常稀缺。”

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['praɪvət] ?

“	May	I	trouble	you	,	sir	,	with	a	few	words	in	private	?
”	可能	我	麻烦	你	,	先生	,	和	一个	很少	字	在	私人的	?

先生，我可以私下跟您说几句话吗?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmptən]

”	The	voice	was	serious	,	but	familiar	,	and	appertained	to	Mr	.	Hampton
”	这	嗓音	曾是	严肃的	,	但	熟悉的	,	和	相关的	到	先生	.	汉普顿

[rɑː'uːl] .

Raoul	.
拉乌尔	.

“声音严肃而熟悉，属于汉普顿·拉乌尔先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .

[	Pg	101	]	6	.
[	页	-	]	6	.

[第101页]6.

“ [aɪ]

“	I
”	我

“我

[hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [rɑː'uːl] ,

have	appealed	to	you	,	sir	,	”	said	Raoul	,
有	上诉	到	你	,	先生	,	”	说	拉乌尔	,

“我已经向您求助过了，先生，”拉乌尔说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈkwaɪət][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,

when	we	had	abandoned	the	still	quiet	camp	for	the	solitude	of	the	forest	,
什么时候	我们	有	弃	这	仍然	安静的	营	为了	这	孤独	的	这	森林	,

当我们离开依然静谧的营地，独自前往森林时，

“ [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] .

“	to	demand	that	which	every	gentleman	has	the	right	to	ask	of	every	other	.
”	到	要求	那	哪个	每一个	绅士	有	这	正确的	到	问	的	每一个	其他	.

“要求每个绅士都有权要求其他绅士做的事情。”

” [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːəl] ,

”	I	feared	the	man	had	some	notion	of	a	duel	,
”	我	害怕	这	男人	有	一些	概念	的	一个	决斗	,

我担心那个人有决斗的念头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

and	his	next	words	did	not	tend	to	relieve	me	.
和	他的	下一个	字	做过	不是	趋向	到	缓解	我	.

他接下来的话并没有让我感到轻松。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] [mɪs] [bruːs] .

“	I	have	long	loved	Miss	Bruce	.
”	我	有	长的	喜爱	错过	布鲁斯	.

“我一直都很喜欢布鲁斯小姐。”

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [mɪs] [meɪ] [bruːs] , [aɪ] [miːn] .

”	I	must	have	appeared	disquieted	,	for	he	hastened	to	add	,	“	Miss	May	Bruce	,	I	mean	.
”	我	必须	有	出现	不安	,	为了	他	加快	到	添加	,	“	错过	可能	布鲁斯	,	我	意思是	.

“我当时一定显得有些不安，因为他赶紧补充道：‘我是说，梅·布鲁斯小姐。’”

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] .

But	until	yesterday	I	did	not	know	my	love	was	returned	.
但	直到	昨天	我	做过	不是	知道	我的	爱	曾是	返回	.

但直到昨天我才知道我的爱得到了回应。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] .

We	have	now	resolved	on	being	married	.
我们	有	现在	已解决	在	存在	已婚	.

我们已经决定结婚了。

” [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [siː] [haʊ] [maɪ][eɪd] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .

”	I	expressed	my	congratulations	,	but	intimated	that	I	did	not	yet	see	how	my	aid	was	necessary	.
”	我	表达	我的	恭喜！	,	但	暗示	那	我	做过	不是	然而	看	如何	我的	援助	曾是	必要的	.

“我表达了祝贺，但暗示我目前还不清楚我的帮助有何必要。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌlfər] [sprɪŋz] , [ɪn][vərˈdʒɪniə] .

“	We	have	resolved	to	make	our	bridal	journey	to	the	White	Sulphur	Springs	,	in	Virginia	.
”	我们	有	已解决	到	制作	我们的	新娘	旅行	到	这	白色的	硫	斯普林斯	,	在	弗吉尼亚州	.

“我们决定前往弗吉尼亚州的白硫磺泉举行婚礼之旅。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ə'pɑːn][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvər]
We shall be married upon arrival there , and I should esteem it a favor
我们 将 是 已婚 之上 到达 那里 , 和 我 应该 尊重 它 一个 偏爱
[ɪ'nɪʃ(ə)l]
initial
最初的

我们将在抵达那里后结婚，我将视之为一份初步的恩惠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][best][mæn] .
of a life - long friendship if you , sir , would consent to be best man .
的 一个 生活 - 长的 友谊 如果 你 , 先生 , 会 同意 到 是 最好的 男人 .

先生，如果您愿意担任伴郎，我将与您建立终生的友谊。

[mɔːr'oʊvər] , [jʊr; jər]['eskɔːrt] [meɪ] [pruːv] ['nesəseri] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒiːni] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
Moreover , your escort may prove necessary to Miss Jeanie to return .
而且 , 你的 护送 可能 证明 必要的 到 错过 珍妮 到 返回 .

此外，您的护送对珍妮小姐的返回可能至关重要。

" [maɪ]['eskɔːrt] ! [tuː; tə] [mɪs] ['dʒiːni] !
" My escort ! to Miss Jeanie !
" 我的 护送 ! 到 错过 珍妮 !

“我的护送者！去珍妮小姐那里！”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] — ['miːntaɪm] [hɜːr; hər]['sɪstər]
I was to travel with her four hundred miles — meantime her sister
我 曾是 到 旅行 和 她 四 百 英里 — 与此同时 她 姐姐
[fɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [pər'hæps] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
philandering with this young man — perhaps make a visit at a fashionable
拈花惹草 和 这 年轻的 男人 — 也许 制作 一个 访问 在 一个 时髦
['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] — [gɪv] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn]['mætrɪmoʊni] — [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði]
watering - place — give away her sister in matrimony — and then make the
浇水 - 地方 — 给 离开 她 姐姐 在 婚姻 — 和 然后 制作 这
['prɪnsəp(ə)l] ['braɪdzmeɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] !
principal bridesmaid companion of my journey home !
主要的 伴娘 伴侣 的 我的 旅行 家 !

我要陪她走四百英里——与此同时，她的妹妹正和这个年轻人寻欢作乐——或许还会去某个时髦的度假胜地——把她的妹妹嫁出去——然后成为我回家旅程的主要伴娘！

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['hjuːgənɑːt] , [pɔːr] [soʊ'veɪ] [lɑː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
And this young Huguenot , pour sauver la situation , called me her escort .
和 这 年轻的 胡格诺派 , 倒 索维尔 拉 情况 , 称为 我 她 护送 .

为了保住性命，这位年轻的胡格诺教徒叫我给她当护花使者。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [rɑː'uːl] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [stɪl] ['kɜːrtiəs]
I looked at Raoul ; his attitude was impassive and his manner still courteous
我 看起来 在 拉乌尔 ; 他的 态度 曾是 冷漠 和 他的 方式 仍然 有礼貌
;
;
;

我看了看拉乌尔；他面无表情，举止依然彬彬有礼；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnʃɪ'vælrɪk] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
but evidently he thought there was something unchivalric even in my hesitation .
但 显然 他 想法 那里 曾是 某物 不骑士精神 甚至 在 我的 犹豫 .

但显然他认为，即使是我的犹豫也体现了一种不绅士风度。

“ [aɪ] — [hæz; həz] [mɪs] ['dʒiːni] [bruːs] , ” [aɪ] ['hæzədid] , “ [jet] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ? ”

“	I	—	has	Miss	Jeanie	Bruce	,	”	I	hazarded	,	“	yet	been	told	of	your	plans	?	”
”	我	—	有	错过	珍妮	布鲁斯	,	”	我	危险的	,	“	然而	到过	讲述	的	你的	计划	?	”

“我——珍妮·布鲁斯小姐，”我试探性地问道，“是否已经知道您的计划？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] [ðem; ðəm] .

“	Of	course	—	and	she	approves	them	.
”	的	课程	—	和	她	批准	他们	.

“当然——而且她也认可它们。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][hɜːr'self][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['pɑːrti] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,

She	can	hardly	invite	you	herself	to	join	her	party	;	it	might	look	forward	,
她	能	几乎	邀请	你	她自己	到	加入	她	派对	;	它	可能	看	向前	,

她很难亲自邀请你参加她的聚会；这或许值得期待。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˌnesə'serəli] , [wɪl] [biː; bi] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

as	you	and	she	,	necessarily	,	will	be	left	much	to	yourselves	.
作为	你	和	她	,	一定	,	将要	是	左边	很多	到	你们自己	.

这样一来，你和她就必然会有很多独处的时间。

” ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [aɪ] [twɜːld] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] , [stɪl] [ðer; ðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	Absent	-	mindedly	I	twirled	the	ring	on	my	finger	,	still	there	,	that	she	had
”	缺席的	-	用心地	我	旋转	这	戒指	在	我的	手指	,	仍然	那里	,	那	她	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

given	me	.
给定	我	.

“我心不在焉地转动着手指上那枚戒指，它还戴在那里，那是她送给我的。”

['evɪdəntli] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Evidently	,	as	a	gentleman	,	in	the	eyes	of	him	,
显然	,	作为	一个	绅士	,	在	这	眼睛	的	他	,

显然，在他眼中，他是一位绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

of	her	,	and	of	her	sister	,	there	was	nothing	else	for	me	to	do
的	她	,	和	的	她	姐姐	,	那里	曾是	没有什么	别的	为了	我	到	做

.

:

.

对于她和她的妹妹，我别无选择。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɪs] [bruːs] [hɜːr'self] , ” [aɪ] [gɑːspt] .

“	I	must	see	Miss	Bruce	herself	,	”	I	gasped	.
”	我	必须	看	错过	布鲁斯	她自己	,	”	我	倒吸一口气	.

“我一定要见见布鲁斯小姐本人，”我喘着气说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [rɑː'uːl] .

“	Certainly	,	”	said	Raoul	.
”	当然	,	”	说	拉乌尔	.

“当然，”拉乌尔说。

“ [aɪ][hæd; həd] ['rekənd] , [sɜːr] , [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [kɔːrs] .

“	I	had	reckoned	,	sir	,	that	such	would	be	your	course	.
”	我	有	估计	,	先生	,	那	这样的	会	是	你的	课程	.

“先生，我早就料到您会这样做。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tent] [æt; ət] [θriː] .

I	will	meet	you	in	front	of	the	commissary's	tent	at	three	.
我	将要	见面	你	在	正面	的	这	-	帐篷	在	三	.

我会在三点钟在食品供应处的帐篷前与你见面。

[wiː; wi][stɑːrt][æt; ət] [fɔːr] .

We	start	at	four	.
我们	开始	在	四	.

我们从四点开始。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊk] [triː] .

"	He	stalked	off	,	and	left	me	under	the	live	-	oak	tree	.
"	他	跟踪	离开	,	和	左边	我	在下面	这	居住	-	橡木	树	.

“他怒气冲冲地走了，把我留在了橡树下。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	two	o'clock	.
它	曾是	二	点钟	.

当时是两点钟。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['dʒiːni] [æt; ət] [wʌns] .

I	felt	that	I	must	see	Miss	Jeanie	at	once	.
我	毛毡	那	我	必须	看	错过	珍妮	在	一次	.

我觉得我必须立刻见到珍妮小姐。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli]

Nothing	could	exceed	the	good	-	breeding	of	her	greeting	;	but	she	evidently
没有什么	可以	超过	这	好的	-	选育	的	她	问候	;	但	她	显然

[ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

expected	me	to	go	.
预期的	我	到	去	.

她的问候彬彬有礼，无可挑剔；但她显然希望我离开。

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

The	calm	of	her	gentle	voice	told	me	so	.
这	冷静的	的	她	温和的	嗓音	讲述	我	所以	.

她温柔平静的声音告诉我这一点。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn] [ˌæftər'nuːn] [twɑː'let] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

I	found	the	two	beautiful	young	girls	in	afternoon	toilette	of	white	muslin	,
我	成立	这	二	美丽的	年轻的	女孩们	在	下午	厕所	的	白色的	细棉布	,

我发现两个美丽的年轻女孩穿着白色薄纱睡衣，正在进行午后梳妆。

[hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['oʊpən] [tent] , ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] .

half	reclining	under	their	open	tent	,	fanning	themselves	.
一半	斜倚	在下面	他们的	打开	帐篷	,	扇形	他们自己	.

他们半躺在敞开的帐篷下，给自己扇风。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [hæd; həd][nɑːt] ['dʒiːni] [bɪn] [soʊ] ['veri]

I	think	I	would	not	have	been	so	much	in	doubt	had	not	Jeanie	been	so	very
我	思考	我	会	不是	有	到过	所以	很多	在	怀疑	有	不是	珍妮	到过	所以	非常

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

如果珍妮不是那么漂亮，我想我也不会这么怀疑。

[ðen] , [haʊ] ['hæzərd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft]

Then	,	how	hazard	,	in	the	presence	of	her	sister	,	and	of	her	own	soft
然后	,	如何	冒险	,	在	这	在场	的	她	姐姐	,	和	的	她	自己的	柔软的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那么，在她姐姐面前，在她自己温柔的目光下，这该是多么危险啊！

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] ?

the	fear	that	she	might	be	committing	an	impropriety	?
这	害怕	那	她	可能	是	提交	一个	不当行为	?

她担心自己可能做了不正当的事?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][æn; ən][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bruː'tæləti] ,

And	it	was	with	the	greatest	difficulty	and	an	acute	sense	of	my	own	brutality	,
和	它	曾是	和	这	最	困难	和	一个	急性	感觉	的	我的	自己的	残酷	,

而且，我这样做极其艰难，也深深地感受到了自己的残忍。

[ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] .

that	I	did	so	.
那	我	做过	所以	.

我确实这么做了。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [kən'grætjuleitɪŋ] [mɪs] [meɪ] , [wɪtʃ] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [blʌʃ] .

I	began	by	congratulating	Miss	May	,	which	evoked	a	lovable	blush	.
我	开始	经过	祝贺	错过	可能	,	哪个	唤起	一个	可爱的	脸红	.

我首先向梅小姐表示祝贺，这让她脸红了，十分可爱。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt]['æftər][dɑːrk][ænd; ənd] [draɪv] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] - [naɪt] , ”

“	You	know	we	have	to	start	after	dark	and	drive	twenty	miles	to	-	night	,	”
“	你	知道	我们	有	到	开始	后	黑暗的	和	驾驶	二十	英里	到	-	夜晚	,	”

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

“你知道我们今晚天黑后就得出发，还要开二十英里，”她说。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]

“	to	a	station
“	到	一个	车站

“到车站

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɑːn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒə] [roʊd] — [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; ['mɪstər] . [raː'uːl] [hæz; həz]

on	the	Georgia	road	—	we	cannot	return	the	same	way	;	Mr	.	Raoul	has
在	这	乔治亚州	路	—	我们	不能	返回	这	相同的	方式	;	先生	.	拉乌尔	有

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . ”

some	reason	.	”
一些	原因	.	”

在佐治亚州的路上——我们不能原路返回；拉乌尔先生有他的理由。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] — [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?

“	Do	you	think	that	we	four	ought	to	go	off	—	ought	to	go	off	just	like	that	?
“	做	你	思考	那	我们	四	应该	到	去	离开	—	应该	到	去	离开	只是	喜欢	那	?

“你认为我们四个人应该就此离开吗？就这么走了吗？”

” [mɪs] [bruːs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'meɪzd] .

”	Miss	Bruce	looked	at	me	,	amazed	.
”	错过	布鲁斯	看起来	在	我	,	惊叹	.

布鲁斯小姐惊讶地看着我。

['dʒiːni] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Jeanie	tried	to	help	her	.
珍妮	尝试	到	帮助	她	.

珍妮试图帮助她。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['wedɪŋ] - ['dʒəːniz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ? ”
“ Do you not have wedding - journeys in the North ? ”
” 做 你 不是 有 婚礼 - 旅程 在 这 北 ? ”

“北方没有婚礼巡礼吗？”

“ [ə'loʊn] , [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] ['endɪd] , ['despərətli] .
“ Alone , I mean , ” I ended , desperately .
” 独自的 , 我 意思是 , ” 我 结束 , 绝望地 .

“我是说，一个人，”我绝望地说道。

“ [ə'loʊn] ?
“ Alone ?
” 独自的 ?

“独自的?

['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [ɪz]['goʊɪŋ] .
Mrs . Judge Pennoyer is going .
太太 . 法官 佩诺耶 是 去 .

佩诺耶法官夫人要走了。

” ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [spɔːrt] ;
” Mrs . Judge Pennoyer had all the elements of a true sport ;
” 太太 . 法官 佩诺耶 有 全部 这 元素 的 一个 真的 运动 ;

“佩诺耶法官夫人具备真正体育精神的所有要素；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [rɑː'uːl] — (['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk]
and I went back to Raoul — (having had a long walk down the brook
和 我 去 后退 到 拉乌尔 — (拥有 有 一个 长的 走 向下 这 溪
[wɪð; wɪθ] ['dʒiːni] ;
with Jeanie ;
和 珍妮 ;

然后我回到了拉乌尔身边——（之前我和珍妮沿着小溪走了很长一段路；

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prɑːspekts][wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ]) — [æn; ən]['aʊər]['æftər]
her happiness in her sister's prospects was quite charming) — an hour after
她 幸福 在 她 姐妹 前景 曾是 相当 迷人) — 一个 小时 后
[ðə; ði][taɪm] [fɪkst] ,
the time fixed ,
这 时间 固定的 ,

她对妹妹的前景感到十分高兴，这真是令人欣慰）——比约定的时间晚了一个小时，

[les] [dɪ'saɪdɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] —
less decided — I think there is some adventurous blood in the Higginbothams —
较少的 决定 — 我 思考 那里 是 一些 冒险的 血 在 这 希金博瑟姆 —
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] ['tuːmʌlt] .
and found the camp in a state of wild tumult .
和 成立 这 营 在 一个 状态 的 荒野 骚乱 .

不太确定——我认为希金博瑟姆家族身上有一些冒险精神——发现营地一片混乱。

[rɑː'uːl] [met] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəsli] .
Raoul met me nervously .
拉乌尔 遇见 我 紧张地 .

拉乌尔紧张地迎接了我。

“ ['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd] [pə'roʊld] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ General McBride paroled Kelly and his gang , ” said he ,
” 一般的 麦克布莱德 假释 凯莉 和 他的 帮派 , ” 说 他 ,

“麦克布莱德将军假释了凯利及其团伙，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
“ and the moonshiners have come back from the mountains a hundred
“ 和 这 私酒贩 有 来 后退 从 这 山脉 一个 百
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

“而且，从山上回来的私酒贩子足足有一百多人。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔːˈliənz] . ”
and given the revenue officers twenty minutes to leave for New Orleans . ”
和 给定 这 收入 警官 二十 分钟 到 离开 为了 新的 奥尔良 . ”

并给了税务官员二十分钟时间前往新奥尔良。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ And are they going ? ” said I .
“ 和 是 他们 去 ? ” 说 我 .

“他们要走吗？”我问道。

“ [ðeɪ] ['kælkjuleɪt] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ] , ” ['ænsər] [rɑːˈuːl] , ['greɪvli] .
“ They calculate , sir , to go , ” answered Raoul , gravely .
“ 他们 计算 , 先生 , 到 去 , ” 回答 拉乌尔 , 严重地 .

“他们计划前往，先生，”拉乌尔严肃地回答道。

“ [ðə; ði] [mjuːl] [tiːm] [wɪl] [teɪk]
“ The mule team will take
“ 这 骡子 团队 将要 拿

骡队将带

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
them back to the head of the line ,
他们 后退 到 这 头 的 这 线 ,

让他们回到队伍的最前面，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv]['waɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]
and there we have wired for a special to carry them back to
和 那里 我们 有 有线 为了 一个 特别的 到 携带 他们 后退 到
['bægdæd] .
Bagdad .
巴格达 .

我们已经安排了专机将他们运回巴格达。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I have decided it is best for us to go with them .
我 有 决定 它 是 最好的 为了 我们 到 去 和 他们 .

我已经决定，我们最好还是跟他们一起走。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['simplifaiz] ['mætərz] .
The special train simplifies matters .
这 特别的 火车 简化 事情 .

这趟专列简化了流程。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? ”
I trust you have come to a decision ? ”
我 相信 你 有 来 到 一个 决定 ? ”

我相信你已经做出决定了吧？

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	—	I	do	not	know	,	”	said	I	.
”	我	—	我	做	不是	知道	,	”	说	我	.

“我……我不知道，”我说。

“ [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][kæmp] .

“	We	certainly	cannot	leave	them	here	in	camp	.
”	我们	当然	不能	离开	他们	这里	在	营	.

“我们当然不能把他们留在营地里。”

['evri] ['nɪgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːtifaiŋ]

Every	nigger	in	it	will	be	blind	drunk	before	midnight	,	and	they	are	fortifying
每一个	黑鬼	在	它	将要	是	瞎的	醉	前	午夜	,	和	他们	是	强化

[ðə; ði] - [stɔːr] . ”

the	commissary's	store	.	”
这	-	店铺	.	”

里面的每个黑鬼到午夜前都会喝得酩酊大醉，他们正在加固军需品商店的防御工事。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][mək'braɪd] [miːn] [baɪ] [pə'roʊlɪŋ] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] , ” [aɪ] [said] .

“	What	on	earth	did	McBride	mean	by	paroling	those	ruffians	,	”	I	sighed	.
”	什么	在	地球	做过	麦克布莱德	意思是	经过	假释	那些	恶棍	,	”	我	叹了口气	.

“麦克布莱德到底是什么意思，竟然假释那些恶棍？”我叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] . ”

“	It	was	beginning	to	be	so	pleasant	.	”
”	它	曾是	开始	到	是	所以	令人愉快的	.	”

“一切都变得如此美好。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

“	It	was	an	error	of	judgment	.
”	它	曾是	一个	错误	的	判断	.

“这是判断失误。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər] .

But	it	will	be	equally	pleasant	at	White	Sulphur	.
但	它	将要	是	同样地	令人愉快的	在	白色的	硫	.

但在白硫磺山也会同样令人愉快。

” [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

”	As	we	talked	we	had	returned	to	the	centre	of	the	camp	.
”	作为	我们	谈话	我们	有	返回	到	这	中心	的	这	营	.

“我们边说边回到了营地中心。”

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [siːn] .

There	we	found	a	picturesque	scene	.
那里	我们	成立	一个	如画	场景	.

在那里我们发现了一处风景如画的地方。

[mək'braɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊk] ['fɔːrɪst] , [noʊ]

McBride	and	his	men	were	seated	in	the	glade	of	the	live	-	oak	forest	,	no
麦克布莱德	和	他的	男人	是	坐着	在	这	林间空地	的	这	居住	-	橡木	森林	,	不

[lɔːŋgər] [dɪs'gaɪzd] ;

longer	disguised	;
更长	伪装	;

麦克布莱德和他的手下坐在橡树林的空地上，不再伪装；

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ɔːr] [laʊndʒd] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['bɪrdɪd] [ˌmaʊntə'nɪəz] , [ɔːl] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]

around	them	stood	or	lounged	some	forty	bearded	mountaineers	,	all	provided	with
大约	他们	站立	或者	休闲	一些	四十	留着胡子的	登山者	,	全部	假如	和

[lɔːŋ] ['raɪfəlz] .

long	rifles	.
长的	步枪	.

他们周围站着或躺着大约四十名蓄着胡须的山民，每个人都配备了长步枪。

['dʒen(ə)rəl][mək'braɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['keli] [hɪm'self] , ['æmɪkəbli] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] “

General	McBride	was	sitting	with	King	Kelly	himself	,	amicably	drinking	his	own	“
一般的	麦克布莱德	曾是	坐着	和	国王	凯莉	他自己	,	友好地	喝	他的	自己的	“

[paɪn] - [tɑːp] ;

pine	-	top	;
松树	-	顶部	;

麦克布莱德将军与凯利国王本人坐在一起，友好地喝着他自己的“松树顶”；

” [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]

”	as	we	approached	he	rose	to	meet	us	and	handed	a	telegram	to
”	作为	我们	接近	他	玫瑰	到	见面	我们	和	递交	一个	电报	到

[rɑːˈuːl] ,

Raoul	,
拉乌尔	,

“当我们走近时，他起身迎接我们，并将一份电报递给了拉乌尔。”

[huː] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

who	cast	his	eyes	over	it	and	gave	it
WHO	投掷	他的	眼睛	超过	它	和	给予	它

他瞥了一眼，然后把它给了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'sɪst] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	me	,	with	the	remark	that	it	might	assist	my	decision	.
到	我	,	和	这	评论	那	它	可能	协助	我的	决定	.

对我而言，并附言说这或许有助于我做出决定。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

“ [ɪf] ['kʌznz] [mɪs] [bruːs] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɛskɔrts] .

“	If	cousins	Miss	Bruce	are	with	you	,	detain	them	and	escorts	.
“	如果	表兄弟姐妹	错过	布鲁斯	是	和	你	,	扣留	他们	和	伴游	.

“如果布鲁斯小姐的表亲和你在一起，请扣留她们并护送她们。

[wɪl] ['waɪər][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Will	wire	parental	authority	to	-	morrow	.
将要	金属丝	父母	权威	到	-	明天	.

明天会通过电汇方式授予监护权。

“ [kɜːrk] [bruːs] . ”

“	Kirk	Bruce	.	”
“	柯克	布鲁斯	.	”

“柯克·布鲁斯。”

“ [aɪ] [fiːl] [baʊnd] , [sɜːr] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , ” [sed] [mək'braɪd][tuː; tə] [rɑːˈuːl] .

“	I	feel	bound	,	sir	,	to	ask	you	your	intentions	,	”	said	McBride	to	Raoul	.
“	我	感觉	边界	,	先生	,	到	问	你	你的	意图	,	”	说	麦克布莱德	到	拉乌尔	.

“先生，我觉得有必要问问您的意图，”麦克布莱德对拉乌尔说。

“ [mɪs] [meɪ] [bruːs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [sɜːr] . ”

“	Miss	May	Bruce	and	I	are	to	be	married	,	sir	.	”
“	错过	可能	布鲁斯	和	我	是	到	是	已婚	,	先生	.	”

“先生，我和梅·布鲁斯小姐即将结婚。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] [aɪ]
“ In that case , sir , ” said the General , “ in the absence of parental authority I
“ 在 那 案件 , 先生 , ” 说 这 一般的 , “ 在 这 缺席 的 父母 权威 我
['kænɑːt] ,
cannot ,
不能 ,

“既然如此，先生，”将军说，“在没有父母监护权的情况下，我不能……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪntər'fɪr] .
of course , interfere .
的 课程 , 干扰 .

当然，要干预。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Permit me to congratulate you .
允许 我 到 祝贺 你 .

请允许我向你表示祝贺。

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
” They shook hands .
” 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɔːrðərn] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
“ And this Northern gentleman ? ”
“ 和 这 北方 绅士 ? ”

“那么这位北方绅士呢？”

“ [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Goes with me , of course .
“ 去 和 我 , 的 课程 .

当然，我会带上它。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] . ”
And Mrs . Judge Pennoyer . ”
和 太太 . 法官 佩诺耶 . ”

还有佩诺耶法官夫人。”

“ [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] .
“ A most estimable lady .
“ 一个 最多 可估量的 女士 .

一位非常值得尊敬的女士。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] . ”
I knew her as a girl . ”
我 知道 她 作为 一个 女孩 . ”

我认识她的时候她还是个小女孩。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] . ”
“ We thought of returning on your special . ”
“ 我们 想法 的 返回 在 你的 特别的 . ”

“我们想搭乘你们的特价列车回来。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .
“ An excellent idea .
“ 一个 出色的 主意 .

“真是个好主意。”

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə]['mɪstər] . [bruːs] [meɪ] [pæs] [juː 'es][ɑːn] ['nʌmbər] [tuː] .
Particularly as I have an idea Mr . Bruce may pass us on Number Two .
特别 作为 我 有 一个 主意 先生 . 布鲁斯 可能 经过 我们 在 数字 二 .

尤其是我觉得布鲁斯先生可能会把我们排在第二位。

[bʌt; bət][stɑːp] — [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'lʌkɪli] ['oʊnli][wʌn] [mjuːl] - [tiːm] .
But stop — we have unluckily only one mule - team .
但 停止 — 我们 有 不幸的是 仅有的 一 骡子 - 团队 .

但是等等——很不幸，我们只有一队骡子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

“[第 107 页]

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ruːm] ?
“ Is there no room ?
" 是 那里 不 房间 ?

“没有空位吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[fɔːr; fər][aɪ] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — [tuː; tə]
For I , myself , was beginning to see the necessity of getting away — to
为了 我 , 我 , 曾是 开始 到 看 这 必要性 的 获得 离开 — 到
[waɪt] ['sʌlfər] [ɔːr][tuː; tə]['seɪləm] .
White Sulphur or to Salem .
白色的 硫 或者 到 塞勒姆 .

因为我自己也开始意识到必须离开——去白硫磺镇或者塞勒姆。

“ [ruːm] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv] [naɪ] ['twenti] [maɪlz] [θruː]
“ Room enough — but you must remember we have nigh twenty miles through
" 房间 足够的 — 但 你 必须 记住 我们 有 夜 二十 英里 通过
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

“空间足够——但你必须记住，我们还要穿过近二十英里的树林。”

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
These gentlemen — " and the General waved his hand at the surrounding
这些 先生们 — " 和 这 一般的 挥手 他的 手 在 这 周围
['mʊnʃaɪnər] — “ [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [æt; ət][juː 'es] .
moonshiners — “ will naturally take a few shots at us .
私酒贩 — “ 将要 自然 拿 一个 很少 镜头 在 我们 .

这些先生们——”将军向周围的私酒贩子挥了挥手——“自然会向我们开几枪。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][pər'pleksəti] .
" We looked at one another in perplexity .
" 我们 看起来 在 一 其他 在 困惑 .

我们困惑地对视了一眼。

[ðə; ði] ['kɑːləkwi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [meɪ] , [ɪn]
The colloquy was interrupted by the appearance of Jeanie and May , in
这 对话 曾是 中断 经过 这 外貌 的 珍妮 和 可能 , 在
['trævəlɪŋ] [dres] [ə'gen] ,
travelling dress again ,
旅行 裙子 再次 ,

谈话被珍妮和梅的出现打断了，她们又穿着旅行装出现了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] .
but looking very charming , and Mrs . Judge Pennoyer .
但 寻找 非常 迷人 , 和 太太 . 法官 佩诺耶 .

但看起来非常迷人，还有彭诺耶法官夫人。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] .

To	her	the	situation	was	rapidly	explained	.
到	她	这	情况	曾是	快速	解释	.

她很快就明白了事情的来龙去脉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [spɔːrt] .

I	have	before	remarked	that	Mrs	.	Pennoyer	was	a	true	sport	.
我	有	前	评论	那	太太	.	佩诺耶	曾是	一个	真的	运动	.

我之前说过，佩诺耶夫人是一位真正的运动健将。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [kɪŋ] ['keli] .

She	rose	immediately	to	the	occasion	,	and	desired	to	be	introduced	to	King	Kelly	.
她	玫瑰	立即地	到	这	场合	,	和	想要的	到	是	介绍	到	国王	凯莉	.

她立刻抓住机会，并渴望觐见凯利国王。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['keli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .

“	Colonel	Kelly	,	”	said	she	,	“	these	young	ladies	are	travelling	under	my	protection	.
“	上校	凯莉	,	”	说	她	,	“	这些	年轻的	女士们	是	旅行	在下面	我的	保护	.

“凯利上校，”她说，“这些年轻女士将在我的保护下出行。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑː'uːl] ,

One	of	them	is	engaged	to	be	married	to	Mr	.	Raoul	,
一	的	他们	是	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	.	拉乌尔	,

其中一人已与拉乌尔先生订婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [waɪt] ['sʌlfər] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .

and	they	are	desirous	of	going	to	White	Sulphur	on	their	wedding	journey	.
和	他们	是	渴望	的	去	到	白色的	硫	在	他们的	婚礼	旅行	.

他们希望在婚礼之旅中去白硫磺岛。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['wægən] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][mək'braɪdz]['pɑːrti] .

As	there	is	only	one	wagon	they	must	return	with	General	McBride's	party	.
作为	那里	是	仅有的	一	车皮	他们	必须	返回	和	一般的	麦克布莱德	派对	.

由于只有一辆马车，他们必须和麦克布莱德将军一行人一起返回。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

I	trust	the	journey	will	be	perfectly	safe	.
我	相信	这	旅行	将要	是	完美	安全的	.

我相信旅途一定会非常安全。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

['keli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Kelly	scratched	his	head	.
凯莉	刮痕	他的	头	.

凯利挠了挠头。

“ [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	can	answer	,	of	course	,	for	these	gentlemen	here	,	”	said	he	,
“	我	能	回答	,	的	课程	,	为了	这些	先生们	这里	,	”	说	他	,

“我当然可以代表在座的各位回答，”他说。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [aʊtn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

“	but	some	of	my	friends	are	out'n	the	mountain	,
“	但	一些	的	我的	朋友们	是	外出	这	山	,

但我的一些朋友已经下山了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	it	may	be	difficult	to	notify	them	of	the	sitooation	.
和	它	可能	是	难的	到	通知	他们	的	这	-	.

而且可能很难将情况告知他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [tiːm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Let	me	see	your	team	,	”	he	added	,	as	if	a	bright	idea	struck	him	.
让	我	看	你的	团队	,	”	他	额外	,	作为	如果	一个	明亮的	主意	击	他	.

“让我看看你的团队，”他补充道，仿佛突然想到了什么好主意。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['keli] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

The	General	and	Kelly	walked	off	in	the	direction	of	the	wagon	.
这	一般的	和	凯莉	步行	离开	在	这	方向	的	这	车皮	.

将军和凯利朝着马车的方向走去。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] .

The	ladies	followed	.
这	女士们	随后	.

女士们随后跟了上去。

[rɑː'uːl] , ['hiːli] , ['koʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

Raoul	,	Healy	,	Coe	,	and	I	followed	the	ladies	.
拉乌尔	,	希利	,	科伊	,	和	我	随后	这	女士们	.

拉乌尔、希利、科伊和我跟在女士们身后。

[ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɑːʃəlz] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] ['fɑːloʊd]

The	undisguised	United	States	marshals	followed	us	,	and	the	moonshiners	followed
这	不加掩饰的	团结的	各州	元帅	随后	我们	,	和	这	私酒贩	随后

[ðə; ði] ['mɑːʃəlz] .

the	marshals	.
这	元帅	.

那些没有伪装的美国法警跟踪了我们，而私酒贩子则跟踪了法警。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wægən][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

It	was	a	large	wagon	with	high	wooden	sides	,	bound	with	iron	,
它	曾是	一个	大的	车皮	和	高的	木制的	侧面	,	边界	和	铁	,

那是一辆大型货车，车厢两侧是高高的木制车厢，用铁条加固。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [sə'plaɪz] [tuː; tə][kæmp] .

and	was	used	for	bringing	supplies	to	camp	.
和	曾是	用过的	为了	带来	补给品	到	营	.

用于向营地运送物资。

[ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [mjuːlz] — [sʌm; səm] ['fʊli] [ˌeɪ'tiːn] [hændz] [haɪ] — [wʌz; wəz]

A	team	of	six	of	the	biggest	mules	—	some	fully	eighteen	hands	high	—	was
一个	团队	的	六	的	这	最大	骡子	—	一些	完全	十八	双手	高的	—	曾是

[ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['hɑːnist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

already	being	harnessed	to	it	.
已经	存在	已掌握	到	它	.

六头体型最大的骡子——有些甚至高达十八掌高——已经被套上了挽具。

“ ['rekən] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['seɪfli] , ” [sed] ['keli] .

“	Reckon	you	can	fix	the	ladies	safely	,	”	said	Kelly	.
“	估计	你	能	使固定	这	女士们	安全	,	”	说	凯莉	.

“我觉得你可以安全地修好这些女士们，”凯利说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , [tuː; tə][mək'braɪd] .

“	We	are	good	shots	on	the	mountain	,	”	he	added	,	significantly	,	to	McBride	.
“	我们	是	好的	镜头	在	这	山	,	”	他	额外	,	显著地	,	到	麦克布莱德	.

“我们在山上枪法很好，”他意味深长地对麦克布莱德补充道。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər][aɪ'diːə] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ I see your idea , ” said the General .
” 我 看 你的 主意 , ” 说 这 一般的 .

“我明白你的意思了，”将军说。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm] [strɔː] .
“ Bring some straw .
” 带来 一些 稻草 .

“带些稻草来。”

” [ðə; ði] [strɔː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .
” The straw was brought and filled the bottom of the wagon .
” 这 稻草 曾是 带来 和 已填 这 底部 的 这 车皮 .

“稻草被运来，铺满了马车的底部。”

[ə'pɑːn] [ðɪs] [sæt][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] .
Upon this sat the three ladies .
之上 这 卫星 这 三 女士们 .

三位女士就坐在那里。

[mək'braɪd] , ['koʊ] , [ænd; ənd] ['hiːli] [went] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [frʌnt] [siːt] ; [rɑː'uːl] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]
McBride , Coe , and Healy went on the high front seat ; Raoul and I sat on the
麦克布莱德 , 科伊 , 和 希利 去 在 这 高的 正面 座位 ; 拉乌尔 和 我 卫星 在 这
麦克布莱德、科伊和希利坐在前排高位座位上；拉乌尔和我坐在后排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[teɪl] - [bɔːrd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] ,
tail - board looking out behind ; and the eight revenue officers disposed themselves ,
尾巴 - 木板 寻找 出去 在后面 ; 和 这 八 收入 警官 处置 他们自己 ,
[fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
four on each side ,
四 在 每个 边 ,

车尾板向后望去；八名税务官员各就各位，两侧各四人。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] .
sitting on the side - board with their legs hanging over .
坐着 在 这 边 - 木板 和 他们的 腿 绞刑 超过 .

他们坐在餐具柜上，双腿悬在外面。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪks] - ['ʃuːtɚz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ]
They had nothing but six - shooters , which , however , they displayed with
他们 有 没有什么 但 六 - 射击者 , 哪个 , 然而 , 他们 显示 和
[sʌm; səm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
some ostentation .
一些 炫耀 .

他们除了六发左轮手枪之外一无所有，但他们却很炫耀地展示这些手枪。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['keli] , ” [sed] [rɑː'uːl] , ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] ,
“ Colonel Kelly , ” said Raoul , slipping down after he had taken his seat ,
“ 上校 凯莉 , ” 说 拉乌尔 , 滑倒 向下 后 他 有 已采取 他的 座位 ,

“凯利上校，”拉乌尔说着，坐下后也滑了下来。

“ [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪfəlz] — [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pər'tɪkjələrli] ” ([aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
“ lend me one of your rifles — I want it very particularly ” (I heard him
“ 借 我 一 的 你的 步枪 — 我 想 它 非常 特别 ” (我 听到 他
[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [kɜːrk] [bruːs] ,
add the name of “ Kirk Bruce ,
添加 这 姓名 的 “ 柯克 布鲁斯 ,

“借我一支你的步枪——我特别想要它”（我听到他补充说“柯克·布鲁斯”的名字，

" [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['mʊnʃaɪnər]) ,
" in the ear of that chief of moonshiners) ,
" 在 这 耳朵 的 那 首席 的 私酒贩) ,

（在那个私酒贩子头目的耳边）

" [ænd; ənd] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['nʌmbər] [fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" and I'll send it back in Number Four to - morrow . "
" 和 患病的 发送 它 后退 在 数字 四 到 - 明天 . "

"我明天会在四号信箱里寄回去。"

" [baɪ][dʒiː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" By G — you shall have it , sir .
" 经过 G — 你 将 有 它 , 先生 .

"以上帝的名义——先生，您一定会得到它。"

" [ænd; ənd] ['keli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" And Kelly gave him his own .
" 和 凯莉 给予 他 他的 自己的 .

"凯利给了他自己的那份。"

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [spʌŋk] , [sɜːr] ;
" I like your spunk , sir ;
" 我 喜欢 你的 胆量 , 先生 ;

"先生，我喜欢您的勇气；

[æn; ən] - [ɪf] - ['mɪsɪz] . [rɑː'uːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [dɑːrnd] - [ʃɜːrt]
an ' if you'n Mrs . Raoul will come back here without them darned biled - shirted
一个 - 如果 - 太太 . 拉乌尔 将要 来 后退 这里 没有 他们 该死的 胆汁 - 衬衫
- [men] ,
gov'en'm'nt men ,
- 男人 ,

如果你和拉乌尔夫人能回到这里，而没有那些该死的穿脏兮兮衬衫的政府官员，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [taɪm] . "
I'll give you a real good time . "
患病的 给 你 一个 真实的 好的 时间 . "

我会让你玩得非常开心。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [rɑː'uːl] .
" Thank you , Colonel , " said Raoul .
" 感谢 你 , 上校 , " 说 拉乌尔 .

"谢谢你，上校，"拉乌尔说道。

" [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd]['faɪər] [haɪ] .
" Good - by — and fire high .
" 好的 - 经过 — 和 火 高的 .

"再见——火力全开。"

" [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'mɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃɪr] ;
" We departed amid quite a cheer ;
" 我们 已离开 之中 相当 一个 欢呼 ;

"我们在一片欢呼声中离开了；

['lʌmbərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [greɪt] [kæmp][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,
lumbering out of the picturesque great camp some two hours before sunset ,
伐木 出去 的 这 如画 伟大的 营 一些 二 小时 前 日落 ,

在日落前大约两个小时，我们笨拙地走出了风景如画的大营地。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ]['niːgrəuz] - ['kwɔːrtərz] , [hɜːrd] [ɔːl'redi] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri]

and	as	we	passed	the	negroes	'	quarters	,	heard	already	sounds	of	revelry
和	作为	我们	通过了	这	黑人	-	四分之一	,	听到	已经	声音	的	狂欢

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

当我们经过黑人居住区时，已经听到了狂欢开始的声音。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ferli] [seɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [men] .

We	felt	the	girls	were	fairly	safe	between	the	double	rampart	of	men	.
我们	毛毡	这	女孩们	是	相当	安全的	之间	这	双倍的	壁垒	的	男人	.

我们觉得女孩们在两道男性屏障之间相当安全。

[stɪl] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Still	,	the	General	thought	they	had
仍然	,	这	一般的	想法	他们	有

然而，将军认为他们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[pər'hæps] ['betər] [nɑːt] [sɪŋ] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ]) , [soʊ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [raɪd][wʌz; wəz]

perhaps	better	not	sing	(	which	they	were	fond	of	doing	)	,	so	the	long	ride	was
也许	更好的	不是	唱歌	(	哪个	他们	是	喜爱	的	正在做	)	,	所以	这	长的	骑	曾是

['ræðər] ['saɪlənt] .

rather	silent	.
相当	沉默的	.

或许最好不要唱歌（他们很喜欢唱歌），所以漫长的旅途相当安静。

[rɑː'uːl] [leɪ] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [bruːs] ,

Raoul	lay	leaning	back	,	talking	in	whispers	with	May	Bruce	,
拉乌尔	躺	倾斜	后退	,	说	在	低语	和	可能	布鲁斯	,

拉乌尔向后靠着，和梅·布鲁斯低声交谈着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːni] .

and	I	was	left	to	do	the	same	with	Jeanie	.
和	我	曾是	左边	到	做	这	相同的	和	珍妮	.

于是，我只能独自一人对珍妮做同样的事情。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [lɔːŋ] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] ,

Coming	to	the	last	long	hill	before	the	end	of	the	line	,
未来	到	这	最后的	长的	爬坡道	前	这	结尾	的	这	线	,

来到终点站前最后一个长坡，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hwisld] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

one	or	two	shots	were	fired	;	but	they	whistled	in	the	tree	-	tops	far	above	our
一	或者	二	镜头	是	被解雇	;	但	他们	吹口哨	在	这	树	-	最高额	远的	多于	我们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

响起了一两声枪响；但枪声只是在我们头顶上方很远的树梢间呼啸而过。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] “ ['speʃ(ə)l] ” ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wʌn] “

We	found	the	“	special	”	waiting	for	us	,	got	into	the	one	“
我们	成立	这	“	特别的	”	等待	为了	我们	,	得到	进入	这	一	“

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - [kɑːr] , ” [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['seɪfli] .

directors	'	car	,	”	and	started	safely	.
导演	-	车	,	”	和	开始	安全	.

我们找到了等候我们的“特殊车辆”，坐进了那辆“导演车”，然后安全出发了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdɪŋ][æt; ət] [ber] [kriːk] ,

But	when	we	got	to	the	siding	at	Bear	Creek	,
但	什么时候	我们	得到	到	这	壁板	在	熊	溪	,

但当我们到达熊溪的支线时，

[rɑː'uːl] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪtʃ] [treɪn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

Raoul	asked	the	conductor	which	train	had	the	right	of	way	.
拉乌尔	问	这	导体	哪个	火车	有	这	正确的	的	方式	.

拉乌尔问列车员哪列火车有优先通行权。

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][hæd; həd] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Learning	that	the	special	had	,	he	beckoned	to	me	,	and	,	taking	his
学习	那	这	特别的	有	,	他	招手	到	我	,	和	,	采取	他的

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

得知那名特工有枪后，他向我招了招手，然后拿起步枪，

[went] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] .

went	out	upon	the	rear	platform	.
去	出去	之上	这	后部	平台	.

走到后平台上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , ['wʌndərɪŋ] .

I	followed	,	wondering	.
我	随后	,	好奇	.

我跟了上去，心中充满疑惑。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræðər] [fæst] ,

Our	train	was	running	rather	fast	,
我们的	火车	曾是	跑步	相当	快速地	,

我们的火车开得很快。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['æftər] [rɑː'uːlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktər] ;

the	engine	having	suddenly	started	up	after	Raoul's	conversation	with	the	conductor	;
这	引擎	拥有	突然	开始	向上	后	拉乌尔的	对话	和	这	导体	;

拉乌尔与列车长交谈后，引擎突然启动了；

[aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [rɑː'uːl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] “ [ðə; ði] - .

I	presume	to	him	also	Raoul	had	explained	“	the	sitooation	.
我	怙	到	他	还	拉乌尔	有	解释	“	这	-	.

我推测拉乌尔也向他解释了“情况”。

” [æt; ət] [ber] [kriːk] [ðə; ði]['regjələr] [ʌp] - [treɪn] [stʊd] [saɪd] - [trækt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

”	At	Bear	Creek	the	regular	up	-	train	stood	side	-	tracked	waiting	for	us	.
”	在	熊	溪	这	常规的	向上	-	火车	站立	边	-	已追踪	等待	为了	我们	.

“在熊溪站，常规的上行列车停靠在轨道旁，等着我们。”

[wiː; wi] ['rætld] [baɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [rɪr] ['plætfɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

We	rattled	by	,	and	on	its	rear	platform	,	in	the	moonlight	,
我们	摇晃	经过	,	和	在	它是	后部	平台	,	在	这	月光	,

我们嗖嗖地驶过，在月光下，我们站在它的后平台上。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [frɑːk] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] .

I	saw	a	tall	frock	-	coated	figure	standing	.
我	锯	一个	高的	连衣裙	-	涂层	数字	常设	.

我看到一个身穿长袍的高大身影站在那里。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][kɜːrk] [bruːs] [wen] [rɑː'uːl] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

I	had	hardly	recognized	it	to	be	Kirk	Bruce	when	Raoul	threw	up	his	rifle	,
我	有	几乎	认可	它	到	是	柯克	布鲁斯	什么时候	拉乌尔	扔	向上	他的	步枪	,

当拉乌尔扔下步枪时，我几乎没认出那是柯克·布鲁斯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [trækt] ['mɪstər] .

and	I	saw	a	flash	of	fire	from	the	platform	of	the	side	-	tracked	Mr	.
和	我	锯	一个	闪光	的	火	从	这	平台	的	这	边	-	已追踪	先生	.

[bru:s] .

Bruce	.
布鲁斯	.

我看到偏离轨道的布鲁斯先生号列车的站台上闪过一道火光。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hɜ:rt] ,

reports	were	quite	simultaneous	;	but	neither	was	hurt	,
报告	是	相当	同时	;	但	两者都不	曾是	伤害	,

消息几乎同时传出；但两人均未受伤。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [bru:s] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə] [lʊk]

for	I	saw	Bruce	leaning	his	head	out	of	the	shadow	of	the	platform	to	look
为了	我	锯	布鲁斯	倾斜	他的	头	出去	的	这	阴影	的	这	平台	到	看

[æt; ət][ju: 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

因为我看见布鲁斯从站台的阴影里探出头来看我们，

[waɪl] [rɑ:'u:l] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , [naʊ] ['dʒʌmpɪŋ] ['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði]

while	Raoul	remarked	,	as	we	went	back	into	the	car	,	now	jumping	wildly	on	the
尽管	拉乌尔	评论	,	作为	我们	去	后退	进入	这	车	,	现在	跳	疯狂地	在	这

[daʊn] [greɪd] :

down	grade	:
向下	年级	:

当我们回到车里，沿着下坡路疯狂行驶时，拉乌尔说道：

“ [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [jɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .

“	He	knew	I	was	yere	,	and	I	knew	he	was	thar	.
“	他	知道	我	曾是	年份	,	和	我	知道	他	曾是	那里	.

“他知道我在那里，我也知道他在那里。”

[ju:d] ['hɑ:rdli] [si:] [wɜ:rs] ['raɪf(ə)l] - ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

You'd	hardly	see	worse	rifle	-	practice	in	the	North	.
你会	几乎	看	更糟	步枪	-	实践	在	这	北	.

在北方，你很难看到比这更糟糕的步枪练习。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	There	was	a	tinge	of	disgust	in	his	voice	,
”	那里	曾是	一个	色调	的	厌恶	在	他的	嗓音	,

“他的声音里带着一丝厌恶，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [smoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['endʒɪn] .

and	he	went	out	to	smoke	on	the	engine	.
和	他	去	出去	到	抽烟	在	这	引擎	.

然后他就出去在发动机旁抽烟了。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['kʌz(ə)n] [kɜ:rk] ? ” [sed] [meɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['breθləsli] .

“	Was	it	Cousin	Kirk	?	”	said	May	to	me	,	breathlessly	.
“	曾是	它	表哥	柯克	?	”	说	可能	到	我	,	气喘吁吁	.

“是柯克表哥吗？”梅气喘吁吁地问我。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

['dʒiːni] [blʌʃt] .

Jeanie	blushed	.
珍妮	脸红了	.

珍妮脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən] .

[	Pg	112	]	7	.
[	页	-	]	7	.

[第112页]7.

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɑːʃəlz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] [hæd; həd] [kept] ['ræðər] ['kwaɪət] [θruːˈaʊt]

he	United	States	marshals	from	New	Orleans	had	kept	rather	quiet	throughout
他	团结的	各州	元帅	从	新的	奥尔良	有	保留	相当	安静的	自始至终

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

the	journey	;
这	旅行	;

来自新奥尔良的美国法警在整个旅程中都保持沉默；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bægdæd][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] .

but	as	we	approached	the	city	of	Bagdad	their	spirits	rose	.
但	作为	我们	接近	这	城市	的	巴格达	他们的	烈酒	玫瑰	.

但当我们接近巴格达市时，他们的精神就振奋起来了。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪntrəst] [kɔːzd] [baɪ]['mɪstər] . [rɑːˈuːlz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['kɜ˞ːks] [ʃɑːts] [hæd; həd]

The	momentary	interest	caused	by	Mr	.	Raoul's	and	Cousin	Kirk's	shots	had
这	瞬间	兴趣	导致	经过	先生	.	拉乌尔的	和	表哥	柯克的	镜头	有

[səbˈsaidid] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .

subsided	when	they	learned	there	was	nothing	national	or	professional	in	the	affair	.
平静下来	什么时候	他们	学习	那里	曾是	没有什么	国家的	或者	专业的	在	这	事务	.

拉乌尔先生和柯克表弟的枪击事件最初引起了人们的短暂兴趣，但当他们得知此事与国家或职业无关时，这种兴趣就消退了。

['æmətər] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] .

Amateur	shooting	was	always	poor	.
业余	射击	曾是	总是	贫穷的	.

业余射击水平一直很差。

[bʌt; bət] [meɪ] [bruːs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] ;

But	May	Bruce	was	considered	with	more	attention	;
但	可能	布鲁斯	曾是	经过考虑的	和	更多的	注意力	;

但梅·布鲁斯受到了更多关注；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] “ ['speʃ(ə)l] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ʃɜːrt] - [teɪl] ” ['endʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈbuːs]

and	when	their	“	special	”	of	a	“	shirt	-	tail	”	engine	and	a	caboose
和	什么时候	他们的	“	特别的	”	的	一个	“	衬衫	-	尾巴	”	引擎	和	一个	车尾

[bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bægdæd]['plætfɔːrm] ,

backed	up	to	the	Bagdad	platform	,
支持的	向上	到	这	巴格达	平台	,

当他们那辆由“短尾”机车和一节守车组成的“特制”列车倒车停靠在巴格达站台时，

[ðeɪ] [ɔːl] [riˈkwestid] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

they	all	requested	to	be	presented	to	her	.
他们	全部	请求	到	是	呈现	到	她	.

他们都要求觐见她。

[ˈdʒen(ə)rəl][məkˈbraɪd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrˈmæləti] ; [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [dʒʌdʒ]

General	McBride	performed	the	ceremony	with	much	formality	;	including	Mrs	.	Judge
一般的	麦克布莱德	执行	这	仪式	和	很多	正式	;	包括	太太	.	法官

[pəˈnɔɪər] , [əˈpɑːn] [huːm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Pennoyer	,	upon	whom	,	I	could	see	,
佩诺耶	,	之上	谁	,	我	可以	看	,

麦克布莱德将军主持了这场仪式，仪式非常正式；其中也包括佩诺耶法官夫人，我注意到，

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [ðæt] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

they	looked	with	a	reverence	that	only	her	years	divided	from	admiration	.
他们	看起来	和	一个	尊敬	那	仅有的	她	年	分割	从	钦佩	.

他们看向她的眼神中充满了敬畏，只有岁月才能将敬畏与钦佩区分开来。

[ˈiːv(ə)n] [rɑːˈuːl] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpæsɪv] [əˈplɔːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] ,

Even	Raoul	came	in	for	some	passive	applause	;	but	I	played	,	as	I	saw	,
甚至	拉乌尔	来了	在	为了	一些	被动的	掌声	;	但	我	玩	,	作为	我	锯	,

就连拉乌尔也赢得了一些零星的掌声；但我上场了，正如我所看到的，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , [pərˈhæps] , [mɪs] [ˈdʒiːni]

a	very	second	fiddle	,	which	is	why	,	perhaps	,	Miss	Jeanie
一个	非常	第二	小提琴	,	哪个	是	为什么	,	也许	,	错过	珍妮

她只是个配角，或许正因如此，珍妮小姐才显得如此重要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,

and	I	went	off	and	took	a	walk	,	by	moonlight	,
和	我	去	离开	和	采取	一个	走	,	经过	月光	,

于是我起身去散步，沐浴着月光。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rəˈviːn] [wer] [aɪ][fɜːrst][met] [hɜːr; hər] .

down	through	the	ravine	where	I	first	met	her	.
向下	通过	这	峡谷	在哪里	我	第一的	遇见	她	.

沿着我第一次遇见她的那条峡谷往下走。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [pəˈnɔɪər] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] ;

We	returned	to	find	Mrs	.	Pennoyer	slumbering	peacefully	on	a	settee	;
我们	返回	到	寻找	太太	.	佩诺耶	沉睡	和平地	在	一个	沙发	;

我们回去时发现佩诺耶太太正安详地躺在沙发上睡觉；

[bʌt; bət] [rɑːˈuːl] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈnɜːrvəsli] .

but	Raoul	was	walking	up	and	down	nervously	.
但	拉乌尔	曾是	步行	向上	和	向下	紧张地	.

但拉乌尔却焦躁不安地来回踱步。

[ðə; ði] [streɪt] [træk] [stretʃt] [ˈglɪsnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

The	straight	track	stretched	glistening	away	in	the	moonlight	,
这	直的	追踪	拉伸	闪闪发光	离开	在	这	月光	,

笔直的赛道在月光下闪闪发光，一直延伸到远方。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪn] [nɔːr] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

but	not	a	train	nor	engine	was	in	sight	.
但	不是	一个	火车	也不	引擎	曾是	在	视线	.

但周围既没有火车也没有火车头的踪影。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [teɪk] ['mɪstər] . [bruːs] [tuː; tə] [get] [daʊn] [bæk] [hɪr] ?
“ How long do you think it'll take Mr . Bruce to get down back here ?
” 如何 长的 做 你 思考 它将 拿 先生 . 布鲁斯 到 得到 向下 后退 这里 ?

“你认为布鲁斯先生需要多久才能回到这里？”

” [sez] [rɑː'uːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['nɜːrvəsli] .
” says Raoul to me , nervously .
” 说道 拉乌尔 到 我 , 紧张地 .

“拉乌尔紧张地对我说。”

“ [treɪn] ['nʌmbər] [tuː] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðeɪ] [sed] . ”
“ Train Number Two doesn't come back till to - morrow , they said . ”
” 火车 数字 二 不 来 后退 直到 到 - 明天 , 他们 说 . ”

“他们说，二号列车要到明天才回来。”

“ [aɪ] [noʊ] ;
“ I know ;
” 我 知道 ;

“我知道;

[bʌt; bət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][mæn] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn] ['nʌmbər] [tuː] ['mærid] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]
but the station man here tells me the engineer on Number Two married a cousin
但 这 车站 男人 这里 讲述 我 这 工程师 在 数字 二 已婚 一个 表哥
[ʌv; əv][kɜːrk] ['bruːsəz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
of Kirk Bruce's brother - in - law .
的 柯克 布鲁斯的 兄弟 - 在 - 法律 .

但这里的站长告诉我，二号线的工程师娶了柯克·布鲁斯姐夫的表妹。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['dʌznt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['memfɪs] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Our train doesn't come along from Memphis until four in the morning .
我们的 火车 不 来 沿着 从 孟菲斯 直到 四 在 这 早晨 .

我们的火车要到凌晨四点才从孟菲斯开过来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən] ['endʒɪn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn]['bægdæd] . ”
And there's not an engine to be had in Bagdad . ”
和 有 不是 一个 引擎 到 是 有 在 巴格达 . ”

巴格达根本找不到发动机。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ə'bʌv]
“ There's one , ” said I ; and I pointed to a distant shower of sparks above
“ 有 一 , ” 说 我 ; 和 我 尖 到 一个 遥远 淋浴 的 火花 多于
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

“那里有一个，”我说；然后我指着远处森林上空的一阵火花。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [laɪt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [waɪld] ” ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl]
At the same moment the peculiar light rattle of a “ wild ” engine was audible
在 这 相同的 片刻 这 奇特 光 嘎嘎作响 的 一个 “ 荒野 ” 引擎 曾是 可听见的
.
:
.

与此同时，可以听到“野生”发动机特有的轻微咔嗒声。

“ [maɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['ænsər] [rɑː'uːl] .
“ My God , sir , so it is ! ” answered Raoul .
” 我的 上帝 , 先生 , 所以 它 是 ! ” 回答 拉乌尔 .

“我的天哪，先生，真是这样！”拉乌尔回答道。

“ [ænd; ənd] [its] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] [ænd; ənd] [gʌlf] .
“ And it's on the line of the Tennessee River and Gulf .
” 和 它是 在 这 线 的 这 田纳西州 河 和 海湾 .

“它位于田纳西河和墨西哥湾的交界处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第5/8页

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 114]
〃 [页 -]

“[第 114 页]

“ ['nʌmbər] [tuː] ?
“ Number Two ?
〃 数字 二 ?

“第二?

〃 [aɪ] ['ænsər] , ['grɪmli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
〃 I answered , grimly , for I was getting to understand the ways of the
〃 我 回答 , 阴沉地 , 为了 我 曾是 获得 到 理解 这 方式 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

我神情严肃地回答道，因为我开始了解这个地方的行事方式。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? 〃
“ What shall we do ? 〃
〃 什么 将 我们 做 ? 〃

我们该怎么办?

“ [duː] ? 〃 [sed] [rɑː'uːl] ; “ [waɪ] , [get] ['redi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Do ? 〃 said Raoul ; “ why , get ready , of course .
〃 做 ? 〃 说 拉乌尔 ; “ 为什么 , 得到 准备好 , 的 课程 .

“做什么？”拉乌尔说；“当然是准备啦。”

[hiː; hi] [meɪ] [ʃuːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːps][ðə; ði] ['endʒɪn] ; ['lʌki] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
He may shoot before he stops the engine ; lucky I've got a rifle .
他 可能 射击 前 他 停止 这 引擎 ; 幸运的 我已经 得到 一个 步枪 .

他可能会在熄火前开枪；幸好我有一支步枪。

[juː; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['leɪdiz] . . . .
You go in and prepare the ladies . . . .
你 去 在 和 准备 这 女士们 . . . .

你进去后要做好准备，让女士们做好准备.....

[ðɪs] [ɪz][maɪ] - , 〃 [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , [æt; ət][maɪ] [dɪ'mɜːr] .
This is my quar'l , 〃 he added , impatiently , at my demur .
这 是 我的 - , 〃 他 额外 , 不耐烦地 , 在 我的 异议 .

“这就是我的争论所在，”他对我表示异议，不耐烦地补充道。

“ [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['gɝːlz] [pɑːp] - [gʌn] .
“ Besides you ain't got only that girl's pop - gun .
〃 除了 你 不是 得到 仅有的 那 女孩们 流行音乐 - 枪 .

“而且你也不只有那女孩的玩具枪。”

['rekən] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ['leɪtər] , ['laɪkli] .
Reckon you'll have a chance later , likely .
估计 你会 有 一个 机会 之后 , 可能 .

我觉得你以后很可能还有机会。

〃 [soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['gɝːlz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [woʊk] [ʌp] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] ,
〃 So I went in , and told the girls ; and we woke up Mrs . Judge Pennoyer ,
〃 所以 我 去 在 , 和 讲述 这 女孩们 ; 和 我们 觉醒 向上 太太 . 法官 佩诺耶 ,

于是我进去告诉了那几个女孩；我们叫醒了彭诺耶法官太太。

[huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
who , I am bound to say ,
WHO , 我 是 边界 到 说 ,

我不得不说，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kɑːmli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
took it more calmly than might have been expected from a lady of her
采取 它 更多的 平静地 比 可能 有 到过 预期的 从 一个 女士 的 她
['jɪrz] .
years .
年 .

她比同龄女士要冷静得多。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] ; [bʌt; bət] ['dʒiːniz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] .
May was tearful ; but Jeanie's eyes were very bright .
可能 曾是 内牛满面 ; 但 珍妮的 眼睛 是 非常 明亮的 .

梅泪流满面；但珍妮的眼睛却闪闪发光。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .
All this time the rattle of the engine was growing louder down the grade .
全部 这 时间 这 嘎嘎作响 的 这 引擎 曾是 生长 更大声 向下 这 年级 .

这段时间里，引擎的轰鸣声沿着坡道越来越大。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [kept] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒiːni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Haven't you kept that revolver I gave you ? ” said Jeanie to me .
“ 还没有 你 保留 那 左轮手枪 我 给予 你 ? ” 说 珍妮 到 我 .

“你还没把我送你的那把左轮手枪留下来吗？”珍妮问我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
I looked at her ;
我 看起来 在 她 ;

我看着她；

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [dæʃ] [ʌp] ,
and went out upon the platform just in time to see the engine dash up ,
和 去 出去 之上 这 平台 只是 在 时间 到 看 这 引擎 短跑 向上 ,

我走到站台上，正好看到火车头冲了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
and a strange figure jump out of the cab .
和 一个 奇怪的 数字 跳 出去 的 这 出租车 .

一个奇怪的身影从驾驶室里跳了出来。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [drɑːp][jʊr; jər]['aɪərn] .
“ It's all right , ” he cried ; “ drop your iron .
“ 它是 全部 正确的 , ” 他 哭 ; “ 降低 你的 铁 .

“没事了，”他喊道；“放下你的熨斗吧。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['keli] .
I've got a message from King Kelly .
我已经 得到 一个 信息 从 国王 凯莉 .

我收到凯利国王的消息。

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækənd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['kɑːstuːm] ; [hiː; hi][dɪd]
” I observed the man had a blackened face and uncouth costume ; he did
” 我 观察到 这 男人 有 一个 变黑 脸 和 粗野 戏服 ; 他 做过
[nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]
not look like an
不是 看 喜欢 一个

我注意到那人脸色黝黑，衣着粗俗；他看起来不像个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˌendʒɪ'nɪr] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['niːgroʊ]['faɪərmən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['endʒɪn] .
engineer , though a negro fireman was on the smoking engine .
工程师 , 尽管 一个 黑人 消防队员 曾是 在 这 吸烟 引擎 .

尽管冒着烟的发动机上有一名黑人司炉工，但工程师还是……

[ðə; ði] ['sætərnaɪn] [rɑː'uːl] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] , [riːd] [ðə; ði] ['letər] [twaɪs] ,
The saturnine Raoul tore open the envelope , read the letter twice ,
这 土星 拉乌尔 撕裂 打开 这 信封 , 读 这 信 两次 ,

阴郁的拉乌尔撕开信封，把信读了两遍。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [aɪ][hæd; həd]
and handed it to me with the nearest approach to a chuckle I had
和 递交 它 到 我 和 这 最近的 方法 到 一个 轻笑 我 有
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] .
heard him give .
听到 他 给 .

他把东西递给我，同时发出了我听过最接近轻笑的声音。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ]['faɪərmən] ['oʊpənd] [hæf][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft]
I also read it , while the negro fireman opened half his head and laughed
我 还 读 它 , 尽管 这 黑人 消防队员 打开 一半 他的 头 和 笑了
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

我也读了它，这时黑人消防员半张着头，放声大笑。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] , [sɜːr] ?
“ What will you take , sir ?
“ 什么 将要 你 拿 , 先生 ?

先生，您要拿什么?

” [aɪ] [hɜːrd] [rɑː'uːl] [seɪ] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
” I heard Raoul say ; then , as the ladies , overcome by the curiosity this unexpected
” 我 听到 拉乌尔 说 ; 然后 , 作为 这 女士们 , 克服 经过 这 好奇心 这 意外
- ['saɪləns] [kɔːzd] ,
- silence caused ,
- 沉默 导致 ,

“我听到拉乌尔这么说；然后，女士们被这突如其来的沉默所引发的好奇心所淹没，

[keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
came out upon the platform ,
来了 出去 之上 这 平台 ,

出现在平台上，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [feɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
I heard him introducing the man of the charcoal face to each in turn .
我 听到 他 介绍 这 男人 的 这 木炭 脸 到 每个 在 转动 .

我听到他依次向每个人介绍那位面色黝黑的人。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The letter was as follows :
这 信 曾是 作为 跟随 :

信件内容如下：

“ — — [rɑː'uːl] , [ɛs'kwɑɪər] .
“ — — Raoul , Esq .
“ — — 拉乌尔 , 先生 .

“—— Raoul，先生

“ [dɪr] [sɜːr] : [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑːn] ['nʌmbər] [tuː] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ Dear Sir : A gentleman have arrived here on Number Two , inkwiring for you ,
“ 亲爱的 先生 : 一个 绅士 有 到达的 这里 在 数字 二 , - 为了 你 ,

“尊敬的先生：一位先生已抵达二号，为您送来电报，

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑː'uːlz] ['fæməli] ,
and I take him for to be a member of Mrs . Raoul's family ,
和 我 拿 他 为了 到 是 一个 成员 的 太太 . 拉乌尔的 家庭 ,

我认为他是拉乌尔太太的家人。

[soʊ][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪndʒənɪr] [hɪr] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] ['rekən] [aɪ][kɪn][hoʊld][hɪm; ɪm]
so I got him and his ingineer here in Camp and reckon I kin hold him
所以 我 得到 他 和 他的 工程师 这里 在 营 和 估计 我 亲属 抓住 他
[ə'baʊt] [tɪl] - ['sʌndaʊn] .
about till termorrer sundown .
关于 直到 - 日落 .

所以我把他和他的工程师都带到了营地，我想我可以把他扣留到明天傍晚日落。

“ [jɔːrz] ['truːli] ,
“ Yours trooly ,
“ 此致 特鲁利 ,

“你的 trooly，

“ ['luːʃəs] [ɑːr] . ['keli] .
“ Lucius R . Kelly .
“ 卢修斯 拉 . 凯莉 .

“卢修斯·R·凯利。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt] .
” [Pg 116] 8 .
” [页 -] 8 .

“[第 116 页]8.

[biː]
B
B

B

[iːti] - .
eati Possidentes .
EATI - .

eati Possidentes。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['kɔːrtʃɪp] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][gɑːt]
I now saw that under the methods of Southern courtship the man who had got
我 现在 锯 那 在下面 这 方法 的 南方 求爱 这 男人 WHO 有 得到
[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
the lady had a great advantage .
这 女士 有 一个 伟大的 优势 .

我现在明白了，按照南方求爱方式，赢得女士芳心的男子拥有很大的优势。

[ðə; ði] ['memfɪs] [ɪk'spres] [pʊld] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɑːr] -
The Memphis express pulled up at four in the morning in front of a burning tar -
这 孟菲斯 表达 拉 向上 在 四 在 这 早晨 在 正面 的 一个 燃烧 焦油 -
['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ,
barrel on the track ,
桶 在 这 追踪 ,

凌晨四点，孟菲斯特快列车停在了铁轨上一个燃烧的焦油桶前。

[wɪtʃ] [rɑː'uːl] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp][æt; ət]['bægdæd] .
which Raoul had placed there as a hint to it to stop at Bagdad .
哪个 拉乌尔 有 放置 那里 作为 一个 暗示 到 它 到 停止 在 巴格达 .

拉乌尔把这个标志放在那里，是为了暗示它在巴格达停下来。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

How	our	story	always	got	out	so	quickly	,	I	don't	know	;
如何	我们的	故事	总是	得到	出去	所以	迅速地	,	我	不	知道	;

我不知道为什么我们的故事总是这么快就传开了;

[bʌt; bət] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [end]

but	two	members	of	Congress	from	Mississippi	turned	out	of	the	two	end
但	二	成员	的	国会	从	密西西比州	转向	出去	的	这	二	结尾

['sekʃnz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌdaʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt]

sections	and	were	accommodated	with	shakedowns	in	the	smoking	compartment
部分	和	是	已安排	和	敲诈勒索	在	这	吸烟	隔间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pʊlmən] ,

of	the	crowded	Pullman	,
的	这	挤	普尔曼	,

但是，来自密西西比州的两名国会议员从车厢两端走了出来，并在拥挤的普尔曼车厢的吸烟车厢里接受了盘问。

[wɪð; wɪθ] [rɑː'uːl] [ænd; ənd][maɪ'self] .

with	Raoul	and	myself	.
和	拉乌尔	和	我	.

和拉乌尔还有我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ˌtʃætə'nuːgə]

I	did	not	sleep	very	well	,	and	at	seven	in	the	morning	got	out	at	Chattanooga
我	做过	不是	睡觉	非常	出色地	,	和	在	七	在	这	早晨	得到	出去	在	查塔努加

.

:
.

我睡得不太好，早上七点在查塔努加下了车。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] , ['fʊli] [drest] ,

What	was	my	surprise	at	seeing	Mrs	.	Judge	Pennoyer	also	emerge	,	fully	dressed	,
什么	曾是	我的	惊喜	在	看到	太太	.	法官	佩诺耶	还	出现	,	完全	穿着	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .

from	the	sleeping	-	car	.
从	这	睡眠	-	车	.

令我惊讶的是，我看到佩诺耶法官夫人也衣着完整地从卧铺车厢里走了出来。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [bə'nevələntli] .

“	You	young	people	don't	want	me	,	”	said	she	,	benevolently	.
”	你	年轻的	人们	不	想	我	,	”	说	她	,	仁慈地	.

“你们年轻人不需要我，”她和蔼地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

“	I	should	only	be	in	the
”	我	应该	仅有的	是	在	这

“我应该只在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[æn; ən] - [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [treɪn] [ɑːn][tuː; tə] ['nɑːksvɪl] .

An	'	I'm	getting	out	here	to	take	the	day	train	on	to	Knoxville	.
一个	-	我是	获得	出去	这里	到	拿	这	天	火车	在	到	诺克斯维尔	.

我要下车搭乘白天的火车前往诺克斯维尔。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [stɑːp][jiː; ji] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [əˈgen] ;

If	I	got	out	thar	,	they	might	stop	ye	before	the	train	pulled	out	again	;
如果	我	得到	出去	那里	,	他们	可能	停止	是的	前	这	火车	拉	出去	再次	;

如果我下了车，他们可能会在火车再次开走之前拦住你；

[naʊ] [jɪl] [ɔːl] [get] [baɪ] [ˌʌnbɪˈnoʊnst] .

now	ye'll	all	get	by	unbeknownst	.
现在	叫喊	全部	得到	经过	不知不觉	.

现在你们都会在不知情的情况下蒙混过关。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [əˈpoʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['strætədʒi] ?

"	What	could	I	oppose	to	such	strategy	?
"	什么	可以	我	反对	到	这样的	战略	?

“我怎能反对这样的策略呢？”

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [bɜːθs] .

Moreover	,	the	young	ladies	were	still	in	their	berths	.
而且	,	这	年轻的	女士们	是	仍然	在	他们的	泊位	.

此外，这些年轻女士们仍然待在她们的铺位上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [mɪs] ['dʒiːni] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈloʊn] .

I	could	not	leave	Miss	Jeanie	to	come	back	alone	.
我	可以	不是	离开	错过	珍妮	到	来	后退	独自的	.

我不能让珍妮小姐独自回来。

[aɪ] [boʊd] ; [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ; [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn]

I	bowed	;	the	train	started	;	I	got	in	it	.
我	鞠躬	;	这	火车	开始	;	我	得到	在	它	.

我鞠躬；火车启动；我上了车。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['brɔːdnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn]

The	sunlight	broadened	,	but	it	was	high	noon
这	阳光	扩大	,	但	它	曾是	高的	中午

阳光普照大地，但已是正午时分。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] ['nɑːksvɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [əˈpɪrd] , ['freʃər] [ðæn; ðən]

and	we	had	passed	Knoxville	before	the	two	girls	appeared	,	fresher	than
和	我们	有	通过了	诺克斯维尔	前	这	二	女孩们	出现	,	更清新	比

[ðə; ði] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	June	morning	,
这	六月	早晨	,

我们经过诺克斯维尔的时候，那两个女孩才出现，她们比六月的早晨还要清新。

[ænd; ənd] ['roʊziər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæn; ðən] [rɑːˈuːl] [ɔːr] [aɪ] .

and	rosier	,	I	am	sure	,	than	Raoul	or	I	.
和	更红润	,	我	是	当然	,	比	拉乌尔	或者	我	.

而且肯定比拉乌尔或我更乐观。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ɪˈveɪʒ(ə)n] .

With	some	trepidation	I	told	them	of	Mrs	.	Pennoyer's	evasion	.
和	一些	忐忑不安	我	讲述	他们	的	太太	.	-	逃避	.

我有些忐忑地告诉他们佩诺耶太太的逃避行为。

“ [dɪr] [ænt] ['eməli] , ” [sed] [meɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Dear	Aunt	Emily	,	”	said	May	,	“	she	has	always	been	like	a	mother	to	me	.
“	亲爱的	阿姨	艾米丽	,	”	说	可能	,	“	她	有	总是	到过	喜欢	一个	母亲	到	我	.

“亲爱的艾米丽阿姨，”梅说，“她一直像我的母亲一样对待我。”

" [bʌt; bət] ['dʒi:ni] , [aɪ] ['fænsɪd] , [blʌʃt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [rɑ:'u:l] , [waɪl] [meɪ]
" But Jeanie , I fancied , blushed ; and that day talked to Raoul , while May
" 但 珍妮 , 我 幻想 , 脸红了 ; 和 那 天 谈话 到 拉乌尔 , 尽管 可能
[wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
was left to me .
曾是 左边 到 我 .

"但我感觉珍妮脸红了；那天她和拉乌尔说话，而梅则留给了我。"

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [meɪd] [meɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
The impending catastrophe made May very gentle and silent ,
这 即将到来的 灾难 制成 可能 非常 温和的 和 沉默的 ,

即将到来的灾难让梅变得非常温柔沉默。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [naʊ] [hɜ:rd] ['dʒi:ni] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [rɑ:'u:l] [ɪn] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [laɪt] ['læftər]
but we now heard Jeanie and Mr . Raoul in speech of much light laughter
但 我们 现在 听到 珍妮 和 先生 . 拉乌尔 在 演讲 的 很多 光 笑声
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .
at the other end of the car .
在 这 其他 结尾 的 这 车 .

但现在我们听到车厢另一头的珍妮和拉乌尔先生在交谈，他们笑声不断。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] ,
" I suppose , " said I ,
" 我 认为 , " 说 我 ,

"我想也是，"我说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . [kɜ:rk] ['bru:səz] [pər'su:t] [hæz; həz] [stɑ:pt] [ɪn]
" they are laughing at the way Mr . Kirk Bruce's pursuit has stopped in
" 他们 是 笑 在 这 方式 先生 . 柯克 布鲁斯的 追逐 有 停止 在
['mu:nʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

"他们嘲笑柯克·布鲁斯先生的追捕行动最终以私酿酒告终。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

"[第 118 页]

[mɪs] .
Miss .
错过 .

错过。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
May looked at me inquiringly .
可能 看起来 在 我 询问地 .

梅疑惑地看着我。

" ['kʌz(ə)n] [kɜ:rk] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Cousin Kirk was never attentive to me , " said she .
" 表哥 柯克 曾是 绝不 细心 到 我 , " 说 她 .

"表哥柯克从来都不关心我，"她说。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [aɪ] [læft] ;
" He is attentive enough now , " I laughed ;
" 他 是 细心 足够的 现在 , " 我 笑了 ;

"他现在足够专注了，"我笑着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][bɪt][hɜːr; hər] [red]

and	she	looked	at	me	as	if	about	to	say	something	—	but	bit	her	red
和	她	看起来	在	我	作为	如果	关于	到	说	某物	—	但	少量	她	红色的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她看着我，好像要说什么——但却咬住了她红润的嘴唇。

[ˈdʒiːni] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː] .

Jeanie	certainly	avoided	me	.
珍妮	当然	避免	我	.

珍妮一直躲着我。

[wen] [rɑːˈuːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiˈɑnseɪ] ,

When	Raoul	came	back	to	talk	to	his	fiancée	,
什么时候	拉乌尔	来了	后退	到	讲话	到	他的	未婚妻	,

当拉乌尔回来和他的未婚妻谈话时，

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [meɪd] [ˈpriːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

her	sister	made	pretext	of	a	headache	and	lay	down	.
她	姐姐	制成	借口	的	一个	头痛	和	躺	向下	.

她姐姐假装头疼，躺下了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈsteɪʃənz] ,

The	train	was	not	a	quick	one	,	and	stopped	long	periods	at	several	stations	,
这	火车	曾是	不是	一个	快的	一	,	和	停止	长的	时期	在	一些	车站	,

这列火车速度并不快，而且在好几个车站都长时间停靠。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [rɑːˈuːl] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ˈnɜːrvəs] .

during	which	Raoul	was	obviously	nervous	.
期间	哪个	拉乌尔	曾是	明显地	紧张的	.

在此期间，拉乌尔显然很紧张。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈoʊnli] [klɪrd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˈbrɪstl] , [ˌvi ˈe] . , [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] .

His	brow	only	cleared	when	we	got	to	Bristol	,	Va	.	,	about	sunset	.
他的	眉头	仅有的	已清除	什么时候	我们	得到	到	布里斯托尔	,	瓦	.	,	关于	日落	.

直到我们到达弗吉尼亚州布里斯托尔，大约是日落时分，他的眉头才舒展开来。

[hɪr] [wiː; wi] [stɑːpt] [æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Here	we	stopped	an	hour	for	supper	,	half	of	which	we	four	devoted	to	a
这里	我们	停止	一个	小时	为了	晚餐	,	一半	的	哪个	我们	四	奉献	到	一个

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我们在这里停留了一个小时吃晚饭，其中一半时间我们四个人散步。

[ðə; ði] [taʊn] [kənˈsistid] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [striːt] , [laɪnd] [baɪ] [loʊ] [tuː] - [ˈstɔːri] [brɪk]

The	town	consisted	principally	of	a	long	straight	street	,	lined	by	low	two	-	story	brick
这	镇	由……组成	主要	的	一个	长的	直的	街道	,	衬里	经过	低的	二	-	故事	砖

[ʃɑːps] ;

shops	;
商店	;

小镇主要由一条长长的笔直街道组成，街道两旁是低矮的两层砖砌店铺；

[ðə; ði][wʌn] - [ˈstɔːri] [ʃɑːps] [hæd; həd] [fɔːls] [frʌnts] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

the	one	-	story	shops	had	false	fronts	and	presented	an	appearance	of
这	一	-	故事	商店	有	错误的	前线	和	呈现	一个	外貌	的

[ˌjuːnɪˈfɔːrməti] .

uniformity	.
均匀性	.

这些单层店铺都装有假门面，给人一种千篇一律的感觉。

[buːts] , ['sædlz] , ['gʌnz] , ['groʊsəriz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [soʊld] .

Boots	**,**	**saddles**	**,**	**guns**	**,**	**groceries**	**,**	**and**	**drygoods**	**were**	**the**	**articles**	**they**	**sold**	**.**
靴子	,	马鞍	,	枪支	,	杂货	,	和	干货	是	这	文章	他们	卖	.

他们出售的商品包括靴子、马鞍、枪支、食品杂货和日用百货。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [rɑː'uːl] [kept] [pər'sɪstəntli] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

I	**had**	**noticed**	**that**	**Raoul**	**kept**	**persistently**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
我	有	注意到	那	拉乌尔	保留	持续地	在	一	边	的	这	街道	,

我注意到拉乌尔一直待在街道的一侧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] ,

and	**when**	**I**	**started**	**to**	**cross**	**over**	**,**
和	什么时候	我	开始	到	叉	超过	,

当我开始跨越界限时，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['gɔːrdʒəs] [ɪm'brɔɪdəd] ['meksɪkən]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	**look**	**at**	**a**	**particularly**	**gorgeous**	**embroidered**	**Mexican**	**saddle**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
到	看	在	一个	特别	华丽的	绣花	墨西哥	鞍	在	这	其他	边	,

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

he	**held**	**me**	**back**	**.**
他	握住	我	后退	.

为了让我看看另一边那副特别华丽的墨西哥刺绣马鞍，他拉住了我。

“ [ðɪs] [striːt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [laɪn]

“	**This**	**street**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**is**	**the**	**State**	**line**
“	这	街道	,	”	说	他	,	“	是	这	状态	线

“这条街，”他说，“就是州界线。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[bɪ'twiːn] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [ˌtenə'siː] .

between	**Virginia**	**and**	**Tennessee**	**.**
之间	弗吉尼亚州	和	田纳西州	.

位于弗吉尼亚州和田纳西州之间。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][vər'dʒɪniə][saɪd] . ”

I	**think**	**we**	**had**	**better**	**keep**	**on**	**the**	**Virginia**	**side**	**.**	**”**
我	思考	我们	有	更好的	保持	在	这	弗吉尼亚州	边	.	”

我认为我们最好还是留在弗吉尼亚州这边。

“ [haʊ] [ɑːd] , ” [sed] ['dʒiːni] , “ [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [taʊn] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ! ”

“	**How**	**odd**	**,**	**”**	**said**	**Jeanie**	**,**	**“**	**to**	**have**	**a**	**town**	**divided**	**against**	**itself**	**!**	**”**
“	如何	奇怪的	,	”	说	珍妮	,	“	到	有	一个	镇	分割	反对	本身	!	”

“真奇怪，”珍妮说，“一个城镇竟然分裂成两派！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [rɑː'uːl] .

“	**It**	**is**	**a**	**great**	**convenience**	**,**	**”**	**answered**	**Mr**	**.**	**Raoul**	**.**
“	它	是	一个	伟大的	方便	,	”	回答	先生	.	拉乌尔	.

“这真是太方便了，”拉乌尔先生回答道。

“ [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɛrɪŋtən] [hæd; həd][ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst]

“	**When**	**my**	**father**	**and**	**Colonel**	**Carington**	**had**	**their**	**dispute**	**about**	**the**	**last**
“	什么时候	我的	父亲	和	上校	卡林顿	有	他们的	争议	关于	这	最后的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] ,

constitutional	**convention**	**,**
宪法	习俗	,

“当我父亲和卡林顿上校就上次制宪会议发生争论时，

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ðə; ði]

both	**were**	**candidates**	**for**	**the**	**governorship**	**,**	**my**	**father**	**in**	**Tennessee**	**and**	**the**
两个都	是	候选人	为了	这	州长	,	我的	父亲	在	田纳西州	和	这

['kɜːrn(ə)l][ɪn][vər'dʒɪniə] .

colonel	**in**	**Virginia**	**.**
上校	在	弗吉尼亚州	.

他们两人都是州长候选人，我父亲竞选田纳西州州长，那位上校竞选弗吉尼亚州州长。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][frʌm; frəm]

The	**constitution**	**of**	**Tennessee**	**disqualified**	**a**	**man**	**who**	**fought**	**a**	**duel**	**from**
这	宪法	的	田纳西州	取消资格	一个	男人	WHO	战斗	一个	决斗	从

['hoʊldɪŋ] ['ɑːfɪs] .

holding	**office**	**.**
保持	办公室	.

田纳西州宪法规定，参与决斗的人没有资格担任公职。

[soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][vər'dʒɪniə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn]

So	**my**	**father**	**stood**	**on**	**the**	**Virginia**	**side**	**of**	**the**	**street**	**and**	**the**	**colonel**	**in**
所以	我的	父亲	站立	在	这	弗吉尼亚州	边	的	这	街道	和	这	上校	在

[ˌtenə'siː] .

Tennessee	**.**
田纳西州	.

所以，我父亲站在弗吉尼亚州的街道一侧，而上校则站在田纳西州的街道一侧。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

The	**distance**	**between**	**the**	**sidewalks**	**is**	**just**	**about**	**right**	**,**	**as**	**you**	**see**	**.**
这	距离	之间	这	人行道	是	只是	关于	正确的	,	作为	你	看	.

如你所见，人行道之间的距离刚刚好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn]

There	**was**	**a**	**warrant**	**out**	**against**	**my**	**father**	**in**	**Tennessee**	**and**	**the**	**colonel**	**in**
那里	曾是	一个	保证	出去	反对	我的	父亲	在	田纳西州	和	这	上校	在

[vər'dʒɪniə] . ”

Virginia	**.**	**”**
弗吉尼亚州	.	”

田纳西州对我父亲发出了逮捕令，弗吉尼亚州对那位上校也发出了逮捕令。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [faɪt] ?

“	**And**	**did**	**they**	**fight**	**?**
“	和	做过	他们	斗争	?

他们之间发生过战斗吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [lʊkt] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**and**	**the**	**sheriffs**	**looked**	**on**	**,**	**but**	**they**	**couldn't**	**cross**	**the**	**street**	**.**
“	哦	,	是的	—	和	这	警长	看起来	在	,	但	他们	不能	叉	这	街道	.

“哦，是的——警长们看着，但他们却过不了马路。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ˌæksɪ'dentəli] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm]

And	**the**	**colonel**	**,**	**he**	**allowed**	**he**	**was**	**shot**	**accidentally**	**by**	**a**	**bullet**	**from**
和	这	上校	,	他	允许	他	曾是	射击	偶然	经过	一个	子弹	从

[ə'nʌðər] [steɪt] .

another	**State**	**.**
其他	状态	.

上校承认，他是被来自另一个州的子弹意外击中的。

[ðə; ði] [keɪs] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] ,

The	case	went	up	to	the	Supreme	Court	,
这	案件	去	向上	到	这	最高	法庭	,

此案最终上诉至最高法院。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðeɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [ˈeni] [ˈduːəl] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn] [ˌtenəˈsiː] ,

but	they	allowed	they	couldn't	say	any	duel	was	fought	in	Tennessee	,
但	他们	允许	他们	不能	说	任何	决斗	曾是	战斗	在	田纳西州	,

但他们承认，他们不能说在田纳西州发生过任何决斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [dʌz] [nɑːt] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪ] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [dʒʌst]

and	the	Constitution	does	not	disqualify	a	man	for	shooting	,	but	only	just
和	这	宪法	做	不是	取消资格	一个	男人	为了	射击	,	但	仅有的	只是

[fɔːr; fər] [ˈduːəlɪŋ] .

for	duelling	.
为了	决斗	.

宪法并未禁止一个人射击，而只是禁止他决斗。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈwɪslɪŋ] [riˈkɔːld] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

At	this	point	a	prolonged	whistling	recalled	us	to	the	station	.
在	这	观点	一个	延长	吹口哨	召回	我们	到	这	车站	.

这时，一阵悠长的汽笛声把我们拉回了车站。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈpʊlmən] [kɑːr] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

Here	we	found	an	elegant	Pullman	car	added	to	the	train	for	our
这里	我们	成立	一个	优雅的	普尔曼	车	额外	到	这	火车	为了	我们的

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

我们在这里发现了一节优雅的普尔曼车厢，它是为我们的住宿而加装的。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpɜˈɪnˈtɛndənts] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [rɑːˈuːl] .

“	with	the	superintendent's	compliments	to	Mr	.	Raoul	.
”	和	这	校长的	赞美	到	先生	.	拉乌尔	.

“谨代表校长向拉乌尔先生致以问候。”

” [ðə; ði] [ˈdɑːki] [ˈpɔːtəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] ,

”	The	darky	porters	in	it	were	smiling	broadly	,
”	这	黑人	搬运工	在	它	是	微笑	总体而言	,

“里面那些肤色黝黑的搬运工都咧嘴笑着，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɔsəmz] .

and	on	the	table	was	a	huge	bouquet	of	orange	-	blossoms	.
和	在	这	桌子	曾是	一个	巨大的	花束	的	橙子	-	花朵	.

桌上摆着一大束橙花。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [woʊk] [ʌp] — [ɔːr] [rɑːˈuːl] [woʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

In	the	morning	we	woke	up	—	or	Raoul	woke	me	up	—	at	the	station	for
在	这	早晨	我们	觉醒	向上	—	或者	拉乌尔	觉醒	我	向上	—	在	这	车站	为了

[waɪt] [ˈsʌlfər] .

White	Sulphur	.
白色的	硫	.

早上，我们在白硫磺车站醒来——或者说是劳尔叫醒了我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [saɪnd] “ ['eməli] [pə'nɔɪər] , ” [wɪtʃ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [noʊ]

He	had	a	telegram	signed	“	Emily	Pennoyer	,	”	which	warned	him	to	lose	no
他	有	一个	电报	签名	“	艾米丽	佩诺耶	,	”	哪个	警告	他	到	失去	不

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他收到了一份署名为“艾米丽·佩诺耶”的电报，警告他不要浪费时间。

[ðæt] [kɜːrk] [bruːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .

that	Kirk	Bruce	was	on	the	night	express	.
那	柯克	布鲁斯	曾是	在	这	夜晚	表达	.

柯克·布鲁斯当时乘坐的是夜间特快列车。

“ [meɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [get] ['mærid]

“	May	and	I	have	decided	to	go	to	the	county	Judge	and	get	married
“	可能	和	我	有	决定	到	去	到	这	县	法官	和	得到	已婚

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

“我和梅决定直接去县法官那里结婚。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

['aʊər; ɑːr] ['pʊlmən] [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [træk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ;

Our	Pullman	car	had	been	shunted	on	a	side	track	at	the	little	station	;
我们的	普尔曼	车	有	到过	分流	在	一个	边	追踪	在	这	小的	车站	;

我们的普尔曼车厢在小车站被调到了一条支线上；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ,

the	rest	of	the	train	had	gone	on	,
这	休息	的	这	火车	有	已消失	在	,

其余的列车都继续前行了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz]

and	the	little	village	was	quiet	and	fragrant	as	a	bank	of	wild	flowers
和	这	小的	村庄	曾是	安静的	和	香	作为	一个	银行	的	荒野	花朵

.

:
.

小村庄静谧芬芳，宛如一片野花盛开的河岸。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] .

“	Fortunately	,	he	is	a	friend	of	my	father's	.
“	幸运的是	,	他	是	一个	朋友	的	我的	父亲的	.

“幸运的是，他是我父亲的朋友。”

” [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pi'ɑːzə] ,

”	We	found	the	Judge	,	I	think	,	before	his	breakfast	,	smoking	on	his	piazza	,
”	我们	成立	这	法官	,	我	思考	,	前	他的	早餐	,	吸烟	在	他的	广场	,

“我想，我们发现法官的时候，他还没吃早饭，正在自家门前的广场上抽烟。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][mæg'noʊlɪə] .

which	was	covered	with	jasmine	and	magnolia	.
哪个	曾是	涵盖	和	茉莉花	和	木兰	.

上面爬满了茉莉花和木兰花。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] [kɔːrt] - [haʊs] , [wer]

He	led	us	directly	across	the	road	to	a	little	brick	court	-	house	,	where
他	引领	我们	直接地	穿过	这	路	到	一个	小的	砖	法庭	-	房子	,	在哪里

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðər] ['kʌp(ə)l]

he	found	another	couple
他	成立	其他	夫妻

他领着我们径直穿过马路，来到一座砖砌的小法院，在那里他遇到了另一对夫妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

['weɪtɪŋ] [ɔːl'redi] , [mɔːr] ['ʃiːpɪʃ] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] , [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

waiting	already	,	more	sheepish	than	ourselves	,	who	had	driven	all	night	in	a
等待	已经	,	更多的	羞怯	比	我们自己	,	WHO	有	驱动	全部	夜晚	在	一个

['bʌgi] ,

buggy	,
有缺陷的	,

他们已经在等了，比我们这些连夜开着马车赶路的人还要羞愧。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] .

with	an	old	white	horse	.
和	一个	老的	白色的	马	.

骑着一匹老白马。

[ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	groom	was	awkward	and	embarrassed	,	with	his	trousers	tucked	in	his
这	新郎	曾是	尴尬的	和	尴尬的	,	和	他的	裤子	塞进去	在	他的

[buːts] ;

boots	;
靴子	;

新郎显得局促不安，裤子塞进了靴子里；

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz]['bʌksəm][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [siːmd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

the	bride	was	buxom	and	blushing	,	but	seemed	hardly	more	than	a	child	.
这	新娘	曾是	丰满	和	脸红	,	但	似乎	几乎	更多的	比	一个	孩子	.

新娘身材丰满，面带羞涩，但看起来却像个孩子。

“ [fɜːrst] [kʌm] , [fɜːrst] [sɜːrvd] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] -

“	First	come	,	first	served	,	”	said	the	Judge	,	and	we	all	went	into	the	court	-
“	第一的	来	,	第一的	服务	,	”	说	这	法官	,	和	我们	全部	去	进入	这	法庭	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“先到先得，”法官说道，然后我们都进了法院大楼。

[wer] [ðə; ði][klɜːrk] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz]['redʒɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [per] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

where	the	clerk	unlocked	his	register	,	and	the	blushing	pair	stood	up	before	us
在哪里	这	职员	已解锁	他的	登记	,	和	这	脸红	一对	站立	向上	前	我们

,

,

,

店员打开收银机后，那对脸红的男女站到了我们面前。

[ðə; ði] [gruːm] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [hɪtʃt] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ˌaʊt'saɪd] .

the	groom	having	first	hitched	the	old	white	horse	to	the	fence	outside	.
这	新郎	拥有	第一的	搭便车	这	老的	白色的	马	到	这	栅栏	外部	.

新郎先将那匹老白马套在了外面的栅栏上。

[wiː; wi] [fɔːr] [wɜːr; wər] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [siːts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

We	four	were	accommodated	with	seats	upon	the	bench	.
我们	四	是	已安排	和	座位	之上	这	长椅	.

我们四个人被安排坐在长椅上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈtwenti] - [wʌn] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [rɑːˈuːl] ,

“	Do	you	think	she's	twenty	-	one	?	”	whispered	the	Judge	to	Raoul	,
”	做	你	思考	她是	二十	-	一	?	”	低声说道	这	法官	到	拉乌尔	,

“你觉得她二十一岁吗？”法官低声问拉乌尔。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [braɪd] [ˈʃʌfəld] [ʌnˈiːzɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [ʃuːz] .

while	the	rustic	bride	shuffled	uneasily	upon	her	new	shoes	.
尽管	这	乡村	新娘	洗牌	不安地	之上	她	新的	鞋	.

而那位质朴的新娘则不安地穿着新鞋蹒跚而行。

“ [ˈtwenti] - [wʌn] ?

“	Twenty	-	one	?
”	二十	-	一	?

“21？

[ʃiːz] [nɑːt] [ˌeɪˈtiːn] , ” [sed] [rɑːˈuːl] .

She's	not	eighteen	,	”	said	Raoul	.
她是	不是	十八	,	”	说	拉乌尔	.

“她还没满十八岁，”拉乌尔说。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Dear	me	,	”	whispered	the	Judge	.
”	亲爱的	我	,	”	低声说道	这	法官	.

“我的天哪，”法官低声说道。

“ [ges] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] — [ˈrekən] [aɪl] [fərˈget] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

“	Guess	she'll	have	to	be	—	reckon	I'll	forget	to	ask	her	.
”	猜测	壳	有	到	是	—	估计	患病的	忘记	到	问	她	.

“看来她只能去了——我估计我会忘记问她。”

” [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æz; əz] [ˈwitnisiz] ;

”	The	pair	were	married	with	us	as	witnesses	;
”	这	一对	是	已婚	和	我们	作为	证人	;

“这对新人以我们为证人举行了婚礼；

[ˈdʒiːni] [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,

Jeanie	gave	the	bride	her	parasol	for	a	wedding	present	,
珍妮	给予	这	新娘	她	阳伞	为了	一个	婚礼	展示	,

珍妮将她的阳伞作为结婚礼物送给了新娘。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] [ˈskræmbld] [əˈweɪ] .

and	the	old	white	horse	and	buggy	scrambled	away	.
和	这	老的	白色的	马	和	有缺陷的	打乱	离开	.

那匹老白马和马车匆匆离去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒiːni] , “ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	And	now	,	”	said	the	Judge	,	turning	to	Jeanie	,	“	how	old	are	you	?
”	和	现在	,	”	说	这	法官	,	转弯	到	珍妮	,	“	如何	老的	是	你	?

“那么，”法官转向珍妮说，“你多大了？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ; [ðen] [rɑːˈuːl] [spoʊk] [ʌp] [ˈbreɪvli] :

There	was	a	pause	of	embarrassment	;	then	Raoul	spoke	up	bravely	:
那里	曾是	一个	暂停	的	尴尬	;	然后	拉乌尔	辐	向上	勇敢地	:

一阵尴尬的沉默后，拉乌尔勇敢地开口说道：

“ [its] [nɑːt] [mɪs] ['dʒiːni] — [its] [mɪs] [meɪ] [bruːs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [ˌeɪ'tiːn] . ”
“ It's not Miss Jeanie — it's Miss May Bruce , and she's quite eighteen . ”
” 它是 不是 错过 珍妮 — 它是 错过 可能 布鲁斯 , 和 她是 相当 十八 . ”

“她不是珍妮小姐，而是梅·布鲁斯小姐，她已经十八岁了。”

“ [ˌeɪ'tiːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Eighteen ? ” said the Judge .
” 十八 ? ” 说 这 法官 .

“十八岁？”法官问道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [wʌn] — [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['perənts] - [kən'sent] ? ”
“ She must be twenty - one — or have you the parents ' consent ? ”
” 她 必须 是 二十 - 一 — 或者 有 你 这 父母 - 同意 ? ”

“她必须年满二十一岁——或者你已经得到她父母的同意了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑː'uːl] .
“ No , ” said Raoul .
” 不 , ” 说 拉乌尔 .

“不，”拉乌尔说。

“ [ˌeɪ'tiːn] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌælə'bæmə] . ”
“ Eighteen is old enough in Alabama . ”
” 十八 是 老的 足够的 在 阿拉巴马州 . ”

“在阿拉巴马州，18岁就足够大了。”

“ ['twenti] - [wʌn] [ɪn][vər'dʒɪniə] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Twenty - one in Virginia , ” said the Judge .
” 二十 - 一 在 弗吉尼亚州 , ” 说 这 法官 .

“弗吉尼亚州有二十一个，”法官说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [koʊd] .
“ Give me the Code .
” 给 我 这 代码 .

“把密码给我。”

” [ðə; ði][klɜːrk] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌsti] ['leðər] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['mʌsti] ['leðər] ['baɪb(ə)l] .
” The clerk handed him a musty leather volume from beneath a musty leather Bible .
” 这 职员 递交 他 一个 发霉的 皮革 体积 从 下面 一个 发霉的 皮革 圣经 .

店员从一本发霉的皮面圣经下面拿出一本发霉的皮面书籍递给他。

['twenti] - [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
Twenty - one it was , sure enough .
二十 - 一 它 曾是 , 当然 足够的 .

果然是二十一岁。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['piːvɪʃli] .
“ Why did you say she was only eighteen ? ” said the Judge , peevishly .
” 为什么 做过 你 说 她 曾是 仅有的 十八 ? ” 说 这 法官 , 恼怒地 .

“你为什么说她只有十八岁？”法官不耐烦地问道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” ['ænsər] [aɪ] .
“ But you married the others , ” answered I .
” 但 你 已婚 这 其他的 , ” 回答 我 .

“但是你娶了其他人，”我回答道。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ True , ” said the Judge , “ but I've had a telegram for you — from a
“ 真的 , ” 说 这 法官 , “ 但 我已经 有 一个 电报 为了 你 — 从 一个
['mɪstər] . [kɜːrk] [bruːs] ,
Mr . Kirk Bruce ,
先生 . 柯克 布鲁斯 ,

“没错，”法官说，“但我收到了一份给你的电报——来自柯克·布鲁斯先生，

[huː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
who , I take it , is a relative of the bride .
WHO , 我 拿 它 , 是 一个 相对的 的 这 新娘 .

我猜想，他是新娘的亲戚。

” [rɑː'uːlz] [feɪs] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
” Raoul's face maintained its customary look of quiet determination .
” 拉乌尔的 脸 维持 它是 习惯 看 的 安静的 决心 .

“拉乌尔的脸上依然保持着他惯常的沉着坚定的神情。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [steɪt] [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [friː] [tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ? ”
“ Where is the nearest State where a lady is free to get married at eighteen ? ”
“ 在哪里 是 这 最近的 状态 在哪里 一个 女士 是 自由的 到 得到 已婚 在 十八 ? ”

“最近的哪个州允许女性在十八岁时结婚？”

“ [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ South Carolina , ” said the Judge .
“ 南 卡罗莱纳 , ” 说 这 法官 .

“南卡罗来纳州，”法官说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [rɑː'uːl] .
“ All right , ” said Raoul .
“ 全部 正确的 , ” 说 拉乌尔 .

“好的，”拉乌尔说。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr] ,
“ I've got a car ,
“ 我已经 得到 一个 车 ,

“我有一辆车，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['kɜːrn(ə)l] ['kɛrɪŋtən] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] . ”
and I reckon Colonel Carington will give us transportation . ”
和 我 估计 上校 卡林顿 将要 给 我们 运输 . ”

我想卡林顿上校会给我们提供交通工具。”

“ [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .
“ I'll see that he does , ” said the Judge , his face brightening .
“ 患病的 看 那 他 做 , ” 说 这 法官 , 他的 脸 提亮 .

“我会让他这么做的，”法官说着，脸上露出了笑容。

“ [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] . ”
“ I guess you'd better go to Charleston . ”
“ 我 猜测 你会 更好的 去 到 查尔斯顿 . ”

“我想你最好还是去查尔斯顿吧。”

“ ['spɑːtənbəːg] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] , ” [sed] [rɑː'uːl] .
“ Spartanburg is the nearest point , ” said Raoul .
“ 斯帕坦堡 是 这 最近的 观点 , ” 说 拉乌尔 .

“斯帕坦堡是最近的地点，”拉乌尔说。

“ ['hiːl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spɑːtənbəːg] . ”
“ He'll never think of Spartanburg . ”
” 地狱 绝不 思考 的 斯帕坦堡 . ”

“他永远不会想起斯帕坦堡。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ ['hiːl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spɑːtənbəːg] .
“ True , ” said the Judge , “ he'll never think of Spartanburg .
” 真的 , ” 说 这 法官 , “ 地狱 绝不 思考 的 斯帕坦堡 .

“没错，”法官说，“他永远不会想起斯帕坦堡。”

['lʌki] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɛrɪŋtən] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] .
Lucky , Colonel Carington is at the Springs .
幸运的 , 上校 卡林顿 是 在 这 斯普林斯 .

幸运的是，卡林顿上校在温泉疗养院。

” [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [æn; ən][oʊld] [freɪt] ['endʒɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːf] [ɑːn]
” In two hours we had borrowed an old freight engine and were off on
” 在 二 小时 我们 有 借来的 一个 老的 货运 引擎 和 是 离开 在
['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['spɑːtənbəːg] .
our way to Spartanburg .
我们的 方式 到 斯帕坦堡 .

“两个小时后，我们借到了一辆旧货运机车，然后就出发前往斯帕坦堡了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [naɪn] .
[Pg 124] 9 .
[页 -] 9 .

[第124页]9.

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [freɪt] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ləund] [ˌjuː 'es][baɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['kɛrɪŋtən] ,
he freight engine had been loaned us by telegram from Colonel Carington ,
他 货运 引擎 有 到过 借出的 我们 经过 电报 从 上校 卡林顿 ,

那台货运机车是卡林顿上校通过电报借给我们的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['pʊlmən] [kɑːr] [pʊld] [ʌp] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [saɪd] - [træk]
and we had found our Pullman car pulled up on an old rusty side - track
和 我们 有 成立 我们的 普尔曼 车 拉 向上 在 一个 老的 生锈的 边 - 追踪
[ðæt] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ;
that ran into a bed of wild flowers ;
那 跑 进入 一个 床 的 荒野 花朵 ;

我们发现我们的普尔曼车厢停在一条锈迹斑斑的旧支线上，这条支线通向一片野花丛中；

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːrm] , [hæf] ['smʌðəd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['dɑːki] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
on the front platform , half smothered by them , our two darkies were asleep .
在 这 正面 平台 , 一半 窒息 经过 他们 , 我们的 二 黑人 是 睡着了 .

在前平台上，我们的两个黑人孩子被他们半掩着，睡着了。

[ðeɪ] ['weikənd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spænsɪv] ['ɪntɪməsi] [ðæt]
They wakened , however , to greet us with smiles of such expansive intimacy that
他们 醒来 , 然而 , 到 迎接 我们 和 微笑 的 这样的 广阔的 亲密关系 那
[aɪ] [felt] [baʊnd] ,
I felt bound ,
我 毛毡 边界 ,

然而，他们醒来后，脸上洋溢着如此亲切的笑容迎接我们，让我感到自己被深深吸引。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	we	were	safely	on	the	way	,	to	put	them	au	courant	of	the
什么时候	我们	是	安全	在	这	方式	,	到	放	他们	au	《新闻报》	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

当我们安全上路后，让他们了解情况。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] [ə'suːmd] [ˌgærən'tiːd] [ðer; ðər]

The	solemnity	and	sympathy	their	faces	at	once	assumed	guaranteed	their
这	严肃	和	同情	他们的	面孔	在	一次	假定	保证	他们的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ;

discretion	;
审慎	;

他们脸上立刻流露出的庄重和同情，保证了他们的谨慎；

[ðoʊ] [aɪ] ['æftərwərd] [hɜːrd] [ðə; ði] " [kən'dʌktər] " [ə'dʒʊə; ə'dʒɔː][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

though	I	afterward	heard	the	"	conductor	"	adjuring	the	engineer	from	the	front
尽管	我	之后	听到	这	"	导体	"	休会	这	工程师	从	这	正面

['plætfɔːrm][tuː; tə] " [gɪt] [ʌp] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)]['bɜːroʊ] - ['endʒɪn] - ['beɪkən] - [hæm] .

platform	to	"	git	up	that	thar	burro	-	engine	wif'm	bacon	-	ham	.
平台	到	"	git	向上	那	那里	驴子	-	引擎	-	熏肉	-	火腿	.

虽然后来我听到"列车长"在前面的站台上命令工程师"把那辆驴车开上来，车上放着培根火腿"。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['sændɪd][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [bluː] " [ɔːf] [breɪks] .

"	Whereupon	the	engineer	sanded	the	track	and	blew	"	off	brakes	.
"	于是	这	工程师	打磨	这	追踪	和	吹	"	离开	刹车	.

于是，工程师在轨道上撒了些沙子，然后松开了刹车。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'stresɪŋ] , [haʊ'evər] .

"	The	long	journey	was	rather	distressing	,	however	.
"	这	长的	旅行	曾是	相当	令人痛心	,	然而	.

"然而，这段漫长的旅程却相当令人沮丧。"

[ðə; ði] [breɪv] ['gɝːlz][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðer; ðər]['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['restɪŋ]

The	brave	girls	did	not	lose	their	spirits	,	but	they	kept	to	themselves	,	resting
这	勇敢的	女孩们	做过	不是	失去	他们的	烈酒	,	但	他们	保留	到	他们自己	,	休息

勇敢的女孩们没有失去斗志，但她们各自待着，休息着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,

in	the	state	-	room	,
在	这	状态	-	房间	,

在舱房里，

[waɪl] [rɑːˈuːl] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌst] ['edi] [ʌp]

while	Raoul	and	I	sat	on	the	rear	platform	and	watched	the	dust	eddy	up
尽管	拉乌尔	和	我	卫星	在	这	后部	平台	和	观看	这	灰尘	涡流	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪŋg(ə)l] [træk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

from	the	long	single	track	behind	us	.
从	这	长的	单身的	追踪	在后面	我们	.

我和拉乌尔坐在后平台上，看着身后长长的单行道扬起的尘土。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [weɪts] [ænd; ənd] ['saidiŋz] ;

We	had	innumerable	waits	and	sidings	;
我们	有	无数	等待	和	壁板	;

我们经历了无数次的等待和侧线；

[wer] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][waɪld] ['flaʊərz] ,

where	often	the	girls	and	I	wandered	into	the	woods	after	wild	flowers	,
在哪里	经常	这	女孩们	和	我	漫步	进入	这	树林	后	荒野	花朵	,

我和女孩们经常在树林里漫步，追寻野花的踪迹。

[waɪl] [rɑːˈuːl] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] ['pepər] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pəˈnɔɪər] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræm] .

while	Raoul	stayed	behind	to	pepper	Mrs	.	Judge	Pennoyer	with	telegrams	.
尽管	拉乌尔	入住	在后面	到	胡椒	太太	.	法官	佩诺耶	和	电报	.

而拉乌尔则留下来，不停地给彭诺耶法官夫人发电报。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [roʊn] ['maʊnt(ə)n] [stɪl] ,

We	were	now	by	the	highest	mountains	of	the	East	;	Roan	Mountain	still	,
我们	是	现在	经过	这	最高	山脉	的	这	东方	;	罗恩	山	仍然	,

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] ,

though	it	was	June	,
尽管	它	曾是	六月	,

我们现在身处东部最高的山脉附近；虽然已是六月，但罗恩山依然巍峨耸立。

[wʌz; wəz]['roʊzi] - [roʊbd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒːrəl] .

was	rosy	-	robed	about	its	shoulders	with	the	laurel	.
曾是	红润	-	身着长袍	关于	它是	肩膀	和	这	月桂树	.

它肩上披着玫瑰色的桂冠。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːni] .

The	day	wore	on	,	and	I	could	get	no	speech	with	Jeanie	.
这	天	穿着	在	,	和	我	可以	得到	不	演讲	和	珍妮	.

时间一天天过去，我还是没能和珍妮说上话。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

I	looked	for	my	dédommagement	to	the	journey	home	.
我	看起来	为了	我的	-	到	这	旅行	家	.

我期待着回家的旅程。

[ðɪs] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['dredɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi][hoʊp] .

This	I	no	longer	dreaded	;	it	was	a	rosy	hope	.
这	我	不	更长	令人恐惧的	;	它	曾是	一个	红润	希望	.

我不再为此感到恐惧；那是一种美好的希望。

[bʌt; bət] ['dʒiːni] [wʌz; wəz][soʊ]['tɪmɪd] , [naʊ] — [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz]['boʊldər] .

But	Jeanie	was	so	timid	,	now	—	or	I	was	bolder	.
但	珍妮	曾是	所以	胆小	,	现在	—	或者	我	曾是	更大胆	.

但珍妮现在却很胆小——或者说，我更大胆了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] ,

In	the	evening	we	had	a	long	wait	for	the	night	express	,
在	这	晚上	我们	有	一个	长的	等待	为了	这	夜晚	表达	,

晚上我们等了很久才等到夜间特快列车。

[wɪtʃ] ['rætld] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['saɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]['steɪʃ(ə)n] .

which	rattled	by	our	siding	at	a	wood	-	and	-	water	station	.
哪个	摇晃	经过	我们的	壁板	在	一个	木头	-	和	-	水	车站	.

它在我们通往木材和水站的支线上嘎嘎作响。

“ [pərˈhæps]['mɪstər] . [bruːs] [ɪz][ɑːn] [ðæt] [treɪn] , ” [aɪ] [læft] .

“	Perhaps	Mr	.	Bruce	is	on	that	train	,	”	I	laughed	.
“	也许	先生	.	布鲁斯	是	在	那	火车	,	”	我	笑了	.

“也许布鲁斯先生就在那列火车上，”我笑着说。

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːˈuːl] , ['greɪvli] ([hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]) ;

“	No	,	”	said	Raoul	,	gravely	(	he	never	had	a	sense	of	humor	)	;
“	不	,	”	说	拉乌尔	,	严重地	(	他	绝不	有	一个	感觉	的	幽默	)	;

“不，”拉乌尔严肃地说（他从来没有幽默感）；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi][ɪz][nɑːt] . ”
“ I am confident he is not . ”
“ 我 是 自信的 他 是 不是 . ”

“我确信他不是。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道? ”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] .
“ I have had a telegram from Mrs . Judge Pennoyer .
“ 我 有 有 一个 电报 从 太太 . 法官 佩诺耶 .

“我收到了彭诺耶法官夫人的电报。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ? ”
“ Is she his confidante ? ”
“ 是 她 他的 知己 ? ”

“她是他的知己吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['nɑːksvɪl] . ”
“ She says that he has suddenly decided to await your return in Knoxville . ”
“ 她 说道 那 他 有 突然 决定 到 等待 你的 返回 在 诺克斯维尔 . ”

“她说他突然决定在诺克斯维尔等你回来。”

“ [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ? ”
“ Await my return ? ”
“ 等待 我的 返回 ? ”

“等我回来吗? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [jɔːrz] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒiːniz] .
“ Certainly — yours and Miss Jeanie's .
“ 当然 — 你的 和 错过 珍妮的 .

“当然——你和珍妮小姐的。”

[aɪ] [kən'kluːd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['waɪərd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
I conclude the Judge this morning wired him an answer that it was not
我 结束 这 法官 这 早晨 有线 他 一个 回答 那 它 曾是 不是
['dʒiːni] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Jeanie who was getting married .
珍妮 WHO 曾是 获得 已婚 .

我得出结论，法官今天早上已经用电报回复他，结婚的不是珍妮。

” [aɪ] [gɑːspt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ? ”
“ Then it was not you , after all , he was chasing ? ”
“ 然后 它 曾是 不是 你 , 后 全部 , 他 曾是 追逐 ? ”

“那么，他追的其实不是你? ”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ Why , of course not . ”
“ 为什么 , 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [soʊ] ?
“ Why did you run away so ?
” 为什么 做过 你 跑步 离开 所以 ?

你为什么要逃走?

” [rɑːˈuːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [oʊ] , [ðiːz] [ˈnɔːð(ə)nə] ! ”
” Raoul looked at me as who should say , “ Oh , these Northerners ! ”
” 拉乌尔 看起来 在 我 作为 WHO 应该 说 , “ 哦 , 这些 北方人 ! ”

拉乌尔看着我，仿佛在说：“哦，这些北方人！”

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈnesəseri] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ Perhaps it wasn't necessary , ” he added ,
” 也许 它 不是 必要的 , ” 他 额外 ,

“或许没必要这么做，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [ɪz][əˈkɪn][tuː; tə][ˈhjuːmər] .
with that faint tinge of sarcasm which is akin to humor .
和 那 头晕的 色调 的 讽刺 哪个 是 类似的 到 幽默 .

带着一丝淡淡的讽刺，类似于幽默。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈfɪŋgər] ?
“ Is that your ring you wear upon your finger ?
” 是 那 你的 戒指 你 穿 之上 你的 手指 ?

“那是你手指上戴的戒指吗？”

” [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [blʌʃ] .
” I know I started ; and I felt myself blush .
” 我 知道 我 开始 ; 和 我 毛毡 我 脸红 .

“我知道我开了头；我感觉自己脸红了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] , ” [aɪ] [gɑːspt] .
“ It — it was given to me to wear , ” I gasped .
” 它 — 它 曾是 给定 到 我 到 穿 , ” 我 倒吸一口气 .

“这……这是别人送给我穿的，”我倒吸了一口气。

“ [ɪgˈzæktli] — [ænd; ənd][baɪ] [mɪs] [ˈdʒiːni] [bruːs] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kɜːrk] [bruːs] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
“ Exactly — and by Miss Jeanie Bruce — and Mr . Kirk Bruce gave it to
” 确切地 — 和 经过 错过 珍妮 布鲁斯 — 和 先生 . 柯克 布鲁斯 给予 它 到
[mɪs] [ˈdʒiːni] .
Miss Jeanie .
错过 珍妮 .

“没错——而且是珍妮·布鲁斯小姐——柯克·布鲁斯先生把它送给了珍妮小姐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] — [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪs] [bruːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
Of course he thought — when he heard a Miss Bruce and a gentleman
的 课程 他 想法 — 什么时候 他 听到 一个 错过 布鲁斯 和 一个 绅士
[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] — — ”
had gone off to get married — — ”
有 已消失 离开 到 得到 已婚 — — ”

当然，当他听说布鲁斯小姐和一位绅士结婚时，他心里想的是——”

“ [kɜːrk] [bruːs] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ Kirk Bruce gave it to her ?
” 柯克 布鲁斯 给予 它 到 她 ?

“是柯克·布鲁斯给她的吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[maɪ][maɪnd] [wɜːrks] ['sloʊli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

My	mind	works	slowly	at	such	times	.
我的	头脑	作品	缓慢地	在	这样的	时代	.

这种时候我的思维会变得很迟钝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ”

Did	she	not	tell	you	so	?	”
做过	她	不是	告诉	你	所以	?	”

她没跟你说过吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] — — ”

“	She	said	a	gentleman	gave	it	her	—	—	”
”	她	说	一个	绅士	给予	它	她	—	—	”

她说是一位绅士送给她的——”

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . ”

“	Well	,	he	was	the	gentleman	.	”
”	出色地	,	他	曾是	这	绅士	.	”

“嗯，他确实是个绅士。”

“ [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] — — ”

“	Who	had	shot	a	schoolmate	at	boarding	-	school	—	—	”
”	WHO	有	射击	一个	同学	在	登机	-	学校	—	—	”

“谁在寄宿学校枪杀了同学——”

“ [seɪm] [mæn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

“	Same	man	,	I	assure	you	.	”
”	相同的	男人	,	我	保证	你	.	”

“我向你保证，是同一个人。”

“ [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — — ”

“	For	being	attentive	to	a	young	lady	who	—	—	”
”	为了	存在	细心	到	一个	年轻的	女士	WHO	—	—	”

“因为您对一位年轻女士体贴入微——”

“ [kɜːrk] [bruːs] , [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . ”

“	Kirk	Bruce	,	to	a	T	.	”
”	柯克	布鲁斯	,	到	一个	T	.	”

“简直就是柯克·布鲁斯本人。”

“ [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — — ”

“	Went	out	without	a	revolver	—	—	”
”	去	出去	没有	一个	左轮手枪	—	—	”

“出门没带左轮手枪——”

“ [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [jɔːr'self] .

“	As	you	did	yourself	.
”	作为	你	做过	你自己	.

“就像你自己做的那样。”

[aɪ] [θɪŋk] , ” [kən'kluːdid] [rɑː'uːl] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [mɪs] ['dʒiːni] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [bæk] . ”

I	think	,	”	concluded	Raoul	,	“	you	had	better	give	Miss	Jeanie	her	ring	back	.	”
我	思考	,	”	结束	拉乌尔	,	“	你	有	更好的	给	错过	珍妮	她	戒指	后退	.	”

“我想，”拉乌尔总结道，“你最好把戒指还给珍妮小姐。”

“ [ɪf] [aɪ][duː] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪm] [dæmd] .
“ If I do , ” said I , “ I'm damned .
” 如果 我 做 , ” 说 我 , “ 我是 该死的 .

“如果我那样做，”我说，“我就完蛋了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -] - .
” [Pg 128] 10 .
” [页 -] - .

“[第 128 页]10.

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈspɑːtənbəːg] ,
hey were married the next day in the pretty little Episcopal church in Spartanburg ,
嘿 是 已婚 这 下一个 天 在 这 漂亮的 小的 圣公会 教会 在 斯帕坦堡 ,

第二天，他们在斯帕坦堡那座漂亮的小圣公会教堂举行了婚礼。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] .
by the Bishop of Georgia .
经过 这 主教 的 乔治亚州 .

由格鲁吉亚主教发布。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə] “ [oʊld] [waɪt] ” [ænd; ənd]
They left the same afternoon on their wedding journey back to “ Old White ” and
他们 左边 这 相同的 下午 在 他们的 婚礼 旅行 后退 到 “ 老的 白色的 ” 和
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

当天下午，他们踏上了返回“老白镇”和北方的婚礼之旅。

[mɪs] [ˈdʒiːni] [bruːs] [ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
Miss Jeanie Bruce and I accompanied them — or rather ,
错过 珍妮 布鲁斯 和 我 伴随 他们 — 或者 相当 ,

我和珍妮·布鲁斯小姐陪同他们——或者更确切地说，

[ðeɪ] [ˌjuː ˈes] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ˈsteɪʃ(ə)n] ([aɪ] [fərˈget] [ɪts] [neɪm]) , [wer] [ðeɪ] [met]
they us — as far as the junction station (I forget its name) , where they met
他们 我们 — 作为 远的 作为 这 交汇处 车站 (我 忘记 它是 姓名) , 在哪里 他们 遇见
[ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] ,
the east - bound train ,
这 东方 - 边界 火车 ,

他们和我们一起——一直到枢纽站（我忘了它的名字），在那里他们遇到了开往东方的火车，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə] [ˈnɑːksvɪl] .
and we were to keep on to Knoxville .
和 我们 是 到 保持 在 到 诺克斯维尔 .

然后我们继续前往诺克斯维尔。

[ˈdʒiːniz] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
Jeanie's sweet face was very pale ,
珍妮的 甜的 脸 曾是 非常 苍白 ,

珍妮甜美的脸庞苍白无力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [diːp] [welz] — [soʊ] [diːp] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] “ [ʌnˈrævəld]
but her eyes were like deep wells — so deep now that they indeed “ unravelled
但 她 眼睛 是 喜欢 深的 水井 — 所以 深的 现在 那 他们 的确 ” 解开
[ðə; ði] [kɔɪld] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [nuːn] .
the coiled night and saw the stars by noon .
这 卷曲 夜晚 和 锯 这 明星 经过 中午 .

但她的眼睛就像深井——现在如此深邃，以至于它们真的“解开了盘绕的黑夜，在正午看到了星星”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [naʊ] ;
" She had to sit by me now ;
" 她 有 到 坐 经过 我 现在 ;

"她现在必须坐在我旁边;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['saɪləns] [ə'piːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [blʌntid] ['nɔːrðərn] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
but her silence appealed even to a blunted Northern sense of chivalry .
但 她 沉默 上诉 甚至 到 一个 钝化 北方 感觉 的 骑士精神 .

但即使是北方人那种麻木的骑士精神，也对她的沉默产生了共鸣。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,
I foresaw that I , too ,
我 预见 那 我 , 也 ,

我预见到，我也会如此。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə] ['nɑːksvɪl] .
should have to keep silence until I had brought her home to Knoxville .
应该 有 到 保持 沉默 直到 我 有 带来 她 家 到 诺克斯维尔 .

我应该保持沉默，直到我把她带回诺克斯维尔的家。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] !
But not a day longer !
但 不是 一个 天 更长 !

但一天也不能再多待了!

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] ['faɪnəli] ['vaʊd] .
Not an hour , I finally vowed .
不是 一个 小时 , 我 最后 发誓 .

我最终发誓，一个小时之内不会有事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] !
But oh , the beauty of that immediate future !
但 哦 , 这 美丽 的 那 即时 未来 !

但是，啊，美好的未来就在眼前!

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['twenti] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] — [wer] [ʃiː; ʃi]
The long twenty hours ' journey after they left us at the junction — where she
这 长的 二十 小时 - 旅行 后 他们 左边 我们 在 这 交汇处 — 在哪里 她
[wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ,
was under my protection ,
曾是 在下面 我的 保护 ,

他们把我们留在路口后，我们又经历了漫长的二十个小时旅程——当时她正受到我的保护。

[ænd; ənd][noʊ][kɜːrk] [bruːs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] !
and no Kirk Bruce could say me nay !
和 不 柯克 布鲁斯 可以 说 我 不 !

就连柯克·布鲁斯也说不不不!

['iːv(ə)n] ['ʃɪvəlri] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːdiːn] [ɑːn][wʌn][hɑːrp] - [strɪŋ] — [hɑːrt] - [strɪŋ] [aɪ]
Even chivalry at such times is like a sordine on one harp - string — heart - string I
甚至 骑士精神 在 这样的 时代 是 喜欢 一个 索尔丁 在 一 竖琴 - 细绳 — 心 - 细绳 我
[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] .
had almost said .
有 几乎 说 .

在这样的时刻，就连骑士精神也如同竖琴一根弦上的短笛——我差点就说是心弦上的短笛了。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ɪz][soʊ] ['rezənənt] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] [mɪst] .

And	one's	being	is	so	resonant	that	the	note	of	speech	is	hardly	missed	.
和	一个人的	存在	是	所以	共振	那	这	笔记	的	演讲	是	几乎	错过	.

一个人的存在如此具有共鸣，以至于几乎不会错过说话的音调。

[soʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tuː] - ['aʊərz] - [deɪ] - [driːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [pə'nɔɪər] [tɜːrnd]

So	,	I	had	my	two	-	hours	'	day	-	dream	,	and	then	Mrs	.	Judge	Pennoyer	turned
所以	,	我	有	我的	二	-	小时	-	天	-	梦	,	和	然后	太太	.	法官	佩诺耶	转向

[ʌp][ɑːn] [ðæt] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] ,

up	on	that	east	-	bound	train	,
向上	在	那	东方	-	边界	火车	,

于是，我做了两个小时的白日梦，然后佩诺耶法官夫人就出现在那列开往东方的火车上。

[æz; əz] ['ʃæpəroʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

as	chaperone	to	bring	us	home	.
作为	监护人	到	带来	我们	家	.

作为监护人送我们回家。

“ [juː; jʊ] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

“	You	telegraphed	for	her	?
“	你	电报	为了	她	?

你给她发了电报?

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒiːni] .

”	I	said	to	Jeanie	.
”	我	说	到	珍妮	.

我对珍妮说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

She	did	not	deny	it	;
她	做过	不是	否定	它	;

她没有否认；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv] [kən'tempt] .

and	I	thought	Mrs	.	Pennoyer	cast	one	look	at	me	as	of	contempt	.
和	我	想法	太太	.	佩诺耶	投掷	一	看	在	我	作为	的	鄙视	.

我当时觉得彭诺耶太太轻蔑地看了我一眼。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd]

Then	I	saw	her	see	the	ring	upon	my	finger	,	and	her	expression	seemed
然后	我	锯	她	看	这	戒指	之上	我的	手指	,	和	她	表达	似乎

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

to	change	.
到	改变	.

然后我看到她看到了我手指上的戒指，她的表情似乎变了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [goʊ] [ɔːf] ,

We	saw	the	happy	pair	go	off	,
我们	锯	这	快乐的	一对	去	离开	,

我们目送这对幸福的情侣离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [treɪn] .

and	we	went	back	to	our	seats	in	the	returning	train	.
和	我们	去	后退	到	我们的	座位	在	这	返回	火车	.

然后我们回到了返程列车上的座位。

[wiː; wi] [θriː] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] .

We	three	;	and	one	of	us	most	miserable	,	and	that	was	I	.
我们	三	;	和	一	的	我们	最多	悲惨的	,	和	那	曾是	我	.

我们三个；其中一个最痛苦，那就是我。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːni] ['eni] [mɔːr] .

I	had	given	up	all	hope	of	talking	with	Jeanie	any	more	.
我	有	给定	向上	全部	希望	的	说	和	珍妮	任何	更多的	.

我已经彻底放弃了和珍妮继续交谈的希望。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [wer] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn]

She	went	off	with	Mrs	.	Pennoyer	to	a	front	seat	,	where	I	saw	them	in
她	去	离开	和	太太	.	佩诺耶	到	一个	正面	座位	,	在哪里	我	锯	他们	在

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

earnest	consultation	;
认真	咨询	;

她和佩诺耶太太一起走到前排座位上，我看到她们在那里认真地商量着什么；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['relɪkt]

and	that	ancient	relict
和	那	古老的	遗迹

以及那件古老的遗物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['tempərd] [baɪ]['mɜːrsi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	justice	tempered	by	mercy	appeared	to	be	speaking	of	me	.
的	正义	淬火	经过	怜悯	出现	到	是	请讲	的	我	.

正义与仁慈并存的形象，似乎正是在说我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ ['mɪstər] . [bruːs] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [rɪŋ] ;

I	watched	them	;	and	I	heard	the	words	“	Mr	.	Bruce	”	and	“	the	ring	;
我	观看	他们	;	和	我	听到	这	字	“	先生	.	布鲁斯	”	和	“	这	戒指	;

我看着他们；我听到了“布鲁斯先生”和“戒指”这两个词；

” [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['dʒiːni] [groʊ] [stɪl] [mɔːr] [peɪl] .

”	and	I	saw	Jeanie	grow	still	more	pale	.
”	和	我	锯	珍妮	生长	仍然	更多的	苍白	.

我看到珍妮的脸色变得更加苍白了。

['faɪnəli] , [tuː; tə][maɪ][glæd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

Finally	,	to	my	glad	astonishment	,	she	rose	,
最后	,	到	我的	高兴的	惊讶	,	她	玫瑰	,

最后，令我惊喜的是，她站了起来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [breɪv] ['leɪdi] — [nɑːt][laɪk] [ðoʊz] ['nɔːrðərn] ['gɝːlz][aɪ] [nuː] [ɪn]['seɪləm] ,

and	like	a	brave	lady	—	not	like	those	Northern	girls	I	knew	in	Salem	,
和	喜欢	一个	勇敢的	女士	—	不是	喜欢	那些	北方	女孩们	我	知道	在	塞勒姆	,

她像个勇敢的女士——不像我在塞勒姆认识的那些北方女孩。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [der] [θroʊ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ]

who	would	not	dare	throw	a	man	a	life	preserver	to	save	him	from	drowning
WHO	会	不是	敢	扔	一个	男人	一个	生活	保护者	到	节省	他	从	溺水

— [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

—	sweet	and	gracious	,
—	甜的	和	亲切	,

谁会不敢向溺水者抛掷救生圈以救他呢——真是善良仁慈啊！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	came	back	to	me	.
她	来了	后退	到	我	.

她回到我身边了。

“ ['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm] ” ([wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [set] [baɪ] [rɑː'uːl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bruːs]) ,

“	**Mr**	.	**Higginbotham**	”	(	**what**	**a**	**name**	**to**	**set**	**by**	**Raoul**	,	**or**	**even**	**Bruce**	)	,
”	先生	.	希金博瑟姆	”	(	什么	一个	姓名	到	放	经过	拉乌尔	,	或者	甚至	布鲁斯	)	,

“希金博瑟姆先生”(拉乌尔，甚至是布鲁斯，都想不到会取这样的名字)，

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [rɪŋ] [ə'gen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**I**	**must**	**have**	**my**	**ring**	**again**	,	”	**said**	**she**	.
”	我	必须	有	我的	戒指	再次	,	”	说	她	.

“我一定要找回我的戒指，”她说。

“ ['nevər] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**Never**	,	”	**I**	**answered**	.
”	绝不	,	”	我	回答	.

“绝不，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] . ”

“	**It**	**is**	**not**	**your**	**ring**	,	**but**	**mine**	.	”
”	它	是	不是	你的	戒指	,	但	矿	.	”

“这不是你的戒指，是我的。”

“ [aɪ]['oʊnli] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**I**	**only**	**lent**	**it**	**to**	**you**	.
”	我	仅有的	借出的	它	到	你	.

我只是借给你而已。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**did**	**not**	**give**	**it**	.	”
我	做过	不是	给	它	.	”

我没给。

“ [ðen] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [hoʊm] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Then**	**lend**	**it**	**to**	**me**	**a**	**little**	**longer**	**—**	**till**	**I**	**have**	**seen**	**you**	**home**	,	”	**I**	**said**	.
”	然后	借	它	到	我	一个	小的	更长	—	直到	我	有	已见	你	家	,	”	我	说	.

“那就再借我一会儿吧——直到我送你回家为止，”我说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

Her	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	,	**and**	**my**	**heart**	**was**	**drowned**	**in**	**them**	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	我的	心	曾是	溺水	在	他们	.

她眼中噙满了泪水，我的心也随之沉沦。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [sez] ['kʌz(ə)n][kɜːrk][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

“	**But**	**Mrs**	.	**Pennoyer**	**says**	**Cousin**	**Kirk**	**is**	**waiting**	**for**	**us**	**there**	.
”	但	太太	.	佩诺耶	说道	表哥	柯克	是	等待	为了	我们	那里	.

“但彭诺耶太太说，柯克表哥在那里等我们。”

[oʊ] , [pliːz] . ”

Oh	,	**please**	.	”
哦	,	请	.	”

“哦，拜托。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Let**	**him**	**wait**	,	”	**I**	**said**	.
”	让	他	等待	,	”	我	说	.

“让他等着吧，”我说。

“ [bʌt; bət] , [pliːz] .

“	**But**	,	**please**	.
”	但	,	请	.

“但是，拜托。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] — — ”

I	**implore**	**you**	**—**	**as**	**you**	**—**	**—**	”
我	恳求	你	—	作为	你	—	—	”

我恳求你——就像你——”

“ [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ As I love you , ” I said .
“ 作为 我 爱 你 , ” 我 说 .

“就像我爱你一样，”我说。

“ [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ As I love you , I shall keep it .
“ 作为 我 爱 你 , 我 将 保持 它 .

“因为我爱你，所以我一定会好好珍惜它。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ I — I do not love you , ” she answered , almost in a whisper .
“ 我 — 我 做 不是 爱 你 , ” 她 回答 , 几乎 在 一个 耳语 .

“我……我不爱你，”她几乎是低声回答道。

“ [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ? ”
“ Now , will you give it back ? ”
“ 现在 , 将要 你 给 它 后退 ? ”

“现在，你愿意还给我吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ No , ” I said .
“ 不 , ” 我 说 .

“不，”我说。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [terz] .
I saw her tears .
我 锯 她 眼泪 .

我看到了她的眼泪。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [ˈsɔbiŋ] .
“ He will kill you ; ” and she left me , sobbing .
“ 他 将要 杀 你 ; ” 和 她 左边 我 , 啜泣 .

“他会杀了你的；”说完，她就离开了，哭着离开了。

“ [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [ˈæftər][hɜːr; hər] .
“ Then , you can take it , ” I called out , after her .
“ 然后 , 你 能 拿 它 , ” 我 称为 出去 , 后 她 .

“那你就可以拿走了，”我冲着她的背影喊道。

[mæn][kæn; kən][biː; bi]['bruːt(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
Man can be brutal at such times .
男人 能 是 野蛮 在 这样的 时代 .

在这样的时刻，人会变得残忍。

[ˈmɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˌem ˈiː] .
Mrs . Pennoyer came back and tried to move me .
太太 . 佩诺耶 来了 后退 和 尝试 到 移动 我 .

佩诺耶太太回来后想把我搬走。

[huː] [kʊd; kəd] , [ˈæftər] [ˈdʒiːni] [bruːs] [hæd; həd] [feɪld] ?
Who could , after Jeanie Bruce had failed ?
WHO 可以 , 后 珍妮 布鲁斯 有 失败的 ?

珍妮·布鲁斯都失败了，还有谁能做到呢?

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

Moreover	**,**	**I**	**thought**	**she**	**thought**	**she**	**would**	**have**	**done**	**like**	**me**	**.**
而且	,	我	想法	她	想法	她	会	有	完毕	喜欢	我	.

而且，我认为她觉得她会像我一样。

[aɪ] [fɪr] [ˈdʒiːni] [kraɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .

I	**fear**	**Jeanie**	**cried**	**most**	**of**	**that**	**journey**	**home**	**.**
我	害怕	珍妮	哭	最多	的	那	旅行	家	.

我担心珍妮在回家的路上哭了很久。

[bʌt; bət] [aɪ] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

But	**I**	**,**	**as**	**is**	**the**	**way**	**of**	**man**	**,**	**was**	**happy**	**.**
但	我	,	作为	是	这	方式	的	男人	,	曾是	快乐的	.

但我，像所有人一样，感到快乐。

[wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɑːksvɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .

We	**got**	**back**	**to**	**Knoxville**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
我们	得到	后退	到	诺克斯维尔	在	这	早期的	早晨	.

我们清晨回到了诺克斯维尔。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ;

They	**did**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**go**	**home**	**with**	**them**	**from**	**the**	**station**	**;**
他们	做过	不是	希望	我	到	去	家	和	他们	从	这	车站	;

他们不希望我跟他们一起从车站回家；

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [sæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .

so	**I**	**put**	**them**	**in**	**a**	**carriage**	**,**	**and**	**sat**	**upon**	**the**	**box**	**.**
所以	我	放	他们	在	一个	运输	,	和	卫星	之上	这	盒子	.

于是我把它们放进马车里，然后坐在箱子上。

[wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ]

We	**drove**	**up**	**to**	**the**	**piazza**	**of**	**the**	**little**	**house**	**upon**	**which**	**sat**	**a**	**man**	**in**	**a**
我们	驾驶	向上	到	这	广场	的	这	小的	房子	之上	哪个	卫星	一个	男人	在	一个

[blæk] [frɑːk] - [koʊt] ,

black	**frock**	**-**	**coat**	**,**
黑色的	连衣裙	-	外套	,

我们驱车来到那栋小房子前的广场，广场上坐着一位身穿黑色礼服的男人。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] .

smoking	**a**	**cigar**	**.**
吸烟	一个	雪茄	.

抽雪茄。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

He	**threw**	**it**	**away**	**,**	**and**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**to**	**the**	**ladies**	**.**
他	扔	它	离开	,	和	采取	离开	他的	帽子	到	这	女士们	.

他把帽子扔掉，然后向女士们脱帽致意。

[wiː; wi] [bəuθ] [əˈsɪstɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈdʒiːni] [ræn] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪsɪz] . [dʒʌdʒ]

We	**both**	**assisted**	**them**	**out**	**;**	**and**	**Jeanie**	**ran**	**quickly**	**into**	**the**	**house**	**,**	**Mrs**	**.**	**Judge**
我们	两个都	协助	他们	出去	;	和	珍妮	跑	迅速地	进入	这	房子	,	太太	.	法官

[pəˈnɔɪər] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

Pennoyer	**following**	**.**
佩诺耶	下列的	.

我们俩都帮他们出去了；珍妮迅速跑进屋里，佩诺耶法官太太跟在后面。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [əˈweɪ] .

I	**paid**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**it**	**drove**	**away**	**.**
我	有薪酬的	这	运输	,	和	它	驾驶	离开	.

我付了车费，马车就开走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [kɜːrk] [bruːs] .
“ Now , sir , ” said Mr . Kirk Bruce .
“ 现在 , 先生 , ” 说 先生 . 柯克 布鲁斯 .

“先生，现在可以了。”柯克·布鲁斯先生说道。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] .
“ Now , sir , ” said I .
“ 现在 , 先生 , ” 说 我 .

“先生，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgər] . ”
“ I will request you , sir , for to give me that ring that is on your finger . ”
“ 我 将要 要求 你 , 先生 , 为了 到 给 我 那 戒指 那 是 在 你的 手指 . ”

“先生，我请求您把您手指上的那枚戒指给我。”

“ [ðæt] [rɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ That ring does not belong to me . ”
“ 那 戒指 做 不是 属于 到 我 . ”

“那枚戒指不是我的。”

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”
“ That is why , sir , I ask you as a gentleman , fo ' to give it up . ”
“ 那 是 为什么 , 先生 , 我 问 你 作为 一个 绅士 , fo - 到 给 它 向上 . ”

“所以先生，我才以绅士的姿态请求您放弃它。”

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
“ That is why , sir , I am compelled as a gentleman , fo ' to refuse .
“ 那 是 为什么 , 先生 , 我 是 被迫 作为 一个 绅士 , fo - 到 拒绝 .

“正因如此，先生，作为一名绅士，我不得不拒绝。”

” [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [wʌnz] ['dɪkʃ(ə)n] [kʌm] [nekst][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] .
” Insults to one's diction come next to those that touch the heart .
” 侮辱 到 一个人的 措辞 来 下一个 到 那些 那 触碰 这 心 .

“对一个人措辞的侮辱，其严重程度仅次于触动人心的侮辱。”

['mɪstər] . [bruːs] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , “ ['kʌvərd] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
Mr . Bruce had me , forthwith , “ covered ” with his revolver .
先生 . 布鲁斯 有 我 , 立即 , ” 涵盖 ” 和 他的 左轮手枪 .

布鲁斯先生立刻用他的左轮手枪“指着”了我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒiːni] [bruːs] ? ”
“ Are you engaged to Miss Jeanie Bruce ? ”
“ 是 你 已订婚的 到 错过 珍妮 布鲁斯 ? ”

“你和珍妮·布鲁斯小姐订婚了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . ”
“ I am not . ”
“ 我 是 不是 . ”

我不是。

“ [ðen] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [rɪŋ] .
“ Then , sir , as a gentleman , you have no right to wear that ring .
“ 然后 , 先生 , 作为 一个 绅士 , 你 有 不 正确的 到 穿 那 戒指 .

“那么，先生，作为一名绅士，您没有权利佩戴那枚戒指。”

” [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [veɪg] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [θruː] [wʌnz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ;
” I had heard vague stories of firing through one's coat pocket ;
” 我 有 听到 模糊的 故事 的 射击 通过 一个人的 外套 口袋 ;

“我曾听说过有人从外套口袋里开枪的模糊故事；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] ['dʒiːni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	I	felt	in	mine	for	the	little	revolver	Jeanie	had	given	me	.
和	我	毛毡	在	矿	为了	这	小的	左轮手枪	珍妮	有	给定	我	.

我摸了摸自己的手，找到了珍妮送给我的那把小左轮手枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

But	the	miserable	little	toy	was	turned	the	wrong	way	,	and	I	could	not
但	这	悲惨的	小的	玩具	曾是	转向	这	错误的	方式	,	和	我	可以	不是

[twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

twist	it	about	.
捻	它	关于	.

但是这个可怜的小玩具方向反了，我怎么也转不动它。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] , ” [kraɪd] ['dʒiːni] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

“	He	is	engaged	to	me	—	he	is	,	”	cried	Jeanie	,	bursting	out	from	the	front
“	他	是	已订婚的	到	我	—	他	是	,	”	哭	珍妮	,	爆发	出去	从	这	正面

[dɔːr] .

door	.
门	.

“他跟我订婚了——真的！”珍妮喊道，从前门冲了出来。

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] . ”

“	He	asked	me	on	the	train	.	”
“	他	问	我	在	这	火车	.	”

“他在火车上问我的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	And	you	refused	me	,	”	I	said	,
“	和	你	拒绝	我	,	”	我	说	,

“而你拒绝了我，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bruːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

turning	my	eyes	for	one	moment	away	from	Bruce	to	look	at	her	.
转弯	我的	眼睛	为了	一	片刻	离开	从	布鲁斯	到	看	在	她	.

我将目光从布鲁斯身上移开，看了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] — [aɪ]['oʊnli] — —

“	I	did	not	—	I	only	—	—
“	我	做过	不是	—	我	仅有的	—	—

我没有——我只是——

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

”	How	it	happened	,	I	do	not	know	;
”	如何	它	发生	,	我	做	不是	知道	;

“事情是怎么发生的，我不知道；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [rɪ'vɑːlvər] [went] [ɔːf][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

but	at	that	instant	the	confounded	revolver	went	off	in	my	pocket	.
但	在	那	立即的	这	令人困惑	左轮手枪	去	离开	在	我的	口袋	.

但就在这时，我口袋里的那把该死的左轮手枪走火了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['dʒiːni] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	cry	,	Jeanie	threw	up	her	arms	and	fell	upon	the	floor	of	the
和	一个	哭	,	珍妮	扔	向上	她	武器	和	跌倒	之上	这	地面	的	这

[piˈɑːzə] .

piazza	.
广场	.

珍妮尖叫一声，举起双臂，倒在了广场的地板上。

[bruːs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪnstəntli] .

Bruce	**and**	**I**	**were**	**at**	**her**	**feet**	**instantly**	**.**
布鲁斯	和	我	是	在	她	脚	即刻	.

我和布鲁斯立刻跪倒在她脚下。

['mɪsɪz] . [pə'nɔɪər] [rʌʃt] [aʊt] .

Mrs	**.**	**Pennoyer**	**rushed**	**out**	**.**
太太	.	佩诺耶	匆忙	出去	.

佩诺耶太太冲了出去。

[ðə; ði] ['nebəz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

The	**neighbors**	**rushed**	**across**	**from**	**over**	**the**	**way**	**.**
这	邻居	匆忙	穿过	从	超过	这	方式	.

邻居们从马路对面冲了过来。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɪld] ? ” [sed] [bruːs] [ænd; ənd][aɪ] , [tə'geðər] .

“	**Is**	**she**	**killed**	**?**	**”**	**said**	**Bruce**	**and**	**I**	**,**	**together**	**.**
“	是	她	被杀	?	”	说	布鲁斯	和	我	,	一起	.

“她死了吗？”布鲁斯和我异口同声地问道。

[æz; əz][wiː; wi] [spoʊk] ['dʒiːni] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bruːsəz] [rɪ'vɑːlvər] ,

As	**we**	**spoke**	**Jeanie**	**made**	**a**	**dart**	**,**	**and**	**picking**	**up**	**Bruce's**	**revolver**	**,**
作为	我们	辐	珍妮	制成	一个	镖	,	和	挑选	向上	布鲁斯的	左轮手枪	,

我们说话间，珍妮突然飞身一跃，捡起了布鲁斯的左轮手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

which	**he**	**had**	**dropped**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
哪个	他	有	掉落	之上	这	草	,

他把它掉在了草地上。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɑːt] .

threw	**it**	**over**	**a**	**high**	**board**	**fence**	**into**	**the**	**neighboring**	**lot**	**.**
扔	它	超过	一个	高的	木板	栅栏	进入	这	邻接	很多	.

把它扔过高高的木板围栏，扔到隔壁的地里。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

Then	**turning**	**,**	**“**	**Give**	**me**	**your**	**ring**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
然后	转弯	,	“	给	我	你的	戒指	,	”	说	她	.

然后她转过身说：“把你的戒指给我。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**gave**	**it**	**to**	**her**	**.**
我	给予	它	到	她	.

我把它给了她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] , “ ['kʌz(ə)n] [kɜːrk] ,

“	**And**	**now**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**replacing**	**it**	**on**	**another**	**finger**	**,**	**“**	**Cousin**	**Kirk**	**,**
“	和	现在	,	”	她	说	,	替换	它	在	其他	手指	,	“	表哥	柯克	,

“现在，”她说着，把戒指换到另一根手指上，“柯克表哥，

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] —

let	**me**	**introduce**	**to**	**you**	**the**	**gentleman**	**to**	**whom**	**I**	**am**	**to**	**be**	**married**	**—**
让	我	介绍	到	你	这	绅士	到	谁	我	是	到	是	已婚	—

['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] . ”

Mr	**.**	**Higginbotham**	**,**	**of**	**Boston**	**.**	**”**
先生	.	希金博瑟姆	,	的	波士顿	.	”

让我向大家介绍一下我的未婚夫——来自波士顿的希金博瑟姆先生。

“ ['seɪləm] , ” [aɪ] [kə'rektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

“	**Salem**	**,**	**”**	**I**	**corrected**	**,**	**in**	**a**	**dazed**	**way**	**.**
“	塞勒姆	,	”	我	已更正	,	在	一个	茫然	方式	.

“塞勒姆，”我迷迷糊糊地纠正道。

“ [ʌv; əv]['seɪləm] .
“ Of Salem .
“ 的 塞勒姆 .

“塞勒姆的。”

['kʌz(ə)n] [kɜːrk] — [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .
Cousin Kirk — congratulate him .
表哥 柯克 — 祝贺 他 .

表哥柯克——祝贺他。

” ['kʌz(ə)n] [kɜːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [fens] .
” Cousin Kirk looked at her , at me , and at the board fence .
” 表哥 柯克 看起来 在 她 , 在 我 , 和 在 这 木板 栅栏 .

柯克表哥看了看她，又看了看我，还看了看木板围栏。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ As a gentleman , sir , I have no other thing to do .
“ 作为 一个 绅士 , 先生 , 我 有 不 其他 事物 到 做 .

“先生，作为一名绅士，我别无选择。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n] [lʌvz]
Of course — if my cousin loves
的 课程 — 如果 我的 表哥 爱

当然——如果我表弟喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] .
you — you may keep the ring .
你 — 你 可能 保持 这 戒指 .

你可以保留这枚戒指。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃuːt] ['ræðər] [leɪt] .
Though I must allow , sir , you shoot rather late .
尽管 我 必须 允许 , 先生 , 你 射击 相当 晚的 .

不过我必须承认，先生，您的射击时机确实有点晚了。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn]['sɪmp(ə)l]['sɑːrkæzəm][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” With this one simple sarcasm he departed .
” 和 这 一 简单的 讽刺 他 已离开 .

“他带着这句简单的讽刺离开了。”

['dʒiːni] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][lɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Jeanie and I watched him groping in the long grass of the next lot for his
珍妮 和 我 观看 他 摸索 在 这 长的 草 的 这 下一个 很多 为了 他的
[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
revolver and then go slouching down the road .
左轮手枪 和 然后 去 伛 向下 这 路 .

珍妮和我看着他在隔壁地块的长草丛里摸索着寻找他的左轮手枪，然后垂头丧气地沿着路走去。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
We turned and our eyes met .
我们 转向 和 我们的 眼睛 遇见 .

我们转过身，目光相遇了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] .
I tried to take her hand ; but suddenly her face grew scarlet .
我 尝试 到 拿 她 手 ; 但 突然 她 脸 生长 猩红 .

我试图牵起她的手，但她的脸突然变得通红。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ Oh , what have I done ?
“ 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，我做了什么？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
” and she rushed into the house .
” 和 她 匆忙 进入 这 房子 .

她冲进了房子。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['seɪləm] .
I went back to Salem .
我 去 后退 到 塞勒姆 .

我回到了塞勒姆。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][dʒʌst] [fɔːr] [deɪz] .
I stayed there just four days .
我 入住 那里 只是 四 天 .

我只在那里待了四天。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ][met] ['dʒeri] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In New York I met Jerry Sullivan and had a talk with him .
在 新的 约克 我 遇见 杰瑞 沙利文 和 有 一个 讲话 和 他 .

在纽约，我遇到了杰瑞·沙利文，并和他进行了交谈。

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [sə'pres] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [wen] [ɪn'daɪtɪŋ] ['telɪgræm] .
He will , in future , suppress his sense of humor when inditing telegrams .
他 将要 , 在 未来 , 压制 他的 感觉 的 幽默 什么时候 写作 电报 .

今后，他在撰写电报时会克制自己的幽默感。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['dʒiːni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪstəlz]
Then I wrote and asked Jeanie if she would accept me , save at the pistol's
然后 我 写道 和 问 珍妮 如果 她 会 接受 我 , 节省 在 这 手枪的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

然后我写信问珍妮，除了用枪指着她之外，她是否会接受我。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑː'uːl] [ə'kʌmpənid] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ;
Mr . and Mrs . Raoul accompanied us on our wedding journey ;
先生 . 和 太太 . 拉乌尔 伴随 我们 在 我们的 婚礼 旅行 ;

拉乌尔夫妇陪伴我们踏上了婚礼之旅；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒʌstɪs][diː] - .
and we were married at White Sulphur by the genial justice de céans .
和 我们 是 已婚 在 白色的 硫 经过 这 和蔼可亲 正义 德 - .

我们在白硫磺教堂由和蔼可亲的法官主持了婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - ['sɛvən]]
[Pg 135 - 7]
[页 - - 7]

[第135-137页]

[lɔːs] -
LOS CARAQUEÑOS
视距 -

洛斯卡拉克尼奥斯

['biːɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn]
BEING THE LIFE HISTORY OF DON
存在 这 生活 历史 的 大学教师

唐的生平

[siː'bæstjən] ['mɑːrks] [del] ['tɔr]
SEBASTIAN **MARQUES** **DEL** **TORRE**
塞巴斯蒂安 侯爵 del 托雷

塞巴斯蒂安·马克斯·德尔·托雷

[ænd; ənd][ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
AND **OF** **DOLORES** **,** **HIS** **WIFE** **,**
和 的 多洛雷斯 , 他的 妻子 ,

以及他的妻子多洛雷斯，

[kɑːn'deɪsə] [diː] ['luːnə]
CONDESA **DE** **LUNA**
孔德萨 德语 月亮

月亮女神

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[piː]
P
P

P

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ˌkrɪsti'ænəti] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
aganism **was** **the** **avowal** **of** **life** **;** **Christianity** **the** **sacrifice** **of** **it** **.**
- 曾是 这 承认 的 生活 ; 基督教 这 牺牲 的 它 .

反宗教主义是拥护生命；基督教是牺牲生命。

[soʊ][ðə; ði][wɜːrld]['sɪvəlaɪzd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [roʊdz] ,
So **the** **world** **civilized** **has** **always** **separated** **at** **the** **two** **diverging** **roads** **,**
所以 这 世界 文明 有 总是 分开 在 这 二 分歧 道路 ,

所以，文明世界总是沿着两条分岔的道路分道扬镳。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [breɪn] [ɔːr] [blʌd] [hæz; həz] [ruːld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði][tju'reiniən] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]
according **as** **brain** **or** **blood** **has** **ruled** **their** **lives** **;** **the** **Turanian** **races** **,** **and**
根据 作为 脑 或者 血 有 裁决 他们的 生活 ; 这 图兰人 种族 , 和
['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['lætənz] ,
after **them** **the** **Latins** **,**
后 他们 这 拉丁语 ,

根据大脑或血液主导他们的生活；图兰人，以及后来的拉丁人，

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [laɪf] ; [ðə; ði] [se'mɪtɪk] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]
to **assert** **life** **;** **the** **Semitic** **races** **,** **and** **after** **them** **the** **Teutons** **,** **to** **deny** **it**
到 断言 生活 ; 这 闪米特语 种族 , 和 后 他们 这 条顿人 , 到 否定 它
.
:
.

肯定生命；闪米特民族，以及后来的日耳曼人，否定生命。

[soʊ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [æz; əz] ['nɪrəst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['peɪgənɪzəm] ,
So **the** **Church** **of** **Rome** **,** **as** **nearest** **in** **time** **to** **Paganism** **,**
所以 这 教会 的 罗马 , 作为 最近的 在 时间 到 异教 ,

因此，罗马教会，作为时间上最接近异教的教会，

[hæz; həz] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][laɪf] , [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] , [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
has **been** **nearer** **the** **avowal** **of** **life** **,** **has** **recognized** **,** **through** **all** **its** **inquisitions** **,**
有 到过 更近 这 承认 的 生活 , 有 认可 , 通过 全部它是 宗教裁判所 ,
['hjuːmən] ['hɑːrts] ;
human **hearts** **;**
人类 心 ;

它更接近生命的真谛，通过它所有的探索，它认识了人类的内心；

[ðə; ði] [sekts] [hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæv; həv][poʊzd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r]

the	Sects	have	sought	to	stifle	them	;	the	Puritans	have	posed	to	ignore
这	教派	有	寻求	到	窒息	他们	;	这	清教徒	有	摆拍	到	忽略

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

各教派试图压制他们；清教徒则假装对他们视而不见。

[ðʌs] ['kru:əlti] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [pri:sts] ; [hɪ'pɑ:krəsi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv]

Thus	cruelty	may	be	the	crime	of	priests	;	hypocrisy	has	been	the	vice	of
因此	残酷	可能	是	这	犯罪	的	神父	;	虚伪	有	到过	这	副	的

['pri:tʃəz] .

preachers	.
传道者	.

因此，残忍可能是神父的罪行；虚伪一直是传教士的恶习。

[hens] [maɪ] [pʊr] [frend] [tɛðɚbi] , ['spɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] ,

Hence	my	poor	friend	Tetherby	,	spinning	his	affections	from	his	brain	,
因此	我的	贫穷的	朋友	泰瑟比	,	旋转	他的	情感	从	他的	脑	,

因此，我可怜的朋友泰瑟比，只能凭空捏造他的情感。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] [hed] - [rɔ:t] ['du:tiz] , [daɪd] , [ɔ:r] ['ræðər] ['si:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

tired	with	a	mesh	of	head	-	wrought	duties	,	died	,	or	rather	ceased	to	live	,
疲劳的	和	一个	网	的	头	-	锻	职责	,	死亡	,	或者	相当	停止	到	居住	,

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [hɑ:rt] - ['feɪljər] .

of	a	moral	heart	-	failure	.
的	一个	道德	心	-	失败	.

他因繁重的脑力劳动而疲惫不堪，最终死于道德上的崩溃，或者更确切地说，是停止了活着。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [breɪnz]

His	heart	was	too	good	to	be	made	out	of	brains
他的	心	曾是	也	好的	到	是	制成	出去	的	大脑

他的心太善良了，不像是大脑做成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wʌt]

alone	;	and	his	life	was	ended	with	the	loss	of	that	girl	of	his	—	what
独自的	;	和	他的	生活	曾是	结束	和	这	损失	的	那	女孩	的	他的	—	什么

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ,

was	her	name	,
曾是	她	姓名	,

他孤身一人；他的生命也随着失去那个女孩而终结——她叫什么名字来着？

['maɪrə] , ['mɑ:rʃə] ? — [bɔ:rn] , [ɪn][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rmər] [blʌd] , [hu:] [fel] [ə; eɪ]

Myra	,	Marcia	?	—	born	,	in	the	Northland	,	of	a	warmer	blood	,	who	fell	a
米拉	,	玛西亚	?	—	出生	,	在	这	北地	,	的	一个	更温暖	血	,	WHO	跌倒	一个

['vɪktɪm][ðer; ðər] ,

victim	there	,
受害者	那里	,

米拉，玛西亚？——生于北方，血统较为温和，却在那里不幸遇难。

[æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [tri:] [dʌz] [ɪn] [tu:] [koʊld][ə; eɪ] ['klaɪmət] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

as	the	rose	-	tree	does	in	too	cold	a	climate	,	to	the	creeping	things	of	earth
作为	这	玫瑰	-	树	做	在	也	寒冷的	一个	气候	,	到	这	爬行	事物	的	地球

.

:
.

就像玫瑰树在过于寒冷的气候下一样，它会蔓延到地上的爬行生物身上。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] [seɪm] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Now	it	happened	that	that	same	year	I	was	told	the	story	of	Dolores	,
现在	它	发生	那	那	相同的	年	我	曾是	讲述	这	故事	的	多洛雷斯	,

巧合的是，就在同一年，我听说了多洛雷斯的故事。

[maː'keizə] [del] ['tɔr] [waɪ]['luːnə] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]

Marquesa	del	Torre	y	Luna	,	almost	the	last	of	the	old	Spanish	nobility	of
侯爵夫人	del	托雷	是	露娜	,	几乎	这	最后的	的	这	老的	西班牙语	贵族	的
-	,													

Carácas	,
-	,

托雷·伊·卢纳侯爵夫人，几乎是加拉加斯最后一位古老的西班牙贵族，

[kɔːld] [lɑː]['doʊnjə]['soʊlə][diː][lɑː][kæsə][del] ['reɪ] — [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

called	la	doña	sola	de	la	casa	del	Rey	—	as	we	should	say	,
称为	拉	多娜	太阳	德	拉	卡萨	del	雷伊	—	作为	我们	应该	说	,

叫做 la doña sola de la casa del Rey——正如我们应该说的，

[ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['mærid]

the	lonely	lady	of	the	house	of	the	King	—	for	she	lived	there	,	married
这	孤独	女士	的	这	房子	的	这	国王	—	为了	她	居住地	那里	,	已婚

[ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ,

and	widow	,
和	寡妇	,

国王府邸里那位孤寡的女主人——因为她曾在那里生活，结过婚，也守过寡。

['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [θɪk] - [wɔːld] ['sɪti] [haʊs] , [fɔːr] [skwer]

fifty	years	,	and	left	no	child	to	inherit	the	thick	-	walled	city	house	,	four	square
五十	年	,	和	左边	不	孩子	到	继承	这	厚的	-	有围墙的	城市	房子	,	四	正方形

[ə'baʊt] [ɪts] ['gɑːrdn] ,

about	its	garden	,
关于	它是	花园	,

五十年过去了，他没有留下子嗣继承这座厚墙环绕的城市住宅，住宅四周环绕着花园，呈四方形。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['kɔːfi] - [triːz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi]

and	the	provinces	of	coffee	-	trees	,	and	,	what	she	prized	more	and	we
和	这	省份	的	咖啡	-	树木	,	和	,	什么	她	珍贵的	更多的	和	我们

[praɪz] [les] ,

prize	less	,
奖	较少的	,

还有咖啡树的产区，以及她更珍视而我们不太珍视的东西，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv] ['tɔr] [ænd; ənd][ʌv; əv]['luːnə] , [naʊ] [rʌn] [draɪ] .

the	noble	blood	of	Torre	and	of	Luna	,	now	run	dry	.
这	高贵	血	的	托雷	和	的	露娜	,	现在	跑步	干燥	.

托雷和卢纳的高贵血统如今已断绝。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ðæt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen]

There	are	two	things	in	the	little	city	of	Carácas	that	go	back	to	the	time	when
那里	是	二	事物	在	这	小的	城市	的	-	那	去	后退	到	这	时间	什么时候

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['empaɪər] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] — [wʌn][ɪz]

the	Spanish	empire	made	a	simulacrum	of	the	Roman	round	the	world	—	one	is
这	西班牙语	帝国	制成	一个	拟像	的	这	罗马	圆形的	这	世界	—	一	是

[ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] - [ɑːrtʃt] ['spænɪʃ] [brɪdʒ] ,

the	great	round	-	arched	Spanish	bridge	,
这	伟大的	圆形的	-	拱形	西班牙语	桥	,

在加拉加斯这座小城里，有两样东西可以追溯到西班牙帝国在全球范围内仿效罗马帝国的时期——其中之一就是宏伟的圆拱西班牙桥。

['spænɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ə'rɔɪoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taʊn] — ['juːsləs]

spanning	the	deep	arroyo	on	the	mountain	slope	above	the	present	town	—	useless
跨越	这	深的	阿罗约	在	这	山	坡	多于	这	展示	镇	—	无用

[naʊ] ,

now	,
现在	,

横跨城镇上方山坡上的深沟——现在已经没用了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [kleft] [ɑːr; ər] [diːpər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	earthquake	clefts	are	deeper	on	either	side	than	this	gorge	of	the
为了	这	地震	裂隙	是	更深	在	任何一个	边	比	这	峡谷	的	这

['eɪnʃənt] ['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

ancient	river	of	the	city	,
古老的	河	的	这	城市	,

因为地震裂缝两侧比这座城市古河的峡谷还要深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [dreɪnd] [ɪts] [striːm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðɪs] [greɪt] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [ɪn]

and	have	drained	its	stream	away	—	and	the	other	this	great	stone	fortress	in
和	有	排水	它是	溪流	离开	—	和	这	其他	这	伟大的	石头	堡垒	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taʊn] ,

the	centre	of	the	present	town	,
这	中心	的	这	展示	镇	,

并排干了溪流——另一处则是位于现今城镇中心的这座巨大的石头堡垒，

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [eɪt] [fiːt] [θɪk] ,

with	walls	eight	feet	thick	,
和	墙壁	八	脚	厚的	,

墙厚八英尺

[ɪts] ['wɪndoʊz] [laɪk] ['tʌnlz] [kʌt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [ʌn'gleɪzd] ['keɪsmənt] — [fɔːr; fər] [ðɪs]

its	windows	like	tunnels	cut	through	to	the	iron	unglazed	casement	—	for	this
它是	视窗	喜欢	隧道	切	通过	到	这	铁	未上釉	窗扇	—	为了	这

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

was	the	only	house	that	was	left	standing	on	the	evening	of	the	great
曾是	这	仅有的	房子	那	曾是	左边	常设	在	这	晚上	的	这	伟大的

['ɜːrθkweɪk] ;

earthquake	;
地震	;

它的窗户就像隧道一样，直通没有玻璃的铁窗框——因为这是大地震当晚唯一幸存下来的房子；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪti] ['klʌstərz] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wʌn] - [ɔːr]

and	so	the	modern	city	clusters	timidly	about	it	,	its	houses	a	modest	one	-	or
和	所以	这	现代的	城市	集群	胆怯地	关于	它	,	它是	房屋	一个	谦虚的	一	-	或者

['dʌb(ə)l] - ['stɔːri] ,

double	-	story	,
双倍的	-	故事	,

于是，现代城市怯懦地聚集在它周围，房屋也只是简朴的一层或两层楼房。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] [sloʊp] [wer] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪti] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['kæktəs] [grəuz] ,

and	,	on	the	clay	slope	where	the	older	city	was	,	the	cactus	grows	,
和	,	在	这	黏土	坡	在哪里	这	老	城市	曾是	,	这	仙人掌	生长	,

在古城遗址所在的黏土斜坡上，生长着仙人掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [sʌn] [bɜːrn] [ðə; ði] [kleɪ] [bæŋks] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] “ [goʊld] - [dʌst] [roʊd] ,

and	the	zenith	sun	burns	the	clay	banks	red	,	and	the	old	“	gold	-	dust	road	,
和	这	天顶	太阳	烧伤	这	黏土	银行	红色的	,	和	这	老的	“	金子	-	灰尘	路	,

正午的太阳将黏土河岸烧成红色，古老的“金粉路”

" ['oʊvər][ðə; ði][ˌkɔːrdɪl'jerə; ˌkɔːrdə'lerə][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mjuːl] - [pæθ] [ʌv; əv] ['skætərd]
" over the Cordillera to the sea , now but a mule - path of scattered
" 超过 这 科迪勒拉山脉 到 这 海 , 现在 但 一个 骡子 - 小路 的 疏散
['kɑːbl] - [stoʊn] ,
cobble - stone ,
鹅卵石 - 石头 ,

“翻过科迪勒拉山脉通往大海，如今只剩下一条由散落鹅卵石铺成的骡道。”

['waɪndz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['splendɪd] [brɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃərz] [ðæt]
winds lonely and narrow across the splendid bridge , among the great fissures that
风 孤独 和 狭窄的 穿过 这 灿烂 桥 , 之中 这 伟大的 裂缝 那
[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [left] .
the earthquake left .
这 地震 左边 .

风孤寂而狭窄地吹过壮丽的桥梁，穿过地震留下的巨大裂缝。

[ænd; ənd][bəuθ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊs] [stɪl] [ber] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['bleɪzənri] , [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]
And both bridge and house still bear the sculptured blazonry , the lions and
和 两个都 桥 和 房子 仍然 熊 这 雕塑 纹章学 , 这 狮子 和
[ðə; ði] ['kɑːslz] ,
the castles ,
这 城堡 ,

桥梁和房屋上仍然保留着雕刻的纹章图案，即狮子和城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
and the pious inscription to the greater glory of the Virgin .
和 这 虔诚的 题词 到 这 更大的 荣耀 的 这 处女 .

以及为荣耀圣母玛利亚而刻下的虔诚铭文。

- [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [laɪk] [ðə; ði]['vegər][ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,
Carácas lies in a plain , like the Vega of Granada ,
- 谎言 在 一个 清楚的 , 喜欢 这 维加 的 格拉纳达 ,

加拉加斯位于平原上，就像格拉纳达的维加平原一样。

['oʊnli] [griːn] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑːplər] ;
only green with palms as well as poplars ;
仅有的 绿色的 和 棕榈树 作为 出色地 作为 白杨树 ;

只有绿色，长着棕榈树和白杨树；

[bʌt; bət] [θruː] [ɪts] [rɪtʃ] [medəuz] [ə; eɪ]['tɜːrbɪd] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [rʌnz] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,
but through its rich meadows a turbid mountain torrent runs , and south ,
但 通过 它是富有的 草地 一个 混浊 山 激流 跑步 , 和 南 ,
[ænd; ənd] [west] ,
and west ,
和 西方 ,

但一条浑浊的山涧流淌过它肥沃的草甸，向南、向西，

[ænd; ənd] [iːst] [ɑːr; ər] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['siːlə] [lɪfts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
and east are mountains ; and north the mighty Silla lifts almost to the
和 东方 是 山脉 ; 和 北 这 强大的 新罗 电梯 几乎 到 这
[snəuz] ,
snows ,
雪 ,

东面是群山；北面是雄伟的新罗山脉，几乎直抵雪山。

[hæf] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['siːsləs] [iːst] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
half breaking the ceaseless east wind of the sea ;
一半 打破 这 不停歇 东方 风 的 这 海 ;

半阻断了无休止的东风；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[treɪd] - [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [sleɪv] - [wɪnd][wɜːr; wər] ['betər] .
trade - wind , it has been called in history ; slave - wind were better .
贸易 - 风 , 它 有 到过 称为 在 历史 ; 奴隶 - 风 是 更好的 .

历史上它被称为信风；奴隶风更好。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði][pɑːm] - [klæd] - ,
And by the little city is the palm - clad Calvareo ,
和 经过 这 小的 城市 是 这 棕榈 - 覆膜 - ,

小城旁边就是棕榈树环绕的卡尔瓦雷奥。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triː] - ['fɝːnz] ,
the little hill gay with orchids and shaded by tree - ferns ,
这 小的 爬坡道同性恋 和 兰花 和 阴影 经过 树 - 蕨类植物 ,

小山丘上兰花盛开，树蕨遮荫，生机盎然。

[ɪn] [huːz] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ðə; ði] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [stɪl] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
in whose pleasant paths the city people still take their pleasure (for the name of
在 谁 令人愉快的 路径 这 城市 人们 仍然 拿 他们的 乐趣 (为了 这 姓名 的
['kælvəri] [bʌt; bət] [miːnz] [ðə; ði] [vjuː] ,
Calvary but means the view ,
加略山 但 方法 这 看法 ,

城市居民仍然在那些宜人的小径上享受乐趣（虽然名字叫作髑髅地，但意思是景色，

[nɑːt] ['eni] ['sædnəs]) , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleʒər] , ['eɪti] ['jɪrz] [sɪns] , [wen] [ðɪs] ['stɔːri]
not any sadness) , and took their pleasure , eighty years since , when this story
不是 任何 悲伤) , 和 采取 他们的 乐趣 , 八十 年 自从 , 什么时候 这 故事
[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

没有一丝悲伤），并从中获得了快乐，八十年前，这个故事就开始了。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðer; ðər] [wɔːkt] [ə'loʊn] ,
And one evening , in the early years of the century , there walked alone ,
和 一 晚上 , 在 这 早期的 年 的 这 世纪 , 那里 步行 独自的 ,

世纪初的一个傍晚，一个人独自走着，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ,
or with but a nurse for her dueña ,
或者 和 但 一个 护士 为了 她 - ,

或者，除了她的女管家之外，只剩下一个护士。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['bjuːti] [stɪl] [smaɪlz] [daʊn] [θruː] [sæd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] ['iːv(ə)l] ['stɔːri] ,
a girl whose beauty still smiles down through sad tradition and through evil story ,
一个 女孩 谁 美丽 仍然 微笑 向下 通过 伤心 传统 和 通过 邪恶的 故事 ,

一个女孩，她的美貌即使在悲伤的传统和邪恶的故事中依然闪耀着光芒。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [taʊn] ,
to lighten the dark streets of the old Spanish town ,
到 减轻 这 黑暗的 街道 的 这 老的 西班牙语 镇 ,

为了照亮西班牙老城昏暗的街道，

[huːz] [stoʊnz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [pres] .
whose stones for many years her feet have ceased to press .
谁 石头 为了 许多 年 她 脚 有 停止 到 按 .

多年来，她的双脚已不再踏过那些石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæsə] ['reɪ] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːl][ɪz][hɜːrz] ;

And	the	memory	of	the	old	Casa	Rey	,	the	castle	,	all	is	hers	;
和	这	记忆	的	这	老的	卡萨	雷伊	,	这	城堡	,	全部	是	她的	;

而旧卡萨雷伊城堡的记忆，一切都属于她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] - , [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [æt; ət]

and	the	people	of	the	town	,	the	Caraqueños	,	still	see	her	lovely	face	at
和	这	人们	的	这	镇	,	这	-	,	仍然	看	她	迷人的	脸	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	window	;
这	窗户	;

镇上的人们，卡拉卡诺人，仍然能从窗户里看到她美丽的脸庞；

[fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

first	at	one	,	and	then	at	the	other	,
第一的	在	一	,	和	然后	在	这	其他	,

先在一个地方，然后再在另一个地方。

[bʌt; bət]['moʊstli][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

but	mostly	at	the	grated	window	in	the	round	tower	of	the	corner	,
但	大多	在	这	磨碎的	窗户	在	这	圆形的	塔	的	这	角落	,

但主要是在角落圆塔上的格栅窗处，

[ðæt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [tuː] [striːts] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜːr; hər] [swiːt] ,

that	projects	and	commands	the	two	streets	;	for	there	her	sweet	,
那	项目	和	命令	这	二	街道	;	为了	那里	她	甜的	,

[peɪl] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,

pale	face	used	to	show	itself	,
苍白	脸	用过的	到	展示	本身	,

那地方俯瞰着两条街道；因为她那甜美苍白的脸庞常常在那里出现。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] [led] ,

between	the	bars	,	and	watch	for	the	cavalry	her	noble	husband	led	,
之间	这	酒吧	,	和	手表	为了	这	骑兵	她	高贵	丈夫	引领	,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] .

returning	from	the	wars	.
返回	从	这	战争	.

在栅栏之间，留意她高贵的丈夫率领的骑兵，他们正从战场归来。

[fɔːr; fər] [ðen] [wɜːr; wər] ['wɔrz] [ʌv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wen] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [fɔːt] [fɔːr; fər] , [nɑːt]

For	then	were	wars	of	liberation	,	when	freedom	was	fought	for	,	not
为了	然后	是	战争	的	解放	,	什么时候	自由	曾是	战斗	为了	,	不是

因为那时是解放战争，人们为自由而战，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [siː'bæstjən] [ruːi] [del] ['tɔr] [led][ɪn][ɔːl] .

possession	and	estates	;	and	the	Marquis	Sebastian	Ruy	del	Torre	led	in	all	.
拥有	和	庄园	;	和	这	侯爵	塞巴斯蒂安	鲁伊	del	托雷	引领	在	全部	.

财产和地产；侯爵塞巴斯蒂安·鲁伊·德尔·托雷在这一切中都占据主导地位。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['æftər] ['bætlz] [wʌn] ,

And	days	and	days	she	would	watch	for	him	returning	,	after	battles	won	,
和	天	和	天	她	会	手表	为了	他	返回	,	后	战斗	韩元	,

她日复一日地盼望着他凯旋归来，每次战斗胜利之后。

[ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] ,

she	sitting	with	her	golden	needle	-	work	at	the	corner	window	,
她	坐着	和	她	金的	针	-	工作	在	这	角落	窗户	,

她坐在角落的窗边，一边做着她的金线刺绣，

[hɜːr; hər] [naɪt] - [blæk] [her] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [glæs] ['wɪndoʊ] -

her	night	-	black	hair	against	the	iron	bar	(	for	there	are	no	glass	window	-
她	夜晚	-	黑色的	头发	反对	这	铁	酒吧	(	为了	那里	是	不	玻璃	窗户	-

[peɪnz] [ɪn] -) ,

panes	in	Carácas	)	,
窗格	在	-	)	,

她乌黑的头发贴在铁栏杆上（因为加拉加斯没有玻璃窗），

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [bluː] [aɪz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

her	strange	blue	eyes	still	watching	down	the	street	.
她	奇怪的	蓝色的	眼睛	仍然	观看	向下	这	街道	.

她那双奇异的蓝眼睛仍然注视着街道。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

So	she	sat	there	,
所以	她	卫星	那里	,

于是她就坐在那里，

[ænd; ənd] ['brɔɪdəd] ['tʃæzjʊbl] [ɔːr]['ɔːltər] - [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə][diː]

and	broidered	chasuble	or	altar	-	cloth	for	the	holy	church	of	Santa	Maria	de
和	刺绣	圣衣	或者	坛	-	布	为了	这	圣	教会	的	圣诞老人	玛丽亚	德

[læs] [mə'sɪdiz] ,

las	Mercedes	,
最后	奔驰	,

以及为圣玛丽亚·德拉斯·梅赛德斯教堂绣制的祭披或祭坛布。

[wer] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [iːtʃ] [dɑːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [jet] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] ['iːðər] [striːt]

where	she	prayed	each	dawn	and	evening	,	yet	cast	her	eyes	down	either	street
在哪里	她	祈祷	每个	黎明	和	晚上	,	然而	投掷	她	眼睛	向下	任何一个	街道

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [stɪtʃ] ,

between	each	stitch	,
之间	每个	缝	,

她每天清晨和傍晚都在那里祈祷，但每缝一针一线之间，目光都会投向街边的街道。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

to	watch	the	coming	of	him	she	loved	on	earth	.
到	手表	这	未来	的	他	她	喜爱	在	地球	.

亲眼见证她所爱之人降临人间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

And	the	people	of	Carácas	used	to	gather	her	glances	to	their	hearts	,
和	这	人们	的	-	用过的	到	收集	她	眼神	到	他们的	心	,

[laɪk] [bluː] ['flaʊərz] ,

like	blue	flowers	,
喜欢	蓝色的	花朵	,

加拉加斯的人们过去常常将她的目光珍藏在心底，如同珍藏蓝色的花朵一般。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][hɜːr'self] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

for	of	herself	they	saw	no	more	than	this	.
为了	的	她自己	他们	锯	不	更多的	比	这	.

至于她本人，他们只看到了这些。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

But	her	husband	,	from	their	wedding	-	day	,	never	saw	her	more	.
但	她	丈夫	,	从	他们的	婚礼	-	天	,	绝不	锯	她	更多的	.

但从结婚那天起，她的丈夫就再也没见过她。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ['wɜːrkɪŋ] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] [stoʊl] , [ænd; ənd]

For	fifty	years	she	sat	at	this	window	,	working	chasuble	and	stole	,	and
为了	五十	年	她	卫星	在	这	窗户	,	在职的	圣衣	和	偷窃	,	和

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

五十年来，她一直坐在这扇窗前，穿着祭衣和圣带，总是如此。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][goʊld] - [ænd; ənd] - ['skɑːrlət] ['penən]

when	the	distant	trumpet	sounded	,	or	the	first	gold	-	and	-	scarlet	pennon
什么时候	这	遥远	喇叭	听起来	,	或者	这	第一的	金子	-	和	-	猩红	佩农

['flʌtəd] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

fluttered	far	down	the	street	,
飘动	远的	向下	这	街道	,

当远处传来号角声，或者第一面金红相间的旗帜在街道远处飘扬时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [raɪz] .

she	would	drop	her	work	and	rise	.
她	会	降低	她	工作	和	上升	.

她会放下手头的工作，起身离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz]

And	then	she	would	wave	her	hand	,	and	her	husband	would	wave	his
和	然后	她	会	海浪	她	手	,	和	她	丈夫	会	海浪	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后她会挥手，她丈夫也会挥手。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləm] [fɑːr] [ə'weɪ] .

at	the	head	of	his	column	far	away	.
在	这	头	的	他的	柱子	远的	离开	.

远远地，在他队伍的最前面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

This	was	for	the	populace	.
这	曾是	为了	这	民众	.

这是为了广大民众。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

then	she	would	go	from	the	window	;
然后	她	会	去	从	这	窗户	;

然后她会从窗户出去；

[ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] - . . . .

and	be	seen	there	no	more	while	he	stayed	at	Carácas	.	.	.	.
和	是	已见	那里	不	更多的	尽管	他	入住	在	-	.	.	.	.

在他待在加拉加斯期间，再也没有人见过他.....

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd]

But	those	that	were	beneath	the	window	used	to	say	(	for	the	husband
但	那些	那	是	下面	这	窗户	用过的	到	说	(	为了	这	丈夫

[wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [ðen] [tuː; tə] [siː]) [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

was	too	far	off	then	to	see	)	that	before	she	left	the	window	,
曾是	也	远的	离开	然后	到	看	)	那	前	她	左边	这	窗户	,

但那些在窗户下面的人常说（因为丈夫当时离得太远看不见），在她离开窗户之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪstəns] [wer] [hiː; hi] [roʊd] ,

she	would	cast	a	long	look	down	the	street	to	that	distance	where	he	rode	,
她	会	投掷	一个	长的	看	向下	这	街道	到	那	距离	在哪里	他	骑	,

她会久久地望向街道尽头，望向他骑马的方向。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [sɔː] [ðɪs] [glæns] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈswiːtnəs] [noʊ] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [sɔː] [ɪts]

and	those	that	saw	this	glance	say	that	for	sweetness	no	eye	of	mortal	saw	its
和	那些	那	锯	这	瞥一眼	说	那	为了	甜味	不	眼睛	的	凡人	锯	它是

[ˈiːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

见过这般眼神的人都说，世间万物，无人能及这般甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [oʊld][bæd][men] [gʊd] ,

and	the	story	is	,	it	made	little	children	smile	,	and	turned	old	bad	men	good	,
和	这	故事	是	,	它	制成	小的	孩子们	微笑	,	和	转向	老的	坏的	男人	好的	,

据说，它能让小孩子露出笑容，还能让老恶人变好。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	even	women	loved	her	face	.
和	甚至	女性	喜爱	她	脸	.

甚至连女人都喜欢她的容貌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

Then	she	vanished	from	the	tower	,	and	they	saw	her	no	more	.
然后	她	消失了	从	这	塔	,	和	他们	锯	她	不	更多的	.

然后她从塔楼上消失了，他们再也没见过她。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [steɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

During	all	the	time	that	might	be	the	Marquis's	stay	,	no	more	she	came	to	the
期间	全部	这	时间	那	可能	是	这	侯爵的	停留	,	不	更多的	她	来了	到	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

在侯爵逗留的整个期间，她再也没有到过窗边。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

no	more	to	the	door	.
不	更多的	到	这	门	.

门口不再有人。

[steɪt] [ˈdinəz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [haʊs] ; [ˈbæŋkwɪt] , [aɪ] , [ænd; ənd][bɔːlz] ,

State	dinners	were	given	there	in	the	King's	house	;	banquets	,	aye	,	and	balls	,
状态	晚餐	是	给定	那里	在	这	国王学院	房子	;	宴会	,	是的	,	和	球	,

国王的宫殿里曾举行国宴、宴会，还有舞会。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kæsˈtɪljən] [ɪn] - [keɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

where	all	that	was	Castilian	in	Carácas	came	;	but	the	custom	was	well	known	,
在哪里	全部	那	曾是	卡斯蒂利亚语	在	-	来了	;	但	这	风俗	曾是	出色地	已知	,

加拉加斯所有卡斯蒂利亚文化的起源；但这种习俗是众所周知的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['lʌvli]

and	no	one	marvelled	that	the	châtelaine	came	not	to	meet	them	;	the	lovely
和	不	一	惊叹不已	那	这	女管家	来了	不是	到	见面	他们	;	这	迷人的

['leɪdi] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Lady	Dolores	,
女士	多洛雷斯	,

没有人对女管家没有前来迎接他们感到惊讶；美丽的德洛丽丝夫人，

[huːm] [noʊ][wʌn] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][ɔːr] [sɔː] .

whom	no	one	ever	spoke	to	or	saw	.
谁	不	一	曾经	辐	到	或者	锯	.

没有人跟他说话，也没有人见过他。

[sʌm; səm] - , [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [niːs] [ɔːr]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər]

Some	dueña	,	some	relation	,	some	young	niece	or	noble	lady	,	cousin	of	either
一些	-	,	一些	关系	,	一些	年轻的	侄女	或者	高贵	女士	,	表哥	的	任何一个

[ðə; ði][del] ['tɔr] ,

the	del	Torre	,
这	del	托雷	,

一些女管家，一些亲戚，一些年轻的侄女或贵族小姐，或者德尔托雷家族的表亲，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] .

was	there	and	did	the	honors	.
曾是	那里	和	做过	这	荣誉	.

当时我在场并履行了职责。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizə] [noʊ][wʌn] ['evər] [spoʊk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ,

And	of	the	Marquesa	no	one	ever	spoke	,	for	it	was	understood	that	,
和	的	这	侯爵夫人	不	一	曾经	辐	,	为了	它	曾是	理解	那	,

至于侯爵夫人，无人提及，因为大家都心照不宣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['iːv(ə)n][tuː; tə]

though	not	in	a	convent	,	she	was	no	longer	in	the	world	—	even	to
尽管	不是	在	一个	修道院	,	她	曾是	不	更长	在	这	世界	—	甚至	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

虽然她不在修道院里，但她已经脱离了尘世——甚至对她的丈夫来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [ðen] ['oʊpənli] .

it	was	said	,	at	first	with	bated	breath	,	then	openly	.
它	曾是	说	,	在	第一的	和	被	气息	,	然后	公然	.

起初，人们屏息凝神地谈论此事；后来，人们公开地谈论此事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] ,

For	the	servants	told	,	and	the	family	,	and	it	was	no	secret	,
为了	这	仆人	讲述	,	和	这	家庭	,	和	它	曾是	不	秘密	,

因为仆人们说了，家里人也说了，这已经不是什么秘密了。

[haʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

how	days	and	weeks	before	her	lord	returned	the	lady	would	busy	herself	with
如何	天	和	周	前	她	主	返回	这	女士	会	忙碌的	她自己	和

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

在老爷归来前的几天甚至几周，这位夫人都会忙着做准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪt] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌpʃl] - ['tʃeɪmbər] (['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

And	their	state	suite	of	rooms	,	and	their	nuptial	-	chamber	(	into	which	,
和	他们的	状态	套房	的	房间	,	和	他们的	婚礼	-	房间	(	进入	哪个	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

还有他们的国宾套房，以及他们的婚房（唉！

[ʃiː; ʃi] [els] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] !)

she	else	had	never	come	!	)
她	别的	有	绝不	来	!	)

她之前从未来过！

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['flaʊərz] ,

were	prepared	by	her	,	and	made	bright	and	joyous	with	rich	flowers	,
是	准备	经过	她	,	和	制成	明亮的	和	欢乐	和	富有的	花朵	,

都是她亲手准备的，并用鲜花装点得明亮欢快。

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	sweet	to	his	heart	by	the	knowledge	of	her	presence	,
和	甜的	到	他的	心	经过	这	知识	的	她	在场	,

她的陪伴让他心中充满甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [hænd] .

and	the	touch	of	her	dear	hand	.
和	这	触碰	的	她	亲爱的	手	.

还有她那只温柔的手的抚摸。

[ðen] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Then	,	when	all	was	done	,
然后	,	什么时候	全部	曾是	完毕	,

然后，当一切都结束后，

[ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [veɪs] ([ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr]

and	one	white	rose	from	her	bosom	in	a	single	vase	(	and	in	a	score
和	一	白色的	玫瑰	从	她	怀	在	一个	单身的	花瓶	(	和	在	一个	分数

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ðɪs] [waɪt] [roʊz] ['nevər] [feɪld]) ,

of	years	this	white	rose	never	failed	)	,
的	年	这	白色的	玫瑰	绝不	失败的	)	,

还有一朵从她胸前摘下的白玫瑰，插在一个单独的花瓶里（二十年来，这朵白玫瑰从未凋谢过）。

[ʃiː; ʃi] ['daːkənd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

she	darkened	the	rooms	and	left	them	for	his	coming	,
她	变暗	这	房间	和	左边	他们	为了	他的	未来	,

她关掉房间的灯，离开去等他回来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [flɔːrd] ['taʊər] [ruːm] ,

and	went	back	to	her	seat	in	the	stone	-	floored	tower	room	,
和	去	后退	到	她	座位	在	这	石头	-	倒地	塔	房间	,

然后她回到铺着石板地面的塔楼房间里的座位上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][soʊ] [wɑːtʃt]

and	sat	there	with	her	gold	and	silver	embroidery	,	and	so	watched
和	卫星	那里	和	她	金子	和	银	刺绣	,	和	所以	观看

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她坐在那里，身边摆着金银刺绣，就这样等待着他。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [koʊld] , [ber] [ruːmz; rʊmz] ;

And	while	he	stayed	in	his	palace	,	she	lived	in	those	cold	,	bare	rooms	;
和	尽管	他	入住	在	他的	宫殿	,	她	居住地	在	那些	寒冷的	,	裸	房间	;

当他住在宫殿里时，她却住在那些冰冷简陋的房间里；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈloʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] ,

for	they	alone	had	not	been	changed	when	they	were	married	,
为了	他们	独自的	有	不是	到过	已更改	什么时候	他们	是	已婚	,

因为只有他们结婚后没有改变。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈleɪdi]

but	had	been	kept	as	they	had	been	a	prison	,	and	my	lady
但	有	到过	保留	作为	他们	有	到过	一个	监狱	,	和	我的	女士

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] ;

Dolores	loved	them	best	;
多洛雷斯	喜爱	他们	最好的	;

但它们一直被当作监狱一样关押着，而我的夫人多洛雷斯最喜欢它们；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [lest] [ðer; ðər] [aɪz] [maɪt] [miːt] .

but	she	came	not	now	to	the	window	,	lest	their	eyes	might	meet	.
但	她	来了	不是	现在	到	这	窗户	,	免得	他们的	眼睛	可能	见面	.

但她此刻并未走到窗边，唯恐与他们对视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第6/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[es]
S
S

S

[oʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] ;
o fifty years she lived there ;
o 五十 年 她 居住地 那里 ;

她在那里住了五十年;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['spænjərd] [ʌv; əv] - [stɪl] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and that is why the old Spaniard of Carácas still points out the house ,
和 那 是 为什么 这 老的 西班牙人 的 - 仍然 积分 出去 这 房子 ,

这就是为什么加拉加斯的那位老西班牙人至今仍然指着那栋房子的原因。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts]
and young men and maidens like to make their trysting - places of its
和 年轻的 男人 和 少女们 喜欢 到 制作 他们的 幽会 - 地方 的 它是
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

年轻男女喜欢把这里的花园作为幽会场所。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [bænd] [pleɪz] ['iːvnɪŋz] — [ɪf] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld]
which are public and where the band plays evenings — if that can be called
哪个 是 民众 和 在哪里 这 乐队 演出 晚上 — 如果 那 能 是 称为
['trɪstɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['nəʊʃnz] ,
trysting to our northern notions ,
幽会 到 我们的 北方 概念 ,

这些都是公共场所，乐队晚上会在那里演出——如果这能用我们北方人的概念来形容约会的话。

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stoʊlən] ['mjuːtʃuəl] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
which is but a stolen mutual glance in passing .
哪个 是 但 一个 被盗 相互的 瞥一眼 在 通过 .

那不过是匆匆一瞥。

[bʌt; bət] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wɔːrm] [ɪn] ['kæθlɪk] [speɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [mɔːr] ;
But hearts are warm in Catholic Spain , and they dare not more ;
但 心 是 温暖的 在 天主教 西班牙 , 和 他们 敢 不是 更多的 ;

但是，天主教西班牙人心肠温暖，他们不敢再多费口舌;

[raɪt] [hɑːrd] [ðeɪ] [θrɑːb] [ænd; ənd] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ] ,
right hard they throb and burn for just so much as this — aye ,
正确的 难的 他们 搏动 和 烧伤 为了 只是 所以 很多 作为 这 — 是的 ,

它们剧烈地跳动和灼烧，就为了这一刻——是的，

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	break	for	the	lack	of	it	.
和	休息	为了	这	缺少	的	它	.

并因缺乏这种能力而中断。

[aɪ] [seɪ] , ['fɪfti] ['jɪrz] — ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['fɔːrti] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] ,

I	say	,	fifty	years	—	fifty	years	she	lived	there	,	but	forty	she	lived	alone	,
我	说	,	五十	年	—	五十	年	她	居住地	那里	,	但	四十	她	居住地	独自的	,

我说，五十年——她在那里住了五十年，但其中四十年她都是独自居住的。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][daɪd] ;

for	at	the	end	of	ten	years	he	died	;
为了	在	这	结尾	的	十	年	他	死亡	;

十年后他去世了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	the	manner	of	her	living	and	his	dying	is	what	I	have	to	tell	.
和	这	方式	的	她	活的	和	他的	垂死	是	什么	我	有	到	告诉	.

而她生前的事迹和他的死因，正是我要讲述的。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [stɪl] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [ə'loʊn] .

But	after	that	still	forty	years	she	lived	on	alone	.
但	后	那	仍然	四十	年	她	居住地	在	独自的	.

但此后她又独自生活了四十年。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['rerli] .

Now	she	no	longer	worked	at	the	window	,	and	she	came	there	but	rarely	.
现在	她	不	更长	工作	在	这	窗户	,	和	她	来了	那里	但	很少	.

现在她不再在窗口工作了，也很少来那里了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt]

It	seemed	she	came	there	for	compassion	,	that
它	似乎	她	来了	那里	为了	同情	,	那

她似乎是来寻求同情的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

the	people	,	whom	she	felt	so	loving	,	might	see	her	smile	.
这	人们	,	谁	她	毛毡	所以	爱	,	可能	看	她	微笑	.

她深爱的人们，或许会看到她的笑容。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [swiːt] [æz; əz]['evər] , ['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

For	her	smile	was	sweet	as	ever	,	only	now	it	bore	the	peace	of	heaven
为了	她	微笑	曾是	甜的	作为	曾经	,	仅有的	现在	它	钻孔	这	和平	的	天堂

,

,

,

她的笑容依旧甜美，只是此刻多了几分天堂般的宁静。

[nɑːt][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

not	the	yearning	love	of	earth	.
不是	这	渴望	爱	的	地球	.

不是大地那份渴望的爱。

[jet] ['nevər] [went] [ʃiː; ʃi] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɔːz] .

Yet	never	went	she	out	her	doors	.
然而	绝不	去	她	出去	她	门	.

但她从未走出家门。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] — [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]

And	when	she	died	—	it	is	only	some	years	since	—	they	buried	her	upon
和	什么时候	她	死亡	—	它	是	仅有的	一些	年	自从	—	他们	埋葬	她	之上

[gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

Good	Friday	,
好的	星期五	,

她去世时——距今不过几年——他们在耶稣受难日那天埋葬了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːps] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [ʃraɪn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

and	she	sleeps	in	her	own	church	,	beneath	the	great	gold	shrine	she	loved
和	她	睡觉	在	她	自己的	教会	,	下面	这	伟大的	金子	神社	她	喜爱

[ænd; ənd] [rɔːt] [fɔːr; fər] ,

and	wrought	for	,
和	锻	为了	,

她长眠于自己的教堂里，在她挚爱并为之倾注心血的金色神龛之下。

[ʌv; əv] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pitiz] .

of	Mary	,	Mother	of	the	Pities	.
的	玛丽	,	母亲	的	这	可惜	.

圣母玛利亚，怜悯之母。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sɔː] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]

And	all	the	people	of	the	city	saw	her	funeral	;	and	there	is	,	in	the
和	全部	这	人们	的	这	城市	锯	她	葬礼	;	和	那里	是	,	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

全城的人都参加了她的葬礼；教堂里，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [hɜːr; hər] ,

a	picture	of	the	Virgin	,	that	is	really	her	,
一个	图片	的	这	处女	,	那	是	真的	她	,

一张圣母像，那就是她本人。

['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['ɑːrtɪst] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['meni] ['jɪrz]

painted	by	a	dying	artist	that	had	seen	her	face	at	the	window	many	years
绘	经过	一个	垂死	艺术家	那	有	已见	她	脸	在	这	窗户	许多	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这是一位垂暮之年的画家所作，他多年前曾在窗边见过她的脸。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] , [ðə; ði] - , ['wʌndər] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ? —

And	did	they	not	,	the	Caraqueños	,	wonder	and	ask	the	cause	of	this	?	—
和	做过	他们	不是	,	这	-	,	想知道	和	问	这	原因	的	这	?	—

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

难道加拉加斯人没有感到疑惑并询问这是为什么吗？——这究竟是怎么回事？

— [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][æsk][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdi] ,

—	They	do	not	know	—	But	did	they	not	ask	the	story	of	the	lonely	lady	,
—	他们	做	不是	知道	—	但	做过	他们	不是	问	这	故事	的	这	孤独	女士	,

——他们不知道——但他们难道没有问起那位孤独女士的故事吗？

[soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? — [ðeɪ] [æskt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ; [bʌt; bət] [suːn] [geɪv] ['oʊvər] ;

so	well	known	to	them	?	—	They	asked	many	years	since	;	but	soon	gave	over	;
所以	出色地	已知	到	他们	?	—	他们	问	许多	年	自从	;	但	很快	给予	超过	;

他们对此非常了解？——多年前他们曾这样问过；但很快就放弃了；

['pɑːrtli] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

partly	**that**	**the**	**secret**	**was**	**impenetrable**	**,**	**partly**	**for**	**love**	**of**	**her**	**.**
部分	那	这	秘密	曾是	坚不可摧	,	部分	为了	爱	的	她	.

一部分原因是这个秘密牢不可破，一部分原因是出于对她的爱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðə; ði] ['puːrɪst] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

For	**they**	**had**	**,**	**the**	**poorest**	**peasant**	**of**	**them**	**,**
为了	他们	有	,	这	最贫困	农民	的	他们	,

因为他们拥有，即使是最贫穷的农民，

[ðæt] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [stɑːntʃ] ['hɑːrts] ['wuːndz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**quick**	**sympathy**	**to**	**stanch**	**heart's**	**wounds**	**that**	**all**	**the**	**conventions**	**of**	**the**
那	快的	同情	到	立柱	心脏的	伤口	那	全部	这	惯例	的	这

['strenjuəs] [nɔːrθ] [mʌst; məst] [læk] .

strenuous	**North**	**must**	**lack**	**.**
费力的	北	必须	缺少	.

那种迅速抚慰心灵创伤的同情心，是所有艰苦卓绝的北方习俗所缺乏的。

[gɑːd] ['gɪvz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sɪnz] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [miːn] [ɔːr] ['selfɪʃ] ,

God	**gives**	**in**	**all**	**things**	**compensation**	**;**	**and**	**even**	**sins**	**,**	**that**	**are**	**not**	**mean**	**or**	**selfish**	**,**
上帝	给予	在	全部	事物	赔偿	;	和	甚至	罪孽	,	那	是	不是	意思是	或者	自私	,

上帝在万事万物中都给予补偿；甚至包括那些并非卑鄙或自私的罪过，

[hæv; həv][ðer; ðər][hæf] [ə'təʊnɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] .

have	**their**	**half**	**atoning**	**virtues**	**.**
有	他们的	一半	赎罪	美德	.

它们也具有一些可以弥补部分过错的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ; [ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

Their	**silence**	**was**	**soothing**	**to**	**her**	**sorrow**	**;**	**they**	**never**	**knew**	**.**
他们的	沉默	曾是	舒缓	到	她	悲哀	;	他们	绝不	知道	.

他们的沉默抚慰了她的悲伤；他们永远不会知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] ? — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz]['kruːəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪts] ['siːkrɪts] .

But	**the**	**priest**	**?**	**—**	**The**	**Church**	**of**	**Rome**	**is**	**cruel**	**,**	**but**	**it**	**keeps**	**its**	**secrets**	**.**
但	这	牧师	?	—	这	教会	的	罗马	是	残忍的	,	但	它	保持	它是	秘密	.

但是神父呢？——罗马教会虽然残酷，但它会保守秘密。

[ænd; ənd]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][wʌn] [lɔːŋ] ['ægəni] [ʌv; əv]

And	**only**	**it**	**and**	**Heaven**	**know**	**if**	**their**	**lives**	**were**	**one**	**long**	**agony**	**of**
和	仅有的	它	和	天堂	知道	如果	他们的	生活	是	一	长的	痛苦	的

[mɪs'gaɪdəns] ,

misguidance	**,**
误导	,

只有上帝和祂才知道，他们的一生是否充满了漫长的误导和痛苦。

[æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] — [pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [priːst] - [kən'fesər]

as	**many**	**lives**	**must**	**be**	**on**	**earth**	**—**	**perhaps**	**sometimes**	**the**	**priest**	**-**	**confessor**
作为	许多	生活	必须	是	在	地球	—	也许	有时	这	牧师	-	忏悔者

[meɪ] [help] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ;

may	**help**	**in**	**such**	**affairs**	**;**
可能	帮助	在	这样的	事务	;

世间万物皆有其境——或许有时神父兼告解神父也能在这些事上提供帮助；

[ɪf] [soʊ] , [gɑːd] [spiːd] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

if	**so**	**,**	**God**	**speed**	**the**	**Jesuits**	**.**
如果	所以	,	上帝	速度	这	耶稣会士	.

如果真是这样，愿上帝保佑耶稣会士们。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] : [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ðeɪ] ['nevər] [met] .

But	one	thing	is	sure	:	in	all	their	lives	,	after	their	marriage	,	they	never	met	.
但	一	事物	是	当然	:	在	全部	他们的	生活	,	后	他们的	婚姻	,	他们	绝不	遇见	.

但有一件事可以肯定：在他们结婚后的一生中，他们从未见过面。

[ʃiː; ʃi][daɪd][oʊld] , [ɪn]['dʒent(ə)l]['saɪləns] ; [hiː; hi] [stɪl] [jʌŋ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['blʌdi] [fiːld] ;

She	died	old	,	in	gentle	silence	;	he	still	young	,	upon	a	bloody	field	;
她	死亡	老的	,	在	温和的	沉默	;	他	仍然	年轻的	,	之上	一个	血腥	场地	;

她年老时安详地去世；他年纪尚轻，却死于血腥的战场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][læst] [met] [ɪn] ['hev(ə)n] , “ [hɜːr; hər][soʊl] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][frʌm; frəm]

and	now	their	eyes	at	last	met	in	Heaven	,	“	her	soul	he	knows	not	from
和	现在	他们的	眼睛	在	最后的	遇见	在	天堂	,	“	她	灵魂	他	知道	不是	从

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

her	body	,
她	身体	,

现在，他们的目光终于在天堂相遇了，“他无法将她的灵魂与她的肉体区分开来”。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] [frʌm; frəm][gɑːd] .

nor	his	love	from	God	.
也不	他的	爱	从	上帝	.

也不是来自上帝的爱。

” [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] , ['hɑːrmləs] , ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [seɪ] —

”	And	we	may	,	harmless	,	venture	to	tell	what	the	people	of	Carácas	say	—
”	和	我们	可能	,	无害	,	风险投资	到	告诉	什么	这	人们	的	-	说	—

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['meməri] ,

with	reverent	memory	,
和	虔诚的	记忆	,

“我们或许可以毫无恶意地，怀着敬畏之心，讲述加拉加斯人民所说的话，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] ; [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]

and	loving	glances	at	the	old	stone	house	;	the	hearts	that	inhabited	it	are
和	爱	眼神	在	这	老的	石头	房子	;	这	心	那	有人居住的	它	是

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

以及对那座古老石头房子充满爱意的目光；住在里面的人心已冰冷；

[bʌt; bət][ɪts] ['spænɪʃ] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [stɪl] [læst] ,

but	its	Spanish	arms	above	the	door	still	last	,
但	它是	西班牙语	武器	多于	这	门	仍然	最后的	,

但门上的西班牙纹章仍然保留了下来。

[klɪr] - [kʌt] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [laɪf][fɜːrst] [beɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [pleɪs]

clear	-	cut	as	on	the	day	the	pride	of	this	world's	life	first	bade	the	owner	place
清除	-	切	作为	在	这	天	这	自豪	的	这	世界的	生活	第一的	巴德	这	所有者	地方

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them	there	.
他们	那里	.

就像这世间最珍贵的事物第一次命令主人将它们栽种在那里时一样，清晰明了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] - [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['doʊnjə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [wɔ:kt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][oʊld]
n **the** **Calvareo** **that** **evening** **the** **Doña** **Dolores** **walked** **alone** **,** **with** **only** **old**
n 这 - 那 晚上 这 多娜 多洛雷斯 步行 独自的 , 和 仅有的 老的
[dʒə'sɪntə] , [ðə; ði] [blæk] [nɜ:rs] ;
Jacinta **,** **the** **black** **nurse** **;**
雅辛塔 , 这 黑色的 护士 ;

那天晚上，在卡尔瓦雷奥，多洛雷斯夫人独自一人散步，只有老黑人护士哈辛塔陪伴着她；

[blæk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [her] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [blæk] — [blu:] - [blæk] ;
black **she** **was** **called** **,** **but** **her** **hair** **alone** **was** **black** **—** **blue** **-** **black** **;**
黑色的 她 曾是 称为 , 但 她 头发 独自的 曾是 黑色的 — 蓝色的 - 黑色的 ;

人们称她为“黑妞”，但只有她的头发是黑色的——蓝黑色；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] [braʊn] [ðæt] [ma:rks][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] ['ɪndiən] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
her **face** **was** **of** **that** **fiery** **brown** **that** **marks** **the** **Venezuelan** **Indian** **;** **she** **was**
她 脸 曾是 的 那 火热 棕色的 那 标记 这 委内瑞拉 印度 ; 她 曾是
[nɑ:t][fæt] ,
not **fat** **,**
不是 胖的 ,

她的脸是委内瑞拉印第安人特有的那种火红色的肤色；她并不胖。

[æz; əz][moʊst] ['nɜ:rsɪz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['lʊrɪd] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [tu:] [taɪt]
as **most** **nurses** **,** **but** **stood** **erect** **,** **with** **fierce** **lurid** **eyes** **,** **her** **hair** **in** **two** **tight**
作为 最多 护士 , 但 站立 直立 , 和 凶猛的 骇人的 眼睛 , 她 头发 在 二 紧的
[breɪdz] ,
braids **,**
辫子 ,

像大多数护士一样，但她站得笔直，眼神凶狠而阴郁，头发扎成两条紧紧的辫子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
and **was** **following** **and** **watching** **her** **gentle** **charge** **.**
和 曾是 下列的 和 观看 她 温和的 收费 .

并一直跟随和注视着她温柔的行动。

[dʒə'sɪntə][hæd; həd] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ; [hɜ:r; hər] [reɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jacinta **had** **things** **to** **do** **in** **our** **story** **;** **her** **race** **has** **nothing** **of** **the**
雅辛塔 有 事物 到 做 在 我们的 故事 ; 她 种族 有 没有什么 的 这
['meri] [sloʊθ] ,
merry **sloth** **,**
欢乐 树懒 ,

在我们的故事里，雅辛塔有事要做；她的种族与快乐的懒惰毫无关系。

[ðə; ði] [groʊs] [ˌænɪ'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ; [wʌt] [θɪŋz] [dʒə'sɪntə] [faʊnd] [tu:; tə][du:] , [wɜ:r; wər] [dʌn]
the **gross** **animality** **of** **the** **negro** **;** **what** **things** **Jacinta** **found** **to** **do** **,** **were** **done**
这 总的 动物性 的 这 黑人 ; 什么 事物 雅辛塔 成立 到 做 , 是 完毕
.
:
.

黑人的粗野兽性；Jacinta 能做的事，她都做了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɔ:rm]
She **was** **scarce** **a** **dozen** **years** **older** **than** **her** **mistress** **,** **and** **her** **form**
她 曾是 稀少 一个 打 年 老 比 她 情妇 , 和 她 形式
[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [laɪð] ,
was **still** **as** **lithe** **,**
曾是 仍然 作为 轻盈 ,

她比女主人大不了多少，身材依然苗条。

[hɜːr; hər] [step] [æz; əz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [naʊ] [twelv] ,

her	step	as	firm	and	quick	as	that	of	that	boy	of	hers	,	now	twelve	,
她	步	作为	公司	和	快的	作为	那	的	那	男生	的	她的	,	现在	十二	,

她的步伐和她那个十二岁的儿子一样坚定而迅速。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] , ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - ['dʒɛʒuːɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɔːr] ['boʊləvɑːr] .

in	the	military	school	,	training	under	the	soutane'd	Jesuits	for	the	service	of	the	Church	—	or	Bolivar	.
在	这	军队	学校	,	训练	在下面	这	-	耶稣会士	为了	这	服务	的	这	教会	—	或者	玻利瓦尔	.

在军校里，身着长袍的耶稣会士接受训练，为教会——或玻利瓦尔——服务。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [men] — ['nefjuː] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] , [bəuθ]

And	in	the	Calvareo	also	that	evening	were	two	men	—	nephew	and	uncle	,	both
和	在	这	-	还	那	晚上	是	二	男人	—	侄子	和	叔叔	,	两个都

当晚在卡尔瓦雷奥酒吧里还有两个人——侄子和叔叔，两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['kʌznz] [ʌv; əv] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [ænd; ənd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [seɪv] [baɪ] ['revərənt] ['baʊz, 'boʊz] ;

cousins	of	Dolores	—	and	not	,	of	course	,	walking	with	her	or	speaking	to	her	,	save	by	reverent	bows	;
表兄弟姐妹	的	多洛雷斯	—	和	不是	,	的	课程	,	步行	和	她	或者	请讲	到	她	,	节省	经过	虔诚的	弓	;

多洛雷斯的表亲们——当然，他们不会和她一起走，也不会和她说话，只会恭敬地鞠躬；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['nɛfjuːz] [pɑːrt] [æt; ət] [liːst] , [baɪ] [lʊks] [ʌv; əv] ['faɪər] .

and	,	on	the	nephew's	part	at	least	,	by	looks	of	fire	.
和	,	在	这	侄子的	部分	在	至少	,	经过	看起来	的	火	.

至少从侄子的表情来看，他似乎着火了。

[jet] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] - ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] ,

Yet	the	uncle	might	,	perhaps	,	have	walked	with	her	,	even	in	Carácas	;	for	he	,
然而	这	叔叔	可能	,	也许	,	有	步行	和	她	,	甚至	在	-	;	为了	他	,

然而，叔叔或许曾陪她走过，即使是在加拉加斯；因为他，

[huːm] [men] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['praʊder] ['taɪtəlz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

whom	men	called	the	General	,	despite	his	prouder	titles	,	was	not	her	cousin	only	,	but	her	guardian	.
谁	男人	称为	这	一般的	,	尽管	他的	更骄傲	标题	,	曾是	不是	她	表哥	仅有的	,	但	她	监护人	.

人们称他为“将军”，尽管他拥有更响亮的头衔，但他不仅是她的表兄，还是她的监护人。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ;

Dolores	and	her	maid	have	traversed	the	spiral	path	to	the	summit	of	the	little	hill	;
多洛雷斯	和	她	女佣	有	穿越	这	螺旋	小路	到	这	首脑	的	这	小的	爬坡道	;

多洛雷斯和她的女仆沿着螺旋小路登上了小山顶；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mʊəz] , [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] ,

there	is	a	little	pool	and	fountain	that	the	Moors	,	generations	back	,
那里	是	一个	小的	水池	和	喷泉	那	这	沼泽地	,	几代人	后退	,

那里有一个小水池和喷泉，是摩尔人世世代代以来留下的。

[hæd; həd] [tɔːt] [ðiːz] ['piːpəlz] ['ænsestərz] [tuː; tə] [bɪld] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'mʌŋ]

had	taught	these	people's	ancestors	to	build	;	and	from	a	bench	among
有	教授	这些	人们的	祖先	到	建造	;	和	从	一个	长椅	之中

[ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ,

the	orchids	and	the	jasmine	,
这	兰花	和	这	茉莉花	,

曾教导这些人的祖先建造房屋；在兰花和茉莉花丛中的一张长凳上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs] ['lɪli] , ['stændɪŋ] ['sentri] [baɪ][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

and	the	charming	amaryllis	lily	,	standing	sentry	by	her	,	like	a	band	of
和	这	迷人	朱顶红	百合	,	常设	哨兵	经过	她	,	喜欢	一个	乐队	的

['spɪrmɛn] ,

spearmen	,
长矛兵	,

还有那株迷人的孤挺花，像一队矛兵一样守卫在她身边。

[siːz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] , ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['trɑːpɪk]

sees	Dolores	the	lovely	valley	,	purple	in	the	first	shadows	of	the	short	tropic
看到	多洛雷斯	这	迷人的	谷	,	紫色的	在	这	第一的	阴影	的	这	短的	热带

[deɪ] ,

day	,
天	,

多洛雷斯看到美丽的峡谷，在短暂的热带白昼的第一缕阳光下呈现出紫色。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [nuː]

and	,	on	the	southern	mountain	,	the	white	walls	of	the	Archbishop's	new
和	,	在	这	南部	山	,	这	白色的	墙壁	的	这	大主教的	新的

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ; [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

convent	;	to	the	north	,
修道院	;	到	这	北	,

在南面的山上，耸立着大主教新修道院的白色墙壁；在北面，

[ænd; ənd] ['haɪər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [fɔːrt] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] ,

and	higher	,	the	little	mountain	fort	guarding	the	road	to	the	coast	,	and	,
和	更高	,	这	小的	山	堡	守护	这	路	到	这	海岸	,	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

as	she	looks	,
作为	她	看起来	,

更高处，是守卫通往海岸道路的小山堡，她望去，

[ˌaɪ 'tiː][dɪps] [ɪts] ['kʌlɚz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] — [ðə; ði] [blʌd]

it	dips	its	colors	to	the	sunset	,	which	are	the	yellow	and	red	—	the	blood
它	蘸酱	它是	颜色	到	这	日落	,	哪个	是	这	黄色的	和	红色的	—	这	血

[ænd; ənd][goʊld] — [ʌv; əv] [speɪn] ,

and	gold	—	of	Spain	,
和	金子	—	的	西班牙	,

它的颜色随着日落而黯淡，那是西班牙的黄色和红色——象征着西班牙的鲜血和黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kænən] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ændʒələs]

and	the	booming	of	its	little	cannon	echoes	down	the	valley	and	the	Angelus
和	这	蓬勃发展	的	它是	小的	大炮	回声	向下	这	谷	和	这	安吉勒斯

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

replies	.
回复	.

它的小型大炮轰鸣声回荡在山谷中，天使报喜号随即响起。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ['tendərli] ([nɑ:t] [plʌks])

Then	she	turns	,	and	touches	tenderly	(	not	plucks	)
然后	她	转弯	,	和	触摸	温柔地	(	不是	摘取	)

然后她转过身，温柔地触摸（而不是拨弄）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['loʊnli] ['flaʊər] [ðæt] [blu:mz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

a	marvellous	lonely	flower	that	blooms	beside	her	.
一个	奇妙	孤独	花	那	花朵	旁	她	.

一朵在她身旁盛开的奇妙而孤独的花朵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ju:kəris] [ˌæmə'zɑ:nɪkə] , [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑ:n] ,

It	is	the	Eucharis	Amazonica	,	the	lily	of	the	Amazon	,
它	是	这	圣餐	亚马逊	,	这	百合	的	这	亚马逊	,

它是亚马逊百合（Eucharis Amazonica），又名亚马逊百合。

[bʌt; bət] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [del][ɛspɪ'ri:tʃu:]['sæntoʊ] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

but	known	to	her	only	as	the	Flor	del	Espiritu	santo	—	the	flower	of
但	已知	到	她	仅有的	作为	这	弗洛尔	del	埃斯皮里图	圣托	—	这	花	的

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

the	Holy	Ghost	.
这	圣	鬼	.

但她只知道它是圣灵之花。

[wʌn] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

One	moment	,	it	seems	that	she	will	be	disturbed	.
一	片刻	,	它	似乎	那	她	将要	是	不安	.

一会儿，她似乎会感到不安。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæz; həz] [left] [ðə; ði]['oʊldər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɔ:k] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]

The	younger	man	has	left	the	older	on	his	walk	—	for	they	are	not	always
这	年轻	男人	有	左边	这	老	在	他的	走	一	为了	他们	是	不是	总是

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

年轻男子独自一人散步，把年长男子留在了身边——因为他们并不总是形影不离。

[ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['su:tər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][stændz]

and	gossip	has	made	him	suitor	for	his	cousin's	hand	,	and	he	stands
和	闲话	有	制成	他	求婚者	为了	他的	表亲	手	,	和	他	站立

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

a	moment	watching	her	,
一个	片刻	观看	她	,

流言蜚语让他成了表妹的求婚者，他站在那里，凝视着她片刻。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tri:] - ['fɝ:nz] .

behind	a	group	of	tree	-	ferns	.
在后面	一个	团体	的	树	-	蕨类植物	.

在一丛树蕨后面。

[noʊ] ['lʌvliər] [ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] ['ʃʊrli] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] ['restɪd] [ɑ:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər]

No	lovelier	a	girl	had	surely	even	his	eyes	ever	rested	on	,	as	she	sat	there
不	更可爱	一个	女孩	有	一定	甚至	他的	眼睛	曾经	休息	在	,	作为	她	卫星	那里

['stɪli] ,

stilly	,
静静	,

他这辈子都没见过比她更美丽的女孩，她静静地坐在那里。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

though	her	wonderful	eyes	were	lost	to	him	,	following	the	sunset	.
尽管	她	精彩的	眼睛	是	丢失的	到	他	,	下列的	这	日落	.

虽然随着夕阳西下，他再也看不到她那双美丽的眼睛了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .

And	she	was	the	greatest	heiress	in	all	the	Spanish	Main	.
和	她	曾是	这	最	女继承人	在	全部	这	西班牙语	主要的	.

她是整个西班牙主岛最大的女继承人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] ['fɔːrwərd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	might	have	stepped	forward	,	into	the	open	,	to	her	,
他	可能	有	步	向前	,	进入	这	打开	,	到	她	,

他本可以走到她面前，走到开阔地带。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [dʒə'sɪntə] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .

and	no	one	but	Jacinta	would	have	known	.
和	不	一	但	雅辛塔	会	有	已知	.

除了雅辛塔之外，没有人会知道。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ɑːn] [ðə; ði]

Perhaps	he	was	about	to	do	so	;	but	suddenly	there	appeared	,	on	the
也许	他	曾是	关于	到	做	所以	;	但	突然	那里	出现	,	在	这

['hɪltɑːp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

hilltop	beside	them	,
山顶	旁	他们	,

或许他正要这么做；但突然间，在他们旁边的山顶上出现了一个人，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [hʊd] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [braɪt]

a	tall	figure	dressed	in	a	purple	gown	,	with	hood	and	trimmings	of	bright
一个	高的	数字	穿着	在	一个	紫色的	袍	,	和	兜帽	和	装饰	的	明亮的

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

一个身材高挑的身影，身穿紫色长袍，戴着兜帽，领口和领口饰有鲜红色的滚边。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːʃə] ['flaʊər] ;

looking	like	a	fuchsia	flower	;
寻找	喜欢	一个	紫红色	花	;

看起来像一朵倒挂金钟花；

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʃeɪpt] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .

on	his	head	was	a	little	black	velvet	covering	shaped	half	like	a	crown	.
在	他的	头	曾是	一个	小的	黑色的	天鹅绒	覆盖	形状	一半	喜欢	一个	王冠	.

他头上戴着一个黑色天鹅绒小帽，形状像半顶王冠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒeʒʊɪt] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gi'ɑːnəz] .

It	was	the	young	Jesuit	,	the	Archbishop	of	the	Guianas	.
它	曾是	这	年轻的	耶稣会	,	这	大主教	的	这	圭亚那	.

那是位年轻的耶稣会士，圭亚那大主教。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [niː] [rɪ'spektfəli] ; [hiː; hi] [sæt]

Dolores	rose	and	kissed	his	hand	,	bending	the	knee	respectfully	;	he	sat
多洛雷斯	玫瑰	和	亲吻	他的	手	,	弯曲	这	膝盖	尊敬	;	他	卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

down	beside	her	.
向下	旁	她	.

多洛雷斯起身吻了吻他的手，恭敬地屈膝行礼；他坐在她旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][kɑːn'deɪsə][diː]['luːnə] ,

he	Condesa	de	Luna	,
他	孔德萨	德	露娜	,

卢纳伯爵夫人

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ded] ['perənts] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]

the	orphan	daughter	of	dead	parents	who	represented	both	branches	of	a	famous
这	孤儿	女儿	的	死的	父母	WHO	代表	两个都	分支	的	一个	著名的

[oʊld] ['gɑːθɪk] ['fæməli] ,

old	Gothic	family	,
老的	哥特	家庭	,

她是双亲双亡的孤女，她的父母分别代表了古老哥特式家族的两个分支。

[ɔːl'redi] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

already	known	about	the	capital	for	her	beauty	,
已经	已知	关于	这	首都	为了	她	美丽	,

早已因她的美貌而闻名于世，

[wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn][ɔːl] [ˌvenə'zweɪlə][ænd; ənd][gai'ænə]

was	known	far	and	wide	as	the	richest	heiress	in	all	Venezuela	and	Guiana
曾是	已知	远的	和	宽的	作为	这	最富有的	女继承人	在	全部	委内瑞拉	和	圭亚那

;

;
;

她被誉为委内瑞拉和圭亚那最富有的女继承人，名声远播；

[hɜːr; hər] ['prɛəriz] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɑː'puːre] ,

her	prairies	stretched	from	the	ocean	to	the	Apure	,
她	草原	拉伸	从	这	海洋	到	这	阿普尔	,

她的草原从海洋一直延伸到阿普雷河，

[hɜːr; hər] [həːdz] [soʊ] ['kaʊntləs] [ðæt] [ðeɪ] [rəumd] [waɪld][ə'pɑːn]['pæmpəs,'pæmpəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːrz]

her	herds	so	countless	that	they	roamed	wild	upon	pampas	which	were	hers
她	畜群	所以	无数	那	他们	漫游	荒野	之上	潘帕斯草原	哪个	是	她的

,

,
,

她的牛群数量众多，在她的草原上自由漫游。

['hʌntɪd] [baɪ] ['piːɑːn] [huː] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

hunted	by	peons	who	were	hers	.
猎杀	经过	农奴	WHO	是	她的	.

被她手下的苦力追杀。

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːrmz][wʌz; wəz][hɜːrz] ,

The	old	stone	castle	with	the	Spanish	arms	was	hers	,
这	老的	石头	城堡	和	这	西班牙语	武器	曾是	她的	,

那座刻有西班牙国徽的古老石头城堡是她的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['empti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][fɑːr] [mə'drɪd] .

and	another	like	it	stood	empty	for	her	in	far	Madrid	.
和	其他	喜欢	它	站立	空的	为了	她	在	远的	马德里	.

在遥远的马德里，还有另一栋类似的房子空着，等待着她。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][del] ['tɔr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

Her	guardian	,	the	Marquis	del	Torre	,	was	a	poor	man	beside	her	;	and
她	监护人	,	这	侯爵	del	托雷	,	曾是	一个	贫穷的	男人	旁	她	;	和

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

她的监护人德尔托雷侯爵在她面前显得很贫穷；而他的侄子，

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , ['puːrɝ] [stɪl] .

Don	Ramon	,	poorer	still	.
大学教师	拉蒙	,	贫穷	仍然	.

唐·拉蒙，更穷了。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [æt; ət][faɪv] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] , [wɪð; wɪθ]

Dolores	was	brought	up	as	follows	:	At	five	she	rose	,	and	went	,	with
多洛雷斯	曾是	带来	向上	作为	跟随	:	在	五	她	玫瑰	,	和	去	,	和

[dʒə'sɪntə] ,

Jacinta	,
雅辛塔	,

多洛雷斯的成长经历如下：五点钟她起床，和雅辛塔一起出门。

[tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] — ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['siːmli] ['kʌstəm]

to	early	mass	—	nearly	always	to	a	different	church	,	as	is	the	seemly	custom
到	早期的	大量的	—	几乎	总是	到	一个	不同的	教会	,	作为	是	这	似乎	风俗

[ɪn] - ,

in	Carácas	,
在	-	,

参加早间弥撒——几乎总是去不同的教堂，这在加拉加斯是一种合乎礼仪的习俗。

[lest] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk]

lest	young	men	should	take	advantage	of	it	and	take
免得	年轻的	男人	应该	拿	优势	的	它	和	拿

以免年轻人利用这一点并.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [wʌnz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

position	behind	the	chairs	of	their	adored	ones	in	church	,	where	they	could	not
位置	在后面	这	椅子	的	他们的	受人喜爱	一个	在	教会	,	在哪里	他们	可以	不是

[biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ;

be	repelled	;
是	排斥	;

在教堂里，他们会坐在自己所爱之人的椅子后面，这样就无法被驱逐；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] ['mædli][ɪn] [lʌv] ,

for	,	of	course	,	no	young	gentleman	,	however	madly	in	love	,
为了	,	的	课程	,	不	年轻的	绅士	,	然而	疯狂地	在	爱	,

当然，对于任何一位年轻绅士来说，无论他多么疯狂地爱着对方，

[wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz]['leɪdi][baɪ] [ə'kɒst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

would	insult	his	lady	by	accosting	her	in	the	open	street	.
会	侮辱	他的	女士	经过	骚扰	她	在	这	打开	街道	.

他会当街上纠缠他的爱人，以此侮辱她。

['æftər] [mæs] , [æt; ət][sɪks] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pærɪsn] [seɪf] ,

After	mass	,	at	six	,	being	the	time	of	sunrise	and	by	comparison	safe	,
后	大量的	,	在	六	,	存在	这	时间	的	日出	和	经过	比较	安全的	,

弥撒结束后，六点钟，正值日出时间，相对来说比较安全。

[dʒə'sɪntə] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði] - , [ðen]

Jacinta	would	take	her	charge	for	a	walk	,	usually	on	the	Calvareo	-	,	then
雅辛塔	会	拿	她	收费	为了	一个	走	,	通常	在	这	-	,	然后	

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

雅辛塔会带着她照顾的孩子出去散步，通常是在卡尔瓦雷奥山上，然后就离开了。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

At	seven	they	would	be	home	,	and	then	in	the	great	court	-	yard	,
在	七	他们	会	是	家	,	和	然后	在	这	伟大的	法庭	-	院子	,

七点钟他们就到家了，然后到大院子里去。

['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [roʊz] - [red] ['ɔːkɪdz] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]

under	the	palms	and	rose	-	red	orchids	,	Dolores	would	take	her	lessons
在下面	这	棕榈树	和	玫瑰	-	红色的	兰花	,	多洛雷斯	会	拿	她	课程

— [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , ['mjuːzɪk] — [ɔːl][frʌm; frəm] [priːsts] .

—	French	,	English	,	music	—	all	from	priests	.
—	法语	,	英语	,	音乐	—	全部	从	神父	.

在棕榈树和玫瑰红兰花下，多洛雷斯会上课——法语、英语、音乐——所有课程都由神父教授。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [bæθ] ; [æt; ət] [twelv] , ['brekfəst] ; [ðen] ['riːdɪŋ] ,

At	eleven	,	bath	;	at	twelve	,	breakfast	;	then	reading	,
在	十一	,	洗澡	;	在	十二	,	早餐	;	然后	阅读	,

十一点洗澡；十二点吃早餐；然后阅读。

[pər'hæps][ə; eɪ] [si'estə] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [meɪd] [ʌv; əv][bɜːrdz] - ['pluːmɪdʒ] .

perhaps	a	siesta	in	a	hammock	made	of	birds	'	plumage	.
也许	一个	午休	在	一个	吊床	制成	的	鸟类	-	羽毛	.

或许是在用鸟羽制成的吊床上小憩片刻。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] - [jɑːrd] ;

So	she	passed	her	days	,	all	in	the	half	-	light	of	the	great	court	-	yard	;
所以	她	通过了	她	天	,	全部	在	这	一半	-	光	的	这	伟大的	法庭	-	院子	;

于是，她便在昏暗的大院子里度过了余生；

['oʊnli] [tɔːrd] ['sʌnset] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ,

only	toward	sunset	again	would	she	see	the	open	sky	,
仅有的	朝向	日落	再次	会	她	看	这	打开	天空	,

只有临近日落时分，她才能再次看到开阔的天空。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['gʌvənɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kærɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd]

driving	with	one	of	her	two	governesses	in	the	state	carriage	down	the	broad
驾驶	和	一	的	她	二	家庭教师	在	这	状态	运输	向下	这	广阔

['væli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [wiːl] [roʊd] [stɑːpt] ,

valley	to	where	the	wheel	road	stopped	,
谷	到	在哪里	这	车轮	路	停止	,

她和她的两位女家庭教师之一乘坐皇家马车，沿着宽阔的山谷一路驶向公路的尽头。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ; [ɔːr] [mɔːr] ['rerli] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , ['ventʃərɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [wɔːk] .

and	back	again	;	or	more	rarely	,	as	on	this	night	,	venturing	on	another	walk	.
和	后退	再次	;	或者	更多的	很少	,	作为	在	这	夜晚	,	冒险	在	其他	走	.

然后返回；或者更罕见的是，像今晚这样，冒险进行另一次散步。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] - [wʊd] [geɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

And	all	the	youth	of	Carácas	would	gaze	after	her	carriage	;	the	young	men
和	全部	这	青年	的	-	会	目光	后	她	运输	;	这	年轻的	男人

['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː] ,

driving	out	too	,
驾驶	出去	也	,

加拉加斯所有的年轻人都会注视着她的马车；驾车出城的年轻男子们也是如此。

[baɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ,
by **themselves** **,** **in** **carriages** **,**
经过 他们自己 , 在 马车 ,

他们自己，乘坐马车，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [deɪz] [mɔːr] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [ɔːr] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [bʊks]
who **had** **passed** **their** **days** **more** **in** **gambling** **or** **cock** **-** **fighting** **than** **with** **books**
WHO 有 通过了 他们的 天 更多的 在 赌博 或者 公鸡 - 斗争 比 和 图书
[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;
and **music** **;**
和 音乐 ;

他们把大部分时间都花在了赌博或斗鸡上，而不是读书和听音乐上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

['nevər] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [mæs] .
never **,** **indeed** **,** **at** **mass** **.**
绝不 , 的确 , 在 大量的 .

确实，在弥撒中从未发生过。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [vent] [ðer; ðər] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ɔːˈdeɪnɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]
For **here** **the** **lords** **of** **creation** **vent** **their** **authority** **in** **ordaining** **their** **wives** **and**
为了 这里 这 领主们 的 创建 发泄 他们的 权威 在 授职 他们的 妻子们 和
['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
sisters **to** **the** **Church** **and** **goodness** **,**
姐妹 到 这 教会 和 善良 ,

因为在这里，造物主们通过任命他们的妻子和姐妹加入教会并行善来行使他们的权威。

[ðəm'selvz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .
themselves **to** **evil** **.**
他们自己 到 邪恶的 .

他们自己走向邪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [d'juəlɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət]
But **the** **most** **hardened** **duellist** **among** **them** **could** **no** **more** **than** **look** **at**
但 这 最多 硬化 决斗者 之中 他们 可以 不 更多的 比 看 在
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ;
Dolores **;**
多洛雷斯 ;

但他们中最铁石心肠的决斗者，也无法直视多洛雷斯一眼；

['oʊnli][hɜːr; hər] ['rekləs] ['kʌz(ə)n][rəˈməun, 'reimən] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][raɪd] [əˈθwɔːrt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]
only **her** **reckless** **cousin** **Ramon** **would** **venture** **to** **ride** **athwart** **her** **carriage**
仅有的 她 鲁莽 表哥 拉蒙 会 风险投资 到 骑 横穿 她 运输
,
,
,

只有她鲁莽的表弟拉蒙才会冒险横穿她的马车。

[ænd; ənd] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənʃɪp] [tuː; tə][baʊ; boʊ] .
and **presume** **upon** **his** **cousinship** **to** **bow** **.**
和 怙 之上 他的 表亲 到 弓 .

并妄图凭借表兄身份向他鞠躬。

[jet] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twɪkst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] ;
Yet **intercourse** **is** **possible** **always** **betwixt** **young** **people** **who** **seek** **each** **other** **out** **;**
然而 交往 是 可能的 总是 中间 年轻的 人们 WHO 寻找 每个 其他 出去 ;

然而，对于彼此寻求的年轻人来说，性交总是可能的；

[ænd; ənd][ɔːl] - [geɪv] [rə'məun, 'reimən][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['suːtər] .

and	all	Carácas	gave	Ramon	to	her	for	her	suitor	.
和	全部	-	给予	拉蒙	到	她	为了	她	求婚者	.

整个加拉加斯都把拉蒙许配给了她，让她成为她的求婚者。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['iːv(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

And	to	-	night	even	,	as	he	stood	and	glowered	at	the	Archbishop
和	到	-	夜晚	甚至	,	作为	他	站立	和	怒目而视	在	这	大主教

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] - ['fɜːnz] ,

from	behind	the	tree	-	ferns	,
从	在后面	这	树	-	蕨类植物	,

今晚，当他站在树蕨后面，怒视着大主教时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

he	had	another	chance	.
他	有	其他	机会	.

他还有一次机会。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wʌn] [mɔːr] [streɪndʒ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] ;

For	there	is	,	and	was	,	one	more	strange	custom	in	this	strange	city	;
为了	那里	是	,	和	曾是	,	一	更多的	奇怪的	风俗	在	这	奇怪的	城市	;

因为在这座奇特的城市里，还有一种奇特的习俗；

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['geɪɪst] ['dresɪz] ,

at	the	sunset	hour	the	young	ladies	of	Carácas	,	all	in	their	gayest	dresses	,
在	这	日落	小时	这	年轻的	女士们	的	-	,	全部	在	他们的	同性恋	连衣裙	,

日落时分，加拉加斯的年轻女士们，都穿着她们最艳丽的裙子。

[sɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

sit	in	the	great	open	windows	and	look	upon	the	street	—	a	curious	sight	it	is
坐	在	这	伟大的	打开	视窗	和	看	之上	这	街道	—	一个	好奇的	视线	它	是

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [θroʊt] [θrʌst] ,

to	see	the	bright	eyes	and	white	throats	thrust	,
到	看	这	明亮的	眼睛	和	白色的	喉咙	推力	,

坐在敞开的大窗户边，向街上望去——映入眼帘的是明亮的眼睛和白皙的喉咙，这景象十分奇特。

[laɪk][bɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər][stoʊn] ['wɪndoʊz] .

like	birds	from	a	cage	,	through	the	iron	bars	of	the	sombre	stone	windows	.
喜欢	鸟类	从	一个	笼	,	通过	这	铁	酒吧	的	这	阴沉	石头	视窗	.

如同笼中鸟儿，透过阴森石窗的铁栏杆。

([fɔːr; fər][noʊ][wɪnd][ɔːr][koʊld]['evər] [niːdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['pɜːrfɪkt]

(	For	no	wind	or	cold	ever	needs	a	window	of	glass	in	that	perpetual	perfect
(	为了	不	风	或者	寒冷的	曾经	需求	一个	窗户	的	玻璃	在	那	永久	完美的

['weðər] ;

weather	;
天气	;

（因为在这样永恒完美的天气里，风和寒冷都不需要玻璃窗；

[ðə; ði] [haɪ] [sʌn] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['niːdfl] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] .)

the	high	sun	never	makes	a	shutter	needful	in	the	narrow	streets	.	)
这	高的	太阳	绝不	制作	一个	快门	需要	在	这	狭窄的	街道	.	)

狭窄的街道上，烈日当空，根本不需要百叶窗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] , [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

And	there	they	sit	,	unoccupied	;	and	the
和	那里	他们	坐	,	空置	;	和	这

它们就那样空着，静静地待在那里；而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [drest] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [best] , [wɔːk] [baɪ] [æz; əz] ['sloʊli] ,

young	men	of	the	city	,	dressed	also	in	their	best	,	walk	by	as	slowly	,
年轻的	男人	的	这	城市	,	穿着	还	在	他们的	最好的	,	走	经过	作为	缓慢地	,

城里的年轻男子们，也穿着最好的衣服，缓缓地走过。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] ['lɪŋgərɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [der] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] ,

and	look	as	lingeringly	,	as	they	dare	;	and	perhaps	,
和	看	作为	久久地	,	作为	他们	敢	;	和	也许	,

他们敢于如此久久地凝视；或许，

[ɪf] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mæmə] [ɔːr] [ðə; ði] - [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]

if	the	dark	shadow	of	mamma	or	the	dueña	does	not	come	out	too	quickly	from
如果	这	黑暗的	阴影	的	妈妈	或者	这	-	做	不是	来	出去	也	迅速地	从

[ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

the	inner	room	,
这	内	房间	,

如果妈妈或女管家的黑影没有很快从内室里出来，

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [left] [ɔːr] ['gɪv(ə)n] .

a	few	quick	words	are	spoken	,	and	a	flower	left	or	given	.
一个	很少	快的	字	是	说	,	和	一个	花	左边	或者	给定	.

简单说了几句话，然后留下或赠送了一朵花。

[ænd; ənd] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ?

And	what	says	the	old	proverb	of	the	Caraqueños	?
和	什么	说道	这	老的	谚语	的	这	-	?

加拉加斯人的古老谚语是怎么说的呢?

“ ['betər] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['siːkrət] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊpənli] .

“	Better	two	words	in	secret	than	a	thousand	openly	.
”	更好的	二	字	在	秘密	比	一个	千	公然	.

私下说两句话，胜过公开说一千句话。

” [siː'bæstjən] [ruːi] , ['mɑːrks] [del] ['tɔr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bred] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]

”	Sebastian	Ruy	,	Marques	del	Torre	,	too	,	was	bred	as	a	young	nobleman	of
”	塞巴斯蒂安	鲁伊	,	侯爵	del	托雷	,	也	,	曾是	繁殖	作为	一个	年轻的	贵族	的

['oʊldɪst] ['lɪnɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

oldest	lineage	should	be	,
最老	血统	应该	是	,

“塞巴斯蒂安·鲁伊，托雷侯爵，也像一位出身高贵的年轻贵族那样接受过良好的教育。”

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [stɪl] ['liŋgə] [ðen] [ɪn] [ðə; ði]

or	should	have	been	,	in	that	early	eighteenth	century	that	still	lingered	then	in	the
或者	应该	有	到过	,	在	那	早期的	第十八	世纪	那	仍然	徘徊不去	然后	在	这

['ændiːz] .

Andes	.
安第斯山脉	.

或者说，在十八世纪初，安第斯山脉仍然残留着某种东西，它本该如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mə'drɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

But	this	took	him	to	Madrid	and	to	Paris	in	the	years	VII	.
但	这	采取	他	到	马德里	和	到	巴黎	在	这	年	七	.

但这使他在七年间去了马德里和巴黎。

[ænd; ənd] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	VIII	.
和	八	.

以及第八章。

; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æz; əz] [wʌn] [noʊz] , ['endɪd] [ɪn] [ðoʊz] [wiː] [smɔːl] ['nʌmbərz] .

;	and	the	eighteenth	century	,	as	one	knows	,	ended	in	those	wee	small	numbers	.
;	和	这	第十八	世纪	,	作为	一	知道	,	结束	在	那些	哇	小的	数字	.

众所周知，十八世纪结束时，人口数量非常少。

['tɔr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ˌɪntər'mɪtəntli] ,
Torre came back to plunge his country in a revolution which lasted intermittently ,
托雷 来了 后退 到 暴跌 他的 国家 在 一个 革命 哪个 持续 间歇性地 ,

托雷回国后，将他的国家拖入了一场断断续续持续的革命。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [vɔl'keinəuz] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
like one of its own volcanoes , for more than twenty years .
喜欢 一 的 它是自己的 火山 , 为了 更多的 比 二十 年 .

就像它自己的火山一样，已经持续了二十多年。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rizjən] - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn] - [ɪt'self] ,
The young Parisian étudiant began his first émeute in Carácas itself ,
这 年轻的 巴黎人 - 开始 他的 第一的 émeute 在 - 本身 ,

这位年轻的巴黎学生在加拉加斯开始了第一次大学生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ['æftər][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
with a barricade after the orthodox fashion of the years I . and II .
和 一个 路障 后 这 正统 时尚 的 这 年 我 . 和 二 .

按照一、二年正统的样式设置路障。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [sə'prest] — ['pɑːrtli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['peɪvmənts] ,
This being quickly suppressed — partly that there were no pavements ,
这 存在 迅速地 被抑制 — 部分 那 那里 是 不 人行道 ,

这件事很快就被压制了——部分原因是当时没有人行道。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ðæt] [iːtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] — [bʌt; bət]
and partly that each house was an impregnable fortress — but
和 部分 那 每个 房子 曾是 一个 坚不可摧 堡垒 — 但

部分原因是每栋房子都是一座坚不可摧的堡垒——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['moʊstli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [speɪn] — ['tɔr]
mostly that the city was of the governing class and stood with Spain — Torre
大多 那 这 城市 曾是 的 这 治理 班级 和 站立 和 西班牙 — 托雷
[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] ,
had had to leave the capital for the pampas ,
有 有 到 离开 这 首都 为了 这 潘帕斯草原 ,

主要是因为这座城市属于统治阶级，并且站在西班牙一边——托雷不得不离开首都前往潘帕斯草原。

[wer] , [fɔːr; fər]['oʊvər] [twelv] ['jɪrz] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [dɪ'skɜːrsɪv] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
where , for over twelve years , he maintained discursive warfare with a
在哪里 , 为了 超过 十二 年 , 他 维持 论述性的 战争 和 一个
['tʃeɪndʒəb(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd]['piːɑːn] ,
changeable command of Indians and peons ,
多变 命令 的 印度人 和 农奴 ,

在那里，他与一群来来去去的印第安人和佃农进行了长达十二年的辩论战。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['ɑːfɪsər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ]
which , however , on the whole , increased in numbers , officered by a few young
哪个 , 然而 , 在 这 所有的 , 增加 在 数字 , 警官 经过 一个 很少 年轻的
['dʒent(ə)lmən] , ['ʌndər] [hɪm'self] .
gentlemen , under himself .
先生们 , 在下面 他自己 .

然而，总体而言，这支队伍人数有所增加，由他手下几位年轻绅士指挥。

[hɪz; ɪz] ['mɑːrkwəzɪt] [hiː; hi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
His marquisate he forgot , and sought to make others forget it .
他的 侯爵夫人 他 忘了 , 和 寻求 到 制作 其他的 忘记 它 .

他忘记了自己的侯爵爵位，并且试图让别人也忘记它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [θruːˈaʊt] [ˌvenəˈzweɪlə] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

He	was	,	throughout	Venezuela	,	The	General	.
他	曾是	,	自始至终	委内瑞拉	,	这	一般的	.

在整个委内瑞拉，他都是将军。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] ,

He	had	never	been	back	within	the	walls	of	Carácas	;	and	,	at	nearly	forty	,
他	有	绝不	到过	后退	之内	这	墙壁	的	-	;	和	,	在	几乎	四十	,

他再也没有回到过加拉加斯城内；而且，他当时已年近四十。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈænts, ˈɔnts] [deθ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	learned	of	his	only	aunt's	death	following	his	uncle's	,	and	of	the
他	学习	的	他的	仅有的	姑姑的	死亡	下列的	他的	叔叔的	,	和	的	这

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [left] ,

little	girl	they	left	,
小的	女孩	他们	左边	,

叔叔去世后，他才得知自己唯一的姑姑也去世了，以及他们留下的那个小女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiənʃɪp] .

and	of	his	guardianship	.
和	的	他的	监护	.

以及他的监护权。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈpæmpəs,ˈpæmpəz] ; [wen] [hiː; hi]

A	little	girl	she	appeared	to	his	imagination	on	the	pampas	;	when	he
一个	小的	女孩	她	出现	到	他的	想像力	在	这	潘帕斯草原	;	什么时候	他

[gɑːt][tuː; tə] - ,

got	to	Carácas	,
得到	到	-	,

在他的想象中，潘帕斯草原上出现了一个小女孩；当他到达加拉加斯时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

she	was	a	young	woman	.
她	曾是	一个	年轻的	女士	.

她是一位年轻女子。

[ðə; ði][ˈdʒɛnɝəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈgrɪzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈweðər] - [ˈbiːtn]

The	General's	locks	were	already	grizzled	and	his	face	weather	-	beaten
这	将军的	锁	是	已经	斑白	和	他的	脸	天气	-	被打败

[wɪð; wɪθ][ten] [ˈjɪrz] - [ˈoʊpən][laɪf][ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] ;

with	ten	years	'	open	life	on	the	plains	;
和	十	年	-	打开	生活	在	这	平原	;

将军的头发已经灰白，脸上也饱经风霜，这是在平原上度过十年艰苦岁月的体现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] .

his	face	was	marked	,	close	beside	the	eye	,	with	the	scar	of	a	sabre	.
他的	脸	曾是	标记	,	关闭	旁	这	眼睛	,	和	这	瘢痕	的	一个	军刀	.

他的眼睛旁边，脸上有一道刀疤。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [sɔː] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌktər] ,

He	had	one	interview	with	Dolores	,	saw	her	nurse	,	her	instructors	,
他	有	一	面试	和	多洛雷斯	,	锯	她	护士	,	她	教师	,

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] ;

her	father	confessor	;
她	父亲	忏悔者	;

他与多洛雷斯进行了一次面谈，见了她的护士、老师和父亲（神父）；

[hɜːrd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [went] [bæk]
heard **stories** **about** **his** **nephew** **Don** **Ramon** **,** **which** **troubled** **him** **,** **went** **back**
听到 故事 关于 他的 侄子 大学教师 拉蒙 , 哪个 麻烦 他 , 去 后退
[tuː; tə][kæmp] .
to **camp** **.**
到 营 .

他听到了关于他侄子唐·拉蒙的故事，这让他很不安，于是回到了营地。

[ðen] [ˌɪntə'viːnd] [ə; eɪ] [briːf] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði]
Then **intervened** **a** **brief** **campaign** **in** **the**
然后 介入 一个 简短的 活动 在 这

随后，一场短暂的运动介入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːlə] [ˌmɑːrgə'riːtə] ; ['tɔr] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .
mountains **of** **the** **Isla** **Margarita** **;** **Torre** **went** **there** **to** **take** **command** **.**
山脉 的 这 伊斯拉 玛格丽塔 ; 托雷 去 那里 到 拿 命令 .

玛格丽塔岛的山脉；托雷前往那里接管指挥权。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪmd] [oʊld]['aɪlənd][ʌv; əv] [pɜːrlz] ;
This **is** **the** **famed** **old** **island** **of** **pearls** **;**
这 是 这 著名的 老的 岛 的 珍珠 ;

这就是著名的珍珠古岛；

[ðeɪ] [laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [riːfs] [ə'mɪd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ʃɪps] .
they **lie** **there** **in** **the** **reefs** **amid** **the** **bones** **of** **men** **and** **ships** **.**
他们 说谎 那里 在 这 珊瑚礁 之中 这 骨头 的 男人 和 船舶 .

它们静静地躺在礁石上，与人和船只的骸骨为伴。

['tɔr] [faʊnd] [noʊ] [pɜːrlz] ,
Torre **found** **no** **pearls** **,**
托雷 成立 不 珍珠 ,

托雷没有找到珍珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]
but **he** **defeated** **the** **royal** **troops** **in** **the** **first** **engagement** **resembling** **an** **open**
但 他 战败 这 皇家 军队 在 这 第一的 订婚 类似 一个 打开
['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [faɪt] .
battle **he** **had** **ventured** **fight** **.**
战斗 他 有 冒险 斗争 .

但他在与皇家军队的第一次交锋中就击败了他们，这场交锋类似于他冒险参加的一场公开战斗。

[ðɪs] ['mætər] ['setld] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [wɔːrd] .
This **matter** **settled** **,** **he** **lay** **awake** **at** **night** **,** **and** **thought** **about** **his** **new** **ward** **.**
这 事情 定居 , 他 躺 醒 在 夜晚 , 和 想法 关于 他的 新的 病房 .

这件事解决了，他夜不能寐，想着他的新监护对象。

['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
Further **tidings** **reached** **him** **from** **Carácas** **,** **of** **his** **nephew** **.**
更远 消息 达到 他 从 - , 的 他的 侄子 .

他从加拉加斯收到了关于他侄子的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [jʌŋ] [rə'məun, 'reimən] ['boʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
It **was** **said** **young** **Ramon** **boasted** **he** **would** **marry** **her** **.**
它 曾是 说 年轻的 拉蒙 吹嘘 他 会 结婚 她 .

据说年轻的拉蒙曾夸口说他会娶她。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wei] ['æftər] [dɪ'fi:t] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Then	the	King	,	as	is	the	royal	way	after	defeat	in	battle	,
然后	这	国王	,	作为	是	这	皇家	方式	后	击败	在	战斗	,

然后，国王按照战败后的惯例，

[meɪd] ['fɜ:rðər] [kən'seʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['libərəlz] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ;

made	further	concessions	to	the	“	Liberals	,	”	as	the	revolutionists	were	called	;
制成	更远	让步	到	这	“	自由派	,	”	作为	这	革命者	是	称为	;

对被称为“自由派”的革命者们做出了进一步让步；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['koʊksɪŋ] ['æməti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['tɔr] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [neɪ] , [ɪn'vaɪtɪd] ,

and	in	the	coaxing	amity	of	the	time	,	Torre	was	permitted	,	nay	,	invited	,
和	在	这	哄骗	和睦	的	这	时间	,	托雷	曾是	允许	,	不	,	受邀	,

在当时友好斡旋的氛围下，托雷被允许，不，是被邀请了。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

to	return	to	the	capital	.
到	返回	到	这	首都	.

返回首都。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['tendəd] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,

He	did	so	,	and	was	immediately	tendered	a	banquet	by	the	royal	Governor	,
他	做过	所以	,	和	曾是	立即地	已提交	一个	宴会	经过	这	皇家	州长	,

他照做了，随即受到皇家总督的盛情款待，举行了盛宴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:l] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	a	ball	at	which	his	ward	was	present	.
和	一个	球	在	哪个	他的	病房	曾是	展示	.

以及他监护对象出席的一次舞会。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][sæt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,

The	royal	Governor	and	his	lady	sat	beneath	a	pavilion	,
这	皇家	州长	和	他的	女士	卫星	下面	一个	亭	,

总督夫妇坐在凉亭下。

[webd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] [speɪn] .

webbed	of	the	scarlet	and	gold	of	Spain	.
蹼状的	的	这	猩红	和	金子	的	西班牙	.

由西班牙的猩红和金色织成。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [keɪm] [ænd; ənd] ['kɜ:rtsi] ['di:pli] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðen] [ʃi:; ʃi]

The	Countess	Dolores	came	and	curtsied	deeply	to	them	;	then	she
这	伯爵夫人	多洛雷斯	来了	和	屈膝礼	深	到	他们	;	然后	她

[roʊz] [ðə; ði] ['tɔ:lər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

rose	the	taller	for	it	,
玫瑰	这	更高	为了	它	,

多洛雷斯伯爵夫人走过来，向他们深深行屈膝礼；然后她站起身来，显得更加高挑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['hɔ:tɪli] [ə'weɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [roʊbd] [ɪn] [pɜ:rlz]

and	as	she	turned	haughtily	away	they	saw	that	she	was	almost	robed	in	pearls
和	作为	她	转向	傲慢地	离开	他们	锯	那	她	曾是	几乎	身着长袍	在	珍珠

;

;

;

当她傲慢地转身离开时，他们看到她几乎全身都披着珍珠；

[θri:] [strændz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][sɪks] [ə'baʊt]

three	strands	about	her	neck	and	six	about
三	线	关于	她	脖子	和	六	关于

她脖子上有三缕头发，还有六缕头发.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[hɜːr; hər] [weɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [mæn'tɪlə] [wʌz; wəz] [peɪl] [griːn] , [waɪt] , [ænd; ənd]
her waist ; and the ribbon in her mantilla was pale green , white , and
她 腰部 ; 和 这 丝带 在 她 曼蒂拉 曾是 苍白 绿色的 , 白色的 , 和
[red] .
red .
红色的 .

她的腰身；她头巾上的丝带是浅绿色、白色和红色的。

[el] [ˌgoʊbərnə'dɔːr]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['traɪkʌlər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti]
El Gobernador only smiled at this , the liberal tricolor , and made a pretty
埃尔 州长 仅有的 微笑 在 这 , 这 自由主义 三色 , 和 制成 一个 漂亮的
[spiːtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
speech about it ;
演讲 关于 它 ;

州长只是对这面自由主义的三色旗笑了笑，并就此发表了一番精彩的演讲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪs] - ['riːgl] ['leɪdi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrlz] , [æz; əz]
but the vice - regal lady made some ill - natured reference to the pearls , as
但 这 副 - 尊贵 女士 制成 一些 患病的 - 自然 参考 到 这 珍珠 , 作为
[spɔɪlz] [frʌm; frəm][ˌmɑːrgə'riːtə] .
spoils from Margarita .
战利品 从 玛格丽塔 .

但总督夫人却恶意地提到了这些珍珠，说它们是从玛格丽塔那里掠夺来的战利品。

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Don Ramon was standing by and heard it .
大学教师 拉蒙 曾是 常设 经过 和 听到 它 .

唐·拉蒙当时就站在旁边，听到了这件事。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
The General saw it not .
这 一般的 锯 它 不是 .

将军没有看到。

['æftər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [dæns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [went] [ʌp][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɪz; ɪz][wɔːrd] .
After the formal dance the General went up to compliment his ward .
后 这 正式的 舞蹈 这 一般的 去 向上 到 赞扬 他的 病房 .

正式舞会结束后，将军走上前去祝贺他的爱徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;
This was the first time he had seen her since his return ;
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 她 自从 他的 返回 ;

这是他回来后第一次见到她；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
for even he could not call save in the presence of the family ;
为了 甚至 他 可以 不是 称呼 节省 在 这 在场 的 这 家庭 ;

因为即使是他，也只能在家人面前才能打电话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['fæməli][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and she had no other family than himself .
和 她 有 不 其他 家庭 比 他自己 .

除了他，她没有其他亲人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] — [ən'les] — [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .
He could not call on her until — unless — he married her .
他 可以 不是 称呼 在 她 直到 — 除非 — 他 已婚 她 .

除非他娶了她，否则他不能联系她。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ]['leɪdi]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz]['kɪndər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌlɚz] [ðæn; ðən][maɪ]

He	said	,	“	I	am	glad	my	lady	Countess	is	kinder	to	our	colors	than	my
他	说	,	“	我	是	高兴的	我的	女士	伯爵夫人	是	幼儿园	到	我们的	颜色	比	我的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

他说：“我很高兴我的伯爵夫人比我的侄子更尊重我们的国旗颜色。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

”	He	watched	her	as	he	said	this	;	she	started	,	and	at	the	end	of
”	他	观看	她	作为	他	说	这	;	她	开始	,	和	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['sentəns] [blʌʃt] .

the	sentence	blushed	.
这	句子	脸红了	.

“他一边说着这番话，一边注视着她；她吓了一跳，听到这句话后脸红了。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .

He	saw	her	blush	.
他	锯	她	脸红	.

他看到她脸红了。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

Then	he	bowed	,	as	if	to	retire	.
然后	他	鞠躬	,	作为	如果	到	退休	.

然后他鞠了一躬，仿佛要退场。

“ [ðə; ði] [pɜːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , “ [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [siː] !

“	The	pearls	,	”	she	said	,	hastily	,	“	are	all	I	have	;	see	!
“	这	珍珠	,	”	她	说	,	草草	,	“	是	全部	我	有	;	看	!

“这些珍珠，”她急忙说道，“是我仅有的财产；你看！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['bəuiŋ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nek] - [strændz][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['nekləs] ,

”	And	the	Marquis	,	bowing	,	saw	that	the	neck	-	strands	were	not	a	necklace	,
”	和	这	侯爵	,	鞠躬	,	锯	那	这	脖子	-	线	是	不是	一个	项链	,

“侯爵鞠躬后才发现，那颈上的饰物并非项链。”

[bʌt; bət]['æftər] ['pæsɪŋ] [θraɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['leɪsiz]

but	after	passing	thrice	around	her	neck	,	descended	to	be	lost	in	the	laces
但	后	通过	三次	大约	她	脖子	,	下降	到	是	丢失的	在	这	鞋带

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

of	her	dress	.
的	她	裙子	.

但绕着她的脖子转了三圈后，就垂落下来，消失在她裙子的蕾丝里。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['endɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

The	Marquis	ended	his	bow	,	and	went	back	to	camp	.
这	侯爵	结束	他的	弓	,	和	去	后退	到	营	.

侯爵结束了鞠躬，返回了营地。

[nekst] [wiːk] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɪndiən]

Next	week	there	came	an	Indian
下一个	星期	那里	来了	一个	印度

下周来了一位印度人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

['soʊldʒər][tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['aɪlənd] [pɜːrlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][æz; əz]

soldier	to	Dolores	with	a	box	of	island	pearls	;	they	were	large	as
士兵	到	多洛雷斯	和	一个	盒子	的	岛	珍珠	;	他们	是	大的	作为

['greɪpʃɑːt] ,

grapeshot	,
葡萄弹	,

一名士兵带着一盒岛上的珍珠来到多洛雷斯面前；这些珍珠像葡萄弹一样大。

[ænd; ənd] [went] [θraɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	went	thrice	about	her	waist	.
和	去	三次	关于	她	腰部	.

绕着她的腰转了三圈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][noʊ][lɔːŋgər] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

But	the	General	no	longer	contradicted	her	engagement	to	his	nephew	.
但	这	一般的	不	更长	矛盾	她	订婚	到	他的	侄子	.

但将军不再反对她与他侄子的婚约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['wɪmɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [men] ([ænd; ənd]

he	General	had	never	known	women	;	he	had	only	known	what	men	(	and
他	一般的	有	绝不	已知	女性	;	他	有	仅有的	已知	什么	男人	(	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

这位将军从未了解过女人；他只知道男人（和女人）是什么样的人。

[tuː]) [seɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

too	)	say	of	women	.
也	)	说	的	女性	.

也）说女性。

[æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] [mə'drɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [siː] ['dɑːnsəz] , ;

At	Paris	,	and	Madrid	,	he	had	seen	his	friends	see	dancers	,	figurantes	;
在	巴黎	,	和	马德里	,	他	有	已见	他的	朋友们	看	舞者	,	人物	;

在巴黎和马德里，他看到他的朋友们去看舞者、表演者；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'faʊnd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [nʌn] ['ʌðər]

he	did	not	confound	other	women	with	these	,	but	he	had	known	none	other
他	做过	不是	混杂	其他	女性	和	这些	,	但	他	有	已知	没有任何	其他

.

:
.

他没有用这些来迷惑其他女人，但他自己也从未见过其他女人。

[ʌv; əv]['gɝːlz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

Of	girls	,	in	particular	,	he	was	ignorant	.
的	女孩们	,	在	特别的	,	他	曾是	无知	.

他对女孩尤其缺乏了解。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lætn] [reɪs] ['nevər] [siːz] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ɪn] [ə'merɪkə] , [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt]

A	man	of	Latin	race	never	sees	a	girl	;	in	America	,	North	America	,	it	is	different
一个	男人	的	拉丁	种族	绝不	看到	一个	女孩	;	在	美国	,	北	美国	,	它	是	不同的

,

,

,

拉丁裔男子几乎看不到女孩；而在美国，北美，情况则不同。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝz] [ɪf] [wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	sometimes	wonders	if	we	justify	it	.
和	一	有时	奇迹	如果	我们	证明合法	它	.

人们有时会想，我们这样做是否合理。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ə'mɪd]

Some	weeks	after	the	General	got	back	to	his	camp	(	which	was	high	up	amid
一些	周	后	这	一般的	得到	后退	到	他的	营	(	哪个	曾是	高的	向上	之中

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] ,

the	huge	mountain	,
这	巨大的	山	,

将军回到营地（位于高耸入云的群山之中）几周后，

[ðə; ði][fɜːrst] ['meɪnlənd] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [sɔː] , [wɪtʃ] [fendz] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['peəriə][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	first	mainland	that	Columbus	saw	,	which	fends	the	Gulf	of	Paria	from	the
这	第一的	大陆	那	哥伦布	锯	,	哪个	防御	这	海湾	的	贱民	从	这

[siː]) ,

sea	)	,
海	)	,

哥伦布看到的第一块大陆（它阻挡了帕里亚湾与大海的联系）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

he	was	astounded	by	the	appearance	of	no	less	a	person	than	his
他	曾是	震惊	经过	这	外貌	的	不	较少的	一个	人	比	他的

['nefjuː] [rə'məun, 'reimən] .

nephew	Ramon	.
侄子	拉蒙	.

他惊讶地发现，出现在他面前的竟然是他的侄子拉蒙。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ['sɜːrvɪs]

He	had	broken	with	the	royal	cause	,	he	said	,	and	come	to	seek	service
他	有	破碎的	和	这	皇家	原因	,	他	说	,	和	来	到	寻找	服务

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

beneath	his	uncle	.
下面	他的	叔叔	.

他说，他已经背弃了王室事业，前来为他的叔叔效力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] - — [noʊ]

He	did	not	say	what	statement	he	had	left	behind	him	in	Carácas	—	no
他	做过	不是	说	什么	陈述	他	有	左边	在后面	他	在	-	—	不

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

explanation	was
解释	曾是

他没有透露在加拉加斯留下了什么声明——没有任何解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [ˌvenə'zweɪlə][fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [wɔːr] — [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

necessary	in	the	then	Venezuela	for	joining	any	war	—	but	how	he	had
必要的	在	这	然后	委内瑞拉	为了	加入	任何	战争	—	但	如何	他	有

['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

justified	his	delaying	his	coming	nuptials	with	Dolores	.
合理的	他的	延迟	他的	未来	婚礼	和	多洛雷斯	.

在当时的委内瑞拉，这是加入任何战争的必要条件——但他是如何为自己推迟与多洛雷斯的婚礼辩解的呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ;

For	he	loved	her	,	this	young	fellow	;
为了	他	喜爱	她	,	这	年轻的	同伴	;

因为他爱她，这个年轻人；

[jet] [hiː; hi] [sed] — [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [diː][ˌes 'iː]['reɪndʒər] ,

yet	he	said	—	allowed	it	to	be	said	—	that	in	the	process	de	se	ranger	,
然而	他	说	—	允许	它	到	是	说	—	那	在	这	过程	德	塞	游侠	,

然而他说——或者允许别人这么说——在这个过程中，de se ranger，

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [pleɪs]

in	the	process	of	arrangement	,	for	his	bride	,	that	she	might	find	her	place
在	这	过程	的	安排	,	为了	他的	新娘	,	那	她	可能	寻找	她	地方

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

在为他的新娘安排的过程中，让她能够找到空着的地方。

['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [wɪtʃ] [tʊk] [taɪm] .

certain	other	arrangements	had	been	necessary	which	took	time	.
肯定	其他	安排	有	到过	必要的	哪个	采取	时间	.

还需要进行一些其他安排，这需要时间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	did	not	tell	this	story	to	his	uncle	,
他	做过	不是	告诉	这	故事	到	他的	叔叔	,

他没有把这件事告诉他的叔叔。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	took	him	and	sought	to	make	a	soldier	of	him	.
WHO	采取	他	和	寻求	到	制作	一个	士兵	的	他	.

他们抓走了他，想把他训练成一名士兵。

[nɑːt] [ðɪs] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ;

Not	this	story	;	but	he	told	him	that	he	loved	Dolores	;
不是	这	故事	;	但	他	讲述	他	那	他	喜爱	多洛雷斯	;

不是这个故事；但他告诉他，他爱多洛雷斯；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ? — [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

and	his	uncle	—	was	he	not	twenty	years	younger	?	—	believed	him	.
和	他的	叔叔	—	曾是	他	不是	二十	年	年轻	?	—	相信	他	.

他的叔叔——他不是比他小二十岁吗? ——相信了他。

['twenti] ['jɪrz] , [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ; - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wen] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['dekeɪd] .

Twenty	years	,	or	fifteen	;	'	tis	little	difference	when	you	pass	the	decade	.
二十	年	,	或者	十五	;	-	的	小的	不同之处	什么时候	你	经过	这	十年	.

二十年，或者十五年；十年过去，差别并不大。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] .

But	the	General	found	him	hard	material	to	work	up	.
但	这	一般的	成立	他	难的	材料	到	工作	向上	.

但将军发现他很难驾驭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [brɔːl] ; ['redi] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmər] [strʌk]

He	was	ready	enough	at	a	private	brawl	;	ready	enough	,	if	the	humor	struck
他	曾是	准备好	足够的	在	一个	私人的	争吵	;	准备好	足够的	,	如果	这	幽默	击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他完全有能力应对私下斗殴；如果他突然想开个玩笑，他也完全有能力应对。

[tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz][men][ðer; ðər] .

to	go	at	the	enemy	;	but	not	to	lead	his	men	there	.
到	去	在	这	敌人	;	但	不是	到	带领	他的	男人	那里	.

去攻打敌人；但不能亲自率领部下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

And	his	men	were	readier	to	gamble	with	him	than	to	follow	him
和	他的	男人	是	准备就绪	到	赌博	和	他	比	到	跟随	他

; [ðoʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] ,

;	though	brave	enough	,
;	尽管	勇敢的	足够的	,

他的手下宁愿和他赌博也不愿追随他；尽管他们胆子很大，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

in	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mɑːrkwɪs]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [aɪ] ,

Yet	the	General	Marquis	blinded	his	faults	—	aye	,
然而	这	一般的	侯爵	失明	他的	故障	—	是的	,

然而，这位侯爵将军却对自己的缺点视而不见——是的，

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] — [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][lɔːst][æt; ət] “ ['fɛroʊn] ” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɜːrl]

and	paid	his	debts	—	for	when	he	lost	at	“	pharaon	”	a	certain	pearl
和	有薪酬的	他的	债务	—	为了	什么时候	他	丢失的	在	“	法老	”	一个	肯定	珍珠

[hiː; hi] [wɔːr] ,

he	wore	,
他	穿着	,

他偿还了债务——因为他在“法老”输掉了他佩戴的一颗珍珠，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n]

the	uncle	bought	it	back	for	him	,	with	a	caution
这	叔叔	买	它	后退	为了	他	,	和	一个	警告

叔叔小心翼翼地把它买了回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [grɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

to	risk	his	money	,	not	his	honor	;	at	which	the	young	captain	grit	his	teeth	,
到	风险	他的	钱	,	不是	他的	荣誉	;	在	哪个	这	年轻的	队长	砂砾	他的	牙齿	,

他宁愿冒着损失金钱的风险，也不愿冒着损失荣誉的风险；年轻的船长听了这话，咬牙切齿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kredɪtər] .

and	would	have	challenged	any	but	a	creditor	.
和	会	有	挑战	任何	但	一个	债权人	.

除了债权人之外，他会对任何人提出质疑。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæmp] , [del]

And	**when**	**a**	**certain**	**girl**	**,**	**a**	**Spanish**	**woman**	**,**	**followed**	**him**	**to**	**camp**	**,**	**del**
和	什么时候	一个	肯定	女孩	,	一个	西班牙语	女士	,	随后	他	到	营	,	del

['tɔr] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Torre	**knew**	**of**	**it**	**,**
托雷	知道	的	它	,

当一个西班牙女孩跟着他来到营地时，德尔·托雷知道了这件事。

[ænd; ənd] [helpt] [rə'məun, 'reimən][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][goʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðə; ði]

and	**helped**	**Ramon**	**to**	**bid**	**her**	**go**	**;**	**and**	**if**	**the**	**General**	**thought**	**the**
和	帮助	拉蒙	到	出价	她	去	;	和	如果	这	一般的	想法	这

[wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

worse	**of**	**him**	**,**
更糟	的	他	,

并帮拉蒙送她离开；如果将军对他抱有不好的想法，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] ;

he	**did**	**not**	**think**	**Dolores**	**loved**	**him**	**less**	**;**
他	做过	不是	思考	多洛雷斯	喜爱	他	较少的	;

他并不认为多洛雷斯对他的爱减少了；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [siː'bæstjən] [hɪm'self] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['kruːəl][hæf] - [truːθ] [ðæt] [sʌm; səm]

for	**was**	**not**	**Sebastian**	**himself**	**brought**	**up**	**on**	**that**	**cruel**	**half**	**-**	**truth**	**that**	**some**
为了	曾是	不是	塞巴斯蒂安	他自己	带来	向上	在	那	残忍的	一半	-	真相	那	一些

['wɪmɪn] [stɪl] [duː][ðer; ðər][seks][ðə; ði][hɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] ?

women	**still**	**do**	**their**	**sex**	**the**	**harm**	**to**	**make**	**a**	**whole**	**one**	**?**
女性	仍然	做	他们的	性别	这	伤害	到	制作	一个	所有的	一	?

难道塞巴斯蒂安本人从小就没有被灌输过那种残酷的半真半假的说法，即有些女人为了使自己完整，仍然会伤害自己的性别吗?

[ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ] [reɪk] [rɪ'fɔːrmd] .

that	**women**	**love**	**a**	**rake**	**reformed**	**.**
那	女性	爱	一个	耙	改革后的	.

女人都喜欢浪子回头。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'seʃnz] [frʌm; frəm]

Then	**came**	**a**	**battle**	**,**	**and**	**both**	**were**	**wounded**	**,**	**and**	**more**	**concessions**	**from**
然后	来了	一个	战斗	,	和	两个都	是	受伤	,	和	更多的	让步	从

[hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti] ;

his	**Catholic**	**Majesty**	**;**
他的	天主教	威严	;

随后爆发了战斗，两人都受了伤，天主教国王陛下做出了更多让步；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['dʒent(ə)lmən] [went] [bæk] [tuː; tə] - .

and	**in**	**their**	**wake**	**the**	**wounded**	**gentlemen**	**went**	**back**	**to**	**Carácas**	**.**
和	在	他们的	唤醒	这	受伤	先生们	去	后退	到	-	.

于是，受伤的绅士们便返回了加拉加斯。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɝ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪ] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː]

The	**General's**	**hair**	**was**	**grayer**	**,**	**and**	**in**	**that**	**stay**	**again**	**he**	**saw**
这	将军的	头发	曾是	灰白	,	和	在	那	停留	再次	他	锯

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['oʊnli][wʌns] ,

Dolores	**only**	**once**	**,**
多洛雷斯	仅有的	一次	,

将军的头发更灰白了，在那次逗留期间，他只见过多洛雷斯一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

and	**that**	**was**	**in**	**church**	**.**
和	那	曾是	在	教会	.

那是在教堂里。

[æt; ət] [mæs] , [haɪ] [mæs] , [tiː] ['diːˌʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mædʒəstiːz] [kən'seʃnz] , [dɑːn]

At	mass	,	high	mass	,	Te	Deum	,	for	the	Catholic	Majesty's	concessions	,	Don
在	大量的	,	高的	大量的	,	特	赞美神	,	为了	这	天主教	陛下的	让步	,	大学教师

[rə'məun, 'reimən] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] ;

Ramon	stood	behind	her	chair	;
拉蒙	站立	在后面	她	椅子	;

在弥撒、大弥撒、感恩赞歌、为天主教陛下祈福时，唐·拉蒙站在她的椅子后面；

[ænd; ənd][del] ['tɔr] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlər] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl]

and	del	Torre	saw	them	from	a	pillar	opposite	,	and	again	the	girl
和	del	托雷	锯	他们	从	一个	支柱	对面的	,	和	再次	这	女孩

['kaʊntəsˌkaʊntes] [blʌʃt] .

countess	blushed	.
伯爵夫人	脸红了	.

德尔托雷从对面的一根柱子上看到了他们，伯爵夫人又一次脸红了。

[ænd; ənd]['æftər] [mæs] [ðə; ði] [nuː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] — [ʌv; əv]

And	after	mass	the	new	Archbishop	met	him	in	the	street	and	talked	—	of
和	后	大量的	这	新的	大主教	遇见	他	在	这	街道	和	谈话	—	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

弥撒结束后，新任大主教在街上遇见了他，并和他谈起了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] .

and	of	his	ward	,	and	of	Don	Ramon	.
和	的	他的	病房	,	和	的	大学教师	拉蒙	.

以及他的监护人，还有唐·拉蒙。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['reprəbeɪt] , ” [sed] [ðɪs] ['piːɑːn] - [priːst] .

“	He	is	a	graceless	reprobate	,	”	said	this	peon	-	priest	.
“	他	是	一个	毫无风度	恶棍	,	”	说	这	日工	-	牧师	.

“他是个毫无风度的恶棍，”这位佃农神父说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [said] .

The	Marquis	sighed	.
这	侯爵	叹了口气	.

侯爵叹了口气。

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] .

“	A	soldier	—	for	a	brave	man	there	is	always	hope	.
“	一个	士兵	—	为了	一个	勇敢的	男人	那里	是	总是	希望	.

“对于勇敢的人来说，永远充满希望。”

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [aɪd] [hɪm; ɪm] .

”	The	Archbishop	eyed	him	.
”	这	大主教	眼睛	他	.

大主教打量着他。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ? ”

“	She	loves	him	?	”
“	她	爱	他	?	”

“她爱他？”

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . ”

“	She	loves	him	.	”
“	她	爱	他	.	”

“她爱他。”

“ [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ！ ”
“ He is poor ! ”
” 他 是 贫穷的 ！ ”

“他很穷！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] . ”
“ She is rich . ”
” 她 是 富有的 . ”

她很有钱。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ You should marry her , ” said the Archbishop , and shrugged his shoulders .
” 你 应该 结婚 她 , ” 说 这 大主教 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“你应该娶她，”大主教耸了耸肩说道。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi][met][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
A week after he met them all again ; and this was that evening in the
一个 星期 后 他 遇见 他们 全部 再次 ; 和 这 曾是 那 晚上 在 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

一周后，他再次与他们相聚；这是那天晚上在花园里发生的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[en]
N
N

N

[aʊ] , [ðɪs] [ɑːrtʃ] - [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['piːɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][del] ['tɔːriz] ['ɑːrmi] ;
ow , this arch - priest had been a peon , and a soldier in del Torre's army ;
现在 , 这 拱 - 牧师 有 到过 一个 日工 , 和 一个 士兵 在 del 托雷的 军队 ;

原来，这位大祭司曾经是德尔托雷军队中的一名苦工和士兵；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [bɪn]
and then he had left it , and had seen the viceroy and been
和 然后 他 有 左边 它 , 和 有 已见 这 总督 和 到过
['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
traitor to the rebels ,
叛徒 到 这 叛军 ,

然后他就离开了那里，见了总督，背叛了叛军。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - [kwiːn] [nuː]
and so became a priest ; and then , heaven and the vice - queen knew
和 所以 成为 一个 牧师 ; 和 然后 , 天堂 和 这 副 - 女王 知道
[haʊ] , ['bɪʃəp] ;
how , bishop ;
如何 , 主教 ;

于是他成了一名神父；然后，上天和副王后都明白该怎么做，于是他成了主教；

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːrkɪɪˈpɪskəpəl] [krəˈdenʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [naʊ] [freʃ] [frʌm; frəm] [roʊm] , [del]

and	but	that	his	archiepiscopal	credentials	were	now	fresh	from	Rome	,	del
和	但	那	他的	大主教	证书	是	现在	新鲜的	从	罗马	,	del

['tɔr] , [stɪl] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Torre	,	still	a	Catholic	,
托雷	,	仍然	一个	天主教	,

但是，尽管德尔托雷的大主教资格证书刚刚从罗马传来，但他仍然是一名天主教徒。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['treɪtər] !

had	called	him	traitor	!
有	称为	他	叛徒	!

竟然称他为叛徒!

[del] ['tɔr] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːd] ;

Del	Torre	could	not	like	the	man	,	though	he	stood	between	him	and	God	;
德尔	托雷	可以	不是	喜欢	这	男人	,	尽管	他	站立	之间	他	和	上帝	;

尽管德尔·托雷无法喜欢这个人，但他却挡在了德尔·托雷和上帝之间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dis'laikɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['mjuːtʃuəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] , ['sɪmp(ə)l] ['soʊldʒər] !

and	he	knew	that	disliking	must	be	mutual	;	and	he	marvelled	,	simple	soldier	!
和	他	知道	那	不喜欢	必须	是	相互的	;	和	他	惊叹不已	,	简单的	士兵	!

他知道厌恶必须是相互的；他惊叹道，一个普通的士兵!

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	the	intoxicating	message	came	from	him	.
那	这	醉人	信息	来了	从	他	.

那条令人陶醉的信息来自他。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [ðɪs] [kʌp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

But	he	put	this	cup	of	heaven	from	his	lips	.
但	他	放	这	杯子	的	天堂	从	他的	嘴唇	.

但他却把这杯天堂之杯从嘴边拿开了。

[fɔːr; fər][del] ['tɔr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['ɔːgəst] [ʌv; əv][wɔːr] ,

For	del	Torre	,	from	his	fierce	August	of	war	,
为了	del	托雷	,	从	他的	凶猛的	八月	的	战争	,

对于德尔·托雷来说，从他那场激烈的八月战争开始，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['eɪprəl]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

had	learned	to	love	this	April	maiden	with	all	his	heart	,
有	学习	到	爱	这	四月	少女	和	全部	他的	心	,

他已经学会了全心全意地爱上这位四月少女。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [soʊl] .

and	with	all	his	life	and	his	strong	soul	.
和	和	全部	他的	生活	和	他的	强的	灵魂	.

他倾尽一生，用他坚强的灵魂。

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ?

Were	not	his	hairs	gray	,	and	his	face	so	worn	and	weather	-	beaten	?
是	不是	他的	头发	灰色的	,	和	他的	脸	所以	磨损	和	天气	-	被打败	?

他的头发不是都花白了，脸庞也饱经风霜吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] .

And	his	heart	—	he	had	none	fit	for	this	lady	of	the	light	.
和	他的	心	—	他	有	没有任何合身		为了	这	女士	的	这	光	.

而他的心——他没有一颗配得上这位光明女神的心。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .

Enough	that	it	was	his	pearls	that	clasped	her	slender	waist	.
足够的	那	它	曾是	他的	珍珠	那	紧握	她	苗条	腰部	.

他的珍珠项链恰好束在她纤细的腰间。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ; [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	Archbishop	,	too	,	had	seen	his	gray	hairs	;	yet	he	thought	that	it	was
这	大主教	,	也	,	有	已见	他的	灰色的	头发	;	然而	他	想法	那	它	曾是

[best] ?

best	?
最好的	?

大主教也看到了自己白发的迹象；但他认为这是最好的选择?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

He	had	said	so	.
他	有	说	所以	.

他说过这话。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Perhaps	he	wanted	her	possessions	for	the	Church	.
也许	他	通缉	她	财产	为了	这	教会	.

或许他是想把她的遗物捐给教会。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌt] ?

His	nephew	Don	Ramon	cursed	the	Archbishop	for	sitting	there	that	night	,	and	saying	to	her	—	what	?
他的	侄子	大学教师	拉蒙	被诅咒的	这	大主教	为了	坐着	那里	那	夜晚	,	和	说	到	她	—	什么	?

他的侄子唐·拉蒙咒骂大主教那天晚上坐在那里，对她说——什么?

[noʊ'vɪʃiət] [ænd; ənd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [pər'hæps] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] .

Novitiate	and	convent	,	perhaps	,	or	his	own	sins	.
见习	和	修道院	,	也许	,	或者	他的	自己的	罪孽	.

或许是修道会和修道院，或许是他自身的罪孽。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz]['oʊnli]['gɜːlz][kæn; kən][biː; bi] [huː] [hæv; həv] [wɔːrm] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊlz] ,

For	the	lady	Dolores	was	devout	as	only	girls	can	be	who	have	warm	hearts	and	noble	souls	,
为了	这	女士	多洛雷斯	曾是	虔诚的	作为	仅有的	女孩们	能	是	WHO	有	温暖的	心	和	高贵	灵魂	,

多洛雷斯女士虔诚无比，只有那些心地善良、灵魂高尚的女孩才能如此。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['klɔɪstəz] .

and	are	brought	up	in	cloisters	.
和	是	带来	向上	在	修道院	.

并在修道院中长大。

[del] ['tɔr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kælvəri] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [leɪ] ,

Del	Torre	stood	on	the	other	side	of	the	Calvary	hill	,	where	the	sunset	lay	,
德尔	托雷	站立	在	这	其他	边	的	这	加略山	爬坡道	,	在哪里	这	日落	躺	,

德尔托雷站在卡尔瓦里山的另一边，夕阳正落在那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪmli] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

and	looked	at	it	,	dimly	—	for	his	heart	was	breaking	;	the	Archbishop
和	看起来	在	它	,	依稀	—	为了	他的	心	曾是	打破	;	这	大主教

[kept] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ;

kept	close	his	converse	with	Dolores	;
保留	关闭	他的	交谈	和	多洛雷斯	;

他茫然地看着它——因为他心碎了；大主教紧紧地与多洛雷斯交谈着；

[pər'hæps][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['faɪəri] ['jʌŋgər] ['lʌvər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

perhaps	he	saw	her	fiery	younger	lover	lurking	in	the	branches	.
也许	他	锯	她	火热	年轻	情人	潜伏	在	这	分支	.

或许他看见她那热情似火的年轻情人潜伏在树枝间。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒə'sɪntə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	rose	—	she	and	Jacinta	—	and	the	priest	walked	home	with	them	.
她	玫瑰	—	她	和	雅辛塔	—	和	这	牧师	步行	家	和	他们	.

她和雅辛塔一起站了起来，神父和她们一起走回了家。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['nefjuː] [rə'məun, 'reimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] — [nɑːt][hɪz; ɪz][sɪnz]

He	talked	to	her	of	nephew	Ramon	and	his	crimes	—	not	his	sins
他	谈话	到	她	的	侄子	拉蒙	和	他的	犯罪	—	不是	他的	罪孽

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ,

with	women	,	for	the	priest	,
和	女性	,	为了	这	牧师	,

他跟她谈起侄子拉蒙和他的罪行——而不是他与女人的不轨行为，因为这位神父说，

[tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræfti] [mæn] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][seks][noʊ] ['ɑːnər] — [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

too	,	was	a	crafty	man	,	and	did	her	sex	no	honor	—	but	of	his
也	,	曾是	一个	狡猾	男人	,	和	做过	她	性别	不	荣誉	—	但	的	他的

['gæmblɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['brɔːlɪŋ] ,

gambling	,	his	brawling	,
赌博	,	他的	争吵	,

他也是个狡猾的男人，给女性带来了耻辱——但他的赌博、他的斗殴，

[hɪz; ɪz] [ʌn'seɪntlinəs] .

his	unsaintliness	.
他的	不圣洁	.

他的不圣洁。

[hiː; hi] [sed] [rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ænd; ənd] [wen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [peɪl] [tʃiːk]

He	said	Ramon	was	a	coward	;	and	when	Dolores	'	pale	cheek
他	说	拉蒙	曾是	一个	懦夫	;	和	什么时候	多洛雷斯	-	苍白	脸颊

['rednd] , [hiː; hi] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː]

reddened	,	he	marked	it
发红	,	他	标记	它

他说拉蒙是个懦夫；当多洛雷斯苍白的脸颊泛起红晕时，他做了个记号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,

again	;	and	when	she	broke	at	this	,
再次	;	和	什么时候	她	打破	在	这	,

又一次；而当她为此崩溃时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['bæt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['ʌŋk(ə)l] .

he	told	her	a	trumped	-	up	story	of	his	last	battle	under	his	grave	uncle	.
他	讲述	她	一个	胜出	-	向上	故事	的	他的	最后的	战斗	在下面	他的	严重	叔叔	.

他编造了一个故事，讲述他在已故叔叔麾下进行的最后一场战斗。

[fɔːr; fər][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [lʌv] [tuː; tə]

For	Dolores	,	noble	maiden	,	had	not	yet	confessed	her	life's	love	to
为了	多洛雷斯	,	高贵	少女	,	有	不是	然而	坦白	她	生活的	爱	到

[hɜːrˈself] — [haʊ] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfesər] ?

herself	—	how	then	to	her	confessor	?
她自己	—	如何	然后	到	她	忏悔者	?

对于高贵的少女多洛雷斯来说，她还没有向自己坦白她一生的挚爱——又怎能向她的忏悔神父坦白呢?

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dʒəˈsɪntə][dʒʌst][bɪˈhaɪnd] ,

The	Archbishop	walked	slowly	home	with	her	,	Jacinta	just	behind	,
这	大主教	步行	缓慢地	家	和	她	,	雅辛塔	只是	在后面	,

大主教陪着她慢慢地走回家，雅辛塔跟在后面。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] [ˈskʌtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	left	her	under	that	old	stone	scutcheon	on	the	door	.
和	左边	她	在下面	那	老的	石头	盾形纹章	在	这	门	.

然后把她留在了门上那块古老的石质盾形装饰板下面。

[del] [ˈtɔr] [ænd; ənd] [dɑːn] [rəˈməun, ˈreimən] [ˈliŋgə] [bɪˈhaɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]

Del	Torre	and	Don	Ramon	lingered	behind	;	and	when	they	had	passed
德尔	托雷	和	大学教师	拉蒙	徘徊不去	在后面	;	和	什么时候	他们	有	通过了

[hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

德尔·托雷和唐·拉蒙留在了后面；当他们经过她的窗户时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪri] .

she	was	sitting	there	,	looking	weary	.
她	曾是	坐着	那里	,	寻找	厌倦	.

她坐在那里，看起来很疲惫。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [pæst] [baɪ] , [ˈswiːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	old	General	passed	by	,	sweeping	off	his	hat	,	his	eyes	on	the	ground	.
这	老的	一般的	通过了	经过	,	扫荡	离开	他的	帽子	,	他的	眼睛	在	这	地面	.

老将军走过，拂去帽子，目光落在地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [lʌv]

He	had	been	talking	to	the	youth	of	all	the	duties	of	his	life	and	love	;
他	有	到过	说	到	这	青年	的	全部	这	职责	的	他的	生活	和	爱	;

他一直在和年轻人谈论他一生中所有的责任和爱情；

[bʌt; bət][rəˈməun, ˈreimən][wʌz; wəz] [ˌɪnəˈtentɪv] , [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	Ramon	was	inattentive	,	watching	for	her	.
但	拉蒙	曾是	注意力不集中	,	观看	为了	她	.

但拉蒙心不在焉，一直在等她。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [rəˈməun, ˈreimən] [ˈliŋgə] , [ˈderɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

As	they	passed	her	window	Ramon	lingered	,	daring	a	word	to
作为	他们	通过了	她	窗户	拉蒙	徘徊不去	,	大胆	一个	单词	到

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərn][baːz] .

Dolores	through	the	iron	bars	.
多洛雷斯	通过	这	铁	酒吧	.

当他们经过她的窗户时，拉蒙逗留了一会儿，透过铁栏杆大胆地跟多洛雷斯说了句话。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

He	asked	her	for	a	rose	she	wore	.
他	问	她	为了	一个	玫瑰	她	穿着	.

他向她要了一朵她戴在身上的玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

She	looked	at	him	a	moment	,	then	gave	it	to	him	,	with	a	message	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	,	然后	给予	它	到	他	,	和	一个	信息	.

她看了他一会儿，然后把东西递给他，并附上一句话。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [ðə; ði][roʊz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

The	Marquis	saw	her	give	the	rose	;	he	did	not	hear	the	message	.
这	侯爵	锯	她	给	这	玫瑰	;	他	做过	不是	听到	这	信息	.

侯爵看见她递上玫瑰，却没听到她的话。

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən][dɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [liːf] .

Don	Ramon	did	;	and	his	face	turned	the	color	of	a	winter	leaf	.
大学教师	拉蒙	做过	;	和	他的	脸	转向	这	颜色	的	一个	冬天	叶子	.

唐·拉蒙照做了；他的脸变得像冬叶一样红。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði][roʊz] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

As	he	walked	on	,	he	crushed	the	rose	,	then	threw	it	in	the	gutter	.
作为	他	步行	在	,	他	碎	这	玫瑰	,	然后	扔	它	在	这	排水沟	.

他边走边把玫瑰捏碎，然后扔进了水沟里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , ['wʊmənˌlaɪk] , [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['raɪv(ə)l][fɜːrst] .

For	the	girl	,	womanlike	,	had	told	the	rival	first	.
为了	这	女孩	,	姝	,	有	讲述	这	竞争对手	第一的	.

因为那个女孩，像个女人一样，先告诉了情敌。

[ðæt] [naɪt] [rə'məun, 'reimən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['tævərn] [brɔːl] .

That	night	Ramon	intoxicated	himself	in	some	tavern	brawl	.
那	夜晚	拉蒙	酣	他自己	在	一些	酒馆	争吵	.

当晚，拉蒙在酒馆里与人发生斗殴，喝得酩酊大醉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

He	had	a	companion
他	有	一个	伴侣

他有个同伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm]

with	him	,	not	of	his	own	sex	;	and	when	another	officer	reproached	him
和	他	,	不是	的	他的	自己的	性别	;	和	什么时候	其他	官	受责备	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

与他在一起的，不是同性；当另一名军官因此责备他时，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

for	his	cousin	,	he	swore	that	he	would	marry	her	,
为了	他的	表哥	,	他	发誓	那	他	会	结婚	她	,

他发誓要娶他的表妹为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — — [ðen] [ðeɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]

and	that	she	had	been	—	—	Then	they	fought	a	duel	,	and	both	were
和	那	她	有	到过	—	—	然后	他们	战斗	一个	决斗	,	和	两个都	是

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

她曾是——然后他们决斗，两人都受了伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
he General heard of it the next morning ,
他 一般的 听到 的 它 这 下一个 早晨 ,

将军第二天早上得知了这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .
and it was even the Archbishop brought him the news .
和 它 曾是 甚至 这 大主教 带来 他 这 消息 .

甚至还是大主教亲自告诉他这个消息的。

[ðə; ði] [priːst] [bɪˈsɔːt] [del] ['tɔr] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][wɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ;
The priest besought del Torre to marry his ward , but he was obdurate ;
这 牧师 恳求 del 托雷 到 结婚 他的 病房 , 但 他 曾是 顽固的 ;

神父恳求德尔托雷娶他的监护人，但他却执意不肯；

[ðə; ði] ['kræfti] [priːst] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [wɪl] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər]
the crafty priest wrestled with the soldier's will all through that day , and neither
这 狡猾 牧师 摔跤 和 这 士兵的 将要 全部 通过 那 天 , 和 两者都不
['kɔŋkəd] .
conquered .
征服 .

狡猾的牧师与士兵的意志进行了一整天的较量，但双方都没有取得胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [lʊkt] [wɔːrn] ; [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['oʊnli] ['sædli] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]
But the General's face looked worn ; he argued , only sadly , of the hot
但 这 将军的 脸 看起来 磨损 ; 他 争论 , 仅有的 令人遗憾的是 , 的 这 热的
[blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] ,
blood of youth ,
血 的 青年 ,

但将军的脸色看起来很憔悴；他只是悲伤地辩解说，年轻气盛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .
of the hope in her love for the nephew , and of his bravery .
的 这 希望 在 她 爱 为了 这 侄子 , 和 的 他的 勇敢 .

她对侄子的爱以及他的勇敢都寄予厚望。

[ðen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['wuːndɪd] ,
Then late in the day came the young officer , wounded ,
然后 晚的 在 这 天 来了 这 年轻的 官 , 受伤 ,

当天晚些时候，那位受伤的年轻军官也赶到了。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [hæf] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fər]
the bandage on his breast half stanching the heart's blood he had shed for
这 绷带 在 他的 胸部 一半 止血 这 心脏的 血 他 有 棚 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他胸前的绷带止住了他为她流出的鲜血，只剩一半。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] .

and	besought	the	general	not	to	give	her	to	Don	Ramon	.
和	恳求	这	一般的	不是	到	给	她	到	大学教师	拉蒙	.

并恳求将军不要把她交给唐·拉蒙。

[del] ['tɔr] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [beɪ] .

Del	Torre	stood	as	if	at	bay	.
德尔	托雷	站立	作为	如果	在	湾	.

德尔·托雷伫立在那里，仿佛被困住了一般。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] ?

“	You	love	her	too	?
”	你	爱	她	也	?

你也爱她?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['feɪntli] .

“	Ay	,	and	would	save	her	,	”	said	the	young	man	,	faintly	.
”	哎	,	和	会	节省	她	,	”	说	这	年轻的	男人	,	淡淡的	.

“是啊，我会救她的，”年轻人虚弱地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪbərtiːn] ,

“	You	must	protect	her	from	this	libertine	,
”	你	必须	保护	她	从	这	放荡不羁的	,

你必须保护她免受这个浪荡子的伤害，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

[ðen] [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] .

then	said	the	priest	.
然后	说	这	牧师	.

牧师接着说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɑːt] .

For	he	wished	her	to	marry	the	one	he	thought	she	loved	not	.
为了	他	希望	她	到	结婚	这	一	他	想法	她	喜爱	不是	.

因为他希望她嫁给那个他认为她不爱的人。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

“	She	loves	him	!
”	她	爱	他	!

“她爱他！”

” [said] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .

”	sighed	the	General	.
”	叹了口气	这	一般的	.

将军叹了口气。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] — — ”

“	You	must	save	her	—	—	”
”	你	必须	节省	她	—	—	”

你必须救她——

“ [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] — — ”

“	I	will	live	with	her	,	and	guard	her	as	my	own	—	—	”
”	我	将要	居住	和	她	,	和	警卫	她	作为	我的	自己的	—	—	”

“我会和她一起生活，像保护自己的孩子一样保护她——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ðiː] [priːst] .

“	You	may	not	,	”	said	the	priest	.
”	你	可能	不是	,	”	说	这	牧师	.

“你不能，”牧师说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] — — ”

“	I	am	her	guardian	—	—	”
”	我	是	她	监护人	—	—	”

“我是她的监护人——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”

“	You	may	not	—	you	must	marry	her	.	”
”	你	可能	不是	—	你	必须	结婚	她	.	”

“你不能——你必须娶她。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] — — ”

“	I	am	old	and	she	is	young	—	—	”
”	我	是	老的	和	她	是	年轻的	—	—	”

“我老了，她年轻——”

“ [ðə; ðiː]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	The	holy	Church	demands	it	!	”
”	这	圣	教会	需求	它	!	”

“这是神圣教会的要求！”

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][nɑːt] — [aɪ] — — ” [ðə; ðiː][laɪ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] .

“	I	love	her	not	—	I	—	—	”	the	lie	stuck	in	his	lips	.
”	我	爱	她	不是	—	我	—	—	”	这	说谎	卡住	在	他的	嘴唇	.

“我不爱她——我——”谎言哽在了他的嘴里。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [del] ['tɔr] [went] [tuː; tə] [siː] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Late	in	the	afternoon	del	Torre	went	to	see	Dolores	.
晚的	在	这	下午	del	托雷	去	到	看	多洛雷斯	.

当天下午晚些时候，德尔托雷去看望了多洛雷斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['vespər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [peɪl] .

She	was	at	vesper	service	,	and	he	waited	until	she	came	back	,	pale	.
她	曾是	在	黄昏	服务	,	和	他	等待	直到	她	来了	后退	,	苍白	.

她当时正在参加晚祷仪式，他一直等到她脸色苍白地回来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

He	began	to	speak	.
他	开始	到	说话	.

他开始说话了。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; “ [dʒə'sɪntə][toʊld][ˌem 'iː] .

“	I	have	heard	all	,	”	she	interrupted	;	“	Jacinta	told	me	.
”	我	有	听到	全部	,	”	她	中断	;	“	雅辛塔	讲述	我	.

“我都听到了，”她打断道；“雅辛塔告诉我的。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .

”	And	again	he	saw	her	blush	.
”	和	再次	他	锯	她	脸红	.

“他又一次看到她脸红了。”

[del] ['tɔr] [groʊn] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

Del	Torre	groaned	;	he	turned	aside	.
德尔	托雷	呻吟	;	他	转向	旁边	.

德尔托雷呻吟了一声，然后转过身去。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['seɪbər] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

Then	he	strode	back	to	her	,	his	sabre	clanking	as	he	walked	.
然后	他	大步走	后退	到	她	,	他的	军刀	叮当作响	作为	他	步行	.

然后他大步走回她身边，走动时佩剑发出叮当作响的声音。

“ [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [er] .
“ God forgive me if I err .
“ 上帝 原谅 我 如果 我 犯错 .

如果我犯了错，请上帝原谅我。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ˌseɪnjəˈriːtə]
Dolores , you may not marry this man — you — you must — Señorita
多洛雷斯 , 你 可能 不是 结婚 这 男人 — 你 — 你 必须 — 小姐
[kɑːnˈdeɪsə] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
Condesa , will you marry me ?
孔德萨 , 将要 你 结婚 我 ?

多洛雷斯，你不能嫁给这个人——你——你必须——孔德萨小姐，你愿意嫁给我吗?

” [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [red] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] .
” Dolores looked up ; she had been red , she was now pale .
” 多洛雷斯 看起来 向上 ; 她 有 到过 红色的 , 她 曾是 现在 苍白 .

多洛雷斯抬起头；她原本脸红，现在脸色苍白。

[soʊ] [blʌʃiz] [laɪ] .
So blushes lie .
所以 脸红 说谎 .

所以，脸红会说谎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ [ˌsɑːntiˈsɪmə] [məˈriːə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ Santissima Maria , ” she said , below her breath .
“ 至圣 玛丽亚 , ” 她 说 , 以下 她 气息 .

“至圣玛利亚，”她低声说道。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] — [dɪˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [del] [ˈtɔr] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ]
“ The Church — the Archbishop — demand it , ” del Torre hurried on , not looking
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

“教会——大主教——要求这样做，”德尔·托雷头也不抬地继续说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌeksklaˈmeɪʃn] .
for he heard her exclamation .
为了 他 听到 她 感叹 .

因为他听到了她的惊呼。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [wel] [ɪˈnʌf] — [tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] .
“ I love you — well enough — to wed you .
“ 我 爱 你 — 出色地 足够的 — 到 结婚 你 .

“我爱你——爱到愿意嫁给你。”

” [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [vɔɪs] [broʊk] , [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
” The soldier's voice broke , too feeble now to cry a charge .
” 这 士兵的 嗓音 打破 , 也 微弱 现在 到 哭 一个 收费 .

士兵的声音哽咽了，他现在虚弱得无法喊出冲锋的口号了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He never saw her look at him .
他 绝不 锯 她 看 在 他 .

他从未见过她看他一眼。

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

God	pardon	him	for	looking	down	.
上帝	赦免	他	为了	寻找	向下	.

上帝会原谅他低头看人。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wed][ˌem 'iː] — — ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [red] [ə'gen] ,

“	You	love	me	—	well	enough	to	wed	me	—	—	”	She	had	turned	red	again	,
”	你	爱	我	—	出色地	足够的	到	结婚	我	—	—	”	她	有	转向	红色的	再次	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][loʊ] .

and	her	voice	was	low	.
和	她	嗓音	曾是	低的	.

“你爱我——爱到愿意娶我——”她又一次脸红了，声音低了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	,	and	saw	it	.
他	看起来	,	和	锯	它	.

他看了一眼，看到了。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .

“	I	will	keep	you	,	and	watch	over	you	,	Dolores	,	with	my	life	.
”	我	将要	保持	你	,	和	手表	超过	你	,	多洛雷斯	,	和	我的	生活	.

“我会用我的生命守护你，多洛雷斯。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

The	Church	demands	it	—	I	am	but	a	soldier	—	will	you	marry	me	?
这	教会	需求	它	—	我	是	但	一个	士兵	—	将要	你	结婚	我	?

教会要求——我只是一名士兵——你愿意嫁给我吗?

” [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] .

”	Her	dark	head	was	bowed	,	and	the	purple	of	her	eyes	he	saw	not	.
”	她	黑暗的	头	曾是	鞠躬	,	和	这	紫色的	的	她	眼睛	他	锯	不是	.

她低着头，他看不见她紫色的眼睛。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ] ['greɪvli] , [soʊ]['koʊldli] !

“	Yes	,	”	she	said	;	but	,	oh	,	so	gravely	,	so	coldly	!
”	是的	,	”	她	说	;	但	,	哦	,	所以	严重地	,	所以	冷冷地	!

“是的，”她说；但是，哦，语气如此严肃，如此冷漠!

[hiː; hi] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

He	bowed	ceremoniously	,	and	touched	her	hand	to	his	lips	;
他	鞠躬	庄严地	,	和	感动	她	手	到	他的	嘴唇	;

他恭敬地鞠了一躬，并将她的手放在自己的嘴唇上；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːld] ['trɑːpɪk] ['gɑːrdn] .

then	he	turned	and	left	the	stone	-	walled	tropic	garden	.
然后	他	转向	和	左边	这	石头	-	有围墙的	热带	花园	.

然后他转身离开了这座石墙环绕的热带花园。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['seɪbər] [klæŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] ,

And	as	his	sabre	clanked	in	the	passage	-	way	,
和	作为	他的	军刀	叮当作响	在	这	通道	-	方式	,

他的军刀在通道里发出叮当的响声，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

she	threw	herself	on	the	hammock	in	a	flood	of	tears	.
她	扔	她自己	在	这	吊床	在	一个	洪水	的	眼泪	.

她扑倒在吊床上，泪流满面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'faɪənst] .

And	that	is	how	they	were	affianced	.
和	那	是	如何	他们	是	已订婚	.

他们就这样订婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][pər'hæps] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n]
he love of a man for a girl is perhaps different from any other passion
他 爱 的 一个 男人 为了 一个 女孩 是 也许 不同的 从 任何 其他 热情
['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] .
our souls on earth are tempered with .
我们的 灵魂 在 地球 是 淬火 和 .

男人对女人的爱或许与我们在世间灵魂所体验到的任何其他激情都截然不同。

['dæfnis] [ænd; ənd] ['kloʊi] [ɑːr; ər] ['prɪti] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [raɪt] [vəːs] [diː]
Daphnis and Chloe are pretty , natural , charming to paint and write vers de
达夫尼斯 和 克洛伊 是 漂亮的 , 自然的 , 迷人 到 画 和 写 版本 德
- [ə'baʊt] ;
société about ;
- 关于 ;

达芙妮和克洛伊漂亮、自然、迷人，适合用来画她们，也适合写诗来描绘她们；

[bʌt; bət][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæloʊ] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsəbl] .
but so simple as to be shallow , so natural as to be replaceable .
但 所以 简单的 作为 到 是 浅的 , 所以 自然的 作为 到 是 可更换 .

但简单到肤浅，自然到可以被取代。

[tuː; tə] ['dæfnis] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['kloʊi] [wɪl] [biː; bi] ['kloʊi] [tuː] .
To Daphnis , we know that any other Chloe will be Chloe too .
到 达夫尼斯 , 我们 知道 那 任何 其他 克洛伊 将要 是 克洛伊 也 .

在达芙妮看来，我们知道任何其他的克洛伊也依然是克洛伊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] ['selfɪʃ] ; [ðeɪ] [siːk] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] :
And they are in reality selfish ; they seek the consummation of their wishes :
和 他们 是 在 现实 自私 ; 他们 寻找 这 圆房 的 他们的 愿望 :
[hiː; hi][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][hɜːrz] .
he his , she hers .
他 他的 , 她 她的 .

实际上，他们都是自私的；他们追求的是自己愿望的实现：他追求他的，她追求她的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən]['enərdʒi] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] , ['ɔːlmoʊst] ['blæsfəməs] ,
It may be the same human energy ; but in the fierce , almost blasphemous ,
它 可能 是 这 相同的 人类 活力 ; 但 在 这 凶猛的 , 几乎 亵渎神明 ,

或许是同样的人类能量；但在这种激烈的、近乎亵渎的……

[self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [lʌv] ,
self - abnegation of the man's love ,
自己 - 放弃 的 这 男人的 爱 ,

自我否定，拒绝男人的爱

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['rendɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ]

it	seems	as	different	a	manifestation	as	the	earth	-	rending	power	of	freezing
它	似乎	作为	不同的	一个	表现	作为	这	地球	-	渲染	力量	的	冷冻

['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bʌd][æt; ət] [sprɪŋ] .

water	from	the	swelling	of	a	bud	at	spring	.
水	从	这	肿胀	的	一个	芽	在	春天	.

这就像冰冻的水能撕裂大地与春天花蕾膨胀的力量截然不同一样。

[ðə; ði][mæn][kæn; kən] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

The	man	can	renounce	his	love	;
这	男人	能	放弃	他的	爱	;

男人可以放弃他的爱;

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɜːrdər] [ɪz][æn; ən]

but	he	desires	her	well	-	being	with	a	will	to	which	murder	is	an
但	他	欲望	她	出色地	-	存在	和	一个	将要	到	哪个	谋杀	是	一个

['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [dɪ'vaɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

incident	and	the	will	divine	but	an	obstacle	to	be	overcome	.
事件	和	这	将要	神圣的	但	一个	障碍	到	是	克服	.

但他渴望她的幸福，谋杀只是他意志中的一个插曲，神圣的意志也只是他需要克服的障碍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd][toʊld][del] ['tɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɔːl'redi] —

The	Archbishop	had	told	del	Torre	that	his	nephew	had	been	married	already	—
这	大主教	有	讲述	del	托雷	那	他的	侄子	有	到过	已婚	已经	—

['siːkrətli] ,

secretly	,
偷偷	,

大主教曾告诉德尔托雷，他的侄子已经秘密结婚了。

[bʌt; bət] ['mærid] — ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

but	married	—	married	to	the	woman	who	came	to	seek	him	out	at	the
但	已婚	—	已婚	到	这	女士	WHO	来了	到	寻找	他	出去	在	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

但他已婚——娶了那个到营地寻找他的女人。

[ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] [del] ['tɔːriz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'troʊð(ə)l]

Against	this	wall	del	Torre's	will	had	been	beating	in	vain	before	his	own	betrothal
反对	这	墙	del	托雷的	将要	有	到过	殴打	在	徒劳	前	他的	自己的	订婚

[tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

to	Dolores	was	announced	.
到	多洛雷斯	曾是	宣布	.

在宣布与多洛雷斯订婚之前，德尔·托雷的意志曾徒劳地向这堵墙挥舞。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [rə'məun, 'reimən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [best] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

If	she	could	not	marry	Ramon	,	it	might	,	indeed	,	be	best	she	married
如果	她	可以	不是	结婚	拉蒙	,	它	可能	,	的确	,	是	最好的	她	已婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果她不能嫁给拉蒙，那么嫁给他或许才是最好的选择。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

But	it	was	with	a	fierce	suspicion	he	received	his	friends	'	congratulations
但	它	曾是	和	一个	凶猛的	怀疑	他	已收到	他的	朋友们	-	恭喜！

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][kæmp] .

at	his	club	and	camp	.
在	他的	俱乐部	和	营	.

但他怀着强烈的怀疑接受了俱乐部和营地里朋友们的祝贺。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][noʊ] ['ʌðər] [lʊk] [ɔːr]['æksent] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [dʒɔɪ] .

Among	his	officers	no	other	look	or	accent	mingled	with	an	unaffected	joy	.
之中	他的	警官	不	其他	看	或者	口音	混合	和	一个	不受影响	喜悦	.

在他的部下中，没有谁的眼神或口音流露出那种真挚的喜悦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [hiː; hi] ['fænsɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə]['fænsi] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	in	the	city	,	he	fancied	—	he	was	ever	ready	to	fancy	—	among	the
但	在	这	城市	,	他	幻想	—	他	曾是	曾经	准备好	到	想要	—	之中	这

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

但在城里，他却对年轻人充满了幻想——他总是很容易产生幻想——

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

a	shade	of	irony	in	their	congratulations	on	his	happiness	.
一个	阴影	的	讽刺	在	他们的	恭喜！	在	他的	幸福	.

他们祝贺他幸福的同时，也流露出一丝讽刺意味。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][soʊ][oʊld] !

Was	he	not	so	old	!
曾是	他	不是	所以	老的	!

他不是年纪很大吗！

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][dʒə'sɪntə] .

Don	Ramon	heard	of	it	from	Jacinta	.
大学教师	拉蒙	听到	的	它	从	雅辛塔	.

唐·拉蒙是从雅辛塔那里听说的。

[dʒə'sɪntə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

Jacinta	was	on	the	side	of	the	younger	man	.
雅辛塔	曾是	在	这	边	的	这	年轻	男人	.

雅辛塔站在了年轻男子一边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][del] ['tɔːriz] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] .

She	looked	upon	del	Torre's	gray	hairs	with	fierce	eyes	.
她	看起来	之上	del	托雷的	灰色的	头发	和	凶猛的	眼睛	.

她用锐利的目光打量着德尔托雷的灰白头发。

['ræmənz] ['lɪkwɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['piːtʃi] [lɪp][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðɪs] ['sʌp(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Ramon's	liquid	voice	and	peachy	lip	had	fascinated	this	supple	creature	of	the	forest	.
拉蒙的	液体	嗓音	和	桃子味	唇	有	着迷	这	柔软	生物	的	这	森林	.

拉蒙如水般柔美的嗓音和白皙的嘴唇深深吸引了这只森林中柔韧的生物。

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

Don	Ramon	heard	;	and	his	own	answer	was	characteristic	.
大学教师	拉蒙	听到	;	和	他的	自己的	回答	曾是	特征	.

唐·拉蒙听到了；他的回答也很有代表性。

“ [ðə; ði][oʊld] [fuːl] !

“	The	old	fool	!
“	这	老的	傻子	!

“那个老傻瓜！”

" [dʒə'sɪntə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Jacinta nodded impatiently .
" 雅辛塔 点头 不耐烦地 .

雅辛塔不耐烦地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bæk] .
She asked him for a message back .
她 问 他 为了 一个 信息 后退 .

她请他帮忙捎个口信。

[hiː; hi] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] :
He took pen and paper and wrote :
他 采取 笔 和 纸 和 写道 :

他拿起笔和纸，写道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [ˌseɪnjə'riːtə][kɑːn'deɪsə] : [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .
" Señorita Condesa : Thou lovest me .
" 小姐 孔德萨 : 你 最爱 我 .

"Señorita Condesa：你爱我。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [wed] [dɑːn] [siː'bæstjən]
On the morning thou shalt wed Don Sebastian
在 这 早晨 你 应 结婚 大学教师 塞巴斯蒂安

你将与唐·塞巴斯蒂安成婚的那个早晨

[aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I kill him .
我 杀 他 .

我杀了他。

" [rə'məun, 'reimən][del] ['tɔr] .
" Ramon del Torre .
" 拉蒙 del 托雷 .

"拉蒙·德尔·托雷。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
" He read it over ; then he stopped and thought .
" 他 读 它 超过 ; 然后 他 停止 和 想法 .

他读了一遍；然后停下来思考。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [boʊst] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [tuː; tə] [ɪn'triːg] .
His first impulse was to boast ; his second , to intrigue .
他的 第一的 冲动 曾是 到 夸 ; 他的 第二 , 到 阴谋 .

他的第一反应是吹嘘；第二反应是阴谋诡计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]['taɪgər] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] .
He was not all tiger ; something of the serpent lay within the handsome youth .
他 曾是 不是 全部 老虎 ; 某物 的 这 蛇 躺 之内 这 英俊的 青年 .

他并非全然是猛虎；这位英俊的青年身上也潜藏着蛇的本性。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒə'sɪntə] .
" I will send it this evening , " he said to Jacinta .
" 我 将要 发送 它 这 晚上 , " 他 说 到 雅辛塔 .

"我今晚会寄出去，"他对雅辛塔说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] :
And in the evening this is what he wrote :
和 在 这 晚上 这 是 什么 他 写道 :

晚上，他写下了这样一段话：

“ [ˌseɪnjə'riːtə][kɑːn'deɪsə] : [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪz][maɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mæri] [juː; jʊ] .

“	Señorita	Condesa	:	The	Archbishop	is	my	enemy	and	makes	my	uncle	marry	you	.
”	小姐	孔德萨	:	这	大主教	是	我的	敌人	和	制作	我的	叔叔	结婚	你	.

“孔德萨小姐：大主教是我的敌人，他逼我叔叔娶你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Have	you	confessed	to	him	?
有	你	坦白	到	他	?

你向他坦白了吗?

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

Surely	,	you	have	loved	me	?
一定	,	你	有	喜爱	我	?

你肯定爱过我吧?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [jʊr; jər]

On	the	day	he	marries	you	he	shall	kill	your
在	这	天	他	结婚	你	他	将	杀	你的

他娶你的那天，他会杀了你

“ [rə'məun, 'reimən] .

“	Ramon	.
”	拉蒙	.

“拉蒙。

” [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [sent] .

”	This	letter	he	sent	.
”	这	信	他	发送	.

“他寄来的这封信。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['kɑːnʃəns] ,

So	he	played	upon	the	poor	girl's	conscience	,
所以	他	玩	之上	这	贫穷的	女孩们	良心	,

于是他利用了那个可怜女孩的良心。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] ;

that	as	a	child	she	had	given	him	a	smile	;
那	作为	一个	孩子	她	有	给定	他	一个	微笑	;

她小时候曾对他微笑过;

[ænd; ənd] [brægd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	bragged	even	to	her	that	he	had	had	her	heart	.
和	吹嘘	甚至	到	她	那	他	有	有	她	心	.

他甚至向她炫耀说，他已经俘获了她的芳心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , - .

This	was	Thursday	,	March	19	,	1812	.
这	曾是	周四	,	行进	-	,	-	.

那是1812年3月19日，星期四。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] 26th .

The	marriage	was	set	for	the	26th	.
这	婚姻	曾是	放	为了	这	26th	.

婚礼定于26日举行。

[rə'məun, 'reimən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði]

Ramon	went	to	the	club	,	the
拉蒙	去	到	这	俱乐部	,	这

拉蒙去了俱乐部，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[ˌkæ'feɪ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] - ,

café	which	served	as	club	to	the	aristocracy	of	Carácas	,
咖啡店	哪个	服务	作为	俱乐部	到	这	贵族	的	-	,

这家咖啡馆曾是加拉加斯贵族的俱乐部，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['pʌblɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

and	announced	publicly	that	his	uncle	was	forcing	his	ward	to	marry	him
和	宣布	公开	那	他的	叔叔	曾是	强制	他的	病房	到	结婚	他

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

against	his	will	.
反对	他的	将要	.

他公开宣布，他的叔叔强迫他的监护人违背意愿嫁给他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪnst] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] :

The	General	,	when	this	story	was	brought	to	him	,	winced	,	but	only	replied	:
这	一般的	,	什么时候	这	故事	曾是	带来	到	他	,	畏缩	,	但	仅有的	回复	:

将军听到这个故事时，皱了皱眉，但只是回答说：

“ [maɪ] ['nefjuː] [noʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] ;

“	My	nephew	knows	I	cannot	fight	him	;
“	我的	侄子	知道	我	不能	斗争	他	;

“我侄子知道我不能和他打架；

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

I	must	leave	my	honor	to	the	kind	opinion	of	my	friends	.
我	必须	离开	我的	荣誉	到	这	种类	观点	的	我的	朋友们	.

我将我的荣誉托付给朋友们的善意评判。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] — “ [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;

”	This	speech	was	repeated	—	“	to	the	kindness	of	my	friends	;
”	这	演讲	曾是	重复	—	“	到	这	仁慈	的	我的	朋友们	;

“这段话重复了一遍——“感谢我的朋友们的善意；

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [æskt]

”	and	that	night	a	dozen	young	gentlemen	called	upon	the	marquis	and	asked
”	和	那	夜晚	一个	打	年轻的	先生们	称为	之上	这	侯爵	和	问

[tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] .

to	be	permitted	to	provoke	Don	Ramon	.
到	是	允许	到	惹	大学教师	拉蒙	.

当晚，十几位年轻绅士拜访侯爵，请求允许他们去挑衅唐·拉蒙。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	General	refused	it	to	all	,	with	one	wave	of	his	hand	.
这	一般的	拒绝	它	到	全部	,	和	一	海浪	的	他的	手	.

将军挥了挥手，拒绝了所有人的请求。

“ [aɪ] ['mæri] [maɪ][wɔːrd][fɔːr; fər]['fæməli] ['riːz(ə)nz] ;

“	I	marry	my	ward	for	family	reasons	;
“	我	结婚	我的	病房	为了	家庭	原因	;

“我出于家庭原因与我的监护人结婚；

[maɪ] ['nefjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi] [tʃuːziz] .

my	nephew	must	be	permitted	to	make	what	criticism	he	chooses	.
我的	侄子	必须	是	允许	到	制作	什么	批评	他	选择	.

必须允许我的侄子发表他想发表的任何批评意见。

” [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [ðen] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

”	Don	Ramon	then	announced	his	uncle	a	coward	,	and	promised	to
”	大学教师	拉蒙	然后	宣布	他的	叔叔	一个	懦夫	,	和	承诺	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ] [fɔːrs] .

prevent	the	marriage	by	force	.
防止	这	婚姻	经过	力量	.

“唐·拉蒙随后宣称他的叔叔是个懦夫，并扬言要用武力阻止这桩婚事。

[del] ['tɔr] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .
Del Torre took no notice .
德尔 托雷 采取 不 注意 .

德尔·托雷没有理会。

[dʒə'sɪntə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [bʌt; bət][rə'məun, 'reimən][gɑ:t][noʊ][rɪ'plaɪ] .
Jacinta had taken the letter to Dolores , but Ramon got no reply .
雅辛塔 有 已采取 这 信 到 多洛雷斯 , 但 拉蒙 得到 不 回复 .

雅辛塔把信拿给了多洛雷斯，但拉蒙没有收到回复。

['æftər][hɪz; ɪz][læst] [θret] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] [pri:st] ,
After his last threat , however , he received a call from a Jesuit priest ,
后 他的 最后的 威胁 , 然而 , 他 已收到 一个 称呼 从 一个 耶稣会 牧师 ,

然而，在他发出最后一次威胁之后，他接到了一位耶稣会神父的电话。

[hu:] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
who was sent by the Archbishop and hinted of the Inquisition .
WHO 曾是 发送 经过 这 大主教 和 暗示 的 这 宗教裁判所 .

他是大主教派来的，并暗示了宗教裁判所的存在。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,
Then the young man was silent for two days ,
然后 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 为了 二 天 ,

随后，年轻人沉默了两天。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hi:; hi] [prə'du:st] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] :
and in devouring his rage he produced this letter to Dolores :
和 在 吞噬 他的 愤怒 他 生产 这 信 到 多洛雷斯 :

在怒火中烧之下，他写下了这封给多洛雷斯的信：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] : [hæst] [ðaʊ] [kən'fest] ?
“ Dolores : Hast thou confessed ?
“ 多洛雷斯 : 哈斯特 你 坦白 ?

多洛雷斯：你认罪了吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
And why no answer to me ?
和 为什么 不 回答 到 我 ?

为什么我没有回复?

“ [fɔ:r; fər] [deθ] (['pærə][lɑ:]['mwɛrteɪ]) ,
“ For death (para la muerte) ,
“ 为了 死亡 (帕拉 拉 死亡) ,

“对于死亡（para la muerte），

“ [rə'məun, 'reimən] .
“ Ramon .
“ 拉蒙 .

“拉蒙。

” [tu:; tə] [ðɪs] [dʒə'sɪntə] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [laɪn] :
” To this Jacinta brought back a line :
” 到 这 雅辛塔 带来 后退 一个 线 :

“对此，雅辛塔回敬了一句话：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ə'pɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
“ I shall confess upon my wedding - day .
“ 我 将 承认 之上 我的 婚礼 - 天 .

“我将在婚礼当天坦白。”

[maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪʤ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ” ([viː] . , ['oʊnli] ,

My	answer	to	my	husband	,	with	the	message	that	your	Honour	”	(	V	.	,	only	,
我的	回答	到	我的	丈夫	,	和	这	信息	那	你的	荣誉	”	(	V	.	,	仅有的	,

我回复我丈夫，传达的信息是“阁下”(V.，仅，

[ɪn] ['spænɪʃ]) “ [dɪd][nɑːt] [gɪv] .

in	Spanish	)	“	did	not	give	.
在	西班牙语	)	“	做过	不是	给	.

（西班牙语）“没有给。

“ [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [kɑːn'deɪsə][diː]['luːnə] .

“	Dolores	,	Condesa	de	Luna	.
“	多洛雷斯	,	孔德萨	德	露娜	.

“多洛雷斯，卢纳伯爵夫人。”

” [fɔːr; fər][rə'məun, 'reimən][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪʤ] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] .

”	For	Ramon	had	never	given	the	message	that	went	with	the	rose	.
”	为了	拉蒙	有	绝不	给定	这	信息	那	去	和	这	玫瑰	.

“因为拉蒙从未送出过与玫瑰花一同传递的信息。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['hoʊli] [wiːk] .

All	this	was	in	Holy	Week	.
全部	这	曾是	在	圣	星期	.

这一切都发生在圣周期间。

[pɑːm] ['sʌndeɪ] [pæst] ; [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [keɪm] ;

Palm	Sunday	passed	;	the	Wednesday	came	;
棕榈	星期日	通过了	;	这	周三	来了	;

棕枝主日过去了；星期三来了；

['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['speʃ(ə)l] [wɪl] .

Holy	Thursday	was	the	day	fixed	for	the	wedding	—	by	the	Archbishop's	special	will	.
圣	周四	曾是	这	天	固定的	为了	这	婚礼	—	经过	这	大主教的	特别的	将要	.

根据大主教的特别意愿，婚礼定在圣周四举行。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [del] ['tɔr] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]

it	must	be	remembered	that	in	all	this	time	del	Torre	had	spoken	with
它	必须	是	记得	那	在	全部	这	时间	del	托雷	有	说	和

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [θriː] [taɪmz] ,

Dolores	face	to	face	three	times	,
多洛雷斯	脸	到	脸	三	时代	,

必须记住，在此期间，德尔·托雷只与多洛雷斯面对面交谈过三次。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['oʊnli] .

and	three	times	only	.
和	三	时代	仅有的	.

仅三次。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [neɪm] ,

Each	time	he	had	seen	her	he	had	mentioned	his	nephew's	name	,
每个	时间	他	有	已见	她	他	有	提及	他的	侄子的	姓名	,

他每次见到她都会提到他侄子的名字。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

and	each	time	she	had	changed	color	.
和	每个	时间	她	有	已更改	颜色	.

而且每次她都会改变颜色。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

He	would	have	married	her	to	Don	Ramon	could	he	have	done	so
他	会	有	已婚	她	到	大学教师	拉蒙	可以	他	有	完毕	所以

;

;

;

如果可以的话，他本会把她嫁给唐·拉蒙。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɜːd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ræmənz]

even	now	he	had	dared	but	for	Ramon's
甚至	现在	他	有	敢于	但	为了	拉蒙的

即使到了现在，他仍然不敢，但拉蒙的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[oʊn] [kən'dʌkt] .
own conduct .
自己的 执行 .

自身行为。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [del] ['tɔr] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] ,
But all this time del Torre was in an agony of doubt ,
但 全部 这 时间 del 托雷 曾是 在 一个 痛苦 的 怀疑 ,

但在此期间，德尔·托雷一直饱受怀疑的折磨。

[θruː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['ræmənz] [ɪn'sʌlts] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['penətreɪt] .
through which even Ramon's insults could not penetrate .
通过 哪个 甚至 拉蒙的 侮辱 可以 不是 穿透 .

就连拉蒙的侮辱也无法穿透。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]
He would have sent Dolores to a convent , but the archbishop
他 会 有 发送 多洛雷斯 到 一个 修道院 , 但 这 大主教
[fər'bæd,fər'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
forbade it ;
禁止 它 ;

他本想把多洛雷斯送到修道院，但大主教禁止了；

[ðə; ði] [priːst] [fɪrd] [nɑːt] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [ə'genst] [dɑːn] [siː'bæstjən] ; [pər'hæps] , [haʊ'evər] ,
the priest feared not Don Ramon against Don Sebastian ; perhaps , however ,
这 牧师 害怕 不是 大学教师 拉蒙 反对 大学教师 塞巴斯蒂安 ; 也许 , 然而 ,

这位神父并不惧怕唐·拉蒙对抗唐·塞巴斯蒂安；然而，或许……

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [dɔːz] .
he feared him at the convent doors .
他 害怕 他 在 这 修道院 门 .

他在修道院门口就害怕他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [del] ['tɔr] [hæd; həd] [siːn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [mæs] ,
But all this time del Torre had seen Dolores twice a day , at mass ,
但 全部 这 时间 del 托雷 有 已见 多洛雷斯 两次 一个 天 , 在 大量的 ,

但在此期间，德尔·托雷每天都会见到多洛雷斯两次，一次是在弥撒上。

[wer] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [dɪm] [θruː] ['ɪnsens] .
where he went and gazed upon her , dim through incense .
在哪里 他 去 和 凝视 之上 她 , 暗淡 通过 香 .

他走到她身边，透过袅袅炊烟，凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[oʊ]
O
哦

哦

[en] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][del] ['tɔr] [hæd; həd][ə; eɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
n **Wednesday** **morning** **the** **Marquis** **del** **Torre** **had** **a** **last** **interview** **with** **his**
n 周三 早晨 这 侯爵 del 托雷 有 一个 最后的 面试 和 他的
[braɪd] .
bride **.**
新娘 .

周三上午，托雷侯爵与他的新娘进行了最后一次会面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['meɪdənli] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;
She **was** **to** **go** **to** **her** **last** **maidenly** **confession** **on** **that** **day** **;**
她 曾是 到 去 到 她 最后的 少女 忏悔 在 那 天 ;

那天她要去进行她人生中的最后一次忏悔；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **called** **early** **in** **the** **morning** **,** **in** **his** **uniform** **as** **General** **of** **the**
和 他 称为 早期的 在 这 早晨 , 在 他的 制服 作为 一般的 的 这
['lɪbərəl] ['ɑːrmi] .
Liberal **army** **.**
自由派 军队 .

清晨，他身着自由军将军的制服，打来了电话。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gɜːrt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .
When **he** **came** **upon** **her** **she** **was** **all** **in** **white** **and** **girt** **about** **with** **pearls** **.**
什么时候 他 来了 之上 她 她 曾是 全部 在 白色的 和 束 关于 和 珍珠 .

他遇见她时，她身穿白色长袍，腰间系着珍珠项链。

[pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,
Pearls **were** **in** **her** **dark** **hair** **,** **pearls** **in** **the** **folds** **of** **her** **white** **dress** **,**
珍珠 是 在 她 黑暗的 头发 , 珍珠 在 这 折叠 的 她 白色的 裙子 ,

她乌黑的头发上缀着珍珠，白色连衣裙的褶皱里也点缀着珍珠。

[pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] , [noʊ] ['ʌðər] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðə; ði]['mædʒɪk] [æmɪ'θɪstaɪn] [ɪn]
pearls **in** **her** **neck** **,** **no** **other** **color** **about** **her** **save** **the** **magic** **amethystine** **in**
珍珠 在 她 脖子 , 不 其他 颜色 关于 她 节省 这 魔法 紫水晶 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

她脖子上戴着珍珠项链，身上除了那双神奇的紫水晶般的眼睛外，没有其他颜色。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
Her **face** **was** **pale** **.**
她 脸 曾是 苍白 .

她脸色苍白。

[del] ['tɔr] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ðen] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Del **Torre** **bowed** **over** **her** **hand** **,** **then** **stood** **beside** **her** **.**
德尔 托雷 鞠躬 超过 她 手 , 然后 站立 旁 她 .

德尔·托雷向她的手鞠躬，然后站在她身边。

['æftər][ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :
After **the** **greeting** **,** **he** **said** **:**
后 这 问候 , 他 说 :

问候过后，他说：

“ [ˌseɪnjə'riːtə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] — [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	**Señorita**	**Dolores**	**,**	**I**	**am**	**still**	**your**	**guardian**	**—**	**I**	**would**	**only**	**marry**	**you**	**to**
”	小姐	多洛雷斯	,	我	是	仍然	你的	监护人	—	我	会	仅有的	结婚	你	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

make	**you**	**happy**	**.**
制作	你	快乐的	.

“多洛雷斯小姐，我依然是你的监护人——我娶你只是为了让你幸福。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**can**	**?**
做	你	思考	我	能	?

你觉得我能做到吗?

” [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['peɪlər][ðæn; ðən][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [koʊld] .

”	**His**	**lips**	**were**	**paler**	**than**	**hers**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**sounded**	**cold**	**.**
”	他的	嘴唇	是	肤色较浅	比	她的	,	和	他的	嗓音	听起来	寒冷的	.

他的嘴唇比她的苍白，声音听起来很冷漠。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] :

She	**only**	**answered**	**:**
她	仅有的	回答	:

她只回答了一句话:

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , [seɪ'njɔːr] .

“	**Quite**	**sure**	**,**	**señor**	**.**
”	相当	当然	,	先生	.

“当然可以，先生。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**176**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['nefjuː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ded] ?

“	**And**	**the**	**rose**	**I**	**saw**	**you**	**give**	**my**	**nephew**	**—**	**is**	**it**	**dead**	**?**
”	和	这	玫瑰	我	锯	你	给	我的	侄子	—	是	它	死的	?

“我看到你送给我侄子的那朵玫瑰——它枯死了吗？”

” [ə'gen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “

”	**Again**	**the**	**rush**	**of**	**color**	**to**	**her**	**face**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**start**	**,**	**she**	**answered**	**,**	**“**
”	再次	这	匆忙	的	颜色	到	她	脸	;	但	,	后	一个	开始	,	她	回答	,	”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

It	**is**	**dead**	**.**
它	是	死的	.

“她的脸上又泛起了一抹红晕；但猛地一惊之后，她回答说：‘它死了。’

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['slaɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ; [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi]

”	**She**	**stammered**	**slightly**	**,**	**trying**	**to**	**say**	**more**	**;**	**to**	**relieve**	**her**	**embarrassment**	**he**
”	她	结结巴巴	轻微地	,	尝试	到	说	更多的	;	到	缓解	她	尴尬	他

[roʊz][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

rose	**and**	**left**	**her**	**.**
玫瑰	和	左边	她	.

她结结巴巴地想再说些什么；为了不让她难堪，他起身离开了。

“ ['hæstə, 'ɑːstə] - ! ”

“	**Hasta**	**mañaña**	**!**	**”**
”	哈斯塔	-	!	”

“Hasta mañaña!”

“ - ['pɔr][lɑː] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːrsɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	**Mañaña**	**por**	**la**	**mañaña**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**forcing**	**brightness**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	-	por	拉	-	,	”	她	回答	,	强制	亮度	在	她	嗓音	.

“Mañaña por la mañaña，”她回答道，声音里透着明亮。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][hɜːrz] .

The	marquis	went	out	into	the	sunlight	;	he	felt	his	heart	as	cold	as	hers	.
这	侯爵	去	出去	进入	这	阳光	;	他	毛毡	他的	心	作为	寒冷的	作为	她的	.

侯爵走到阳光下，感到自己的心和她一样冰冷。

[bʌt; bət] [ə'gen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ðen] , ['kwɪkli] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]

But	again	Dolores	burst	into	tears	;	then	,	quickly	drying	them	,	she	wrote	a
但	再次	多洛雷斯	爆裂	进入	眼泪	;	然后	,	迅速地	烘干	他们	,	她	写道	一个

['letər] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

letter	and	sealed	it	.
信	和	密封	它	.

但多洛雷斯又一次嚎啕大哭起来；然后，她迅速擦干眼泪，写了一封信并封好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dʒə'sɪntə] .

Then	she	called	Jacinta	.
然后	她	称为	雅辛塔	.

然后她给雅辛塔打了电话。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [nɜːrs] [keɪm] ['kwɪkli] ,

The	Indian	nurse	came	quickly	,
这	印度	护士	来了	迅速地	,

印度护士很快就来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ə; eɪ] ['dɔgz] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	as	she	stood	looking	at	Dolores	a	dog's	love	was	in	her	eyes	.
和	作为	她	站立	寻找	在	多洛雷斯	一个	狗的	爱	曾是	在	她	眼睛	.

她站在那里望着多洛雷斯，眼中充满了像狗一样的爱意。

“ [ðɪs] ['letər] — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	This	letter	—	the	marquis	must	have	it	in	the	morning	,	”	said	the
“	这	信	—	这	侯爵	必须	有	它	在	这	早晨	,	”	说	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“这封信——侯爵明天早上必须收到，”伯爵夫人说。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] [dʒə'sɪntə] .

“	He	shall	have	it	—	in	the	morning	,	”	answered	Jacinta	.
“	他	将	有	它	—	在	这	早晨	,	”	回答	雅辛塔	.

“他明天早上就能吃到，”雅辛塔回答道。

[ðen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'fesər] .

Then	Dolores	went	to	her	confessor	.
然后	多洛雷斯	去	到	她	忏悔者	.

然后多洛雷斯去找了她的告解神父。

[ænd; ənd][dʒə'sɪntə][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən]

And	Jacinta	could	not	read	the	letter	;	so	she	took	it	to	Don	Ramon
和	雅辛塔	可以	不是	读	这	信	;	所以	她	采取	它	到	大学教师	拉蒙

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

雅辛塔看不懂这封信，所以她先把它拿给了唐·拉蒙。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	asked	him	what	it	was	.
和	问	他	什么	它	曾是	.

然后问他那是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒə'sɪntə] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

And	it	was	Don	Ramon	read	it	,	Jacinta	looking	on	.
和	它	曾是	大学教师	拉蒙	读	它	,	雅辛塔	寻找	在	.

唐·拉蒙在台上读着信，雅辛塔在一旁看着。

[ðen] [rə'məun, 'reimən][gɜ:rt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mæs] .

Then	**Ramon**	**girt**	**his**	**sword**	**about**	**him**	**,**	**and**	**went**	**to**	**mass**	**.**
然后	拉蒙	束	他的	剑	关于	他	,	和	去	到	大量的	.

然后拉蒙佩剑，去参加弥撒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['soʊldʒərz][ɪn] - [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət] [bi:t]

he	**soldiers**	**in**	**Carácas**	**march**	**to**	**mass**	**and**	**the**	**service**	**is**	**performed**	**at**	**beat**
他	士兵	在	-	行进	到	大量的	和	这	服务	是	执行	在	打

[ʌv; əv] [drʌm] .

of	**drum**	**.**
的	鼓	.

在加拉加斯，士兵们列队前往教堂做弥撒，弥撒在鼓声中进行。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌfld] [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [faɪlz] [ɪn][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [neɪv] ,

At	**the**	**muffled**	**tap**	**of**	**a**	**march**	**the**	**regiment**	**files**	**in**	**to**	**fill**	**the**	**nave**	**,**
在	这	闷音	轻敲	的	一个	行进	这	团	文件	在	到	充满	这	中殿	,

伴随着低沉的行军声，士兵们鱼贯进入教堂，填满了中殿。

[ænd; ənd] [ni:l] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fɪl] [ðə; ði] [saɪdz] ,

and	**kneels**	**,**	**ringing**	**their**	**bayonets**	**upon**	**the**	**stones**	**;**	**the**	**people**	**fill**	**the**	**sides**	**,**
和	跪着	,	铃声	他们的	刺刀	之上	这	石头	;	这	人们	充满	这	侧面	,

他们跪下，用刺刀敲击石头；人们挤满了四周。

[ænd; ənd][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪlz] .

and	**stand**	**behind**	**the**	**columns**	**on**	**the**	**aisles**	**.**
和	站立	在后面	这	列	在	这	过道	.

站在过道的柱子后面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ;

The	**General**	**was**	**there**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**see**	**Dolores**	**;**
这	一般的	曾是	那里	,	作为	通常	,	但	他	可以	不是	看	多洛雷斯	;

将军像往常一样在那里，但他没能见到多洛雷斯；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ə'pɑ:n][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv]

she	**was**	**kneeling**	**at**	**a**	**shrine**	**upon**	**one**	**side**	**,**	**a**	**shrine**	**of**	**Mary**	**,**	**Mother**	**of**
她	曾是	跪着	在	一个	神社	之上	一	边	,	一个	神社	的	玛丽	,	母亲	的

['pɪti] .

Pity	**.**
遗憾	.

她跪在一旁的神龛前，那是圣母玛利亚（怜悯之母）的神龛。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][goʊld]['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['hevɪli] [dreɪpt] [ɪn] [kreɪp] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

All	**the**	**pictures**	**and**	**gold**	**images**	**were**	**heavily**	**draped**	**in**	**crape**	**,**	**for**	**it**	**was**
全部	这	图片	和	金子	图片	是	重度	垂坠的	在	黑纱	,	为了	它	曾是

['hoʊli] [wi:k] .

Holy	**Week**	**.**
圣	星期	.

因为正值圣周，所有的画像和金像都被厚厚的绉纱遮盖着。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] ; [ðə; ði]

The	brazen	trumpets	of	the	military	band	sounded	through	the	Kyrie	Eleison	;	the
这	厚颜无耻	小号	的	这	军队	乐队	听起来	通过	这	凯里	eleison	;	这

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

church	was	dark	,
教会	曾是	黑暗的	,

军乐队刺耳的号角声响彻《求主垂怜经》；教堂里一片漆黑。

[fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [ʌn'tɪl] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪp] ['hæŋgɪŋz]

for	every	woman	was	in	black	until	Good	Friday	,	and	the	crape	hangings
为了	每一个	女士	曾是	在	黑色的	直到	好的	星期五	,	和	这	黑纱	绞刑

['ʃraʊdɪd] [kloʊz] [ðə; ði] [wɔːlz] .

shrouded	close	the	walls	.
被遮蔽的	关闭	这	墙壁	.

直到耶稣受难日，所有妇女都身着黑衣，黑纱帷幔将墙壁遮蔽起来。

[del] ['tɔr] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

Del	Torre	stood	erect	in	his	green	uniform	,	but	,	save	for	his	figure	,
德尔	托雷	站立	直立	在	他的	绿色的	制服	,	但	,	节省	为了	他的	数字	,

德尔·托雷身着绿色制服，笔直地站在那里，但除了他的身材之外，

[ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] .

the	nave	was	a	mass	of	red	and	gold	and	glittering	steel	.
这	中殿	曾是	一个	大量的	的	红色的	和	金子	和	闪闪发光	钢	.

教堂中殿是一片红色、金色和闪闪发光的钢铁的海洋。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz]

He	looked	for	her	;	he	looked	back	to	the	doors
他	看起来	为了	她	;	他	看起来	后退	到	这	门

他寻找着她；他回头望向大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] ['ɪnwərd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] , ['ʃraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]

which	were	thrown	back	inward	;	from	the	dark	,	shrouded	church	he	looked
哪个	是	抛掷	后退	向内	;	从	这	黑暗的	,	被遮蔽的	教会	他	看起来

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [skwer] ,

through	into	the	empty	square	,
通过	进入	这	空的	正方形	,

那些东西被向内抛去；他从黑暗、被帷幔遮蔽的教堂里望向空荡荡的广场。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] .

blazing	with	the	zenith	sun	of	the	equinox	.
炽烈	和	这	天顶	太阳	的	这	春分	.

在春分时节的正午阳光下熠熠生辉。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['drʌmbiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [nelt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

Again	a	muffled	drumbeat	,	and	the	regiment	knelt	,	with	a	rattle	of	their
再次	一个	闷音	鼓声	,	和	这	团	跪下	,	和	一个	嘎嘎作响	的	他们的

['beɪənɪts] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ;

bayonets	,	upon	the	stones	;
刺刀	,	之上	这	石头	;

又是一阵低沉的鼓声，全团士兵跪在石头上，刺刀发出嘎嘎的响声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [nelt] [ænd; ənd] [krɔːst]

it	was	the	elevation	of	the	host	,	and	he	,	too	,	knelt	and	crossed
它	曾是	这	海拔	的	这	主持人	,	和	他	,	也	,	跪下	和	交叉

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那是主人的尊崇，他也跪下并划了个十字。

[wen] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [faɪld] [aʊt] [fɜːrst] ; [æz; əz] [del] ['tɔr] ['fɑːloʊd] ,

When	mass	was	over	,	the	soldiers	filed	out	first	;	as	del	Torre	followed	,
什么时候	大量的	曾是	超过	,	这	士兵	已提交	出去	第一的	;	作为	del	托雷	随后	,

弥撒结束后，士兵们率先鱼贯而出；德尔托雷随后跟上。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kæptɪn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [tʃiːks] .

he	met	the	wounded	captain	again	,	with	bloodless	cheeks	.
他	遇见	这	受伤	队长	再次	,	和	无血	脸颊	.

他再次见到了受伤的上尉，他双颊苍白无血色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [peɪl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ɔːlmoʊst] ['lʌvɪŋli] ,

“	You	are	too	pale	to	be	out	,	sir	,	”	said	the	General	,	almost	lovingly	,
“	你	是	也	苍白	到	是	出去	,	先生	,	”	说	这	一般的	,	几乎	深情地	,

“先生，您脸色太苍白了，不适合外出，”将军几乎带着宠溺的语气说道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

his	hand	resting	lightly	on	the	other's	shoulder	.
他的	手	休息	轻轻	在	这	其他的	肩膀	.

他的手轻轻地搭在对方的肩膀上。

“ [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Don	Ramon	is	outside	,	”	he	answered	.
“	大学教师	拉蒙	是	外部	,	”	他	回答	.

“唐·拉蒙在外面，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] — [ðə; ði] [juːθ] [ɪz][mæd] , ” [sed] [del] ['tɔr] .

“	I	have	no	fear	—	the	youth	is	mad	,	”	said	del	Torre	.
“	我	有	不	害怕	—	这	青年	是	疯狂的	,	”	说	del	托雷	.

“我一点也不害怕——年轻人疯了，”德尔托雷说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['spænɪʃ] [ə'merɪkə] , [naʊ] [fər'gɑːtn] [ɪn][oʊld][speɪn] ,

It	is	the	custom	in	Spanish	America	,	now	forgotten	in	old	Spain	,
它	是	这	风俗	在	西班牙语	美国	,	现在	被遗忘的	在	老的	西班牙	,

这是西班牙美洲的习俗，如今在古老的西班牙已经消失殆尽。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

to	lead	the	holy	images	of	the	church	about	the	streets	,	with	a	slow
到	带领	这	圣	图片	的	这	教会	关于	这	街道	,	和	一个	慢的

[prə'seʃənl] ,

processional	,
游行队伍	,

带领教堂的圣像以缓慢的游行队伍绕街行进，

[bɪ'fɔːr] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

before	Good	Friday	.
前	好的	星期五	.

在耶稣受难日之前。

[æz; əz][del] ['tɔr] [spoʊk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

As	del	Torre	spoke	,	they	found	themselves	behind	one	of	these	.
作为	del	托雷	辐	,	他们	成立	他们自己	在后面	一	的	这些	.

德尔托雷说话的时候，他们发现自己站在其中一个后面。

[ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə] [tɜ꞉iːʒə] [ɪz][ə; eɪ] [feɪmd] [oʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['berɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] ,

In	this	Church	of	Santa	Teresia	is	a	famed	old	image	of	Christ	bearing	the	Cross	,
在	这	教会	的	圣诞老人	特蕾西亚	是	一个	著名的	老的	图像	的	基督	轴承	这	叉	,

圣特雷西亚教堂内有一幅著名的古老圣像，描绘的是基督背负十字架的场景。

[brɔːt] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [speɪn] .

brought	two	centuries	before	from	Spain	.
带来	二	几个世纪	前	从	西班牙	.

两个世纪前从西班牙带来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] - ; [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɑːr; ər] [səb'skraɪbd]

It	is	especially	venerated	by	the	merchants	of	Carácas	;	large	sums	are	subscribed
它	是	尤其	受人尊敬	经过	这	商人	的	-	;	大的	总和	是	已订阅

它尤其受到加拉加斯商人的尊崇；他们认购了大量资金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[baɪ][ðem; ðəm] [iːtʃ] ['iːstər] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɜ꞉z, 'dɔlɜ꞉z][ænd; ənd]

by	them	each	Easter	time	to	dress	it	up	,	thousands	of	dollars	and
经过	他们	每个	复活节	时间	到	裙子	它	向上	,	数千	的	美元	和

[də'bluːn] .

doubloons	.
金币	.

他们每年复活节都会花费数千美元和金币来装饰它。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

Behind	this	image	now	they	found	themselves	.
在后面	这	图像	现在	他们	成立	他们自己	.

如今，在这幅画面背后，他们找到了真正的自己。

[eɪt] ['tʃæntɪŋ] [priːsts] , [ɪn] ['mɔ꞉rnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]['laɪlək] , [bɔ꞉r] [ˌaɪ 'tiː][ɑ꞉n] ['iːðər] [saɪd] ,

Eight	chanting	priests	,	in	mourning	black	and	lilac	,	bore	it	on	either	side	,
八	吟唱	神父	,	在	丧	黑色的	和	紫丁香	,	钻孔	它	在	任何一个	边	,

八名身着黑色和淡紫色丧服的吟唱祭司分列两侧抬着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['biːtn] [goʊld] , [bɔ꞉rn] [ɪn][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['kɔ꞉stli] [leɪs] ,

but	the	image	was	gay	with	beaten	gold	,	borne	in	a	canopy	of	costly	lace	,
但	这	图像	曾是	同性恋	和	被打败	金子	,	出生	在	一个	树冠	的	昂贵	蕾丝	,

但画面色彩明快，饰以金箔，置于华丽的蕾丝华盖之下。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tɔ꞉l] [wæks] ['kændlz] ['gɪvɪŋ] [laɪt] .

a	hundred	tall	wax	candles	giving	light	.
一个	百	高的	蜡	蜡烛	给予	光	.

一百根高高的蜡烛发出光芒。

[ðə; ði] [priːsts] [muːv] ['veri] ['sloʊli] , [skers] [ə; eɪ] [step] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meɪkɪŋ] ['steɪʃənz] [æt; ət] [iːtʃ]

The	priests	move	very	slowly	,	scarce	a	step	a	minute	,	making	stations	at	each
这	神父	移动	非常	缓慢地	,	稀少	一个	步	一个	分钟	,	制作	车站	在	每个

[ʃraɪn] ,

shrine	,
神社	,

祭司们行动非常缓慢，几乎每分钟只走一步，在每个神龛前驻足。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tʃɜ꞉rtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [meɪ] [teɪk] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] .

so	that	to	bear	these	images	from	one	church	to	another	may	take	half	a	day	.
所以	那	到	熊	这些	图片	从	一	教会	到	其他	可能	拿	一半	一个	天	.

因此，将这些圣像从一座教堂运到另一座教堂可能需要半天时间。

[del] ['tɔr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ;

Del	**Torre**	**and**	**the**	**wounded**	**officer**	**could**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**pass**	**it**	**;**
德尔	托雷	和	这	受伤	官	可以	不是	,	的	课程	,	经过	它	;

德尔托雷和受伤的军官当然无法通过;

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

so	**that**	**it**	**was**	**half**	**an**	**hour**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**open**	**air**	**,**
所以	那	它	曾是	一半	一个	小时	什么时候	他们	达到	这	打开	空气	,

所以，他们到达露天场所时已经过了半个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] ['nɪrli] ['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ;

and	**the**	**square**	**nearly**	**emptied**	**of**	**the**	**worshippers**	**;**
和	这	正方形	几乎	清空	的	这	信徒	;

广场上几乎空无一人，信徒们都已离开。

[del] ['tɔr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] .

del	**Torre**	**heard**	**the**	**distant**	**band**	**of**	**the**	**army**	**down**	**the**	**mountain**	**slope**	**.**
del	托雷	听到	这	遥远	乐队	的	这	军队	向下	这	山	坡	.

德尔托雷听到了山坡下远处军队的军号声。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ,

As	**they**	**came**	**out**	**into**	**the**	**heat**	**,**	**he**	**felt**	**a**	**slight**	**shudder**	**,**
作为	他们	来了	出去	进入	这	热	,	他	毛毡	一个	轻微	不寒而栗	,

当他们走到炎热的室外时，他感到一阵轻微的颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

like	**a**	**quiver**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**shock**	**of**	**seeing**
喜欢	一个	颤动	的	这	地球	,	和	想法	它	曾是	这	震惊	的	看到

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

his	**nephew**	**.**
他的	侄子	.

就像大地颤抖一样，他以为这是见到侄子时的震惊。

[dɑːn] [rə'məun, 'reimən][del] ['tɔr] [spoʊk] ['laʊdli] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Don	**Ramon**	**del**	**Torre**	**spoke**	**loudly**	**,**	**disregarding**	**the**	**presence**	**of**	**the**
大学教师	拉蒙	del	托雷	辐	高声	,	不予理会	这	在场	的	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	**,**
旁观者	,

唐·拉蒙·德尔·托雷大声讲话，全然不顾旁观者的存在。

['presɪŋ] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] .

pressing	**rudely**	**by**	**the**	**sacred**	**shrine**	**,**	**and**	**crying**	**that**	**the**	**old**	**man**	**would**	**not**	**fight**	**.**
紧迫	粗鲁地	经过	这	神圣	神社	,	和	哭泣	那	这	老的	男人	会	不是	斗争	.

粗鲁地推搡着神圣的神龛，哭喊着说老人不会反抗。

“ [ðer; ðər][stændz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [wɪl] [wed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	**There**	**stands**	**the**	**old**	**man**	**that**	**will**	**wed**	**my**	**cousin**	**.**
“	那里	站立	这	老的	男人	那	将要	结婚	我的	表哥	.

“那边站着的老人将要娶我的表妹。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**180**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 180 页]

“ ['menʃ(ə)n] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl][del] ['tɔr] — —

“	**Mention**	**not**	**her**	**name**	**,**	**”**	**said**	**General**	**del**	**Torre**	**—**	**—**
“	提到	不是	她	姓名	,	”	说	一般的	del	托雷	—	—

“不要提她的名字，”德尔托雷将军说道——

“	[aɪ]	[wʊd]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	[fɜːrst]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[blʌd]	[der]	[nɑːt]	[spɪl]	[ɪt'self]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
“	**I**	**would**	**kill**	**him**	**first**	**,**	**but**	**that**	**his**	**old**	**blood**	**dare**	**not**	**spill**	**itself**	**for**	**her**	**.**
”	我	会	杀	他	第一的	,	但	那	他的	老的	血	敢	不是	洒	本身	为了	她	.
”																		
”																		
”																		

“我本想先杀了他，但他那古老的血脉却不敢为她流淌。”

“	['menʃ(ə)n]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	,	”	[sed]	[del]	['tɔr]	—	—	.	[ðen]	['ræmənz]	[vɔɪs]	[hist]	['laʊdər]	.
“	**Mention**	**not**	**her**	**name**	**,**	**”**	**said**	**del**	**Torre**	**—**	**—**	**.**	**Then**	**Ramon's**	**voice**	**hissed**	**louder**	**.**
”	提到	不是	她	姓名	,	”	说	del	托雷	—	—	.	然后	拉蒙的	嗓音	嘶嘶作响	更大声	.

“别提她的名字，”德尔·托雷说道——。这时，拉蒙的声音嘶嘶作响，更加响亮了。

“	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]	[diː]	['luːnə]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	['mɪstrəs]	—	—
“	**My**	**cousin**	**Dolores**	**de**	**Luna**	**that**	**has**	**been**	**my**	**mistress**	**—**	**—**
”	我的	表哥	多洛雷斯	德	露娜	那	有	到过	我的	情妇	—	—

“我的表妹多洛雷斯·德·卢娜一直是我的情妇——

”	[ðæt]	[naɪt]	[ə; eɪ]	['dʒeʒʊɪt]	[priːst]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[haʊs]	,	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'fest]
”	**That**	**night**	**a**	**Jesuit**	**priest**	**,**	**leaving**	**the**	**King's**	**House**	**,**	**where**	**he**	**had**	**confessed**
”	那	夜晚	一个	耶稣会	牧师	,	离开	这	国王学院	房子	,	在哪里	他	有	坦白

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Dolores	**,**
多洛雷斯	,

“那天晚上，一位耶稣会神父离开国王的宫殿，他曾在那里向多洛雷斯忏悔，

[ræn]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːrtʃbɪʃəps]	.
ran	**hastily**	**to**	**the**	**Archbishop's**	**.**
跑	草草	到	这	大主教的	.

匆匆跑到大主教那里。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
While	**he**	**was**	**there**	**,**
尽管	他	曾是	那里	,

他在那里的时候，

[ə'nʌðər]	['fraɪt(ə)nd]	['mesɪndʒər]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]	[dɑːn]	[siː'bæstjən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
another	**frightened**	**messenger**	**brought**	**the**	**news**	**that**	**Don**	**Sebastian**	**and**	**his**
其他	害怕	信使	带来	这	消息	那	大学教师	塞巴斯蒂安	和	他的

['nefjuː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['faɪtɪŋ]	[ɑːn]	-	.
nephew	**had**	**been**	**fighting**	**on**	**Calvareo**	**.**
侄子	有	到过	斗争	在	-	.

另一名惊恐的信使带来了唐·塞巴斯蒂安和他的侄子在卡尔瓦雷奥战斗的消息。

[bʌt; bət]	[dʒə'sɪntə]	,	['kraɪɪŋ]	,	[brɔːt]	[ðə; ði]	[nuːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	['ɜːrliər]	,
But	**Jacinta**	**,**	**crying**	**,**	**brought**	**the**	**news**	**to**	**the**	**Countess**	**earlier**	**,**
但	雅辛塔	,	哭泣	,	带来	这	消息	到	这	伯爵夫人	早些时候	,

但雅辛塔哭着把这个消息告诉了伯爵夫人，时间更早。

[haʊ]	[dɑːn]	[siː'bæstjən]	[ænd; ənd]	[dɑːn]	[rə'məun, 'reimən]	[æt; ət]	[læst]	[hæd; həd]	[met]	,
how	**Don**	**Sebastian**	**and**	**Don**	**Ramon**	**at**	**last**	**had**	**met**	**,**
如何	大学教师	塞巴斯蒂安	和	大学教师	拉蒙	在	最后的	有	遇见	,

唐·塞巴斯蒂安和唐·拉蒙最终是如何相遇的?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[leɪ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['wuːndz]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['kælvəri]	,	['lɪtərəli]	[kʌt]	[ɪn]	['piːsɪz]	,
and	**how**	**the**	**nephew**	**lay**	**full**	**of**	**wounds**	**upon**	**the**	**Calvary**	**,**	**literally**	**cut**	**in**	**pieces**	**,**
和	如何	这	侄子	躺	满的	的	伤口	之上	这	加略山	,	字面上地	切	在	件	,

侄子浑身是伤地躺在髑髅地上，简直被砍成了碎片。

[kɪld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ʌŋkəlz]	[hændz]	.
killed	**at**	**his**	**own**	**uncle's**	**hands**	**.**
被杀	在	他的	自己的	叔叔的	双手	.

死于他叔叔之手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[diː]
D
D

D

[əlɔrɛz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
olores spent the night before the wedding kneeling in the little chapel of her
奥洛雷斯 花费 这 夜晚 前 这 婚礼 跪着 在 这 小的 教堂 的 她
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

婚礼前夜，奥洛雷斯跪在她住所的小教堂里。

[soʊ][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ˈiːstərn] [ˈkæθlɪks] “ [leɪ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .
So we read that Eastern Catholics “ lay all that night in the form of a cross .
所以 我们 读 那 东 天主教徒 “ 躺 全部 那 夜晚 在 这 形式 的 一个 叉 .

因此我们读到，东方天主教徒“整夜躺成十字架的形状”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] — [pərˈhæps]
” She was praying for her husband that had been to be — perhaps
” 她 曾是 祈祷 为了 她 丈夫 那 有 到过 到 是 — 也许
[preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] ,
praying that he might be still ,
祈祷 那 他 可能 是 仍然 ,

“她为她原本的丈夫祈祷——或许是祈祷他能安息。”

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
praying for light to see if there were sin in it .
祈祷 为了 光 到 看 如果 那里 是 罪 在 它 .

祈求光明，看清其中是否有罪恶。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
Perhaps she had remorses of her own .
也许 她 有 悔恨 的 她 自己的 .

或许她自己也有悔意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ded] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [boʊld] , [ˈrekləs] ,
She had known the dead man he had killed as a boy , bold , reckless ,
她 有 已知 这 死的 男人 他 有 被杀 作为 一个 男生 , 大胆的 , 鲁莽 ,
[waɪld] ;
wild ;
荒野 ;

她认识他杀死的那个死者，他小时候是个大胆、鲁莽、狂野的人；

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
I suppose she had looked at him once or twice .
我 认为 她 有 看起来 在 他 一次 或者 两次 .

我想她大概看过他一两次吧。

[ə; eɪ] ['sʌðərn] ['meɪdnz] [glɑ:nsiz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [led] [tu:; tə]

A	Southern	maiden's	glances	return	to	torture	her	when	they	have	led	to
一个	南方	少女的	眼神	返回	到	酷刑	她	什么时候	他们	有	引领	到

[blʌd] ;

blood	;
血	;

南方少女的目光一旦导致流血，就会反过来折磨她；

['pru:d(ə)nt] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [klaimz] [ɑ:r; ər] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

prudent	maids	of	other	climes	are	chary	of	them	for	tradition	of	some
谨慎	女佣	的	其他	气候	是	谨慎	的	他们	为了	传统	的	一些

[sʌtʃ] ['ri:z(ə)n] .

such	reason	.
这样的	原因	.

其他地方的谨慎少女出于某种传统原因，对他们心存戒备。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['nevər] [wept] , [bʌt; bət] [nelt] [ðer; ðər] , [draɪ] - [aɪd] , [preɪɪŋ] .

Dolores	never	wept	,	but	knelt	there	,	dry	-	eyed	,	praying	.
多洛雷斯	绝不	哭泣	,	但	跪下	那里	,	干燥	-	眼睛	,	祈祷	.

多洛雷斯从未哭泣，而是跪在那里，眼皮干涩，默默祈祷。

[ɪn] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ?

In	intervals	she	thought	,	"	Would	he	be	well	enough	to	come	?
在	间隔	她	想法	,	"	会	他	是	出色地	足够的	到	来	?

她时不时地想："他身体状况允许他来吗？"

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['wu:ndɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi]

"	as	she	knew	that	he	was	gravely	wounded	;	but	somehow	she	felt	sure	he
"	作为	她	知道	那	他	曾是	严重地	受伤	;	但	不知何故	她	毛毡	当然	他

[wʊd] ;

would	;
会	;

她知道他身负重伤；但不知为何，她确信他会康复；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]

and	that	if
和	那	如果

并且如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðɪs] ['mærɪdʒ] - [bɑ:nd] [wɜ:r; wər] [sɪn] , [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃər] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] .

this	marriage	-	bond	were	sin	,	he	would	venture	it	for	her	sake	.
这	婚姻	-	纽带	是	罪	,	他	会	风险投资	它	为了	她	清酒	.

这段婚姻是罪过，但他为了她甘愿冒险。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑ:nʃəns] [ru:lz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [speɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] , ['i:v(ə)n] ['roʊmən]

A	woman's	conscience	rules	her	heart	,	even	in	Spain	;	but	a	man	,	even	Roman
一个	女性的	良心	规则	她	心	,	甚至	在	西班牙	;	但	一个	男人	,	甚至	罗马

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

即使在西班牙，女人的良心也主宰着她的内心；但男人，即使是罗马天主教徒，

[wɪl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:r'dɪʃn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r] [ðæt] [noʊ] [sɪn] [bi:; bi] [hɜ:rz] .

will	risk	his	own	perdition	to	save	her	sorrow	,	or	that	no	sin	be	hers	.
将要	风险	他的	自己的	毁灭	到	节省	她	悲哀	,	或者	那	不	罪	是	她的	.

他甘愿冒着自己下地狱的风险，也要让她免受痛苦，或者让她免于罪孽。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

She	must	save	him	,	she	must	be	the	judge	.
她	必须	节省	他	,	她	必须	是	这	法官	.

她必须救他，她必须做出判决。

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] .

And	sunrise	found	her	pale	but	decided	.
和	日出	成立	她	苍白	但	决定	.

日出时分，她脸色苍白，但她还是做出了决定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dʒə'sɪntə][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

Then	she	called	Jacinta	to	her	side	,
然后	她	称为	雅辛塔	到	她	边	,

然后她叫雅辛塔到她身边，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm])

and	asked	her	if	she	had	carried	to	her	husband	(	so	she	called	him	)
和	问	她	如果	她	有	携带	到	她	丈夫	(	所以	她	称为	他	)

[hɜːr; hər] [noʊt] .

her	note	.
她	笔记	.

然后问她是否把纸条带给了她的丈夫（她这样称呼他）。

[dʒə'sɪntə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪrsli] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ ['hʌzbənd] , ” ['stɑːrtɪd] .

Jacinta	looked	at	her	fiercely	;	but	at	the	word	“	Husband	,	”	started	.
雅辛塔	看起来	在	她	激烈地	;	但	在	这	单词	“	丈夫	,	”	开始	.

雅辛塔狠狠地瞪了她一眼；但听到“丈夫”这个词时，她顿时愣住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Then	she	said	she	had	torn	it	up	.
然后	她	说	她	有	撕裂	它	向上	.

然后她说她把它撕碎了。

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [kweɪld] , [ænd; ənd][laɪd; liːd] [ə'gen] .

At	the	Countess's	look	she	quailed	,	and	lied	again	.
在	这	伯爵夫人的	看	她	畏缩	,	和	撒谎了	再次	.

看到伯爵夫人的眼神，她畏缩了一下，又撒了谎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	had	it	still	,	she	said	.
她	有	它	仍然	,	她	说	.

她说，她还留着呢。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mæs] .

Dolores	bade	her	give	it	to	him	as	he	came	from	early	mass	.
多洛雷斯	巴德	她	给	它	到	他	作为	他	来了	从	早期的	大量的	.

多洛雷斯吩咐她把东西给他，因为他刚做完早祷回来。

[ðen] [dʒə'sɪntə] [kraɪd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

Then	Jacinta	cried	and	told	the	truth	.
然后	雅辛塔	哭	和	讲述	这	真相	.

然后，雅辛塔哭着说出了真相。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] .

She	admitted	that	she	had	given	it	to	Don	Ramon	.
她	承认	那	她	有	给定	它	到	大学教师	拉蒙	.

她承认是她把东西给了唐·拉蒙。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] ,

Dolores	heard	this	with	the	blood	about	her	heart	,	but	sat	there	silent	,
多洛雷斯	听到	这	和	这	血	关于	她	心	,	但	卫星	那里	沉默的	,

多洛雷斯听到这话，心跳加速，但她只是沉默地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['grɔvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

while	the	Indian	woman	grovelled	at	her	feet	.
尽管	这	印度	女士	卑躬屈膝	在	她	脚	.

而那名印度妇女则匍匐在她脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][noʊt] , [ðen] , [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['duːəl] .

It	was	her	note	,	then	,	that	caused	the	duel	.
它	曾是	她	笔记	,	然后	,	那	导致	这	决斗	.

正是她的那张纸条引发了这场决斗。

[ðen] [maɪn] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði][sɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɑːt][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

Then	mine	,	too	,	is	the	sin	,	she	thought	,	not	his	alone	;	and	this	thought	gave	her	joy	.
然后	矿	,	也	,	是	这	罪	,	她	想法	,	不是	他的	独自的	;	和	这	想法	给予	她	喜悦	.

“那么，罪孽也属于我，”她想，“不只是他的罪孽；想到这一点，她感到欣慰。”

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? [wʌz; wəz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

But	where	was	he	?	was	he	strong	enough	to
但	在哪里	曾是	他	?	曾是	他	强的	足够的	到

但他身在何处？他是否足够强大？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[kʌm] ?

come	?
来	?

来?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [noʊt] ;

She	took	her	writing	-	case	and	wrote	an	exact	copy	of	her	other	note	;
她	采取	她	写作	-	案件	和	写道	一个	精确的	复制	的	她	其他	笔记	;

她拿出笔袋，把另一张纸条一模一样地抄写了一遍；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][rə'məun, 'reimən][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] :

and	this	was	what	she	had	said	,	and	Ramon	had	read	,	and	then	had	fought	his	uncle	:
和	这	曾是	什么	她	有	说	,	和	拉蒙	有	读	,	和	然后	有	战斗	他的	叔叔	:

这就是她说过的话，拉蒙读了之后，就和他叔叔打了起来：

“ [seɪ'njɔːr] : [ðə; ði][roʊz][juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [aɪ] [geɪv] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] ;

“	Señor	:	The	rose	you	asked	of	yesterday	I	gave	Don	Ramon	;
“	先生	:	这	玫瑰	你	问	的	昨天	我	给予	大学教师	拉蒙	;

“先生：您昨天要的那朵玫瑰，我已经给了唐·拉蒙；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	the	message	that	went	with	it	was	given	him	for	you	.
但	这	信息	那	去	和	它	曾是	给定	他	为了	你	.

但随附的信息是他转达给你的。

“ [mə'riːə] - [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [kɑːn'deɪsə][diː] ['luːnə] .

“	Maria	Joespha	Dolores	,	Condesa	De	Luna	.
“	玛丽亚	-	多洛雷斯	,	孔德萨	德	露娜	.

“玛丽亚·乔斯法·多洛雷斯，《Condesa De Luna》。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ðiˈ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	As	she	finished	writing	,	the	General	was	announced	.
"	作为	她	完成的	写作	,	这	一般的	曾是	宣布	.

“她刚写完，将军就被宣布了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [drest] ,

His	face	was	bloodless	,	but	his	wounds	had	been	carefully	dressed	,
他的	脸	曾是	无血	,	但	他的	伤口	有	到过	小心	穿着	,

他脸上没有血色，但伤口已经包扎得很仔细。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiˈ] ['bændidʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

so	that	the	bandages	could	not	be	seen	.
所以	那	这	绷带	可以	不是	是	已见	.

这样就看不见绷带了。

[hiː; hi] [nelt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ðoʊ] [ðə; ðiˈ] ['niːlɪŋ] [set][ðem; ðəm] ['bliːdɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .

He	knelt	over	her	hand	,	though	the	kneeling	set	them	bleeding	once	again	.
他	跪下	超过	她	手	,	尽管	这	跪着	放	他们	出血	一次	再次	.

他跪在她手上，但跪姿又让她的手流血了。

[bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['tɪmɪd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [stɪl] [sɔː] [bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]['duːti][ɪn]

But	Dolores	,	timid	only	in	her	love	,	still	saw	but	remorse	and	duty	in
但	多洛雷斯	,	胆小	仅有的	在	她	爱	,	仍然	锯	但	悔恨	和	责任	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

但是，多洛雷斯只是在爱情中有些胆怯，却仍然在他的眼中看到了悔恨和责任。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [priːst] , [ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] ['lɪbərəl] ['ɑːrmi] .

With	him	he	brought	his	own	priest	,	a	priest	from	the	Liberal	army	.
和	他	他	带来	他的	自己的	牧师	,	一个	牧师	从	这	自由派	军队	.

他带来了自己的牧师，一位来自自由军的牧师。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] ['ɜːrli] — ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] .

“	Pobra	,	”	he	said	,	“	we	must	be	married	early	—	early	and	privately	.
“	-	,	”	他	说	,	“	我们	必须	是	已婚	早期的	—	早期的	和	私下	.

“波布拉，”他说，“我们必须早点结婚——早点结婚，而且要秘密进行。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	sought	his	eyes	timidly	and	tried	to	say	it	;
"	她	寻求	他的	眼睛	胆怯地	和	尝试	到	说	它	;

她怯生生地望着他的眼睛，想开口说话；

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [noʊt] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

to	say	what	words	her	note	said	in	her	hand	.
到	说	什么	字	她	笔记	说	在	她	手	.

说出她手中纸条上的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	she	could	not	.
但	她	可以	不是	.

但她做不到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , “ [aɪ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

She	could	only	say	,	“	I	know	—	I	have	heard	,
她	可以	仅有的	说	,	“	我	知道	—	我	有	听到	,

她只能说：“我知道——我听说了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðə; ðiˈ] ['letər] ['kloʊzər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	and	she	clenched	the	letter	closer	in	her	hand	.
"	和	她	紧握	这	信	更近	在	她	手	.

她把信攥得更紧了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	could	not	give	it	to	him	.
她	可以	不是	给	它	到	他	.

她没办法把它给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[del] ['tɔːriz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

Del	Torre's	face	could	not	turn	whiter	.
德尔	托雷的	脸	可以	不是	转动	更白	.

德尔·托雷的脸色惨白得不能再白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — ['oʊnli][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [aɪ][kæn; kən][æsk] .

But	he	said	:	“	Forgive	me	—	only	your	forgiveness	I	can	ask	.
但	他	说	:	“	原谅	我	—	仅有的	你的	饶恕	我	能	问	.

但他说道：“请原谅我——我唯一能请求的就是你们的原谅。”

[æt; ət] [nuːn] , [ðen] ? ”

At	noon	,	then	?	”
在	中午	,	然后	?	”

那中午吗?

“ [æt; ət] [nuːn] .

“	At	noon	.
“	在	中午	.

“中午。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][dʒə'sɪntə] : “

”	She	saw	him	leave	the	house	;	then	,	then	she	turned	and	cried	to	Jacinta	:	“
”	她	锯	他	离开	这	房子	;	然后	,	然后	她	转向	和	哭	到	雅辛塔	:	“

[rʌn] ,

Run	,
跑步	,

她看见他离开房子；然后，然后她转过身，哭着对雅辛塔说：“快跑，

[rʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] — [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

run	,	and	give	him	this	letter	—	at	the	Cathedral	.
跑步	,	和	给	他	这	信	—	在	这	大教堂	.

快跑，把这封信交给他——到大教堂去。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - ['mɔːrnɪŋ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [went] [tuː; tə] [preɪ] .

”	And	again	,	upon	her	wedding	-	morning	,	Dolores	went	to	pray	.
”	和	再次	,	之上	她	婚礼	-	早晨	,	多洛雷斯	去	到	祈祷	.

“婚礼当天早上，多洛雷斯又去祈祷了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

She	was	interrupted	by	a	visit	from	the	Archbishop	.
她	曾是	中断	经过	一个	访问	从	这	大主教	.

她正说着话，大主教突然来访，打断了她的谈话。

[sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪz] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

Some	presentiment	made	her	rise	in	apprehension	;	and	as	she	stood	erect	,
一些	预感	制成	她	上升	在	忧虑	;	和	作为	她	站立	直立	,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [priːst] ,

she	saw	,	through	the	priest	,
她	锯	,	通过	这	牧师	,

某种预感让她心生不安；当她直起身子时，透过牧师的视线，她看到：

[ðə; ði][mæn] .
the **man** **.**
这 男人 .

男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['siːkrət] ; [fɜːrst][ðə; ði]['lʌvər] , [ðen] [ðə; ði] [priːst]
And **she** **saw** **that** **he** **,** **too** **,** **had** **her** **secret** **;** **first** **the** **lover** **,** **then** **the** **priest**
和 她 锯 那 他 , 也 , 有 她 秘密 ; 第一的 这 情人 , 然后 这 牧师
,
,
,

她发现他也知道她的秘密；先是情人，然后是牧师。

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
had **found** **it** **out** **.**
有 成立 它 出去 .

已经查明了。

“ [ðɪs] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **This** **marriage** **must** **not** **be** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 这 婚姻 必须 不是 是 , ” 说 他 .

“这桩婚姻绝对不能成。”他说。

“ ['hoʊli] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] ['jestərdeɪ] . ”
“ **Holy** **Father** **,** **I** **have** **confessed** **yesterday** **.** **”**
“ 圣 父亲 , 我 有 坦白 昨天 . ”

“圣父，我昨天已经忏悔了。”

“ [ðɪs] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
“ **This** **marriage** **must** **not** **be** **.**
“ 这 婚姻 必须 不是 是 .

“这段婚姻绝对不能发生。”

[juː; jʊ] [lʌvd] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] .
You **loved** **Don** **Ramon** **.**
你 喜爱 大学教师 拉蒙 .

你喜欢唐·拉蒙。

” [də'lɔːrɪzɪz] [lɪps] [kɜːrld] .
” **Dolores's** **lips** **curled** **.**
” 多洛雷斯的 嘴唇 卷曲 .

多洛雷斯的嘴角撇了撇。

“ [aɪ] [kən'fest] , ['jestərdeɪ] .
“ **I** **confessed** **,** **yesterday** **.**
“ 我 坦白 , 昨天 .

“我昨天坦白了。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] . ”
I **see** **you** **have** **been** **told** **.** **”**
我 看 你 有 到过 讲述 . ”

看来你已经听说了。

“ ['jestərdeɪ] - [twʌz] [ə; eɪ]['duːti] — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
“ **Yesterday** **'** **twas** **a** **duty** **—** **to** **-** **day** **it** **is** **a** **sin** **.**
“ 昨天 - 那是 一个 责任 — 到 - 天 它 是 一个 罪 .

“昨天是职责，今天是罪过。”

[ðaʊ] ['lʌvst] [rə'məun, 'reimən] .
Thou **lovest** **Ramon** **.**
你 最爱 拉蒙 .

你爱拉蒙。

" [ðen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fleɪmd] [laɪk] [aɪs]
" **Then** **Dolores** **rose** **to** **her** **full** **height** **and** **her** **blue** **eyes** **flamed** **like** **ice**
" 然后 多洛雷斯 玫瑰 到 她 满的 高度 和 她 蓝色的 眼睛 火焰 喜欢 冰
.
:
.

"然后多洛雷斯站直了身子，她那双蓝色的眼睛像冰一样燃烧着火焰。"

" [siː'bæstjən] , [ðə; ði] [lɪbrɑːdɔr] , [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌv] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ; [gɑːd] [noʊz]
" **Sebastian** , **the** **Liberador** , **him** **I** **love** , **in** **this** **life** **and** **the** **next** ; **God** **knows**
" 塞巴斯蒂安 , 这 解放者 , 他 我 爱 , 在 这 生活 和 这 下一个 ; 上帝 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

"塞巴斯蒂安，解放者，我深爱着他，今生来世都爱他；上帝知道这一点。"

[ænd; ənd] [rə'məun, 'reimən] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **Ramon** **knows** **it** **,**
和 拉蒙 知道 它 ,

拉蒙也知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [suːn] , [pliːz] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] !
and **now** **may** **you** **,** **and** **soon** **,** **please** **God** **,** **shall** **he** **!**
和 现在 可能 你 , 和 很快 , 请 上帝 , 将 他 !

愿你现在，并且很快，蒙神悦纳，他就会！

" [ɔːl] [fɔː'wɔːnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [priːst] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['viːəməns] .
" **All** **forewarned** **that** **he** **was** **,** **the** **priest** **started** **at** **her** **vehemence** **.**
" 全部 事先警告 那 他 曾是 , 这 牧师 开始 在 她 激烈 .

"得知此事后，牧师对她的激烈反应感到十分惊讶。"

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] !
Fool **that** **he** **had** **been** **!**
傻子 那 他 有 到过 !

他真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [kɔːz] .
" **He** **has** **murdered** **his** **nephew** **—** **and** **thou** **art** **the** **cause** **.**
" 他 有 被谋杀 他的 侄子 — 和 你 艺术 这 原因 .

"他谋杀了他的侄子——而你就是罪魁祸首。"

" [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **The** **Countess** **was** **silent** **.**
" 这 伯爵夫人 曾是 沉默的 .

伯爵夫人沉默不语。

[ɔːl] ['kæθlɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt]
All **Catholic** **that** **she** **was** **,** **she** **had** **resolved** **to** **appeal** **from** **his** **judgment**
全部 天主教 那 她 曾是 , 她 有 已解决 到 上诉 从 他的 判断
[tuː; tə] ['gɑːdz] .
to **God's** **.**
到 神的 .

尽管她是一位虔诚的天主教徒，但她决心不服他的判决，诉诸上帝的审判。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ə'beɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" **Thou** **wilt** **not** **obey** **?** **"** **said** **the** **priest** **.**
" 你 枯萎 不是 服从 ? " 说 这 牧师 .

"你难道不愿服从吗？"牧师问道。

[hɜːr; hər][lɪps][hæf] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd][noʊ] .

Her	lips	half	formed	the	word	no	.
她	嘴唇	一半	形成	这	单词	不	.

她的嘴唇勉强形成了“不”这个字。

“ [ðen] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðaɪ] [haʊs] [aɪ] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	Then	on	thee	and	on	him	,	on	thy	house	I	pronounce	the	curse	of	God	.
”	然后	在	你	和	在	他	,	在	你的	房子	我	发音	这	诅咒	的	上帝	.

“那么，我要诅咒你、他，以及你的家。”

[ðaɪ] [ˈfæməli][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈθɜːrzdeɪ] ,

Thy	family	shall	have	cause	to	remember	this	day	,	this	Holy	Thursday	,
你的	家庭	将	有	原因	到	记住	这	天	,	这	圣	周四	,

你的家人将会铭记这一天，这个圣周四。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][bəuθ] [ðaɪ] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

until	it	and	both	thy	names	shall	have	vanished	from	the	earth	.
直到	它	和	两个都	你的	姓名	将	有	消失了	从	这	地球	.

直到它和你们俩的名字都从地球上消失。

” [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [left][ðə; ði] [haʊs] [wen] [del] [ˈtɔr] [keɪm] .

”	Scarcely	had	the	Archbishop	left	the	house	when	del	Torre	came	.
”	几乎	有	这	大主教	左边	这	房子	什么时候	del	托雷	来了	.

“大主教刚离开房子，德尔托雷就来了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

She	saw	that	he	had	not	been	to	church	.
她	锯	那	他	有	不是	到过	到	教会	.

她发现他没有去教堂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

But	she	was	married	to	him	without	another	word	.
但	她	曾是	已婚	到	他	没有	其他	单词	.

但她一句话也没说就嫁给了他。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][maɪ][noʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] .

“	If	he	has	not	my	note	,	”	she	thought	,	“	he	shall	have	it	soon	.
”	如果	他	有	不是	我的	笔记	,	”	她	想法	,	“	他	将	有	它	很快	.

“如果他还没有我的纸条，”她想，“他很快就会有了。”

” [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [naɪt] [dʒəˈsɪntə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

”	But	before	that	night	Jacinta	,	with	the	note	in	her	hand	,
”	但	前	那	夜晚	雅辛塔	,	和	这	笔记	在	她	手	,

但在那晚之前，雅辛塔手里拿着那张纸条，

[wʌz; wəz] [ˈberid] [wɪð; wɪθ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [kəˈθiːdrəl] [dɔːz] .

was	buried	with	ten	thousand	others	behind	the	closed	cathedral	doors	.
曾是	埋葬	和	十	千	其他的	在后面	这	关闭	大教堂	门	.

他和一万多人一起被埋葬在紧闭的大教堂大门后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[oʊ]

O
哦

哦

[en] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , - ,
n this Thursday , March 26 , 1812 ,
n 这 周四 , 行进 - , - ,

1812年3月26日，星期四，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
while the services of the Hours of Agony were being celebrated in the great
尽管 这 服务 的 这 小时 的 痛苦 是 存在 著名 在 这 伟大的
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

当大教堂里正在举行祈祷仪式时，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]
in the presence of ten thousand people , the mountains trembled and the earth
在 这 在场 的 十 千 人们 , 这 山脉 颤抖 和 这 地球
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

在一万民众的注视下，群山颤抖，大地裂开。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊpənd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The multitude pressed for the doors , but they opened inward , and the
这 民众 按下 为了 这 门 , 但 他们 打开 向内 , 和 这
[θrɔŋɪŋ] ['mæsɪz] [prest] [ðem; ðəm][fæst] .
thronging masses pressed them fast .
熙熙攘攘 群众 按下 他们 快速地 .

人群涌向大门，但大门却是向内开的，拥挤的人群紧紧地挤压着大门。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːk] [ðə; ði] [wɔːlz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] .
At the second shock the walls opened and the roof fell in .
在 这 第二 震惊 这 墙壁 打开 和 这 屋顶 跌倒 在 .

第二次震动时，墙壁裂开，屋顶坍塌。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['meni] [priːsts] [wɜːr; wər] ['berid] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
The Archbishop and many priests were buried at the altar .
这 大主教 和 许多 神父 是 埋葬 在 这 坛 .

大主教和许多神父被埋葬在祭坛旁。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] .
Thirty thousand people are said to have perished .
三十 千 人们 是 说 到 有 遇难 .

据称有三万人丧生。

['meni] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
Many were swallowed in the chasm that opened on the mountain - side ,
许多 是 吞咽 在 这 深渊 那 打开 在 这 山 - 边 ,

许多人被吞没在山腰裂开的深渊中。

[laɪk] [rents] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [seɪl] ['bɜːrstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .
like rents in a bulging sail bursted in a gale .
喜欢 租金 在 一个 凸起 帆 爆发 在 一个 大风 .

就像鼓胀的船帆在狂风中裂开的裂缝。

[noʊ] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - ['stɔːri] [haɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt]
No stone houses in Carácas more than one - story high were standing on that night
不 石头 房屋 在 - 更多的 比 一 - 故事 高的 是 常设 在 那 夜晚
— [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['kæs(ə)l] [wer] ,
— except the old Spanish castle where ,
— 除了 这 老的 西班牙语 城堡 在哪里 ,

当晚，加拉加斯所有超过一层楼高的石头房子都倒塌了——除了那座古老的西班牙城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

in	the	tower	-	room	,	Dolores	sat	watching	for	her	husband	.
在	这	塔	-	房间	,	多洛雷斯	卫星	观看	为了	她	丈夫	.

在塔楼房间里，多洛雷斯坐在那里，等待着她的丈夫。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [del] ['tɔr] [wɜːrkt]

Through	all	that	night	del	Torre	worked
通过	全部	那	夜晚	del	托雷	工作

德尔托雷整夜都在工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz] .

amid	the	ruins	.
之中	这	废墟	.

在废墟之中。

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ɪn'sensəb(ə)l] , ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] , ['bliːdɪŋ]

At	dawn	he	was	brought	home	insensible	,	fainting	from	his	labors	,	bleeding
在	黎明	他	曾是	带来	家	麻木不仁	,	昏厥	从	他的	劳动	,	出血

[æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpənd] ['wuːndz] .

at	his	opened	wounds	.
在	他的	打开	伤口	.

黎明时分，他被抬回家时已失去知觉，因劳累过度而昏厥，伤口处也鲜血直流。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Dolores	met	him	at	the	door	,
多洛雷斯	遇见	他	在	这	门	,

多洛雷斯在门口迎接了他，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['berərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['braɪdl] - [ruːm] .

and	led	the	bearers	to	the	room	that	should	have	been	their	bridal	-	room	.
和	引领	这	持有者	到	这	房间	那	应该	有	到过	他们的	新娘	-	房间	.

然后领着抬轿的人来到了原本应该是他们的新房的房间。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [dɪ'lɪriəs] ['meni] [wiːks] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

There	he	was	laid	,	and	lay	delirious	many	weeks	with	fever	.
那里	他	曾是	铺设	,	和	躺	谵妄	许多	周	和	发烧	.

他被安置在那里，高烧不退，神志不清，躺了好几个星期。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] .

Dolores	never	left	his	side	.
多洛雷斯	绝不	左边	他的	边	.

多洛雷斯始终陪伴在他身边。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

The	Archbishop	was	known	to	have	been	killed	.
这	大主教	曾是	已知	到	有	到过	被杀	.

据悉，大主教已经遇害。

[dʒə'sɪntə] , [ðə; ði] [braɪd] [nuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [tuː] .

Jacinta	,	the	bride	knew	,	must	have	perished	too	.
雅辛塔	,	这	新娘	知道	,	必须	有	遇难	也	.

新娘知道，雅辛塔也一定遇难了。

[ðə; ði] [priːst] [ðæt] [hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,

The	priest	that	had	married	them	stayed	with	her	;	but	Dolores	,
这	牧师	那	有	已婚	他们	入住	和	她	;	但	多洛雷斯	,

[ðoʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪn] ,

though	brave	enough	to	sin	,
尽管	勇敢的	足够的	到	罪	,

为他们主持婚礼的神父留了下来；但多洛雷斯，尽管勇敢到足以犯罪，

[wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] .

was	not	false	to	her	faith	.
曾是	不是	错误的	到	她	信仰	.

她没有背弃自己的信仰。

[ðə; ði]['oʊvər] - [rɔːt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ænd; ənd] [greɪt] ['noʊblwʊmən] [kəˈnektɪd] [ɔːl]

The	over	-	wrought	heart	of	the	poor	girl	and	great	noblewoman	connected	all
这	超过	-	锻	心	的	这	贫穷的	女孩	和	伟大的	贵妇	连接	全部

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜːr; hər][sɪnz] — ['fɜːrstli] ,

that	had	happened	with	what	she	deemed	her	sins	—	firstly	,
那	有	发生	和	什么	她	被认为	她	罪孽	—	首先	,

这位可怜的女孩和这位高贵的女贵族小姐，她那颗过度焦虑的心将所有发生的事情都与她认为自己的罪过联系起来——首先，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [deθ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kraɪm] ,

that	she	had	caused	her	cousin's	death	,	her	husband's	crime	,
那	她	有	导致	她	表亲	死亡	,	她	丈夫的	犯罪	,

她害死了她的表弟，也让她的丈夫犯下了罪行。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ɪts] [hed] , [naʊ] [ded] ,

but	chiefly	that	she	had	braved	the	Church	,	and	the	curse	its	head	,	now	dead	,
但	主要	那	她	有	勇敢	这	教会	,	和	这	诅咒	它是	头	,	现在	死的	,

但最重要的是，她勇敢地对抗了教会，以及教会的诅咒，而教会的首领如今已死了。

[hæd; həd] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][əˈpɑːn] - .

had	launched	upon	her	and	upon	Carácas	.
有	发射	之上	她	和	之上	-	.

向她和加拉加斯发动了攻击。

[ðæt] [ðer; ðər] [haʊs] [əˈloʊn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm] ['gɪlti] .

That	their	house	alone	was	standing	seemed	only	to	mark	them	guilty	.
那	他们的	房子	独自的	曾是	常设	似乎	仅有的	到	标记	他们	有罪的	.

只有他们的房子还屹立不倒，这似乎只能证明他们有罪。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

Dolores	was	a	noble	heart	,	and	did	not	falter	in	her	course	.
多洛雷斯	曾是	一个	高贵	心	,	和	做过	不是	犹豫不决	在	她	课程	.

多洛雷斯心地善良，意志坚定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	had	followed	love	,	she	had	married	him	she	loved	;	his	wife	she	was	,
她	有	随后	爱	,	她	有	已婚	他	她	喜爱	;	他的	妻子	她	曾是	,

她追随爱情，嫁给了她所爱的人；她是他的妻子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] .

his	wife	she	would	remain	.
他的	妻子	她	会	保持	.

她将留下来做他的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But she
但 她

但她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[sɔːt] [noʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ˌpæliˈeɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrendli] [priːst] .
sought no soothing palliation from the friendly priest .
寻求 不 舒缓 缓和 从 这 友好的 牧师 .

他没有向和蔼的牧师寻求任何安慰和抚慰。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][noʊ] [kənˈfeʃ(ə)n] ; [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [kənˈfes] [hɜːrˈself] , [siːk]
She went to no confession ; in all her life she never would confess herself , seek
她 去 到 不 忏悔 ; 在 全部 她 生活 她 绝不 会 承认 她自己 , 寻找
[ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [əˈgen] .
absolution again .
赦免 再次 .

她从未忏悔过；她一生中从未向人忏悔，也从未寻求过赦免。

[ˌekskəˈmjuːnɪˌkeɪtid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [maɪt] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]
Excommunicated she would live , that the curse might rest on her and not on
被逐出教会 她 会 居住 , 那 这 诅咒 可能 休息 在 她 和 不是 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她将被逐出教会，这样她就能活下去，诅咒就会落在她身上，而不是他身上。

[bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [ˈɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [səˈbæstʃənz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [kʌm] !
But ah , how ardently she watched for Sebastian's consciousness to come !
但 啊 , 如何 热切地 她 观看 为了 塞巴斯蒂安的 意识 到 来 !

但是，啊，她多么热切地盼望着塞巴斯蒂安恢复意识啊！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɜːrz] [əˈgen] !
for his eyes to rest on hers again !
为了 他的 眼睛 到 休息 在 她的 再次 !

多么希望他的目光能再次落在她的身上！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She felt sure the coldness in them now was gone .
她 毛毡 当然 这 寒冷 在 他们 现在 曾是 已消失 .

她确信他们心中的寒冷已经消失了。

[dɪˈlɪriəs] , [hiː; hi] [reɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Delirious , he raved of her and of his love ;
谵妄 , 他 赞不绝口 的 她 和 的 他的 爱 ;

他神志不清，滔滔不绝地谈论着她和他们的爱情；

[hiː; hi] [ðæt] [ˈnevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][bʌt; bət][baɪ]['taɪtəlz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [naʊ] [kraɪd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
he that never called her but by titles in his life , now cried Dolores ,
他 那 绝不 称为 她 但 经过 标题 在 他的 生活 , 现在 哭 多洛雷斯 ,
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,

他一生中从未用称呼以外的词语称呼她，现在却喊着“多洛雷斯，多洛雷斯”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
and she held his hand and waited .
和 她 握住 他的 手 和 等待 .

她握着他的手，静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .

She	bade	the	doctors	tell	her	when	his	recovery	was	likely	to	come	.
她	巴德	这	医生	告诉	她	什么时候	他的	恢复	曾是	可能	到	来	.

她让医生告诉她他大概什么时候能康复。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

And	then	,	when	one	evening	his	hands	moved	,	and	he	closed	his	eyes
和	然后	,	什么时候	一	晚上	他的	双手	已搬	,	和	他	关闭	他的	眼睛

[ænd; ənd] [slept] ,

and	slept	,
和	睡着了	,

然后，一天晚上，他的手动了一下，他闭上眼睛睡着了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd]

she	sat	there	trembling	,	not	daring	to	be	beside	him	,	but	her	face	turned
她	卫星	那里	发抖	,	不是	大胆	到	是	旁	他	,	但	她	脸	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她坐在那里瑟瑟发抖，不敢靠近他，而是把脸扭到一边。

[ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [kraɪ] — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [hæd; həd] [bɪn] ['stɪld] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

That	yearning	cry	—	Dolores	,	Dolores	,	had	been	stilled	for	hours	;
那	渴望	哭	—	多洛雷斯	,	多洛雷斯	,	有	到过	静止	为了	小时	;

那声渴望的呼喊——多洛雷斯，多洛雷斯——已经安静了几个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

but	the	night	passed	and	still	he	was	asleep	.
但	这	夜晚	通过了	和	仍然	他	曾是	睡着了	.

但夜已过去，他仍然睡着了。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] ,

Then	,	when	it	was	broad	sunlight	,	she	heard	a	sudden	movement	by	the	nurse	,
然后	,	什么时候	它	曾是	广阔	阳光	,	她	听到	一个	突然	移动	经过	这	护士	,

随后，当阳光普照时，她听到护士那边突然有动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

and	the	priest	began	to	pray	in	Latin	,	and	her	heart	stood	still	.
和	这	牧师	开始	到	祈祷	在	拉丁	,	和	她	心	站立	仍然	.

神父开始用拉丁语祈祷，她的心跳骤然停止。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	sat	up	;	she	retreated	in	the	shadow	,	toward	the	door	.
他	卫星	向上	;	她	撤退	在	这	阴影	,	朝向	这	门	.

他坐了起来；她退到阴影里，朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spoʊk] ;

His	voice	spoke	;
他的	嗓音	辐	;

他开口说话了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bʌt; bət][oʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] [loʊ] , [haʊ] [wiːk] — [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdriːmiŋ] ; [əˈlæs] !

how	low	,	how	weak	—	not	as	it	had	been	in	his	dreaming	;	alas	!
如何	低的	,	如何	虚弱的	—	不是	作为	它	有	到过	在	他的	做梦	;	唉	!

多么低落，多么虚弱——不像他在梦中那样；唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

this	was	now	his	right	mind	.
这	曾是	现在	他的	正确的	头脑	.

这是他现在的神智状态。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈseɪnli] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]

He	saw	not	her	;	his	eyes	looked	sanely	out	the	window	,	through	the	crowded
他	锯	不是	她	;	他的	眼睛	看起来	理智地	出去	这	窗户	,	通过	这	挤

[ˈsɪti] .

city	.
城市	.

他没有看见她；他的目光平静地望向窗外，穿过熙熙攘攘的城市。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	a	sin	to	marry	her	,	”	he	said	.
“	它	曾是	一个	罪	到	结婚	她	,	”	他	说	.

“娶她是一种罪过，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgen] [ʃiː; ʃi]

She	was	carried	fainting	to	her	room	within	the	tower	,	and	there	again	she
她	曾是	携带	昏厥	到	她	房间	之内	这	塔	,	和	那里	再次	她

[ˈweɪtɪd] .

waited	.
等待	.

她昏倒在地，被抬回塔楼内的房间，在那里她又一次等待着。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

“	Has	he	asked	for	me	?
“	有	他	问	为了	我	?

他找过我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][æsk] , [æt; ət] [naɪt] .

”	she	ventured	to	ask	,	at	night	.
”	她	冒险	到	问	,	在	夜晚	.

她夜里鼓起勇气问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

He	had	asked	for	my	lady	,	and	they	told	him	she	was	ill	.
他	有	问	为了	我的	女士	,	和	他们	讲述	他	她	曾是	患病的	.

他询问我的夫人的情况，他们告诉他她生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [əˈgen] ;

And	the	next	day	again	;
和	这	下一个	天	再次	;

第二天又如此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .

and	they	had	told	him	she	was	in	her	suite	about	the	tower	.
和	他们	有	讲述	他	她	曾是	在	她	套房	关于	这	塔	.

他们告诉他，她正在套房里谈论那座塔。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	dared	not	seek	him	now	.
她	敢于	不是	寻找	他	现在	.

她现在不敢去找他。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

And	flowers	came	to	her	from	him	,	but	no	further	speech	.
和	花朵	来了	到	她	从	他	,	但	不	更远	演讲	.

他送了她鲜花，但没有再说一句话。

[θraɪs] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Thrice	he	sent	his	homage	to	her	.
三次	他	发送	他的	尊敬	到	她	.

他曾三次向她表达敬意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	could	not	walk	yet	,	but	he	sent	his	homage	to	her	.
他	可以	不是	走	然而	,	但	他	发送	他的	尊敬	到	她	.

他当时还不能走路，但他向她表达了敬意。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] .

She	asked	to	know	when	he	could	walk	;	and	they	told	her	they	would	let	her	know	.
她	问	到	知道	什么时候	他	可以	走	;	和	他们	讲述	她	他们	会	让	她	知道	.

她问他什么时候能走路；他们告诉她会通知她。

[soʊ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

So	,	one	afternoon	,	they	told	her	he	might	walk	the	next	day	;
所以	,	一	下午	,	他们	讲述	她	他	可能	走	这	下一个	天	;

所以，一天下午，他们告诉她他第二天可能会走路；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [prer] .

and	all	that	night	she	passed	in	prayer	.
和	全部	那	夜晚	她	通过了	在	祷告	.

她整夜都在祈祷。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

The	next	day	she	waited	for	his	step	upon	the	stone	floor	.
这	下一个	天	她	等待	为了	他的	步	之上	这	石头	地面	.

第二天，她等着他踏上石板地面。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [prerz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] .

It	came	not	;	to	her	tears	and	prayers	,	it	came	not	.
它	来了	不是	;	到	她	眼泪	和	祈祷	,	它	来了	不是	.

它没有到来；她的眼泪和祈祷，都没能实现。

[dʒəsɪntəs] [ded] [hænd] [stɪl] [held] [kloʊz] [ðə; ði] [noʊt] .

Jacinta's	dead	hand	still	held	close	the	note	.
雅辛塔的	死的	手	仍然	握住	关闭	这	笔记	.

雅辛塔冰冷的手仍然紧紧地握着那张纸条。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [preɪ] [wen] [soʊ] [ˌʌn'ʃraɪvd] ? — [tuː; tə]

She	prayed	—	was	it	wrong	to	pray	when	so	unshrived	?	—	to
她	祈祷	—	曾是	它	错误的	到	祈祷	什么时候	所以	未洗礼的	?	—	到

她祈祷——在她如此未受洗礼的情况下祈祷有错吗？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[mə'riːə][vɝːdʒən][diː][læs] [mə'sɪdiz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] .

Maria	Vergen	de	las	Mercedes	,	but	still	it	came	not	.
玛丽亚	维尔根	德	最后	奔驰	,	但	仍然	它	来了	不是	.

Maria Vergen de las Mercedes，但还是没有来。

[hɜːr; hər] ['hɔːti] ['spænɪʃ] ['briːdɪŋ] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt]

Her	**haughty**	**Spanish**	**breeding**	**forbade**	**her**	**showing**	**sorrow**	**to**	**her**	**servants**
她	傲慢	西班牙语	选育	禁止	她	显示	悲哀	到	她	仆人

,

,

,

她高傲的西班牙式教养不允许她向仆人流露悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**they**	**were**	**cold**	**and**	**deferential**	**to**	**her**	**.**
和	他们	是	寒冷的	和	尊重	到	她	.

他们对她冷淡而恭敬。

[dʒə'sɪntə] ?

Jacinta	**?**
雅辛塔	?

雅辛塔?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [nuː] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

She	**was**	**dead**	**—**	**Dolores**	**knew**	**,**	**but**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**given**	**him**
她	曾是	死的	—	多洛雷斯	知道	,	但	想法	那	她	有	给定	他

[hɜːr; hər] ['letər] .

her	**letter**	**.**
她	信	.

她已经死了——多洛雷斯知道，但她以为她已经把信交给了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] , [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	**had**	**sinned**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**he**	**was**	**her**	**husband**	**.**
她	有	罪过	,	是的	,	但	他	曾是	她	丈夫	.

她的确犯了罪，但他毕竟是她的丈夫。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

The	**next**	**day**	**she**	**asked**	**the**	**servant**	**.**
这	下一个	天	她	问	这	仆人	.

第二天她问了仆人。

[ðə; ði][seɪ'njɔːr]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**Señor**	**General**	**was**	**gone**	**.**
这	先生	一般的	曾是	已消失	.

将军先生已经走了。

[gɔːn] ?

Gone	**?**
已消失	?

走了吗?

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ?

without	**seeing**	**her**	**even**	**?**
没有	看到	她	甚至	?

甚至都没见过她?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

He	**had**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**wars**	**;**	**he**	**had**	**not**	**ventured**	**to**	**disturb**
他	有	有	到	去	到	这	战争	;	他	有	不是	冒险	到	打扰

[maɪ]['leɪdi] ;

my	**lady**	**;**
我的	女士	;

他不得不去打仗；他不敢打扰我的夫人；

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['letər] .

he	**left**	**a**	**letter**	**.**
他	左边	一个	信	.

他留下了一封信。

[ə; eɪ] ['letər] ?
A **letter** **?**
一个 信 ?

一封信?

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
she **tore** **it** **open** **,** **read** **it** **.**
她 撕裂 它 打开 , 读 它 .

她撕开包装，读了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [sent] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [mɑ:'keizə] ; ” [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
It **sent** **his** **respectful** **worship** **to** **“** **the** **Marquesa** **;** **”** **it** **apologized** **for** **his**
它 发送 他的 尊重 崇拜 到 “ 这 侯爵夫人 ; ” 它 道歉 为了 他的
['ɪlnəs] ;
illness **;**
疾病 ;

它向“侯爵夫人”表达了尊敬的敬意；并对他的疾病表示歉意；

[ˌaɪ 'ti:] [preɪd] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn]
it **prayed** **forgiveness** **from** **her** **for** **having** **married** **her** **;** **it** **was** **done**
它 祈祷 饶恕 从 她 为了 拥有 已婚 她 ; 它 曾是 完毕
[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
to **save** **her** **name** **.**
到 节省 她 姓名 .

它向她祈求原谅自己娶了她；这样做是为了保全她的名誉。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [si:'bæstjən] [ru:i] [del] ['tɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] :
It **said** **no** **word** **of** **love** **;** **and** **Sebastian** **Ruy** **del** **Torre** **was** **a** **gentleman** **:**
它 说 不 单词 的 爱 ; 和 塞巴斯蒂安 鲁伊 del 托雷 曾是 一个 绅士 :

它没有说一句情话；而塞巴斯蒂安·鲁伊·德尔·托雷是一位绅士：

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɪrd] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
his **love** **appeared** **not** **in** **his** **letter** **.**
他的 爱 出现 不是 在 他的 信 .

他的爱意并没有体现在他的信中。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [wu:nd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] .
If **she** **loved** **him** **not** **,** **he** **would** **not** **wound** **her** **by** **showing** **his** **.**
如果 她 喜爱 他 不是 , 他 会 不是 伤口 她 经过 显示 他的 .

如果她不爱他，他就不会通过表达爱意来伤害她。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [gɪlt] .
It **said** **no** **word** **of** **guilt** **.**
它 说 不 单词 的 有罪 .

它没有说有任何罪责的话。

[hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [wu:nd] [hɜ:r; hər][baɪ] [ri'kwaiərɪŋ] [lʌv] [nɔ:r][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [bleɪm] ;
He **would** **neither** **wound** **her** **by** **requiring** **love** **nor** **by** **suggesting** **blame** **;**
他 会 两者都不 伤口 她 经过 需要 爱 也不 经过 建议 责备 ;

他既不会通过索取爱来伤害她，也不会通过指责来伤害她；

[bʌt; bət][tu:; tə] [də'lɔ:rɪzɪz] ['mɔ:rbɪd] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bleɪm] .
but **to** **Dolores's** **morbid** **fancy** **it** **had** **a** **sense** **of** **blame** **.**
但 到 多洛雷斯的 病态的 想要 它 有 一个 感觉 的 责备 .

但在多洛雷斯病态的想象中，这其中蕴含着一种责备感。

[ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][æt; ət][ðə; ði] ['wɔrz] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['fri:dəm] ;
It **closed** **by** **speaking** **of** **his** **duty** **at** **the** **wars** **;** **of** **his** **country's** **freedom** **;**
它 关闭 经过 请讲 的 他的 责任 在 这 战争 ; 的 他的 该国的 自由 ;
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

最后，他谈到了自己在战争中的职责；谈到了祖国的自由；或许，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
a hint of hers .
一个 暗示 的 她的 .

一丝她的气息。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [klɑːspt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Dolores clasped the white paper to her
多洛雷斯 紧握 这 白色的 纸 到 她

多洛雷斯紧紧地把白纸抱在怀里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[brest] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [aɪz] [ɪts] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [blʌd] .
breast , and , to immortal eyes its color was of blood .
胸部 , 和 , 到 不朽 眼睛 它是 颜色 曾是 的 血 .

乳房，在神明的眼中，它的颜色是血红色。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [del] [ˈtɔr] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] ,
She read it once again ; and del Torre , had he been there ,
她 读 它 一次 再次 ; 和 del 托雷 , 有 他 到过 那里 ,

她又读了一遍；如果德尔·托雷当时在场的话，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [daɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
could have seen her heart die in her eyes .
可以 有 已见 她 心 死 在 她 眼睛 .

仿佛能从她的眼神中看到她心已死去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[iː] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [məˈriːə] [dʒoʊˈsɛfə] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [kɑːnˈdeɪsə] [del] [ˈtɔr] [waɪ] [ˈluːnə] ,
e must remember that Maria Josepha Dolores , Condesa del Torre y Luna ,
e 必须 记住 那 玛丽亚 约瑟法 多洛雷斯 , 孔德萨 del 托雷 是 露娜 ,
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
was a lonely young girl ,
曾是 一个 孤独 年轻的 女孩 ,

我们必须记住玛丽亚·约瑟法·多洛雷斯（Condesa del Torre y Luna）是一个孤独的年轻女孩，

[ˈedʒukeɪtɪd] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [bʊks] , - [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪθ] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk]
educated but from books , devoutedly believing in a faith we like to think
受过教育 但 从 图书 , - 相信 在 一个 信仰 我们 喜欢 到 思考
[ˌsuːpərˈstɪʃəs] .
superstitious .
迷信的 .

受过教育，但只从书本上学，虔诚地信仰着我们认为是迷信的宗教。

[rɪ'membər] , [pliːz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [breɪvd] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

Remember	**,**	**please**	**,**	**also**	**,**	**that**	**she**	**loved**	**,**	**and**	**braved**	**her**	**Church**	**for**	**love**	**,**
记住	,	请	,	还	,	那	她	喜爱	,	和	勇敢	她	教会	为了	爱	,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ,

and	**had**	**not**	**,**
和	有	不是	,

请记住，她深爱着她的教会，并为了爱勇敢地与教会对抗，而且她并没有.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌn] [hɪz; ɪz] .

so	**she**	**thought**	**,**	**won**	**his**	**.**
所以	她	想法	,	韩元	他的	.

所以她想，赢了他。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [dæmd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

She	**deemed**	**her**	**soul**	**was**	**damned**	**;**	**she**	**knew**	**her**	**heart**	**was**	**broken**	**.**
她	被认为	她	灵魂	曾是	该死的	;	她	知道	她	心	曾是	破碎的	.

她觉得自己的灵魂已经堕入地狱；她知道自己的心已经破碎。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [der] [hoʊp] ;

Not	**that**	**there**	**were**	**no**	**days**	**when**	**she**	**did**	**dare**	**hope**	**;**
不是	那	那里	是	不	天	什么时候	她	做过	敢	希望	;

并非她从未有过敢于抱有希望的日子；

[noʊ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['θiːəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [maɪt] [siːm] [hiː; hi]

no	**days**	**in**	**which**	**she**	**tried**	**to**	**frame**	**a**	**theory**	**by**	**which**	**it**	**still**	**might**	**seem**	**he**
不	天	在	哪个	她	尝试	到	框架	一个	理论	经过	哪个	它	仍然	可能	似乎	他

[kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

cared	**for**	**her**	**;**
关心	为了	她	;

没有一天，她试图编造出一种理论，以此证明他仍然关心她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [gɪlt] .

but	**she**	**believed**	**he**	**was**	**borne**	**down**	**by**	**their**	**great**	**guilt**	**.**
但	她	相信	他	曾是	出生	向下	经过	他们的	伟大的	有罪	.

但她认为他是被他们巨大的罪恶感压垮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər][hɜːrz] .

And	**she**	**resolved**	**his**	**soul**	**,**	**at**	**least**	**,**	**would**	**not**	**be**	**lost**	**for**	**hers**	**.**
和	她	已解决	他的	灵魂	,	在	至少	,	会	不是	是	丢失的	为了	她的	.

她下定决心，至少他的灵魂不会为了她而迷失。

“ [maɪ]['leɪdi] [mɑː'keizə] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] , ” [ðə; ði] ['letər] [sed]

“	**My**	**lady**	**Marquesa**	**would**	**have**	**her**	**apartments**	**in**	**all**	**the**	**house**	**,**	**”**	**the**	**letter**	**said**
“	我的	女士	侯爵夫人	会	有	她	公寓	在	全部	这	房子	,	”	这	信	说

.

:
.

信中写道：“我的夫人玛奎萨将在整栋房子里都拥有自己的房间。”

“ [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] .

“	**My**	**lady**	**had**	**but**	**to**	**command**	**.**
“	我的	女士	有	但	到	命令	.

“夫人只需一声令下。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['rerli]

A	**small**	**room**	**in**	**the**	**tower**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**—**	**he**	**could**	**but**	**rarely**
一个	小的	房间	在	这	塔	曾是	足够的	为了	他	—	他	可以	但	很少

[biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] .

be	**home**	**from**	**the**	**wars**	**.**
是	家	从	这	战争	.

塔楼里的一间小房间对他来说就足够了——他很少能从战场上回家。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

He	trusted	,	if	his	presence
他	可信	, 如果		他的	在场

他相信，如果他的存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

was	painful	,	she	would	not	see	him	,	”	etc	.	,	etc	.
曾是	痛苦	,	她	会	不是	看	他	,	”	ETC	.	,	ETC	.

很痛苦，她不想见他，等等等等。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [bæk] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [hɪm; ɪm] [nɑːt]

And	,	after	many	months	,	when	the	General	came	back	—	his	wife	met	him	not
和	,	后	许多	几个月	,	什么时候	这	一般的	来了	后退	—	他的	妻子	遇见	他	不是

.

:

.

几个月后，将军回来了——他的妻子没有迎接他。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [swiːt] ;

The	rooms	of	state	were	carefully	prepared	for	him	,	and	all	his	suite	;
这	房间	的	状态	是	小心	准备	为了	他	,	和	全部	他的	套房	;

['flaʊərz] , ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] ['redi] ;

flowers	,	banquets	were	ready	;
花朵	,	宴会	是	准备好	;

国事厅已为他精心布置，他的随行人员也都已准备妥当；鲜花、宴席都已备好；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['retənuː] [ænd; ənd] [hɜːrz] , [ɪn] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] ['bleɪzənri] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'tendəns] .

all	his	retinue	and	hers	,	in	their	joint	blazonry	,	were	in	attendance	.
全部	他的	随从	和	她的	,	在	他们的	联合的	纹章学	,	是	在	出席	.

他和她的所有随从，都穿着他们共同的纹章服饰，出席了仪式。

['oʊnli] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [maɪ] ['leɪdi]

Only	,	strangely	enough	,	just	that	little	tower	-	room	was	the	one	my	lady
仅有的	,	奇怪的	足够的	,	只是	那	小的	塔	-	房间	曾是	这	一	我的	女士

[ˌmɑːrʃə'nes] [prɪ'fɜːrd] .

Marchioness	preferred	.
侯爵夫人	首选	.

但奇怪的是，侯爵夫人最喜欢的恰恰是那间小塔楼房间。

[wʊd] [hiː; hi] ['kaɪndli] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Would	he	kindly	yield	it	to	her	?
会	他	亲切地	屈服	它	到	她	?

他能否好心把它交给她?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

Of	course	,	and	the	General	sent	her	a	rope	of	pearls	.
的	课程	,	和	这	一般的	发送	她	一个	绳索	的	珍珠	.

当然，将军还送给她一串珍珠项链。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

They	almost	broke	her	resolution	;	but	she	met	him	not	.
他们	几乎	打破	她	解决	;	但	她	遇见	他	不是	.

他们几乎动摇了她的决心；但她最终没有见到他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊnli] [said] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] .

The	General	only	sighed	;	this	was	all	as	he	had	known	.
这	一般的	仅有的	叹了口气	;	这	曾是	全部	作为	他	有	已知	.

将军只是叹了口气；这一切，他早已习以为常。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['nefju:] , [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [stɪl] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

The	evil	nephew	,	done	to	death	by	his	own	hand	,	still	had	her	heart	.
这	邪恶的	侄子	,	完毕	到	死亡	经过	他的	自己的	手	,	仍然	有	她	心	.

那个被自己杀死的邪恶侄子，依然俘获了她的心。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [gru:] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .

He	sighed	and	his	hair	grew	whiter	.
他	叹了口气	和	他的	头发	生长	更白	.

他叹了口气，头发也变得更白了。

[wʌn] ['rendɪŋ] ['meməri] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

One	rending	memory	came	over	him	,	of	the	last	time	he	had	seen	her
一	渲染	记忆	来了	超过	他	,	的	这	最后的	时间	他	有	已见	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一段痛苦的回忆涌上心头，那是他最后一次看到她眼睛的情景。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] ['hoʊmwərd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [steɪt]

He	could	not	know	,	as	he	rode	homeward	up	the	street	,	after	his	first	state
他	可以	不是	知道	,	作为	他	骑	回家	向上	这	街道	,	后	他的	第一的	状态

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

在他结束首次国事访问，沿着街道骑马回家的路上，他不可能知道这一切。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['taʊər] - ['wɪndoʊ] ['fraʊnɪŋ] [soʊ] ['blæŋkli] ,

straining	his	eyes	up	to	that	tower	-	window	frowning	so	blankly	,
紧张	他的	眼睛	向上	到	那	塔	-	窗户	皱眉	所以	茫然地	,

他努力睁大眼睛望向塔楼的窗户，眉头紧锁，茫然无措。

[haʊ] [leɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] — [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] - [greɪ] [ðæt] ['evri] ['begər]

how	late	her	own	had	left	it	—	those	eyes	of	purple	-	gray	that	every	beggar
如何	晚的	她	自己的	有	左边	它	—	那些	眼睛	的	紫色的	-	灰色的	那	每一个	乞丐

[ɪn] - [su:n] [nu:] [wel] ,

in	Carácas	soon	knew	well	,
在	-	很快	知道	出色地	,

她自己的眼睛离开得太晚了——那双紫灰色的眼睛，加拉加斯的每个乞丐很快就都熟悉了。

[seɪv] ['oʊnli][hi:; hi] .

save	only	he	.
节省	仅有的	他	.

只救他。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [bleizd] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd]['boʊləva:r] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Before	the	next	return	his	glory	blazed	abroad	,	and	Bolivar	came	back	with
前	这	下一个	返回	他的	荣耀	燃烧的	国外	,	和	玻利瓦尔	来了	后退	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在下次回国之前，他的荣耀已在海外闪耀，玻利瓦尔也随他一同返回。

['boʊləva:r] , [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] .

Bolivar	,	the	Liberator	.
玻利瓦尔	,	这	救星	.

解放者玻利瓦尔。

[ɔ:l] ['θɔ:tf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

All	thoughtful	preparation	,
全部	周到	准备	,

精心准备，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɔːl] ['kɔːrtli] [ker] ,
all courtly care ,
全部 宫廷式 关心 ,

所有宫廷事务，

[ɔːl][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [grændiːz] ['splendər] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæsə]
all a Spanish grandee's splendor was spread forth to receive him in the Casa
全部 一个 西班牙语 格兰迪的 辉煌 曾是 传播 前进 到 收到 他 在 这 卡萨
['reɪ] ;
Rey ;
雷伊 ;

西班牙王宫里摆出了所有贵族的奢华来迎接他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] .
but the châtelaine was never seen .
但 这 女管家 曾是 绝不 已见 .

但女管家始终没有露面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [get] ['kwɪkli] [noʊn] ;
It was not necessary to explain her absence ; such things get quickly known ;
它 曾是 不是 必要的 到 解释 她 缺席 ; 这样的 事物 得到 迅速地 已知 ;
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

无需解释她的缺席；这种事很快就会传开；事情就是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
of course , thought she had loved the cousin .
的 课程 , 想法 她 有 喜爱 这 表哥 .

当然，她以为她爱上了那个表兄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːθɪk] [praɪd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the strange Old - world Gothic pride made her bearing , the honor of the
和 这 奇怪的 老的 - 世界 哥特 自豪 制成 她 轴承 , 这 荣誉 的 这
[haʊs] , [del] ['tɔːriz] ['saɪləns] ,
house , del Torre's silence ,
房子 , del 托雷的 沉默 ,

而她身上那种奇异的旧世界哥特式骄傲，体现在她举止间、家族的荣誉以及德尔托雷的沉默上。

['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
only too easily intelligible to them .
仅有的 也 容易地 可理解的 到 他们 .

对他们来说，这简直太容易理解了。

[soʊ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][del] ['tɔr] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz][braɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .
So the Marquis del Torre never saw his bride on his returning home .
所以 这 侯爵 del 托雷 绝不 锯 他的 新娘 在 他的 返回 家 .

因此，德尔托雷侯爵在回家的路上没能见到他的新娘。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
But , had he known it , he never opened a door that she had not
但 , 有 他 已知 它 , 他 绝不 打开 一个 门 那 她 有 不是
['vænɪʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
vanished through it .
消失了 通过 它 .

但是，如果他知道这一点，他就不会打开任何一扇她没有消失的门了。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	never	touched	a	flower	she	had	not	placed	for	him	.
他	绝不	感动	一个	花	她	有	不是	放置	为了	他	.

他从不碰她没有为他摆放的花。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [left] .

He	never	looked	in	a	mirror	her	gray	eyes	had	not	just	left	.
他	绝不	看起来	在	一个	镜子	她	灰色的	眼睛	有	不是	只是	左边	.

他从未照过镜子，她那双灰色的眼睛并没有就此消失。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd][nɑːt] [kɪst]

He	never	touched	a	wine	-	glass	to	his	lips	that	her	lips	had	not	kissed
他	绝不	感动	一个	葡萄酒	-	玻璃	到	他的	嘴唇	那	她	嘴唇	有	不是	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他从未碰过她嘴唇没有亲吻过的酒杯。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪsl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

The	very	missal	that	he	read	from	had	been	warmed	within	her	bosom	.
这	非常	弥撒经书	那	他	读	从	有	到过	温暖	之内	她	怀	.

他所诵读的那本弥撒书，曾被她温暖过。

[oʊ] , ['goʊsts] , [ænd; ənd] ['miːdɪəmz] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [er] !

O	,	ghosts	,	and	mediums	,	and	vulgar	spirits	of	air	!
哦	,	鬼魂	,	和	媒介	,	和	庸俗	烈酒	的	空气	!

哦，鬼魂、灵媒和庸俗的空气精灵！

[ænd; ənd]['stuːpɪd] [teiblz] , ['mɪrɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] !

and	stupid	tables	,	mirrors	that	are	flattered	with	tales	of	second	sight	!
和	愚蠢的	表格	,	镜子	那	是	受宠若惊	和	故事	的	第二	视线	!

还有愚蠢的桌子，以及被预知未来的传说所美化的镜子！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] ?

Why	did	you	not	hold	a	look	of	hers	one	moment	longer	?
为什么	做过	你	不是	抓住	一个	看	的	她的	一	片刻	更长	?

你为什么不能多看她一眼呢?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['roʊziz] [kiːp] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər][hɜːr; hər][lɪps] - [breθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

why	did	not	the	roses	keep	a	second	longer	her	lips	'	breath	for	him	?
为什么	做过	不是	这	玫瑰	保持	一个	第二	更长	她	嘴唇	-	气息	为了	他	?

为什么玫瑰花不能再为他保留一秒钟的唇齿之息?

[pʊr] ['feiblz]

Poor	fables
贫穷的	寓言

可怜的寓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

of	visions	in	the	air	,
的	愿景	在	这	空气	,

空中出现的幻象，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp] [ðə; ði]

that	could	not	draw	the	image	of	her	eyes	to	his	as	he	rode	up	the
那	可以	不是	画	这	图像	的	她	眼睛	到	他的	作为	他	骑	向上	这

[striːt] [skers] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdɪz] - [brɛdθs] [ə'weɪ] !

street	scarce	a	hundred	mortal	bodies	'	breadths	away	!
街道	稀少	一个	百	凡人	身体	-	宽度	离开	!

当他骑马沿着街道疾驰而来，距离他们不过百米之遥时，他竟无法将她的目光与自己的目光联系起来!

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ; [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

But	they	never	did	;	he	never	saw	her	,
但	他们	绝不	做过	;	他	绝不	锯	她	,

但他们最终未能见面；他从未见过她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] —

she	saw	him	only	as	he	rode	away	upon	his	horse	;	and	so	for	many	—
她	锯	他	仅有的	作为	他	骑	离开	之上	他的	马	;	和	所以	为了	许多	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

她只见他骑马离去，只见他离去；许多人也是如此——不，

[nɑːt] ['meni] ([sʌtʃ] [pʊr] [slaɪt] ['paʊər] [hæz; həz] ['hev(ə)n]) — [nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] , ['jɪrz] .

not	many	(	such	poor	slight	power	has	heaven	)	—	not	for	many	,	years	.
不是	许多	(	这样的	贫穷的	轻微	力量	有	天堂	)	—	不是	为了	许多	,	年	.

不多（如此微弱的力量竟能降临天堂）——多年来，不多。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	as	his	horse	bore	him	away	,
和	作为	他的	马	钻孔	他	离开	,

当他骑着马离开时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt]

she	came	to	the	tower	-	window	and	watched	him	go	—	and	there	she	sat
她	来了	到	这	塔	-	窗户	和	观看	他	去	—	和	那里	她	卫星

[wiːks] , [mʌnθs] ,

weeks	,	months	,
周	,	几个月	,

她来到塔楼的窗户前，目送他离去——她就这样坐在那里，几个星期，几个月，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['penən] [flæʃt] [ɔːr][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [noʊt] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] , [ðæt]

until	the	pennons	flashed	or	the	trumpet's	note	announced	to	her	,	waiting	,	that
直到	这	旗帜	闪光灯	或者	这	小号的	笔记	宣布	到	她	,	等待	,	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] .

he	was	come	again	.
他	曾是	来	再次	.

直到旗帜闪耀或号角声响起，向等待的她宣告他再次到来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] , [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] .

For	he	always	came	in	such	guise	,	announced	with	ceremony	.
为了	他	总是	来了	在	这样的	伪装	,	宣布	和	仪式	.

因为他总是以这样的装扮出现，并举行隆重的仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] - ['wɪndoʊ] ['evər]

And	he	did	not	dream	her	eyes	had	been	at	the	tower	-	window	ever
和	他	做过	不是	梦	她	眼睛	有	到过	在	这	塔	-	窗户	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

他做梦也没想到，从那时起，她的目光就一直停留在塔楼的窗户上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] ['nevər] [met] .
For **their** **eyes** **never** **met** **.**
为了 他们的 眼睛 绝不 遇见 .

因为他们的目光从未交汇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
But **the** **people** **knew** **,** **and** **so** **they** **called** **her** **"** **Our** **Lady** **of** **the** **Tower** **.**
但 这 人们 知道 , 和 所以 他们 称为 她 " 我们的 女士 的 这 塔 .

但人们都知道，所以他们称她为"塔楼圣母"。

" [ænd; ənd]['nweɪstrɑː]['doʊnjə][del] ['tɔr] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðer; ðər] [stɪl] .
" **And** **Nuestra** **Doña** **del** **Torre** **is** **she** **called** **there** **still** **.**
" 和 我们的 多娜 del 托雷 是 她 称为 那里 仍然 .

"在那里，她仍然被称为 Nuestra Doña del Torre。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,
And **thus** **they** **lived** **there** **alone** **within** **that** **great** **house** **,**
和 因此 他们 居住地 那里 独自的 之内 那 伟大的 房子 ,

于是，他们就独自住在那座大房子里。

[iːtʃ] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['saɪləns] ;
each **for** **pity** **of** **the** **other** **in** **courage** **,** **each** **for** **awe** **of** **love** **in** **silence** **;**
每个 为了 遗憾 的 这 其他 在 勇气 , 每个 为了 敬畏 的 爱 在 沉默 ;

彼此因怜悯而勇敢，彼此因敬畏爱情而沉默；

[iːtʃ] [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ]['saɪlənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] [nuː] .
each **so** **loving** **,** **so** **brave** **,** **so** **silent** **,** **that** **the** **other** **never** **knew** **.**
每个 所以 爱 , 所以 勇敢的 , 所以 沉默的 , 那 这 其他 绝不 知道 .

他们彼此如此深爱，如此勇敢，如此沉默，以至于对方从未察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

" [en]
" **N**
" N

"N

- ['doʊnjə][del] ['tɔr] " — [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [aɪ]['fænsi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
uestra **Doña** **del** **Torre** **"** **—** **by** **that** **title** **,** **I** **fancy** **,** **she** **is** **known** **in** **heaven** **.**
- 多娜 del 托雷 " — 经过 那 标题 , 我 想要 , 她 是 已知 在 天堂 .

"uestra Doña del Torre"——我想，她在天堂里就是以这个称号为人所知的。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ; ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,
For **in** **that** **city** **all** **the** **good** **that** **was** **worked** **was** **hers** **;** **after** **the** **earthquake** **,**
为了 在 那 城市 全部 这 好的 那 曾是 工作 曾是 她的 ; 后 这 地震 ,

因为在那座城市里，所有美好的事物都属于她；地震之后，

[ðen] [θruː] [siːdʒ] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] ,
then **through** **siege** **and** **civil** **war** **,** **her** **heart** **directed** **her** **handmaidens** **,**
然后 通过 围城 和 民用 战争 , 她 心 指导 她 侍女 ,

随后，在围城和内战中，她始终心系她的侍女们。

['leɪdiz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][dɪd][hɜːr; hər][sɔːft] [wɜːrk] .
ladies **loving** **her** **did** **her** **soft** **work** **.**
女士们 爱 她 做过 她 柔软的 工作 .

爱她的女士们为她做了些轻松的工作。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['mesɪdʒ] .

Her	own	life	was	but	a	gentle	message	.
她	自己的	生活	曾是	但	一个	温和的	信息	.

她的一生本身就是一则温柔的讯息。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸kɑːnvənt] [left] [hɜːr; hər] ['taʊər] - [ruːm] .

For	she	never	but	for	the	convent	left	her	tower	-	room	.
为了	她	绝不	但	为了	这	修道院	左边	她	塔	-	房间	.

除了去修道院，她从未离开过她的塔楼房间。

['ðɪðər] , [haʊ'evər] , [pʊr] [oʊld] [men] , ['tʃɪldrən] , ['trʌbld] ['gɝːlz] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Thither	,	however	,	poor	old	men	,	children	,	troubled	girls	,	would	come	to	see	her	.
那里	,	然而	,	贫穷的	老的	男人	,	孩子们	,	麻烦	女孩们	,	会	来	到	看	她	.

然而，贫穷的老人、孩子、有烦恼的女孩都会到那里来看她。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['boʊləvɑːr] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [speɪn] ,

All	this	time	Bolivar	was	battling	with	the	might	of	Spain	,
全部	这	时间	玻利瓦尔	曾是	战斗	和	这	可能	的	西班牙	,

在此期间，玻利瓦尔一直在与强大的西班牙进行斗争。

[ænd; ənd] [del] ['tɔr] ([del] ['tɔr] [waɪ] ['luːnə] [naʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm'self] , ['laɪkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

and	del	Torre	(	del	Torre	y	Luna	now	he	always	called	himself	,	liking	,	at	least	,
和	del	托雷	(	del	托雷	是	露娜	现在	他	总是	称为	他自己	,	喜欢	,	在	至少	,

还有德尔托雷（现在他总是自称德尔托雷·卢纳，至少他喜欢这样称呼自己），

[tuː; tə] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ;

to	link	his	name	with	hers	;
到	关联	他的	姓名	和	她的	;

将他的名字与她的名字联系起来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr'self] [del] ['tɔr] [ə'loʊn] —

but	she	had	dropped	her	own	name	and	called	herself	del	Torre	alone	—
但	她	有	掉落	她	自己的	姓名	和	称为	她自己	del	托雷	独自的	—

[məˈriːə] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [del] ['tɔr]) [wʌz; wəz] ['bɑlɪvɑrz] ['kæptɪn] .

Maria	Dolores	del	Torre	)	was	Bolivar's	captain	.
玛丽亚	多洛雷斯	del	托雷	)	曾是	玻利瓦尔的	队长	.

但她舍弃了自己的名字，只称自己为德尔托雷（Maria Dolores del Torre）——她是玻利瓦尔的队长。

['jɪrz] [ðə; ði] [wɔːr] ['læstɪd] .

Years	the	war	lasted	.
年	这	战争	持续	.

战争持续了数年。

[wʌns] ['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [æt; ət] [ə; eɪ]

Once	our	General	was	captured	in	the	city	;	he	came	to	Carácas	at	a
一次	我们的	一般的	曾是	捕获	在	这	城市	;	他	来了	到	-	在	一个

[taɪm] [ʌv; əv]

time	of
时间	的

我们的将军在城里被俘后，他来到了加拉加斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['liːg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ;

war	,	when	it	was	legal	for	the	Governor	to	capture	him	;
战争	,	什么时候	它	曾是	合法的	为了	这	州长	到	捕获	他	;

战争时期，总督有权逮捕他；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm]['ruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] .

he	had	heard	some	rumor	that	his	wife	was	ill	.
他	有	听到	一些	谣言	那	他的	妻子	曾是	患病的	.

他听到了一些关于妻子生病的传言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl] ,

He	would	have	been	shot	but	that	he	escaped	from	gaol	,
他	会	有	到过	射击	但	那	他	逃脱	从	监狱	,

他本应被枪决，但他却从监狱里越狱了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	this	so	easily	that	the	prison	doors	seemed	to	turn	of	themselves	.
和	这	所以	容易地	那	这	监狱	门	似乎	到	转动	的	他们自己	.

这一切发生得如此轻易，以至于监狱大门仿佛自己转动了一样。

[noʊ] [juːθ] , [ɔːr] ['wʊmən] ,

No	youth	,	or	woman	,
不	青年	, 或者		女士	,

没有年轻人，也没有女人。

[ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn] [ɔːl] - [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] .

or	child	in	all	Carácas	but	would	have	turned	a	traitor	for	our	lady	.
或者	孩子	在	全部	-	但	会	有	转向	一个	叛徒	为了	我们的	女士	.

或者说，他是加拉加斯所有孩子中的一员，但他会为了我们的女神而背叛我们。

[del] ['tɔːriz] [feɪs] [lʊkt] [oʊld] — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Del	Torre's	face	looked	old	—	Dolores	knew	it	not	.
德尔	托雷的	脸	看起来	老的	—	多洛雷斯	知道	它	不是	.

德尔·托雷的脸看起来很老——多洛雷斯并不知道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

She	never	saw	him	—	except	,	perhaps	,	a	distant	figure	on	a	horse	.
她	绝不	锯	他	—	除了	,	也许	,	一个	遥远	数字	在	一个	马	.

她从未见过他——或许只是远远地看到过一个骑马的身影。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ðə; ði] [haʊs] ;

When	he	was	out	,	she	roamed	the	house	;
什么时候	他	曾是	出去	,	她	漫游	这	房子	;

他不在家的时候，她就在房子里四处走动；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] .

when	he	came	back	she	shut	herself	within	her	apartments	.
什么时候	他	来了	后退	她	关闭	她自己	之内	她	公寓	.

他回来后，她把自己关在了公寓里。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['æbsəns] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mæs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .

He	never	returned	,	from	the	shortest	absences	,	a	walk	or	a	mass	,	without	making	formal	announcement	.
他	绝不	返回	,	从	这	最短	缺勤	,	一个	走	或者	一个	大量的	,	没有	制作	正式的	公告	.

即使是短暂的外出，比如散步或参加弥撒，他回来之前也从未不正式宣布过。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

He	wondered	only	at	the	flowers	;	the	perfections	of	his	banquets	,	the	splendor	of	his	household	,
他	想知道	仅有的	在	这	花朵	;	这	完美	的	他的	宴会	,	这	辉煌	的	他的	家庭	,

他只惊叹于鲜花；惊叹于宴会的完美，惊叹于府邸的辉煌。

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

were	for	his	guest	and	as	it	should	be	.
是	为了	他的	客人	和	作为	它	应该	是	.

都是为他的客人准备的，理应如此。

[æt; ət][fɜːrst][del] ['tɔr] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [flai][frʌm; frəm]

At	first	del	Torre	had	hoped	to	see	at	least	a	handkerchief	fly	from
在	第一的	del	托雷	有	希望	到	看	在	至少	一个	手帕	飞	从

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

德尔托雷起初还希望至少能看到一块手帕从她的窗户飞出去。

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

a	greeting	or	a	wave	of	the	hand	,	on	his	return	.
一个	问候	或者	一个	海浪	的	这	手	,	在	他的	返回	.

他回来时，向你打了个招呼或挥了挥手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [blæk] [ænd; ənd][blæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	always	black	and	blank	when	he	saw	it	.
但	它	曾是	总是	黑色的	和	空白的	什么时候	他	锯	它	.

但他每次看到的都是一片漆黑空白。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðɪs] [kɔːst][hɪm; ɪm] [terz] : [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli] ['kɜːrtəsi] !

At	first	,	this	cost	him	tears	:	a	greeting	seemed	so	little	—	only	courtesy	!
在	第一的	,	这	成本	他	眼泪	:	一个	问候	似乎	所以	小的	—	仅有的	礼貌	!

起初，这让他流下了眼泪：一句问候似乎微不足道——仅仅是出于礼貌而已！

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [hiː; hi]['oʊnli] [said] ;

But	afterward	he	only	sighed	;
但	之后	他	仅有的	叹了口气	;

但之后他只是叹了口气；

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'paɪn] [ðæt] [ɪ'vents] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

no	man	should	repine	that	events	fulfil	his	expectations	rather	than	his	hopes	.
不	男人	应该	抱怨	那	活动	实现	他的	期望	相当	比	他的	希望	.

任何人都不应该因为事态发展符合自己的预期而非希望而感到懊恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðer; ðər] ['mʌni] [gruː] [ə'peɪs] .

Their	money	grew	apace	.
他们的	钱	生长	迅速	.

他们的财富增长迅速。

[wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [bɪlt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [lɔːs] [tiːks] ,

With	part	of	hers	Dolores	built	a	church	at	Los	Teques	,
和	部分	的	她的	多洛雷斯	建造	一个	教会	在	洛杉矶	特克斯	,

多洛雷斯用她的一部分财产在洛斯特克斯建造了一座教堂。

[ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

a	property	that	had	been	her	mother's	,	not	far	from	the	city	.
一个	财产	那	有	到过	她	母亲的	,	不是	远的	从	这	城市	.

那是她母亲的房产，离市区不远。

[hæf] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] [stɪl] ,

Half	her	time	she	spent	there	;	and	it	stands	there	still	,
一半	她	时间	她	花费	那里	;	和	它	站立	那里	仍然	,

她一半的时间都待在那里；而那栋房子至今仍然矗立在那里。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði][vɜːdʒən][diː][læs] [mə'sɪdiz] — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pɪti] — [tuː; tə]

and	is	called	after	the	Vergen	de	las	Mercedes	—	Our	Lady	of	Pity	—	to
和	是	称为	后	这	维尔根	德	最后	奔驰	—	我们的	女士	的	遗憾	—	到

[huːm] [ə'loʊn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [derd] [tuː; tə] [preɪ] .

whom	alone	Dolores	dared	to	pray	.
谁	独自的	多洛雷斯	敢于	到	祈祷	.

这座教堂以梅赛德斯圣母（Vergen de las Mercedes）的名字命名，只有多洛雷斯敢向她祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

But	the	Church	took	her	treasure	and	it	kept	her	secret	.
但	这	教会	采取	她	宝藏	和	它	保留	她	秘密	.

但教会夺走了她的财物，也保守了她的秘密。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , ['iːv(ə)n] ['pɪti] [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

Sometimes	,	in	God's	providence	,	even	pity	is	withheld	.
有时	,	在	神的	普罗维登斯	,	甚至	遗憾	是	隐瞒	.

有时，出于上帝的旨意，连怜悯也无法给予。

[wʌnz] [hɑːrt] [biːts] [kwɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd]

One's	heart	beats	quick	to	think	what	might	have	happened	had	she	ventured
一个人的	心	节拍	快的	到	思考	什么	可能	有	发生	有	她	冒险

[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] — [ðə; ði] [priːst] [huː] ['mærid] [ðem; ðəm] [stɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	confession	—	the	priest	who	married	them	still	was	with	her	,
到	忏悔	—	这	牧师	WHO	已婚	他们	仍然	曾是	和	她	,

一想到如果她当时去忏悔会发生什么，人们的心就怦怦直跳——给他们主持婚礼的神父当时还在她身边。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [priːst] , [huː] [lʌvd] [del] ['tɔr] , [tuː] .

in	the	household	,	an	honest	priest	,	who	loved	del	Torre	,	too	.
在	这	家庭	,	一个	诚实的	牧师	,	WHO	喜爱	del	托雷	,	也	.

家中还有一位正直的神父，他也深爱着德尔托雷。

[bʌt; bət] [roʊm] , [wɪtʃ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

But	Rome	,	which	knows	how	to	be	gentle	as	a	mother	,
但	罗马	,	哪个	知道	如何	到	是	温和的	作为	一个	母亲	,

但罗马，这座懂得像母亲一样温柔的城市，

[kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

can	also	be	as	cruel	as	the	grave	.
能	还	是	作为	残忍的	作为	这	严重	.

也可能像坟墓一样残酷。

[soʊ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [went] [ɑːn][ɪn] ['bɪldɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

So	Dolores	went	on	in	building	churches	,
所以	多洛雷斯	去	在	在	建筑	教堂	,

于是，多洛雷斯继续建造教堂。

[ænd; ənd] [dɑːn] [siː'bæstjən] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [wer'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [flai][fɔːr; fər]

and	Don	Sebastian	offered	his	brave	heart	wherever	he	saw	a	bullet	fly	for
和	大学教师	塞巴斯蒂安	提供	他的	勇敢的	心	无论	他	锯	一个	子弹	飞	为了

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

唐·塞巴斯蒂安无论在哪里看到子弹飞向自由，都会挺身而出，勇敢地捍卫自由。

[ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [dʌn] [baɪ]['broʊkən] ['hɑːrts] .

The	best	work	of	the	world	is	done	by	broken	hearts	.
这	最好的	工作	的	这	世界	是	完毕	经过	破碎的	心	.

世界上最伟大的作品，都是由破碎的心灵创作的。

[wʌn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

One	time	that	he	came	home	,	he	found	a	medallion	by	his	plate	.
一	时间	那	他	来了	家	,	他	成立	一个	奖章	经过	他的	盘子	.

有一次他回家，发现盘子旁边放着一枚奖章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , [ɪn]['traɪkʌlər][ɪ'næm(ə)l] .

It	was	set	with	pearls	,	in	tricolor	enamel	.
它	曾是	放	和	珍珠	,	在	三色	搪瓷	.

它镶嵌着珍珠，采用三色珐琅工艺。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	opened	it	,	and	it	was	a	miniature	of	her	.
他	打开	它	,	和	它	曾是	一个	微型	的	她	.

他打开一看，里面是她的微缩画像。

[ðen] [wʌns][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [bɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['duːti] , [ri'zɔlvz]

Then	once	a	rush	of	human	blood	bore	all	his	barriers	of	honor	,	duty	,	resolves
然后	一次	一个	匆忙	的	人类	血	钻孔	全部	他的	障碍	的	荣誉	,	责任	,	解决

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

of	conduct	,
的	执行	,

然后，一股热血冲破了他所有的荣誉、责任和行为准则的束缚。

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

hastened	through	the	house	to	the	tower	,	where	she	lived	.
加快	通过	这	房子	到	这	塔	,	在哪里	她	居住地	.

她匆匆穿过房子，来到她居住的塔楼。

[hiː; hi] ['heɪsnd] — ['kraɪɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	hastened	—	crying	Dolores	,	Dolores	,	as	he	had	cried	in	his
他	加快	—	哭泣	多洛雷斯	,	多洛雷斯	,	作为	他	有	哭	在	他的

[dɪ'lɪriəm] .

delirium	.
谵妄	.

他加快脚步，一边哭喊着“多洛雷斯，多洛雷斯”，就像他在谵妄时那样。

[hɜːr; hər][meɪd] ['oʊpənd] — [nɑːt][dʒə'sɪntə] , [bʌt; bət][dʒəsɪntəs] ['dɔːtər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	maid	opened	—	not	Jacinta	,	but	Jacinta's	daughter	,	now	a	woman	.
她	女佣	打开	—	不是	雅辛塔	,	但	雅辛塔的	女儿	,	现在	一个	女士	.

她的女仆开了门——不是雅辛塔，而是雅辛塔的女儿，现在已经是个女人了。

[maɪ] ['leɪdi] [mɑː'keizə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] [lɔːs] [tiːks] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

My	Lady	Marquesa	had	gone	to	the	convent	at	Los	Teques	for	some
我的	女士	侯爵夫人	有	已消失	到	这	修道院	在	洛杉矶	特克斯	为了	一些

[wiːks] - [prer] .

weeks	'	prayer	.
周	-	祷告	.

我的玛奎萨夫人前往洛斯泰克斯修道院祈祷了几个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [ðɪs] , [del] ['tɔːriz] ['bɑːdi] [gruː] ['broʊkən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

fter	this	,	del	Torre's	body	grew	broken	,	with	his	heart	.
之后	这	,	del	托雷的	身体	生长	破碎的	,	和	他的	心	.

此后，德尔·托雷的身体和心脏都逐渐衰弱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

It	was	the	last	campaign	of	liberation	.
它	曾是	这	最后的	活动	的	解放	.

这是最后一次解放战争。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [lɔːs] [tiːks] , [wer] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

The	final	battle	was	fought	not	far	from	Los	Teques	,	where	the	convent
这	最终的	战斗	曾是	战斗	不是	远的	从	洛杉矶	特克斯	,	在哪里	这	修道院

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

最后的决战发生在离洛斯特克斯不远的地方，修道院就在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːdʒən][diː][læs] [məˈsɪdiz] [wʌz; wəz] ['skaːd]

and	the	wall	of	the	church	of	the	Vergen	de	las	Mercedes	was	scarred
和	这	墙	的	这	教会	的	这	维尔根	德	最后	奔驰	曾是	疤痕

[wɪð; wɪθ] [bɔːlz] .

with	balls	.
和	球	.

梅赛德斯圣母教堂的墙壁上满是弹丸的痕迹。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [friː] .

The	fight	was	over	,	the	country	was	free	.
这	斗争	曾是	超过	,	这	国家	曾是	自由的	.

战争结束了，国家自由了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [kɪld] .

And	the	General	at	last	was	killed	.
和	这	一般的	在	最后的	曾是	被杀	.

将军最终被杀。

['boʊləvɑːr] [hɪm'self] [went] [wɪð; wɪθ][del] ['tɔːriz] ['bɑːdi][tuː; tə] - ; ['aʊər; ɑːr]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [kɔːr]

Bolivar	himself	went	with	del	Torre's	body	to	Carácas	;	our	General's	corps
玻利瓦尔	他自己	去	和	del	托雷的	身体	到	-	;	我们的	将军的	兵团

- [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][pɔːl] - ['berərz] .

d'armée	were	his	pall	-	bearers	.
-	是	他的	灵柩	-	持有者	.

玻利瓦尔亲自陪同德尔托雷的遗体前往加拉加斯；我们将军的军团是他的抬棺者。

[ðə; ði] [nuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd][fled] ;

The	news	,	of	course	,	had	been	sent	to	the	city	;	the	Governor	had	fled	;
这	消息	,	的	课程	,	有	到过	发送	到	这	城市	;	这	州长	有	逃亡	;

当然，消息已经传到了城里；州长已经逃走了；

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][traɪ] - ['kʌlər] [naʊ] , [ðə; ði] [red] - [waɪt] - [griːn] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [wʌz; wəz]

the	General's	tri	-	color	now	,	the	red	-	white	-	green	of	Colombia	,	was
这	将军的	三	-	颜色	现在	,	这	红色的	-	白色的	-	绿色的	的	哥伦比亚	,	曾是

['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

floating	over	the	Capitol	.
漂浮的	超过	这	国会大厦	.

将军的三色旗，也就是哥伦比亚的红白绿三色旗，现在飘扬在国会大厦上空。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] , ['meri] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

All	the	town	was	gay	with	banners	,	merry	with	song	.
全部	这	镇	曾是	同性恋	和	横幅	,	欢乐	和	歌曲	.

全城洋溢着欢乐的气氛，到处挂满了彩旗，到处都回荡着歌声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌriː'bɪlt] , [ðoʊ] ['loʊər] [daʊn] .

It	had	forgotten	the	earthquake	,	and	was	now	rebuilt	,	though	lower	down	.
它	有	被遗忘的	这	地震	,	和	曾是	现在	重建	,	尽管	降低	向下	.

它已经忘记了地震，现在重建了，虽然地势低了些。

[ðə; ði][kæsə] ['reɪ] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

The	Casa	Rey	now	stood	at	the
这	卡萨	雷伊	现在	站立	在	这

卡萨雷伊现在矗立在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] , [wɪtʃ] [sloʊpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

head	of	the	principal	street	,	which	sloped	from	it	down	the	mountain	side	.
头	的	这	主要的	街道	,	哪个	倾斜的	从	它	向下	这	山	边	.

主街的尽头，这条街从这里沿着山坡向下倾斜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['eskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː] [ðɪs] ['ævənuː] [ænd; ənd]

And	as	the	regiment	escorting	his	body	debouched	into	this	avenue	and
和	作为	这	团	护送	他的	身体	出港	进入	这	大街	和

[tɜːrnd] ['ʌpwərd] ([æz; əz][ɪts] [ded] ['liːdər] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr]) ,

turned	upward	(	as	its	dead	leader	had	so	often	done	before	)	,
转向	向上	(	作为	它是	死的	领导者	有	所以	经常	完毕	前	)	,

护送他遗体的部队进入这条大道，然后向上行进（就像他们阵亡的指挥官以前经常做的那样），

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	the	town	came	in	view	,	there	was	a	great	hush	upon	the	people	.
和	这	镇	来了	在	看法	,	那里	曾是	一个	伟大的	嘘	之上	这	人们	.

当城镇出现在眼前时，人们都鸦雀无声了。

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[naʊ] , [æt; ət][læst] ,

Now	,	at	last	,
现在	,	在	最后的	,

现在，终于，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɔːr] [ɔːl][noʊ] [blæk] ,

the	window	of	the	tower	was	wide	open	and	the	house	bore	all	no	black	,
这	窗户	的	这	塔	曾是	宽的	打开	和	这	房子	钻孔	全部	不	黑色的	,

塔楼的窗户大开着，房子里一片漆黑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [traɪ] - ['kʌlər] .

but	was	festooned	with	laughing	tri	-	color	.
但	曾是	装饰	和	笑	三	-	颜色	.

但上面装饰着欢笑的三色旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [stʊd] ['aʊər; ɑ:r]

And	the	window	of	the	tower	was	open	,	and	there	within	stood	our
和	这	窗户	的	这	塔	曾是	打开	,	和	那里	之内	站立	我们的

['leɪdi] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

Lady	Dolores	,
女士	多洛雷斯	,

塔楼的窗户开着，圣母多洛雷斯就站在里面。

[ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['wedɪŋ] ['leɪsɪz] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

in	her	white	wedding	laces	,	waving	her	hand	.
在	她	白色的	婚礼	鞋带	,	挥手	她	手	.

她身着白色蕾丝婚纱，挥着手。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] .

She	met	them	at	the	great	door	.
她	遇见	他们	在	这	伟大的	门	.

她在大门处与他们相遇。

['boʊləvɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl] , ['stɑ:rtɪd] .

Bolivar	,	and	the	officers	who	had	been	with	our	General	,	started	.
玻利瓦尔	,	和	这	警官	WHO	有	到过	和	我们的	一般的	,	开始	.

玻利瓦尔和一直跟随我们将军的军官们开始了行动。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['slendər] ['sætn] [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

For	,	as	she	stood	there	in	her	slender	satin	gown	,	her	eyes	upon	them	,
为了	,	作为	她	站立	那里	在	她	苗条	缎	袍	,	她	眼睛	之上	他们	,

她身着纤细的缎面长裙站在那里，目光落在他们身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

she	was	like	a	young	girl	.
她	曾是	喜欢	一个	年轻的	女孩	.

她就像个小女孩。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [weɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] .

And	her	girlish	waist	was	bound	about	with	pearls	.
和	她	少女	腰部	曾是	边界	关于	和	珍珠	.

她少女般的腰间系满了珍珠。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

The	fact	was	,	she	was	seven	-	and	-	twenty	.
这	事实	曾是	,	她	曾是	七	-	和	-	二十	.

事实上，她当时二十七岁。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bɪr] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:rz] ,

They	placed	his	bier	first	in	the	great	room	;	but	she	would	have	it	in	hers	,
他们	放置	他的	柩	第一的	在	这	伟大的	房间	;	但	她	会	有	它	在	她的	,

他们先把他的灵柩放在大厅里；但她要放在自己的房间里。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [ru:m] [ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kændlz] ['stændɪŋ] ['sentri] [naʊ]

so	in	the	tower	-	room	they	placed	it	,	with	burning	candles	standing	sentry	now
所以	在	这	塔	-	房间	他们	放置	它	,	和	燃烧	蜡烛	常设	哨兵	现在

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ;

where	she	had	stood	;
在哪里	她	有	站立	;

于是，他们把她放在塔楼房间里，在她以前站过的地方，点燃的蜡烛像哨兵一样站着；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][saɪd][wɜːr; wər] ['liliz] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
and **by** **its** **side** **were** **lilies** **—** **the** **flower** **of** **the** **Holy** **Ghost** **—** **and** **then** **they**
和 经过 它是 边 是 百合花 — 这 花 的 这 圣 鬼 — 和 然后 他们
[left] [hɜːr; hər] .
left **her** **.**
左边 她 .

在她身边是百合花——圣灵之花——然后它们离开了她。

[ðen] [fɜːrst] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Then **first** **,** **since** **her** **wedding** **-** **day** **,** **she** **looked**
然后 第一的 , 自从 她 婚礼 - 天 , 她 看起来

首先，自从她结婚那天起，她看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ded] [tuː; tə] [siː] .
upon **him** **,** **face** **to** **face** **,** **his** **eyes** **now** **dead** **to** **see** **.**
之上 他 , 脸 到 脸 , 他的 眼睛 现在 死的 到 看 .

他与我对视，但他的双眼已死，再也看不见了。

[ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [met] .
Their **eyes** **so** **met** **.**
他们的 眼睛 所以 遇见 .

他们的目光交汇了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [ə'gen] ['dʒɔɪəs] , [keɪm] [ðə; ði]['kærəlɑːn][ʌv; əv] ['friːdəm]
And **outside** **,** **from** **the** **city** **now** **again** **joyous** **,** **came** **the** **carillon** **of** **freedom**
和 外部 , 从 这 城市 现在 再次 欢乐 , 来了 这 钟琴 的 自由
['belz] .
bells **.**
铃铛 .

城外，再次洋溢着欢乐的气氛，响起了自由的钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][laɪf] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɑːn] [siː'bæstjən] [ruːi] [hoʊ'zeɪ][mə'riːə] , ['mɑːrks] [del] ['tɔr] [waɪ]['luːnə] ;
his **is** **the** **life** **story** **of** **Don** **Sebastian** **Ruy** **José** **Maria** **,** **Marques** **del** **Torre** **y** **Luna** **;**
他的 是 这 生活 故事 的 大学教师 塞巴斯蒂安 鲁伊 何塞 玛丽亚 , 侯爵 del 托雷 是 露娜 ;

这是唐·塞巴斯蒂安·鲁伊·何塞·玛丽亚、德尔·托雷·卢纳侯爵的一生故事；

[ænd; ənd][ʌv; əv][mə'riːə][dʒoʊ'sɛfə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][del] ['tɔr] , [kɑːn'deɪsə][diː]['luːnə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and **of** **Maria** **Josepha** **Dolores** **del** **Torre** **,** **Condesa** **de** **Luna** **,** **his** **wife** **;**
和 的 玛丽亚 约瑟法 多洛雷斯 del 托雷 , 孔德萨 德 露娜 , 他的 妻子 ;

还有他的妻子玛丽亚·约瑟法·多洛雷斯·德尔·托雷，康德萨·德·卢纳；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['kæs(ə)l] [ðæt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	old	stone	castle	that	alone	the	earthquake	left	standing	in	the
和	的	这	老的	石头	城堡	那	独自的	这	地震	左边	常设	在	这

['plez(ə)nt] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

pleasant	city	of	Carácas	.
令人愉快的	城市	的	-	.

还有那座古老的石头城堡，它是地震后唯一屹立在美丽的加拉加斯城中的城堡。

[ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ə'loʊn][ðer; ðər]['siːkrət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

The	Holy	Catholic	Church	had	alone	their	secret	;	and	she	kept	it	;	and
这	圣	天主教	教会	有	独自的	他们的	秘密	;	和	她	保留	它	;	和

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

now	she	has	,
现在	她	有	,

只有天主教会才掌握着这个秘密；她保守了这个秘密；现在她也保守着这个秘密。

[leɪd] [ʌp] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər] ['treʒər] [tuː] .

laid	up	on	earth	,	their	treasure	too	.
铺设	向上	在	地球	,	他们的	宝藏	也	.

他们的财富也埋藏在世间。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sʌtʃ] [grɪm] ['məutivz] [veks][ðer; ðər] ['kʌntri] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

No	longer	such	grim	motives	vex	their	country	;	if	she	battles	with	herself	,
不	更长	这样的	严峻	动机	烦恼	他们的	国家	;	如果	她	战斗	和	她自己	,

不再有如此阴暗的动机困扰着他们的国家；如果她与自己内心作斗争，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr][fɔːr; fər]['eikəs][ʌv; əv] [waɪd] ['kɔːfi] [lænd] .

it	is	for	money	or	for	acres	of	wide	coffee	land	.
它	是	为了	钱	或者	为了	英亩	的	宽的	咖啡	土地	.

是为了钱，还是为了大片的咖啡种植园。

[sʌtʃ] ['kruːəl][teɪlz; 'teɪˌliz] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [naʊ] .

Such	cruel	tales	cannot	be	found	there	now	.
这样的	残忍的	故事	不能	是	成立	那里	现在	.

如今那里已经找不到如此残酷的故事了。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][laɪf][ɪz] ['vænɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [flæg] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][goʊld] .

But	,	perhaps	,	withal	,	some	touch	of	noble	life	is	vanished	,	with	that	flag	of	blood	and	gold	.
但	,	也许	,	此外	,	一些	触碰	的	高贵	生活	是	消失了	,	和	那	旗帜	的	血	和	金子	.

但是，或许，随着那面血与金的旗帜的消逝，高贵生活的某些特质也随之消失了。

[gʊd] ['kænɑːt] [groʊ] ['breɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Good	cannot	grow	bravely	without	evil	in	this	world	.
好的	不能	生长	勇敢地	没有	邪恶的	在	这	世界	.

在这个世界上，没有邪恶，善良就无法勇敢地成长。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][kæsə] ['reɪ] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] [striːt] ,

You	may	see	the	Casa	Rey	still	standing	in	the	sombre	street	,
你	可能	看	这	卡萨	雷伊	仍然	常设	在	这	阴沉	街道	,

你或许还能在阴沉的街道上看到卡萨雷伊的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在三个区域中(In the three zones)
第8/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['taʊər] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] .
and **the** **empty** **tower** **window** **there** **.**
和 这 空的 塔 窗户 那里 .

还有那里空荡荡的塔楼窗户。

[ðə; ði] [mɑː'keizə] [del] ['tɔr] [waɪ]
The **Marquesa** **del** **Torre** **y**
这 侯爵夫人 del 托雷 是

托雷侯爵夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

['luːnə] [daɪd] , [kwaɪt] [oʊld] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Luna **died** **,** **quite** **old** **,** **more** **than** **a** **score** **of** **years** **ago** **.**
露娜 死亡 , 相当 老的 , 更多的 比 一个 分数 的 年 前 .

露娜去世了，她年纪很大了，已经二十多年了。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .
Her **blue** **eyes** **are** **no** **longer** **there** **.**
她 蓝色的 眼睛 是 不 更长 那里 .

她的蓝眼睛不见了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] , “ [noʊ] [nɑːt] [ðer; ðər] [lʌv] [frʌm; frəm] [gɑːd] .
Perhaps **they** **are** **in** **heaven** **,** **and** **now** **at** **last** **,** **“** **know** **not** **their** **love** **from** **God** **.**
也许 他们 是 在 天堂 , 和 现在 在 最后的 , “ 知道 不是 他们的 爱 从 上帝 .

也许他们已经身处天堂，如今终于“不知上帝对他们的爱”。

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [θɪŋk] [soʊ] .
” **The** **people** **of** **Carácas** **think** **so** **.**
” 这 人们 的 - 思考 所以 .

“加拉加斯人民是这么认为的。”

[hɜːr; hər] [aɪz]
Her **eyes**
她 眼睛

她的眼睛

“ ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['tendərər] —
“ **Even** **than** **on** **this** **earth** **tenderer** **—**
” 甚至 比 在 这 地球 投标人 —

“即便在这片土地上，比这更温柔——

[waɪl] [hoʊps] [ænd; ənd] [eɪmz] [lɔːŋ] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
While **hopes** **and** **aims** **long** **lost** **with** **her** **,**
尽管 希望 和 目标 长的 丢失的 和 她 ,

虽然她的希望和目标早已消失殆尽，

[stænd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Stand **round** **her** **image** **side** **by** **side** **,**
站立 圆形的 她 图像 边 经过 边 ,

并排站在她的画像旁，

[laɪk] [tuːmz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [daɪd]
Like tombs of pilgrims that have died
喜欢 陵墓 的 朝圣者 那 有 死亡

就像已故朝圣者的坟墓

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] .
About the Holy Sepulchre .
关于 这 圣 坟墓 .

关于圣墓教堂。

" [-] [noʊts] :
" Transcriber's Notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ɑːn] [peɪdʒ] [sɪks] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ɪz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
On page 6 , the second occurrence of is has been removed .
在 页 6 , 这 第二 发生 的 是 有 到过 已移除 .

第 6 页中第二个出现的“is”已被删除。

[ɑːn] [peɪdʒ] ['sɛvən] , [ə'kweɪntənsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'kweɪntəns] .
On page 7 , aquaintances has been changed to acquaintances .
在 页 7 , 熟人 有 到过 已更改 到 熟人 .

第 7 页中，“aquaintances”已改为“acquaintances”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , - [ɪv] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [aɪv] .
On page 59 , ' Ive has been changed to I've .
在 页 - , - 艾弗 有 到过 已更改 到 我已经 .

第 59 页，“Ive”已改为“I've”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɪgɪn'bɑːθəm] .
On page 71 , Higginbothem has been changed to Higginbotham .
在 页 - , - 有 到过 已更改 到 希金博瑟姆 .

第 71 页，Higginbothem 已改为 Higginbotham。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , ['hiːli] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['hiːli] .
On page 85 , Healey has been changed to Healy .
在 页 - , 希利 有 到过 已更改 到 希利 .

第 85 页，Healey 已更改为 Healy。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , ['paɪnˌtɑp] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [paɪn] - [tɑːp] .
On page 91 , pinetop has been changed to pine - top .
在 页 - , 松树顶 有 到过 已更改 到 松树 - 顶部 .

第 91 页中，pinetop 已改为 pine-top。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , ['ɪnli] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['faɪnəli] .
On page 128 , inly has been changed to finally .
在 页 - , 仅限 有 到过 已更改 到 最后 .

第 128 页中，inly 已更改为 finally。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [vɛnɪzwɑːlən] .
On page 147 , Venezualen has been changed to Venezualan .
在 页 - , - 有 到过 已更改 到 委内瑞拉 .

第 147 页，Venezualen 已改为 Venezualan。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , [wʌz; wəz] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɜːr; wər] .
On page 186 , was has been changed to were .
在 页 - , 曾是 有 到过 已更改 到 是 .

第 186 页中，“was”已改为“were”。

[ɔːl] ['daɪəlekt] , [ɑːr'keɪɪk] , - [ænd; ənd] [loʊt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [æz; əz] ['taɪpset] .
All dialect , archaic , varaint and LOTE has been left as typeset .
全部 方言 , 古老的 , - 和 洛特 有 到过 左边 作为 排版 .

所有方言、古语、变体语和外语均保留原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神